

تسبحة
عشية يوم السبت
وباكر

**SATURDAYS
VESPERS PRAISE AND MATINS**

Πατριάρχης Ἰερουσαλὴμ
بطريكية الأقباط الأرثوذكس
Coptic Orthodox Patriarchate

SATURDAYS VESPERS PRAISE AND MATINS

تسبحة

عشية يوم السبت

وباكر

St Mary Fast 2006



Book Name: Saturday Vespers Praise and Matins

Publisher: St. Mary Coptic Orthodox Church,
Ottawa - Canada

Distributed By: The Publisher
1 Canfield, Ottawa, Ontario, Canada K2H5T1
Tel: (613) 596-0052 / 823-6625,
Fax: (613) 823-6635 / 225-1815

Date of Issue: Apostles Fast
12th Baounah 1721 AM, 19th June 2006 AD

Desktop Publishing: HRMots Creative Design
Tel & Fax: 819-595-4372
E-mail: hrmots@hotmail.com

INTRODUCTION

مقدمة

The word Psalmody, in the English language is defined as the use of psalms in divine worship, and in the Arabic language “Tasbeha” means Praise. Therefore the Vesper & Matins Praises is a collection of hymns that are sung and prayed at the same time. This resembles the state of worship in heaven as the person is singing and praying.

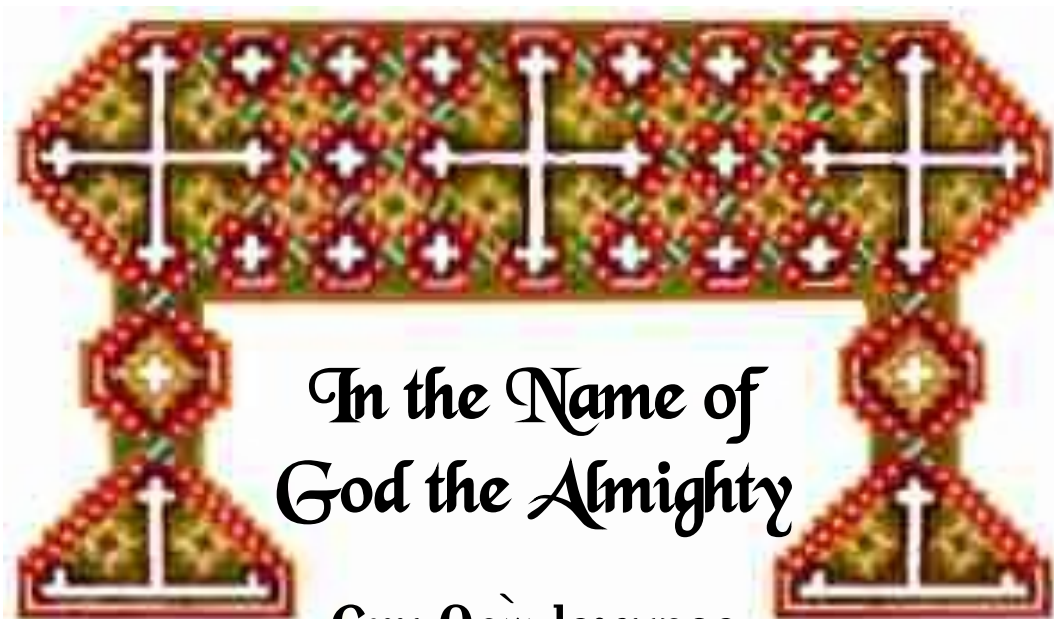
This book contains more doxologies than the corresponding Arabic Psalmody book for the following saints:

- ✠ *The Martyr George the Alexandrian's Doxology, page 122*
- ✠ *The Martyr Bashnouna the Monk's Doxology, page 122*
- ✠ *The Martyrs of Nagraan's Doxology, page 124*
- ✠ *The Martyrs of Akhmim's Doxology, page 125*
- ✠ *The Martyr Saint Sidhom Bishai Doxology, page 240*
- ✠ *The Martyr Saint George El-Mozahem Doxology, page 242*
- ✠ *The Martyr Saint Rebecca & Her Children Doxology, page 250*
- ✠ *Saint St. Joseph the Carpenter Doxology, page 252*
- ✠ *Saint Cyril the Pillar of the Faith's Doxology, page 254*
- ✠ *Abouna Yostos The Monk Doxology, page 288*
- ✠ *Saint Isidor Doxology, page 289*
- ✠ *Saint Arthanious Doxology, page 291*
- ✠ *Saint Appolo & Abib Doxology, page 293*
- ✠ *Saint Augustine's Doxology, page 295*
- ✠ *Saint Ibrahim El-Gohary Doxology, page 297*
- ✠ *Saint Simon the Tanner Doxology, page 299*

TABLE OF CONTENTS

SATURDAY VESPER PRAISE	9
MORNING DOXOLOGY	47
THE VERSES OF THE CYMBALS	69
SEASONAL VERSES OF THE CYMBALS	76
VERSES OF THE CYMBALS FOR MARTYRS AND SAINTS	90
THE DOXOLOGIES	
THST SAID DURING VESPERS & MATINS PRAYERS	93
SEASONAL DOXOLOGIES	138
ANGELS, HEVENTLY, DISCIPLES, MARTYRS, SAINTS & PATRIARCHS' DOXOLOGIES	198
SEASONAL PSALIS	287
GLOSSARY	376
INDEX	377





*In the Name of
God the Almighty*

СѢН ѠЕὸ ΙCΧΗΡΟC

SATURDAYS VESPERS PRAISE

تسبحة عشية يوم السبت

SATURDAY VESPER PRAISE

THE ARRANGEMENT

ترتيب تسبحة العشية ليوم السبت

- | | |
|--|---|
| ✠ The Psalms of the None, Vespers and Compline hours are read. | ✠ تقرأ مزامير الساعة التاسعة والحادية عشر والثانية عشر. |
| ✠ But in the Fasting Days the None hour is read in the Liturgy. And in the Vesper the psalms of the Vespers and Compline are read. | ✠ أما فى أيام الصوم فتقرأ الساعة التاسعة فى القداس. وفى العشية تقرأ مزامير الساعة الحادية عشر والثانية عشر. |
| ✠ The Hymn of (Ni Ethnos Tyro) Psalm 116 is said (page 11). | ✠ ويقال لحن (نى إثنوس تيرو) المزمور ١١٦ ص ١١. |
| ✠ Then the Fourth Canticle is said (page 12). | ✠ ثم يقال الهوس الرابع ص ١٢. |
| ✠ And the Vatos Psali for the Virgin St. Mary (Yearly Sundays Vespers) (page 19). | ✠ وإبصالية واطس للقديسة العذراء مريم (عشية الأحاد سنوى) ص ١٩. |
| ✠ Then the Day Psali (Saturday) or the Feast, if applicable (page 25). | ✠ ثم إبصالية اليوم (السبت او العيد) ص ٢٥. |
| ✠ And the Theotokia (page 31). | ✠ والثئوتوكية ص ٣١. |
| ✠ And the First Hails with its known hymn (page 38). | ✠ والشيرات الأولى بلحنها المعروف ص ٣٨. |
| ✠ Then the Second Hails (page 40). | ✠ ثم الشيرات الثانية ص ٤٠. |
| ✠ Then the Exposition. | ✠ ثم الطرح. |
| ✠ And the Theotokias Closure (page 43). | ✠ وختام الثئوتوكيات ص ٤٣. |

O PRAISE THE LORD ALL YOU NATIONS

ΜΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ ΞΜΟΥ ΠΟΣ

يا جميع الامم سبحوا الرب

- ✠ *Psalms of the hours: none, vesper and compline are prayed in non fasting days.*
- ✠ *Psalms of the hours: vesper and complain are prayed in fasting days.*

- ✠ *تصلى مزامير الساعة التاسعة والغروب والنوم فى أيام الافطار.*
- ✠ *تصلى مزامير الغروب والنوم فى أيام الصوم الانقطاعى.*

Glory be to God. O praise the Lord all you nations. Praise Him, all you people. For His merciful kindness is great toward us and the truth of the Lord endures forever, Alleluia.

*Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit. Now and forever and unto the ages of ages, Amen, Alleluia, Alleluia.

Glory be to God.

Δοξασι οθεος υμων: Μιεθνος
τηρου ξμου Πος: μαρονξμου
ερωη ηνε ηηλαος τηρου: ξε
απερηαι ταχαρο ερηι εχων:
οροη ημεθωμη ητε Πος ωρη
ωα ενεη: αλ.

*Δοξα Πατρι κε υιω κε αγω
Πνευματι: Κε νην κε αη κε ιϷ
τορς εωνας των εωνων αμεν:
αλ αλ:

Δοξασι οθεος υμων.

المجد للهنا.
يا جميع الامم
سبحوا الرب
ولتباركه كافة
الشعوب لأن
رحمته قد قويت
علينا وحق الرب
يدوم إلى الأبد
الليلى.

*المجد للآب
والابن والروح
القدس الآن وكل
اوان والى دهر
الدهور آمين
الليلى الليلى.

المجد للهنا.

FOURTH CANTICLE

Psalm 148

Πρωσ ἀλλὰ ἀ

Ψαλλουσ ρωη

الهوس الرابع

المزمور ١٤٨

*Praise the Lord from the heavens Alleluia. Praise Him in the heights.

Praise Him all His angels Alleluia. Praise Him all His hosts.

*Praise Him sun and moon Alleluia. Praise Him all you stars of light.

Praise Him you heavens of heavens Alleluia. and you waters above the heavens.

*Ὑμῶν ἐπὸς ἐβόλθεν νιφθοῦν
ἀλλ: Ὑμῶν ἐροϋ θεν νηετῶσι.

Ὑμῶν ἐροϋ νεϋαττελοσ τηροϋ
ἀλλ: Ὑμῶν ἐροϋ νεϋδρναμικ
τηροϋ .

*Ὑμῶν ἐροϋ πηρη νεμ πηοθ ἀλλ:
Ὑμῶν ἐροϋ νησποϋ τηροϋ ἵτε
πηορωηνη .

Ὑμῶν ἐροϋ νηφθοῦν ἵτε νηφθοῦν
ἀλλ: νεμ νηκεωοϋ ετσα πωω
ἵνηφθοῦν .

*سبحوا الرب من السموات الليلية، سبحوه في الأعلى.

سبحوه يا جميع ملائكته الليلية، سبحوه يا جميع جنوده.

*سبحه أيتها الشمس والقمر الليلية، سبحه يا جميع كواكب النور.

سبحه يا سماء السموات الليلية، وأيتها المياه التي فوق السموات.

*Let them praise the Name of the Lord Alleluia. For He commanded and they were created.

He has ordered and they were created Alleluia. He has established them forever and ever.

*He has made a decree which shall not pass away Alleluia. Praise the Lord from the earth.

You great sea creatures and all the depths Alleluia; fire and hail, snow and clouds, stormy wind fulfilling His word.

*Mountains and all hills Alleluia, fruitful trees and all cedars.

Beasts and all cattle Alleluia. Creeping things and flying birds.

*Ὑδροῦς αὐτοῦ τῆροῦ ἐφῆραν
ὑπὸς ἁλ: καὶ ἠέου ἀρχοῦ οὐροῦ
ἀνωπι .

ἠέου ἀρχονθεν οὐροῦ ἀνωπι
ἁλ: ἀρχαζωοῦ ἐρατοῦ ψα
ἐνεζ νεμ ψα ἐνεζ ἵτε πιενεζ .

*Ἀρχω νόρων οὐροῦ ἠνεψινι
ἁλ: ἔμου ἐπὸς ἐβόλθεν ἵκαρι

ἠδῆρακων νεμ νινοῦν τῆροῦ
ἁλ: οὔρω οὔραλ οὔριων
οὔρω ἵραταλλοῦ οὔρινα
ἵκαρθοῦ νητιρι ὑπερασι

*ἠιτωῦ εἵβοσι νεμ
νικαλαμφωῦ τῆροῦ ἁλ:
νιῶψην ὑψιοῦταζ νεμ
νιψενσι τῆροῦ

ἠιθηριον νεμ νιτεβνωῦ
τῆροῦ ἁλ: νιβατι νεμ
νιβαλαῖ εἵτοι ἵτενεζ

*لتسبح جميعها
لاسم الرب
الليلويا، لأنه قال
فكانت.

وأمر فخلقت
الليلويا، أقامها
إلى الأبد وإلى
أبد الأبد.

*وضع لها أمراً
فلن تتجاوزه
الليلويا، سبحى
الرب من الأرض.

أيثها التنانين
وجميع الأعماق
الليلويا، النار
والبرد والثلج
والجليد والريح
العاصفة الصانعة
كلمته.

*الجبال العالية
وجميع الأكام
الليلويا، الأشجار
المتمرة وكل الأرز.

الوحوش وكل
البهائم الليلويا،
الهوام وكل الطيور
ذات الأجنحة.

*Kings of the Earth and all people Alleluia. Princes and all judges of the earth.

Both young men and maidens Alleluia. Old men and children.

*Let them praise the Name of the Lord Alleluia. For His Name alone is exalted.

His glory is above the earth and heaven Alleluia. And He has exalted the horn of His people.

*The praise of all His saints Alleluia. The children of Israel, a people near unto Him.

*Πιοτρωο̅ρ̅ ἔντε̅ π̅κα̅ζι̅ νε̅υ
νι̅λα̅ο̅ς̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ ᾄλ̅:̅ νι̅α̅ρ̅χ̅ω̅ν
νε̅υ̅ νι̅ρε̅ψ̅τ̅ζ̅α̅π̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ ἔντε̅
π̅κα̅ζι̅

Ζ̅α̅ν̅θ̅ε̅λ̅ω̅ρι̅ νε̅υ̅ ζ̅α̅ν̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς̅
ᾄλ̅:̅ ζ̅α̅ν̅θ̅ε̅λ̅λο̅ι̅ νε̅υ̅
ζ̅α̅ν̅ᾀ̅λω̅ο̅ν̅ι̅

*Υ̅α̅ρο̅ῦ̅μο̅υ̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ ἐ̅φ̅ρα̅ν
ὑ̅π̅ο̅ς̅ ᾄλ̅:̅ χ̅ε̅ α̅ρ̅β̅ι̅ς̅ι̅ ἔ̅ν̅χ̅ε̅
πε̅ψ̅ρα̅ν ὑ̅μ̅α̅ρ̅α̅τ̅ε̅

Π̅ε̅ψ̅ο̅ν̅ω̅ν̅ε̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ὡ̅π̅ ρ̅ι̅ξ̅ε̅ν
π̅κα̅ζι̅ νε̅υ̅ ἔ̅ν̅η̅ρ̅η̅ι̅ θ̅ε̅ν̅ τ̅φ̅ε̅ ᾄλ̅:
ἔ̅ν̅η̅α̅β̅ι̅ς̅ι̅ ὑ̅π̅τ̅α̅π̅ ἔ̅ν̅τε̅ πε̅ψ̅λ̅α̅ο̅ς̅

*Ο̅ῦ̅μο̅υ̅ ἔ̅ν̅τε̅ ν̅η̅ε̅ο̅υ̅ τ̅η̅ρο̅υ̅
ἔ̅ν̅τ̅α̅ψ̅ ᾄλ̅:̅ ν̅ε̅ν̅ψ̅η̅ρι̅ ὑ̅π̅ι̅ς̅λ̅
π̅ι̅λ̅α̅ο̅ς̅ ἐ̅τ̅θ̅ε̅ν̅τ̅ ἐ̅ρο̅ψ̅

*ملوك الأرض وكل الشعوب الليلوياء، الرؤساء وكل حكام الأرض.

الشبان والعذارى الليلوياء، الشيوخ والصبيان.

*فليسبحوا جميعاً إسم الرب الليلوياء، لأنه قد تعالى اسمه وحده.

شكره كائن على الأرض وفي السماء الليلوياء، ويرفع قرن شعبه.

*سبحاً لجميع قدسيه الليلوياء، بنى اسرائيل الشعب القريب اليه.

Alleluia
Alleluia

Alleluia

ᾄλ̅ ᾄλ̅ ᾄλ̅

الليلوياء الليلوياء
الليلوياء

Psalm 149

Ψαλμος ρμθ

مزمور ١٤٩

Sing to the Lord a new song. Alleluia. and His praise in the congregation of the saints.

*Let Israel rejoice in their Maker Alleluia. Let the children of Zion be joyful in their King.

Let them praise His Name in the chorus Alleluia. Let them sing praises unto Him with timbrel and harp.

*For the Lord takes pleasure in His people Alleluia. He will raise the meek with salvation.

Let the saints be joyful in glory Alleluia. Let them sing aloud upon their beds.

Χω̄ ὑ̄Πο̄ς̄ ζεν̄ ο̄ρχω̄ ὑ̄βερῑ ἄλ:̄
 ζε̄ ἄρε̄ περ̄ς̄μο̄ῡ ζεν̄
 Ἰε̄κκλ̄η̄σῑ ἄ̄ντε̄ ν̄η̄ε̄θ̄

*Ὑ̄ᾱρε̄ψ̄ο̄ν̄νο̄ς̄ ἄ̄νε̄ Π̄ῑς̄λ̄ ἔ̄ξεν̄
 φ̄η̄ε̄τᾱψ̄ᾱμ̄ιο̄ς̄ ἄ̄λ:̄ ν̄ε̄ν̄ψ̄η̄ρῑ
 ἄ̄ν̄σῑων̄ μᾱρο̄θ̄ε̄λ̄η̄λ̄ ἔ̄ξεν̄
 πο̄το̄ρο̄

Ὑ̄ᾱρο̄ν̄ς̄μο̄ῡ ἔ̄πε̄ψ̄ραν̄ ἔ̄θ̄ν̄ ζεν̄
 ο̄ρχ̄ο̄ρο̄ς̄ ἄ̄λ:̄ ζεν̄ ο̄ν̄κε̄κε̄ῡ
 ν̄ε̄μ̄ ο̄ψ̄ᾱλ̄τ̄η̄ρῑο̄ν̄
 μᾱρο̄τε̄ρ̄ψ̄ᾱλῑν̄ ε̄ρο̄ς̄

*Χ̄ε̄ Π̄ο̄ς̄ ν̄ᾱτ̄μᾱτ̄ ἔ̄ξεν̄
 περ̄λᾱο̄ς̄ ἄ̄λ:̄ ὑ̄νᾱδ̄ῑσῑ
 ἄ̄ν̄η̄ρε̄ῡρᾱν̄ψ̄ ζεν̄ ο̄το̄ρ̄χ̄αῑ

Ε̄ν̄ε̄ψ̄ο̄ν̄ψ̄ο̄ν̄ ὑ̄μ̄ω̄ν̄ ἄ̄νε̄ ν̄η̄ε̄θ̄
 ζεν̄ ο̄τ̄ω̄ν̄ ἄ̄λ:̄ ε̄ν̄ε̄θ̄ε̄λ̄η̄λ̄
 ὑ̄μ̄ω̄ν̄ ζ̄ῑξεν̄ νο̄τ̄μᾱδ̄ἄ̄νε̄ν̄κο̄τ̄

انشدوا للرب
 نشيداً جديداً
 الليلويا، لأن
 تسبحته في
 بيعة القديسين.

*فليفرح
 إسرائيل بخالقه
 الليلويا، وبنو
 صهيون فليتهللو
 بملكهم.

فليسبحوا اسمه
 القدس بصفي
 الليلويا، بدف
 ومزمار فليرتلوا له.

*لأن الرب يُسرّ
 بشعبه الليلويا،
 يُعلى الودعاء
 بالخلاص.

يفتخر القديسون
 بمجد الليلويا،
 ويتهللون على
 مضاجعهم.

*Let the high praises of God be in their mouth Alleluia. And a two edged sword in their hands.

To execute vengeance on the nations Alleluia. And punishments on the people.

*To bind their kings with chains Alleluia. And their nobles with fetters of iron.

To execute on them the written judgment Alleluia. This honor have all His saints.

*ΠΙΘΙCΙ ΝΤΕ Φ† ΕΤΧΗ ΘΕΝ
ΤΟΥΨΩΒΙ ΑΛ: ΖΑΝCΗCΙ ΝΡΟΒ
ΕΤΧΗ ΘΕΝ ΝΟΥΞΙΞ

ΕΠΞΙΝΙΡΙ ΝΟΥΒΙΪΠΨΥ ΘΕΝ
ΝΙΕΘΝΟC ΑΛ: ΝΕΥ ΖΑΝCΟΖΙ ΘΕΝ
ΝΙΛΑΟC

*ΕΠΞΙΝCΩΝΘ ΝΖΑΝΟΥΡΩΟΥ ΘΕΝ
ΖΑΝΠΕΔΗC ΑΛ: ΝΕΥ
ΝΗΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ΝΤΩΟΥ ΘΕΝ
ΖΑΝΠΕΔΗC ΝΞΙΞ ΪΒΕΝΙΠΙ

ΕΠΞΙΝΙΡΙ ΝΘΗΤΟΥ ΝΟΥΖΑΠ
ΕΥCΘΗΟΥΤ ΑΛ: ΠΑΙ ΪΟΥ ΦΑΙ
ΑΥΨΟΠ ΘΕΝ ΝΗΘΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΑΥ

*تعليات الله فى
حناجرهم الليلويا،
وسيوف ذات
حدين فى
أيديهم.

ليصنعوا نعمة فى
الأمم الليلويا،
وتوبيخات فى
الشعوب.

*ليوثقوا ملوكهم
بقيود الليلويا،
وأشرافهم باغلالٍ
من حديد.

ليصنعوا بهم حكماً
مكتوباً الليلويا،
هذا المجد كائن
فى جميع
قديسه.



Alleluia
Alleluia

Alleluia

ΑΛ ΑΛ ΑΛ

الليلويا الليلويا
الليلويا

Psalm 150

Ψαλλωσ ρ̄ν

مزمور ١٥٠

*Praise God in all His saints Alleluia.

Praise Him in the firmament of His power Alleluia.

*Praise Him for His mighty acts Alleluia.

Praise Him according to His excellent greatness Alleluia.

*Praise Him with the sound of the trumpet Alleluia.

Praise Him with the psaltery and harp Alleluia.

*Praise Him with the timbrel and chorus Alleluia.

Praise Him with stringed instruments and organs. Alleluia.

*Praise Him with pleasant sounding cymbals Alleluia.

*Ὑμῶν ἐν ᾧ ἔστι θεὸν ἡμῶν τῆρον
ἵνα ᾄδῃ

Ὑμῶν ἐροῦν θεὸν πύλαστρο ἵνα
τετραχοῦ ᾄδῃ

*Ὑμῶν ἐροῦν ἐξ ἄρῃσι εἰσεν
τετραμετρωρι ᾄδῃ

Ὑμῶν ἐροῦν κατὰ πᾶσιν ἵνα
τετραμετρωρι ᾄδῃ

*Ὑμῶν ἐροῦν θεὸν ὄργανον
ἵνα σαλπυστος ᾄδῃ

Ὑμῶν ἐροῦν θεὸν ὄργανον
νεῦ ὄργανον ᾄδῃ

*Ὑμῶν ἐροῦν θεὸν εἰσεν
νεῦ εἰσεν ᾄδῃ

Ὑμῶν ἐροῦν θεὸν εἰσεν
ὄργανον ᾄδῃ

*Ὑμῶν ἐροῦν θεὸν εἰσεν
ἵνα εἰσεν ᾄδῃ

*سبحوا الله في
جميع قديسه،
الليلويا.

سبحوه في جلد
قوته، الليلويا.

*سبحوه على
مقدرته، الليلويا.

سبحوه ككثرة
عظمته، الليلويا.

*سبحوه بصوت
البوق، الليلويا.

سبحوه بمزمار
وقيثارة، الليلويا.

*سبحوه بدفوف
وصفوف، الليلويا.

سبحوه بأوتار
وارغن، الليلويا.

*سبحوه بصنوج
حسنة الصوت،
الليلويا.

Praise Him with
cymbals of joy
Alleluia.

*Let every thing that
has breath praise the
Name of the Lord our
God Alleluia.

Glory be to the
Father, and the Son
and the Holy Spirit
Alleluia.

*Now and forever
and unto the age of
all ages Amen
Alleluia.

Alleluia, Alleluia,
Glory be to our God
Alleluia.

*Alleluia, Alleluia,
Glory be to our God
Alleluia.

Ἦμοῦ ἐροῦ θεν θακρυβαλον
ἵντε οἰεῶληλοῦ ἄλ

*Πιφι ΝΙΒΕΝ μαρονῶμοῦ τηρον
ἐφῆραν ἕΠοC Πεννοῦτ ἄλ

Δοξα Πατρι κε Ἰῶο κε ἄτιῶ
Πῆατι ἄλ

*Κε νῆν κε ἄι κε ιC τοῦC ἐῶναC
των ἐῶνων ἄωην ἄλ

ἄλ ἄλ Δοξα ci ο θεοC ημων.

*ἄλ ἄλ Πῶοῦ φα Πεννοῦτ πε
ἄλ.

سبحوه بصنوح
التهليل، الليلوياء.

*كل نسمة
فلتسبح اسم
الرب الهنا،
الليلوياء.

المجد للآب والابن
والروح القدس،
الليلوياء.

*الآن و كل أوان
وإلى دهر الدهور
آمين، الليلوياء.

الليلوياء، الليلوياء،
المجد لإلهنا،
الليلوياء.

*الليلوياء، الليلوياء،
المجد لالهنا،
الليلوياء.



Batos Psalie for the Virgin Mary

(To be said for Vespers Praise on ordinary Batos days)

ابصالية واطس لستنا مريم العذراء

(تقال فى تسبحة عشية الحدود السنوى)

I heard the teachers of the church, the Fountains of wisdom, speak of the honor of the saint, the holy Virgin Mary.

*Basil the wise, Spoke with honor concerning you, saying "my heart was afraid and amazed, because of Him who took flesh from you".

Gregory the theologian, Gregory the Thaumaturgian, Gregory the Armenian, spoke of Your blessedness.

ΔΙΩΤΕΜ ἔΝΙΣΑΘ ἸΝΤΕ †
ΕΚΚΛΗΣΙΑ: ΝΙΡΕΨΕΒΙ ἸΝΤΕ †
ΣΟΦΙΑ: ΕΥΧΩ ἸΠΤΑΙΟ ἸΝ†
ΠΑΝΑΣΙΑ: †ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΘΥ
ΜΑΡΙΑ.

*ΒΑΣΙΛΙΟΣ ΠΙΡΕΥΝΚΑ†: ΔΥΧΩ
ἸΝΖΑΝΤΑΙΟ ΕΘΒΗ†: ΧΕ ἈΠΑΖΗΤ
ΙΩΡΕΥ ΘΕΝ ΟΥΖΟ†: ΕΘΒΕ
ΦΗΕΤΑΨΒΙΣΑΡΖ ΕΒΟΛ ἸΘΗ†.

ΣΡΗΣΟΡΙΟΣ ΠΙΘΕΟΛΟΣΟΣ:
ΣΡΗΣΟΡΙΟΣ ΠΙΘΑΥΜΑΤΟΥΡΣΟΣ:
ΣΡΗΣΟΡΙΟΣ ΠΙΑΡΜΕΝΙΟΣ: ΔΥΧΩ
ἸΝΝΕΜΑΚΑΡΙΣΜΟΣ.

انى سمعت
معلمي الكنيسة.
ينابيع الحكمة.
ينطقون بكرامة
القديسة العذراء
الطاهرة مريم.

*باسيليوس
الفهيم نطق
بكرامات من اجلك.
قائلا أن قلبي
متحير بخوف من
أجل الذي تجسد
منك.

اغريغوريوس
الثاولوغس.
اغريغوريوس
الصانع العجائب.
واغريغوريوس
الأرمني تحدثوا
بطوبانيتك.

*King David the Psalmist, the great and Divine-mantled, spoke of her adornment, in the book of the Psalms

“The Queen did stand upon, Your right Hand O King, and He witnessed her royalty, and with these words he spoke.”

*Zachariah and Simeon, and King Solomon, and the apostle Philemon, spoke of our Lady.

Elijah the Tishbite, and Elisha his disciple, and the choir of the prophets, saying “she is the Mother of the Master.”

*Thomas the Apostle, also called Didymus, has witnessed her, at the time of her Assumption.

*Δαυιδ ἰοτρο πιβρυνοδος:
πινιωτ ἠεοφορος: αψασι
ἠτεμετλαμπρος: θεν ἠχω
ἠτε νιψαλωος.

Εσοῖ ἐρατς ἠξε τοτρο:
σαοῖναυ ἠμοκ ἰοτρο:
αψερμεερε ἠτεμεετοτρο:
ἠῆρη θεν παιασι ρω.

*Ζαχαριας νευ Σιμεων: νευ
ἰοτρο Σολουων: νευ
πἰποστολος Φιλιμων: αψω
ἠδεσπινης ἠμων.

Ηλιας πιεσβιτης: νευ Ελισεος
πεψμαθητης: νευ ἠχορος ἠτε
νἰπροφητης: ξε ἠθος πε ἠματ
ἠπιδεσποτης.

*Θωμας πἰποστολος:
ετοτροντ ἠροψ ξε διδυμος:
ἠθος αψερμεερε θαρως: φνατ
ἠταρωλι ἠμος.

*داود الملك
المرتل العظيم
اللابس الاله نطق
بيهاها (بمديحها)
في سفر المزامير.

قامت الملكة عن
يمينك ايها الملك.
وشهد بملكها
بهذه الكلمة
عينها.

*زكريا وسمعان
والملك سليمان
والرسول فيليمون
قالوا انها سيدتنا.

ايلاس التشبتي
واليشع تلميذه.
وصفوف الانبياء.
قالوا انها هي ام
السيد.

*توما الرسول
الذي يسمى
التوأم هو شهد
عنها وقتما
حملوها.

Behold also
Emmanuel, sent to
her Gabriel, the
Angel of Joy, the
Carrier of our
Prayers.

*For he came unto
her, and he also
saluted her,
proclaiming the birth
of Christ, whom she
gave birth to Him
while a virgin.

All nations and all
tribes, and those
who are in every
place, glorify you
with all blessing, as
the ever-Theotokos.

*Mary the daughter
of Joachim, who is
exalted above the
Cherubim, and the
throne of the
Seraphim, in all
unshakable places

The teachers of the
Church, explained
with eagerness, and
spoke of the honor of
Mary, in many
praises.

Ις θηπε Εωμανουηλ:
αγγελωρι ψαρος ηδαβριηλ:
πιασσελος ητε πεεληλ:
πιρερωλι ηνενωληλ.

*Κε ταρ αγγελε εδοτη ψαρος:
αγγελχερετιζιν υμος: υπισφο
ητε Πχς: ετασμασφ εσοι
υπαρθενος.

Λαος νιβεν νεω φυλη νιβεν:
νεω ηηετχη θεν υαι νιβεν:
σετωου νε θεν ουου νιβεν:
ζως θεοτοκος ηχοου νιβεν.

*Μαρια τωρι ηλωακιω: θη-
εταπρωι ηνιΧερουβιω: νεω
ηαρωα ηνιCεραφιω: θεν νιμα
ετοι ηατκιω.

Πισαθ ητε τεκκλησια:
σεδοθετ θεν οηακριβια: αρχω
υπταιο υΜαρια: θεν ζανηω
ηετφομια.

هوذا عمانوئيل
ارسل اليها
جبرائيل ملاك
التهليل الرافع
صلواتنا.

*فدخل اليها
واعطاها السلام
بميلاد المسيح.
الذي ولدته وهي
عذراء.

كل الشعوب وكل
القبائل والقاطنين
في كل مكان
يمجدونك بكل
البركات كوالدة
الاله كل حين.

*مريم ابنة يواقيم
التي ارتفعت على
الشاروبيم ومركبة
السااروفيم في
المواضع الغير
المتزعزعة.

معلمو الكنيسة
يفحصون باجتهد.
ونطقوا بكرامة
مريم بمدائح
كثيرة.

*And the elect of the faithful, glorify her saying, "Hail to the Beautiful dove, the mother of God the word."

Pride and adornment, and glory and hymns, befit the Mother of God, the pure tabernacle.

*Your Glory is above the heaven, and earth and all therein, you are above all thoughts, your name adorned our works.

Truly we magnify you, for no one is like you, the son of God dwelt in you, and He saved us.

*Hear the honor of the Virgin, which was spoken of before all time, she is at the right hand of the Throne, praying for our race.

*Ζερίτος ἴτε νηπιστος: σεψ
ῶου ναο εἴσω ἕμος:
ξε χερε τῆρουπι εθνεσως:
ἕματ ἕψτ πιλσος.

Οὔουουου νεμ οὔμετλαμ-
ἔρος: νεμ οὔου νεμ
οὔουουου: σετωμ εἴθεῶτο-
κος: τῆκηνη ἵκαθαρος.

*Πεῶου σαῦωωι ἐνιφουῖ:
ἵκασι δε νεμ νεψῆβουῖ:
τεσαῦωωι ταρ ἐνιμεῖ: περαν
αψολσελ ἵνενηβουῖ.

Ρητος ἄνον τενδῖσι ἕμο:
ἕμον φηετονι ἕμο: ἵωηρι
ἕφουῖτ σαδουῖν ἕμο: οὔου
ἵθοψ αψωῖτ ἕμον.

*ῶτεμ ἐῖταιο ἵτπαρθενος:
ξε αῖκασι εθβητς ἱχεν
ῆρονος: ξε ἵθος πε ετεστωβῆ
εχεν πενσενος: σαοῖναι
ἕπιθρονος.

*و بالأكثر
المؤمنين
يمجدونها قائلين
السلام للحمامة
الحسنة أم الله
الكلمة.

فخر ومديح ومجد
وتسبيح، تليق
بوالدة الاله. القبة
النقية.

*مجدك فوق
السموات والأرض
وكل ما فيها. لأنك
تعاليت على
الافكار واسمك
زين اعمالنا.

حقاً نحن نعظمك.
ليس من يشبهك.
ابن الله حل فيك
وهو خلصنا.

*اسمعوا كرامة
العذراء لأنهم
تكلموا من اجلها
منذ الأزمان انها
تطلب عن جنسنا
عن يمين
الكرسي.

We magnify you with Elizabeth, with our lips and our hearts, "Remember us O merciful one, for the sake of Your Mother the Bride"

*Behold the heavenly hosts, and the angelic choir, praise you spiritually, O speaking Sanctuary.

All the tribes of the faithful, who believe in Jesus Christ, with honor they magnify her, because of her blessedness.

*Hail to the true Bride, who is above the alters, truly the Mother of God because of her purity.

The brightness of her virginity, was revealed in the churches, through her intercessions, we shall find favor.

Ἰενβίσι ὡμο νεμ ελισαβητ:
 ζεν νενσφοτοϋ νεμ νενζητ:
 ἀριπενμενι ὦ πιναητ: εθε
 τεκμαρ ἠψελετ.

*Ἦσ νιτασμα ἠεποτρανιον:
 νεμ πχορος ἠατσελικον:
 σεωσ ερο πνατικον: ὦ πιερφει
 ἠλοσικον.

Φυλη νιβεν ἠπιστοσ:
 εταρναστ εἰησ Πχσ: ζεν
 ζανταιο σεβίσι ὡμοσ: εθε
 νεσκακαρισμοσ.

*Χερε τψελετ ὡμη: θη-
 ετσαπρωι ἐνιερφηνοτι: ἠμαρ
 ὡφτ ζεν ογμεθμη: εθε
 πεστορβο ὡμη.

Ψαι ἠτεσπαρθενια: ἀφοτωνε
 εβολζεν νιεκκλησια:
 εβολζιτεν νεσπρεσβια:
 τεσσαξιω ἠογπαρρησια.

نعظمك مع
 اليصابات.
 بشفاها وقلوبنا.
 اذكرنا ايها الرحموم
 من اجل والدتك
 العروسة.

*هوذا الطغمت
 السمائية
 والصفوف
 الملائكية
 يسبحونك روحانياً
 ايتها الهيكل
 الناطق.

كل القبائل
 المؤمنين. الذين
 آمنوا بيسوع
 المسيح بكرامات
 يعظمونها من أجل
 طوبانيتها.

*السلام للعروسة
 الحقيقية التي
 ارتفعت علي
 الهياكل أم الله
 بالحقيقة. من اجل
 طهارتها الحقيقية.

بهاء بتوليبتها ظهر
 في الكنائس. من
 قبل شفاعاتها
 نجد دالة.

*O our Lord Jesus Christ, because of Your Mother the Virgin, remember the poor, and count us with Your faithful.

And whenever we sing....

See page 30

*Ω Πενός Ιησ Πχς: εθε
τεκαλ' ὑπαρθενος: ἀριφμενὶ
ὑπιέλαχιστος: οτοθ οπτεν
ζων νεω νεκπιστος.

Ερωπ ανωανερψαλιν :

*يا ربنا يسوع
المسيح. من اجل
والدتك العذراء
اذكر الحقيير
واحسبنا نحن ايضاً
مع مؤمنيك.

إذا ما رتلنا... الخ

أنظر صفحة ٣٠



SATURDAY PSALIE

Ἰθεοτοκία ἡπέροσῶν ἡπέσαβ βατον

أبصالية واطس لربي يسوع على ثاوطوكية
يوم السبت

Remembering Your Holy name, Gives joy to our souls, O My Lord Jesus Christ, my Good savior.

Δαψ ἡπορνοσ ἡνεψῆγχι ἡνε
περφμενὶ ἡπεκραν εῶν Παοσ
ἡνε Πῆς Πασῶρ ἡἄσαθοσ

أعطى فرحاً
لنفوسنا ذكر
أسمك القدوس.
ياربي يسوع
المسيح مخلصي
الصالح.

Everyone blesses You, the Heavenly and the earthly, O My Lord Jesus Christ, my Good savior.

Βον νιβεν σεσμοσ ἔροκ να
νιφνοῖ νεω να πκασι Παοσ ἡνε
Πῆς Πασῶρ ἡἄσαθοσ

يباركك كل أحد
السمائيون
والأرضيون. ياربي
يسوع المسيح
مخلصي الصالح.

*For You alone are worthy, to be blessed, O My Lord ...

*Σε γαρ ἡθοκ ἡμαγατκ
κεῖπῶα ἡτενεσμοσ ἔροκ.
Παοσ...

*لأنك انت
وحدك مستحق
أن نبارك.
ياربي ...

*Truly You are worthy, of the glory and the honor, O My Lord ...

*Δικωσ κε ἄζιωσ κεῖπῶα
ἡπιῶσ νεω πιταῖο Παοσ...

*حقاً وأستحقاقاً
أنت مستحق
المجد والكرامة.
ياربي ...

All the tribes of the earth, praise Your Holy Name, O My Lord ...

Εὐρέσμων ἔπεκραν ἔθοραβ ἵξε
νιφτῶλη τηροῦ ἵτε ἵκαρι
Παῶς...

تسبح أسمك
القدوس كل
قبائل الأرض
ياربى ...

Six stone jars, You have changed into choice wine, O My Lord ...

Ἑ ἵνεῖδρια ἕμωοῦ ἀκαίτοῦ
ἵηρη εῖρωπ Παῶς

ست أجران ماء
حولتها خمرا
مختاراً ياربى ...

*Seven times everyday, I will praise Your Holy Name, O My Lord ...

*ζ ἵκοπ ἕπιέροῦ ἱνάσωοῦ
ἔπεκραν ἔθρ Παῶς...

*سبع مرات فى
اليوم أبارك
أسمك القدوس
ياربى ...

*With delight we praise You, all of us your people, O My Lord ...

*Ἡδεωσ ἑνσωοῦ ἔροκ ἄνον
τηρεν δα πεκλαῶς Παῶς...

*بلذة نباركك
نحن كلنا شعبك
ياربى ...

The beauty of Your Holy Name, is on the mouths of Your saints, O My Lord ...

Θμετσαίε ἕπεκραν ἔθρ δεν
ρωοῦ ἵνηἔθρ ἵτακ Παῶς...

بهاء أسمك
القدوس فى
أفواه. قدسيك
ياربى...

From morning to evening every day, I will praise your Holy Name, O My Lord ...

Ισxen ῥωρη ῥα ροῖρι ἕμνη ἱ
νάσωοῦ ἔπεκραν ἔθρ Παῶς...

من باكر إلى
المساء أبارك
أسمك القدوس
ياربى...

*With every breath that I take, I will praise Your Holy Name, O My Lord ...

*Κατα ῥεννιῖρι ἵβεν ἔϿ
ναθητοῦ ἱνάσωοῦ ἔπεκραν
ἔθρ Παῶς...

*كل نَفَس
أتنسمه أَسْبَح
أسمك القدوس
ياربى...

*All the causes of sin, remove from our souls, O My Lord ...

*Λωιζι νιβεν ἵτε φῆνοβι χιτοῦ
ἐβολθεν νενψυχῆ Παο̅ς...

*كل أسباب
الخطية انزعها
من أنفسنا
ياربى ...

All the thoughts of the enemy, may they be cast away from us, O My Lord ...

Uevi νιβεν ἵτε πιχαζι
μαρονορει σαβολ ὠμοι Παο̅ς...

كل أفكار العدو
فلتبعد عنى
ياربى ...

Every breath praises You, as said by the prophet, O My Lord ...

Πιχι νιβεν σε̅ςμου̅ ἐροκ κατα
ἵπαζι ὠπιπροφητης Παο̅ς...

كل نسمة
تباركك كقول
النبي ياربى...

*You are above all principalities, You are the King of Kings, O My Lord ...

*Ζα̅πω̅ι ζαρ ἡαρχῆ νιβεν
ἵθοκ πε̅ πο̅ρο̅ ἵτε νιο̅ρω̅ου̅
Παο̅ς...

*أنت فوق كل
رئاسة أنت هو
ملك
الملوك. ياربى..

*Yours is the glory with Your father, and the Holy Spirit, O My Lord ...

*Θ̅ρω̅ου̅ νακ̅ νε̅υ̅ Π̅ε̅κιω̅τ̅ νε̅υ̅
Π̅ι̅π̅να̅ ἑ̅θο̅ρα̅β̅ Παο̅ς

*لك المجد مع
أبيك والروح
القدس ياربى...

Your Name is blessed and sweet, in the mouths of Your saints, O My Lord ...

Π̅ε̅κρα̅ν̅ χ̅ο̅λ̅χ̅ ο̅ρο̅χ̅
ἑ̅ς̅μα̅ρω̅ου̅τ̅ ζ̅εν̅ ρ̅ω̅ου̅ ἵ̅νη̅ε̅ου̅
ἵ̅τακ̅ Παο̅ς...

أسمك حلو
ومبارك فى أفواه
قديسيك. ياربى
....

My mouth praises you, and my tongue glorifies You, O My Lord ...

Ρ̅ω̅ι̅ ζαρ̅ να̅ς̅μου̅ ἐ̅ροκ̅ ο̅ρο̅χ̅
πα̅λα̅ς̅ να̅ϝ̅ω̅ου̅̅ νακ̅ Παο̅ς...

فمى يسبحك
ولسانى يمجدك
ياربى ..

*Yes indeed we
praise you, yes
indeed we glorify
You, O My Lord ...

*We will never get
weary, nor cease to
praise you, O My
Lord ...

All the praises of
Blessings, we send
up unto You, O My
Lord ...

Yours is the Glory,
the honor and
thanksgiving, O My
Lord ...

*Holy O Lord and
Holy, You are Holy
indeed, O My Lord
...

*Every soul praise
You, every knee
bows to You, O My
Lord ...

O Name full of glory,
O Name full of
blessings, O My Lord
...

***CE ONTWC TENC̄MOY ÈPOK CE
ONTWC TENȚW̄OY NAK PAOC̄...**

***ȚENNAȚICI AN ÈNEȚ TENNAKHNI
AN ENC̄MOY ÈPOK PAOC̄...**

**ȚYMOȚOȚIÀ NIBEN ÑC̄MOY
TENOTWP ÒMOY ÈȚW̄WI
ȚAPOK PAOC̄...**

**ΦWOK ΠE ΠIΩOY NEY ΠITAIÒ
NEY ȚETȚAPICTIÀ PAOC̄...**

***ΧOYAB ΠOC̄ OYOC̄ ΧOYAB
ΧOYAB ΠANOTȚ ȚEN OYMEΘYNI
PAOC̄...**

***ΨYXHI NIBEN CEC̄MOY ÈPOK KEȚI
NIBEN CE KWLX NAK PAOC̄...**

**Ω ΠIPAN EΘMEȚ ÑW̄OY Ò ΠIPAN
EΘMEȚ ÑC̄MOY PAOC̄...**

***نعم حقاً
نسبحك نعم
حقاً نمجدك
ياربى**

***لانتعب أبداً
ولانكف عن
تسبيحك
ياربى.....**

**كل تماجيد
البركة نرسلها
إليك إلى
فوق .ياربى.....**

**لك المجد
والكرامة
والشكر .يا
ربى ...**

***قدوس أنت
يارب وقدوس
قدوس أنت
ياإلهى بالحقيقة.
ياربى...**

***كل نفس
تباركك وكل
ركبة تجثو لك
ياربى...**

**أبها الاسم
المملوء مجداً.
أبها الاسم
المملوء
بركة.ياربى...**

Forever and Ever,
we will not cease to
praise You, O My
Lord ...

*Your is the
Blessings, the glory
and the honor, O My
Lord ...

*With blessings we
bless you, with glory
we glorify you, O My
Lord ...

As long as we live
we will praise You,
as long as we are
here we will glorify
You, O My Lord ...

The perfection of all
blessings, is in Your
Holy Name, O My
Lord ...

*Receive our
prayers, we who are
sinners, O My Lord
...

*Grant us your true
peace, and forgive
us our sins, O My
Lord ...

Ὡς ἔνεθ ἵτε πιένεθ τεννακην
αν ενςμοῦ ἐροκ Παῶς...

*Ἐεντακ ἡματ ἵχε πιςμοῦ
νεμ πιῶου νεμ πιταῖο Παῶς...

*Ἦεν οὔμοῦ τενςμοῦ ἐροκ
ἴεν οὔωου τεντῶου νακ
Παῶς...

Ἢοκ ενονθ τενςμοῦ ἐροκ Ἢοκ
ενῶουπ τεντῶου νακ Παῶς...

Ἢωκ ἐβολ ἵςμοῦ νιβεν σεχη
ἴεν πεκραν ἐθῶ Παῶς...

*Ἢῖ ἵνεντῶο ἵτοτεν ἄνον ἴα
νιρεφερνοβι Παῶς...

*Ἰῆναν ἵτεκθιρηνη ἡμῃ χα
νεννοβι ναν ἐβολ Παῶς Ἰης
Πῆς Παῶωρ ἵὰςαθος

لانكف عن
تسبيحك إلى
أبـد
الأبد .ياربى ...

لك البركة
والمجد
والكرامة .
ياربى ...

بالبركة نباركك
بالمجد نمجدك ..
ياربى ...

مأدمنأ أحياء
نسبحك مأدمنأ
موجودين
نمجدك ياربى ..

كمال كل بركة
كائن فى إسمك
القدوس ياربى ...

*إقبل توسلاتنا
منا نحن
الخطاة .ياربى ...

*أعطنا سلامك
الحقيقى و اغفر
لنا خطايانا
ياربى يسوع
المسيح مخلصى
الصالح.



INTRODUCTION TO BATOS THEOTOKIA

And whenever we sing, let us say tenderly, Our Lord Jesus Christ, have mercy upon our souls.

Glory be to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Εὐχαριστοῦμεν σε ὁ Θεὸς Ἰησοῦς Χριστέ :
 μαρτυροῦμεν σε ὁ Θεὸς Ἰησοῦς Χριστέ :
 πενθεοῖς ἡμῶν Πιχριστός :
 ἀριστοῦμεν σε ὁ Θεὸς Ἰησοῦς Χριστέ.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ: καὶ ἁγίῳ
 Πνεύματι: καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ ἰς
 τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν.

وأذا ما رتلنا
 فنقل بلذه يا
 ربنا يسوع
 المسيح. إصنع
 رحمة مع
 نفوسنا.

المجد للآب والابن
 والروح القدس
 الآن وكل أوان
 وإلى
 الدهرين آمين .



Saturday Theotokia

Ϟθεοτοκία ἁπὲρ οὐρανὸν ἁπὲρ σαββατον - ἡχος Βατος

ثاوطوكيه يوم السبت بلحن واطس

1

O chaste and undefiled: holy in everything: who brought God to us: carried in her arms.

*The whole creation rejoiced with you: proclaiming and saying: Hail to you O full of grace: the Lord is with you.

Refrain

Hail to you O full of grace: Hail to you who has found grace: Hail to you who has given birth to Christ: the Lord is with you.

ā

Ϟατῶλεβ ἡνευνε οὐρανὸν ἔσθ
 ζεν ζωβ νιβεν θετασῖνι ναν
 ἁϞτ εϞταληοῦτ ἔχεν νεσῶφοι

*Cραῶι νευε ἡνε Ϟκτικισ
 τηρσ σεωῶ ἐβολ εσζω ἁμοσ
 ζε χερε θεθεμεζ ἡζμοτ οὐρανὸν
 Πος ῶοπ νευε

1

أيتها الغير الدنسه العفيفه القديسه فى كل شيء التى قدمت لنا الله محمولاً على زراعها.

*تفرح معك كل الخليقه صارخه قائله السلامك ياممئلته نعمه الرب معك.

القرار

Χερε θεθεμεζ ἡζμο-
 οτ χερε θετασχευ
 ζμοτ χερε θετασμεσ Πχσ
 οὐρανὸν Πος ῶοπ νευε

السلام لك ياممئلته نعمه السلام لك يا من وجدت نعمه السلام لك يا من ولدت المسيح الرب معك .



2

*We are elated by your greatness: O prudent Virgin: and send unto you greetings: with Gabriel the angel.

For through your fruit: salvation came to our race: and God has reconciled with us once again:: through his goodness.

**Hail to you O full of grace:*

B

*ΓΕΝΕΡΜΑΚΑΡΙΖΙΝ ἸΝΤΕΜΕΤ-
ΝΙΩΤ ὦ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ἸΝΣΑΒΗ
ΤΕΝΤ ΝΕ ὙΠΙΧΕΡΕΤΙΣΜΟΣ ΝΕΜ
ΣΑΒΡΙΝΔ ΠΙΑΣΣΕΛΟΣ

Χε εβολζιτεν πεκαρπος ἄ
πιουρξαι ταρε πενσενος ἄφτ
ζοτπεν ἔροϋ Ἰκεσοπ ζιτεν
τεϋμετάσταθος

**Χερε θεεθμεζ...*

٢

*نغبط عظمتك
أبتها العذراء
الحكيمة ونعطيك
السلام مع غبريال
الملاك.

لان من قبل
ثمرتك أدرك
الخلاص جنسنا. و
أصلحنا الله مره
أخرى من قبل
صلاحه.

**السلام لك
ياممئلته نعمه*



3

Like a bride without blemish: the Holy Spirit came upon you: and the power of the Most High: overshadowed you O Mary.

*For you have given birth: to the True Word: the Son of the Ever-existing Father: who came and redeemed us from our sins.

3

Ζωσ μαλῶμελετ Ἰναττακο
ἄΠιπνα εῶν Ἰ ἐχω οὐρχου Ἰτε
φνετβοσι εῶναερθιβι ἔρο
Μαρια

*Χε ἀρεχο Ὑπιἄληθινοσ
Ἰλοσοσ ἸΨηρι Ἰτε Φιωτ
εῶμην εβολ ζα ενεζ αϋι
αϋσοττεν ζεν νεννοβι

٣

كخدر بغير فساده
الروح القدس حل
عليك وقوه العلى
ظللتك يامريم.

*لانك ولدت الكلمه
الحقيقى ابن الاب
الدائم الى الابد
أتى وخلصنا من
خطايانا.

Hail to you O full of grace:

Χερε θεεθμεε...

السلام لك



4

*You are the offspring: and root of David: who has given birth for us according to the flesh: our Savior Jesus Christ.

The Only Begotten of the Father: before all ages emptied Himself and took the form of a servant: from you for our salvation.

**Hail to you O full of grace:*

*Ἦθο ταρ πε πισενος νευ †
νοῦνι τε Δαυιδ ἀρεμικι ναν
κατα σαρξ ὑπενσωτηρ Ἰησ
Π̅χς

Πιμονοσενης εβολθεν Φιωτ
δαχουτ ἠνιέων τηροτ
αεψουτων εβολ ὑμινῦμοσ αε
βι νοτωορφη ὑβωκ ἠδῆ† εθε
μενοτ̅σαι

*Χερε θεεθμεε...

Σ

*أنت هي جنس و
أصل داود. ولدت
لنا جسديا
مخلصنا يسوع
المسيح .

الوحيد من الآب
قبل كل
الدهور. أخلى ذاته
وأخذ شكل عبد
منك لاجل
خلاصنا.

*السلام لك
ياممته نعمه



5

You became a second heaven: on earth O Mother of God: for out of you the Sun of Righteousness: shone upon us.

Δρεψωπι ἠνοταεβ† ὑφε
ριξεν πικαρι ὠ †μασνοτ̅† χε
αεψωι ναν εβολῆδῆ† ἠχε πιρη
ἠτε †λικεοσ̅νη

ο

صرت سماء ثانيه
على الارض
ياوالده الاله. لانه
أشرق لنا منك
شمس البر .



*You gave birth to Him according to the prophecies: without seed or corruption: for He is the Creator: and the Word of the Father.

*Ἀρέσφοϩ εἰτεν οὐ̅προφητια
ἀ̅βνε ἄ̅ροϩ ἡ̅αττακο ε̅ωϩ
Δ̅ημιουργ̅οϩ ο̅ου̅ο̅ ἡ̅λοϩοϩ ἡ̅τε
Φ̅ιωτ

*ولده كالنبوه
بغير زرع ولا فساد
وهو الخالق وكلمه
الآب

Hail to you O full of grace:

Χ̅ερε θε̅ε̅ω̅ε̅...

السلام لك



6

*The Tabernacle which was called: the Holy of Holies: which contains the Ark: overlaid roundabout with gold.

Wherein are the Tablets: of the Covenant: and the golden pot: wherein the manna was hidden.

*This is a symbol of the Son of God: who came and dwelt in Mary: the undefiled Virgin: and was incarnate from her.

*ϯ̅ς̅κη̅νη̅ θε̅ε̅το̅υ̅μο̅υ̅τ̅ ε̅ροϩ
ε̅ρε θε̅ε̅ο̅υ̅ ἡ̅τε η̅ι̅ε̅θο̅υ̅α̅β̅ ε̅ρε ϯ̅
κι̅β̅ω̅τοϩ ἡ̅δ̅η̅τ̅ε̅ ε̅το̅υ̅ε̅ ἡ̅νο̅υ̅β̅
ἡ̅σα̅σα̅ η̅ιβ̅εν̅

Θ̅η̅ ε̅ρε η̅ι̅π̅λα̅ε̅ ἡ̅δ̅η̅τ̅ε̅ ἡ̅τε ϯ̅
Δ̅ι̅α̅θη̅κη̅ η̅ε̅υ̅ π̅ι̅ς̅τα̅υ̅νοϩ ἡ̅νο̅υ̅β̅
ε̅ρε π̅ι̅α̅α̅ν̅να̅ ε̅η̅π̅ ἡ̅δ̅η̅τ̅ε̅ϩ

*ϫ̅οι̅ ἡ̅τ̅υ̅ποϩ ἡ̅π̅ω̅η̅ρι̅ ἡ̅φ̅τ̅
ε̅τα̅ϩ̅ι̅ α̅ϩ̅ω̅ω̅π̅ι̅ θ̅εν̅ Μ̅α̅ρια̅ ϯ̅
πα̅ρ̅θ̅ε̅νοϩ ἡ̅α̅τ̅ω̅λ̅ε̅β̅ α̅ϩ̅β̅ι̅σα̅ρ̅ε̅
ε̅β̅ο̅λ̅ἡ̅δ̅η̅τ̅ε̅ϩ

٦

*القبه التي
تدعى قدس
الاقداص. التي
فيها التابوت
الصفح بالذهب
من كل ناحيه .

التي فيها لوحا
العهد والقسط
الذهبي المخفى
فيه المن ،

*هو مثال لابن الله
الذي أتى وحل
فى مريم العذراء
غير الدنسه
وتجسد منها .

She gave birth to Him unto the world: in unity without separation: for He is the King of Glory: who came and saved us.

*Paradise rejoiced: at the coming of the Lamb: the Word the Son of the Ever-existing Father who came and redeemed us from our sins.

Hail to you O full of grace:

Δεχθεις ἐπικρατος γεν
ουμετοται ἡατφωρχ αλλα
ἡθος πε ποτρο ἡτε ἡωοτ αφι
οτοθ αφωτ ἡμωο

*Παραδισος ἐψηλησθη γε αφι
ἡχε πιρηνβ ἡλσος ἡψηρ ἡτε
φωτ εωμην εβολ ψα ενεθ αφι
αφωττεν γεν νεννοβι

Χερε θεεωμεθ...

ولدته للعالم
بأتحاد بغير أفتراق.
أذ هو ملك المجد
أتى وخلصنا.

*يتهلل الفردوس
بمجيء الحمل
الكلمه. ابن الأب
الدائم الى
الابد ليخلصنا من
خطايانا.

السلام لك
يا ممتلئه نعمه



7

*You are called the Mother of God: the True King: and after He was born from you: miraculously you remained a virgin.

Emmanuel whom you have born: has kept you: without corruption: and your virginity remained sealed.

*Αυμοτῆ ερο γε θαυ ἡψῆ
ποτρο ἡμνι μενεσα ἡρεμασφ
ἡρεοθι ερειο ἡπαρθενος γεν
οτρωβ ἡπαραδοζον

Εμμανουηλ φηεταρεχφωχ
εβε φαι αφαρεθ ερο ερειο
ἡαττακο εστοβ ἡχε
τεπαρθενια

V

*دعين ام اله
الملك الحقيقي
وبعدما ولدته بقيت
عذراء بأمر عجيب

عمانويل الذي
ولدته. هو حفظك
بغير فساد
وبتوليتك مختومه .

**Hail to you O full of grace:*

*Χερε θεεθμεζ...

*السلام لك
ياممئلته نعمه



8

You were likened to the ladder: which Jacob saw: rising up to heaven: with the awesome God standing above it.

*We hail the one who did: accept the Uncircumscrip in her womb: and her virginity: was sealed from all sides.

You have become our intercessor: before God our Savior: who became incarnate of you: for our salvation.

**Hail to you O full of grace:*

Η

Δ ρ ε τ ε ν θ ω ν † ε †
μοικι θεεταλακωβ νατ ερος ες
βοσι ψα εερηι εεφε ερε Ποc
χιχωc δεν οτχο†

*Χερε νε εβολχιτοτεν
ω θεεταcψωπ ερος
επιαχωριτοc δεν τεcμητρια
επαρθενικη οτοc εcψοτεμ
ηcαcα ηιβεν

Δρεψωπι ναη ηοτπροcταηc
ναερεη Φ† πεηρεψω†
φηεταψβιcαρζ εβοληηηη εβε
πεηοτχαι.

*Χερε θεεθμεζ...

Λ

شبهت بالسلم
الذي رآه يعقوب
مر تفعا الى
السماء والرب
المخوف عليه.

*سلامنا الى من
قبلت غير المحوى
فى بطنها
وبتوليتها مختومه
من كل ناحيه

صرت لنا شفيعه
أمام الله مخلصنا
الذي تجسد منك
لأجل خلاصنا.

*السلام لك
ياممئلته نعمه



9

Behold the Lord came out of you: O blessed and perfect one: to save the world which He has created: according to His many tender mercies.

*We praise and glorify Him: and exalt Him above all: as a Good One and Lover of man: have mercy on us according to Your great mercy.

Hail to you O full of grace:

Θ

ΘΗΠΠΕ ΙC ΠOC ACI EBOLNHΘHT
Ω ΘHETCMAAT ETXHΚ EBOL
ENOTHEM AΠIKOCMOC
ETACTHMIOTI EΘBE
NECTMETWENETH ETOTW

*ΠENΘOC EPOT TENTOY NACT
TENEPOTO TICI MMOTI ZOC
ACTAΘOC OTOT MMAIOWAI NAI
NAN KATA PEKNIOTI HNAI

Χερε θεεθμεζ...

9

هوذا الرب خرج
منك ايها المباركه
الكامله ليخلص
العالم الذي خلقه
حسب كثره
رأفاته .

*نسيه ونمجده
ونزيده علوا كصالح
ومحـحب
البشر . ارحمنا
كعظيم رحمتك.

السلام لك
ياممئلته نعمه



THE FIRST SHERAT OF THE SATURDAY THEOTOKIA

Πιλωβυ ἀπέροσ ἀπσαββατον

الشيرات الاولى

Hail to you O full of grace: the undefiled virgin: the chosen vessel: for all the world.

*The unextinguished lamp: the pride of virginity: the indestructible altar: and the scepter of the faith.

Ask of Him whom you have born: our Good Savior: to take away our troubles: and grant us His peace.

*Hail to you O full of grace: the pure lampstand: the Bearer of the lamp: the fire of the Divinity.

Χερε θεεθμεεζ ἡζμοτ †
παρθενος ἡατωλεβ
πικτωιλλιον ετσωπ ἡτε †
οικογμενη τηρ

*Πιλωπασ ἡατβενο πωουωου
ἡτε †παρθενηα πιερφει
ἡατβωλ εβωλ οροε πιωβωτ
ἡτε πιναε†

Αα†εο ἡφἡεταρεωασ
Πενσωτηρ ἡαταθος ἡτεφωλι
ἡηαιδιτσι εβωλθαρον ἡτεφρεμνι
ναν ἡτεφειρηνη

*Χερε θεεθμεεζ ἡζμοτ †
ληχνηα ἡαθαρος θεἡετασφαι θα
πιλωπασ πιχρωω ἡτε †
μεθνοτ†

السلام لك يا
ممتلئه نعمه
العذراء غير
الذنسه الاناء
المختار لكل
المسكونه.

*المصباح غير
المطفأ فخر
التولييه. الهيكل
غير المنقض
وقضيب الإيمان .

ءسألى مخلصنا
الصالح ان يرفع
عنا هذه الاتعاب
ويقرر لنا سلامه.

*أفرحى ياممتلئه
المناره الناقيه
حامله المصباح نار
اللاهوت .

Rejoice O hope of salvation: for all the creation: for through you we have been freed: from the curse of Eve.

*Because of you also we became: a dwelling for the Holy Spirit: who came upon you: and sanctified you.

Hail to the one:whom Gabriel greeted saying:Hail to you O full of grace: the Lord is with you.

*The joy of the Father: was in your conception: and the Appearance of the Son: was in your womb.

The Holy Spirit: filled every part of you: your soul and your body: O Mary the Mother of God.

*Therefore we too celebrate: both a spiritual: and prophetic feast: proclaiming with King David.

Χερε ἡελπις ἰοῦσαι ἵτε ἡ-
οικοῦμενη τῆς εὐβητῆ σαρ
ἀνερρεμεζε ἐβολθα πιαζονί
ἵτε εὐα

*εὐβητῆ ὄν ἀνερμαῖωπι
ἠπιπνα εὐφαι ἐταρὶ ἐρρη
ἐχω ἀφερὰσιζιν ἠωο

Χερε θηῆτα Σαβριηλ
ερχερετιζιν ἠωο
ξεχερεθνεθεζ ἠῆωοτ οῦοθ
Ποσ ῥοπνεμε

*ἠ πῆματ σαρ ἠφωτ ῥοπι
θεν πεχινερβοκι ἠτπαροσιὰ
ἠπιωρη ῥοπι ἠῆρηι ἠεν
τεμητρα

ἠπιπνα εὐφαι ἠωο ἠωοι ἠιβεν
ἵτε τεψυχη νεμ πεσωα ὦ
Μαρια ἠματ ἠφτ

*εὐβε φαι τενερῥαι ζων ἠεν
οῦῥαι ἠπινατικον οῦοθ
ἠπροφητικον εῦσοπ ενωῥ
ἐβολ νεμ ποτρο Δαυιδ

أفرحى يارجاء كل
المسيكونه لاننا
من أجلك عتقنا
من لعنه حواء ,

*من أجلك أيضا
صرنا مسكنا للروح
القدس الذي حل
عليك وقدسك.

إسلام للتي
أقرها الملاك
إبريال السلام
قائلا: السلام لك
ياممئلته نعمه
الرب معك.

*لان مسره الآب
كانت فى حبلك
وظهور الابن كائن
فى أحشائك.

والروح القدس
مللا كل موضع
منك نفسك
وجسدك يا مريم
يا أم الله.

*لأجل هذا نعيد
نحن عيدا روحيا
ونبوا معا. صارخين
مع الملك داود.

Arise O Lord to Your rest: You and the Ark: of Your sanctuary: which is you O Mary."

*We ask you, remember us, O our faithful advocate, before our LORD Jesus Christ, That He may forgive us our sins.

Χε τωνκ Πος επεκυτον νηοκ
νευ τκιβωτος ητε πιμαεθ
ητακ ετε ηθο τε ω Μαρια

*Πεντηθο αριπενμεφτι ω τ-
προστατης ετενηοτ ηαρην
πενσοc Ιηc πχc ητεφχα νεννοβι
ναν εβολ

قائلين قم يارب
الى راحتك أنت
وتابوت قدسك
الذي هو أنت يا
مريم.

*نسألك أذكرينا
أيتها الشفيعه
المؤتمنه، امام
ربنا يسوع
المسيح ليغفرلنا
خطايانا.



THE SECOND SHIRAT OF THE SATURDAY THEOTOKIA

الشيرات الثانية

Hail to you O full of grace: the undefiled virgin: the Tabernacle not made by hands: the Treasure of righteousness.

*Hail to you O beautiful dove: who declared to us: the peace of God: toward mankind.

Χερε θεεμεεc ηημοτ τ-
παρθενοc ηατωλεβ τcκηνη
ηαθμογνκ ηχιχ πιαθο ητε τ-
μεθμη

*Χερε τδρωπι εθνε-
ωc θεηταcριωεννογχι ναν ητ
ριρηνη ητε Φτ θεηταcωπι
ωα ηρωμι

السلام للمتلئه
نعمه العذراء غير
الذنسه. القبه غير
المصنوعه بالايدي
كنز .

*السلام للحمامه
الحسنه التي
بشرتنا بسلام الله
الذي صار للبشر .

Hail to the Mother of the Incarnated: of His own free will: and the goodness of His Father: and the Holy Spirit.

*Hail to you O golden vessel: wherein the manna was hidden: and the almond wooden rod: with which Moses hit the rock.

Hail to you O full of grace: O the spiritual table: that gives life to everyone: who eats from it.

*Hail to you O incorrupt vessel: of the Divinity: which heals everyone: who drinks from it.

I begin eagerly to move: the strings of my tongue: and speak of the honor of this Virgin: together with her analogies.

Χερε ἑμαρ ἠφῆταϥερρωμι
 ζεν πεφοτωϥ ἠμινἠμοϥ νευ
 ἡψμαϥ Περωτ νευ Πιπνα εϥρ

*Χερε πιϥταυνοϥ ἠνουβ ερε
 πιανναρηπ ἠζητηϥ νευ
 πιϥβωτ ἠϥε ἠπευκινων ετα
 υωϥηϥ μεϥ ϥπετρα ἠζητηϥ

Χερε κεχαριτωμενη ω ϥ-
 τραπεζα ἠπνατικη εϥϥ
 ἠπωνδ ἠνοτον νιβεν εθναοτωμι
 εβολἠζητηϥ

*Χερε πικρυμιλλιον ἠαφθαρ-
 τον ἠτε ϥμεθνοϥ ετερφαδρι
 ἠνοτον νιβεν εθναϥω
 εβολἠζητηϥ

Διναερρητηϥ ζεν ουβιωϥωον
 ἠτακιμ ἠπορσανον ἠπαλαϥ
 ἠταϥω ἠπταιο ἠτε ταπαρθε-
 νοϥ νευ νεϥϥϥϥωμιον εϥκοπ

السلام لام
 المتأنس بأرادته
 وحده ومسرّه أبيه
 والروح القدس .

*السلام للقسط
 الذهبي المخفي
 فيه المن وعصا
 الخشب اللوزي
 الذي ضرب بها
 موسى الصخره.

السلام للمتلهه
 نعمه المائده
 الروحيه التي
 تعطي الحياه لكل
 من يأكل منها.

*السلام الاناء
 الغير الفاسد الذي
 للاهوت المعطى
 الحياه لكل من
 يشرب منه .

أبدأباشتيق
 محركا أرغن
 لساني وأتحدث
 بكرامتها هذه
 العذراء ومدائحها
 معا.

*For she is our pride:
our hope and
confirmation: in the
Second Coming of
our God: our Lord
Jesus Christ.

We magnify you
worthily: with
Elizabeth your
cousin: saying
"Blessed are you
among women: and
blessed is the fruit of
your womb."

*We send unto you
greeting: with Gabriel
the Angel: saying:
"Hail to you O full of
grace: the Lord is
with you."

Hail to you, O Virgin,
The very and true
queen. Hail to the
pride of our race,
Who has borne to us
Emmanuel.

*We ask you,
remember us, O our
faithful advocate,
before our LORD
Jesus Christ, That
He may forgive us
our sins.

*Χε ἡθος ἑαρ πε πενωουου
νευ τενηελπις νευ πενταχρο
θεν ἵπαροσιὰ ἠΠεννοῦτ
Πενος Ἰησ Πχς

Πενδισι ἠμο θεν ονεῖπῶα
νευ Ἐλισαβητ τεουτσηης χε
τεῦαρωουτ ἡθο θεν νιθιῶμι
ἠῦαρωουτ ἡχε ποῦταθ ἡτε
τενεχι

*Πεντ νε ἠπιχερετικμοσ νευ
ἑαβρηλ πιατσελοσ χε χερε
κεχαριτωμενη ὁ Κυριος μετα
ου

Χερε νε ὠ ἵπαρθενος : ἵουρω
ἠμη ἡἀληθινη : χερε
ἵπωουου ἡτε πενσενος :
αρεῖφο ναν ἡἘμμανουηλ.

*Πεντθο αριπενμεφρι ὠ ἵ-
προστατης ἔτενηοτ ναθρεν
Πενος Ἰησ Πχς ἡτεφχα νεννοβι
ναν εβολ

*لانها فخرنا
ورحائنا في ظهور
الهناربن يسوع
المسيح.

نعظمك بأتحقاق
مع الیصابات
نسيبتك قائلين
مباركه أنت في
النساء ومباركه
هی ثمره بطتك.

*نعطيك السلام
مع غبريال الملاك
قائلين السلام لك
يا ممتلئه نعمه
الرب معك

السلام لك أيتها
العذراء، الملكة
الحقيقية، السلام
لفخر جنسنا،
ولدت لنا
عمانوئيل.

*نسألك أذكرينا
أيتها الشفيعة
المؤتمنة، أمام
ربنا يسوع
المسيح ليغفر لنا
خطايانا.



CONCLUSION OF BATOS THEOTOKIAS

ختام الثاؤطوكيات الواطس

O Our Lord Jesus Christ, Who carries the sin of the world, count us with Your sheep, those who are to Your right.

*And when You come again, in You second fearful appearance, may we never fearfully hear, You say I do not know you.

But rather may we be made worthy, to hear the voice full of Joy, of Your tender mercies, proclaiming and saying

*Come unto Me, O blessed of My Father, and inherit the Life, that endures forever.”

The martyrs will come, bearing their afflictions, and the righteous will come, bearing their virtues.

Ω ΠΕΝΟC ΙΗC ΠΧC ΦΗΕΤΩΛΙ
ἄΦΝΟΒΙ ἄΠΙΚΟCΜΟC ΟΠΤΕΝ ΘΩΝ
ΝΕῤ ΝΕΚΖΙΝΗΒ ΝΑΙ ΕΤCΑΟΥΝΑῤ
ἄΜΟΚ

*ΔΚΩΑΝΙ ΘΕΝ ΤΕΚΜΑΘCΝΟΥΤ
ἄΠΑΡΟΥCΙΑ ΕΤΟΙ ΝΘΟΥΤ
ἄΠΕΝ ΘΡΕΝCΩΤΕῤ ΘΕΝ
ΟΥCΘΕΡΤΕΡ ΧΕ ΤCΩΟΥΝ
ἄΜΩΤΕΝ ΑΝ

ΑΛΛΑ ΜΑΡΕΝΕΡΠΕῤ ΠΩΔ
ἄΝCΩΤΕῤ ΕΤCΜΗ ΕΘΜΕΖ ἄΡΑΩΙ
ἄΝΤΕ ΝΕΚΜΕΤΩΑΝΑΘΘΗC ΕCΩΥ
ΕΒΟΛ ΕCΧΩ ἄΜΟC

*ΧΕ ἄΜΩΙΝΙ ΘΑΡΟΙ
ΝΗΕΤCΜΑΡΟΥΤ ἄΝΤΕ ΠΑΙΩΤ
ἄΡΙΚΛΗΡΟΝΟΜΙΝ ἄΠΙΩΝΘ ΕΘΜΗΝ
ΕΒΟΛ ΨΑ ΕΝΕΖ

CΕΝΑΙ ἄΝΧΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟC ΕΥCΑΙ
ΘΑ ΝΟΥΒΑCΑΝΟC CΕΝΑΙ ἄΝΧΕ
ΝΙΔΙΚΕΟC ΕΥCΑΙ ΘΑ ΝΟΥΠΟΛΗΤΙΑ

ياربنا يسوع المسيح حامل خطيه العلم أحسبنا مع خرافك الذين عن يمينك.

*عند ظهورك الثانى المخوف لانسلم برعده أعنى لست أعرفكم.

بل نكون مستحقين لسماع صوتك الحنون الممتلىء فرحا يصرخ قائلا.

*تعالوا الى يامباركى أبى رثوا الحياه الدائمه الى الابد.

يأتى الشهداء حاملين عذاباتهم ويأتى الصديقون حاملين فضائلهم.

*The son of God shall come in His glory, and His fathers Glory, to give unto everyone, according to his deeds which he has done.

O Christ the word of the Father, the Only begotten God, grant us Your peace, that is full of Joy.

*As You have Given, to Your saintly apostles, likewise also say to us, "My Peace I give unto You"

"My peace which I have taken, from My Father, I leave unto you, both now and forever"

*O the angel of this day(night), flying up with this hymn, remember us before the Lord, that he may forgive us our sins.

*Ἐναὶ ἵνε πῶηρι ὠφτ ζεν
πεφῶοτ νεμ φα Πεφιωτ ἑνατ
ὠπιοται κατα νεφζβηοτὶ
ἐταφαιτοτ

Πχς πιλοσος ἵνε φιωτ
πιμονοσενης ἵνοτ εκετ ναν
ἵτεκζιρηνη θαι εθμεζ ἵραψι
νιβεν

*Κατα φρητ ἐτακτης
ἵνεκᾶσιος ἵἀποστολος εκεχοσ
ναν ὠπορητ ζε ταζιρηνη ττ
ὠμοσ νωτεν

Ταζιρηνη ἀνοκ θηεταιδιτς
ζιτεν Παιωτ ἀνοκ τχω ὠμοσ
νεμωτεν ιςχεν τνοτ νεμ ψα
ἐνεζ

*Πιασσελοσ ἵνε παι ἐζοοτ
ετζηλ ἐπδici νεμ παιζτομοσ
αριπενμενὶ ζατζη ὠποσ
ἵνεφχα νεννοβι ναν ἐβολ

*يأتى ابن الله فى
مجده ومجد أبيه
ويجازى كل واحد
كأعماله التى
عملها.

أيها المسيح كلمه
الأب أعطنا
سلامك المملوء
فرحاً.

*كما أعطيته
لرسلك القديسين
قلنا ملهم أنى
أعطيك سلامى.

سلامى أنا الذى
أخذته من أبى. أنا
أتركه معكم من
الآن والى الأبد.

*ياملاك هذا اليوم
الطائر الى العلو
بهذه التسبحه
أذكرنا لدى الرب
ليغفر لنا خطايانا.

The sick heal them,
those who have slept
O Lord repose them,
and all of our
brothers in distress,
help us my Lord and
all of them.

*May God bless us,
and let us bless his
Holy Name, and may
his praise continually
be, always upon our
mouths

For blessed is the
Father, the son and
the Holy Spirit, the
Perfect trinity, we
worship Him and
Glorify Him

ΠΗΕΤΩΝΙ ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ
ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΠΟΣ ΜΑΜΤΟΝ
ΝΩΟΥ ΝΕΝΣΝΗΟΥ ΕΤΧΗ ΔΕΝ
ΖΟΧΖΕΧ ΝΙΒΕΝ ΠΑΟΣ ΑΡΙΒΟΙΘΙΝ
ΕΡΟΝ ΝΕΜΩΟΥ

*ΕΓΕΣΜΟΥ ΕΡΟΝ ΝΧΕ ΦΤ
ΤΕΝΝΑΔΣΜΟΥ ΕΠΕΦΡΑΝ ΕΘΥ ΝΣΗΟΥ
ΝΙΒΕΝ ΕΡΕ ΠΕΦΣΜΟΥ ΝΑΩΩΠΙ
ΕΦΜΗΝ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΡΩΝ

Χε ΨΕΑΡΩΟΥΤ ΝΧΕ ΦΙΩΤ ΝΕΜ
ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ ΨΤΡΙΑΣ ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ
ΤΕΝΟΥΩΩΤ ΜΜΟΣ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΣ

المرضى أشفهم
الذين الذين رقدوا
يارب نيحهم
وأخواتنا الذين فى
كل شدة ياربى
أعنا وأياهم.

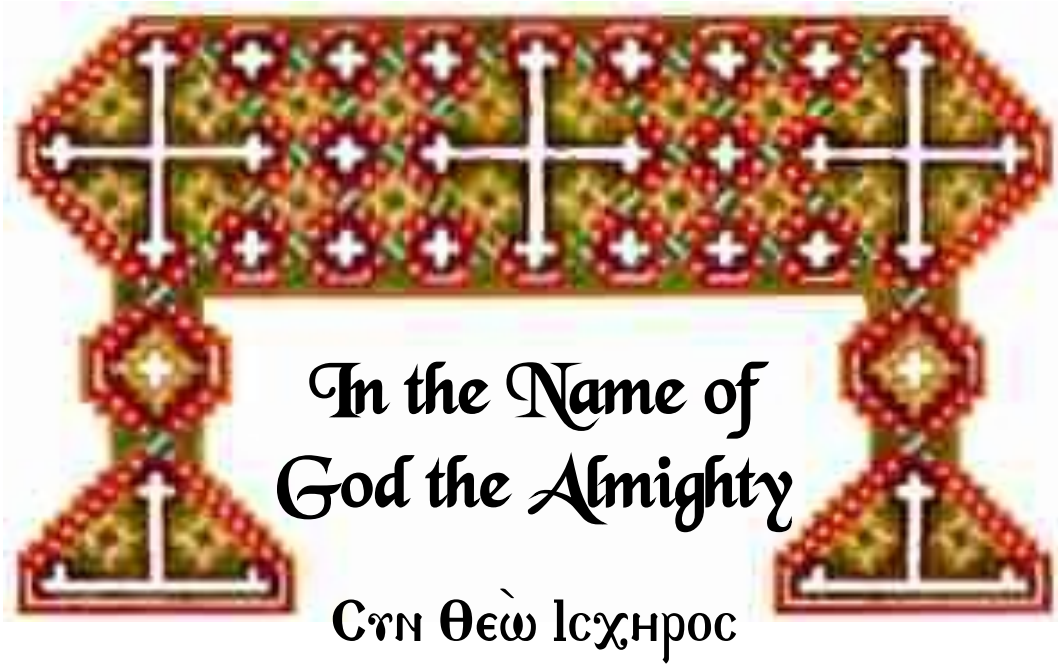
*يا باركنا الله.
ولنبارك أسمه
القدوس. غى كل
حين تسبحته
دائمه فى أفواهنا.

مبارك الآب والإبن
والروح القدس
الثالوث الكامل
نسجد له
ونمجده.



After the vesper praise, the priest uncovers his
head and stands before the sanctuary door, and
says: Have mercy on us ΕΛΕΗΧΟΝ
ΗΜΑΣ

بعد صلاة تسبحة عشية. يكشف الكاهن
رأسه ويقف أمام باب الهيكل. ويبتدى رفع
بخور عشية قائلا: أرحمنا يا الله ΕΛΕΗΧΟΝ
ΗΜΑΣ



MATINS DOXOLOGY

ذِكْرُ صَوْلَجِيَّةِ بَاكِرٍ

IN THE NAME OF THE
FATHER, AND THE
SON, AND THE HOLY
SPIRIT. ONE GOD.
AMEN

بِاسْمِ الآبِ وَالإِبْنِ
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. إِلَه
وَاحِد. آمِينَ.

INTRODUCTION TO THE MORNING DOXOLOGY

مقدمة ذكصولوجية باكر

This is what is said in the beginning of the matins prayer before the psalms:

هذا ما يقال في بدء صلاة باكر قبل المزامير:

O come, let us bow down: O come, let us ask Christ our God.

Δουωινι μαρηνουϋτ: δουωινι
μαρην ϯρο ε̅Π̅χ̅ς Πεννουϯ.

هَلَمْ نَسْجُدْ: هَلَمْ
نَسْأَلِ الْمَسِيحَ
إِلَهَنَا.

O come, let us bow down: O come, let us beseech Christ our king.

Δουωινι μαρηνουϋτ: δουωινι
μαρην ϯρο ε̅Π̅χ̅ς Πενουρο.

هَلَمْ نَسْجُدْ: هَلَمْ
نَطْلُبُ مِنْ
الْمَسِيحِ مُلْكِنَا.

O come, let us bow down: O come, let us entreat Christ our Saviour.

Δουωινι μαρηνουϋτ: δουωινι
μαρην ϯρο ε̅Π̅χ̅ς Πενσωρ.

هَلَمْ نَسْجُدْ: هَلَمْ
نَتَضَرَّعُ إِلَى
الْمَسِيحِ مُخْلِصِنَا.

O Lord Jesus Christ, the Word of God our God, through the intercession of Holy Mary and all Your Saints, keep us, and let us start well. Have mercy upon us according to Your will forever.

The night has passed away, we give thanks unto You O lord, and we ask You to keep us this day without sin, and deliver us.

Πενος̄ Ιη̄ς Π̄χς̄ πιλοσος̄ ἵτε
 Φ†̄ π̄ννοϋ†̄ ζιτεν̄ νῑπρεσβιᾱ
 ἵτε̄ †̄ᾱσιᾱ Μαριᾱ νεῡ νηε̄ϋ
 ἵτακ̄ ἀρε̄ς̄ ἐρον̄ ο̄ρο̄ς̄ μαρεν†̄
 ο̄ϋ̄ ἵνο̄ϋο̄ϋ̄ ἐνᾱνεϋ̄ ο̄ρο̄ς̄ ναῑ
 ναν̄ κᾱτᾱ πεκο̄ϋω̄ϋ̄ ϋ̄ᾱ ἐνε̄ς̄:

Πιε̄σ̄ωρη̄ ᾱϋ̄σ̄ῑνῑ τε̄νω̄ε̄ρη̄μο̄ϋ
 ἵτο̄τκ̄ Πο̄ς̄ ο̄ρο̄ς̄ τε̄ν†̄ζο̄ ἐρο̄κ̄
 ε̄ο̄ρεκᾱρε̄ς̄ ἐρον̄ ζ̄εν̄ παῑε̄ζοο̄ϋ
 φ̄αῑ ε̄νοῑ ἵᾱθ̄νο̄βῑ ο̄ρο̄ς̄
 μᾱτο̄ϋ̄ζον̄

يَا رَبَّنَا يَسُوعُ
 الْمَسِيحُ كَلِمَةُ اللَّهِ
 إِلَيْنَا، بِشَفَاعَةِ
 الْقَدِيْسَةِ مَرْيَمِ
 وَجَمِيْعِ قَدِيْسِيْكَ،
 إِحْفَظْنَا وَلْتَبْدَأَ بَدْءًا
 حَسَنًا. ارْحَمْنَا
 كَمَا رَأَدْتَكِ إِلَى الْأَبَدِ.

اللَّيْلَ عَبْرَ، نَشْكُرُكَ
 يَا رَبِّ وَنَسْأَلُ أَنْ
 تَحْفَظَنَا فِي هَذَا
 الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ
 وَإِنْقَدْنَا.



FROM THE EPISTLES OF OUR TEACHER ST. PAUL, THE APOSTLE TO THE EPHESIANS (4: 1-5)

البولس من رسالة أفسس (ص ٤ : ١ - ٥)

I, therefore, the prisoner of the Lord, beseech you that you walk worthy of the vocation with which you were called, with all lowliness and gentleness, with long-suffering,

Bearing with one another in love, endeavoring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.

There is one body and one Spirit, just as you were called in one hope of your calling;

††‡‡‡‡‡‡‡‡‡‡ ††‡‡‡‡‡‡‡‡‡‡ ††‡‡‡‡‡‡‡‡‡‡ ††‡‡‡‡‡‡‡‡‡‡
 ΠΕΤΡΩΝ ΖΕΝ ΠΡΟΣ ΕΜΟΥ ΚΑΤΑ
 ΠΕΜΠΛΑ ΝΤΕ ΠΙΘΩΖΕΜ
 ΦΗΕΤΑΥΘΑΖΕΜ ΘΗΝΟΥ ΕΡΟΦ.
 ΖΕΝ ΘΕΒΙΟ ΝΖΗΤ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ
 ΟΥΜΕΤΡΕΥΡΑΥ ΝΕΜ
 ΟΥΜΕΤΡΕΥΩΡΝΖΗΤ.

ΕΡΕΤΕΝΕΡΑΝΕΧΕΘΕ ΝΝΕΤΕΝ-
 ΕΡΗΟΥ ΖΕΝ ΟΥΑΖΑΠΗ. ΕΡΕΤΕΝΗΙΣ
 ΕΔΡΕΖ ΕΪΜΕΤΟΡΑΙ ΝΤΕ ΠΙΠΝΑ
 ΖΕΝ ΠΙΜΟΥΡ ΕΤΣΗΚ ΕΒΟΛ ΝΤΕ †
 ΖΙΡΗΝΗ.

ΟΩΜΑ ΝΟΥΩΤ ΝΕΜ ΟΥΠΝΑ
 ΝΟΥΩΤ ΚΑΤΑ ΦΡΗ† ΟΝ
 ΕΤΑΥΘΑΖΕΜ ΘΗΝΟΥ ΖΕΝ
 ΟΥΖΕΛΠΙΣ ΝΟΥΩΤ ΝΤΕ
 ΠΕΤΕΝΘΩΖΕΜ.

أَسْأَلُكُمْ أَنَا الْأَسِيرُ
 فِي الرَّبِّ أَنْ
 تَسْلُكُوا كَمَا يَحِقُّ
 لِلدَّعْوَةِ الَّتِي
 دُعَيْتُمْ إِلَيْهَا، بِكُلِّ
 تَوَاضَعِ الْقَلْبِ
 وَالْوَدَاعَةِ وَطُولِ
 الْأَنَاةِ

مُخْتَمِلِينَ بَعْضَكُمْ
 بَعْضًا فِي الْمَحَبَّةِ.
 مُسْرِعِينَ إِلَى
 حِفْظِ وَحْدَانِيَّةِ
 الرُّوحِ بِرِبَاطِ الصُّلْحِ
 الْكَامِلِ

لِكَيْ تَكُونُوا جَسَدًا
 وَاحِدًا وَرُوحًا
 وَاحِدًا، كَمَا دُعَيْتُمْ
 إِلَى رَجَاءِ دَعْوَتِكُمْ
 الْوَاحِدِ.

One Lord, one faith,
one baptism.

Θ̅Υ̅Ο̅C̅ Ḳ̅Ο̅Υ̅Ω̅Τ̅ Ο̅Υ̅Ν̅Α̅Ζ̅Υ̅ Ḳ̅Ο̅Υ̅Ω̅Τ̅
Ο̅Υ̅Ω̅Μ̅ Ḳ̅Ο̅Υ̅Ω̅Τ̅.

رَبٌّ وَاحِدٌ. إِيمَانٌ
وَاحِدٌ. مَعْمُودِيَّةٌ
وَاحِدَةٌ.



THE FAITH OF THE CHURCH

من إيمان الكنيسة

One is God and
Father of all. One is
also His Son Jesus
Christ the Word Who
became incarnate
and died and rose
again from the dead
on the third day, and
raised us up with
Him.

Ο̅Υ̅Α̅Ι̅ Π̅Ε̅ Φ̅Υ̅Τ̅ Ḳ̅Ο̅Υ̅Ω̅Τ̅ Ḳ̅Ο̅Υ̅Ω̅Τ̅ Ο̅Υ̅Ο̅Ν
Ν̅Ι̅Β̅Ε̅Ν̅ Ο̅Υ̅Α̅Ι̅ Ο̅Ν̅ Π̅Ε̅ Π̅Ε̅Ϟ̅Υ̅Η̅Ρ̅Ι̅ Ι̅Η̅C̅
Π̅Υ̅Χ̅ Π̅Ι̅Λ̅Ο̅C̅ Ο̅Τ̅Α̅Ϟ̅Ι̅C̅Α̅Ρ̅Ζ̅
Α̅Ϟ̅Μ̅Ο̅Υ̅ Ο̅Τ̅Ο̅Ζ̅ Α̅Ϟ̅Τ̅Ω̅Ν̅Ϟ̅ Ε̅Β̅Ο̅Λ̅Θ̅Ε̅Ν̅
Ν̅Η̅Θ̅Ω̅Ω̅ΟΥ̅Τ̅ Θ̅Ε̅Ν̅ Π̅Ι̅Ε̅Ζ̅Ο̅Ο̅Υ̅
Ḳ̅Ο̅Υ̅Ω̅Τ̅ Α̅Ϟ̅Τ̅Ο̅Υ̅Ν̅Ο̅Υ̅C̅Τ̅Ε̅Ν̅ Ν̅Ε̅Ψ̅Α̅Ϟ̅

وَاحِدٌ هُوَ اللَّهُ أَبُو
كُلِّ أَحَدٍ. وَاحِدٌ هُوَ
أَيْضاً ابْنُهُ يَسُوعُ
الْمَسِيحُ الْكَلِمَةُ،
الَّذِي تَجَسَّدَ وَمَاتَ
وَقَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ
فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ
وَأَقَامَنَا مَعَهُ.

One is the Holy
Spirit, the comforter,
Who is one
hypostasis, Who
proceeds from the
Father, cleanses the
whole creation,

Ο̅Υ̅Α̅Ι̅ Π̅Ε̅ Π̅Ι̅Π̅Ν̅Α̅ Ε̅Θ̅Υ̅ Ḳ̅Ο̅Υ̅Ω̅Τ̅ Ḳ̅Ο̅Υ̅Ω̅Τ̅
Κ̅Α̅Λ̅Η̅Τ̅Ο̅Ν̅ Ο̅Υ̅Α̅Ι̅ Ρ̅Ω̅ Ο̅Ν̅ Π̅Ε̅ Θ̅Ε̅Ν̅
Τ̅Ε̅Ϟ̅Ε̅Υ̅Ρ̅Ο̅C̅Α̅Τ̅Α̅Ι̅C̅ Ε̅Ϟ̅Η̅Ν̅Ο̅Υ̅
Ε̅Β̅Ο̅Λ̅Θ̅Ε̅Ν̅ Φ̅Υ̅Τ̅ Ε̅Ϟ̅Τ̅Ο̅Υ̅Β̅Ο̅ Ḳ̅Ο̅Υ̅Ω̅Τ̅
Κ̅Τ̅Η̅C̅Ι̅C̅ Τ̅Η̅Ρ̅C̅

وَاحِدٌ هُوَ الرُّوحُ
الْقُدُّسُ الْمَعَزِّي
الْوَّاحِدُ بِأَفْنُومِهِ،
مُنْتَبِقٌ مِنَ الْآبِ،
يَطَهِّرُ كُلَّ الْبَرِيَّةِ.

and teaches us to worship the Holy Trinity, one essence and one nature. We praise Him, we bless Him forever. Amen.

εϋτσαβο υ̅υον ε̅ορωτ η̅ττριας
 ε̅ορ θ̅εν ο̅υμ̅ε̅νο̅ρτ̅ η̅νο̅ρωτ
 νε̅υ ο̅ρφ̅ο̅ρι̅ς η̅νο̅ρωτ τ̅εν̅ε̅ω̅ς
 ε̅ρο̅ς τ̅εν̅ε̅ω̅ρ ε̅ρο̅ς υ̅α̅ ε̅νε̅ε̅
 α̅μ̅η̅ν

يُعَلِّمُنَا أَنْ نَسْجُدَ
 لِلثَّلَاوِثِ الْقُدَّوسِ
 بِإِلَهِوتِ وَاحِدٍ
 وَطَبِيعَةٍ وَاحِدَةٍ،
 نُسَبِّحُهُ وَنُبَارِكُهُ
 إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.



Here the psalms of the prime prayer is said.

هنا تصلى مزامير باكر.



THE MORNING ADAM DOXOLOGY

ذكصولوجية ادم لباكر

Said after the Morning Psalms is read

تقال بعد مزامير باكر

We worship the Father and the Son and the Holy Spirit, Peace to the Church, the house of the angels.

Πενοῦωψτ ἠφιωτ νεμ πῶηρι
νεμ πιπνα εῶτ χερε †εκκλησια
: πηι ἠτε νιασσελοσ

نسجد للاب والابن
والروح القدس.
السلام للكنيسة
بيت الملائكة.

*Hail to the Virgin, who gave birth to our Savior, Hail to Gabriel, who preached unto her.

*Χερε †παρθενος : ετασμεσ
πενσωρ : χερε Σαβριηλ:
εταφριωεννοφει νασ

*السلام للعدراء
التي ولدت
مخلصنا. السلام
لغبريال الذي
بشرها.

Hail to Michael, the archangel, Hail to the twenty four, Presbyters.

Χερε Μιχαηλ : πινηψ†
ἠαρχηασσελοσ : χερε πικδ
ἠπρεβυτερσ

السلام لميخائيل
رئيس الملائكة.
السلام للاربعة
والعشرين
قسيساً.

*Hail to the Cherubim, Hail to the Seraphim, Hail to all the hosts, of the heavens.

Hail to John, the great forerunner, Hail to the, twelve apostles.

*Hail to our father Mark, the Evangelist, the destroyer, of the idols.

Hail to Stephen, the first martyr, Hail to George, the morning star.

*Hail to the whole choir, of the martyrs, Hail to Abba Antony, and the three Macarii.

Hail to the whole choir, of the cross-bearers, Hail to all the saints, who have pleased the Lord.

*Χερε νιχερονβιμ : χερε
νιςεραφιμ χερε νιτασμα τηροϋ
: νεποτρανιον

Χερε Ιω̄ᾱ : πῑνιωϋ†
ἠπροδρομος χερε πῑβ̄ :
ἠαποστολος

*Χερε πενιωτ Μαρκος :
πετασσελιςτης πιρεφχωρ εβοδ̄
: ἠτε νιδωλον

Χερε Ἐτεφανος : πιωροπι
ἠβ̄ι χερε Σεωρσιος : πῑσιοῡ ἠτε
θανατοοῡι

*Χερε π̄χορος τηρϋ : ἠτε
νῑβ̄ι χερε αββα Δ̄ντωνι : νεμ
πῑζ̄ Μακαριος

Χερε π̄χορος τηρϋ : ἠτε
νῑστατροφορος χερε ν̄νεοϋ̄
τηροϋ ετατραναϋ ἠπο̄ς

*السلام
للشاروبيم السلام
للسيرافيم.
السلام لجميع
الطغمت
السمايين.

السلام ليوحنا
السابق العظيم.
السلام للأثنى
عشر رسولاً.

*السلام لابينا
مرقس الانجيلى.
مبدد الاوثان.

السلام
لاستفانوس
الشهيد الاول.
السلام لجرجس
كوكب الصبح.

*السلام لجميع
صفوف الشهداء
السلام لانبا
انطونيوس والثلاثة
مقارات.

السلام لجميع
صفوف لباس
الصليب. السلام
لجميع القديسين
الذين أرضوا الرب.

*Through their prayers, O Christ our King, have mercy upon us, in Your kingdom.

*ΖΗΤΕΝ ΝΟΥΤΕΥΧΗ : ΠΧ̄Σ ΠΕΝΟΥΡΟ
ΑΡΙ ΟΥΝΑΙ ΝΕΩΔΑΝ : ΞΕΝ
ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ

*بصلواتهم ايها المسيح ملكنا اصنع معنا رحمة فى ملكوتك.



O True Light, that lightens, every man, that comes into the world.

ΠΙΟΥΩΙΝΙ ΝΤΑΦΩΗΙ
ΦΗΕΤΕΡΟΥΩΙΝΙ ΕΡΩΩΙ ΝΙΒΕΝ :
ΕΘΝΗΟΥ ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ

ايها النور الحقيقي الذى يضيء لكل انسان ات الى العالم.

*You came into the world, through Your Love for man, and all the creation, rejoiced at Your coming.

*ΔΚῙ ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ : ΖΗΤΕΝ
ΤΕΚΜΕΤΩΔΙΡΩΩΙ ΔΨ̄ΚΤΗΣΙΣ
ΤΗΡΣ : ΘΕΛΗΛ ΞΕΝ ΠΕΚΧΙΝΙ

*أتيت الى العالم بمحبتك للبشر وكل الخليقة تهلت بمجيئك.

You hast saved Adam, from seduction, and delivered Eve; from the-pangs of death

ΔΚΩΨ̄ ΝΔΔΑΜ : ΕΒΟΛΞΕΝ Ψ̄
ΑΠΑΤΗ ΑΚΕΡ ΕΥΑ ΝΡΕΥΞΕ : ΞΕΝ
ΝΙΝΑΚΞΙ ΝΤΕ ΦΩΟΥ

خلصت ادم من الغواية وعتقت حواء من طلقات الموت.

*You gave unto us; the Spirit of Sonship, we praise and bless thee, with thine angels

*ΔΚΨ̄ ΝΑΝ ὙΠΠΝΑ : ΝΤΕ Ψ̄
ΜΕΨ̄ΗΡΙ ΕΝΞΩΣ ΕΝΣΜΟΥ ΕΡΟΚ:
ΝΕΩ ΝΕΚΑΣΣΕΛΟΣ

*أعطيتنا روح البنوة نسبح ونباركك مع ملائكتك.

When the morning hour comes upon us, O Christ our God, the True Light.

ΞΕΝ Ψ̄ΧΙΝΘΡΕΨ̄Ι ΝΑΝ ΕΞΟΥΝ : ΝΧΕ
ΦΝΑΥ ΝΨ̄ΩΡΠ Ω ΠΧ̄Σ ΠΕΝΝΟΥΨ̄ :
ΠΙΟΥΩΙΝΙ ΝΤΑΦΩΗΙ

عندما يدخل اليها ايها المسيح الهنا النور الحقيقي.

*Let the thoughts of light, shine within us, and let not the darkness, of pain cover us.

That we may praise Thee, with understanding, proclaiming and saying, with David.

*My eyes have reached, the morning watch, that I might meditate, upon all Your words.

Hear our voices, according to Your great mercy, save us O Lord our God, according to Your compassion.

*O Caring God, the Maker of all good things, who governs well, with His chosen ones.

The strong governor for those, who take refuge in Him, who longs for the salvation, and deliverance of everyone.

*Μαροῦμαι ἠδῆτεν : ἦξε
νιλοσιμος ἠτε πιουωινη οὔου
ἠπενθρεφουβστεν : ἦξε πῆακι
ἠπαθου

θινα ἠτενωω εροκ : ἠνοητου
νευ Δαδ ενωυ οὔβηκ : οὔου
ενχω ἠμου

*Χε αρεωορπ ἠφοου : ἦξε
ναβαλ ἠφναῦ ἠωωρπ εερω-
ελεταν : θεν νεκκαχι τηου

σωτευ ενεωωη : κατα
πεκνωϋ ἠναι ναωωεν ποσ
Πεννοϋϋ : κατα
νεκωετωενητ

*Φϋ παιρωουϋ : ἠρεφερπ-
εθνανεφ πιρεφεροικονοωιν :
ἠνεφωωπ ἠκαλωω

Πιρεφερθεωι ετωορ :
ἠνηεταρφωτ θαροφ φρεφ
βιωωουῦ ἠτε οὔον νιβεν :
νωθεω ἠτοουοϋαι

*فلتشرق فينا
حواس النور ولا
تغطينا ظلمة
اللام.

لكي نسبحك
عقلياً مع داود
صارخين نحوك
قائلين.

*سبقت أن تبلغ
عيناي وقت
السحر لأتلو في
جميع أقوالك.

أسمع لصوتنا
كعظيم رحمتك.
ونجنا ايها الرب
الهنا كمثل رؤفائك.

*يا الله المهتم
صانع الخيرات مدبر
مختاريه حسناً.

المدبر القوى
للملتجئين اليه.
المشتاق ان كل
احد يخلص وينجو.

*Through Your goodness, You provided for us the night, grant us to pass, this day without sin.

That we may be worthy, to lift up our hands, before Thee without anger, or evil thoughts.

*At this dawn, make straight, our inner and outer ways, in Your joyful protection.

That we may proclaim, Your righteousness daily, and praise Your power, with David the prophet.

*Saying "In Your peace, O Christ our Savior, we slept and arose, for we have hoped in Thee.

Behold how beneficent, and how pleasant; it, is for brethren, to dwell together in unity.

***Ἦ**ΕΝ ΤΕΚΜΕΤΥΧΡ̅ : ΑΚΟΒ† ΝΑΝ
ἸΠΙΕΧΩΡ̅ ΑΡΙΖΜΟΤ ΝΑΝ
ἸΠΑΙΕΘΟΥ : ΕΝΟΙ ΝΑΘΝΟΒΙ

ΘΕΡΕΝΕΡ̅ΠΕΥΠΩΔ : ΕΨΑΙ ἸΝΕΝΣΙΧ
ΕΨΩΙ ΖΑΡΟΚ ἸΠΕΚΜΘΟ : ΧΩΡΙC
ΧΩΝΤ ΝΕΜ ΜΟΚΜΕΚ ΕΨΩΟΥ

***Ἦ**ΕΝ ΤΑΙΖΑΝΑΤΟΥΤΙ : CΟΥΤΩΝ
ΝΕΝΜΩΙΤ ΕΘΟΥΝ ΝΕΜ ΝΕΝΜΩΙΤ
ΕΒΟΛ : ΘΕΝ ΠΟΥΝΟΥ ἸΝΤΕ
ΤΕΚΣΚΕΠΗ.

ΘΕΡΕΝΧΩ ἸΝΤΕΚΜΕΘΜΗ : ἸΕΘΟΥ
ΝΙΒΕΝ ἸΝΤΕΝΖΩC ΕΤΕΚΧΟΜ : ΝΕΜ
ΔΑΥΙΔ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗC.

***Χ**ε ΘΕΝ ΤΕΚΖΙΡΗΝΗ : ΠΧ̅C
ΠΕΝCΩΡ̅ ΔΝΕΝΚΟΤ ΔΝΤΩΟΥΝ : Χε
ΔΝΕΡΖΕΛΠΙC ΕΡΟΚ

ΘΗΠΠΕ ΟΥΠΕΘΝΑΝΕΨ : ΙΕ
ΟΥΠΕΤΖΟΛΧ ΕΒΗΔ ΕΨ†ΜΑ†
ἸΝΖΑΝCΝΗΟΥ : ΕΨΩΠ ΖΙ ΟΥΜΑ

*بصلاحيك اعددت
لنا الليل. أنعم لنا
بهذا اليوم ونحن
بغير خطية.

لنستحق ان نرفع
ايدينا اليك امامك
بغير غضب ولا فكر
رديء.

*في هذا السحر
سهل طرقنا
الداخلة وطرقنا
الخارجة بفرح
سترك.

لننطق بعدلك كل
يوم ونسبح قوتك
مع داود النبي.

*قائلين بسلامك
ايها المسيح
مخلصنا رقدنا
وقمنا لاننا توكلنا
عليك.

ها ماهو الحسن
وماهو الحلو إلا
اتفاق اخوة
ساكنين معا.

*United, in the True: evangelic love, like the apostles.

*Ἐνερτυφωνιν : δὲν οὐρασαπὴ
ῶωηι ἰνεραστῆλικη : κατὰ
νιαποστολοσ

*متفقين بمحبة
حقيقية انجيلية
كمثل الرسل.

It is like the fragrant oil, on the head of Christ, running down the beard, down below the feet.

Ἐφρητ ῶπικοθεν : εταφε
ῶπχσ ερηνοῦ εχεν τωορτ : ὡα
ἐδρηι ενιδαλαρζ

مثل الطيب على
رأس المسيح
النازل على اللحية
الى اسفل
الرجلين.

*That anoints every day, the elders, the children and young men, and the deacons.

*Ἐφωρσ ῶωηι νιβεν :
νιδελλοι νεω νιαλωοι νεω
νιδελωρι : νεω νιακονιστῆσ

*يمسح كل يوم
الشيخ والصبيان
والفتيان والخدام.

Those whom the Holy Spirit, has attuned together, as a stringed instrument, who are always blessing God.

Ναι εταρζοτποῦ ερσοπ : ἰχε
πιπῶα εοῦ ῶφρητ ἰορκῶαρα:
εῖρσοῦ εφτ ἰχοῦ νιβεν

هؤلاء الذين الفهم
الروح القدس معا
مثل قيثارة
مسيحين الله كل
حين.

*By psalms and hymns, and spiritual songs, by day and by night, with an incessant heart.

*δεν ζανψαλωοσ νεω ζανρωσ
: νεω ζανρωδη ῶπνατικον
ῶπιεροοῦ νεω πιεχωρζ : δὲν
ορζητ ἰαταχαρωϗ

*بمزامير وتسابيح
وترانيم روحية
النهار والليل بقلب
لا يسكت.



FOR THE VIRGIN

من أجل العذراء

You are the Mother of Light, the honored Mother of God, you have carried, the Uncircumscript Logos.

*After you gave birth to Him, you remained a virgin, with praises and blessings, we magnify you.

For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He came and saved us.

*And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind.

Πθο ἑμαρ ὑπιουωινι :
ετταινοϋτ ὑμασνοϋτ ἀρεσαι
δα πιλοσος : πιαχωριτος

*UENENCA ἑρεμασϷ : ἀρεοθι
ερεοι ὑπαρθενος θεν θανθωσ
νευ θανςμοϋ : τενθιτσι ὑμο

Χε ἡθοϷ θεν πεθορωϷ : νευ
πῆμαϯ ὑπεϷιωτ νευ πιπῆνα
εϷϷ : αϷι αϷωϯ ὑμον

*Δνον θων τεντωβθ :
εθρενωαϷνι εϷναι θιτεν
νεπρεσβια : ἡτοτεϷ ὑπιμαιρωμι

مريا أم النور
المكرمة والدة الاله
حملت الكلمة
الغير المحوى.

*ومن بعد ان
ولدته بقيت عذراء
بتساييح وبركات
نرفعك (اي
نعظمك).

لأنه بإرادته
ومسرة ابيه والروح
القدس أتى
وخلصنا.

*ونحن أيضاً نطلب
أن نفوز برحمة
بشفاعات عند
محب البشر.



ALSO FOR THE VIRGIN

وايضاً من أجل العذراء
مريم

The select incense; of your virginity, ascended to the throne, of the Father.

Διπύθεινοντι εἰς ὠπαι : ἵντε
τεπαρθενια ἀφῶναφ ἐπῶωι :
ῶα πῆρονος ἠφῶωτ

البخور المختار
الذي لبتولتك سعد
الى كرسى الاب.

*Better than the incense, of the Cherubim, and the Seraphim, O Virgin Mary.

*Ἐξοτε πύθεινοντι : ἵντε
νιχερονβια νεμ νισεραφια:
Μαρια ἴπαρθενος

*أفضل من بخور
الشاروبيم
والسارافيم يا مريم
العذراء.

Hail to the new heaven whom the Father has created, and made a place of rest, for His beloved Son.

Χερε ἴφε ἠβερι: θηετα
ῶιωτ θαμιοσ ἀφῶαδ
ἵνωμαεωτον : ἠπεφῶηρι
ἠμηνριτ

السلام للسماء
الجديدة التى
صنعها الأب وجعلها
موضع راحة لأبنه
الحبيب.

*Hail to the Royal throne, of Him who is, carried by, the Cherubim.

*Χερε πῆρονος : ἠβασιλικον:
ἠφηετοφαι ἠμοφ : εἰξεν
νιχερονβια

*السلام للكرسى
الملوكى الذى
للمحمول على
الشاروبيم.

Hail to the advocate, of our souls, you are indeed, the pride of our race.

Χερε ἴπροστατης : ἵντε
νενψυχη ἵθο σαρ ἀληθωσ :
πε πῶοφωοφ ἠπενσενος

السلام لشفيعة
نفوسنا. أنت
بالحقيقة فخر
جنسنا.

Intercede on our behalf, O full of grace, before our Savior, Our Lord Jesus Christ.

*That He may confirm us, in the upright faith, and grant us the forgiveness, of our sins.

Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

Αριπρεβειν εχων :
ω θεου μετ' ημωτ' να ζηρεν
πενσωρ : πενσοσ Ιησ Πχς

*Θοπως ητερεταχρον : ζεν
πιναδϛ ετσοϛτων οϛοζ
ητερερ' ημωτ' ναη : ηπιχω
εβολ ητε νεννοβι

Ζιτεν ηιπρεβια :
ητε ϑεοτοκος εσϛ Μαρια ποσ
αριημωτ' ναη : ηπιχω εβολ
ητε νεννοβι

اشفعي فينا يا
ممتلئة نعمة امام
مخلصنا ربنا يسوع
المسيح.

*لكي يثبتنا في
الايمان المستقيم
وينعم لنا بغفران
خطايانا.

بشفاعات والدة
الاله القديسة
مريم يا رب انعم
لنا بغفران خطايانا.



FOR THE ANGELS

من أجل الملائكة

*Thousands of thousands, and myriads of myriads, of archangels, and holy angels,

They stand before, the throne, of the Pantocrator, proclaiming and saying.

*Θαναηωο ηωο : νεη ζανηβα
ηηβα ηραχηασσελοσ νεη
ασσελοσ εϛοηαβ

εϛοζι ερατοϛ : ηπεηθο
ηπιθηρονοσ ητε
πιπαντοκρατωϛ : εϛωϛ εβολ
εϛζω ηημοσ

*الوف الوف وربوات
ربوات رؤساء
ملائكة وملائكة
مقدسين.

قيام امام كرسي
ضابط الكل
صارخين قائلين.

*Holy Holy, Holy in truth, the glory and the honor, befit the Trinity.

Through the intercessions: of the whole choir of the angels: O Lord

*Χε̅ χο̅ταβ̅ χο̅ταβ̅ : χο̅ταβ̅ δε̅ν
ο̅υ̅με̅ου̅η̅ι̅ πι̅ω̅ο̅υ̅ νε̅υ̅ πι̅ται̅ιο̅ :
ε̅ρι̅πε̅ρι̅ η̅τ̅τ̅ρια̅ς

θ̅ι̅τε̅ν̅ η̅ι̅πε̅ρε̅ς̅β̅ια̅ : η̅τε̅ η̅χο̅ρο̅ς̅
τη̅ρη̅ η̅τε̅ η̅ια̅ς̅ζ̅ε̅λο̅ς̅ πο̅ς̅
α̅ρι̅ζ̅ου̅ο̅τ̅ να̅ν̅ : ω̅πι̅χω̅ ε̅βο̅λ̅
η̅τε̅ νε̅ν̅νο̅β̅ι̅

*قدوس قدوس
قدوس بالحقيقة
المجد والكرامة
يليقان بالثالوث.

بشفاعات جميع
صفوف الملائكة يا
رب انعم لنا بغفران
خطايانا.



FOR THE APOSTLES

من أجل الاباء الرسل

*Our fathers the apostles, preached unto the nations, the Gospel; of Jesus Christ.

Their voices went forth, into all the earth, and their words have reached, the ends of the world.

*Through the: prayer: of my fathers the apostles: O .Lord

*Με̅ν̅ν̅ιο̅υ̅ η̅α̅πο̅στο̅λο̅ς̅ : α̅ρ̅χι̅-
ω̅ι̅ω̅ δε̅ν̅ η̅ι̅ε̅θ̅νο̅ς̅ : δε̅ν̅
πι̅ε̅ρα̅ς̅ζ̅ε̅λι̅ον̅ : η̅τε̅ η̅ι̅η̅ς̅ π̅χ̅ς̅

α̅πο̅τ̅θ̅ρω̅ο̅υ̅ ψ̅ε̅να̅ς̅ : ει̅ξε̅ν̅
η̅κα̅θ̅ι̅ τη̅ρη̅ ο̅το̅ς̅ νο̅υ̅α̅χι̅ α̅ρ̅-
φο̅ς̅ : ω̅α̅ α̅ρ̅η̅ς̅ς̅ η̅τ̅ο̅ικ̅ο̅υ̅με̅νη̅

*θ̅ι̅τε̅ν̅ η̅ι̅ε̅ρ̅χη̅ : η̅τε̅ η̅α̅ς̅ς̅ η̅ιο̅υ̅
η̅α̅πο̅στο̅λο̅ς̅ πο̅ς̅ α̅ρι̅ζ̅ου̅ο̅τ̅
να̅ν̅: ω̅πι̅χω̅ ε̅βο̅λ̅ η̅τε̅ νε̅ν̅νο̅β̅ι̅.

*اباؤنا الرسل
بشروا فى الامم
بانجيل يسوع
المسيح.

خرجت اصواتهم
على الارض كلها
وبلغ كلامهم الى
اقطار المسكونة.

*بصلوات ساداتى
الاباء الرسل يا رب
انعم لنا بغفران
خطايانا.

FOR THE MARTYRS

من أجل الشهداء

Unfading crowns, the Lord has placed, upon the whole choir, of the martyrs.

ΘΑΝΧΛΟΥ ΝΑΤΛΩΜ: ΔΕΗΗΤΟΥ
ΝΧΕ ΠΟΣ ΖΙΧΕΝ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΗ :
ΝΤΕ ΝΙΒ

اكاليل غير مضمحلة جعلها الرب على جميع صفوف الشهداء.

*He saved and delivered them, because they took refuge in Him, they celebrated with Him, in His Kingdom.

*ΔΟΥΤΟΥΧΩΟΥ ΔΦΝΑΖΜΟΥ : ΧΕ
ΑΡΦΩΤ ΖΑΡΟΥ ΔΡΕΡΥΔΙ ΝΕΜΑΦ
: ΖΕΝ ΤΕΦΜΕΤΟΥΡΟ

*انقذهم وخلصهم لانهم التجأوا اليه. وعيدوا معه فى ملكوته.

Through the prayers, of the whole choir of the martyrs, O Lord

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ : ΝΤΕ ΠΧΟΡΟΣ
ΤΗΡΗ ΝΤΕ ΝΙΒ ΠΟΣ ΔΡΙΖΜΟΥΤ
ΝΔΝ : ΞΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ

بصلوات جميع صفوف الشهداء يارب انعم لنا بغفرا خطايانا.



FOR THE SAINTS

من أجل القديسين

*Your saints bless Thee, and they speak, of the glory, of Your Kingdom.

*ΠΗΘΕΩΥ ΝΤΑΚ : ΕΥΕΣΜΟΥ ΕΡΟΚ
ΕΥΕΣΑΧΙ ΞΠΩΟΥ : ΝΤΕ
ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ

*قديسوك يباركونك وينطقون بمجد ملكوتك.



Your Kingdom O my God, is an eternal kingdom, and Your Lordship, is unto all ages.

Ἰεκυετογρο πανογτ :
ογμετογρο ἵνεεε ογοε
τεκυετοσ : ψα νισεεα τηρογ

ملكوتك يا الهى
ملكوت ابدى
وربوبيتك الى كل
الاجيال.

*Through the prayers, of the whole choir of the cross bearers, the righteous and the just, O Lord

*ειτεν νισεγχη : ἵτε ἵχορος
τηρηγ ἵτε νισταγροφορος νεμ
νιθμηι νεμ νιδικεος : Ἰσοσ
αριζμοτ ναν ἡπιχω εβολ ἵτε
νεμνοβι

*بصلوات كافة
مصاف لابسى
الصليب ولابرار
والصديقين
يارب



FOR THE PATRIARCHS AND THE PROPHETS

من أجل الآباء

Hail to Elijah, the prophet of temperance, and Elisha, his elect disciple.

Χερε Ηλιασ : πισοφρον
ἡπροφητης νεμ Ελισεος :
περσωτπ ἡμαθητης

السلام لايلىا
النبي العفيف
واليشع تلميذه
المختار

*The great Evangelist, of the land of Egypt, Mark the Apostle, the first prelate.

*Πιτωγτ ἡρεγερωγ
θεν τχωρα ἵτε Χηω Μαρκος
πιαποστολος : περσωορπ
ἡρεγερωεω

*المبشر العظيم
فى كورة مصر
مرقص الرسول
مدبرها الاول.

You are the Mother of God, O Virgin Mary, ask Him on our behalf, to have mercy upon our race.

*The great patriarch, our father Abba Severus, whose holy teachings, enlightened our minds

Our father the confessor, Abba Dioscorus, defended the faith; against, the heretics.

*And all, of our fathers, who have pleased the LORD, may their holy blessings, be a guard unto us.

Through their prayers, O God grant us, the forgiveness of our sins, and give us peace.

Πθο τε ἑμαρ ἡΦ† : Μαρια †
παρθενος τωβζ ἡμοϋ εχων :
εορεϋναι θα πενζενος

*Πιτω† ἡπατριαρχης : πε-
νωτ αββα Σενηρος φηετα
νεϋϋβωοτι εορ : ερωτωινη
ἡπεννοϋς

Πενωτ ἡνομολογιτης : αββα
Διοσκορος αϋωωι εχεν πι-
ναζ† : ορβε νιζερετικος

*Πεμ νεννιο† τηροϋ : εταρρα-
ναϋ ἡποσ ερε ποτϋμοϋ εορ :
ωωπι ναν ἡορρεϋρωις

ϋιτεν νονεϋχη : αριζμοτ ναν
Φ† ἡπιχω εβολ ἡτε νεννοβι :
μοι ναν ἡορρω†

انت هي ام الله
مريم العذراء.
أطلبى منه عنا أن
يرحم جنسنا.

*البطريرك العظيم
ابونا ساويروس
الذي تعاليمه انارت
عقولنا.

ابونا المعترف انبا
ديسقوروس حارب
عن الايمان قبالة
الهرطقة.

*كل آباءنا الذين
أرؤضوا الرب
بركتهم المقدسة
تكون لنا حارساً.

بصلواتهم انعم لنا
يا الله بمغفرة
خطايان واعطنا
سلاماً.



CONCLUSION OF ADAM THEOTOKIAS

ختام الثاوتوكيات الآدام

*Your mercies O my God; are countless, and exceedingly plenteous, is Your compassion.

All the rain drops, are counted by Thee, and the sand of the sea, is before Thine eyes.

*How much more are, the sins of my soul, manifest before Thee, O my God.

The sins that I have done, remember not my Lord, and count not, my iniquities.

*For You have chosen the Publican, and the adulteress You have saved, and the right-hand thief, You have remembered.

And me too, the sinner, teach me O my Master, to offer repentance.

*Μεκαναι ὦ Πανοῦτ: θανατ
βίηπι ἕμων: σεωυ ἔμαυω
ἤχε νεκμετῶνεζητ.

Πιτελτιλι ἕμοτηνωτ: σεηπ
ἤτοτκ τηροῦ: πικεωυ ἤτε
φιομ: σεχη ναζρεν νεκβαλ.

*Ιε ατηρ μαλλον: νινοβι ἤτε
ταψυχη: ναι εθοῦωνε εβολ:
ἕπεκῆθο Παοc.

Πινοβι ἔταιδιτοῦ: Παοc
ἤνεκερπομενι: οῦδε ἕπερτ
εθηκ: ἐναδανοια.

*Χε πιτελωνηc ακοτπη: †
πορη ακωτ ἕμοc: πιcονι
ετσαοῖναμ: Παοc ακερ-
πεμενι.

Δνοκ ζω Παοc: εδ
πιρεφερνοβι: ματcαβοι ἤταιρι:
ἤνομεταῖναοια.

*مراحمك يا الهى
غير محصاة وكثيرة
جدا هى رأفتك.

قطرات المطر
محصاة عندك
جميعها. ورمل
البحر كائن امام
عينك.

*فكم بالحري
خطايا نفسى هذه
الظاهرة امامك
ياربى.

الخطايا التى
صنعتها يا ربى لا
تذكرها ولا
تحسب أثمى.

*فإن العشار
إخترته والزانية
خلصتها واللص
اليمين يا سيدى
ذكرته.

وأنا أيضا الخاطيء
يا سيدى علمنى
ان اصنع توبة.

*For You desirest, not the death of a sinner, but rather that he returns, and that his soul may live.

Restore us O God, to Your salvation, and deal with us, according to Your Goodness.

*For You are good, and merciful, let Your compassion, speedily come to us.

Have compassion on us all, O Lord God our Savior, and have mercy upon us, according to Your great mercy.

*Remember those, O Christ our Master, be You amongst us, and proclaim and say.

My peace, I give unto you, the peace of my Father, I leave unto you.

*Χε ἰορω ἠφουορ αν
ἠπιρεφερνοβι: ἠφρη†
ἠτεφτασοφ ἠτεσωνδ ἠξε
τεφψρηχ.

ἠατασθον Φ†: ἠδορην
ἠπεκορχαι ἠριορι νεμδν:
κατα τεκμετασθουο.

*Χε ἠθοκ ορδασθουο: οροσ
ἠνηαντ: μαρορτασθον ἠχω-
λεμ: ἠξε νεκμετωενεητ.

ἠενεητ δαρων τηρεν ποσ
Φ† πενσωρ οροσ ναι ναν
κατα πεκνιω† ἠναι.

*ἠαι κῆρι ἠπορμερι ἠ πεννηβ
Πχσ εκεωωπι δεν τενηη†
εκωω εβωλ εκχω ἠμοο.

Χε ταριρηνη ἠνοκ: †† ἠ-
μοο νωτεν: ἠριρηνη ἠπα-
ιωτ: †χω ἠμοο νεμωτεν.

*لأنك لا تشاء موت
الخطيء مثلما ان
يرجع وتحيا نفسه.

ردنا يا الله الى
خلاصك واصنع معنا
كصلاحك.

*لأنك أنت صالح
ورحوم. فلتدركن
رافاتك سريعاً.

ترأف علينا كلنا ايها
الرب الاله مخلصنا
وارحمنا كعظيم
رحمتك.

*هؤلاء أذكرهم يا
سيدنا المسيح .
كن في وسطنا
صارخاً قائلاً:

سلامي انا أعطيكم.
سلام أبي أنا اتركه
معكم.

*O King of peace,
grant us Your peace,
render unto us Your
peace, and forgive us
our sins.

Disperse the
enemies, of the
Church; Fortify
and establish her
forever

*Emmanuel our God
is now in our midst,
with the glory of His
Father, and the Holy
Spirit

May He bless us all,
Purify our hearts, and
heal the sicknesses,
of our souls and our
bodies.

*We worship Thee O
Christ, with Your
Good Father, and the
Holy Spirit, for You
have come and saved
us.

*Ποτρο ἄτε †ζιρηνη: υοι ναν
ἄτεκζιρηνη: σευνι ναν
ἄτεκζιρηνη: χα νεννοβι ναν
εβολ.

Χωρ εβολ ἄνιχαχι: ἄτε †
εκκλησιὰ: ἄρισοβτ ερος:
ἄνεκκιω ψα ἄνεθ.

*Εμμανουηλ Πεννο†: θεν
τενω† †νο†: θεν πῶνο† ἄτε
Περω†: νευ Πιπνα εθ†.

ἄτερσομο† ερον τηρεν:
ἄτερτορβο ἄνενηθ†:
ἄτερταλβο ἄνιψωνι: ἄτε
νενηψ†χη νευ νενωα.

*†ενορω†τ υοοκ ὠ Πχς νευ
Πεκιω† ἄσαθος νευ Πιπνα
εθ† †ε ακι ακω† υοον.

*يا ملك السلام
اعطنا سلامك قرر
لنا سلامك وأغفر
لنا خطايانا.

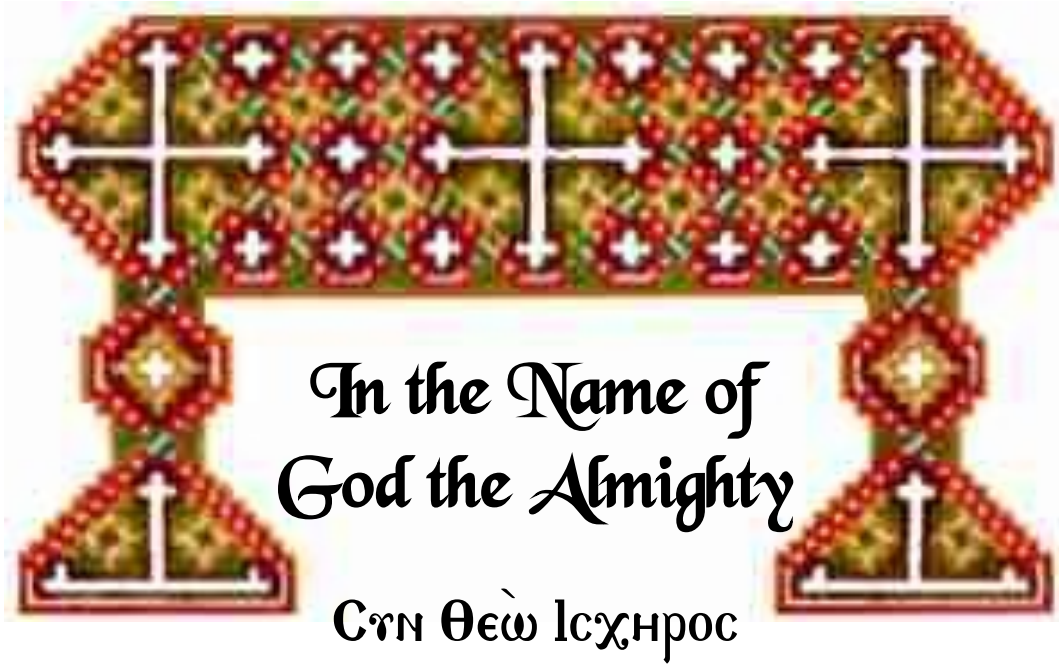
فرق اعداء
الكنيسة وحصنها
فلا تنزعزع الى
الابد.

*عمانوييل الهنا
فى وسطنا الان
بمجد ابيه والروح
القدس.

ليباركنا كلنا ويطهر
قلوبنا ويشفى
أمراض نفوسنا
وأجسادنا.

*نسجد لك ايها
المسيح مع ابيك
الصالح والروح
القدس لانك اتيت
وخلصتنا.





THE VERSES OF THE CYMBALS

أرباع الناقوس

THE VERSES OF THE CYMBALS

أرباع الناقوس

Annual Vespers of the Cymbals	71
SEASONAL VERSES OF THE CYMBALS	76
✠ NAYROUZ (COPTIC NEW YEAR)	76
✠ THE FEAST OF THE CROSS	76
✠ KIAHK	77
✠ PARAMOUN OF THE NATIVITY	77
✠ NATIVITY (CHRISTMAS)	78
✠ FEAST OF CIRCUMCISION	78
✠ PARAMOUN OF THE THEOPHANY	79
✠ THEOPHANY	79
✠ THE FEAST OF THE WEDDING AT CANA OF GALILEE	80
✠ THE FEAST OF THE OUR LORD'S ENTRY THE TEMPLE	81
✠ GREAT LENT (HOLY FAST)	81
✠ THE FEAST OF THE ANNUNCIATION	82
✠ LAZARUS SATURDAY	82
✠ ENTRY INTO JERUSALEM (PALM SUNDAY)	83
✠ COVENANT THURSDAY	84
✠ BRIGHT SATURDAY	84
✠ RESURRECTION	84
✠ ASCENSION	86
✠ PENTECOST	88
✠ OUR LORD'S ENTRY INTO EGYPT	88
✠ TRANSFIGURATION	89
VERSES OF THE CYMBALS FOR MARTYRS AND SAINTS	90

THE ANNUAL VERSES OF THE CYMBALS

أرباع الناقوس

While the Priest offers incense, the CONGREGATION says The Verses of the Cymbals:
(See page 76 for Seasonal Cymbals.)

وأثناء رفع الكاهن البخور يقول الشعب
أرباع الناقوس:
(أرباع الناقوس المناسبات ص ٧٦)

On Sunday, Monday and Tuesday, start with:

فى أيام الأحاد والأثنين والثلاثاء تبدأ بالأتى:

O come, let us worship the Holy Trinity; the Father, the Son and the Holy Spirit;

Αωινι μαρενοωυτ: η̄τ̄ριας
ε̄ο̄ν: ε̄τε̄ φ̄ιωτ̄ νεμ̄ Πω̄ηρι: νεμ̄
Πῑπ̄νᾱ ε̄ο̄ν.

تعالوا فلنسجد
لثالوث القدوس
الذى هو الأب
والابن والروح
القدس.

*We, the Christian people, for this is our true God.

*Ᾱνον̄ δ̄ᾱ η̄ῑλος: η̄χ̄ρῑστῑανος:
φ̄αῑ γ̄αρ̄ πε̄ πε̄ννο̄ντ̄:
η̄ᾱληθ̄ινος.

*نحن الشعوب
المسيحيين لان
هذا هو الهنا
الحقيقى.

We have hope in Saint Mary, that God will have mercy upon us, through her intercessions.

Ο̄τον̄ ο̄ῡελ̄πις̄ η̄ταν̄: δ̄εν̄θη̄
ε̄ο̄ν̄ Μᾱριᾱ: ε̄ρε̄ φ̄τ̄ η̄αῑ η̄αν̄:
χῑτε̄ν̄ η̄ε̄ς̄π̄ρε̄ς̄β̄ιᾱ.

لنا رجاء فى
القديسة مريم،
الله يرحمنا
بشفاعتها.

On all other days, namely, Wednesday, Thursday, Friday and Saturday, start with:

وفى باقى الأيام (الأربعاء والخميس
والجمعة والسبت) تبدأ بالأتى:

We worship the Father, the Son and the Holy Spirit, the Holy and co-essential Trinity.

Τ̄ε̄νο̄ω̄υτ̄ η̄φ̄ιωτ̄ νεμ̄ Πω̄ηρι
νεμ̄ Πῑπ̄νᾱ ε̄ο̄ν: τ̄τ̄ριας̄ ε̄ο̄ν:
η̄νο̄μο̄γος̄ιος̄.

نسجد للأب والابن
والروح القدس
الثالوث المقدس
المساوى فى
الجوهر.

*Hail to the church, the house of the angels. Hail to the Virgin, who gave birth to our Saviour.

*Χερε ἑκκλῆσια : ἡνι ἦτε
 νιαστῆλος : χερε ἑπαρθενος :
 ετασμεс Πενσωτηρ.

*السلام للكنيسة
 بيت الملائكة
 السلام للعذراء
 التى ولدت مخلصنا.

Then continue by:

ثم يكمل:

Hail to you, O Mary, the fair dove, who brought forth unto us God the Logos.

Χερε νε Παρια : ἑδρομπι
 εθνεσως : θη ετασμισι παν :
 ἡφἑπιλωσος.

السلام لك يا مريم
 الحمامة الحسنة
 التى ولدت لنا الله
 الكلمة.

*Hail to you, O Mary; a holy hail. Hail to you, O Mary, the Mother of the Holy.

*Χερε νε Παρια : ἑεν οἱχερε
 εχογαβ : Χερε νε Παρια : ἑμαἱ
 ἡφἡεῶἱ.

*السلام لك يا
 مريم سلام
 مقدس. السلام لك
 يا مريم أم القدوس.

Hail to Michael, the great archangel. Hail to Gabriel the angel-evangel.

Χερε Μιχαηλ : πιαρχη-
 αστῆλος : χερε σαβριηλ :
 πιγαυεννοἱ.

السلام لميخائيل
 رئيس الملائكة.
 السلام لغبريال
 المبشر.

*Hail to the Cherubim. Hail to the Seraphim. Hail to all the heavenly orders.

*Χερε Μιχεροἱβιμ : Χερε
 Νισεραφιμ : χερε νιτασμα
 τηροἱ : ἡεποἱραμιον.

*السلام
 للشيرويم السلام
 للسيرافيم. السلام
 لجميع الطغمت
 السمائيين.

Hail to John the great forerunner. Hail to the priest, the cousin of Emmanuel.

Χερε Ιω̄α : πινηἱφἡ
 ἡπροδ-
 ρομοс : χερε Πιοἱηβ :
 πςἱστῆνης ἡεμμανοἱηλ.

السلام ليوحنا
 السابق العظيم.
 السلام للكاهن
 نسيب عمانوئيل.

*Hail to my lords and fathers, the apostles. Hail to the disciples of our LORD Jesus Christ.

*Χερε ναβς̄ νιοϋ : ἡαοστολοο :
Χερε νιμαθητης : ἡτε Πενβς̄
ἡς Πχς̄.

*السلام لسادتي
وأبائي الرسل
السلام لتلاميذ
ربنا يسوع
المسيح.

Hail to you, O martyr. Hail to the evangelist. Hail to the apostle, St. Mark, the beholder-of-God.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυροο : χερε
πιετασσελιςτης : χερε
πιὰποστολοο : Μαρκοο
πιεῶριμοο.

السلام لك أيها
الشهيد السلام
للإنجيلي السلام
للسول مرقس
ناظر الإله.

*Hail to St. Stephen, the first martyr. Hail to the blessed archdeacon.

*Χερε ἲτεφανοο : πιωορπι
ἲμαρτυροο : χερε
πιαρχηδιακων : οτοθ
ἲμαρωοτ.

*السلام
لاستفانوس، أول
الشهداء. السلام
للمبارك رئيس
الشماسة.

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious my lord the prince, St. George.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυροο : χερε
πιωωιχ ἡσεννεοο : χερε
πιαθλοφοροο : παβς̄ ἡοτρο
ἲεωρσιοο.

السلام لك أيها
الشهيد. السلام
لللشجاع البطل.
السلام للابس
الجهاد. سيدي
الملك جورجيوو.

*Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious Philopateer Mercurius,

*Χερε νακ ω πιματτυροο : χερε
πιωωιχ ἡσεννεοο : χερε
πιαθλοφοροο : Φιλοπατηρ
Μερκοοτριοο.

*السلام لك أيها
الشهيد. السلام
لللشجاع البطل.
السلام للابس
الجهاد. فيلوباتير
مرقوريووس.

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious abba Mena of Bayadd.

*Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious St. George the Alexandrian.

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious Abba Bashnouna, the monk.

*Hail to our holy fathers : who suffered for the sake of Christ. Hail to the victorious: O martyrs of Nagran

Hail to our holy fathers : who suffered for the sake of Christ. Hail to the victorious O martyrs of Ekhmeem.

**Χερε νακ ω πιμαρτυρος : χερε
πιψωιχ ἠγεννηεος : χερε
πιαθλοφορος : απα Μινα ἠτε
Μιφαιατ.**

***Χερε νακ ω πιμαρτυρος : χερε
πιψωιχ ἠγεννηεος : χερε
πιαθλοφορος : Σεορσιος ἠτε
Ρακοτ.**

**Χερε νακ ω πιμαρτυρος : χερε
πιψωιχ ἠγεννηεος : χερε
πιαθλοφορος : αββα Παψνονα
πιμοναχος**

***Χερε νεμιοϋ ἠδικεος :
ετατυεπ ἠκαρ εοβε Πχς : χερε
νιαθλοφορος : νιμαρτυρος ἠτε
Μαχραν**

**Χερε νεμιοϋ ἠδικεος :
ετατυεπ ἠκαρ εοβε Πχς : χερε
νιαθλοφορος : νιμαρτυρος ἠτε
Χιμη.**

السلام لك أيها
الشهيد. السلام
للشجاع البطل.
السلام للابن
الجهاد. مار مينا
البياضى.

*السلام لك أيها
الشهيد. السلام
للشجاع البطل.
السلام للابن
الجهاد. ماجرجس
الاسكندرانى.

السلام لك أيها
الشهيد. السلام
للشجاع البطل.
السلام للابن
الجهاد. بشنونة
الراهب.

*السلام للاباء
الصديقين الذين
كملوا فى
المسيح. السلام
للمجاهدين
شهداء نيجران.

السلام للاباء
الصديقين الذين
كملوا فى
المسيح. السلام
للمجاهدين
شهداء أخميم.

*Hail to our Father, St. Anthony: the lamp of monasticism. Hail to our Father, St. Paul, the beloved of Christ.

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O LORD, grant us the forgiveness of our sins.

*That we may praise You, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have come, (have risen), and saved us.

*Χερε πενωτ αββα Αντων-
ιος: πιδηνβς ντε ςμετμοναχος:
χερε πενωτ αββα Παυλε:
πιμενριτ ντε Πχς.

Θιτεν νιπρεβια: ντε
ςθεοτοκος εθν Μαρια: Πβοις
αριθμοτ ναν: υπιχω εβολ ντε
νεμνοβι.

*Εθρενηως εροκ: νεμ Πεκιωτ
νδασαθος: νεμ Πιπνα εθν: χε
ακι(ακτωνκ) ακσως υμων.

*السلام لأبينا
أنبا أنطونيوس
مصباح الرهبنة.
السلام لاينا أنبا
بولا حبيب
المسيح.

بشفاعة والدة
الإله، القديسة
مريم، يارب إنعم
لنا بمغفرة
خطايانا.

*لكي نسبحك مع
أبيك الصالح،
والروح القدس،
لأنك أتيت، (قمت)
وخلصتنا، يارب
إرحمنا.



SEASONAL VERSES OF THE CYMBALS

أرباع ناقوس المناسبات

NAYROUZ (COPTIC NEW YEAR)

عيد النيروز

Bless the crown of
the year with Your
goodness O Lord.
The rivers, the
springs, the plants,
and the fruits.

Ḳμοṯ ἐπιχλοῦ ἴτε ἴρουπι
ζητεν τεκμετῶρς πο̅ς̅ νιαρωṯ
νεῦ νιμοṯμι νεῦ νισιῥ̅ νεῦ
νικαρπο̅ς̅

بارك اكليل السنة
بصلاحك يارب.
الانهار والعيون
والزرور والثمار.



THE FEAST OF THE CROSS

عيد الصليب

Hail to the cross,
which my Lord was
crucified on. Hail to
the tomb which His
Body was put in.

Χερε πι̅σταṯρο̅ς̅ : ἔτανεῶ Πα
βιο̅ς̅ ἔροϋ : χερε πι̅σταṯ
ἔταṯχω ἁπερ̅σ̅ω̅μα̅ ἴδη`ϋ.

السلام للصليب
الذي صلب عليه
ربي. السلام للقبر
الذي وضع فيه
جسده.

*The cross is our
weapon: The cross is
our hope: The cross
is our firmness: in our
hardships and
tribulations.

*Πι̅σταṯρο̅ς̅ πε̅ πε̅ντοπλο̅ν :
πι̅σταṯρο̅ς̅ πε̅ τε̅νθε̅λι̅ς̅ :
πι̅σταṯρο̅ς̅ πε̅ πε̅ντα̅χρο̅ν : Ḳεν
νε̅νθο̅σ̅ρε̅χ̅ νεῦ̅ νε̅νθ̅λι̅ψ̅ι̅ς̅.

*الصليب هو
سلاحنا. الصليب
هو رجاؤنا. الصليب
هو ثباتنا في
ضيقنا وشدائدنا.

ΚΙΑΗΚ

شهر كيهك

Hail to Gabriel: the great archangel: Hail to him that announced to Mary the virgin.

Χερε Σαβριηλ : πινηωϋϋ
 ἄρχηνασττελος : χερε φη ετα-
 ρηιωεννοϋϋ : ἡΜαρια ϋ-
 παρθενος.

السلام لغبريال
 رئيس الملائكة
 العظيم. السلام
 للذي بشر مريم
 العذراء.

*Hail to John: the great forerunner: Hail to the presbyter: kinsman of Emmanuel.

*Χερε Ιωα : πινηωϋϋ
 ἄπροδρουος : χερε πιουηβ
 ἡπρτσενης ἡεμμανουηλ.

*السلام ليوحنا
 السابق العظيم.
 السلام للكاهن
 نسيب عمانوئيل.

PARAMOUN OF THE
NATIVITY

برمون الميلاد

Hail to Gabriel: the great archangel: Hail to him that announced: to Mary the Virgin.

Χερε Σαβριηλ : πινηωϋϋ
 ἄρχηνασττελος : χερε φη
 ετρηιωεννοϋϋ : ἡΜαρια ϋ-
 παρθενος.

السلام لغبريال
 رئيس الملائكة
 العظيم. السلام
 للذي بشر مريم
 العذراء.

*We marvel at the heavenly contractions of the Theotokos Mary the virgin at all times.

*Ω νηνακρη ἡνοϋϋ : οτοϋ
 ἡωουερϋφρηρ ἡμωοϋ :
 ἡτε ϋθεοτοκος Μαρια : ετοι
 ἡπαρθενος ἡσχοϋ νιβεν.

*ياللطلقات
 الالهية المتعجب
 منها التي لوالدة
 الاله مريم العذراء
 كل حين.

NATIVITY (CHRISTMAS)

عيد الميلاد المجيد

Virginal Birth:
Spiritual contractions:
Marvelous, glorious:
according to the
prophetic words.

*Hail to Bethlehem:
the city of the
prophets: which
Christ, the second
Adam: was born in it.

Jesus Christ is He;
yesterday, today and
forever: One Iconum:
we worship and
glorify Him.

*O King of peace,
grant us Your peace,
establish for us Your
peace, and forgive us
our sins.

Π^ρΙΝΩΙCΙ Ἀ^ρΘ^ρΕΝΙΚΟΝ : ΟΥΘ^ρ
ΝΙΝΑΚΕΙ Ἀ^ρΠ^νΑ ΤΙΚΟΝ : ΟΥΨ^ρΦΗΡΙ
Ἀ^ρΠΑΡΑΔΟΞΟΝ : ΚΑΤΑ ΝΙCΩΗ
Ἀ^ρΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.

*Χ^ρΕΡΕ ΒΗΘΛΕΕΜ : Ἰ^ρΠΟΛΙC
Ἰ^ρΝΙΠΡΟΦΗΤΗC : ΘΗ ἘΤΑΥ^ρΕC
Π^ρΧC Ν^ρΖΗΤC : ΠΙ^ρΜΑΘ Β^ρ Ν^ρΔΔΑ^ρ.

Ι^ρΗC Π^ρΧC Ἰ^ρCΑ^ρ ΝΕ^ρΜ ΦΟΟ^ρ : Ἰ^ρΘΟ^ρ
Ἰ^ρΘΟ^ρ ΠΕ ΝΕ^ρΜ Ψ^ρΑ Ἐ^ρΝΕ^ρΖ: ΔΕ^ρΝ
ΟΥ^ρΖ^ρΠΟCΤΑCΙC : ΤΕ^ρΝΟΥΨ^ρΤ
Ἰ^ρΜΟ^ρ ΤΕ^ρΝ^ρΨ^ρΟ^ρ ΝΑ^ρ.

*Π^ρΟΥ^ρΡΟ ΝΤΕ Ψ^ρΕΙΡΗΝΗ : ΜΟΙ ΝΑ^ρΝ
ΝΤΕΚ^ρΕΙΡΗΝΗ : CΕ^ρΜΝΙ ΝΑ^ρΝ
ΝΤΕΚ^ρΕΙΡΗΝΗ : Χ^ρΑ ΝΕ^ρΝΝΟΒΙ ΝΑ^ρΝ
ΕΒΟΛ.

ميلاد بتولى وطلق
روحى عجب
ممجد حسب
الاخبار النبوية.

*السلام لبيت
لحم مدينة الانبياء
التي ولد فيها
المسيح آدم
الثانى.

يسوع المسيح هو
هو امس واليوم
والى الابد باقنوم
واحد نسجد له
ونمجده.

*يا ملك السلام
إعطنا سلامك قرر
لنا سلامك وإغفر
لنا خطايانا.



FEAST OF CIRCUMCISION

عيد الختان

In the eighth day: for
His marvelous birth:
He accepted unto
Him: the circumcision
according to the laws.

ΔΕ^ρΝ ΠΙ^ρΜΑΘ Η Ἰ^ρΝΕ^ρΖΟΥ^ρ : ΝΤΕ
ΠΕ^ρΨΙΝΩΙCΙ Ἀ^ρΠΑΡΑΔΟΞΟΝ :
Α^ρΨΟΠ ΕΡΟ^ρ Ἀ^ρΠΙCΕΒΙ : ΚΑΤΑ
ΠΕΤΕΨ^ρΕ Ἀ^ρΠΙΝΟΜΟC.

فى اليوم الثامن
لميلاده المجيد
قبلا اليه الختان
كعادة الناموس.

PARAMOUN OF THE THEOPHANY

برمون الغطاس

Hail to John: the great
forerunner: Hail to the
kinsman: of
Emmanuel.

*God's mouth
witnessed for you O
John the baptist that
there isn't one that is
like you among whom
women gave birth.

Χερε Ιωαννης: πινωτ
ἄπροδρομος: χερε π̄τρ̄τσ̄τηνης:
Ἰεμμανουηλ.

*Ρωτ ἄφτ αφερμεερε δαροκ:
ὦ Ιω̄ᾱ π̄ρεφτωμ̄ς : χε ἄμ̄ον
φη ετ̄τε̄νω̄νητ̄ ε̄ροκ : δ̄εν
ν̄ιω̄ῑσῑ ἵ̄τε̄ ν̄ιω̄ῑω̄ῑ.

السلام ليوحنا
السابق الصابغ
العظيم . السلام
لنسيب عمانوئيل.

*قم الله شهد لك
يا يوحنا المعمد
لانه ليس من
يشبهك فى مواليد
النساء.



THEOPHANY

عيد الغطاس المجيد

This is my beloved
Son in Whom I am
pleased. He does My
will, listen to Him for
He is the lifegiver.

*Rejoice like the
lambs: O the Jordan
(river) and its
wilderness; for unto
you come the lamb:
Who carries away the
sin of the world.

Χε Φαι πε παωρηι παμ̄ερ̄ιτ̄
ετα ταψ̄τ̄χη τ̄ματ̄ ἵ̄δη̄τητ̄
αφερπαοτωω̄ σω̄τεμ̄ ἵ̄σω̄τ̄ χε
ἵ̄θο̄τ̄ πε π̄ρεφ̄ταν̄δο̄

*Θεληλ ἄφρητ̄ ἵ̄θαν̄τ̄ιν̄β : ὦ
ἵ̄π̄ιορ̄δ̄αν̄ης̄ νεμ̄ πεφ̄δ̄ρῑμο̄ς :
χε ᾱφ̄ῑ ω̄αροκ ἵ̄χε̄ π̄ῑβ̄ιν̄β : φη
ετ̄ὼ̄λῑ ἄφ̄νο̄β̄ ἄπ̄ικο̄ς̄μο̄ς̄.

هذا هو ابنى
حبيبي الذى سرت
به نفسى وصنع
مشيئتى له
اسمعوا لانه هو
المحيى.

*تهلل مثل
الحملان ايها
الاردن وبريته لانه
جاءك الحمل الذى
يرفع خطيئة
العالم.

A proud name is your name: O kinsman of Emmanuel. You are great among all the saints: O John the Baptist.

*Hail to John: the great forerunner: Hail to the presbyter kinsman of Emmanuel.

Jesus Christ is He; yesterday, today and forever: One Iconum: we worship and glorify Him.

*O King of peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins.

ΟΥΡΑΝ ἠΨΟΥΨΟΥΡ ΠΕ ΠΕΚΡΑΝ ὦ ΠΙCΥCΤΕΝΗC ἸΕΜΜΑΝΟΥΗΛ: ἸΘΟΚ ΟΥΝΙΩΨ ἸΕΝ ΝΗ ΕΨΥ ΤΗΡΟΥ : ὦ ΙΩΑΝΝΗC ΠΙΡΕΨΥ-
ΨΑC.

*Χερε Ιωᾶ : ΠΙΝΙΩΨ ἠΨΡΟΔΡΟΜΟC : χερε ΠΙΟΥΗΒ ΠΙCΥCΤΕΝΗC ἸΕΜΜΑΝΟΥΗΛ

ΙΗC ΠΧC ἸCΑΨ ΝΕΜ ΦΟΥΡ : ἸΘΟΥ ἸΘΟΥ ΠΕ ΝΕΜ ΨΑ ἸΝΕC : ἸΕΝ ΟΥ-
ΖΥΠΟCΤΑCΙC : ΤΕΝΟΥΨΥΤ ἠΜΟΥC
ΤΕΝΨΨΟΥΡ ΝΑΨ.

*ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΨΥΡΗΝΗ : ΜΟΙ ΝΑΝ ΝΤΕΚΖΥΡΗΝΗ : CΕΜΝΙ ΝΑΝ ΝΤΕΚ-
ΖΥΡΗΝΗ : ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.
....

اسم فخر هو اسمك يا نسيب عمانوئيل انت عظيم في جميع القديسين يا يوحنا المعمدان.

*السلام ليوحنا السابق. العظيم السلام للكاهن نسيب عمانوئيل.

يسوع المسيح هو هو امس واليوم والى الابد باقنوم واحد نسجد له ونمجده.

*يا ملك السلام إعطنا سلامك قرر لنا سلامك وإغفر لنا خطايانا.



THE FEAST OF THE WEDDING AT CANA OF GALILEE

عيد عرس قانا الجليل

Six jars of water did He gloriously change into wine at the wedding of Cana of Galilee.

Ἰ ἸΖΥΔΡᾶ ἠΜΩΟΥ ΑΨΑΙΤΟΥ : ἸΝΟΥΗΡΠ ΕΨΨΠ : ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΝΙΩΨ ἸΨΟΥΡ : ΠΖΟΠ ἸΤΚΑΝΑ ἸΝΤΕ ΨΥΑΛΙΛΕΑ

سنة اجران ماء حولها الى خمر مختار من قبل مجده العظيم في عرس قانا الجليل.

THE FEAST OF THE OUR LORD'S ENTRY THE TEMPLE

عيد دخول السيد المسيح الى الهيكل

After forty days: from His glorious birth: He entered into the temple.

ΜΕΝΕΝΑ ἡ ἡέροογ : ἡτε
περζινωιζι : ἡπαραιοζον :
αζψε εδογν επιερφει.

بعد اربعين يوماً
لميلاده العجيب
دخل الى الهيكل.



GREAT LENT (HOLY FAST)

الصوم الكبير

Our Lord Jesus Christ fasted for us forty days and forty nights to save us from our sins.

Α πενβιος Ιης Πχς : ερνη-
στεριν εερηι εχων : ἡη
ἡεροογ νεμ ἡ ἡεχωρζ : ψα
ἡτεψοττεν δεννεμωβι.

ربنا يسوع
المسيح صام عنا
اربعين يوماً
واربعين ليلة لكي
يخلصنا من خطايانا

*We too should fast in purity and righteousness and pray crying and saying:

*Ανονζων μαρενηρηστητιν :
δεν ογτογβο νεμ ογμεθμη
ογοζ ἡτε νερπροςεγχεθο :
ενωψ εβολ ενχω ἡμος.

*ونحن ايضاً فلنصم
بطهارة وبر ونصلى
صارخين وقائلين.

Our Father Who art in heavens, hallowed be Your Name: Your kingdom come for unto You is due glory forever.

Χε πενωτ ετδεν νιφηογ :
μαρεγτογβο ἡχε πεκραν :
μαρεσι ἡχε τεκμετογρο : χε
φωκ πε πωογ ψα νιενεζ.

أبانا الذى فى
السموات ليتقدس
اسمك ليات
ملكوتك لان لك
المجد الى الابد

THE FEAST OF THE ANNUNCIATION

عيد البشارة

Hail to Gabriel the great archangel: Hail to him who announced to Mary the virgin.

Χερε Γαβριηλ : πινιωϋ
ἡ αρχηγασσελος : χερε φη
ετρωπεννοϋ : ἡ Maria τ-
παρθενος.

السلام لغبريال
رئيس الملائكة
العظيم السلام
للذي بشر مريم
العذراء.

*Hail to the one full of grace: the Lord is with you: Hail to the one who accepted from the angel the rejoice of the world.

*Χερε θη ετασχεωμοτ ποσ
νεμε χερε θη ετασβι ἡτεν
πιασσελος ἡφραϋι ἡπικοςμος

*السلام للتي
وجدت نعمة الرب
معك السلام للتي
قبلت من الملاك
فرح العالم.

He descended from the heaven of heavens and came to virgin's womb and became man like us: without sin alone.

Δηρεκ νιφοτι ἡτε νιφροτι :
αϋι εἰθιτρα ἡτπαρθενος :
αϋερρωμι ἡπενρητ : ὡατεν
φνοβι ἡμαγατϋ.

طأطأ سموات
السموات وجاء
الى بطن العذراء
وصار انسانا مثنا
ما خلا الخطية
وحدها.



LAZARUS SATURDAY

سبت لعازر

Hail to Lazarus whom He rose after four days. May Lord Jesus raise my heart, which the evil one has killed.

χερε Λαζαρος φη
εταϋτορνοςϋ : μενενα Δ
νεροοϋ ματορνος παρητ παοσ
Ιησ φη εταϋθοοβεϋ ἡξε
πιπετρωοϋ.

السلام للعازر
الذي اقامه بعد
اربعة ايام اقم
ياربى يسوع قلبي
الذي قتله الشرير.

ENTRY INTO JERUSALEM (PALM SUNDAY)

أحد الشعانين

Hosanna in the highest.
This is the King of
Israel. Blessed is He
who comes in the
Name of the Lord of
powers.

*He who sits on the
Cherubim: rode on a
colt and entered
Jerusalem what a great
act of humbleness.

Jesus Christ is He;
yesterday, today and
forever: One Iconum:
we worship and glorify
Him.

*O King of peace,
grant us Your peace,
establish for us Your
peace, and forgive us
our sins.

Ωσαννα ζεν νη ετβοις : φαι πε
ποτρο ὑπικλ : ὑψα-ρωοντ
ἵχε φε εθνηοτ : ζεν φραν ὑπ
βοις ἵτε νιζου.

*Φη ετθεωσι ζιζεν
Πιχεροτβιμ : ατταλοτ εοτρεω :
αττε εζοτην ελλημ οτ πε
παινωτ ἵθεβιο.

Ἰης Πχς ἵκατ νεμ φοοτ : ἵθοτ
ἵθοτ πε νεμ ψα ενετ : ζεν
οττποστασις : τενοτωτ
ἡμοτ τεττωτ νατ.

*Ποτρο ντε τζιρηνη : μοι ναν
ντεκζιρηνη : σεμνι ναν
ντεκζιρηνη : χα νεννοβι ναν
εβολ.

أوصنا فى الاعالى
هذا هو ملك
اسرائيل مبارك
الآتى باسم رب
القوات.

*الجالس على
الشيروبيم ركب
على جحش ودخل
اورشليم ما هم
هذا التواضع
العظيم.

يسوع المسيح هو
هو أمس واليوم
والى الابد باقنوم
واحد نسجد له
ونمجده.

*يا ملك السلام
إعطنا سلامك قرر
لنا سلامك وإغفر
لنا خطايانا.



COVENANT THURSDAY**خميس العهد**

Your Body and Your blood are for forgiveness of our sins with the new covenant which You gave to Your apostles.

ΠΙΣΩΜΑ ΝΕΜΠΕΣΝΟΥ ΝΤΑΚ : ΠΕ
ΠΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ : ΝΕΜ †
ΔΙΔΘΗΚΗ ἄΒΕΡΙ : ΕΤΑΚΤΗΙΣ
ΝΝΕΚΜΑΘΗΤΗΣ.

جسدك ودمك هما
غفران خطايانا مع
العهد الجديد الذي
أعطيت لتلاميذك.

**BRIGHT SATURDAY****سبت الفرحة**

My Lord Jesus Christ who was laid in the tomb crush on our behalf the thorn of death.

ΠΑΒΙΟΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ : ΦΗ ΕΤΑΥΧΑΦ
ΖΕΝ ΠΙΜΒΑΥ : ΕΚΕΘΟΥΖΕΜ ΝΘΡΗ
ΝΘΗΤΕΝ : Ν†ΣΟΥΡΙ ΝΤΕ ΦΟΥΟΥ.

ياربى يسوع
المسيح الذى وضع
فى القبر اسحق
عنا شوكة الموت.

**RESURRECTION****عيد القيامة**

Christ our Lord rose from the dead and He is the first of the reposed.

Α ΧΡΙΣΤΟΥ ΠΕΝΝΟΥ† : ΤΩΝΟΥ ΕΒΟΛ
ΖΕΝ ΝΗ ΕΘΟΥΩΟΥ† : ΝΘΟΥ ΠΕ
ΤΑΠΑΡΧΗ : ΝΤΕ ΝΗ ΕΤΑΥΕΝΚΟΤ.

المسيح الهنا قام
من بين الاموات
وهو بكر
المضطجعين.

Hail to His Resurrection when He rose from the dead to save us from our sins.

*He was laid in the tomb according to the prophetic words and on the third day Christ rose from the dead.

Hail to you O Mary, the sound dove who bore to us God the Word.

*Hail to you O Mary with holy peace. Hail to you O May the Mother of the Holy.

Hail to Michael the great archangel who announced salvation through the resurrection.

*Jesus Christ is He; yesterday, today and forever: One Iconum: we worship and glorify Him.

Χερε τεφαναστασις : εταϋτωνϋ
εβολ δεν μη εθωωοτ :
ωαντεϋωτ ωμον εβολ δεν
νενοβι

*Λοιπν αρχαϋ δεν πιμαρ :
κατα νικωηι ωπροφητικον :
δεν πιμαρ τ̄ νερωοτ : Πχ̄ς αν-
εστη εκ νεκρων.

Χερε νε Βαρια : τ̄βρουπι
εθνεωσ : θη ετασωιςι ναν :
ωφτ πιλωσος.

*Χερε νε Βαρια : δεν ορχερε
εφοραβ : χερε νε Βαρια : θμαρ
ωφη εοτ.

Χερε Μιχαηλ πινωτ :
ναρχηαστελοσ : πιχριμαν
νωρλαι : ντε τ̄αναστασις.

*Ιη̄ς Πχ̄ς ν̄σαϋ νεω φοοτ :
νηοϋ ν̄θοϋ πε νεω ωᾱ ε̄νεε:
δεν ορχεροστασις : τενορ-
ωϋτ ωμοϋ τενη̄ωοτ ναϋ.

السلام لقيامته
لما قام من بين
الاموات لكي
يخلصنا من
خطايانا.

*وأيضاً وضع في
القبر حسب
الاخبار النبوية وفي
اليوم الثالث قام
المسيح من بين
الاموات.

السلام لك يا مريم
الحمامة الحسنة
التي ولدت لنا الله
الكلمة.

*السلام لك يا
مريم سلام
مقدس السلام لك
يا مريم أم
القدوس.

السلام لميخائيل
رئيس الملائكة
العظيم المنادي
بالخلاص الذي
للقيامه.

*يسوع المسيح
هو هو أمس
واليوم والى الابد
باقنوم واحد نسجد
له ونمجده.

O King of peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins.

Ποῦρο ντε †ζιρηνη : υοι ναν
 ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ : Σευνι ναν
 ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ : χα νεννοβι ναν
 εβολ.

يا ملك السلام
 إعطنا سلامك قرر
 لنا سلامك واغفر
 لنا خطايانا.



ASCENSION

عيد الصعود

Christ our Lord rose from the dead and ascended to the heavens and sat at the right hand of His Father.

Δ Π̄χ̄ς Πεννοῦ† : τωνϥ εβολ
 ζεν νη εθωοῦ† : οῦοζ
 αϥϥεναϥ ε̄π̄ωωι ε̄νιφ̄νοῦ† :
 αϥζευσι σαοῦῖναμ ὠπεϥιω†.

المسيح الهنا قام
 من بين الاموات
 وصعد الى
 السموات وجلس
 عن يمين ابيه.

*Hail to His ascension into the heavens in glory and honor He sat at the right hand of His Father.

*Χερε τεϥἀν̄λ̄τυψις :
 εταϥϥεναϥ ε̄π̄ωωι ε̄νιφ̄νοῦ† :
 ζεν οῦῶοῦ νεμ οῦῦαῖο :
 αϥζευσι σαοῦῖναμ ὠπεϥιω†.

*السلام لصعوده
 لما صعد الى
 السموات بمجد
 واكرام جلس عن
 يمين ابيه.

Hail to you O Mary, the sound dove who bore to us God the Word.

Χερε νε Υαριᾱ : †βρουπι
 εθνεωως : θη εταϥωιϥι ναν :
 ὠφ† πιλοσος.

السلام لك يا مريم
 الحمامة الحسنة
 التي ولدت لنا الله
 الكلمة.

*Hail to you O Mary with holy peace. Hail to you O May the Mother of the Holy.

*Χερε νε Υαριᾱ : ζεν οῦχ̄ερε
 εφοῦαβ : χερε νε Υαριᾱ : ὸμαῦ
 ὠφ̄η ε̄οῦ.

*السلام لك يا
 مريم سلام
 مقدس السلام لك
 يا مريم أم
 القدس.

He ascended to the heaven of heaven toward the East to send us the Paraclete (Comforter) the spirit of truth.

*The Spirit the comforter descended from heaven on anyone and they spoke with many tongues.

Hail to you O Mary, the sound dove who bore to us God the Word.

*Hail to you O Mary with holy peace. Hail to you O May the Mother of the Holy.

Δ εψεναε ε̅πω̅ω̅ι ε̅τ̅φε : ἵ̅τε
τ̅φε ε̅α̅ ν̅ι̅μ̅α̅ν̅ω̅ι : ε̅ι̅ν̅α̅
ἵ̅ν̅τ̅ε̅ϵ̅ϵ̅ο̅ϵ̅ω̅ρ̅π̅ι̅ ν̅α̅ν̅
ἁ̅π̅ι̅π̅α̅ρ̅α̅κ̅λ̅η̅τ̅ο̅ν̅ : Π̅ι̅π̅ν̅α̅ ἵ̅τε ϵ̅
μ̅ε̅θ̅ω̅ι̅.

*Π̅ι̅π̅ν̅α̅ ἁ̅π̅ι̅π̅α̅ρ̅α̅κ̅λ̅η̅τ̅ο̅ν̅ :
ε̅τ̅α̅ϵ̅ι̅ ε̅π̅ε̅ς̅η̅τ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ν̅ τ̅φε̅ :
α̅ϵ̅ϵ̅ω̅ρ̅ω̅ ε̅ξ̅ε̅ν̅ ϕ̅ο̅ρ̅αι̅ ϕ̅ο̅ρ̅αι̅ :
α̅ϵ̅ϵ̅α̅ξ̅ι̅ θ̅ε̅ν̅ ε̅α̅ν̅ω̅η̅ω̅ ἵ̅λ̅α̅ς̅.

Χ̅ε̅ρ̅ε̅ ν̅ε̅ Ὑ̅α̅ρ̅ι̅α̅ : ϵ̅β̅ρ̅ου̅π̅ι̅
ε̅θ̅ν̅ε̅ω̅ς̅ : θ̅η̅ ε̅τ̅α̅ς̅ω̅ι̅ϵ̅ι̅ ν̅α̅ν̅ :
ἁ̅ϕ̅ϵ̅ π̅ι̅λ̅ο̅ς̅ο̅ς̅.

*Χ̅ε̅ρ̅ε̅ ν̅ε̅ Ὑ̅α̅ρ̅ι̅α̅ : θ̅ε̅ν̅ ο̅ϵ̅χ̅ε̅ρ̅ε̅
ε̅ϵ̅ϵ̅ο̅ρ̅α̅β̅ : χ̅ε̅ρ̅ε̅ ν̅ε̅ Ὑ̅α̅ρ̅ι̅α̅ : ἁ̅μ̅α̅ϵ̅
ἁ̅ϕ̅η̅ ε̅θ̅ϵ̅.

صعد الى سماء
السماء ناحية
المشارك لكي
يرسل لنا المعزى
روح الحق

*الروح المعزى لما
نزل من السماء
انسط على كل
على كل واحد
فواحد فنطقوا
بالسنة كثيرة

السلام لك يا مريم
الحمامة الحسنة
التي ولدت لنا الله
الكلمة.

*السلام لك يا
مريم سلام
مقدس السلام لك
يا مريم أم
القدوس.



PENTECOST

عيد العنصرة

Christ our Lord rose from the dead and ascended into the heavens and sent us the Paraclete.

Α Π̄χ̄ς Πεννοϛ† : τωνϵ ε̄βολ
 ζεν νη ε̄μωοϛ† : ο̄ροζ
 αϵϵναϵ ε̄π̄ωι ε̄νιφ̄νο̄ι :
 α ϵ ο ρ ω ρ π Ν Δ Ν
 ὠπιπαρὰκλ̄ητον.

المسيح الهنا قام من بين الاموات وصعد الى السموات وأرسل لنا المعزى.

*Hail to His ascension when He ascended into the heavens and sent us the Paraclete, the Spirit of Truth.

*Χερε τεϵλ̄αν̄λ̄ϵψ̄ις :
 εταϵϵναϵ ε̄π̄ωι ε̄νιφ̄νο̄ι :
 αϵο̄ρωρπ ν̄αν ὠπιπαρὰκ-
 λ̄ητον : Π̄π̄νᾱ ἵτε †-με̄θ̄μι.

*السلام لصعوده لما صعد الى السماء وارسل لنا المعزى روح الحق.

OUR LORD'S ENTRY
INTO EGYPTعيد دخول السيد
المسيح أرض مصر

Rejoice and be glad O Lord of Egypt and all its cities for came unto you, the Philanthropic One, the Existent before all ages.

Ραϵι θελ̄ηλ ὠ ν̄ιρεμ̄ν̄χημ̄ι:
 νεμ̄ νεϵθ̄ωϵ τηροϛ: χε αϵϵ̄
 ϵ̄ρω̄ ἵνε πιμ̄αιρωμ̄ι: φ̄η
 ε̄τωοπ̄ ζ̄αζ̄ωοϛ ἵν̄ῑε̄ων τηροϛ

افرحوا وتهللو يا آل مصر وكل اقاليمها لانه اتى اليك محب البشر الكائن قبل كل الدهور.

TRANSFIGURATION

عيد التجلى

Jesus Christ our Lord
took His disciples on
top of mount Tabor.

ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΠΑΤΕΡΟΣ
ΝΗΝΕΦΜΑΘΗΤΗΣ : ΑΡΧΙ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ : ΠΙΤΩΟΥ
ΝΘΑΒΩΡ.

يسوع المسيح
الينا اخذ تلاميذه
واصعدهم فوق
جبل طابور.

*The mighty Elijah
and Moses saw His
clothes on Tabor, the
disciples where in an
illuminated cloud.

*ΗΛΙΑΣ ΝΕΥ ΜΩΥΣΗΣ ΠΕΤΧΩΡ:
ΑΥΝΑΥ ΕΠΕΦΕΒΩΣ ΣΙ ΘΑΒΩΡ :
ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ ΕΥΕΡΧΙΝΙΟΥΡ : ΝΗ
ΒΗΠΙ ΕΣΕΡΟΥΩΝΙ.

*إيليا وموسى
القويان نظرا ثيابه
على طابور.
التلاميذ عبروا فى
سحابة منيرة.



VERSES OF THE CYMBALS FOR MARTYRS AND SAINTS

أرباع ناقوس للشهداء والقديسين

Hail to you, O martyr.
Hail to the
courageous hero.
Hail to the victorious
martyr:

Χερε νακ ω πιμαρτυρος, χερε
πιβωιζ ñσεννεος, χερε
πιαθλοφορος,

السلام لك أيها
الشهيد. السلام
للشجاع البطل.
السلام للابس
الجهاد.

Abba Kir and his
brother John.

Απακιρ νευ Ιωαννης περσον.

أباكير ويوحنا أخاه.

Saints Sergius and
Bacchus.

Νιασιος Σεργιος νευ Βαχος

القديسين
سرجيوس
وواخس.

Cosmas and his
brothers and their
mother.

Κοσμα νευ νεφσνηοτ νευ
τοτματ.

قزمان ودميان
واخوهما وأمهم.

The wise virgin child,
the chosen and true
lady, the Bride of
Christ.

¶αλον ñσαβη ñπαρθενος : †
σωπι ñκτριά ñμμι : †ψελετ
ñτε Πχς :

العذراء الصبية
الحكيمة السيدة
المختارة الحقيقية
عروس المسيح.
... ..

Saint Demiana

Ἰασιὰ Δεμιανη.

القديسة دميانة.

Saint Barbara

Ἰασιὰ Βαρβαρα.

القديسة برباره.

Saint Juliana

Ἰασιὰ Ιουλιανη

القديسة يوليانه.

Saint Marina

Ἰασιὰ Μαρηνη.

القديسة مارينا.

Hail to the great Abba Macarii, the light of monasticism, and his children the cross-bearers, the beloved of Christ.

Χερε πινωϋτ̄ αββα Μακαρι :
πιθηβς̄ ἴτε ϋμετμοναχος̄ :
νευ νεϋωρηι ἴσταυροφορος̄ :
νιμενραϋ ἴτε Πχς̄.

السلام للعظيم
أبا مقاره سراج
الرهبنة وأولاده
لباس الصليب
أحباء المسيح.

Hail to you O the just. Hail to the spirit-bearers. Hail to my holy roman fathers Maximus and Dometius.

Χερε νωτεν ὦ νιδικεος̄: χερε
νιπνευματοφορος̄: χερε
νενιοϋτ̄ εϋρ̄ ἴρωμεος̄ :
Μαξιμος̄ νευ Δομετιος̄.

السلام لكما أيها
الصديقان السلام
للابسى الروح.
السلام لأبونا
القديسين
الروميين
مكسيموس
ودوماديوس.

Hail to our father Abba Moses, and Isidorus the Presbyter, Hail to our father Abba Pishoi, the just and perfect man.

Χερε πενωτ̄ αββα Μωση : νευ
Ησιδωρος̄ πιπρεσβυτερος̄: χερε
πενωτ̄ αββα Πιϋωι : πιθμη
πιρωμι ἴτελιος̄.

السلام لأبينا أبا
موسى
وايسيدوروس
القس. السلام
لأبينا أبا بيشوى
البار الرجل
الكامل.

Hail to our father
Abba Pachomius, of
the Koinonia, and
Theodore his
disciple, and his
children the monks

Blesses are you
indeed, my master
King Constantine,
and Queen Helene,
the beloved of Christ

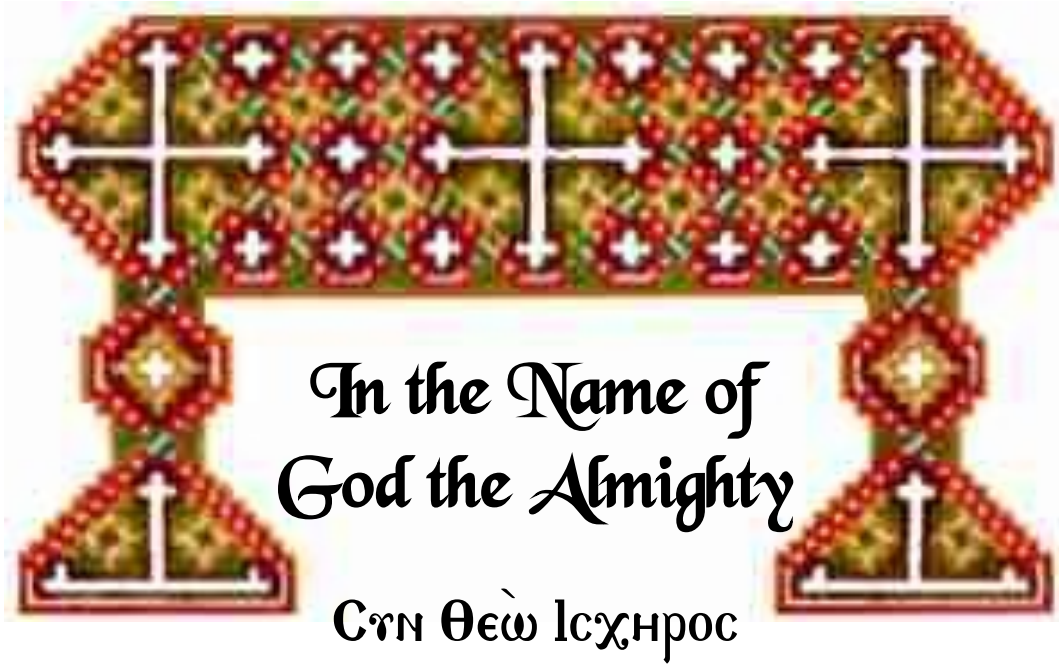
Χερε πενωτ αββα Παδωω :
φα τκοινωνια : νεω Θεοδωρος
περμαθητης: νεω νερωρη
ωμοναχος.

Ωοτηιατκ ζεν οτμεθωηι :
Παοc ποτρο Κωνσταντινοc :
νεω Ηλανεη τοτροω : νιωενρατ
ντε Πχc.

السلام لأبينا
باخوم صاحب
الشركة وتادرس
تلميذه وأولاده
الرهبان.

طوباك بالحقيقة
ياسيدى الملك
قسطنطين
والملكة هيلانة
حبيبى المسيح.





**THE DOXOLOGIES
SUNG DURING VESPERS & MATINS
PRAYERS**

**الذكولوجيات التي تقال أثناء
صلاة عشية وباكراً**

THE DOXOLOGIES THST SAID DURING VESPERS & MATINS PRAYERS

الذكولوجيات التي تقال أثناء صلاة عشية وباكر

GRACIOUSLY ACCORD, O LORD,	95
THE GLORIA	98
THE TRISAGION	100
HAIL TO YOU	102
DOXOLOGY INTRODUCTORY	103
THE VIRGIN'S DOXOLOGY (<i>EVENING INCENSE</i>)	104
THE VIRGIN'S DOXOLOGY (<i>MORNING INCENSE</i>)	105
THE ARCHANGEL MIKHAIL'S DOXOLOGY	107
THE HEAVENLY'S DOXOLOGY	109
ST JOHN THE BAPTIST'S DOXOLOGY	111
THE APOSTLES' DOXOLOGY	112
ST. MARK'S DOXOLOGY	113
ST. STEPHEN'S DOXOLOGY	115
ST. GEORGE'S DOXOLOGY	117
THE MARTYR PHILOPATEER MERCURIUS DOXOLOGY	118
ST. MINA'S DOXOLOGY	120
THE MARTYR GEORGE THE ALEXANDRIAN'S DOXOLOGY	122
THE MARTYR BASHNOUNA THE MONK'S DOXOLOGY	122
THE MARTYRS OF NAGRAAN'S DOXOLOGY	124
THE MARTYRS OF AKHMIM'S DOXOLOGY	125
ST. ANTONIOUS DOXOLOGY	126
ABBA PISHOI AND ABBA PAUL'S DOXOLOGY	128
ST. ATHANASIUS' DOXOLOGY	130
THE ENDING OF THE DOXOLOGIES	132
THE INTRODUCTION TO THE CREED	133
THE ORTHODOX CREED	134
SEASONAL DOXOLOGIES	
SEASONAL DOXOLOGIES INDEX	138
ANGELES, DISCIPLES, MARTYRS, SAINTS & PATRIARCHS' DOXOLOGIES	
ANGELES, DISCIPLES, MARTYRS, SAINTS & PATRIARCHS' DOXOLOGIES INDEX	181

The Priest offers incense while the Congregation recites, during the evening offering of incense:

يقدم الكاهن البخور بينما يصلّى الشعب أثناء رفع بخور عشية:

GRACIOUSLY ACCORD, O LORD

تفضل يارب ان تحفظنا

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. Blessed are You, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified be Your name forever. Amen.

ΑΡΙΚΑΤΑΖΙΟΝ ΠΟC ἸΝΤΕΚΑΡΕΖ
ΕΡΟΝ ΘΕΝ ΠΑΙΕΘΟΥ ΕΝΟΙ
ἸΝΑΘΟΒΙ ΚCΑΡΩΟΥΤ ΠΟC Φ†
ἸΝΤΕ ΝΕΝΙΟ† ΚΕΡΖΟΥΟ
CΑΡΩΟΥΤ CΜΕΖἸΩΟΥ ἸΧΕ
ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΥ ΨΑ ΕΝΕΖ ΔΑΗΝ.

تفضل يارب ان تحفظنا فى هذا اليوم ونحن بغير خطية مبارك انت ايها الرب اله آبائنا ومتمزايد بركة واسمك القدوس مملوء مجدا الى الابد. آمين.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season. Hear us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth. And You, O LORD, shall keep us and preserve us from this generation and forever. Amen.

ΜΑΡΕΨΩΠΙ ἸΧΕ ΠΕΚΡΑΝ ΕΞΡΗΙ
ΕΧΩΝ ΠΟC ΚΑΤΑ ΦΡΗ†
ΕΤΑΝΕΡΖΕΛΠΙC ΕΡΟΚ ΧΕ ΝΕΝΒΑΛ
ἸΝΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ CΕΡΖΕΛΠΙC ΕΡΟΚ
ΧΕ ἸΘΟΚ ΕΘΝΑ† ΠCΗΟΥ ἸΝΗΙC
CΩΤΕΜ ΕΡΟΝ Φ† ΠΕΝCΩΡ
ΠΙΖΕΛΠΙC ἸΝΤΕ ΔΥΡΗΧΨ ἸΠΚΑΖΙ
ΤΗΡΨ. ἸΘΟΚ ΔΕ ΠΟC ΕΚΕΑΡΕΖ
ΕΡΟΝ ΕΚΕΝΑΘΩΜΕΝ ΕΚΕΤΟΥΧΟΝ
ΕΒΟΛΖΙΤΟΤΨ ἸΠΑΙΧΩΟΥ ΦΑΙ
ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΔΑΗΝ.

فلتكن رحمتك علينا كمثل اتكالنا عليك لان أعين الكل تترجاك لانك انت الذى تعطيهم طعامهم فى حينه. إسمعنا ياالله مخلصنا يارجاء اقطار الارض كلها. وانت يارب تحفظنا وتنجيننا من هذا الجيل والى الابد. آمين.

Blessed are You, O Lord; teach me Your statutes. Blessed are You, O Lord; make me to understand Your commandments. Blessed are You, O Lord; enlighten me with Your precepts. Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands. Lord, You have been our refuge in all generations. I said, be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You.

Lord, I have fled unto You. Teach me to do Your will, for with You is the fountain of life. In Your light shall we see light. Let Your mercies come unto them that know You, and Your righteousness unto the upright in heart.

Κ̅ς̅μαρω̅ντ̅ Π̅ς̅ μα̅τ̅σα̅βοι
 ενε̅κ̅με̅θ̅ω̅νι: κ̅ς̅μαρω̅ντ̅ Π̅ς̅
 μα̅κα̅τ̅ ν̅ν̅ι̅ ενε̅κ̅με̅θ̅ω̅νι:
 κ̅ς̅μαρω̅ντ̅ Π̅ς̅ μα̅ φ̅ο̅ρ̅ω̅ν̅ι̅
 ν̅ν̅ι̅ ενε̅κ̅με̅θ̅ω̅νι: Π̅ς̅ πε̅κ̅ν̅αι̅
 ψ̅ο̅π̅ ψ̅α̅ ενε̅θ̅ ν̅ι̅θ̅β̅η̅ο̅ν̅ι̅ ἵ̅ν̅τε̅
 νε̅κ̅χι̅ξ̅ Π̅ς̅ ἁ̅πε̅ρ̅χα̅ν̅ ἵ̅ν̅ω̅κ̅:
 Π̅ς̅ ἀ̅κ̅ω̅π̅ι̅ ν̅αν̅ ν̅ο̅υ̅α̅μ̅φ̅ω̅τ̅
 ἰ̅ς̅χ̅εν̅ χ̅ω̅ν̅ ψ̅α̅ χ̅ω̅ν̅. Δ̅ν̅ο̅κ̅
 α̅ι̅ξ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ Π̅ς̅ ν̅αι̅ ν̅ν̅ι̅ μα̅τ̅ο̅υ̅ξ̅ο̅
 ἵ̅ν̅τ̅α̅ψ̅υ̅χ̅η̅ χ̅ε̅ α̅ι̅ε̅ρ̅ν̅ο̅β̅ι̅ ε̅ρ̅ο̅κ̅:

Π̅ς̅ α̅ι̅φ̅ω̅τ̅ θ̅α̅ρ̅ο̅κ̅ ν̅α̅θ̅μ̅ε̅τ̅
 μα̅τ̅σα̅β̅ο̅ν̅ ἁ̅πε̅τε̅ρ̅ν̅α̅κ̅: χ̅ε̅
 ἵ̅θ̅ο̅κ̅ πε̅ παν̅ο̅υ̅τ̅ ἰ̅ς̅χ̅η̅ θ̅α̅τ̅ο̅τ̅κ̅
 ἵ̅ν̅χε̅ τ̅μ̅ο̅υ̅ι̅ ἵ̅ν̅τε̅ π̅ω̅ν̅θ̅: θ̅εν̅
 πε̅κο̅υ̅ω̅ν̅ι̅ Π̅ς̅ ε̅ν̅ε̅ν̅α̅ν̅
 ε̅πι̅ο̅υ̅ω̅ν̅ι̅. Ὑ̅α̅ρε̅ψ̅ι̅ ἵ̅ν̅χε̅ πε̅κ̅ν̅αι̅
 ἵ̅ν̅η̅ε̅τ̅ω̅ν̅τ̅η̅ν̅ μ̅μ̅ο̅κ̅ τε̅κ̅μ̅ε̅θ̅ω̅ν̅ι̅
 ἵ̅ν̅η̅ε̅τ̅ο̅υ̅τ̅ω̅ν̅ θ̅εν̅ πο̅υ̅ρ̅η̅τ̅.
 ε̅ε̅ρ̅ε̅ψ̅α̅ν̅ ν̅α̅κ̅ ἵ̅ν̅χε̅ π̅ι̅μ̅ε̅ο̅υ̅:
 ε̅ε̅ρ̅ε̅ψ̅α̅ν̅ ν̅α̅κ̅ ἵ̅ν̅χε̅ π̅ι̅θ̅ω̅ς̅:

مبارك انت يارب
 علمنى عدلك.
 مبارك انت يارب
 فهمنى حقوقك.
 مبارك انت يارب انر
 لى برك. يارب
 رحمتك دائمة لى
 الابد اعمال يديك
 يارب لا ترفضها.
 لانك يارب صرت
 لى ملجأ من جيل
 الى جيل. انا
 طلبت الرب وقلت
 ارحمنى وخلص
 نفسى لانى قد
 اخطأت اليك.

يارب لجأت اليك
 فنجنى وعلمنى
 ان اصنع مشيئتك
 لانك انت هو
 الهى. وعندك
 ينبوع الحياة
 وبنورك يارب نعاين
 النور. فلتأت
 رحمتك للذين
 يعرفونك وعدلك
 للمستقيمي
 القلوب.

To You belongs worship, to You belongs praise, to You belongs glory, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to give thanks unto the Lord, and to sing praises unto Your name, O Most High; to show forth Your loving-kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

εϋερ̄ῑρε̄πῑ νακ̄ ἵχε̄ πιω̄ν̄ φ̄ιωτ̄
 νε̄ῡ π̄ω̄η̄ρῑ νε̄ π̄ῑπ̄νᾱ ε̄θ̄ρ̄
 φ̄η̄ε̄τω̄π̄ ῑς̄χ̄εν̄ θ̄η̄ νε̄ῡ †̄νο̄ῡ
 νε̄ῡ ω̄ᾱ ε̄νε̄ς̄ ἵ̄τε̄ πῑε̄νε̄ς̄ ᾱμ̄ην̄.

Ἦ̄αν̄ε̄ ο̄γ̄ων̄ς̄ ε̄βο̄λ̄ ἁ̄π̄σο̄ς̄
 ε̄ρε̄ψ̄ᾱλ̄ιν̄ ε̄πε̄ψ̄ραν̄ ε̄τ̄βο̄σῑ
 ε̄π̄̄ξ̄ιν̄φ̄ῑρῑ ε̄πε̄ψ̄ν̄αῑ ἵ̄θᾱνᾱτο̄ο̄ν̄ῑ
 νε̄ῡ τε̄ψ̄μ̄ε̄θ̄μ̄η̄ῑ κᾱτᾱ ε̄ξ̄ω̄ρ̄ς̄.

لك تجب البركة.
 لك يحق التسبيح.
 لك ينبغي التمجيد
 ايها الآب والابن
 والروح القدس.
 الكائن منذ البدء
 والان والى الابد.
 آمين.

جيد هو الاعتراف
 للرب والترتيل
 لاسمك ايها
 العالى. أن يخبر
 برحمتك فى
 الغدوات وحقك
 فى كل ليلة.



The Priest offers incense while the CONGREGATION recites, the Gloria, during the morning offering of incense:

أثناء رفع الكاهن البخور، يصلى الشعب فى رفع بخور باكر تسبحة الملائكة:

THE GLORIA

تسبحة الملائكة

Let us praise with the angels, saying, "Glory to God in the highest, peace on earth, and goodwill toward men." We praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we confess to You, we proclaim Your glory. we give thanks to You for Your great glory, O Lord, heavenly King, God the Father, the Pantocrator; O Lord, the Only-begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, have mercy on us, O you bearer of the sins of the world, accept unto You our prayer. O You, Who sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You

ἘΑΡΕΝΘΩC ΝΕῦ ΝΙΑCΤΤΕΛΟC ΧΕ
ΟΥΩΟΥ ᾠΔΕΝ ΝΗΕΤΒΟCΙ ΜΦΤ
ΝΕῦ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΖΙΞΕΝ ΠΙΚΑΖΙ
ΝΕῦ ΟΥΤΜΑΤ ᾠΔΕΝ ΝΙΡΩΜΙ.
ΤΤΕΝΘΩC ΕΡΟΚ ΤΕΝCΜΟΥ ΕΡΟΚ
ΤΕΝΨΕΜΨΙ ᾠΜΟΚ ΤΕΝΟΥΨΤ
ᾠΜΟΚ ΤΕΝΟΥΩΝΘ ΝΑΚ ΕΒΟΛ
ΤΕΝCΑΧΙ ᾠΔΕΝ ΠΕΚΩΟΥ.
ΤΤΕΝΨΕΠΘΜΟΤ ἸΝΤΟΤΚ ΕΘΒΕ
ΠΕΚΝΙΨΤ ἸΩΟΥ ΠΟC ΠΟΥΡΟ
ΕΤΖΙΞΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ ΦΤ ΦΙΩΤ
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ. ΠΟC ΠΙΨΗΡΙ
ᾠΜΑΥΑΤΨ ΠΙΜΟΝΟCΕΝΗC ΙΗC
ΠΧC ΝΕῦ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ.

ΠΟC ΦΤ ΠΙΖΗΙΒ ἸΝΤΕ ΦΤ ΠΙΨΗΡΙ
ἸΝΤΕ ΦΙΩΤ ΦΗΕΤΩΛΙ ᾠΦΗΝΟΒΙ ἸΝΤΕ
ΠΙΚΟCΜΟC ΝΑΙ ΝΑΝ. ΦΗΕΤΩΛΙ
ᾠΦΗΝΟΒΙ ἸΝΤΕ ΠΙΚΟCΜΟC ΨΕΠ
ΝΕΝΤΖΟ ΕΡΟΚ. ΦΗΕΤΖΕΜCΙ
CΑΟΥΝΑΜ ᾠΠΕΦΙΩΤ ΝΑΙ ΝΑΝ.
ἸΘΟΚ ᾠΜΑΥΑΤΚ ΕΘΥ ἸΘΟΚ
ᾠΜΑΥΑΤΚ ΕΤΒΟCΙ ΠΑΟC ΙΗC ΠΧC

فلنسبح مع الملائكة قائلين المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة. نسبحك. نباركك. نخدمك. نسجد لك، نعترف لك. ننطق بمجدك. نشكرك من أجل عظم مجدك. أيها الرب المالك علي السموات. الله الأب ضابط الكل. والرب الإبن الوحيد، يسوع المسيح، والروح القدس.

أيها الرب الإله، حمل الله ابن الأب رافع خطية العالم إرحمنا. يا حامل خطية العالم، إقبل طلباتنا إليك. أيها الجالس عن يمين أبيه إرحمنا. أنت وحدك القدوس. أنت

only are Holy; You only are the Highest. My Lord, Jesus Christ, and the Holy Spirit. Glory to be God the Father, Amen. I bless You every day, and I will praise Your Holy name forever; and ever. Amen.

ΝΕΥ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ ΕΟΥΩΟΥ ΰΦΤ
 ΦΙΩΤ ΔΑΗΝ. ΨΝΑΪΟΥ ΕΡΟΚ
 ΰΰΗΝΙ ΰΰΗΝΙ †ΝΑΪΟΥ
 ΕΠΕΚΡΑΝ ΕΘΥ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΥ ΨΑ
 ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΔΑΗΝ.

وحدك العالى
 ياربى يسوع
 المسيح، والروح
 القدس. مجداً لله
 الآب آمين. أباركك
 كل يوم، واسبح
 اسمك القدس،
 الى الابد. آمين.

From the night season my soul awakes early unto You, O my God, for Your precepts are a light upon the earth. I continually pursue Your ways for You have become a help unto me. My voice shall You hear in the morning. Early will I stand before You, and You shall see me.

ΙϞΞΕΝ ΧΩΡΖ ΑΠΑΠΝΑ ΨΩΡΠ
 ΰΰΟΥ ΕΐΖΑΡΟΚ ΦΤ ΧΕ
 ΖΑΝΟΥΤΩΙΝΙ ΝΕ ΝΕΚΟΥΑΖΣΑΖΝΙ
 ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ. ΗΒΙΕΡΜΕΛΕΤΑΝ
 ΖΙΧΕΝ ΝΕΚΩΙΤ ΧΕ ΔΚΨΩΠΙ ΝΗ
 ΝΟΥΒΟΗΘΟΣ. ΖΑΝΑΤΟΥΐ ΠΟΣ
 ΕΚΕΩΤΕΜ ΕΤΑΣΩΗ ΨΩΡΠ
 ΕΐΕΤΑΖΟΙ ΝΑΖΡΑΚ ΕΚΕΝΑΥ ΕΡΟΙ.

منذ الليل روحى
 تبكر اليك يا الهى،
 لان أوامرك هى
 نور. كنت أتلوا فى
 طرقك، لانك صرت
 لى معيناً. باكراً
 يارب تسمع
 صوتى، بالغداة
 أقف أمامك
 وترانى.



THE TRISAGION

الثلاث تقديسات

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος Ἰσχυρὸς
: ἄγιος Ἀθάνατος : ὁ ἐκ
παρθενοῦ γενεθεὶς ἐλέησον
ἡμᾶς.

قدوس الله قدوس
القوى قدوس
الحى الذى لا
يموت. يامن ولد
من العذراء.
إرحمنا.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος Ἰσχυρὸς
: ἄγιος Ἀθάνατος : ὁ
ἐσταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς ἐλέησον
ἡμᾶς.

قدوس الله قدوس
القوى قدوس
الحى الذى لا
يموت. يامن صلب
عنا. إرحمنا.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος Ἰσχυρὸς :
ἄγιος Ἀθάνατος : ὁ ἀναστὰς
ἐκ τῶν νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν
εἰς τοὺς οὐρανοὺς ἐλέησον
ἡμᾶς.

قدوس الله قدوس
القوى قدوس
الحى الذى لا
يموت. يامن قام
من الأموات وصعد
الى السموات.
إرحمنا.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Δοξα πατρι κε Ἰῶ καὶ ἄγιω
πνευματικῆ : κε νηη κε ἀὶ κε ἰς
τοὺς ἑῶνας τῶν ἑῶνων :
ἀμην.

المجد للآب والإبن
والروح القدس
الآن وكل أوان
والى دهر الدهور
أمين.

O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

Ἄγια Τριάς ἐλέησον ἡμᾶς.
Ἄγια Τριάς ἐλέησον ἡμᾶς.
Ἄγια Τριάς ἐλέησον ἡμᾶς.

أبها
إلقدوس
أرحمنا.
أبها
إلقدوس
أرحمنا.
أبها
إلقدوس
أرحمنا.

O Lord, remit our sins. O Lord, pardon our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses. O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your holy name. Our fathers and brethren who have slept, O Lord, repose their souls.

O You Who are sinless, Lord have mercy on us. O You Who are sinless, Lord help us and receive our supplications. For Yours is the glory, the dominion, and the triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father Who art ..

Π̄σ̄ χᾱ νεννοβῑ ναν̄ ἔβoλ
Π̄σ̄ χᾱ νενπαρὰπτωμᾱ ναν̄
ε̄βoλ Π̄σ̄ χ̄ε̄ῡ π̄ψ̄ινι
ἵνηετω̄νι ἵντε̄ πεκ̄λαoς
μᾱταδ̄ωoν̄ ε̄oβε̄ πεκ̄ραν̄ ε̄oν̄.
Π̄ενιο̄† νε̄ῡ νεν̄c̄νηoν̄
ε̄τᾱτε̄νκο̄τ Π̄σ̄ μᾱōτον̄
ἵννο̄ν̄ψ̄ῡχη̄.

Π̄ιᾱθνοβῑ Π̄σ̄ ναῑ ναν̄ π̄ιᾱθνοβῑ
Π̄σ̄ ᾱριβο̄θ̄ειν̄ ε̄ρον̄ ω̄ρε̄π̄ νε̄ν†
χο̄ ε̄ροκ̄. Χ̄ε̄ φ̄ωκ̄ πε̄ π̄ιωoν̄
νε̄ῡ π̄ιᾱᾱᾱζῑ νε̄ῡ π̄ῑτ̄ριᾱc̄
ᾱσ̄ιο̄c̄. *Κ̄ōc̄ρῑε̄ ἔ̄λε̄ψ̄cōν.
Κ̄ōc̄ρῑε̄ ἔ̄λε̄ψ̄cōν. Κ̄ε̄
ε̄ōc̄λο̄χ̄ψ̄cōν. Δ̄ῡψ̄η̄.

Π̄ενιο̄τω̄τ̄ ε̄τ̄δε̄ν̄ νῑφῑη̄oν̄ῑ ...

يارب اغفر لنا
خطايانا. يارب اغفر
لنا اثمنا. يارب
اغفر لنا زلاتنا.
يارب افتقد مرضى
شعبك اشفهم
من اجل اسمك
القدوس. اباؤنا
واخوتنا الذين
رقدوا يارب نرحم
نفوسهم.

يا من هو بلا
خطية يارب
ارحمنا. يا الذى بلا
خطية يارب اعنا
واقبل طلباتنا
اليك، لأن لك
المجد والعز
والتقديس المثلث،
يارب ارحم. يارب
ارحم. يارب بارك.
امين.

ياأبانا الذى فى
السموات ..



HAIL TO YOU

السلام لك

Hail to you. We ask you, O saint full of glory, the ever-virgin, Theotokos, the Mother of Christ,

*Offer our prayers unto your beloved Son, that He may forgive us our sins.

Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the true Light, Christ our God.

*Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Theotokos, the faithful advocate for all mankind,

*Pray to the Lord on our behalf before Christ; Whom you have brought forth, that He may forgive us our sins.

Χερε νε τεντζο ερο ω θεε̄ν
ε̄μεεζ ἰ̄ω̄ον̄ τ̄παρθενος ἰ̄νηον̄
νιβεν τ̄μασνον̄τ̄ θᾱαρ̄ ἰ̄Π̄χ̄ς.

Δ̄νιο̄τῑ ἰ̄τε̄προσε̄ρχη̄ ἑ̄πω̄ω̄ι
ζᾱ πε̄ω̄η̄ρῑ ἰ̄με̄νρῑτ̄ ἰ̄τε̄ε̄χ̄ᾱ
νε̄ννο̄βῑ νᾱν̄ ε̄βο̄λ̄.

Χερε θε̄ε̄τᾱσ̄ω̄ῑσῑ νᾱν̄
ἰ̄πῑο̄τον̄ω̄ῑνῑ ἰ̄τᾱφ̄ω̄η̄ Π̄χ̄ς
πε̄ννο̄ν̄τ̄ τ̄παρθενος̄ ε̄ον̄.

Μᾱτζο̄ ε̄̄πο̄ς̄ ε̄̄ρη̄νῑ ε̄̄ω̄ν̄
ἰ̄τε̄ε̄ρ̄ ο̄̄ρη̄νῑ νε̄μ̄ νε̄νψ̄ρχ̄η̄
ἰ̄τε̄ε̄χ̄ᾱ νε̄ννο̄βῑ νᾱν̄ ε̄βο̄λ̄.

τ̄παρθενος̄ Μᾱριᾱμ̄ τ̄θε̄ο̄το̄-
κο̄ς̄ ε̄̄ν̄ τ̄̄προ̄στᾱτη̄ς̄. ε̄τε̄ν̄ζο̄τ̄
ἰ̄τε̄ ἰ̄σ̄ενος̄ ἰ̄τε̄ τ̄μ̄ε̄τ̄ρω̄ῑ.

Δ̄ρῑπ̄ρε̄σ̄βε̄ν̄ιν̄ ε̄̄ρη̄νῑ ε̄̄ω̄ν̄
νᾱζ̄ρε̄ν̄ Π̄χ̄ς̄ φ̄η̄ε̄τᾱρε̄χ̄φο̄ς̄
ζο̄πω̄ς̄ ἰ̄τε̄ε̄ρ̄ζ̄ω̄ο̄τ̄ νᾱν̄
ἰ̄̄π̄χ̄ω̄ ε̄βο̄λ̄ ἰ̄τε̄ νε̄ννο̄βῑ.

السلام لك،
نسألك أيتها
القديسة الممتلئة
مجداً، العذراء كل
حين، والدة الإله،
أم المسيح.

أصدي صلواتنا
الى ابنك الحبيب،
ليغفر لنا خطايانا،

السلام للتي
ولدت النور
الحقيقي المسيح
هنا العذراء
القديسة

اسألى الرب عنا
ليصنع معنا ليصنع
رحمة مع
نفوسنا، ويغفر لنا
خطايانا.

أيتها العذراء مريم
والدة الإله،
القديسة
الشفيعة الآمنة

اشفعي فينا امام
المسيح الذي
ولدته لكي ينعم
لنا بغفران
خطايانا.

Here, the congregation recite:

هنا يرتل الشعب:

DOXOLOGY INTRODUCTORY مقدمة الذكولوجية

Hail to you, O Virgin,
The very and true
queen. Hail to the
pride of our race,
Who has borne to us
Emmanuel.

Χερε νε ω τπαρθενος : τωρω
ωωηι νάληθινη : χερε
πωορωοι ντε πενσενος :
αρεχοφω ναν νεωμανοτηλ.

السلام لك أيتها
العذراء، الملكة
الحقيقية، السلام
لفخر جنسنا،
ولدت لنا
عمانوئيل.

*We ask you,
remember us, O our
faithful advocate,
before our LORD
Jesus Christ, That
He may forgive us
our sins.

*Πεντχο αριπενωεφρι ω τ-
προστατης ενενχοτ ναθρεν
πενσο Ιησ Πχς ντεψχα
νεννοβι ναν εβολ.

*نسألك أذكرينا
أيتها الشفيعة
المؤتمنة، أمام
ربنا يسوع
المسيح ليغفر لنا
خطايانا.



Here, the appropriate seasonal doxology is
sang (see page 149), followed by the Virgin's
Doxology:

هنا يرتل الشعب الذكولوجية المناسبة
(أنظر ص 149) ثم ذكولوجية العذراء:

THE VIRGIN'S DOXOLOGY (EVENING INCENSE)

ذكصولوجية العذراء (بخور عشية)

The adornment of Mary, In the highest heaven, At the right hand of her Beloved, Asking Him on our behalf,

*As David has said, In the book of the Psalms, Upon Your right hand, O King, Did stand the queen.

Solomon has called her, In the Song of Songs, "My sister and my spouse, My true city Jerusalem."

*For he has given a type of her, In diverse high names, Saying, "Come out of your garden, O choicest aroma."

Hail to you, O Virgin, The very and true queen. Hail to the pride of our race, Who has borne to us Emmanuel.

Ερε ἰκολευελ ἡΜαριαμ ζεν
ΝΙΦΗΟΓΙ ΕΤΣΑΠΩΩΙ ΣΑΟΥΙΝΑΜ
ἠΠΕΣΜΕΝΡΙΤ ΕΣΤΩΒΖ ἠΜΟϞ
ἘΖΡΗΙ ΕΧΩΝ.

*Κατα φρητ ἔταρχος ἵχε
Δαυιδ ζεν πιψαλουσ χε ασοζι
ἔρατς ἵχε τῳρω σαουῖναμ

Σολουων μορτ ερος ζεν πιχω
ἵτε νιχω χε ταςωνι οροζ
ταῶφερι ταπολις ἠμμη Ἰλημ.

*Αφτ μhini ταρ ερος ζεν
ζανμηϞ ἵραν ενδοσι χε ἠμη
ἔβολ ζεν πεκ ἵπος
ἠθηετασσωτπ ἵαρωματα.

Χερε νε ω τπαρθενος τῳρω
ἠμμη ἵαληθῖνη χερε ἵγωρωον
ἵτε πενσενοτς ρεχφο ναν
ἵεμμανονηλ.

زينة مريم في
السموات العلية
من عن يمين
حبيبها تطلب منه
عنا.

*كما قال داود في
المزمور قامت
الملكة عن يمين
الملك.

سليمان دعاها
في نشيد الانشاد
وقال اختي
وخليلتي. مدينتي
الحقيقية
أورشليم.

*لأنه أعطى
علامة عنها
بأسماء كثيرة
عالية قائلاً
أخرجني من
بستانك ايتها
العنبر المختار.

السلام لك أيتها
العذراء، الملكة
الحقيقية، السلام
لفخر جنسنا،
ولدت لنا
عمانويل.

*We ask you,
remember us, O our
faithful advocate,
Before our Lord Jesus
Christ, That He may
forgive us our sins.

*Ἰενῒχο ἀριπενωεφῖνὶ ὦ ἱ-
πρόστατης ἔτενηοτ νὰζρεν
πενσοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡντεψχα
νεννοβὶ νὰν εβὸλ.

*نسألك أذكربنا
أيتها الشفيعه
المؤتمنه، امام ربنا
يسوع المسيح
ليغفرلنا خطايانا.



THE VIRGIN'S DOXOLOGY

(MORNING INCENSE)

ذكصولوحية العذراء

(بخور باكر)

Blessed are you, O
Mary, The prudent
and the chaste, The
second tabernacle,
The treasure of the
spirit,

Ὠρνιαῖ ἡοὺ Μαρίας ἡσάβε
οροῦ ἡνευνε : ἡμαρ βῖ
ἡσκηνη : πιαρο ἡπῆνατικον .

طوباك أنت يامريم
الحكيمة العفيفة
القبة الثانية الكنز
الروحي.

*The pure turtle-
dove, that declared
in our land, And
brought unto us The
Fruit of the Spirit;

*Ἰβροῦ ἡπῶλα ἡκαθα-
ρος: θηετασωῖν ἡεν πενκα-
ζι : οροῦ ἀσφιρι νὰν εβὸλ :
ἡοῦκαρπος ἡτε Πῆνα .

*اليمامة النقية
التي نادت في
أرضنا وأبعت لنا
ثمر الروح.

The Spirit of comfort,
That came upon your
Son, In the waters of
the Jordan, As in the
type of Noah.

Πῆνα ἡπαρακλητον : φηετα-
ϋῖ εχεν πεψηρι : ζιχεν νιμωῖν
ἡτε Πιορδανης : κατα ἡτῖπος
ἡΠῶε .

الروح المعزي
الذي حل على
ابنك في مياه
الأردن كمثال نوح.

*For Noah's dove,
Has declared unto
us, The peace of
God, Towards
mankind.

Likewise you, O our
hope, The rational
turtle-dove, Have
brought Mercy unto
us, And carried Him
in your womb;

*That is, Jesus our
Lord, The Only-
begotten of the Father,
Was born of you unto
us, And set free our
race.

Let us all declare
With all our hearts,
And with our tongues
too, Proclaiming and
saying,

*O our Lord Jesus
Christ, Make in us a
sanctuary, For Your
Holy Spirit, Ever
glorifying You.

Hail to you, O Virgin,
The very and true
queen. Hail to the
pride of our race,
Who has borne to us
Emmanuel.

*Ἰβροῦπι γαρ ετε ἄμαρ : ἠθος
ἀσπιωεννοῦφι ναν : ἠτῆρινη
ἠτε Φτ : θηετασῶπι ῶα
νιρωι .

Ἤθο ζωι ὠ τενθελπις : τ
βροῦπῶαλ ἠνοητε : ἀρεινι
ἄπιναι ναν : ἀρεφαι θαροφ θεν
τενεσι .

*Ἐτε φαι πε Ἰης : πιωιςι εβολθεν
Φιωτ : ἀτωασφ ναν εβολ ἠθῆτ
: ἀφερ πενθενος ἠρευθε .

Φαι γαρ μαρενταοφ : εβο-
λθεν πενθῆτ ἠῶορπι :
μενεσως οη θεν πενκελ-ας :
ενωφ εβολ ενχω ἄμοσ .

*Χε Πενος Ἰης Πχς μαθαμιο
νακ ἠθρη ἠθῆτεν : ἠοτερφει
ἠτε πεκΠνα Ἐθ : ετῆ
Δοζολοσια νακ .

Χερε νε ὠ τπαρθενος : τορω
ἄμη ἠαληθῆνη : χερε
πῶορωορ ἠτε πενθενος :
ἀρεφθο ναν ἠεμμανοθηλ .

*لان تلك الحمامة
هي بشرتنا
بسلامة الله التي
صارت الى البشر .

وأنت ايضاً يارجاءنا
اليمامة العقلية
أتيت لنا بالرحمة
وحملته في
بطنك .

*أى يسوع
المولود من الأب
ولد منك وصير
جنسنا احراراً .

هذا فلنقله من
قلبنا أولاً . ومن
بعد ذلك بلساننا
أيضاً صارخين
قائلين :

*ياربنا يسوع
المسيح اصنع لك
فينا هيكلًا لروحك
القدوس تمجيدًا
لك .

السلام لك أيتها
العذراء، الملكة
الحقيقية، السلام
لفخر جنسنا،
ولدت لنا
عمانويل .

*We ask you, remember us, O our faithful advocate, Before our Lord Jesus Christ, That He may forgive us our sins.

*Ἰεντζο ἀριπενμεφρί ω Ϛ
Ἰροστατης ἔτενηοτ νὰρην
πενσο̅ Ἰη̅ς Ἰχ̅ς ἵτεφχα
νεννοβι νὰν εβολ

*نسألك أذكربنا
أيتها الشفيعة
المؤتمنة، أمام
ربنا يسوع
المسيح ليغفرلنا
خطايانا.



THE ARCHANGEL MIKHAIL'S DOXOLOGY

ذكصولوجية رئيس الملائكة ميخائيل

Michael, the head of the heavenly, serves before the Lord, and is foremost, in angelic rites.

Μιχαηλ ἡ̅ρχων ἡ̅να νιφ̅η
ονι: ἡ̅θοϚ ε̅τοι ἡ̅ωρηπ: ᾖ̅εν
νιταζις ἡ̅α̅τ̅ελικον:
ε̅φ̅ω̅ε̅μ̅ω̅ι ἡ̅πε̅μ̅ε̅θ̅ο ἡ̅π̅ο̅ς̅.

ميخائيل رئيس
السمائيين هو
الاول فى
الطقوس
الملائكية يخدم
أمام الرب.

*God sends us His mercies, and compassion, through the intercessions of, the great Archangel Michael.

*Ὡ̅α̅ρε̅ Ϛ̅Ϛ̅ ο̅ν̅ω̅ρη̅π̅ ν̅α̅ν:
ἡ̅νε̅φ̅η̅ν̅αι̅ νε̅μ̅ νε̅φ̅μ̅ε̅τ̅ω̅εν̅-
ζη̅τ̅: ζ̅ι̅τε̅ν̅ νι̅τζ̅ο̅ ἡ̅τε̅
Μιχαηλ: π̅ι̅νι̅ω̅Ϛ̅ ἡ̅α̅ρχ̅η̅
α̅τ̅τ̅ε̅λ̅ο̅ς̅.

*أن الله يرسل لنا
مراحمه ورأفاته
بسؤال ميخائيل
رئيس الملائكة
العظيم.

The fruit are perfected, through the intercessions of Michael, since he is God's beloved, and entreats on our behalf.

Ὡ̅α̅ρ̅χ̅ω̅κ̅ ε̅βο̅λ̅ ἡ̅χε̅
νικαρπος: ζ̅ι̅τε̅ν̅ νεν̅τ̅ω̅β̅ε̅
ἡ̅Μιχαηλ: χ̅ε̅ ἡ̅θο̅Ϛ̅ ε̅τ̅ᾖ̅εν̅τ̅
ε̅ᾖ̅ον̅ν̅ ε̅Ϛ̅Ϛ̅: ε̅Ϛ̅τ̅ο̅ ε̅β̅ρη̅
ε̅χ̅ων̅.

وتكمل الأثمار
بطلبات ميخائيل
لأنه قريب إلى الله
يسأل عنا.

*Every good grant and every perfect gift, is bestowed upon us by the Father of Light.

Let us praise and glorify, the Holy Trinity, the everlasting Being, of one substance.

*Pray to the Lord on our behalf, O holy Archangel, Michael, head of the heavenly, that He may forgive us our sins.

*Υαίο Νιβεν εθνανευ: Νευ
Δωρον Νιβεν ετχηκ εβολ:
ενηνου Ναν εβολ ἠπρωι:
Ζιτεν Φιωτ ἠτε Νιοϋωινι.

Μαρενωσ ἠτενϋωου:
ἠτενοϋωψτ ἠττριασ εϋν:
ετοι ἠομοοϋσιος: εϋμην
εβολ ψα ενεε.

*Αριπρεσβεϋιν εϋρη
εϋων: ω παρχηαϋτελοσ
εϋν Μιχαηλ παρχων ἠνα
Νιφηοϋι: ἠτεϋχα Νεννοβι
Ναν εβολ.

*كل عطية سالحة
وكل موهبة تامة
انما تهبط لنا من
عند ابي الأنوار.

فلنسبح ونمجد
للالوث المقدس
المساوي الدائم
إلى الأبد.

*اشفع فينا
يارئيس الملائكة
الطاهر ميخائيل
رئيس السمائيين
ليغفر لنا خطايانا.



THE HEAVENLY'S DOXOLOGY

ذكصولوحية السمائيين

Seven archangels,
Always praising as
they stand, Before
the Pantocrator,
Serving the hidden
mystery.

*Michael is the first,
Gabriel is the second,
Rafael is the third: A symbol of the
Trinity.

Souriel, Sedakiel,
Sarathiel and Ananiel:
The luminous and
holy, Asking Him for
the creation.

*The Cherubim, the
Seraphim, The
Thrones, Dominions
and Powers, And the
four Incorporeal crea-
tures, Carrying the
throne of God.

The twenty four
priests, In the church
of the first-born,
Praise Him incessantly,
Proclaiming
and saying,

Ζ̄ ἡρχη ἀγγελος : σεοσι ερα-
του̅ ενεργουνος : ὑπεμθο
ὑπιπαντοκρατωρ: εγωευωι
ὑψστηριον ετηηπ.

*Μιχαηλ πε πιζονιτ : Σαβριηλ
πε πιμαρ Β̄ : Ραφαηλ πε πιμαρ
Γ̄ : κατα π̄τροπος η̄τ̄τριας.

Соуринл Седакиηл : Сараθинл
неи Ананиηл : наниωτ̄
ἡρεφερονωιηι εθ̄τ̄ : η̄ηεττωβ̄ε
ὑμοϋ ε̄ρηι ε̄χεν πιω̄ντ̄ .

*Ηιχερονβιμ̄ η̄ει Ηισεραφιμ̄:
η̄ιθ̄ρονος η̄ιμετ̄ος η̄ιχομ̄ πῑδ̄
ἡζωον̄ ἡ̄ᾱσωμᾱτος : ετ̄ραῑ δ̄α
πιζαρμᾱ ἡ̄θεος.

Πικ̄δ̄ ὑ̄π̄ρεσβ̄υτερος : δ̄εν̄ †-
εκκλη̄σιᾱ ἡ̄τε η̄ιω̄ορπῑω̄ιςι :
ε̄ρω̄ς ε̄ροϋ̄ δ̄εν̄ ο̄ῡμετᾱτ̄-
μο̄νικ̄ : ε̄ρω̄ϋ̄ ε̄βολ̄ ε̄ρω̄
ὑ̄μο̄ς.

سبعة رؤساء
ملائكة وقوف
يسبحون أمام
الضابط الكل
يخدمون السر
الخفي.

*مikhail هو
الأول، Gabriel هو
الثاني، ورافائيل
هو الثالث. كمثل
الثالث.

سوريل سيداكياي
سراتيال وانانيال
هؤلاء المنبرون
العظماء الأطهار
يطلبون عن
الخليقة.

*الشيروبيم
والسيرافيم
والكراسي
والربوبيات والقوات
والأربعة الحيوانات
الغير المتجسدين
الجاملون مركبة
الله.

الاربعة والعشرون
قسيسا في
كنيسة الأبركار
يسبحونه بلا فتور
صارخين قائلين:

*Holy, O God: The sick, O Lord, heal them. Holy, O Mighty: Those who slept, repose them.

Holy, O Immortal: bless Your inheritance, And may Your mercy and Your peace Be a fortress unto Your people.

*Holy, Holy, Holy, O Lord of Hosts, Heaven and earth are full, Of Your honour and Your glory.

And when they say, "Alleluia," The heavenly respond, saying, "Holy. Amen. Alleluia. Glory be to our God."

*Pray to the Lord on our behalf, O angelic hosts, And all the heavenly orders, That He may forgive us our sins.

*Χε δσιος ὁ Θεος : νηετωωνι
ματαλδωου : δσιος Ιεχυρος:
νηεταρενκοτ Ποσ μαυτον
νωου.

Δσιος Αθανατος : ουου
ετεκκληρονομια : μαρε
πεκναι νευ τεκερηνη : οι
νσοβτ υπεκλαος.

*Χε χοταβ ουου χοταβ :
χοταβ Ποσ σαβαωθ : τφε νευ
πκαρι μερ εβολ : δεν πεκουω
νευ πεκταιο.

Αγγελανχοσ υπιαλ : υπαρε να
νιφηουι ουου ουου : δε δσιος
αμην δλ : πιουου φα Πεννουτ
πε.

*Αριπρεσβεριν εερηι εξων :
νιστρατια νασσελικον : νευ
νιτασμα νεποτρανιον :
ντερχα νεννοβι ναν εβολ.

*قدس الله
المرضى اشفهم,
قدوس القوى
الذين رقدوا يارب
نيحهم.

قدوس الذى لا
يموت بارك
ميراثك. ولتكن
رحمتك وسلامتك
حصناً لشعبك.

*قدوس قدوس
قدوس رب
الصاباؤوت.
السماء والارض
مملوءتان من
مجدك وكرامتك.

واذا قالوا الليلوياء
يتبعهم
السماويون قائلين
قدوس امين
الليلوياء. المجد هو
لالهنا.

*اشفوعوا فينا ايها
العساكر
الملائكية
والطغمت
السماوية ليغفر
لنا خطايانا.



ST JOHN THE BAPTIST'S DOXOLOGY

ذکصولوحية یوحنا المعمدان

Among those born of women, No one is like you. You are great among the saints, O St. John the Baptist.

*You are much more than a prophet, Foremost among the just. You are the friend of the Bridegroom, The Lamb of God.

You have witnessed to the true Light, Which came into the world, And those who believed in His name, Became children of the Light.

*Pray to the Lord on our behalf, O forerunner and baptizer, St. John the Baptist, That He may forgive us our sins.

Ὑπε ὄρον τῶν τε θεν νιχινωιçi :
ἄντε νιχιωι εϕονι ἄμοκ : ἠθοκ
ὄνιωτ θεν νηεθρ θηρον : Ἰωᾶ
πηρετωακ .

*ἠθοκ ὄνηοτο ἄπροφητης : ακ
βιçi θεν τμεθωνι : ἠθοκ πε
πρωφηρ ἄπιπατωελετ : πιθιηβ
ἄντε Φ† .

Δκερμεορε θα πιοτωινι :
ἄταφωνι εταçì ἐπικωμοκ :
νηεθναθ† επεεραν : ατρωπι
ἄωηρι ἄντε πιοτωινι .

*Αριπρεσβετιν ερρηι εχων : ω
πιπροδρομοκ ἄβαπτις-της :
Ἰωᾶ παρετωακ : ἄτετχα
νηνωβι ναη εβολ .

لم يقم فى
مواليد النساء من
يشبهك. أنت
عظيم فى جميع
القدسين.
يا يوحنا المعمدان.

*أنت أفضل من
نبي تعاليت فى
البر أنت هو
صديق الختن
حمل الله.

شهدت للنور
الحقيقى. الذى
اتى الى العالم
الذين يؤمنون
باسمه صاروا
بنى النور.

*اشفع فينا ايها
السابق الصابغ.
يوحنا المعمدان
ليغفر لنا خطايانا.



THE APOSTLES' DOXOLOGY

ذِكْوولوجية للرسل

Our Lord Jesus Christ, Has chosen His apostles: who are Peter and Andrew, And John and James.

*And Philip and Matthew, Bartholomew and Thomas, James the son of Alphaeus, And Simon the Canaanite.

Thaddaeus and Matthias, Paul, Mark and Luke, And the rest of the disciples, Who followed our Saviour.

*Matthias was chosen, Instead of Judas, And was numbered with the rest, who followed the Master.

Their voices went forth, Into all the earth, And their words have reached the ends of the world.

Κ̅υ̅ρι̅ος̅ Ἰ̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅ : ἀρ̅χ̅ω̅τ̅π̅
ἠ̅νε̅μα̅πο̅στο̅λο̅ς̅ ε̅τε̅ Π̅ε̅τ̅ρο̅ς̅
νε̅μ̅ : Ἀ̅ν̅δ̅ρ̅ε̅α̅ς̅ : Ἰ̅ω̅ᾶ̅ νε̅μ̅
Ἰ̅α̅κ̅ω̅β̅ο̅ς̅ .

*Λ̅ο̅ι̅π̅ο̅ν̅ Φ̅ι̅λ̅ι̅π̅π̅ο̅ς̅ νε̅μ̅
Μ̅α̅τ̅θ̅ε̅ο̅ς̅ : Β̅α̅ρ̅θ̅ο̅λ̅ο̅μ̅ε̅ο̅ς̅
νε̅μ̅ Θ̅ω̅μ̅α̅ς̅ : Ἰ̅α̅κ̅ω̅β̅ο̅ς̅ ἠ̅τε̅
Ἀ̅λ̅φ̅ε̅ο̅ς̅ : νε̅μ̅ Σ̅ι̅μ̅ω̅ν̅
π̅ι̅κ̅α̅ν̅α̅ν̅ε̅ο̅ς̅ .

Θ̅α̅δ̅δ̅ε̅ο̅ς̅ νε̅μ̅ Μ̅α̅τ̅θ̅ι̅α̅ς̅ :
Π̅α̅υ̅λο̅ς̅ νε̅μ̅ Μ̅α̅ρ̅κο̅ς̅ νε̅μ̅
Λ̅ο̅υ̅κ̅α̅ς̅ : νε̅μ̅ π̅ε̅π̅ι̅ ἠ̅τε̅
ν̅ι̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ : ν̅η̅ε̅τ̅α̅ρ̅μ̅ω̅υ̅ ἠ̅σα̅
Π̅ε̅ν̅σ̅ω̅τ̅η̅ρ̅ .

*Μ̅α̅τ̅θ̅ι̅α̅ς̅ φ̅η̅ε̅τ̅α̅ρ̅μ̅ω̅π̅ι̅ :
ἠ̅τ̅ω̅ε̅β̅ι̅ω̅ ἠ̅ἰ̅ο̅υ̅δ̅α̅ς̅ : νε̅μ̅ π̅ᾶ̅κ̅
ε̅β̅ο̅λ̅ νε̅μ̅ π̅ε̅π̅ι̅ : ν̅η̅ε̅τ̅α̅ρ̅μ̅ω̅υ̅
ἠ̅σα̅ Δ̅ε̅σ̅π̅ο̅τ̅α̅ .

Ἀ̅πο̅τ̅ῆ̅ρ̅ω̅ν̅ ὡ̅ν̅α̅ρ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ :
ε̅ἰ̅ξ̅ε̅ν̅ π̅ρ̅ο̅ ἁ̅π̅κ̅α̅ζ̅ι̅ τ̅η̅ρ̅γ̅ : ο̅τ̅ο̅ς̅
νο̅υ̅σα̅ζ̅ι̅ ἀ̅ρ̅φ̅ο̅ς̅ : ὡ̅ς̅ ἀ̅ρ̅η̅ς̅
ἠ̅τ̅ο̅ικ̅ο̅υ̅μ̅ε̅ν̅η̅ .

الرَب يسوع المسيح اختار رسله. وهم بطرس واندراوس. ويوحنا ويعقوب.

*وفيلبس ومتى وبرثولماوس وتوما ويعقوب ابن حلفا وسمعان القاناوى.

وتداوس ومتياس وبولس ومرقص ولوقا. وبقيّة التلاميذ الذين تبعوا مخلصنا.

*متياس الذى صار عوض يهوذا. مع الكمال والبقية الذين تبعوا السيد.

خرجت أصواتهم على وجه الأرض كلها. وبلغ كلامهم الى أقطار المسكونة.

*Pray to the Lord on our behalf, Our lords and fathers, the apostles, And the 72 disciples, That He may forgive us our sins.

*Ἰωβ εὐπρεπὲς ἐξων : ὡ
 ναὸς ἰιοῦ ἡποστολοῦ : νεὺ
 πιοῦ ἡμαθητῆς : ἡτεψχα
 νεννοβι ναν εβολ .

*أطلبوا من الرب
 عنا ياسادتي
 الآباء الرسل
 والاثنتان
 والسبعون رسولا
 ليغفر لنا خطايانا.



ST. MARK'S DOXOLOGY

ذكصولوجية مار مرقس

O St. Mark, the apostle, And the evangelist, The witness to the passion. Of the Only-begotten God.

Μαρκος πιαποστολος : ομοθ
 πιερασσελιτῆς : πιεθερε δα
 νιοκαυθ : ἡτε πιωνοσενῆς
 ἡνοϋϋ.

يا مرقس الرسول
 والانجيلي
 الشاهد على
 لام الاله الوحيد.

*You came and enlightened us, Through your gospel, And taught us the Father and the Son, And the Holy Spirit.

*Ακι ακερωτωινη ερον : ειτεν
 πεκερασσελιον : ακταβον
 ἡφιωτ νεὺ Πωμηρι : νεὺ πιπνα
 εθϋ.

*أتيت وأنرت لنا
 بانجيلك وعلمتنا
 الآب والإبن والروح
 القدس.

You brought us out of the darkness, Into the true Light, And nourished us with the Bread of Life Which came down from heaven.

Ακεντεν εβολθεν ἡχακι :
 εθοϋν ἐπισωινη ἡμη :
 ακτεωμον ἡπιωικ ἡτε ἡωνδ :
 εταϋ ἡπεσϋτ εβολθεν τϋε.

وأخرجتنا من
 الظلمة الى النور
 الحقيقي و
 أطعمتنا خبز
 الحياة الذي نزل
 من السماء.

*All the tribes of the earth, Were blessed by you, And your sayings have reached All the ends of the world.

Hail to you, O martyr. Hail to the evangelist. Hail to the apostle, St. Mark, the beholder-of-God.

*Pray to the Lord on our behalf, O beholder-of-God the evangelist, St. Mark the apostle; That He may forgive us our sins.

*Αὐτὸς ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῶν : ἡμεῖς
 νικητὴς τῆς θύρας ἡμεῖς ἡμεῖς :
 οὐρανὸς καὶ γῆ ἀφ' οὐρανόθεν
 ἀρχαῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

Χερε νακ ω πιβ : χερε
 πιενασσελις : χερε
 παποστολος : Μαρκος
 πιεωριος.

*Πρωτος ἡμῶν ἐν τῇ ἐκκλῆσιᾳ : ω
 πιεωριος ἡμεῖς ἡμεῖς :
 Μαρκος παποστολος : ἡμεῖς ἡμεῖς
 νεννοβι ναν εβωλ.

*تباركت بك كل قبائل الارض وأقوالك بلغت الى أقطار المسكونة.

السلام لك أيها الشهيد السلام للإنجيلي. السلام للرسول. مار مرقس ناظر الإله.

*أطلب من الرب عنا يا ناظر الإله مار مرقس الرسول ليغفر لنا خطايانا.



ST. STEPHEN'S DOXOLOGY

ذکصولوجية للقديس
استفانوس

The honoured martyr, Of our Lord Jesus Christ, The holy St. Stephen, Which means "a crown."

ΦΗΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ὁ μαρτυρος :
ἵντε Πενος̄ Ιη̄ς Π̄χ̄ς : φ̄ηεθ̄
Στεφανος̄ : ἕτε πεφοῦῶζεω πε
πιχ̄λω.

الشهيد المكرم
الذي لربنا يسوع
المسيح القديس
استفانوس الذي
تأويله الاكليل.

*God revealed unto him The great mysteries, And his face did shine Like the face of an angel.

Φηετα Φ̄τ̄ βωρη̄ ε̄ροϋ :
ἵζηαννιω̄τ̄ ὁ μαρ̄στηριον : αϥ
βιοῦωινι ἵχε περ̄ζο : ὁ φ̄ρη̄τ̄
ὁ περ̄ζο ἵνοταστ̄ελοσ.

*الذي كشف له
الله أسرار
عظيمة. واستنار
وجهه مثل وجه
ملاك.

He saw the glory of heaven, And Jesus at the right of His Father. And those who were stoning him, He prayed for their salvation,

Φεταϥνατ̄ ἐνιφ̄νοῦ̄ι ε̄ροῦη̄ν:
οῦοζ̄ Πᾱο̄ς Ιη̄ς̄ σαοῦ̄ιναω
ὁ περ̄ιω̄τ̄ : η̄η̄εταρ̄ζ̄ιω̄νι ε̄χωϥ
: η̄αϥτωβ̄ζ̄ ἵσα ποῦοῦχα.

الذي رأى
السموات مفتوحة
وربنا يسوع عن
يمين أبيه والذين
يرجمونه كان
يطلب عن
خلاصهم.

*Proclaiming and saying, "O my Lord Jesus Christ, Receive my spirit, And count not sin against them."

Ερω̄ω̄ ε̄βολ̄ εϥχω̄ ὁ ω̄ο̄ς : χε
Πᾱο̄ς Ιη̄ς̄ Π̄χ̄ς : ω̄ρη̄ πᾱπ̄να
ε̄ροκ : ὁ περη̄ετ̄ πανοβ̄ι
ἕναρω̄ω.

*صارخاً قائلاً:
ياربى يسوع
المسيح اقبل
روحي اليك ولا
تحسب خطيتى
على هؤلاء
الناس.

Because they know not, What they are doing, because of the blindness of their hearts.. O Lord do not rebuke them.

*He perfected his deeds, And died for the faith, And put on the everlasting, Crown of martyrdom.

Hail to you, O athlete, Of our Lord Jesus Christ, The holy St. Stephen, Which means "a crown."

*Pray to the Lord on our behalf, O blessed archdeacon, Stephen, the first martyr, That He may forgive us our sins.

Χε ἵκεσωονη ἡλι αν : θεν
νηετοῖρι ἡμων : εθε πιθωω
ἵτε ποτηητ : Ποσ ἡπερσοζι
ἡμων.

*Πεφδρομος αρχοκη εβολ :
οτοζ αμωον εχεν τμεθωμη :
αφερφοριη ἡπιχλωου ἡαθλωω :
ἵτε τμετμαρτηρος.

Χερε νακ ὡ παθλητης : ἵτε
Πεποσ Ιησ Πχς : Φηεθ
Στεφανος : ετε πεφονωζεω πε
πιχλωω.

*Πωβε ἡποσ εζρηι εχων : ὡ
πιαρχιδιακων ετςμαρωοντ :
Στεφανος πιωροπ ἡμαρτηρος
: ἵτευχα νεννοβι ναη εβολ.

لانهم لا يدرون
ماذا يصنعون من
اجل عمى
قلوبهم . يا رب لا
تبكتهم.

*أكمل سعيه
ومات على الحق
وليس الاكليل
الغير مضمحل
الذي للشهادة.

السلام لك أيها
المجاهد الذي
لربنا يسوع
المسيح القديس
استفانوس الذي
تأويله الاكليل.

*أطلب من الرب
عنا يارئيس
الشماسه
استفانوس
الشهيد الأول
ليغفر لنا خطايانا.



ST. GEORGE'S DOXOLOGY

ذِكْرُ صَوْلَجِيَّةِ مَارِ جَرَجِسَ

Saint George
endured, For seven
whole years,
Seventy impious
kings, Judging him
every day.

*They could not
change his mind,
Neither his upright
faith, Nor the great
love he had For his
King, Jesus Christ.

He was singing with
David, "All the
nations encircled
me, But in the name
of my Lord Jesus I
took revenge on
them."

*Great is your honor,
My lord prince
George: Christ
rejoice with you In
heavenly Jerusalem.

Hail to you, O
martyr. Hail to the
courageous hero.
Hail to the victorious,
My lord the prince,
St. George.

Ζήρουπι ἀρχοκοῦ εβόλ: ἵνε
φῆεθ' Ὑωρσιος : ερε πιό
ἵνοτρο ἵαννομος : εϛϛ-θαπ εροϛ
ἕωηνη .

*Ἐποῦφωνης ἕπεϛλοσιμος:
οῦδε πεϛναϛϛ εἵσοῦτων:
οῦδε τεϛνιωϛ ἵασαπη: εἴοῦνη
εἵποτρο Πῆς .

Ἡαϛερ ψαλιν νευ Δαυιδ: χε
αῤκωϛ εροι ἵνε νιέθνος
θηροῦ: ἀλλὰ θεν φῤαν ἵηϛ
Πανοῦϛ: αἰβι ἕπαβι ἕπωιω
νεωωοῦ .

*Οῦνιωϛ ταρ πε πεκταιο: ὠ
παῶς ποῦτρο Ὑωρσιος: ερε Πῆς
ραωι νεωακ : θεν Ἰλῆη ἵτε
τφε .

Χερε νακ ὠ πιϛε : χερε πιβωιϛ
ἵσεννεος: χερε πιαθλοφορος:
παῶς ποῦτρο Ὑωρσιος .

سبع سنين
أكملها القديس
جرجيس وسبعون
ملكاً منافقين
يحكمون عليه كل
يوم

*ولم يقدرُوا أن
يميلُوا أفكاره ولا
إيمانه المستقيم
ولا عظم محبته
في الملك
المسيح.

وكان يرتل مع
داود قائلاً: أحاط
بى جميع الأمم
لكن باسم يسوع
إلهى انتقمتم
منهم.

*عظيمة هى
كرامتك ياسيدى
الملك جورجيسوس
المسيح يفرح
معك فى
أورشليم
السماوية.

السلام لك أيها
الشهيد السلام
للبطل الشجاع
السلام للمتصر
ياسيدى الملك
جورجيسوس.

*Pray to the Lord on our behalf, O victorious martyr, My lord the prince, St. George, That He may forgive us our sins.

*Πωβρ ἠΠοτ̄ ἐρρηι εχων : ὠ
πιαθλοφορος ἠφ̄ : Παοτ̄ ποτ̄ρο
Σεωρσιος : ἠτερχα νεννοβι
ναν εβολ̄ .

*أطلب من الرب
عنا أيها الشهيد
اللابس الجهاد
سیدی الملك
جورجيوس ليغفر
لنا خطايانا.



THE MARTYR PHILOPATEER MERCURIUS'S DOXOLOGY

ذکصولوحیة للشهید مرقوریوس ذی السیفین

Philopateer Mercurius, the strong one by Christ, put on the helmet, and the whole armor of faith.

Φιλοπατηρ Μερκουριος : πι-
ρεῡη̄ν̄ου ἠτε Πχ̄ς : αϥτ̄ιωτϥ
ἠτ̄πανοπλιᾱ : νεῡ πιθωκ̄ τηρϥ
ἠτε πιναετ̄.

محب الآب
مرقوریوس. القوى
بالمسیح. لیس
الخوزة. وكل سلاح
الایمان.

*And he took in his hand: the two-edged sword: which the angel of the Lord: placed in his right hand.

*Οτορ̄ αϥβ̄ῑ θεν̄ τερχῑα : ἠτ̄-
χη̄ῑ ἠρο̄ ḱνᾱτ̄ : θη̄ετᾱ πιασσε-
λο̄ς ἠτε̄ Ποτ̄ ταχ̄ρο̄ς : θεν̄
τερχῑα ἠνο̄ν̄ῑνᾱ.

*أخذ بيده. السيف
ذا الحدين. الذي
ثبته ملاك الرب.
فى يده الیمنى.

And he went to the war, with the strength of Christ, he smote the barbarians, with great wounds.

Δαψυναει ἐπιπολεμος : ἦεν ἰ
χου ἵτε Π̄χ̄ς : αειψαρι
ἐνιβαρβαρος : ἦεν οἰνιωῖ
ἵερθ̄οτ.

ومضى الى
الحرب. بقوة
المسيح. وقتل
البربر. بجراحات
عظيمة.

*He refused the earthly: and sought after the heavenly: and he fought in the stadium: of martyrdom.

*Δαφερνυφιν ἐβολθα να-
ἵκαρι: οτοθ αεικωῖ ἐνα
νιφνοῖ: αειβοξι ἦεν
πῑσταδιον: ἵτε ἰ-
μετμαρτρος.

*تيقظ عن
الارضيات. وطلب
السماويات.
وتشجع في.
ميدان الشهادة.

He embarrassed Decius, the impious emperor, with his great patience, through the pain of the sufferings.

Δαψυπι ἵδεκιος: πιοτρο
ἵασειβης: ζιτεν τεφνιωῖ
ἵεῖρομμονη: νεμ π̄δ̄ῑ ἵτε νι-
βακανος.

أفصح داكْيوس.
الملك المنافق.
بصبره العظيم.
وتعب العذابات.

*With this he wore the unfading crown: of martyrdom: he celebrated with all the saints: in the land of the living.

*ἦεν ναι αειφοριν ἵπιχλου
ἵατλω: ἵτε ἰμετμαρτρος:
αειρωαι νεμ νηεῖθ̄ θηροῖ: ἦεν
ἵχωρα ἵτε νηετονθ̄.

*وبهذا لبس
الكليل. الشهادة
غير المضمحل.
وعيد مع
القديسين. في
كورة الاحياء.

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, Philopateer Mercurius.

χερε νακ ὠ πιμαρτρος: χερε
πιωιχ ἵενηεος : χερε
πιαθλοφορος : Φιλοπαθη
Μερκοτριος.

السلام لك ايها
الشهيد. السلام
للسجاع البطل.
السلام للمجاهد.
محب الآب
مرقوريوس.

*Pray to the Lord on our behalf, O victorious martyr, Philopateer Mercurius, that He may forgive us our sins.

*Πωβρ ἠΠοσ ἐρρη ἐχων : ὠ
πιαθλοφορος ἠμαρτυρος : Φι-
λοπατηρ Μερκουριος : ἠτερχα
κεννοβι ναν εβολ.

*اطلب من الرب
عنا. ايها الشهيد
المجاهد. محب
الآب مرقوريوس.
ليغفر لنا خطايانا.



ST. MINA'S DOXOLOGY

ذكصولوحية مار مينا

What shall it profit a man, If he shall gain the whole world, And lose his own soul? Oh, the vanity of this world!

Εωωπ οτη ἠτε πρωωι :
ξεωζηοτ ἠπικωμοσ τηρϋ :
ἠτεϋοσι ἠτεϋψρϋχη : οτ πε παι
ωωδ ἠεϋληοτ.

اذا الانسان ربح
العالم كله وخسر
نفسه فما هي
هذه الحياة
الباطلة.

*The holy abba Mina, Heard the divine voice, And forsook the whole world, And its vain glory.

*Πιασιος ἀπα Μινα : ἀρρωτεω
ἠσα ϋσων : ἀρρω ἠπικωμοσ
τηρϋ ἠσωϋ : νεω περωοτ
εθνατακο.

*القديس أبا مينا
سمع الصوت
الالهي وترك عنه
العالم كله ومجده
الفاسد.

He gave his soul unto death And his flesh unto the fire, And received great afflictions, For the Son of the Living God.

Δϋτ ἠτεϋψηχη εϋμοοτ : νεω
περωωα ἐπιϋρωω : ἀρρωεπ
ζαννωϋτ ἠβασανοσ : εθε
ἠωρηι ἠϋτ ετοηδ.

وبذل نفسه
للموت وجسده
لنار وقبل عذابات
عظيمة لأجل ابن
الله الحي.

*Therefore, our Saviour, Lifted him to His kingdom, And granted him the good things, Which an eye has not seen.

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious, the holy abba Mina.

*Pray to the Lord on our behalf, O victorious martyr, The holy abba Mina, That He may forgive us our sins.

*Θεε φαι αΠενσωρ : ολγ
εδοτην ετερωμετοτρο : αγτηνα
νηιασαθον : ηηετε υπεβαλ
ναυ ερωνυ.

Χερε νακ ω πιβι : χερε πιβωιζ
νηεννεος : χερε πιαθλοφορος :
πιασιος απα υηνα.

*Υωβε υπωσ ερηι ερων : ω
πιαθλοφορος υπι : πιασιος απα
υηνα : ητερχα νεννοβι ναη
εβολ

*فلهذا مخلصنا
رفعه الى ملكوته
و اعطاه الخيرات
التي لم تراها
عين.

السلام لك أيها
الشهيد السلام
للبطل الشجاع
السلام للمنتصر
القديس أبا مينا.

*أطلب من الرب
عنا أيها الشهيد
اللابس الجهاد
القديس أبا مينا
ليغفر لنا خطايانا.



THE MARTYR GEORGE THE ALEXANDRIAN'S DOXOLOGY

ذكصولوجية للشهيد جرجس الأسكندرى

Hail to you, O martyr,
Hail to the courageous hero.
Hail to the victorious, St.
George the Alexandrian

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος: χερε
πιρωιχ ἠσεννεος: χερε
πιαθλοφορος: Χεωρχιος ἠτε
Ρακο† .

السلام لك ايها
الشهيد. السلام
للشجاع البطل.
السلام للمجاهد.
جرجس
الأسكندرى.

*Pray to the LORD on
our behalf, O victorious
martyr, St.
George the Alexandrian,
That He may forgive us
our sins.

*Πρωβη ὑποσ ἐρηι ἐχων: ὠ
πιαθλοφορος ὑμαρτυρος:
Χεωρχιος ἠτε Ρακο†: ἠτεϗχα
νηνοβι ναν ἐβολ.

*اطلب من الرب
عنا. ايها الشهيد
المجاهد. جرجس
الأسكندرى. ليغفر
لنا خطايانا.



THE MARTYR BASHNOUNA THE MONK'S DOXOLOGY

ذكصولوجية للشهيد بشنونة الراهب

May the name of
Jesus: be glorified in
all His Saints: who
pleased Him with their
deeds: and among
them St. Bashnouna
the martyr.

Εϗβιωσ ἠχε φραν ἠΙΗΣ: ζεν
νιασιος τηροσ ἠταϗ:
εταϗραναϗ ζεν νοϗβηνοϗ:
νεωωσ πιβη Ψεννοϗϗ

يتمجد اسم يسوع
في قديسيه
كلهم: الذين أرضوه
بأعمالهم: ومعهم
الشهيد بشنونة.

*This is He who became a monk: in Abba Makarios' monastery: He was a righteous monk: holding fast to the true faith.

When he was taken: by king Dorgham's soldiers: and requested to forsake his faith: he refused with steadfastness.

*They took him and threw him: to be burned in fire: He was martyred: and buried in St. Sergios' church

Blessed is he: who sold his worldly wealth: and bought the true jewel: which is the Lord Jesus Christ.

*He suffered by burning: to receive the martyrdom: and reached the paradise: where he celebrated with the Saints.

Hail to you O martyr: who loved Christ: whose body is: in the churches of Sts. Sergios and George.

*Φαι εταφερμοναχος ζεν: πιαβητ `ντε αββα Μακαρι: νε οϋμοναχος `νρεμαρετη: εϋαμονι υπινιαστ `ωωηι

Εταυβιτεγ `νε νεωατοι: `ντε πιουρο Δορταμ: ακωτ `νωωγ εχα τεϋπιστις: αϋριπρω ζεν οϋταϋρο

*Αυβοπεγ δε οροσ αυριτεγ: ζεν πιχρω υατοτροκεγ: αϋερφ οροσ ακοσγ: ζεν τεκκλησια `νεϋρσιος

Ωοτηιατεγ `φηεταϋτ: `ννηετε νοτεγ ζεν πιθο εβολ: οροσ αϋωωπι υπιαναωηι `ωωηι: ετε ποσ Ιησ Πχς

*Οροσ αϋεπωκαθ `νρωκε: `ντεϋβι πιχλου `ντμαρτηρια: αϋματ επιπαρاديος: αϋερωαι νεω νηεθ `ωωαν

Χερε νακ ω πιφ: φηεταϋμει `υΠχς: ετε πεϋωωα ζεν νιεκκλησια: `ντε ϋερσιος νεω Σεωρσιος

*هذا الذي تهرب في: دير الأنبا مكاري: كان راهباً فاضلاً: متمسكاً بالإيمان الحق.

لما أخذه جنود: الملك درغام: طلبوا منه ان يترك إيمانه: رفض بنبات.

*أخذه وألقوه: في النار لكي يحرقوه: فاستشهد ودفنوه في كنيسة سرجيوس.

طوباه: الذي باع ماله في العالم: واشترى الجوهرة الحقيقية: التي هي الرب يسوع المسيح.

*وتألم بالحرق: لكي يأخذ إكليل الإستشهاد: وحصل على الفردوس: وعيد مع القديسين هناك.

السلام لك أيها الشهيد: الذي أحب المسيح: الذي جسده في كنائس: سرجيوس وجورجيوس.

*Pray to the LORD on our behalf: O beloved God the pure: St. Bashnouna the monk: that he may forgive us our sins.

*Πωβε ὑπο̄ς ε̄ρηι ε̄χων: πωδινοῡτ̄ ε̄ττο̄βηοῡτ̄: Ω̄εν-
νοῡτ̄ι πιω̄ναχος: ἠτε̄φχα
νε̄ννοβῑ ναν̄ ε̄βο̄λ

*أطلب من الرب
عنا: يامحب الله
الطاهر: بشنونة
الراهب: لكى يغفر
لنا خطايانا.



THE MARTYRS OF NAGRAAN'S DOXOLOGY

ذكصولوجية لشهداء نيجران

Hail to the righteous fathers, Who suffered for the sake of Christ, Hail to the victorious, The martyrs of Nagraan.

Χε̄ρε̄ νε̄νιο̄τ̄ ἠ̄δικε̄ος̄ ε̄τᾱτ̄ω̄ε̄π
ἠ̄κᾱθ̄ ε̄ο̄βε̄ Π̄χ̄ς: χε̄ρε̄
νῑᾱθ̄λο̄φο̄ρος: νῑμᾱρ̄τη̄πο̄ς ἠ̄τε̄
Νᾱχ̄ρᾱν.

السلام للآباء
القديسين الذين
تألّموا من أجل
المسيح: السلام
للمنتصرين: شهداء
نيجران.

*Pray to the LORD on our behalf, O martyrs of Nagraan, Who suffered for the sake of Christ, That He may forgive us our sins.

*Πωβε ὑπο̄ς ε̄ρηι ε̄χων: ὠ
νῑμᾱρ̄τη̄πο̄ς ἠ̄τε̄ Νᾱχ̄ρᾱν:
ε̄τᾱτ̄ω̄ε̄π ἠ̄κᾱθ̄ ε̄ο̄βε̄ Π̄χ̄ς:
ἠ̄τε̄φχᾱ νε̄ννοβῑ ναν̄ ε̄βο̄λ.

*اطلبوا من الرب
عنا: يا شهداء
نيجران: الذين
تألّموا من أجل
المسيح: ليغفر لنا
خطايانا.



THE MARTYRS OF AKHMIM'S DOXOLOGY

ذِكْوُولُوجِيَّة لَشَهْدَاء أَخْمِيم

The martyrs' crowns are not from this world, but they were given to them by our Saviour with glory and honour.

*As David said in the psalm. "With glory and honour He crowned them ...,"

Hail to the righteous fathers, Who suffered for the sake of Christ, Hail to the victorious, The martyrs of Akhmim.

*Pray to the Lord on our behalf O choir of Akhmim's martyrs. who accepted suffering for the sake of Christ, that He may forgive us our sins.

Νἰχλομ ἴτε νἰμάρτηρος: θαν
εβολθεν παικοςμος αν νε:
αλλα Π̄σωρ αφητιτου ἔχωου:
θεν οὔωου νεμ οὔταιο.

*Καταφρητ̄ εταφχος: ἴχε
Δαυιδ̄ θεν πιψαλμος: χε
οὔωου νεμ οὔταιο: αφητιτου
ἴχλομ ἔχωου.

Χερε νενιοτ̄ ἴδικεος εταφχεπ
ἄκαθ̄ εθε Π̄χ̄ς: χερε
νιαθλοφορος: νἰμάρτηρος ἴτε
ἡμ̄.

*Ἰωβε̄ ἡΠ̄ος̄ ἔερ̄ηι ἔχων: ὦ
νιχορος ἴτε νἰμάρτηρος ἴτε
ἡμ̄: ἔταφχεπ̄ἄκαθ̄ εθε
Π̄χ̄ς: ἴτεφχᾱ νενοβῑ ναν̄
εβολ.

أكاليل الشهداء ليست من هذا العالم، بل منحها المخلص لهم بمجد وكرامة.

*كما قال داود فى المزمور، أنه بمجد وكرامة وضع عليهم الأكاليل.

السلام للآباء القديسين الذين تألموا من أجل المسيح: السلام للمنتصرين: شهداء أخميم.

*إطلبوا من الرب عنا يا صفوف شهداء أخميم، الذين قبلوا الآلام من أجل المسيح، ليغفر لنا خطايانا.



ST. ANTONIOUS DOXOLOGY

ذكصولوجية الأنبا انطونيوس

Take out from your hearts: The thoughts of evil: and pretensions images : That darken the mind.

*Understand and contemplate: The great miracles: of our father: The blessed Abba Anthony the great.

This who became our guide: And harbour for salvation: And called on us to rejoice : Into the eternal life.

*The incense of his virtues : Delighted our souls : Like the blossomed aroma : In the Paradise.

Let us truly be confirmed : In the orthodox faith : of the great St. Anthony : proclaim-ing and saying:

ΒΩΛ εβολῆσεν νετενεζητ: **ΝΝΙΜΟΚΜΕΚ** ἵτε τκακία νεμ **ΝΙΜΕΥΙ** ετψεβρωβ : **ΕΤΙΡΙ** ἕπινοϋς ἵχακι.

***ΑΡΙΝΟΙΝ** ῥεν οϋτῆθηϋ : **ΝΝΙΚΑΘΑΡΤΩΜΑ** ετῆοσι: ἵτε **ΠΕΝΜΑΚΑΡΙΟΣ** ἵωτ : **ΠΑῶΣ** πινιωτ ἄββα Ἀντωνι.

ΦΑΙ εταϋψωπι **ΝΑΝ** ἵνοϋ **ῬΑΥΜΩΙΤ** : ἵλϋμην ἵτε **ΠΙΟΥΧΑΙ**: ἄϋθωζεμ ἕμον ῥεν **ΟΥΕΡΟΥΩΤ** : εῖοϋν **ΕΠΙΩΝῚ** ἵνενεϋ.

***ΑΠΙΘΘΟΙΝΟΥϋ** ἵτε **ΝΕϠΑ-** **ΡΕΤΗ**: τῆποϋνοϋ ἵνενεψϋχη: **ἕϠρητ** ἕπιαρωματα : **ΕΤΡΗΤ** ῥεν **ΠΙΠΑΡΑΔΙΟΣ**.

ΜΑΡΕΝΤΑΧΡΟΝ ῥεν **ΠΙΝ-Αϋτ** : **ΕΤΣΟΥΤΩΝ** ῥεν **ΟΥΜΕΘΜΗ** : ἵτε **ΠΙΝΙΩτ** Ἀντωνιος : **ΕΝΩϠ** εβολ **ΕΝΧΩ** ἕμοϋ.

انزعوا من قلوبكم افكار الشر والظنون الخداعة التى تظلم العقل.

*تفهموا بتأمل الى المعجزات العاليه التى لأبينا الطوباوي سيدى العظيم أنبا أنطونيوس.

هذا الذى صار لنا مرشداً وميناء خلاص. ودعانا بفرح الى الحياة الأبدية.

*بخور فضائله أعطى الفرح لنفوسنا مثل العنبر المزهر فى الفردوس.

فلنثبت بالحقيقة فى الإيمان المستقيم الذى للعظيم أنطونيوس صارخين قائلين.

*I sought and I found: I requested and I was granted: I knocked and I believed: That it will be opened for me.

Hail to our Father Anthony: The lamp of monasticism: Hail to our father Abba Paul: The beloved of our Christ.

*Pray to the Lord on our behalf: O my masters and fathers who love their children: Abba Anthony and Abba Paul: That He may forgive us our sins.

*Χε δικω† ονοε δικωιω :
αιερετιν ονοε δικωλε
ονοε †ναε† : χε
σεναδορων νηι.

Χερε πενωτ Αντωνιοε :
πιθηβε ντε †μετμοναχοε :
χερε πενωτ αββα
Παυλε : πιμενριτ ντε
Πχc.

*Ψωβε ὑποε ερηι εχων :
ναοε νιο† ὑμαιονοωρηι
Αντωνιοε νεμ αββα
Παυλε : ντερχα νεννοβι
ναν εβολ.

*طلبت فوجدت.
سألت فأخذت.
قرعت وأؤمن أنه
سيفتح لي.

السلام لأبينا أنبا
أنطونيوس مصباح
الرهبة. السلام
لأبينا أنبا بولا
حبيب المسيح.

*أطلبنا من الرب
عنا ياسيدى
الأبوين محبى
أولادهما أنبا
أنطونيوس وأنبا
بولا ليغفر لنا
خطايانا.



ABBA PISHOI AND ABBA PAUL'S DOXOLOGY

ذكولوجية للآبنا بيشوى وانبا بولا الطموهى

O Joseph, the high priest Of the great city, Alexandria; The pure celibate, Adorned with true humility.

*In the blessed days: Of your high-priesthood, We, the undeserving, Received a blessing:

The coming of our fathers, The cross-bearers, The shining stars, Abba Pishoi and abba Paul;

*Who became unto us: A haven of salvation: And gave light to our souls: Through their holy bodies.

ΙΩΣΗΦ ΠΑΡΧΗΡΕΥΣ :
ΝΤΕ ΤΗΝΩΤ ἸΒΑΚΙ ΡΑΚΟΤ :
ΠΙΠΑΡΘΕΝΟC ΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ :
ΕΤΧΟΛΕ ἸΠΙΘΕΒΙΟ ἸΜΗΙ.

*Νῆρῆι δῆεν νιεζοοῦ : Ἰτε
Τ Ε Κ Μ Ε Τ Α Ρ Χ Η Ρ Ε Υ Σ :
ΑΠΑΝΙΩΤ ἸΝῆΜΟΤ ΤΑΖΟΝ :
ΑΝΟΝ ΔΑ ΝΙΑΤΕΜΠΩΔ.

Ετε πιχινῆ ψαρων : Ἰτε
ΝΕΝΝΙΟΤ ἸCΤΑΥΡΟΦΟΡΟC :
ΑΒΒΑ ΠΙΩΩΙ ΝΕΜ ΑΒΒΑ
ΠΑΥΛΕ : ΝΙΦΩCΤΗΡ
ΕΤΕΡΟΥΩΙΝΙ.

*Ναι εταυρωπι ναν Ἰπι
Β : ἸΛΥΜΗΝ Ἰτε ΠΙΟΥΧΑΙ
ΑΥΕΡΟΥΩΙΝΙ ἸΝΕΝΨΥΧΗ :
ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΛΥΜΨΑΝΟΝ ΕΘΥ.

بايوساب رئيس
كهنة المدينة
العظمية
الاسكندرية البتول
النقى الملتحف
بالتواضع
الحقيقى.

*أن فى أيام
رئاستك هذه
النعمة العظيمة
ادركتنا. نحن الغير
المستحقين.

أى مجيء أبويننا
لابسى الصليب
ايننا أنبا بيشوى
وانبا بولا الكوكبين
المنيرين.

*هذين اللذين
صارا لنا الاثنان
ميناء الخلاص
وأضاءا لأنفسنا
من قبل
جسديهما
الطاهرين.

Hail to our father abba Pishoi, The perfect and righteous man. Hail to our father abba Paul, The beloved of Christ.

*Pray to the Lord on our behalf, Our saintly fathers who love their children, Abba Pishoi and abba Paul, That He may forgive us our sins.

Χερε πενωτ αββα
Πιωι : πιωμι πιρωμι
ντελιος : χερε πενωτ
αββα Παυλε : πιμεριτ
ντε Πχc.

*Ἰωβ εἰς τὸν κύριον ἐπιβήσας ἔρημι ἐχων :
ω ναοc νιοτ ἀμαινοφωρι
αββα Πιωι νεμ αββα
Παυλε : ντεφχα νεννοβι
ναν εβολ.

السلام لأبينا أنبا
بيشوي البار
الرجل الكامل.
السلام لأبينا أنبا
بولاً حبيب
المسيح.

*أطلبوا من الرب
عنا ياسيدي
الابوين محبي
أولادهما أنبا
بيشوي وأنبا بولاً
ليغفر لنا خطايانا.



ST. ATHANASIUS' DOXOLOGY

ذكصولوجية للأنبا أثناسيوس

O you who are strong in managing the ship : O you the distinguished fighter : Who is victorious in the wars: The luminous lamp.

*The leader of Orthodoxy : Is Athanasius the apostolic : The instructor of the eloquent sheep: That is for Christ.

Your truthful teachings : Pierced the hearts of the heretics : Like a double — edged sword : By the power of the Trinity.

*Every knee worshiped the Lord: And every tongue praised Him: The Glory of God was announced: And filled the entire universe.

Πικρὴ βερνητικῆς ἐπιταχρησιότητος :
πιρραμωπι ἠκαλωσ : πιρραβρο
ἄθεν νιβωτς : πιἄηβς
εταφερωνωινι.

*Πικηρητς ἠτε τῳρθοδοξια : πε
Ἀθανασιος παποστολικος :
πιρρατςβω ἠτε πιωρι :
ἠλωσικον ἠτε πιχριστος,

Ἀ νεκλωσμα ετσοττων : ωπι
ἠπρητ ἠνιβερετικος : ἠφρητ
ἠνοτχηρι ἠρο β : ριτεν τςου ἠτ
τριάς.

*Ἀ κελι νιβεν κωλχ ἠπβς : α
λὰς νιβεν ἠμοτ εροτ : α πωοτ
οτωτς εβωλ : ατμοτ ἠπρητ ἠτ
οικοτμενη.

ايها المدبر القوى
لدفة السفينة.
أيها المقاتل
البارع. أيها الظافر
في المعارك. أيها
المصباح المنير.

*رأئد
الإرثوذوكسية هو
أثناسيوس
الرسولى ومعلم
القطيع الناطق
الذى للمسيح.

تعالمك القويمة
نفذت فى قلوب
الهرطقة مثل
سيف ذى حدين
بقوة الثالوث .

*كل ركبة جثت
للرب وكل لسان
سبحه ومجد الله
ذاع وملاً وجه
المسكونة.

We therefore magnify You: Along with David the prophet: For You are the priest forever: On the order of Melchizedek.

*Hail to the great Patriarch: Our father the saint abba Athanasius : Whose holy teachings: Enlightened our minds.

Blessed are you, indeed, Our saintly father, the patriarch, Saint Athanasius the apostolic, Beloved of Christ.

*Pray to the Lord on our behalf, Our saintly father, the patriarch, Saint Athanasius the apostolic, That He may forgive us our sins.

Ωσαυτως τενδici ὡμοκ : νευ
πιβρυνοδος Δαυιδ : χε ἵθοκ
πε πιοτηβ ψα ενεβ: κατα
ἴταζic ὠλελχιζεδεκ.

*Χερε πινηψ† ὠπατριαρχης :
πενιωτ ἑθοραβ αββα
Αθανασιος : φη ετα νεψῆβωοῖ
εθοραβ : ερορωινη ὠπεννοῖς.

Ωοῖνιατκ ζεν οῖυεθωι :
πενιωτ εθοραβ ὠπατριαρχης :
α β β α Α θ α ν α σ ι ο ς
πιαποστολικος : πιμεριτ ἵτε
Πχς.

*Ψωβε ὠἱβς εερνη εχων :
πενιωτ εθοραβ ὠπατριαρχης :
α β β α Α θ α ν α σ ι ο ς
πιαποστολικος : : ἵτεψχα
νενοβι ναν ἑβωλ.

انا هكذا نعظمك
مع المرتل داود:
فإنك أنت الكاهن
الى الأبد على
طقس ملكي
صديق.

*السلام
للبطريرك العظيم
أبينا القديس الأنبا
أثناسيوس: يا من
تعاليمه المقدسه
أثارت عقولنا.

مبارك أنت
بالحقيقة أيها
الأب القديس
البطريرك القديس
أثناسيوس
الرسولي حبيب
المسيح.

*أطلب من الرب
عنا أيها الأب
القديس البطريرك
أنبا أثناسيوس
الرسولي ليغفر
لنا خطايانا.



THE ENDING OF THE DOXOLOGIES

ختم الذكولوجيات

Be our advocate, in the highest where you are, O lady of us all, the Theotokos, The ever-virgin, Mary.

*Ask of Him whom you have borne, our good Saviour, to take away our afflictions and accord to us His peace.

Hail to you, O Virgin, the very and true queen. Hail to the pride of our race, who has borne to us Emmanuel.

*We ask you, remember us, O our faithful advocate, before our LORD Jesus Christ, That He may forgive us our sins

Ὡπι ἡθο ἔρεσομς ἔχων : δην
νιμα ετβοσι ἔταρεχη ἡδητοῦ :
ὠτενῶς ἡνηβ τηρεν ἴθεοτοκος :
ετοῖ ἡπαρθενος ἡσνοῦ νιβεν.

*Ὡα ἴθο ἡφῆ ἔταρεμασϥ :
Πενῶρ ἡάγαθος : ἡτεϥωλι
ἡναιδισι ἔβολ θαρῶ : ἡτεϥσεμνι
ναν ἡτεϥθιρῆνη.

Χερε νε ὠ ἴπαρθενος : ἴοῦρω
ἡμνι ἡάδῆθῆνη : χερε ἡωοῦωοῦ
ἡτε πενσενος : ἀρεῡφο ναν
ἡεμμανοῦηλ.

*ἴεν ἴθο ἄριπενμεῖ : ὠ
ἴπρωστατης ετενηοτ : ναθρεν
Πενῶς ἡς Πῡς : ἡτεϥχα νεννοβι
ναν εβολ.

كونى أنت ناظرة
علينا فى المواضع
العالية التى أنت
كائنة فيها يا
سيدتنا كلنا والدة
الاله العذراء كل
حين.

*أسألى الذى
ولدته. مخلصنا
الصالح. ان يرفع
عنا هذه الأتعاب
ويقرر لنا سلامه.

السلام لك أيتها
العذراء، الملكة
الحقيقية، السلام
لفخر جنسنا،
ولدت لنا
عمانويل.

*نسألك أذكرينا
أيتها الشفيعة
الموءتمنة، أمام
ربنا يسوع
المسيح ليغفر لنا
خطايانا.



The CONGREGATION now recites:

هنا يقول الشعب قانون الإيمان:

THE INTRODUCTION TO THE CREED

بدء قانون الإيمان

We exalt you, the Mother of the true Light. We glorify you, O saint and Theotokos, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Ἰενοῦσις ἡμοῦ θεοῦ
ἁπιοῦρωινη ἠταφμη τεντωῦ
νε ω θεῶτ οῦοῦ ἡαδνοῦτ
ξε ἀρεμῖσι ναν ἁπῶρ
ἁπικοςμωοσ τηρεϋ ἀϋῖ οῦοῦ
ἀϋωτ ἠνεψῦχη.

نعظمك يأم النور
الحقيقي ونمجدك
أيتها العذراء
القديسة الاله.
لأنك ولدت لنا
مخلص العالم.
أتى وخلص
أنفسنا.

Glory to You, our Master, our King, Christ, the pride of the apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

οῦωοῦ νὰκ πεννηβ πενοῦρο
Π̄χ̄ς π̄ωοῦωοῦ ἠνιαποστολοσ
π̄χ̄λω ἠτε νιβ̄ π̄θεληλ
ἠνιδικεοσ π̄ταχρο
ἠνιεκκλ̄ησια π̄χω εβολ̄ ἠτε
νινοβ̄ι.

المجد لك ياسيدنا
وملكنا المسيح
فخر الرسل. أكليل
الشهداء، تهليل
الصدقين، ثبات
الكنائس غفران
الخطايا.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Amen.

ΤΕΝΘΙΩΨ ΝΤΤΡΙΑC ΕΘΡ ΕCΘΕΝ
ΟΥΜΕΘΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ ΤΕΝΟΥΨΥΤ
ΰΜΟC ΤΕΝΤΨΟΥ ΝΑC ΚΕ ΚΕ
ΚΥΡΙΕ ΕΥΛΟCΙCΟΝ. ΑΜΗΝ.

نشر بالثالوث
القدوس. لاهوت
واحد. نسجد له
ونمجده. يارب
ارحم. يارب ارحم.
يارب بارك. آمين .



THE ORTHODOX CREED

قانون الإيمان

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

ἮΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ ΤΕΝΝΑΖΤ
ΕΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ ΦΙΩΤ
ΠΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ ΦΗΕΤΑΨΘΑ-ΜΙΟ
ΝΤΨΕ ΝΕΨ ΠΚΑΖΙ ΝΗΕΟΥΝΑΥ
ΕΡΩΟΥ ΝΕΨ ΝΗΕΤΕ ΝCΕΝΑΥ
ΕΡΩΟΥ ΑΝ.

بالحقيقة نؤمن
بإله واحد الله الأب
ضابط الكل خالق
السماء والارض ما
يرى وما لا يرى.

We believe in one Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God, begotten

ΤΕΝΝΑΖΤ ΕΟΥC ΝΟΥΩΤ ΙΗC
ΠΧC ΠΨΗΡΙ ΰΨΤ ΠΙΜΟΝΟ-
ΥΕΝΗC ΠΙΜΙCΙ ΕΒΟΛΘΕΝ ΦΙΩΤ
ΘΑΧΕΝ ΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ. ΟΥΟΥΨΙΝΙ
ΕΒΟΛΘΕΝ ΟΥΟΥΨΙΝΙ ΟΥΟΥΨΤ
ΝΤΑΨΜΗ ΕΒΟΛΘΕΝ ΟΥΟΥΨΤ

نؤمن برب واحد
يسوع المسيح
إبن الله الوحيد
المولود من الأب
قبل كل الدهور.
نور من نور. إله
حق من إله حق.

not created, of one essence with the Father, by Whom all things were made; Who for us men and for our salvation came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became Man. And He was crucified for us under Pontius Pilate, suffered and was buried. And the third day He rose from the dead, according to the scriptures, ascended into the heavens; He sits at the right hand of His Father, and He is coming again in His glory to judge the living and the dead, Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Life-Giver, Who proceeds from the Father, Who with the Father and the

ἸΝΤΑΦΩΗ ΟΥΥΙCΙ ΠΕ ΟΥΘΑΜΙΟ ΔΗ
ΠΕ ΟΥΜΟΟΥCΙΟC ΠΕ ΝΕΥ ΦΙΩΤ
ΦΗΕΤΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΨΩΠΙ
ΕΒΟΛΖΙΤΟΤΥ . ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΘΒΗΤΕΝ
ΔΗΟΝ ΔΑ ΗΙΡΩΜΙ ΝΕΥ ΕΘΒΕ
ΠΕΝΟΥΖΔΑΙ ΔΕΪ ΕΠΕCΗΤ ΕΒΛΔΕΝ
ἸΦΕ ΔΕΪΒΙCΑΡΖ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΜΑΡΙΑ ΨΑΡΘΕΝΟC ΟΥΟΖ ΔΕΡ-
ΡΩΜΙ . ΟΥΟΖ ΔΥΕΡCΤΑΥΡΩΝΙΝ
ΜΜΟΥ ΕΞΗΡΗ ΕΧΩΝ ΝΑΖΑΡΕΝ
ΠΟΝΤΙΟC ΠΙΛΑΤΟC ΔΕΪΠΕΪΚΑΖ
ΟΥΟΖ ΔΥΚΟCΥ . ΟΥΟΖ ΔΕΪΤΩΝΥ
ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ ΔΕΝ
ΠΙΕΖΟΥΤ ἸΜΑΔΖ ΚΑΤΑ ΗΙΣΤΡΑΦΗ.
ΔΕΪΨΕΝΑΥ ΕΪΨΩΜΙ ΕΝΙΦΗΝΟΥ
ΔΕΪΒΕΥCΙ CΑΟΥΤΙ ΝΑΜ ἸΠΕΦΙΩΤ.
ΚΕ ΠΑΛΙΝ ΕΪΗΝΟΥ ΔΕΝ ΠΕΪΨΟΥΤ
ΕΪΖΑΠ ΕΝΗΕΤΟΝΔ ΝΕΥ
ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ ΦΗΕΤΕ ΤΕΪΜΕΤ-
ΟΥΡΟ ΝΑΘΜΟΥΝΚ ΠΕ.

CΕ ΤΕΝΝΑΖΨ ΕΪΠΠΙΝΑ ΕΘΥ ΠΟC
ἸΗΡΕΪΨ ἸΠΩΝΔ ΦΗΕΘΗΝΟΥ ΕΒΟΛ
ΔΕΝ ΦΙΩΤ . CΕΟΥΨΥΤ ἸΜΟΥ CΕΨ
ΩΟΥΤ ΝΑΥ ΝΕΥ ΦΙΩΤ ΝΕΥ ΠΨΗΡΙ

مولود غير مخلوق. واحد مع الآب في الجوهر. الذي به كان كل شيء. هذا الذي من أجلنا نحن البشر ومن أجل خلاصنا نزل من السماء. وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء تأنس و صلب عنا على عهد بيلاطس البنطي، تألم وقبر وقام من الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب وصعد الى السموات وجلس عن يمين أبيه وأيضاً يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه إنقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس الرب المحي المنبثق من الآب نسجد له ونمجده مع

Son is worshipped and glorified, Who spoke by the prophets. And in one holy, catholic and apostolic church. We confess one baptism for the remission of sins.

ΦΗΕΤΑΥΣΑΧΙ ΘΕΝ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ.
 ΕΟΤΙ ΝΑΣΙΑ ΝΚΑΘΟΛΙΚΗ
 ΝΑΠΟCΤΟΛΙΚΗ ΝΕΚΚΛΗCΙΑ.
 ΨΕΝΕΡΜΟΛΟCΙΝ ΝΟΥΩC ΝΟΥΩΤ
 ΕΠΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΙΝΟΒΙ.

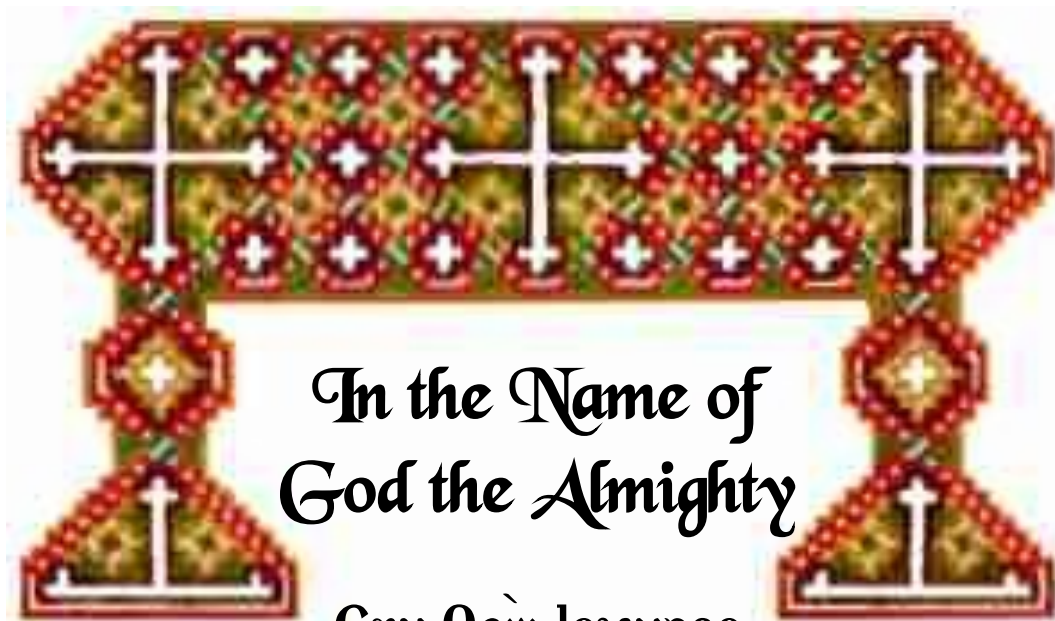
الآب والإبن،
 الناطق فى
 الأنبياء وبكنيسة
 واحدة مقدسة
 جامعة رسولية.
 ونعترف بمعمودية
 واحدة لمغفرة
 الخطايا.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

ΨΕΝΧΟΥΤ ΕΒΟΛ ΘΑΤΕΗ ΝΨ
 ΑΝΑCΤΑCΙC ΝΤΕ ΝΙΡΕΨΩΟΥΤ
 ΝΕΩ ΠΙΩΝΘ ΝΤΕ ΠΙΩΝ ΕΘΝΗΟΥ.
 ΑΜΗΝ.

وننتظر قيامة
 الأموات وحياة
 الدهر الآتى.
 آمين.





SEASONAL DOXOLOGIES

الذكولوجيات المناسبات

SEASONAL DOXOLOGIES

الذكولوجيات المناسبات

NAYROUZ (COPTIC NEW YEAR)	139
THE FEAST OF THE CROSS	141
KIAHK	144
VIRGIN MARY (KIAHK)	147
ARCHANGEL GABRIEL (KIAHK)	149
PARAMOUN OF THE NATIVITY	150
NATIVITY (CHRISTMAS)	151
FEAST OF CIRCUMCISION	155
PARAMOUN OF THE THEOPHANY	157
THEOPHANY	159
THE FEAST OF THE WEDDING AT CANA OF GALILEE	162
THE FEAST OF THE OUR LORD'S ENTRY THE TEMPLE	164
THE FAST OF NINEVITES	166
GREAT LENT (DAYS)	168
GREAT LENT (SUNDAYS)	170
GREAT LENT (SUNDAYS)	174
THE FEAST OF THE ANNUNCIATION	176
LAZARUS SATURDAY	178
ENTRY INTO JERUSALEM (PALM SUNDAY)	179
ENTRY INTO JERUSALEM (PALM SUNDAY)	182
RESURRECTION AND THE HOLY FIFTY DAYS	184
ARCHANGEL MICHAEL FOR THE RESURRECTION	186
TOMAS SUNDAY	188
ASCENSION	190
PENTECOST	192
OUR LORD'S ENTRY INTO EGYPT	193
TRANSFIGURATION	195

NAYROUZ
(COPTIC NEW YEAR)
(IN THE TUNE OF JOY)

عيد النيروز

Praise the Lord with a new praise, All people who love Christ our God, For He has visited us with His salvation, As a good and Philanthropic One.

*We ascribe praise unto You, With the voices of glorification. O our good Saviour, Confirm us unto the end.

Grant us, O Lord, Your peace, And save us from the hands of our enemies. Humiliate their counsel, And heal our sickness.

*Bless the crown of the year With Your goodness, O Lord: The river and the springs, And the seeds and the fruits.

Ⲫⲱⲥ ⲉⲓⲃⲟⲓⲥ ⲉⲛ ⲟⲩⲪⲱⲥ
 ⲁⲃⲉⲣⲓ : ⲱ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲁⲙⲁⲓ ⲓⲭⲥ
 ⲡⲈⲚⲚⲟⲩⲧ : ⲭⲉ ⲁⲡⲭⲉⲙⲡⲈⲚⲱⲛⲓ
 ⲉⲛ ⲡⲉⲡⲟⲩⲭⲁⲓ : Ⲫⲱⲥ ⲁⲩⲁⲑⲟⲥ
 ⲟⲩⲟⲪ ⲁⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

*Ⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲁⲡⲓⲪⲱⲙⲓ
 ⲛⲟⲥ : ⲉⲛ ⲉⲁⲛⲥⲙⲏ ⲛⲧ
 ⲗⲟⲫⲟⲗⲟⲩⲁ : ⲱ ⲡⲈⲚⲟⲩⲧⲏⲣ
 ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲥ : ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟⲛ ⲱⲁ ⲧ
 ⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ.

Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲓⲃⲟⲓⲥ ⲛⲧⲉⲕⲉⲫⲓⲣⲏ
 ⲛⲏ : ⲛⲁⲪⲙⲈⲚ ⲉⲃⲟⲗⲉⲛ
 ⲛⲈⲚⲭⲓⲭ ⲛⲧⲉ ⲛⲈⲚⲭⲁⲭⲓ :
 ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲟ ⲁⲡⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ : ⲟⲩⲟⲪ
 ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲛⲈⲚⲱⲙⲓ.

*Ⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲧ
 ⲣⲟⲙⲡⲓ : ⲉⲓⲧⲈⲚ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭⲣⲏ
 ⲥⲧⲟⲥ ⲓⲃⲟⲓⲥ : ⲛⲏⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲈⲙ
 ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ : ⲛⲈⲙ ⲛⲓⲥⲓⲧⲧ ⲛⲈⲙ ⲛⲓ
 ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

سبحوا الرب
 تسبيحاً جديداً.
 أيها الشعوب
 محبوا المسيح
 هنا. لأنه قد
 تعهدنا بخلاصه
 كصالح ومحب
 البشر.

*نرسل لك
 التسبيح بأصوات
 التمجيد يا مخلصنا
 الصالح. ثبتنا الى
 الانقضاء.

إعطنا يارب
 سلامك. ونجنا من
 أيدي اعدائنا. وأزل
 مشورتهم. وأشف
 أمراضنا.

*بارك اكليل السنة
 بصلاحك يارب.
 الانهار والعيون
 والزرع والثمار.

Bless us in our work
With Your heavenly
blessings, And send
us from on high Your
grace and Your good-
ness.

*The afflicted, save
them. The travelers,
return them. The
bound, unbind them.
Those who slept, re-
pose them.

Take away Your
wrath from us, And
deliver us from famine
And from the wiles of
the demons, O giver
of good things.

*We praise Him and
glorify Him, And exalt
Him above all, As a
good and Philanthrop-
ic One. Have mercy
on us according to
Your mercy.

ἘΜΟΥ ἔΡΟΝ ΞΕΝ ΝΕΝἘΒΗΟΝΙ:
ΞΕΝ ΠΕΚἘΜΟΥ ΝἘΠΟΥ-ΡΑΝΙΟΝ:
ΟΥΩΡΠ ΝΑΝ ἘΒΟΛ-ΞΕΝ ΠΕΚ
ἘΙΣΙ : ΠΕΚἘΜΟΥ ΝΕΜ ΝΕ-
ΚἈΣἈΘΟΝ.

*ΠΗΕΤΖΕΧΖΩΧ ΝΑΖΜΟΥ
ἘΒΟΛ : ΝΗΕΤΑΥΨΕ ἘΠΨΕΜ-ΜΟ
ΜΑΤΑΘΩΟΥ : ΝΕΜ ΝΗ
ΕΤΣΩΝΖ ΒΟΛΟΥ ἘΒΟΛ : ΝΗ
ἘΤΑΥΕΝΚΟΥ ΜΑΜΤΟΝ ΝΩΟΥ.

ΩΛΙ ἄΠΕΚΧΩΝΤ ἘΒΟΛ
ΖΑΡΟΝ : ΝΑΖΜΕΝ ἘΒΟΛΖἈ
ΟΥἘΒΩΝ : ΝΕΜ ΝΙΦἈΨ ἸΝΤΕ
ΝΙΔΕΜΩΝ : ὦ ΦῆΡΕΨ
ἸΝΝΙἈΣἈΘΟΝ.

*ΤΕΝΖΩC ἔΡΟΥ ΤΕΝΨΩΟΥ
ΝἈΨ : ΤΕΝΕΡΖΟΥἸ ἘΙΣΙ
ἄΜΟΥ : ΖΩC ἈΣἈΘΟC ΟΥΟΥ
ἄΜΑΙΡΩΜΙ : ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ
ΠΕΚΝΙΨΨ ἸΝΝΑΙ.

باركنا فى أعمالنا
ببركتك السمائية.
وإرسل لنا نعمتك
من علوك وخيراتك.

*المتضايقين
خلصهم.
والسافرين ردهم.
والمربوطين حلهم.
والمضطجعين
نيحهم .

أرفع غضبك عنا . و
نجنا من الغلاء
ومن فخاخ
الشياطين
يامعطى الخيرات.

*نسبحه ونمجده
ونرفعه بالاكثر
كصالح ومحب
البشر. إرحمنا
كعظيم رحمتك.



THE FEAST OF THE CROSS (PALM SUNDAY TUNE)

عيد الصليب

We (also) the sons Of
the orthodox people,
Worship the cross of
our Lord Jesus Christ.

ΔΝΟΝ ΖΩΝ ΣΑ ΝΙΛΑΟΣ :
ΝΙΩΗΡΙ ΝΟΡΘΟΛΟΖΟΣ : ΝΤΕ-
ΝΟΥΩΤ ΑΠΙΣΤΑΥΡΟΣ : ΝΤΕ
Πενβοις ΙΗΣ ΧΧς.

نحن أيضاً معشر
الشعوب أبناء
الارثوذكسيين
نسجد لصليب ربنا
يسوع المسيح.

*Paul the apostle ut-
ters: With honor of
the cross saying: I
should not glory: Ex-
cept in the cross of
Christ.

*Παυλος πιαποστολος :
ερωω απταιο απισταυρος :
ξε τενναυουων υμον αν :
εβηλ σεν πισταυρος ντε
ΧΧς.

*بولس الرسول
ينطق بكرامة
الصليب قائلاً ليس
لنا ان نفتخر لا
بصليب المسيح.

Let all the faithful glo-
rify, Our Lord, Jesus
Christ, And prostrate
ourselves before His
cross, The sacred
and undying wood.

Τενερυμνος ω νιπιστος :
αΠενβοις ΙΗΣ ΧΧς: ονοθ
τενορωωτ απερεσταυρος :
πιωε εθουαβ ναθανατος.

فلنسبح ايها
المؤمنين ربنا
يسوع المسيح
ونسجد لصليبه.
الخشبة المقدسة
الغير المائتة.

*We are proud of you,
O cross, On which
Jesus was crucified,
For, because of you,
We have become lib-
erated.

*Τενουουων υμοκ ω
πισταυρος : φηεταφιωι
εχωκ νιης : ξε εβολιτεν
πεκτυπος : ανωπι
ενελευθερος.

*نفتخر بك ايها
لاصليب. الذي
صلب عليك يسوع.
لان من قبل مثالك
صرنا احراراً.

The mouths of the
orthodox And the sev-
en groups of angels
Are proud of you, O
cross of our good
Saviour.

Ρουον ννιορθολοζος : νεμ
ωαωφ ντασμα ναστρελος:
σεουουων υμοκ ω πι-
σταυρος: ντε Πενσωτηρ
νασταθος.

افواه الارثوذكسيين
والسبع الطغمت
الملائكية يفتخرون
بك ايها لاصليب
الذي لمخلصنا
الصالح.

*We carry you, O cross, Supporter of christians, Round our necks in all courage, And we cry aloud, saying:

Hail to you O cross
The rejoice of christians
Victorious over all evil
And our steadfastness
we the believers.

*Hail to you O cross.
The comfort of the believers
And the steadfastness of the martyrs
Who endured in their sufferings.

Hail to you O cross:
The weapon of victory.
Hail to you O cross:
The throne of the king.

*Hail to you O cross:
The sign of salvation.
Hail to you O cross:
The glorious light.

Hail to you O cross:
The sword of the spirit.
Hail to you O cross:
The source of grace.

*Πενταλο ἄμωκ ὠ πικ-
σταυρος : φηναψ† ἡνιχρι-
στιανος : εχεν νενμο†
ἡδυνατος : οφοζ ἡτενωψ
εβολ ρητως.

Χερε νακ ὠ πικσταυρος :
φραωι ἡνιχριστιανος : πι
βρο ονβε πιτυραννος : νευ
πενταχρο ανον δα νιπις-
τος.

*Χερε νακ ὠ πικσταυ-ρος :
φνομ† ἡνιπιςτος : οφοζ
πταχρο ἡνιμαρτυρος : ψα
ἡ τ ο υ χ ω κ ε β ο λ
ἡνουβασανος.

Χερε νακ ὠ πικσταυ-ρος :
πιροπλον ἡτε πιβρο :
χερε νακ ὠ πικσταυρος :
πιθρονος ἡπιουρο.

*Χερε νακ ὠ πικσταυρος :
πιμηνι ἡτε πιουχαι : χερε
νακ ὠ πικσταυρος : πι-
οφωι ἡταφωαι.

Χερε νακ ὠ πικσταυ-
ρος : †χηφι ἡτε Πιπνευμα :
χερε νακ ὠ πικσταυρος : †
μουμι ἡνιχαρισμα.

*نحملك ايها
لاصليب ناصر
المسيحين على
اعناقنا بشجاعة
ونصرخ جهاراً.

السلام لك ايها
الصليب فرح
المسيحيين
الغالب ضد
المعاندين وثباتنا
نحن معشر
المؤمنين.

*السلام لك ايها
الصليب عزاء
المؤمنين. وثبات
الشهداء حتى
اكملوا عذاباتهم.

السلام لك ايها
الصليب سلاح
الغلبة. السلام لك
ايها الصليب عرش
الملك.

*السلام لك ايها
الصليب علامة
الخلاص. السلام
لك ايها الصليب
النور المشرق.

السلام لك ايها
الصليب سيف
الروح. السلام لك
ايها الصليب ينبوع
النعم.

*Hail to you O cross:
The treasure of good-
ness. Hail to you O
cross: To the end of
ages.

Hail to you, O cross,
Which king Constan-
tine Carried with him
to war And killed the
barbarians.

*Highly honored is
The sign of the cross
Of Jesus Christ: The
King, our true God.

Who was crucified on
the cross: For us to
be redeemed. Let us
also honor it: Crying
out and saying;

*The cross is our
sword: The cross is
our hope: The cross
is our steadfastness
In our hardships and
tribulations.

Blessed is Jesus, our
God, And His life-
giving cross On which
He was crucified To
deliver us from our
sins.

*Χερε νακ ὠ πικταυ-ρος :
πιονσαυρος ἵτε νιασταθον :
χερε νακ ὠ πικταυρος :
ψα πικωκ εβολ ηνιεων.

Χερε νακ ὠ πικταυ-ρος :
φηετα ποτρο Κωνσταν-
τινος : ολα νεμας
επιπολεμος : ακωαρι
ηνιβαρβαρος.

*Ψταινουτ σαρ εμαωω:
ηχε πιμηινη ἵτε
πικταυρος : ἵτε Ιης Πχς
ποτρο: Πεννουτ ηαληθινος.

Φηεταναωω επικταυ-ρος :
ωαντεωωτ ὑπενθενος :
αον δε ζων μαρενταιογ :
ενω εβολ ενωω ἡμος.

* Πικταυρος πε
πεντοπλον : πικταυρος πε
πεντελις : πικταυρος πε
πενταχρο : ζεν νεντο-
χχεχ νεμ νενθλιψις.

Χε εμαρωνυτ ηχε Πχς
Πεννουτ : νεμ πεκταυ-
ρος ηρεγτανθο : φηετα-
ναωω εερηι εχωω : ωαν-
τεωωοττεν ζεν νεννοβι.

*السلام لك أيها
الصليب كنز
الخيرات. السلام
لك أيها الصليب
الى كمال الدهور.

قائلين السلام لك
أيها الصليب الذي
حمله الملك
قسطنطين معه
الى الحرب وقتل
البربر.

*مكرمة جداً
علامة الصليب
الذي ليسوع
المسيح الملك
الها الحقيقي.

الذي صلب على
الصليب حتى
خلص جنسنا.
ونحن أيضاً فلنكرمه
صارخين قائلين.

*الصليب هو
سلاحنا. الصليب
هو رجاؤنا. الصليب
هو ثباتنا في
صيقاتنا وشدائدنا.

لانه مبارك
المسيح الهنا
وصليبه المحيي
الذي صلب عليه
حتى خلصنا من
خطايانا .

*We praise Him and glorify Him, And exalt Him above all, As a good and Philanthropic One. Have mercy on us according to Your mercy.

*ἸΕΝΘΩC ἔροϋ ΤΕΝ†ΩΟΝ
 ΝΑϠ : ΤΕΝΕΡΘΟΝὸ ΒΙϠΙ
 ἔμοϋ : ζωC ἀγαθοC οϋοz
 ἔμμιρωμι : ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ
 ΠΕΚΝΙΩ† ἸΝΝΑΙ.

*نسيحه ونمجده
 ونزيده علوا كصالح
 ومحب البشر.
 إرحمنا كعظيم
 رحمتك.



ΚΙΑΗΚ (IN THE KIAHK TUNE)

شهر كيهك

For if I spoke about you: O cherubic vessel: My tongue will never quit: Blessing you forever.

Κε γαρ αἰψανσαξι εἰβη† :
 ὠ πιζαρμα Ἰχεροϋβιμικον :
 παλαC νασιϠι ἀν ἔνεz :
 ΤΕΝΕΡΜΑΚΑΡΙΖΙΝ ἔμο.

لأنى إذا ما تكلمت
 من اجلك. أيتها
 المركبة
 الشيروبيمية فأن
 لسانى لا يتعب
 أبداً فى تطويبك.

*For I go truly To the house of David To be granted a voice In which I will utter your honor.

*Χε οντωC γαρ †ναωενη:
 ψα νιαϋλνοϋ Ἰτε πηι
 Ἰδαϋιδ : Ἰταβι νοϋCμΗ
 ἔβοzλιτοτϠ : εἰρηCαξι
 ἔπεταιο.

*لانى أمضى حقاً
 الى ديار بيت داود
 لأحظى بصوت به
 أنطق بكرامتك.

For God went To the border of Judea And spoke rejoice fully And was accepted by Judah's tribe.

Χε ἀ Φνον† ὀzi ἔρατϠ:
 ζεν νιοωψ Ἰτε †λοϋδεà:
 αϠ† ἸτεϠCμΗ ζεν οϋθελΗ
 λ : ἀ†φϋλΗ Ἰλοϋδα ψοπϠ
 ἔροC.

لأن الله وقف فى
 حدود اليهودية و
 أعطى صوت
 بتهلل قبله سبط
 يهوذا.

*The virgin is the tribe of Judah That gave birth to our Saviour And after her birth She remained a virgin.

Along with Archangel Gabriel We honor you O Theotokos Mary.

*Hail to you from God: Hail to your from Gabriel: Hail to your from us: We magnify you saying hail to you.

Gabriel the holy angel Announced to the virgin, And after granting her the peace He strengthened her saying.

*Do not be afraid Mary: For you have found peace unto the Lord; For you shall conceive And give birth to a Son.

And the Lord God shall give Him: The throne of David His father: and will reign over the house Of Jacob forever and ever.

*ἸΦΥΛΗ Ἰουδα τε †
παρθένος : θηέταςμισι
ἠΠενσωτηρ : ονοε ον
μενεσα ἠρεσμασφ : ἀσὸρι
εσοι ἠπαρθένος.

Εβωλ ταρ ζιτεν †φωνη :
ἠντε Σαβριηλ πιασσελος :
τεν† νε ἠπιχερετιςμοσ :
ὠ †θεὸτοκος Μαρια

*Χερε νε ἐβωλζιτεν
Φνω† : χερε νε
ἐβωλζιτεν Σαβριηλ : χερε
νε ἐβωλζιτοτεν : χε χερε
νε τενβίσι ἠμο.

Πιασσελος εθοναβ Σαβριη
λ : ἀφειωθεννοφῆ ἠ†
παρθένος : μενεσα πιασ-
πασμοσ : ἀφταχρο ἠμοσ
ξεν πεφασφι.

*Χε ἠπερερζο† Μαριαμ :
ἀρεξιμι ταρ ἠονῆμοτ :
ξατεν Φνω† ζηππε ταρ
τεραερβοκι : ονοε ἠτεμισι
ἠνοφωρι.

Εφῆ† ναφ ἠνε Πβοις
Φνω† : ἠπιθρονος ἠτε
Δαυιδ Πεφιωτ : ῆναῆροφρο
ἐχεν πῆνι ἠλακωβ : ωα
ἐνεεζ ἠτε πιενεεζ.

*العذراء هى سبط
يهودا التى ولدت
مخلصنا. وبعد
ولادته أيضاً بقيت
عذراء.

وبصوت الملاك
غبريال نعطيك
السلام يا والدة
الاله مريم.

*السلام لك من
قبل الله. السلام
لك من قبل
غبريال. السلام لك
من قبلنا نعظمك
قائلين السلام لك.

غبريال الملاك
الطاهر بشر
العذراء وبعد أن
أهداها السلام
قواها بقوله.

*لا تخافى يا مريم
لأنك قد وجدت
نعمة عند الله. ها
انت ستجبلين
وتلدن ابناً.

ويعطيه الرب الاله
كرسى داود ابيه.
ويملك على بيت
يعقوب الى ابد
الابد.

*For this we glorify you As the Mother of God Always intercede to God On our behalf to forgive us our sins.

Hail to you, O Virgin, The very and true queen. Hail to the pride of our race, Who has borne to us Emmanuel.

*We ask you, remember us, O our faithful advocate, Before our Lord Jesus Christ, That He may forgive us our sins

*Εὐσε φαι Τεντῶον νε :
 ζωσ θεῶτοκος ἵσχοῦ νι-
 βεν : ματσο ἐΠβοις ἐρρη
 ἐχων : ἵστερχα νεννοβι
 ναν ἐβολ.

Χερε νε ὠ †-παρθενος : †-
 οῦρω ἄμμη ἵἀληθινή :
 χερε πῶον-ῶον ἵτε
 πενσενος : ἀρε-ἕφο ναν
 ἵΕμμανουήλ.

*Τεντσο ἀριπενμενι : ὠ †-
 προστάτης ἐτενσοτ :
 ναρην Πενβοις Ἰησ Πχς :
 ἵστερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

*من أجل هذا
 نمجدك كوالدة
 الاله كل حين،
 أسألي الرب عنا
 ليغفر لنا خطايانا.

السلام لك أيتها
 العذراء الملكة
 الحقيقية. السلام
 لفخر جنسنا.
 ولدت لنا عمانوئيل.

*نسألك اذكربنا
 ايتها الشفيعه
 المؤتمنه، أمام ربنا
 يسوع المسيح،
 ليغفر لنا خطايانا.



VIRGIN MARY

(IN THE KIAHK TUNE)

العذراء مريم

The adornment of Virgin Mary, The daughter of King David, At the right hand of Jesus Christ, The Beloved Son of God.

*As David the king and psalmist Has said in the psalm, Upon the right hand of the throne Did stand the queen.

You are higher than the Cherubim, O Mother of the God of powers, And more honored than the Seraphim, In heaven and on earth.

*Blessed are you, O Mary, For you have borne the true One, While remaining virgin, And your virginity ever sealed.

As Isaiah has said, With the voice of rejoicing, "Behold, a virgin shall conceive, And bring forth Emmanuel."

Ερε προδσελ ητπαρθενος :
Μαρια τωερι υπορο
Δαυιδ : σαοϋιναμ ηΙης
Πχς : Πωηρι υφνοντ
πιμενριτ.

*Κατα πσαχι ηΔαυιδ
πορο : πιζυμολοσ ζεν
πιψαλωμοσ : χε ασορι ερατς
ηχε τωρω : σαοϋιναμ
υπιθρονοσ.

Τεβοσι εΠιχερονβιμ : ω
εματ υφνοντ φα
πιαμαζι : τεταδιοτ
εΠιςεραφιμ : ζεν τφε νεμ
ζιχεν πικαζι.

*Ωογνιατ ηθο Μαρια : χε
αρεχο υπιαληθινοσ : εσ-
τοβ ηχε τεπαρθενια :
ερεορι ερεοι υπαρθενοσ.

Κατα φρητ εταϋχοσ :
ηχε Ησαηαζ ζεν ογςμη
ηθεληλ : χε ις αλωτ
υπαρθενοσ : εσεμιςι ναν
ηΕμμανουηλ.

زينة العذراء مريم يا
إبنة الملك داود.
عن يمين يسوع
المسيح ابن الله
الحبيب.

*كقول داود الملك
المرتل في
المزمور. قامت
الملكة عن يمين
العرش.

أنت أرفع من
الشاروبيم يام الله
ذى العزة. وأكرم
من السيرافيم في
السماء وعلى
الأرض.

*طوباك انت يا
مريم لأنك ولدت
الحقيقي. وتوليتك
مختومة. وأنت
باقية عذراء.

كما قال أشعيا
بصوت التهليل. ها
فتاة عذراء ستلد
لنا عمانوئيل .

*We magnify you every day, Saying with Gabriel, Hail to you, filled with grace, The Lord is with you.

Hail to you, O Virgin, And we call you blessed, With Gabriel the angel: The Lord is with you.

*We ask you, remember us, O our faithful advocate, Before our Lord Jesus Christ, That He may forgive us our sins.

***Ἦενβίσι ἄμο ἄμηνι ἄμηνι : ενχω ἄμος νεμ Σαβριν λ : χε χερε κεχαριτωμενη : ὁ Κῆριος μετα σου.**

Χερε νε ὠ παρθενος : तेनेрмаκαριзин ἄμο : νεμ Σαβρινλ πιασσελος : οφου Πβ οισ ωοπ νεμε.

***Ἦεντσο ἀριπενμενι : ὠ τ-προστατης ἔτενεσοτ : ναζρεν Πενβ οισ Ιησ Πχσ : ἵτεφχα νενηνοβι ναν ἐβολ.**

*نرفعك يوماً فيوماً قائلين مع غبريال. إفرحى يا ممتلئة نعمة. الرب معك.

السلام لك ايها العذراء تطوبك مع غبريال الملاك الرب معك.

*نسألك أذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.



ARCHANGEL GABRIEL'S KIAHK (IN THE KIAHK TUNE)

الملاك غبريال (كيهك)

You are truly great, O messenger of good tidings, Among the choirs of the angels, And the heavenly orders.

*O Gabriel the evangel, The great among the angels, And the holy orders on high, Who carry flaming fiery swords.

Daniel the prophet, Has seen your honor. You have revealed unto him The mystery of the Trinity.

*To Zechariah the priest, You have brought the good news Of the birth of the forerunner, John the Baptizer.

Likewise, saying to the Virgin, "Blessed are you, filled with grace: The Lord is with you. You shall bring forth The Saviour of the whole world."

Ἦθος οὐρανῶν ἀληθῶς : ὦ
πικαιθεννοῦσι ἠκαλος : ᾤεν
νιταζις ἠαζσελικον : νεμ
νιταζμα ἠεποϋρανιον.

*Σαβριηλ πικαιθεννοῦσι :
πινιωτ ᾤεν νιαζσελος :
νεμ νιταζμα εθοϋαβ ετ
βοσι : ετϋαι ᾤα ἴτχησι
ἠϋαζ ἠχρωμ.

Δαηαν ταρ ἐπεκταιο: ἠχε
Δαηιηλ πιπροφητης: οϋοζ
ακταμοϋ ἐπιμϋστηριον : ἠτ
ἴτριας ἠρεϋτανᾶο.

*Οϋοζ Ζαχαριας πιοϋηβ :
ἠθος ακειθεννοῦσι ναϋ :
ᾤεν πιϋινμικι ἠπιπροδ-
ρομοσ : ἠωαηηησ πιρεϋτωμσ.

Ακειθεννοῦσι οη ἠτ
παρενοσ : χε χερε οη
εομεζ ἠεμοτ : Πῶσ νεμε
τερμικι : ἠπις ὦρ
ἠπικομοσ τηρεϋ.

أنت عظيم حقاً ايها
المبشر الحسن
في الطقوس
الملائكية.
والطغمت
السمائية.

*يا غبريال المبشر
العظيم في
الملائكة والطغمت
العلوية حامل
السيف الملتهب
نارا.

قد نظر كرامتك
دانيال النبي و
أعلمته سر الثالوث
المحيى.

*وذكر يا الكاهن
انت بشرته بميلاد
السابق يوحنا
المعمدان.

وبشیر ايضاً العذراء
قائلاً. السلام لك يا
ممتلئة نعمة. الرب
معك. ستلدين
مخلص العالم كله.

*Pray to the Lord on our behalf, O holy archangel, Gabriel the angel-evangel, That He may forgive us our sins.

***Δ**ριπ̄ ρεβεν̄ιν ἐ ἐ ρηι
ἐχων̄ : ὦ πιαρχιαστρελος
εῶν̄ : Σαβριηλ̄ πιγαίωεν-
νουφῑ : ἡτερχᾱ νεννοβῑ ναν̄
ἐβολ̄.

*إشفع فينا امام
الرب يارئيس
الملائكة المقدس
غبريال المبشر
ليغفر لنا خطايانا.



PARAMOUN OF THE NATIVITY

برمون الميلاد

Today all creation
Saw a great illumined
light That is the
Epiphany Which was
announced to us.

Διναν̄ ἐτ̄κτησις̄ τηρς̄
ἠφουον̄ : ἐερλαμπιν̄ ζεν̄
ον̄νιωτ̄ ἡνωινῑ : εῶβε̄ †
νωτ̄ ἡεῶριᾱ : ἐτανονωζ
ναν̄ ἐβολ̄.

اليوم رأيت كل
الخليقة مضيئة
بلمعان عظيم من
اجل الظهور
الالهى الذى اعلن
لنا.

*For He who is incar-
nate Took flesh And
the virgin gave birth
To Him as anyone
God-man.

***Χ**ε̄ πιατσαρζ̄ αϕβῑσαρζ̄ :
αϑμααϑ̄ ἡχε̄ †παρθενος̄ :
ἠφρητ̄ ἡνονον̄ νιβεν̄ : εϑοῑ
ἡνουτ̄ εϑοῑ ἡρωμῑ.

*لأن غير
المتجسد تجسد
وولده العذراء مثل
كل أحد إلهاً و
إنساناً.

Bethlehem the city of
David Is proud and
rejoicing For it re-
ceived unto it in flesh
Who is on the Cheru-
bim.

Βηθλεεμ̄ ἑβακῑ ἡΔαυιδ̄ :
ψονωον̄ ἠμος̄ ζεν̄ ουθεελ̄
λ̄ : χε̄ αϑϑαῑ σωματικος̄ :
ζᾱ φηετ̄ ζιχεν̄ νιχερον̄βιμ̄.

بيت لحم مدينة
داود تفتخر بتهليل
لأنها حملت
جسدياً الذى على
الشيرويم.

*The Being before the ages: The Creator along: The destroyer of sin: Was wrapped in sackcloth.

May the Virgin And Joseph and Salome Marvelled very much On seeing Him.

*The heavenly hosts Praise on earth A holy song Crying and saying.

Glory to God in the highest, On earth peace And good will towards men. For He came and saved us.

*The shepherds who were in the field Came and worshipped Him And we too worship Him And witness for Him.

*ΦΗΕΤΩΟΠ ΦΗΕΝΑΦΩΟΠ :
ΟΥΟΖ ΠΙΡΕΦΩΟΝΤ ΰΜΑΥΑΤΥ :
ΦΗΕΤΩΛΠ ΉΝΑΥΖ ΉΤΕ
ΦΝΟΒΙ : ΑΥΚΟΥΛΩΛΥ
ΝΖΑΝΤΩΙΟΙ.

ΉΠΑΡΘΕΝΟϢ ΜΑΡΙΑΜ : ΝΕΜ
ΙΩϢΗΦ ΝΕΜ ΣΑΛΩΜΙ : ΑΥ-
ΕΡΨΦΗΡΙ ΐΜΑΥΩ : ΕΘΒΕ ΝΗ
ΐΤΑΥΝΑΥ ΐΡΩΟΝ.

*ΝΙϢΤΡΑΤΙΑ ΉΤΕ ΝΙΦΗΟΝΙ :
ΕΥΕΡΖΥΜΟϢ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ :
ΕΥΧΩ ΉΤΑΙΖΥΜΟϢ ΕΘΟΥΑΒ :
ΕΥΩΨ ΐΒΟΛ ΕΥΧΩ ΰΜΟϢ.

ΧΕ ΟΥΨΟΥ ΢ΕΝ ΝΗΕΤΒΟϢΙ
ΰΦΝΟΥ† : ΝΕΜ ΟΥΖΙΡΗΝΗ
ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ : ΝΕΜ ΟΥ†ΜΑ†
΢ΕΝ ΝΙΡΩΜΙ : ΧΕ ΑΨΙ ΟΥΟΖ
ΑΨΩ† ΰΜΟΝ.

*ΝΙΜΑΝΐϢΩΟΝ ΕΤ΢ΕΝ ΐΤΚΟΙ :
ΑΨΙ ΟΥΟΖ ΑΥΟΥΩΨΤ ΰΜΟΥ :
ΑΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΟΥΩΨΤ
ΰΜΟΥ : ΟΥΟΖ ΉΤΕΝΕΡΜΕΘΡΕ
΢ΑΡΟΥ.

*الكائن الذى كان
و المبدع وحده
القاطع رباط
الخطية لف بخرق.

مريم العذراء
ويوسف وسالومي
تعجبوا جداً ممن
رأوه.

*العساكر
السماوية تسبح
على الارض
منشدة بهذا
التسبيح المقدس
صارخة قائلة:

المجد لله فى
الاعالى وعلى
الارض السلام
وفى الناس
المسرة. لانه اتى
وخلصنا.

*الرعاة الذين فى
الحقل أتوا
وسجدوا له و نحن
ايضاً نسجد له
ونشهد له.

That He came into the
world And was born
from the Virgin And
saved our race From
the evil Satan.

Χε ἡθου ἀφι ἐπικουμος :
ἀφμασφ ἐβολῆεν †-
παρθενος : οφου ἀφσω†
ἠπενσενος : ἐβολ εα πιλ-
ἰὰβολος ετρωου.

أنه أتى الى العالم
وولد من العذراء
وخلص جنسنا من
ابليس الشرير.

*We praise and glorify
Him And raise Him
uphigh As a good and
Philanthropic One
Have mercy on us as
Your great mercy.

*Τενρωε ἐροφ τεν†ωου
ναφ : τενερρωουὸ βιφι
ἠμοφ : ρωε ἀσθεος οφου
ἠμαρρωμι : ναι ναν κατα
πεκνω† ἠναι.

*نسيحه ونمجده
ونزيده علوا كصالح
ومحب للبشر.
إرحمنا كعظيم
رحمتك.



NATIVITY
(CHRISTMAS)
(IN THE TUNE OF JOY)

**عيد الميلاد
المجيد**

Our mouth is filled
with joy, And our
tongue with rejoicing,
For our Lord, Jesus
Christ, Was born in
Bethlehem.

*Hail to you, O city of
our Lord, The land of
the living. The home
of the righteous.
Which is Jerusalem.

Hail to you, O Bethle-
hem, The city of the
prophets, Who have
prophesied of, The
birth of Emmanuel.

*The true Light, Has
shone upon us To-
day, from the Virgin,
Mary, the pure bride.

Mary gave birth to our
Saviour The Philan-
thropic One In Bethle-
hem Judea According
to the saying of the
prophets.

Ἰοτε ρων αγωος ἡρασι :
ουοσ πενλασ ζεν ουθεληλ:
ξε Πενβοις Ἰησ Πχς : αυ-
μασζ ζεν Βηθελεμ.

*Χερε τβακι ἠΠεννοντ
ἕπολις ἡτε νηετονδ :
φμανηωπι ἡνιδικεοσ : ετε
θαι τε Ιεροσαλημ.

Χερε νε ω Βηθελεμ :
ἕπολις ἡνιπροφητης : νη
εταυεριπροφητενιν : εθε
πχινωιςι ἡεμμανονηλ.

*Α πιουωινη ἡταφμηι : αυ-
ψαι ναν ζων ἡφουογ :
ζεν τπαρθενοσ Μαριαμ : τ-
ωελετ ἡκαθαροσ.

Μαρια ασωιςι ἡΠενσωτηρ:
πιαιρωι ἡαγαθοσ : ζεν
Βηθελεμ ἡτε τιογδεα :
κατα νιςμη ἡτε νιπροφη-
της.

حينئذ فمنا إمتلاً
فرحاً ولساننا
تهللاً لان ربنا
يسوع المسيح ولد
فى بيت لحم.

*السلام لمدينة
الهنا مدينة الاحياء
مسكن الصديقين
التى هى
أورشليم.

السلام لك يا بيت
لحم مدينة الانبياء
الذين تنبأوا من
اجل ميلاد
عمانوئيل.

*النور الحقيقى
اشرق لنا نحن
ايضاً اليوم من
العذراء مريم
العروسة النقية.

مريم ولدت مخلصنا
محب البشر
الصالح فى بيت
لحم اليهودية
كأقوال الانبياء.

*Isaiah the prophet
Shouts with rejoice
saying: She is giving
birth To Emmanuel
our good Saviour.

The heavens rejoice
Along with the earth
For she bore to us
Emmanuel, we the
Christian.

*Therefore, we are
rich, In all perfect
gifts, And in faith let
us sing, Saying,
Alleluia.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the Son
of God, Was born in
Bethlehem.

*This is He to Whom
the glory is due, With
His good Father, And
the Holy Spirit, Now
and forever.

***Ησαϊας** πῖπροφητης: ωψ
ἐβοᾷ **ᾤεν οὐρανὸν ἠθεληλᾷ** :
χε εὐεμισὶ ἠεμμανουηλ :
Πενσωτηρ ἠὰσαθος.

Ις νιφνοῦι εὐεοῦνοϋ : **νεμ**
ἠκαρι θεληλᾷ : **χε α̅μισι**
ναν ἠεμμανουηλ: **ἠνον ᾤα**
νιχριστιανος.

***Εθε** **φαι** **τενοι ἠραμαδὸ** :
ᾤεν νιὰσαθον **ετχηκ**
ἐβοᾷ : **ᾤεν οὐναρτ**
τενερψαλιν : **ενχω ἠμος**
χε ᾤᾷ.

ᾤᾷ ᾤᾷ : **ᾤᾷ ᾤᾷ** : **Ιη̅ς**
Π̅χ̅ς **Π̅ω̅ρη̅ι** **ἠφ̅νο̅υ̅τ** :
α̅ν̅μα̅σ̅ϥ **ᾤεν Βη̅θ̅λε̅ε̅μ**.

***Φαι** **ε̅ρε** **πι̅ων̅** **ε̅ρη̅ρε̅πι**
ναϥ : **νεμ** **Πε̅ρι̅ω̅τ**
ἠὰσαθος : **νεμ** **Π̅ι̅π̅νε̅υ̅μα̅**
ε̅θο̅υ̅α̅β : **ι̅σ̅χ̅εν** **†̅νο̅υ** **νεμ**
ψα̅ ε̅νε̅ε̅ζ.

*أشعياء النبي
يصرخ بصوت
التهليل قائلاً إنها
تلد عمانوئيل
مخلصنا الصالح.

ها السموات تفرح
والارض تتهلل لانها
ولدت لنا عمانوئيل
نحن معشر
المسيحيين .

*من أجل نحن
اغنياء بالخيرات
الكاملة وبإيمان
نرتل قائلين
الليلويا.

الليلويا. الليلويا.
الليلويا. الليلويا.
يسوع المسيح
إبن الله ولد فى
بيت لحم.

*هذا الذى ينبغي
له المجد مع ابيه
الصالح و الروح
القدس من الان
والى الابد.



THE FEAST OF THE CIRCUMCISION OF OUR LORD

(IN THE TUNE OF JOY)

عيد الختان

Our Lord Jesus Christ
The true Son of God
Who was incarnate of
the Virgin She gave
birth to the Good
One.

ΑΠΕΝΟ̅C ΙΗ̅C Π̅Χ̅C : Π̅Ω̅Η̅Ρ̅Ι
ὸ̅Φ̅Ν̅ΟΥ̅† Ἀ̅Λ̅Η̅Θ̅Ω̅C : Φ̅Η̅Ε̅Τ̅Α̅Ϛ
β̅Ι̅C̅Α̅Ρ̅Ξ̅ Ξ̅Ε̅Ν †Π̅Α̅Ρ̅Θ̅Ε̅Ν̅Ο̅C :
Α̅C̅Μ̅Ι̅C̅Ι̅ ὀ̅Μ̅Ο̅Ϛ ἕ̅Ω̅C Ἀ̅Γ̅Α̅Θ̅Ο̅C.

ربنا يسوع
المسيح ابن الله
الحقيقى الذى
تجسد من العذراء
ولدتة كصالح .

*On the eighth day
For His glorious birth
He accepted unto
Him The circumcision
according to the laws.

*Ξ̅Ε̅Ν Π̅Ι̅Μ̅Α̅Ζ̅ ὀ̅Μ̅Η̅Ν ἡ̅Ε̅Β̅Ο̅Ο̅Υ̅ :
ἡ̅Ν̅Τ̅Ε̅ Π̅Ε̅Ϛ̅Ι̅Ν̅Μ̅Ι̅C̅Ι̅ ὀ̅Π̅Α̅Ρ̅Α̅-
Δ̅Ο̅Ξ̅Ο̅Ν : Α̅Ϛ̅Ψ̅Ω̅Π̅ ἔ̅Ρ̅Ο̅Ϛ
ὀ̅Π̅Ι̅C̅Ε̅Β̅Ι̅ : Κ̅Α̅Τ̅Α̅ Π̅Ε̅Τ̅Ὶ̅Ψ̅Ε̅
ὀ̅Π̅Ι̅Ν̅Ο̅Μ̅Ο̅C.

*فى اليوم الثامن
لميلاده المجيد
قبلا اليه الختان
كعادة الناموس .

Let us worship Him
For He is the true
God. Let us glorify the
virgin Who gave birth
to Him in flesh.

Α̅Μ̅Ω̅Ι̅Ν̅Ι̅ ἡ̅Τ̅Ε̅Ν̅Ο̅Υ̅Ψ̅Τ̅ ὀ̅Μ̅Ο̅Ϛ :
Χ̅Ε̅ ἡ̅Θ̅Ο̅Ϛ Π̅Ε̅ Φ̅Ν̅ΟΥ̅† Ξ̅Ε̅Ν
Ο̅Υ̅Μ̅Ε̅Θ̅Η̅Ι̅ : ἡ̅Τ̅Ε̅Ν̅†̅Ω̅Ο̅Υ̅ ἡ̅Τ̅
Π̅Α̅Ρ̅Θ̅Ε̅Ν̅Ο̅C : Θ̅Η̅Ε̅Τ̅Α̅C̅Ψ̅Ε̅
C̅Ω̅Μ̅Α̅Τ̅Ι̅Κ̅Ο̅C.

تعالوا لنسجد له
لانه الاله
الحقيقى . فلنمجد
العذراء التى ولدتة
جسدياً .

*Rejoice today in
happiness All ye
nations For Christ
accepted into Him
The circumcision on
our behalf.

*Θ̅Ε̅Λ̅Η̅Λ̅ ὀ̅Μ̅Ω̅Τ̅Ε̅Ν ὀ̅Ψ̅Ο̅Ο̅Υ̅ :
ἡ̅Ν̅Ε̅Θ̅Η̅Ν̅Ο̅C †Τ̅Η̅Ρ̅Ο̅Υ̅ Ξ̅Ε̅Ν
Ο̅Υ̅Ρ̅Α̅Ψ̅Ι̅ : Χ̅Ε̅ Π̅Χ̅C̅ Α̅Ϛ̅Ψ̅Ω̅Π̅
ἔ̅Ρ̅Ο̅Ϛ : ὀ̅Π̅Ι̅C̅Ε̅Β̅Ι̅ ἔ̅Ξ̅Ρ̅Η̅Ι̅ ἔ̅Χ̅Ω̅Ν̅.

*تهللو اليوم بفرح
يا جميع الامم لان
المسيح قبل اليه
الختا عنا .

To make us free From
the circumcision of
the flesh, And to grant
us His Holy Spirit in
Perfection.

*Let all the heretics
Be put to shame And
let them hear Paul
saying: I am
circumcised on the
eighth day.

And tell us about
Christ That He
accepted the
circumcision On the
eighth day According
to the law of Moses.

*Alleluia. Alleluia.
Alleluia. Alleluia.
Jesus Christ Son of
God Accepted unto
Him the circumcision.

ΘΙΝΑ ἸΝΤΕΦΑΙΤΕΝ ἸΝΡΕΜΖΕ :
ἘΒΟΛΩΒΑ ἸΠΣΕΒΙ ἸΝΤΕ ἸΣΑΡΖ :
ἸΝΤΕΦἸ ΝΑΝ ἸΠΕΦ ΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ : ΖΙΤΕΝ ΠΙΧΩΚ
ἘΒΟΛ.

*ΜαρονβἸωπι ἸνεβἸωωω :
Ἰνε ΝΙΖΕΡΕΣΙC ΤΗΡΟΥ
ΕΤCΩΦ : ΕΥCΩΤΕΜ
ἸΠαυλoC : νε ἸΝΟΚ ΟΥCΕΒΙ
ΞΕΝ ΠΙΜΑΖ ὨΜΗΝ ἸΕΖΟΟΥ.

ΕΦἸΜΗΝΙ ΝΑΝ ἘΞΕΝ ΠΧC :
νε αϕωπ Ἐροϕ ἸΠΙCΕΒΙ :
ΞΕΝ ΠΙΜΑΖ ὨΜΗΝ ἸΕΖΟΟΥ :
ΚΑΤΑ ΦΝΟΜΟC ἸΜΩΥCΗC.

*ΔἸ ΔἸ : ΔἸ ΔἸ : ΙΗC
ΠΧC ἸΨΗΡΙ ἸΦΝΟΥἸ :
αϕωπ Ἐροϕ ἸΠΙCΕΒΙ.

لكى يصيرنا أحراراً
من ختان الجسد
ولكى يعطينا روحه
القدوس بالكمال .

*ليخزى وليفتضح
كل الهرطقة
الانجاس
وليسمعوا بولس
قائلاً أنا المختون
فى اليوم الثامن .

ويدلنا على
المسيح أنه قبل
الختان فى اليوم
الثامن كناموس
موسى .

*الليلويا الليلويا
الليلويا الليلويا.
يسوع المسيح
ابن الله قبل
الختان .



PARAMOUN OF THE THEOPHANY

برمون الغطاس

God revealed to you a great mystery, O John the Forerunner, the son of Zacharias.

*The mouth of God testified for you, O Baptist, because there is none like you among those born of women.

You are the seal of the prophets who came before our Saviour to prepare His paths, as Isaiah said.

*You preached saying, "I indeed baptize you with water unto repentance.

"He who has two tunics, let him give to him who has none; and he who has food, let him do likewise."

*We therefore cry with the prophet, praising and saying, "All flesh awaits the salvation of God."

ΘΥΝΙΩΤ ἄΥΓΟΤΗΡΙΟΝ : ΕΤΑΥ
ΟΥΟΝΘΥΝΑΚ ΕΒΟΛ : Ω ΙΩΑ
ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟC : ΠΥΗΡΙ ΝΖΑΧΑΡΙΑC.

*ΡΩΥ ἄΦΤ ΑΥΕΡΜΕΘΡΕ : ΘΑΡΟΛ
ἄΠΙΡΕΥΤΩC : ΧΕ ἄΜΟΝ
ΦΗΕΤΤΕΝΘΟΝΤ ΕΡΟΚ : ΘΕΝ ΝΙΜΙCΙ
ΝΤΕΝΙΘΙΟΜΙ.

ΠΘΟΚ ΠΕ ΠΧΩΚ ἄΝΠΡΟΦΗΤΗC :
ΕΤΑΥΙ ΘΑΧΩΥ ἄΠΕΝCΩΤΗΡ :
ΕΚCΟΒΤ ἄΝΕΥΜΑἄΜΩΥΙ : ΚΑΤΑ
ΠCΑΧΙ ἄΙCΑΗΑC.

*ΝΑΚ ΘΙΩΥ ΕΚΧΩ ἄΜΟC : ΧΕ
ἄΝΟΚ ΜΕΝ ΤΩC ἄΜΩΤΕΝ : ΘΕΝ
ΟΥ ΜΩΟΥ ἄΜΕΤΑΝΟΙΑ.

ΠΕΤΕ ΟΥΟΝ ΤΑΥ ἄΘΗΝ Β : ΕΥΕΤ
ἄΠΕΤΕ ἄΜΟΝ ἄΝΤΑΥ : ΟΥΟΘ ΠΕΤΕ
ΟΥΟΝ ΤΑΥ ἄΝΟΥΙΚ ΜΑΡΕΥ ΙΡΙ ΟΝ
ἄΠΑΙΡΗΤ.

*ΘΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΕΡΧΩΡΕΥΙΝ : ΕΝΩΥ
ΕΒΟΛ ΝΕΜ ΠΠΡΟΦΗΤΗC : ΧΕ
ΘΥΝΑΥ ἄΝΧΕ CΑΡΧ ΝΙΒΕΝ : ΕΠΙCΩΡ
ἄΝΤΕ ΦΤ.

سر عظيم الذى
اعلنه لك يا يوحنا
السابق ابن زكريا .

*فم الله شهد لك
ايها المعمد لانه
ليس من يشبهك
فى مواليد النساء

انت هو كمال
الانبياء الذين جاؤا
قبل مخلصنا لتعد
طرقه كقول اشعياء

*وكنت تكرر قائلا
أما انا فأعمدكم
بماء التوبة لمغفرة
الخطايا .

من له ثوبا فليعط
من ليس له والذى
عنده خبز فليصنع
هكذا ايضا .

*لهذا نمدح
صارخين مع النبى
قائلين ان كل
جسد ينظر خلاص
الله .

Let us worship our good philanthropic Saviour, for He has had compassion upon us, and came and saved us.

*We laud Him, glorify Him, and exceedingly exalt Him. Good and philanthropic One, have mercy upon us according to your tender loving mercies.

ἮΑΡΕΝ ΟΥΩΨΤ ἸΠΕΝΣΩΡ : ΠΙΜΑΙΡ-
ΩΜΙ ΝἈΣΑΘΟΣ : ΧΕ ΝΘΟΥ ΔΕΨΕΝ-
ΖΗΤ ΘΑΡΟΝ : ΔΕΨΙ ΟΥΟΖ ΔΕΨΩΨ
ἸΜΜΟΝ.

*ΨΕΝΖΩΣ ἔροϋ ΤΕΝΨΩΟΥΝΑϋ :
ΤΕΝΕΡΖΟΥΘΙϋ ἸΜΜΟΥ : ΖΩΣ
ἈΣΑΘΟΣ ΟΥΟΖ ἸΜΜΑΙΡΩΜΙ : ΝΑΙΝΑΝ
ΚΑΤΑΠΕΚΝΙΨΨ ἸΝΝΑΙ.

فلنسجد لمخلصنا
الصالح محب
البشر لانه ترأف
علينا وأتى
وخلصنا .

*نسبحة ونمجده
ونزيده رفعة كصالح
ومحب البشر
ارحمنا كعظيم
رحمتك .



THEOPHANY (IN THE TUNE OF JOY)

عيد الغطاس المجيد

Then our mouth became filled with joy
And our tongue with exaltation,
For our Lord Jesus Christ
Was baptized by John.

*The heaven and the earth are in truth
Full of your honor, O Lord
of the mighty hand
And the delivering arm,

For the Lord came
And was baptized for the sake
of our sins, And He saved
and redeemed us With great mercy.

*O David, come today
in our midst To proclaim
in honor of this feast,
Saying: The voice of the Lord,
God of glory, has thundered
over the waters.

Isaiah called him: A joyful
voice crying: In the wilderness:
Asking for full endeavor.

Ἰστο ρων ἀρμωζ ἠραυῖ : οτοζ
πενλας ζεν οἰθεληλ : χε Πεν
βοις Ἰης Πχς : ἀρβιωμς ζιτεν
ἰωλ.

*Ἀληθως ἔφε νευ ἰκαρι : μεζ
εβολ ζεν πεκταιὸ : ω Ἰβς φα †-
χιζ εταμαρι : νευ πιωωβω
ἵπερτορσο.

Χε Ἰβς ἀρι οτοζ ἀρβιωμς : εῶβε
νευνοβι ἀνον ζων : ἀρτορζον
ἀρρω† ἰμων : ζεν οἰνιω†
ἰμετωενζητ.

*Δαυιδ αμορ τενηη† ἰφοορ :
εῶρεκζω ἰπταιο ἰπαιωαι : χε
ἰζῶρων ἰβς ζιχεν νιωωρ :
Φ† ἵτε ἰωων ἀρερδαρβαλ.

Ἰσανας ἀρμωρ† ερωζ : χε
ἰζῶρων ἰπετωω εβολ : ζι νιω-
αρερ ζεν οτορνορ : ἐπιβιος ετζηκ
εβολ.

حينئذ فمنا إمتلاً
فرحاً. ولساننا
تهليلاً. لأن ربنا
يسوع المسيح قد
اعتمد من يوحنا .

*بالحقيقة السماء
والارض مملؤتان
من كرامتك. ايها
الرب ذو اليد
العزيزة والذراع
المنقذة.

لان الرب اتى
واعتمد من أجل
خطايانا نحن أيضاً
وأقذنا وخلصنا
برأفة عظيمة.

*يا داود تعال
وسطنا اليوم
لتنطق بكرامة هذا
العيد قائلاً. صوت
الرب على المياه
اله المجد أرعد.

أشعيا دعاه صوت
الصارخ في البراري
بفرح للسعى
الكامل.

*The river looked and fled And the Jordan retreated. What is ailing you O sea that you escape? Stand firm that you become blessed.

There they are, The waters have seen the Creator and the Maker. They were frightened and overtaken By agitation and confusion.

*Rejoice O mountains, hillocks, Thickets, and cedar trees Before the face of the King Who created the breath of man.

Holy You are O Lord and Holy. Holy O Lord Jesus Christ. Glory is due. You with Your Father And with the Comforting Spirit.

*Thus are we rich : With the fullness of good : and we chant hymns in faith : saying: Alleluia.

*Φιου αϋνατ οτοζ αϋφωτ :
 ἄΠιορδανης κοτϋ εφασοτ : οτ
 πετωοπ φιου χεακφωτ :
 ματαχροκ ζινα ἰτεκδῖςμοσ.

Ηππε αϋνατ ἰχε νιμωοτ : επι-
 Δημιορτοζ ἰρερσωντ : ατερζοτ
 οτοζ αϋταζωοτ : ἰχε οτϋθοορτερ
 νεμ οττωμτ.

*Ραϋι νιτωοτ νεμ νικαλαμφω-
 οτ : πιαζωϋηη νεμ νιϋενσιϋι :
 εβολ ζα τζη ἰπερο ἰποτρο : φη
 εταϋθαμιο ἰνιηιϋι.

Χοταβ Πβς οτοζ χοταβ : χοταβ
 Πβς ἰης Πχς : πιωοτ ϋερϋατ
 ναϋ νεμ Πεϋιωτ : νεμ Πιπνα
 ἰπαρακλητον.

*ϸοβε φαι τενοι ἰραμμο : ζεν
 νιαζαθον ετζηκ εβολ : ζεν οτνη-
 αζτ tenerψαλιν : ενζω ἰμοος χε
 αλληλοτια.

*البحر رأى فهرب.
 والاردن رجع الى
 خلف. مالك أيها
 البحر لأنك هربت.
 أثبت لكى تتبارك.

هوذا المياه قد رأت
 الخالق الجابل.
 وخافت وأدركها
 الاضطراب والحيرة.

*إفرحى أيتها
 الأجبال والاكام
 والغياض والأرز من
 قدام وجه الملك
 الذى خلق
 الانفاس.

قدوس أنت أيها
 الرب وقدوس.
 قدوس أيها الرب
 يسوع المسيح.
 المجد يليق به مع
 أبيه والروح
 المعزى.

*من أجل هذا
 نحن أغنياء
 بالخيرات الكاملة
 وبإيمان نرتل
 قائلين الليلويا.

Alleluia, Alleluia : Alleluia, Alleluia : Jesus Christ, Son of God : was baptized in the Jordan.

*This is He to Whom the glory is due : with His good Father : and the Holy Spirit : now and forever.

Αἰ ἄλ : ἄλ ἄλ : Ἰησὺς Χρῖσ
Πωηρι ἠΦ† : ἀρβίωυς θεν Πι-
ιορδανης.

*Φαι ερε πωωτ ερπρεπι ναυ : νευ
Πεφιωτ ἠὰγαθος : νευ Πιπνα εωτ
: ιςχεν †νωτ νευ ψα ενεε.

الليلويا الليلويا
الليلويا الليلويا.
يسوع المسيح
ابن الله إعتمد فى
الاردن.

*هذا الذى ينبغى
له المجد مع ابيه
الصالح والروح
القدس من الان
والى الابد.



THE FEAST OF THE WEDDING AT CANA OF GALILEE (IN THE TUNE OF JOY)

عيد عرس قانا الجليل

Come all you people,
Lovers of Christ,
Look and marvel at
that mystery That ap-
peared to us today,

Δουῖνι ἀναγ ἀριώφηρι : ὦ
νιλαοσ ἡμαῖ Πῦχ̄ : εἰχεν
παμυρστηριον : ἐταφουωνε
ναν ἡφουογ.

تعالوا أنظروا
وتعجبوا أيها
الشعوب محبوا
المسيح على هذا
السر الذي ظهر لنا
اليوم.

*For our Lord, Jesus
Christ, Met with His
Virgin mother And
with the apostles, our
fathers, And revealed
to them His divinity.

*Χε ἀΠενο̄σ Ιη̄σ̄ Πῦχ̄ : αφθ-
ωογ† νεμ τεγμαγ ἡπαρ-
θενοσ : νεμ νενιο† ἡἀποσ-
τολοσ : ογοε αφουωνε
νωογ ἡτεγμαεθνογ†.

*لان ربنا يسوع
المسيح أجمع مع
أمه العذراء وأبائنا
الرسل وأظهر لهم
لاهوته.

Six jars of water He
gloriously did- change
Into genuine wine at
the wedding Of Cana
of Galilee.

σοογ ἡεγδρια ἡμωογ :
αφαῖτογ νογρηπ εφωππ :
εβολεγτεν πεφνιω† ἡωογ :
ἡεοπ ἡῑΚανα ἡτε †-
Σαλιλεᾱ.

سته أحاجين ماء
حولها الى خمر
مختار بعظم مجده
فى عرس قانا
الجليل.

*He Who presides
over the Cherubim
Revealed His divinity,
Worked out miracles,
showed His powers,
And as God, sat with
humans.

*Φηετρεμσι εἰχεν νιχε-
ρογβιμ : αφουωνε ἡτεγμα-
εθνογ† : αφίρι ἡεανμηνι
νεμ εανχομ : ογοε αφεμ-
σι νεμ νιρωμι εωσ νογ†.

*الجالس على
الشيروبيم أظهر
لاهوته وصنع آيات
وقوات. وجلس مع
البشر كإله.

He Who is co-essential to God, Who was existent before all the ages, Is today in the midst of the wedding at Cana of Galilee.

*We praise Him and glorify Him, And exalt Him above all, As a good and Philanthropic One. Have mercy on us according to Your mercy.

ΠΙΘΜΟΟΥΝΣΙΟC ΝΕΜ ΦΙΩΤ :
ΦΗΕΤΩΟΠ ΣΑΧΩΟΥ ΗΝΙΕΩΝ
ΤΗΡΟΥ : ΜΨΟΟΥ ΣΕΝ ΘΜΗΤ
ΑΠΙΣΟΠ : ΗΤΚΑΝΑ ΗΤΕ Τ-
ΣΑΔΙΔΕΑ.

*ΤΕΝΩC ΕΡΟΥ ΤΕΝΤΩΟΥ
ΝΑΥ : ΤΕΝΕΡΩΟΥ ΒΙCΙ
ΑΜΟΥ : ΩC ΑΣΑΘΟC ΟΥΟΥ
ΑΜΑΙΡΩΜΙ : ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ
ΠΕΚΝΙΩΤ ΗΝΑΙ.

المساوى فى
الجواهر للاب
الكائن قبل كل
الدهور اليوم فى
وسط عرس قانا
الجليل.

*نسيحه ونمجده
ونزيده علواً كصالح
ومحب البشر.
إرحمنا كعظيم
رحمتك .



**THE FEAST OF THE
OUR LORD'S ENTRY
THE TEMPLE**
(IN THE TUNE OF JOY)

**عيد دخول السيد
المسيح الى
الهيكل**

Our Lord, Jesus Christ, Glory and praise be to Him, To His good Father, And to the Paraclete,

Δ Πενος Ιησ Πχς : πῶον
φωγ νεμ πιρμνος : νεμ
Πεφιωτ ἠὰταθος : νεμ
Πιπνευμα ἠπαρκλητον.

ربنا يسوع
المسيح له المجد
والتسبيح مع ابيه
الصالح والروح
البارقليط

*Entered the holy temple, Carried by his mother, Forty days After His sacred birth.

***I** εἰσον ἐπιερφει εθοναβ :
εἰεν νενχιχ ἠτερμαγ :
μενενα εμε ἠεροον :
ἠπερζινμici εθοναβ.

*دخل الى الهيكل
المقدس على
يدي امه بعد
اربعين يوماً من
مولده المقدس .

Joseph, the righteous, Came with Mary, the Mother of Christ, And completed the Law for Jesus, The Boy and the Saviour.

Δφι ἠχε Ιωσηφ πιδικεος :
νεμ Μαρια ἠμαν ἠΠχς :
αθεαμιο ἠπρωκ ἠπινομος :
εθεβε πιαλον ἠσωτηρ Ιησ.

أتى يوسف
الصديق مع مريم
أم المسيح وصنع
كمالاً الناموس
لاجل الصبي
المخلص يسوع .

*Simon, the priest, Carried Him on his virtuous hands And praised Jesus The King as follows:

***A**φορλφ ἠχε Γυμεων πιον-
ηβ : εἰεν νεφχιχ εθοναβ :
ονοε αφρωε επονρο Πχς :
ἠπαρητ εφρω ἠμμος.

*حملة سمعات
الكاهن على يديه
الطاهرتين وسبح
الكلك المسيح
هكذا قائلاً .

THE FAST OF NINEVITES (JONAH'S FAST) (LENT TUNE)

صوم نينوى

The Prophet Jonah
was In the belly of the
whale For three days
and three nights Like
the burial of our Sav-
iour.

ΙΩΝΑ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΝΑΦΧΗ
ΞΕΝ ἘΝΕΧΙ ἸΠΙΚΗΤΟΣ :
ἸΨΟΥΤ ἸΕΖΟΥΝ ΝΕΜ ΨΟΥΤ
ἸΕΧΩΡ : ΚΑΤΑ ΠΙΚΩΣ
ἸΠΕΝΩΤΗΡ.

يونان النبى كان
فى بطن الحوت
ثلاث أيام وثلاث
ليال كدفن
مخلصنا .

*The Lord sent him
To the people of Ni-
neveh To preach to
them And they re-
pented.

*ΑΦΟΥΩΡΠ ἸΜΟΥ ἸΧΕ Π-
ΒΟΙΣ ΦῆΝΟΥ† : ΨΑ ΝΙΡΩΜΙ
ἸΝΤΕ ΝΙΝΕΥΗ : ΑΦΕΙΩΨ ΝΩΟΥ
ΚΑΤΑ ΠΕΡΣΑΧΙ : ΟΥΟΖ ΑΥΕΡ-
ΜΕΤΑΝΟΙΝ.

*أرسله الرب الاله
الى رجال نينوى
فكرز لهم كقوله
فتابوا .

Three days and three
nights Were spent in
prayer and fasting,
With sniffs and tears,
And with birds and
cattle.

ΣΨΟΥΤ ἸΕΖΟΥΝ ΝΕΜ ΨΟΥΤ
ἸΕΧΩΡ : ΞΕΝ ΖΑΝΨΛΗΛ
ΝΕΜ ΖΑΝΝΗΤΙΑ : ΝΕΜ ΝΙ-
ΝΑΚΖΙ ΝΕΜ ΝΙΕΡΜΩΟΥ : ΝΙ-
ΖΑΛΑ† ΝΕΜ ΝΙΤΕΒΝΩΟΥ.

ثلاثة ايام وثلاث
ليال بصوات وأصوام
مع التمخض
والدموع والطيور
والبهائم .

*God accepted their
repentance, Had mercy
on them, Lifted His an-
ger, And forgave their
sins.

*ΑΦΨΩΠ ΕΡΟΥ ἸΝΤΟΥΜΕΤΑ-
ΝΟΙΑ : ἸΧΕ ΦῆΝΟΥ† ΟΥΟΖ ΑΦ-
ΝΑΙ ΝΩΟΥ : ΑΦΩΛΙ ἸΠΕΡ-
ΧΩΝΤ ΕΒΟΛ ΖΑΡΩΟΥ : ΑΦΧΑ
ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ.

*فقبل الله توبتهم
ورحمهم ورفع
غضبه عنهم وغفر
لهم خطاياهم .

We ask You, O merciful One, To do with us, we the sinners, As You did with the people of Nineveh, Have mercy on us according to Your great mercy.

*For You are a compassionate And an all merciful God, And You are kind, patient, And the good Philanthropic One.

You do not want a sinner to die But to repent and live. Accept us. Have mercy on us, And forgive us our sins.

*Pray to the Lord on our behalf : O Prophet Jonah, The preacher, For the people of Nineveh, that He may forgive us our sins.

Ἰεντῶβελ ἄμοκ ὦ πι-νάητ :
ἄριονι νεμάν ἕα νιρεφερνο-
βι : ἄφρητ ἡνιρεμΝινεβη :
νάι νάν κατὰ πεκνιωτ
ἡνάι.

*Χε ἡθοκ οὔνοϋτ ἡνάητ :
πιμῶ ἡνάι ἡρεφωενζητ :
οὔοζ πιρεφῶοὔνηζητ :
πιμῶρωμι ἡάσαθοο.

Χε χουωῶ ἄφμουτ ἄν
ἄπιρεφερνοβι : ἄφρητ
ἡτεφκοτϥ οὔοζ ἡτεφωνῆ :
ωοπτεν ἔροκ οὔοζ νάι
νάν : χω νάν ἔβολ
ἡνενοβι.

*Ἰωβελ ἄΠβοις ἐζρηι
ἐχων : ὦ πιρεφριωιω ἡτε
νιρεμΝινεβη : Ἰωνᾶ
πιπροφητης : ἡτεφχα νεν-
νοβι νάν ἔβολ.

نطلب اليم ايها
الرحوم اصنع معنا
نحن اخطاءا مثل
أهل نينوى وإرحمنا
كعظيم رحمتك .

*لأنك أنت اله
رحوم كثير الرحمة
متحنن وطويل
الاناه محب البشر
الصالح .

لأنك لا تشاء موت
الخاطيء حتى ان
يرجع ويحيا إقبلنا
اليك وإرحمنا وإغفر
لنا خطايانا .

*إطلب من الرب
عنا : أيها الكارز
لأهل نينوى . يونان
النبي . ليغفر لنا
خطايانا .



GREAT LENT (DAYS)

(LENT TUNE)

الصوم الكبير (الأيام)

I ask my Master Jesus, The gracious and Philanthropic One: Do not place me on Your left Along with the goats, the sinners.

Πρωαιρωμι ἠάγαθος : Πα
βοις Ἰησοῦς ἡμεῖς ἔροκ :
ὑπεριτ σαχαβη ὑμοκ :
νεμ νιβαεπι ἡρεφερνοβι.

يا سيدي يسوع
محب البشر
الصالح أسألك لا
تطرحني على
شمالك مع الجداء
الخطاة.

*And do not ever tell me: That I do not know you: Get away from me, O you who are casted for eternal fire.

*Ουδε ον ὑπερχος νηι :
ξε ἴσωον ὑμοκ αν :
μαθενακ εβολα εαροι : φη
ετσεβτωτ ὑπιχρωμ ἡνεε.

*ولا تقل لي أيضاً
إنني ما اعرفك
إذهب عني أيها
المعد للنار الابدية.

For I know truly That I am a sinner, And all my deeds are bad, And is present before me.

Ἰεμι εαρ εεν ουμεομηι :
ξε ἀνοκ ουρεφερνοβι :
ουοε ναεβηονι τηρον
ετρωον : σεοτωνε εβολα
ὑπεκμηο.

لأنني اعلم
بالحقيقة أنني
خاطيء واعمالى
الردئية كلها ظاهرة
أمامك.

*Let me say like the publican, Crying and saying, O God forgive me, For I am a sinner.

*Ἰχω ἡτσημ ἡτε πι-
τελωνης : ειωω εβολα ειωω
ὑμοκ : ξε φνοντ χω νηι
εβολα : ξε ἀνοκ ουρεφερνο-
βι.

*أقول بصوت
العشار صارخاً قائلاً
اللهم اغفر لي أنا
الخاطيء.

I have sinned, I have sinned, O my Lord Jesus forgive me, for there is no slave who doesn't sin, And there isn't a master who doesn't forgive.

Διερνοβι διερνοβι : Παβοις
Ἰησοῦς χω νηι εβολα : ξε ὑμον
βωκ ἡατερνοβι : ουδε
ὑμον βοις ἡατχω εβολα

أخطأت أخطأت
يا ربى يسوع اغفر
لي لانه ليس عبد
بلا خطية ولا سيد
بلا مغفرة.

*Grant me O Lord repentance, To repent Before death reaches me, And be cast in Hades.

Grant me an answer For all what I did, Jesus the righteous Judge, He will judge me.

*My Saviour is merciful And compassionate on His people, He is gracious and Philanthropic One, Have mercy on us as Your great mercy.

***Uoi nni P̄oic nonmeta-
noia :** è̄p̄x̄intaerme-
tanoïn : ù̄p̄ate **Φ̄μο̄ν**
μᾱψ̄θᾱμ̄ ἠ̄ρω̄ι : **Ξ̄εν̄** **ν̄ιπ̄ν̄λη̄**
ἠ̄τε̄ ἀ̄με̄ν̄†.

Ο̄νο̄ς̄ ο̄ν̄ ἠ̄τᾱ†λᾱσο̄ς̄ : **Ξ̄ᾱ**
ν̄αῑ τη̄ρο̄ν̄ ἐ̄ταῑαῑτο̄ν̄ :
π̄ικ̄ρῑτης̄ ἠ̄μ̄η̄ Ἰ̄η̄ς̄ : ἠ̄θο̄ς̄
ε̄θ̄νᾱ†ε̄ᾱπ̄ ἐ̄ροῑ.

***Ο̄ν̄ρε̄ς̄ψ̄εν̄ε̄η̄τ̄ πε̄ Π̄ᾱσω̄-**
τη̄ρ̄ : ε̄ς̄ε̄ψ̄εν̄ε̄η̄τ̄ **Ξ̄ᾱ** **πε̄-**
ς̄λᾱς̄ : ε̄ω̄ς̄ ἀ̄γᾱθο̄ς̄ **ο̄νο̄ς̄**
ἠ̄μ̄αῑρω̄μ̄ι : **ν̄αῑ ν̄αν̄** **κᾱτᾱ**
πε̄κ̄ν̄ιω̄† ἠ̄ν̄αῑ.

*إعطني يا رب
توبة لكي أتوب
قبل أن يسد
الموت فمي في
أبواب الجحيم.

وإعطي أيضاً جواباً
عن كل ما فعلته
يا يسوع القاضى
العادل هو يدينى.

*رؤوف هو
مخلصى يترأف
على شعبه كصالح
ومحب للبشر.
إرحمنا كعظيم
رحمتك.



GREAT LENT (SUNDAYS) (LENT TUNE)

الصوم الكبير (الآحاد)

I glorify Your mercies,
O Lord, To the end of
time, And I tell, out of
my own mouth, And
from generation to
generation, of Your
right.

*My sins have be-
come taller: Than my
head and heavier
than I can bear: O
God, hear my sighs:
And cast them away
from me.

Make me like the pub-
lican Who sinned
against You, Yet You
had mercy on him
And forgave his sins.

*Make me like the
adulteress: Whom
You delivered: Res-
cued, and saved: Be-
cause she pleased
You.

Κεκναι ὡ Παβοις τῆναζωσ
ἡμωσ : ψα ἐνεζ ἵτε
πιενεζ : ονοζ ιςχεν χωσ
ψα χωσ : τῆναζω
ἵτεκμεθμη ᾖεν ρωι.

*Παλνομια αἰβιςι ἐταάφε :
ονοζ αἰερωσ ἐερηι ἐχωι :
Φνωτ σωτεμ ἐπαγιαζουμ :
ζιογι ἡμωσ ἐβολζαροι.

Δριττ ἡφρητ ἡπιτελω-
νης : φηεταφερνοβι ἐροκ :
ακωενζητ ἐερηι ἐχωγ :
ακχα νεφνοβι ναγ ἐβολ.

*Δριττ ἡφρητ ἡτπορηι :
θηετακσωτ ἡμοσ ἐβολ :
ακτογνος ακνοζεμ ἡμοσ :
ζε ασρανακ ἡπεκἡθο.

مراحمك ياربى
أسبحها الى ابد
الابد . ومن جيل
الى جيل أخبر
بحقك بقمى .

*أثمى علت على
راسى وثقلت
على . ياالله إسمع
تنهدى وإطرحها
عنى .

إجعلنى مثل
العشار الذى اخطأ
اليك وترأفت عليه
وغفرت له
خطاياه .

*إجعلنى مثل
الزانية التى
خلصتها وأنقذتها
ونجيتها لانها
أرضتك امامك .

Make me like the thief
Who was crucified On
Your right hand And
accepted You saying:

*Remember me O
God, Remember me
O Lord, Remember
me O King, When
You come to Your
kingdom.

For You, my Redeem-
er, Did accept his con-
fession, Had pity on
him, And sent him to
paradise.

*And I too am a sin-
ner: O Jesus, my God
and true King: Have
mercy on me: And
make me one of
those.

I know You are right-
eous, Kind, and mer-
ciful. Remember me
in Your mercy To the
end of time.

ΑΡΙΤΤ ἠΦΡΗΤ ἠΠΙCΟΝΙ : ΦΗ
ἐΤΑΥΑΩΨ ἸΝCΑ ΤΕΚΟΥΝΑΜ :
αϞεΡὸΜΟΛΟCΙΝ ἠΜΟΚ :
ἠΠΑΙΡΗΤ ΕΨΧΩ ἠΜΟC.

*Χε ἀριπαμενὶ ὠ ΠαβοιC :
ἀριπαμενὶ ὠ ΠανοϞτ :
ἀριπαμενὶ ὠ ΠαοϞρο : ακ-
ωανὶ ζεν τεκμετοϞρο.

Πθοοκ δε ὠ ΠαCωτηρ :
ακωωπ ἐροκ ἸτεϞὸμο-
λοCΙΑ: ακωενζητ ἐρηι
ἐχωψ : αϞοϞορπϞ
ἐπιπαραδιCοC.

*Ανοκ ζω ζα πιρεϞερνοβι :
ΙηC ΠανοϞτ παοϞρο ἠμηι :
ωαναζὲθηκ ἐρηι ἐχωι :
αριττ ἠΦρητ ἸνοϞαι ἸνϞαι

ΨCωοϞν χε Ἰθοοκ
οϞαζαθοC : ἸνεϞωενζητ
οϞοζ ἸνϞαιτ : ἀριπαμενὶ
ζεν πεκϞαι : ωα ἐνεζ Ἰτε
πιενεζ.

إجعلنى مثل اللص
الذى صلب عن
يمينك. وإعترف بك
هكذا قائلاً:

*أذكرنى يا ربى.
أذكرنى يا الهى.
أذكرنى يا ملكى.
إذا جئت فى
ملكوتك.

فأنت يا مخلصى
قبلت اليك إعترافه
وترأفت عليه
وأرسلته الى
الفردوس.

*وأنا أيضاً
الخطيئ يا يسوع
الهى وملكى
الحقيقى. تحنن
على. وإجعلنى
كأحد هؤلاء.

أنا أعرف أنك صالح
رؤوف ورحيم.
أذكرنى برحمتك
الى أبد الأبد.

*I beg You, O Jesus my Lord: Do not admonish me with Your anger: And do not enlighten my ignorance With Your rebuke,

For You do not want the sinner To die but to repent and live. Have pity on my weakness, And do not look angrily upon me.

*I have sinned, O Lord Jesus: I have sinned, O Lord Jesus: O my King, do not hold me responsible: For the sins I have committed.

I beg of You, My Redeemer, Let Your mercies overtake me And save me from the hardships that assault me.

*Do not burn me for my ignorance: As You did Sodom: And do not destroy me: As You did Gomorrah,

*Ἰτωβε ἡμῶν ὁ Παῖς
Ἰησοῦς: ἡπερσοβί ἡμοί θεν
πεκχωντ : οὐδε ον θεν
πεκἄβον : ἡπερτῆσβω
ἡταμετατέμι.

Χε χρωσ ἡψμον αν
ἡπερεφερνοβί : ἡφρητ
ἡτεφκοτφ οφου ἡτεφωνθ :
ψαναθθηκ ἡταμετχωθ :
ἡπερσομς εροι θεν οφἄβον.

*Ἀιερνοβί Ἰησοῦς Παῖς :
αιερνοβί Ἰησοῦς Πανουτ :
παοφρο ἡπερωπ εροι :
ἡνινοβί εταιαιτου.

Ἰτθρο εροκ ὁ Πασωτηρ :
μαρε νεκμεθνητ ταροι :
ἡτοφνοθου ἡμοί θεν
ἡἄνασκη : εττ οφβε
εταψφχη.

*Ἰπερβί χρωσ εταμετα-
τσωονη : ἡφρητ ζωφ
ἡσοδομα : οφδε ον
ἡπερτακοί : ἡφρητ ζωφ
ἡσομορρα.

*أطلب اليك يا
ربي يسوع لا
تبتكني بغضبك.
ولا برجذك تؤدب
جهالتي.

لانك لا تشاء موت
الخطيء مثل أن
يرجع ويحيا. ترأفت
على ضعفى. ولا
تنظر الى بغضب.

*أخطأت يايسوع
ربي أخطأت يا
يسوع الهى.
ياملكى لا تحسب
على الخطايا التى
صنعتها.

أسألك يا مخلصى
فلتدركنى مراحمك
لتخلصنى من
الشدائد المضادة
لنفسى.

*لا تحرق عدم
معرفتى مثل
سدم. ولا أيضا
تهلكنى مثل
عامورة.

But do with me As
You did with the peo-
ple of Nineveh Who
repented And You
forgave their sins.

*Let Your mercies, O
Lord: Come to me
quickly: So that I may
cry out With these
people: In an unceas-
ing voice.

Thus O Lord God, my
Redeemer, I ask of
You Not to judge me,
For I am weak and
sinful,

*But absolve me, and
forgive my many sins:
For You are righteous
and Philanthropic
One: Have mercy on
us: For Your mercy is
great.

Αλλα Παβοις αριοι νεμ-
ηι : ἠφρητ ἠνιρεμ **Νινεveh :**
ναι ἔτανεμετανοι **:**
ακχα νοηνοβι νωον ἔβολ.

***Αλλα** μαρε **νεκμεθνητ:**
ταροι Παβοις **θεν ουιης :**
ἠταωω ἔβολ **νεμ παιλαος :**
θεν ου'σμη ἠατχαρωc.

Εθε φαι **†τωβε** ἠμοκ **:**
Πβοις **Φνον†** **Παcωτηρ :**
ἠπεριρι **ἠοηαπ** **νεμη :**
ἠνοκ **σα** **πιχωβ** ἠρεφερνοβι.

***Αλλα** **βωλ** ἔβολ **χω** **νη**
ἔβολ : ἠναπαραπτωμα
ετωω : **εωc** ἠταθoc **οηοε**
ἠμαρωωι : **ναι** **ναν** **κατα**
πεκνηω† ἠναι.

لكن ياربى اصنع
معى مثل اهل
نينوى الذين تابوا
فغفرت لهم
خطاياهم.

*بل فلتدركنى
مراحمك ياربى
بسرعة لأصرخ مع
هذا الشعب بصوت
لا يسكت.

من أجل هذا أطلب
اليك أيها الرب
الاله مخلصى لا
تحاكمنى أنا
الضعيف الخاطيء.

*لكن حل وإغفر
لى زلاتى الكثيرة
كصالح ومحب
البشر. إرحمنا
كرحمتك العظيمة.



GREAT LENT (LENT TUNE)

الصوم الكبير

Fasting and prayer
are Salvation to our
souls, And purity and
righteousness Are
what pleases God.

Ἰ̅Ν̅Η̅Σ̅Τ̅ΙΑ̅ Ν̅Ε̅Μ̅ Π̅Ι̅Ψ̅Α̅Λ̅Η̅Λ̅ :
Ν̅Θ̅Ω̅Υ̅ Π̅Ε̅ Π̅Ω̅†̅ Ν̅Ν̅Ε̅Ν̅-
Ψ̅Υ̅Χ̅Η̅ : Π̅Ι̅Τ̅Ω̅Υ̅Β̅Ο̅ Ν̅Ε̅Μ̅ †̅Μ̅Ε̅-
Θ̅Μ̅Η̅ : Ν̅Θ̅Ω̅Υ̅ Π̅Ε̅Ψ̅Α̅Υ̅Ρ̅Α̅Ν̅Α̅Ϟ̅
Ἰ̅Φ̅Ν̅ΟΥ̅†̅.

الصوم والصلاة هما
خلاص نفوسنا.
والطهارة والبر هما
اللذان يرضيان الله.

*Through fasting Mo-
ses was: Lifted up to
the mountain: And he
brought us the Law:
From the Lord God.

*Ἰ̅Ν̅Η̅Σ̅Τ̅ΙΑ̅ Θ̅Η̅Ε̅Τ̅Α̅Σ̅Ω̅Λ̅Ι̅ :
Ἰ̅Μ̅Ω̅Υ̅Σ̅Η̅Σ̅ Ζ̅Ι̅Χ̅Ε̅Ν̅ Π̅Ι̅Τ̅Ω̅Υ̅
Ψ̅Α̅Ν̅Τ̅Ε̅Ϟ̅Β̅Ι̅ Ἰ̅Π̅Ι̅Ν̅Ο̅Μ̅Ο̅Σ̅ Ν̅Α̅Ν̅ :
È̅Β̅Ο̅Λ̅Ζ̅Ι̅Τ̅Ε̅Ν̅ Π̅̅Β̅Ο̅Ι̅Σ̅ Φ̅Ν̅ΟΥ̅†̅.

*الصوم هو الذى
رفع موسى على
الجبل حتى أخذ
لنا الناموس من
قبل الرب الاله.

Through fasting Elijah
was Lifted into heav-
en, And Daniel too,
was saved, From the
den of the lions.

Ἰ̅Ν̅Η̅Σ̅Τ̅ΙΑ̅ Θ̅Η̅Ε̅Τ̅Α̅Σ̅Ω̅Λ̅Ι̅ : Ν̅Η̅
Λ̅ΙΑ̅Σ̅ È̅Π̅Ω̅Υ̅Ι̅ È̅†̅Φ̅Ε̅ : Ο̅Υ̅Ο̅Ζ̅
Α̅Σ̅Ν̅Ο̅Ζ̅Ε̅Μ̅ Ν̅Δ̅Α̅Ν̅Ι̅Η̅Λ̅ :
È̅Β̅Ο̅Λ̅Ζ̅Ε̅Ν̅ Φ̅Λ̅Α̅Κ̅Κ̅Ο̅Σ̅ Ν̅Ν̅Ι̅Μ̅Ο̅Υ̅Ι̅.

الصوم هو الذى
أصعد ايليا الى
السماء وخلص
دانيال من جب
الاسد.

*Our Lord, Jesus
Christ, Has fasted for
us, Forty days and
forty nights, Even to
save us from our sins.

*Δ̅ Π̅Ε̅Ν̅Β̅Ο̅Ι̅Σ̅ Ι̅Η̅Σ̅ Χ̅Ρ̅Ι̅Σ̅Τ̅Ο̅Σ̅ :
Ε̅Ρ̅Ν̅Η̅Σ̅Τ̅Ε̅Υ̅Ι̅Ν̅ È̅Ρ̅Η̅Ι̅ È̅Χ̅Ω̅Ν̅ :
Ν̅È̅Μ̅Ε̅ Ν̅È̅Ζ̅Ο̅ΟΥ̅ Ν̅Ε̅Μ̅ È̅Μ̅Ε̅
Ν̅È̅Χ̅Ω̅Ρ̅Ζ̅ : Ψ̅Α̅ Ν̅Τ̅Ε̅Ϟ̅Ο̅Υ̅Τ̅Τ̅Ε̅Ν̅
Ζ̅Ε̅Ν̅ Ν̅Ε̅Ν̅Ν̅Ο̅Β̅Ι̅.

*ربنا يسوع
المسيح صام عنا
أربعين يوماً
وأربعين ليلة حتى
خلصنا من خطايانا.

And we too, let us fast, In purity and righteousness, And let us also pray, Proclaiming and saying,

ΔΝΟΝ ΖΩΝ ΜΑΡΕΝΕΡΗΗ
 ΣΤΕΥΙΝ : ΔΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ
 ΟΥΜΕΘΜΗ : ΟΥΟΖ ΗΤΕΝΕΡ-
 ΠΡΟΣΕΥΧΕΘΕ : ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ
 ΕΝΧΩ ΑΜΟC.

ونحن أيضاً فلنصم
 بطهارة وبر
 ونصلى صارخين
 قائلين.

*Our Father Who art in heaven, Hallowed be Your name. Your kingdom come, For Thine is the glory forever. Amen.

*Χε Πενιωτ ετδεη νιφη-
 ονι : μαρεφτουβο ηχε πε-
 κραν : μαρεσι ηχε
 τεκμετοτρο : χε φωκ πε
 πιωου ψα νιενεζ.

*أبانا الذى فى
 السموات
 ليتقدس اسمك.
 ليأت ملكوتك. لأن
 لك المجد الى
 البد أمين.



THE FEAST OF THE ANNUNCIATION

عيد البشارة

The Father looked from the heaven On the residents of the earth And did not find one Like Mary the virgin.

*He sent her Gabriel: The great archangel: He gave her the good tidings: Saying likewise:

Hail to you O full of grace, The Lord is with you, For you have found grace unto, God the Father.

*For you shall conceive: And give birth to a Son: And will be called Jesus: Son of the Most High.

The Lord God shall give Him, The throne of David His father, And reign over the house of Jacob, Forever and ever.

ὁ Φῶτ χοῦστ ἐβόλθεν
ἔφε : ἔχεν νηετῶπ εἶχεν
πικαλι : ὑπερχει φηετόνι
ἕμος : ἡΜαρια ἱπαρθενος.

*Ἀφορωρπ ῥαρος ἡΣαβ-ριη
λ: πινηϛ ἡαρχιαστρε-λος :
αφειθεννοϛι ναε νοϛραϛι :
ἡπαρηϛ εϛχω ἕμος.

Χερε θεθεμεε ἡεμοτ :
ονοε Ἰβοιε ῶπ νεμε :
αρεχιμι εαρ νοϛεμοτ :
εατεν φνοϛϛ φῶτ.

*εηππε εαρ τεραερβοκι :
ονοε ἡτεμιεἰ νοϛϛηρι : εϛ-
μοϛϛ επεεραν εε Ἰηε: Ἰϛη
ρι ἡφηετβοε.

εϛεϛτ ναϛ ἡεε Ἰβοιε
φνοϛϛ : ἡπιθρονος ἡτε
Δαυιδ Πεϛιωτ : εἡαερονρο
εχεν πηη ἡλακωε : ῶα
ενεε ἡτε πιενεε.

تطلع الآب من السماء على سكان الارض فلم يجد من يشبه مريم العذراء.

*أرسل اليها غبريال رئيس الملائكة العظيم فبشرها بفرح قائلاً هكذا.

السلام للمتلة نعمة الرب معك وجدت نعمة عند الله الاب.

*لأنك ها تحبلين وتلدن ابناً ويدعى اسمه يسوع. ابن العلى.

ويعطيه الرب الاله كرسى داود ابيه ويملك على بيت يعقوب الى ابد الابد.

*There will be no end:
For His Reign: And
after giving birth to
Him: You shall remain
a virgin.

So Mary the Virgin
answered and said,
Behold the maidservant
of the Lord, Let it
be to me according to
your word, And the
angel departed from
her.

*We worship You O
Christ: For You did
love our race: And
came to the womb of
the virgin: And took
flesh from her.

We praise You and
glorify You, And raise
You up high, for You
are gracious O Phil-
anthropic One, Have
mercy on us as Your
great mercy.

*ΟΥΟΣ ἠΝΑΕΡΞΑΕ : ΨΩΠΙ
ἸΝΤΕ ΤΕΓΜΕΤΟΥΡΟ : ΟΥΟΣ
ΜΕΝΕΝΣΑ ἑΡΕΜΑΣϞ: ἑΡΕΘΖΙ
ἑΡΕΟΙ ἸΠΑΡΘΕΝΟΣ.

Πεξε Μαρια ἴπαρθενος :
ξε ἄνοκ ις ἴβωκι Ἰντε Π-
βοις : εςέψωπι νηι κατὰ
πεκσαχι : ἀφθενὰφ ἑβωλ
Ἰξε πιαστρελος.

*Τενονωψτ ἰμοκ ὦ Πχς:
φἠετακμει ἰπενσενος :
ἀκι ἐθμητρα Ἰἴπαρθενος :
ἀκβιςαρξ ἑβωλ ἸἸητς.

Τενζωσ ἑροϞ τενἴωον
ναϞ : तेनेρζογò βιςι
ἰμοϞ : ζωσ ἀσταθος ουος
ἰμαιρωμι : ναι ναν κατὰ
πεκνιωἴ Ἰναι.

*ولا يكون لملكه
نهاية وبعد أن
تلدیه تظلى عذراء.

فأجابت مريم
العذراء هوذا انا امة
للرب. ليكن لى
كقولك فمضى
الملاك.

*نسجد لك أيها
المسيح، لانك
احبت جنسنا.
واتيت الى بطن
العذراء، وتجسدت
منها.

نسبحك ونمجدك
ونزيدك رفعة.
كصالح ومحب
البشر، إرحمنا
كعظيم رحمتك.



LAZARUS SATURDAY

سبت لعازر

Lazarus the bishop,
The beloved of Christ
Whom He raised from
the dead, After four
days.

*And lived forty years:
And became a bish-
op; On the throne of
Cyprus; And shep-
herd the flock of
Christ.

Blessed are you our
saintly father, Lazarus
the bishop, For you
deserved the voice of
Jesus, The Lord of
the living and the
dead.

*Rejoice O Lazarus
the beloved: For you
deserved the bishop-
ry: And shepherd the
flock: O the great
shepherd.

We ask unto you our
father, To intercede
on our behalf In front
of Christ Who loved
you, and rose you
from the dead.

Λαζαρος πιεπισκοπος:
πιμενριτ ντε Πχς : φη
εταφτωνος εβολα ζεν νη
εθμωουτ : μενεσα ετοφ
νεζουφ.

*Ουοζ αφωνζ νε με
νηροπι : ουοζ αφωπι
νουεπισκοπος : ζιχεν
πιθρονος ντε Κυπρος :
αφαμονι νιουζι ντε Πχς.

Θοφνιατκ πενωτ εθουαδ :
Λαζαρος πιεπισκοπος : χε
ακεριεμψα ντησμη ντε
Ιης: φνουτ ννηετωνζ νεμ
νιρεφμωουτ.

*Ραφι Λαζαρος πιμενριτ :
χε ακεμψα ντημετεπισ-
κοπος : ακαμονι ννιεσων :
ω πινιψτ ιμανεσων.

Τεντωβζ ιμοκ ω πατηρ
φμων : ντε κερηρεσβεφν
εχων : ναρεν Πχς φη
εταφμενριτκ : ουοζ αφ-
τοφνοσκ εβολαζεν νη
εθμωουτ.

لعازر الاسقف
حبيب المسيح.
الذي اقامه من
الاموات بعد اربعة
ايام.

*وعاش أربعين
سنة وصار أسقفاً
على كرسى
قبرص ورعى قطيع
المسيح.

طوباك يا أبانا
القديس لعازر
الاسقف. لأنك
إستحققت صوت
يسوع إله الاحياء
والاموات.

*إفرح يا لعازر
الحبيب. لأنك
إستحققت
الاسقفية ورعى
الخراف ايها
الراعى العظيم.

نطلب اليك يا أبانا
لكى تشفع فينا
أمام المسيح الذى
أحبك وأقامك من
الاموات.

*Pray to on our behalf, O shepherd of Christ, Lazarus the bishop, That He may forgive us our sins.

*Ἰωβζ ὑπὸ οἰς ἐρρηι
ἐχων : ὁ πιμανέσωον ἦτε
Π̄χ̄̄̄ : Λαζαρος
πιέπισκοπος : ἦτερχα
νεννοβι ναν ἐβολ.

*أطلب عنا أيها
الراعى الذى
للمسيح لعازر
الاسقف. ليغفر لنا
خطايانا.



ENTRY INTO JERUSALEM (PALM SUNDAY)

أحد الشعانين

Announce at the beginning of the month: With sounds of trumpet: In the days of Your feasts: For this is God's order.

Ἀρπικαλιπίζιν ζεν ονκοται :
ζεν ονκομη ἠκαλιπίζτος :
ζεν ονέζοον ἠνετενωαι :
ζε οναζαζνι ἠθεος.

بوقوا فى رأس
الشهر بصوت
البوق. فى يوم
أعيادكم لانه أمر
الله.

*He Who sits upon the Cherubim: Rode on a colt: And entered Jerusalem: What an act of great humbleness.

*Φηετζεμσι ζιχεν
ἠιχερονβιμ : αφταλοφ
ἐορὲὸ : αφψε ἐζοον
ἐλερονκαλημ : ον πε
παινωτ ἠθεβιο.

*الجالس على
الشيروبيم ركب
على اتان ودخل
الى اورشليم مع
هذا التواضع
العظيم.

As David said: In the psalm: Blessed is He who comes: In the name of the Lord of powers.

Κατα φρητ ἐταφχος : ἠχε
Δαυιδ ζεν πιψαλμος : ζε
ἐςμαρωοντ ἠχε φηεθνηον :
ζεν φραν ὑπὸ οἰς ἦτε νι-
χου.

كما قال داود فى
المزمور مبارك
الآتى بإسم رب
القوات.

*He also said: From the mouths: Of children and infants; He declared praises.

Then David's spiritual sayings Were fulfilled: From the mouth of the little children: He said:

*They praised Him in alertness saying: This is Emmanuel: Hosanna in the Highest: This is the King of Israel.

Offer unto the Lord O sons of God: Offer unto the Lord glory and honour: Rejoice unto Him in glory and blessings.

*You are God: Unto You is due praises: In Zion and Jerusalem: They offer to You vows forever.

*ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΑΡΧΩ ὁμοσ : χε
ἐβόλθεν ρων ἠσανκονχι :
ἠάλωσι νευ ἠθεθενεβι :
ἠθοκ ἀκσεβτε πιςμον.

Τοτε αρχωκ ἐβολ
ἠπιςαχι : ἠτε Δαυιδ
πιπνευματοφορος : χε
ἐβόλθεν ρων ἠσανκονχι :
ἠάλωσι ἠπαιρητ ερχω
ἠμοσ.

*Сезωс ε̅ροϋ ᾖεν ουνεϋσι :
α̅ρχε φαι πε Εμμανουηλ :
Усanna ᾖен ἠηετβοσι :
φαι πε ποτρο ἠπικραηλ.

Δνιονι ἠπ̅βοιc νιψηρι ἠτε
Φ̅νοντ̅ : ἠνιονι ἠπ̅βοιc
ἠονωον νευ ονταιο : εωλη
λωνι ἐβολ ἠπ̅εννοντ̅ : ᾖεν
ε̅ανδοζολοσια ἠςμον.

*ἠθοκ Φ̅νοντ̅ ε̅ερωαν-
νακ : ἠχε πιχω ᾖεν
Cιων : νευ Ιερουσαλημ
ε̅νετ̅ νακ : ἠε̅ανενχη ω̅α
νι̅εων.

*وقال أيضاً ان من أفواه الاطفال والرضعان أعددت سبحاً.

حينئذ كمل قول داود الروحي من أفواه الاطفال الصغار هكذا قائلاً.

*يسبحونه بيقظة قائلين هذا هو عمانوئيل. أوصنا في الاعالى هذا هو ملك إسرائيل.

قدموا للرب أبناء الله. قدموا للرب مجداً وكرامة. هللوا لألهنا بتماجيد البركة.

*أنت الله يليق بك النشيد فى صهيون وفى اورشليم يقدمون لك النذور الى الدهور.

Hosanna in the Highest: This is the King of Israel: Blessed is He Who comes In the name of Lord of powers.

*We praise Him and glorify Him, And exalt Him above all, As a good and Philanthropic One. Have mercy on us according to Your mercy

Ὡσαννά ᾗ ἐν ἡνεῦσσι :
 Φαί πε πότρο ὑπὲρ Ἰσραὴλ :
 ὕψιμα ῥωνοῦτ ἡχε φησθηνοῦ :
 ᾗ ἐν ἑβραν ὑπὲρ οἰς ἡτε νι-
 χου.

*Ἰενρωσ ἐροφ τεντῶον
 νὰφ : τενερζονὸ βίσι
 ἡμοφ : ζωσ ἀγαθοσ οφου
 ἡμειρωμι : ναι νὰν κατὰ
 πεκνιωτ ἡναι.

أوصنا في الاعالى
 هذا هو ملك
 إسرائيل. مبارك
 الاتى باسم رب
 القوات.

*نسبحه ونمجده
 ونزيده رفعة.
 كصالح ومحب
 البشر. إرحمنا
 كعظيم رحمتك .



ENTRY INTO JERUSALEM (PALM SUNDAY)

أحد الشعانين

He Who sits upon the Cherubim, On the throne of His glory, Did sit upon a colt, And entered Jerusalem.

Φ η ε τ ζ ε μ σ ι ζ ι χ ε ν
ν ι χ ε ρ ο υ β ι μ : ζ ι χ ε ν
π ι θ ε ρ ο ν ο ς ἵ τ ε π ε ρ ω ο υ α ρ -
ζ ε μ σ ι ε ἔ ρ η ι ε χ ε ν ο υ ἔ ω :
α ρ ψ ε ε ἴ θ ο υ ν ε ἰ Ἰ ἁ η ῦ .

الجالس على
الشيرزيم على
كرسى مجده
جلس على
حش و دخل الى
أورشليم .

*Unto Bethphage and Bethany, At the Mount of Olives, Then sent Jesus, Two disciples.

*Β η θ ἄ ν θ ἰ α ν ε μ Β η θ φ ἄ ρ η ἵ :
ἴ α τ ε ν π ι τ ω ο υ ἵ τ ε
ν ι χ ω ι τ ε τ α ρ ο υ ω ρ π ἵ η ρ ε μ α
- θ ἡ τ ἡ ς : ε β ο λ ἰ μ μ α ν ἵ χ ε
Π ἡ ς .

*بيت عنيا و بيت
فاجى عند جبل
الزيتون. لما أرسل
المسيح تلميذيه
من هناك .

They loosed the donkey -and the colt, And brought them unto Him, And put their clothes upon them, And they sat Him thereon.

Δ υ β ω λ ε β ο λ ἵ τ ε ω : ν ε μ
π ι χ η α ρ ε ν ο υ ν α ρ α φ ω ρ ω
ἵ η ο υ ἔ β ω ς ε χ ω ο υ : α ρ ζ ε μ -
σ ι ς ἄ π ῶ ι μ μ ω ο υ .

فحلا الاتان
والجحش وأتيا
بهما اليه. وفرشا
ثيابهما عليهما
فجلس فوقهما.

*When they drew nigh to Jerusalem: The multitudes and the disciples: Began to rejoice and praise God; For all the mighty works that they had seen.

*Ε τ α ρ ἴ θ ω ν τ ἵ χ ε Π ἡ ς : ε ν ι -
σ ἄ ἵ τ ε ἰ Ἰ ἁ η ῦ α ν ρ ἄ ω ι ἵ χ ε
ν ι μ η ψ ν ε μ ν ι μ α θ ἡ τ ἡ ς : ε θ -
β ε ν ι χ ο μ ε τ ἄ ν ἡ α ν ε ρ ω ο υ .

*ولما قرب
المسيح الى
نواحي أورشليم .
فرحت الجموع مع
التلاميذ من أجل
القوات التي رأوها.

The children of the Hebrews Did proclaim the heavenly praise, "Hosanna in the highest: This is the King of. Israel."

*The Gospel: Testified saying: He sat on a donkey: Like the Cherubim.

The church leaders Also shouted saying: Blessed is the Lord Jesus Who came and saved us.

*And we too, praise Him, saying: With the blessed children: Taught by the Holy Spirit; "Hosanna to the Son of David."

Blessed is He Who comes In the name of the Lord of hosts, And in His parousia, He shall be exalted forever.

ΝΙΑΛΩΟΝΙ ΝΤΕ ΝΙΖΕΒΡΕΟΣ :
ΑΥΧΩ ΑΠΙΘΥΜΝΟΣ ΝΤΕ ΤΨΕ
ΧΕ ΩΣΑΝΝΑ ΞΕΝ ΝΗΕΤ
ΒΟΣΙ : ΦΑΙ ΠΕ ΠΟΥΡΟ
ΑΠΙΣΑΛ.

*ΝΙΕΥΑΣΤΕΛΙΟΝ ΑΥ-
ΕΡΜΕΘΡΕ : ΕΥΧΩ ΑΜΟC
ΑΠΑΙΡΗΤ ΧΕ ΑΦΤΑΛΟΦ
ΕΟΝΕΩ : ΚΑΤΑ ΠΤΥΠΟC
ΝΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ.

ΝΙCΑΞ ΔΕ ΖΩΟΥ ΝΤΕ Τ-
ΕΚΚΛΗCΙΑ : ΑΥΩΨ ΕΒΟΛ
ΕΥΧΩ ΑΜΟC ΧΕ ΨCΜΑΡΩΟΥΤ
ΝΧΕ ΠΟC ΙΗC: ΦΗΕΤΑΨΙ
ΑΦΩΤ ΑΜΟΝ

*ΑΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΤΕΝΖΩC
ΕΡΟΦ: ΝΕΜ ΝΙΑΛΩΟΝΙ
ΕΤCΜΑΡΩΟΥΤ ΕΤΑΥΤCΑΒ-
ΩΟΥ ΞΕΝ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ : ΧΕ
ΩCΑΝΝΑ ΠΩΗΡΙ ΝΔΑΥΙΔ.

ΨCΜΑΡΩΟΥΤ ΝΧΕ ΦΗΕΘΗ-
ΟΝ : ΞΕΝ ΦΡΑΝ ΑΠΟC ΝΤΕ
ΝΙΧΟΜ: ΟΥΟΞ ΞΕΝ ΤΕΦΜΑΞ
CΝΟΥΤ ΑΠΑΡΟΥCΙΑ :
ΨΕΡΖΟΝΟ ΒΟΣΙ ΨΑ ΝΙΕΝΕΞ

أطفال العبرانيين
نطقوا بالتسبيح
السماوي. اوصنا
في الاعالى هذا
هو ملك إسرائيل.

*شهدت الاناجيل
قائلة. هكذا إنه
ركب الجحش
كمثال الشيروبيم.

ومعلموا الكنيسة
أيضاً صرخوا قائلين:
مبارك الرب يسوع
الذي أتى وخلصنا.

*ونحن أيضاً
نسبحه مع
الاطفال المباركين
الذين علموا بالروح
القدس قائلين
أوصنا لأبن داود.

مبارك الاتى باسم
رب القوات وفى
ظهوره الثانى
يرتفع بالاكثر الى
الاباد .

*We praise Him and glorify Him, And exalt Him above all, As a good and Philanthropic One. Have mercy on us according to Your mercy.

*ΤΕΝΩΘΕ ΕΡΟΥ ΤΕΝΤΩΟΥ
ΝΑΥ : ΤΕΝΕΡΘΟΥΘΙΣΙ ἔΜΟΥ
ΩΘΕ ΑΥΑΘΟΣ ΟΥΘ
ἔΜΑΙΡΩΜΙ : ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ
ΠΕΚΝΙΩΤ ἸΝΑΙ

*نسبته ونمجده
ونزيده علواً كصالح
ومحب البشر.
إرحمنا كعظيم
رحمتك.



RESURRECTION AND THE HOLY FIFTY DAYS (IN THE TUNE OF JOY)

عيد القيامة والخمسين

Our mouth is filled with joy, And our tongue with rejoicing, For our Lord, Jesus Christ, Has risen from the dead.

ΤΟΥΤΕ ΡΩΝ ΑΥΜΟΥ ἸΝΑΩΙ :
ΟΥΘ ΠΕΝΛΑΘ ΣΕΝ ΟΥΘΕΛΗ
Λ : ΧΕ ΠΕΝΘΟΙΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ
ΑΥΤΩΝΟΥ ΕΒΟΛΣΕΝ ΝΗ
ΕΘΜΩΟΥΤ.

حينئذ فمنا أمتلاً
فرحاً ولساننا
تهليلاً لان ربنا
يسوع المسيح
قام من الاموات .

*By His power He abolished death: And made life to shine on us: He Who descended to; The lower parts of the earth.

*ΑΥΚΩΡΟΥ ἔΦΜΟΥ ΣΕΝ
ΤΕΥΧΟΥ : ΑΥΘΡΕΠΩΝΣ
ΕΡΟΥΩΝΙ ΕΡΟΝ : ἸΘΟΥ ΟΝ ΦΗ
-ΕΤΑΥΩΕΝΑΥ : ἔΝΙΜΑ
ΕΤΣΑΠΕΧΗΤ ἔΠΚΑΖΙ.

*أبطل الموت
بقوته وجعل الحياة
تضيء لنا. وهو
أيضاً الذى مضى
الى الاماكن التى
اسفل الارض.

The gate keepers of Hades Saw Him, and were afraid. He abolished the pangs of death, And He was not held by it.

ΠΙΜΝΟΥΤ ἸΝΤΕ ἄΜΕΝΤ :
ΑΥΝΑΥ ΕΡΟΥ ΑΥΕΡΘΟΥΤ : ΑΥ-
ΤΑΚΟ ἸΝΙΝΑΚΖΙ ἔΦΜΟΥ :
ἔΠΟΥΨΧΕΜΧΟΥ ἸΛΜΟΝΙ ἔΜΟΥ.

بوابوا الجحيم رأوه
وخافوا. وأهلك
طلقات الموت ولم
تستطع أن
تمسكه.

*He has broken the gates of brass, And cut asunder the bars of iron, And brought out His elect, With joy and rejoicing

***Δ**αψομψεμ ἠεανπυλη
ἠεομτ : αψκωψ ἠεανμο-
χλωνε ἠβενιπι : αψιनि
ἠνεψωπτ εβολ : ψεν
οτοϋνοψ नेम οϋθεληλ.

*سحق أبواب
نحاس وكسر
متاريس حديد
وأخرج مختاريه
بفرح وتهليل.

He lifted them up with Him, Into His place of rest. He saved them for the sake of His holy name, And revealed His power to them.

Δαρολον εἰπιϋι नेमाψ :
εἰσοϋν ενεψμαἠεμτον : αψ-
नाउमोϋ εθεπε πεψραν :
αψοϋωνε ἠτεψχομ नवोϋ
εβολ.

رفعهم الى العلو
معه الى مواضع
راحته. خلصهم
لاجل اسمه.
وأظهر لهم قوته.

*Therefore, we are rich, In all perfect gifts, And in faith let us sing, Saying, Alleluia.

***Ε**θεπε ψαι तेनोι ἠραμαο` :
ψεν निआउथोन एउखिक
εβολ : ψεν οϋναεϋ तेन-
एउषालिन : एनखो ἠμोϋ खे
Δλ.

*فلهذا نحن أغنياء
بالخيرات الكاملة
وبإيمان نرتل
قائلين الليلويا.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Jesus Christ, the King of glory. Has risen from the dead.

Δλ Δλ : Δλ Δλ : **Ι**ης
Χς ποϋρο ἠτε ποϋον :
αψτωνψ εβολψεν नह
εθμωοντ.

الليلويا الليلويا
الليلويا الليلويا
يسوع المسيح
ملك المجد قام من
الاموات.

*This is He to Whom the glory is due, With His good Father, And the Holy Spirit, Now and forever.

***Ψ**αι ερε पिωον एपिरेपि
नाψ : नेम परिउत्
ἠαεαθεοϋ : नेम पिपनेυμα
εθοναβ : ιϋεν ϋνοϋ नेम
ψα ενεε.

*هذا الذي ينبغي
له المجد مع أبيه
الصالح والروح
القدس الان والى
الابد.



ARCHANGEL MICHAEL FOR THE RESURRECTION

الملاك ميخائيل للقيامة

At the resurrection of Christ, The women carried the spices, And went to seek willingly, Michael appeared unto them.

*His likeness was Like bright lightning, And his outfit was White as snow.

He answered and said Unto the women who carried the spices, Whom you seek is risen, He is not here.

*Go quickly And say to His disciples, He rose from the dead, As He told you.

Rejoice for the One Who was crucified, Rose and is awaiting you in Galilee, There you shall see Him, I already foretold you.

ΣΑΤΑΝΑCΙC ÑΤΕ ΠΧC : ÑΧΕ
ΝΙΖΙΩΜΙ ÆΓΑΙCΟΧΕΝ: ΑΤΙ ΑΥΚΩΤ
ΞΕΝ ΟΥCΠΟΥΔΗ : ΑΥΟΥΩΝΘ
ΝΩΟΥ ÑΧΕ ΜΙΧΑΗΛ.

*Πεϋλμοc Δε ΝΑΥΟΙ ÆΦΗΤ :
ÑΟΥCΕΤΕΦΡΗΧ ÑΟΥΩΙΝΙ : ΟΥΟΘ
ΤΕΥΘΕΒCΩ CΟΥΩΒΥ : ÆΦΗΤ
ÑΟΥΧΙΩΝ.

ΔΥΕΡΟΥΩ ΟΥΟΘ ΠΕΧΑΥ :
ÑΝΙΖΙΩΜΙ ÆΓΑΙCΟΧΕΝ : ΧΕ ΦΗ
ÈΤΕΤΕΝΚΟΤ ÑCΩΥ : ΑΥΤΩΝΥ
ÈΧΗ ÆΠΑΙΩΑ ΔΝ.

*ΙωC ΟΥΟΘ ΜΑΥΕ ΝΩΤΕΝ : ΔΧΟC
ÑΝΕΥΑΠΟCΤΟΛΟC : ΧΕ ΑΥΤΩΝΥ
ÈΒΟΔ ΞΕΝ ΝΗ ÈΘΜΩΟΥΤ : ΚΑΤΑ
ΦΗΤ ÈΤΑΥΧΟC ΝΩΤΕΝ.

ΡΑΥΙ ΧΕ ΦΗΕΤΑΥΑΥΥ ΑΥΤΩΝΥ :
ΘΗΠΕ ÈΝΑΕΡΥΟΥΡΠ ÈΡΩΤΕΝ : ÈΤ
ΣΑΛΙΛΕΑ ΤΕΤΕΝΝΑΥ ÈΡΟΥ ÆΜΑΥ:
ΧΕ ΔΙΧΟC ΝΩΤΕΝ.

عند قيامة المسيح توجهت النسوة حاملات الطيب وطلبن بإجتهد فظهر لهن ميخائيل.

*وكانت هيئته مثل البرق المنير ولباسه أبيض كالثلج.

فأجاب وقال للنسوة حاملات الطيب أن الذى تطلبنه قد قام وليس ههنا.

*إذهبن وإسرعن وقلن لرسله إنه قام من بين الاموات كما قال لكم.

إفرحوا لأن الذى صلب قد قام وسيصيقكم الى الجليل هناك ترونه ها قد قلت لكن.

*Your honour is great,
O Michael the head of
the heavenly, For you
announced unto us,
The resurrection of
the Lord.

O Christ the King of
glory, Who was cruci-
fied on our behalf,
You did rise from the
dead, And granted us
happiness.

*Pray to the Lord on
our behalf, O Michael
the archangel, Who
announced the resur-
rection, That He for-
give us our sins.

*Οὐνιω† τὰρ πε πεκταῖο : ὦ
μιχαηλ ἄρχων ἡνὰ νιφνοῖ :
ξε ἡθοκ ἔτακξιωεννοϋϋι νὰν :
δεη† ἀναστασις ὠπβοις.

Ὠ σ̄ταγρωθις διηυας : ὦ Π̄χ̄ς
Ποῦρο ἡτε π̄ωοῦ† : ἀναστας
εκτων νεκρων : οτοϋ ακ† νὰν
ὠπεκοῦνοϋ.

*Ᾱριπ̄ : ὦ πιψαλιπ̄ιςτ̄ις ἡτε †-
ἀναστασις : Μιχαηλ ἄρχων
ἡνὰ νιφνοῖ : ἡτεϋ ...

*عظيمة هي
كرامتك يا ميخائيل
رئيس السمائيين
لأنك أنت بشرتنا
بقيامه الرب.

أيها المسيح ملك
المجد المصلوب
عنا قد قمت من
بين الأموات
ومنحتنا بهجتك.

*إشفع فينا أيها
المبوق بالقيامه
ميخائيل رئيس
السمائيين ليغفر
لنا خطايانا.



TOMAS SUNDAY

(IN THE TUNE OF JOY)

أحد توما

On the eighth day, the disciples were gathered, and Thomas was with them, and the doors were closed.

*Our Lord Jesus Christ: stood in their midst; and said, "Peace to you": to His beloved.

He said to Thomas, "Reach your finger here....and reach your hand here, "do not be unbelieving, but believing."

*Thomas then cried and said: "My Lord and my God. And Jesus said to him: "because you have seen Me, you have believed."

Blessed are those who have not seen and yet have believed." Make us worthy to believe in You, O Lord, Christ the King.

ΒΕΝ ΠΙΜΑΖ ΨΜΗΝ ΝΕ-ΖΟΥ :
ΝΑΥΘΟΥΗΤ ΕΞΟΥΝ ΝΧΕ ΝΙ-
ΜΑΘΗΤΗΣ : ΝΑΥΧΗ ΝΕΜΑΥ
ΝΧΕ ΘΩΜΑΣ : ΝΑΡΕ ΝΙΡΩΟΥ
ΕΨΟΥΤΕΜ.

*ΑΥΘΕΙ ΕΡΑΥΤ ΣΕΝ
ΤΟΥΜΗΤ : ΝΧΕ ΠΕΝΒΟΙΣ ΙΗΣ
ΧΡΣ: ΠΕΧΑΥ ΧΕ ΤΖΙΡΗΝΗ
ΝΕΜΩΤΕΝ : ΝΑΜΕΝΡΑΤ ΟΥΟΖ
ΠΕΧΑΥ.

ΘΩΜΑΣ ΜΑ ΠΕΚΤΗΒ ΜΝΑΙ :
ΟΥΟΖ ΑΝΗΟΥ ΤΕΚΧΙΧ : ΧΑ
ΤΕΚΧΙΧ ΣΕΝ ΠΑΨΙΡ :
ΜΠΕΡΕΡΝΑΖΤ ΑΛΛΑ ΝΑΖΤ.

*ΘΩΜΑΣ ΔΕ ΑΥΩΨ ΕΒΟΛ :
ΧΕ ΠΑΒΟΙΣ ΟΥΟΖ ΠΑΝΟΥΤ :
ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ ΝΧΕ ΙΗΣ: ΑΚΝΑΥ
ΕΡΟΙ ΑΚΝΑΖΤ.

ΨΟΥΝΙΑΤΟΥ ΝΝΙΕΤΑΥΝΗ-ΟΥ :
ΕΡΟΙ ΑΝΑΥ ΑΝΝΑΖΤ ΕΡΟΙ ΑΝ :
ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΨΑ ΝΤΕΝΝΑΖΤ
ΕΡΟΚ : Ω ΠΕΝΝΗΒ ΠΟΥΡΟ
ΠΧΣ.

في اليوم الثامن
كان التاميد
مجتمعين ومعهم
توما وكانت الابواب
مغلقة .

*ربنا يسوع
المسيح وقف في
وسطهم وقال
سلام لكم يا
احبائي وقال:

يا توما هات اصبعك
الى هنا وضع يدك
في جنبى. ولا تكن
غير مؤمن بل
مؤمناً.

*فصرخ توما قائلاً
ربى والهى. قال
له يسوع لما
رأيتنى يا توما
أمنت.

طوبى لمن يقبل
الى ويؤمن بى
ولم يرانى. اجعلنا
مستحقين أن
نؤمن بك ياسيدنا
الملك المسيح.

*Therefore we are rich, in all perfect gifts, and in faith, let us sing saying, Alleluya.

Alleluya! Alleluya! Alleluya! Alleluya! Jesus Christ the King of Glory, has risen from the dead.

*This is He to Whom glory is due, with His righteous Father, and the Holy Spirit, now and forever.

*Εὐθε φαι τENOI ἠραμαδο` :
 ΔΕΝ ΝΙΑΣΑΘΟΝ ΕΤΥΗΚ
 ΕΒΟΛ : ΔΕΝ ΟΥΝΑΣΤ ΤΕΝ-
 ΕΡΨΑΔΙΝ : ΕΝΧΩ ἄμOC ΧΕ
 ΔΔ.

ΔΔ ΔΔ: ΔΔ ΔΔ: ΙΗΣ ΧΡC
 ΠΟΥΡΟ ἠΤΕ ΠΟΥΟΥ : ΑΥΤΩΝΥ
 ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΗ-ΕΘΜΩΟΥΤ.

*Φαι ἔρε πIΟΥΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ
 ΝΑΥ : ΝΕΜ ΠΕΡΙΟΥΤ
 ἠΑΣΑΘOC : ΝΕΜ ΠIΠΝΕΥΜΑ
 ΕΘΟΥΑΒ : ΙCΧΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΜ
 ΨΑ ἔΝΕC.

*من اجل ها نحن
 اغنياء بالخيرات
 الكاملة وبإيمان
 نرتل قائلين
 الليلويا.

الليلويا الليلويا
 الليلويا الليلويا
 يسوع المسيح
 ملك المجد قام من
 بين الاموات.

*هذا الى ينبغي
 له المجد مع أبيه
 الصالح والروح
 القدس من الان
 والى الابد.



ASCENSION (IN THE TUNE OF JOY)

عيد الصعود

And after forty days,
He ascended to the
heavens, With honor
and glory, And sat at
the right of His Fa-
ther.

*As David has said:
By the Holy Spirit:
"The Lord said to my
Lord: Sit at My right
hand."

The heavenly and the
earthly Were subdued
unto Him; The princi-
palities, the authori-
ties, And them that
are under the earth.

*All the powers of
heaven: Fell down
and worshipped Him:
The heavenly and the
earthly: Praised Him
and blessed Him.

He ascended to the
heaven of heavens,
Towards the east,
That He may send to
us The Spirit of Truth,
the Paraclete.

ΟΥΟΖ ΜΕΝΕΝCΑ ΞΜΕ
ΝΕΖΟΥ : ΔΩΦΕΝΑϞ ΕΠΩΩΙ
ΕΝΙΦΗΟΥΙ : ΞΕΝ ΟΥΩΟΥ ΝΕΜ
ΟΥΤΑΙΟ : ΔΩΖΕΜCΙ CΑΟΥΙΝΑΜ
ΜΠΕϞΙΩΤ.

*ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΑϞΧΟC :
ΝΧΕ ΔΑΥΙΔ ΞΕΝ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ : ΧΕ ΠΕΧΕ ΠΒΟΙC
ΜΠΑΒΟΙC : ΧΕ ΖΕΜCΙ
CΑΤΑΟΥΙΝΑΜ.

ΔΥΒ ΝΕΧΟΥ ΝΠΕϞΑΜΑΖΙ :
ΝΧΕ ΝΑ ΤΦΕ ΝΕΜ ΝΑ
ΠΚΑΖΙ : ΝΙΑΡΧΗ ΝΕΜ
ΝΙΕΖΟΥCΙΑ : ΝΕΜ ΝΗ
ΕΤCΑΠΕCΗΤ ΜΠΚΑΖΙ.

*ΝΙΧΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΝΙΦΗ
ΟΥΙ : ΔΥΖΙΤΟΥ ΕΞΡΗΙ
ΔΟΥΟΥΩΤ ΜΜΟΥ : ΝΑ ΝΙΦΗ
ΟΥΙ ΝΕΜ ΝΑ ΠΚΑΖΙ : ΞΕΝ
ΖΑΝCΜΟΥ ΔΥΖΩC ΕΡΟΥ.

ΔΩΦΕΝΑϞ ΕΠΩΩΙ ΕΤΦΕ :
ΝΤΕ ΤΦΕ CΑ ΝΙΜΑΝΨΑΙ : ΖΙ-
ΝΑ ΝΤΕϞΟΥΩΡΠ ΝΑΝ
ΜΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ : ΠΙ-
ΠΝΕΥΜΑ ΝΤΕ ΤΜΕΘΜΗΙ.

ومن بعد أربعين
يوما صعد الى
السماوات بمجد
وكرامة وجلس عن
يمين أبيه.

*كما قال داود
بالروح القدس. قال
الرب لربي اجلس
عن يميني.

خضع لعزته
السماويون
والارضيون
والرياسات
والسلطات والذين
تحت الارض.

*جميع قوات
السماوات خروا
وسجدوا له.
السماويون
والارضيون بالبركات
سبحوه.

صعد الى سماء
السماوات. ناحية
المشارك لكي
يرسل لنا المعزى
روح الحق.

*Therefore we glorify;
His holy ascension:
That He may have
compassion on us:
And forgive us our
sins.

Alleluia. Alleluia. Alle-
luia. Alleluia. Christ is
risen from the dead,
And ascended to the
heavens.

*This is He to Whom
the glory is due, With
His good Father, And
the Holy Spirit, Now
and forever.

*Εθε φαι μαρεντων :
ντεφαναλνψις εθοναβ :
μαρεφαναθθηφ παρον :
ντεφχα νεννοβι ναν εβολ.

Δλ Δλ : Δλ Δλ : Πχc
αφτωνφ εβολθεν νη
εθμωοντ : οροε αφφεναφ
επρωι ενιφθονι.

*Φαι ερε πιον εριπρεπι
ναφ : νεμ Πεφιωτ
νασταθoc : νεμ Πιπνευμα
εθοναβ : ιcχεν τνον νεμ
ψα ενεε.

*فلهدا نمجد
صعوده المقدس.
وليتحنن علينا
وليغفر لنا خطايانا.

الليلويا الليلويا
الليلويا الليلويا
المسيح قام من
الموات وصعد الى
السموات.

*هذا الذي ينبغي
له المجد مع ابيه
الصالح والروح
القدس الان والى
الابد.



PENTECOST

(IN THE TUNE OF JOY)

عيد العنصرة

On the day of Pentecost, The apostles met On Mount Zion After the resurrection.

Δευοον† ηνε νιαποστο-
λος: ζεν πωαι η†πεντη
κοστη: ζεν οραζωι ητε
Cιων: μενενα†αναστασις.

*The Paraclete: That descended from heaven: Settled on the saintly apostles: One by one.

*Απιπνευμα ηπαρακλη-
τον : ετασι επεστη
εβολζεν ηφε : αψητον
εχεν φουαι φουαι : ητε
νιαποστολος εθουαβ.

They spoke with fiery tongues In many languages, And divided up the world among themselves, For every one of them his own area.

Δυαζι ζεν ζανμηω
ηλας : ζεν ζανλας ενοι
ηχρωι : αφωω εζραφ
ηπκαζι τηρφ : φουαι φουαι
κατα τεφχωρα.

*They spoke to all the nations: Of the faith that was Christ's: And worked out miracles: And demonstrated miraculous powers before kings.

*Δυαζι νεμ νιεθνος τη
ρον: ζεν φηαζ† ητε Πχc:
αηρι ηζανωφηρι νεμ ζαν-
ζου: ηπαραλο-ζον ηπεηθο
ηνιοφρωον.

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia. Christ rose up to heaven And sent us the Paraclete.

Δλ Δλ : Δλ Δλ : Πχc
αφτωνφ οφοζ αφφεναφ :
αφοφωρπ ναν ηπιπαρακλη-
τον.

اجتمع الرسل فى عيد البنتيقسطى بعلىة صهيون من بعد القيامة.

*الروح الباراقليط الذى نزل من السماء استقر على واحد واحد من الرسل القديسين.

فناطقوا باللسنة كثيرة. باللسنة نارية واقتسموا عليهم كل الرض كل واحد ككورتة.

*وكلموا جميع الامم بالايمان الذى للمسيح وصنعوا عجائب وقوات معجزية امام الملوك.

الليليوا الليليوا الليليوا المسيح صعد الى السموات وارسل لنا الباراقليط.

*This is He to Whom
the glory is due, With
His good Father, And
the Holy Spirit, Now
and forever.

*Φαί ἔρε πῶον ἐρῖρεπι
ναϥ : νεμ Πεϥιωτ
Ἰὰζαθου : νεμ Πιπνευμα
εθουαβ : ιςχεν ἴνου νεμ
ωα ἔνεε.

*هذا الذى ينبغي
له المجد مع أبيه
الصالح والروح
القدس الان والى
الابد.



OUR LORD'S ENTRY INTO EGYPT (IN THE TUNE OF JOY)

عيد دخول السيد المسيح أرض مصر

God, glorified In the
counsel of saints, Sit-
ting on the Cherubim,
Was seen in the
country of Egypt.

Ἰνουἱ φη ἔτουἱῶον ναϥ :
ἕεν ἰσοβῆνι ἵτε νηεθουαβ :
φ η ε τ ε μ σ ι ε ι χ ε ν
νιχερονβιμ : ἀνναϥ ἔροϥ
ἕεν ἱχωρα νχῆμι.

الله الممجد فى
مشورة القديسين
الجالس على
الشيروبيم رؤى
فى كورة مصر.

*We saw Him, Who
created the heavens:
and the earth, As the
Divine One: in the
embrace of Mary, The
new heaven: and the
pious and righteous
Joseph.

*Φη ἔταϥθαμιο ἵἱφε νεμ
ἰκαεϥ : ἀνναϥ ἔροϥ εωσ
Ἰαζαθου : ἕεν κενσ
Ἰαρια ἱφε Ἰβερι : νεμ
πιθῆμι Ἰωσῆφ πιδικεου.

*الذى خلق
السماء والارض.
رأيناه كصالح فى
حضن مريم
السماء الجديدة
والبار يوسف
الصديق.

The eternal, Whom the angels glorify In the land of Egypt, Came that day And redeemed us, His people.

*Rejoice and exalt O Egypt: and children of Egypt; To the end of its borders, For the Philanthropic One: Existent before all the ages, came to you.

The great Isaiah said that The Lord would come to Egypt on a light cloud, And that He was the king Of heaven and earth.

*We praise Him and glorify Him, And exalt Him above all, As a good and Philanthropic One. Have mercy on us according to Your mercy.

Παπας ἴτε νιέζουϛ : φη-
ἐτοϛζως ἐροϛ ἴξε νιαϛ-
σελος : ζεν ἴχωρα ἴχμη-
μι ἀϛι ἴφουϛ : ψαντεϛο-
ττεν ἄνον ζα πεϛλαος.

*Ραϛι θεληλ ὦ χημι : νεμ
νεϛωηρι νεμ νεϛωω τη-
ροϛ : χε ἀϛι ψαρο ἴξε
πιμαιρωμι : φηνετωοπ
ζαχωϛ ἴνιέων τηροϛ.

Ησαηας πινιϛ† ἀϛχω
ἴμοϛ : χε ἴνηνοϛ ἴξε ἴ-
βοιϛ ἐχμη : ἐχεν οϛβη-πι
εϛἀϛιῶνοϛ : ἴθοϛ πε ἴποϛρο
ἴτε ἴφε νεμ ἴκαζι.

*Τενζωϛ ἐροϛ τεη†ῶνοϛ
ναϛ : तेनेρζοϛò βιϛι
ἴμοϛ : ζωϛ ἄζαθοϛ οϛροϛ
ἴμαιρωμι : ναι ναη κατα
πεκνιϛ† ἴηαι.

عتيق الايام الذى
تسبحه الملائكة
فى كورة مصر جاء
اليوم حتى خلصنا
نحن شعبه.

*إفرحى وتهللى
يامصر وبنيتها
وجميع حدودها
لأنه أتى إليك
محب البشر الكائن
قبل كل الدهور.

أشعيا العظيم قال
ان الرب قادم الى
مصر على سحابة
خفيفة. وهو ملك
السماء والارض.

*نسبحه ونمجده
ونزيده علوا كصالح
ومحب البشر.
إرحمنا كعظيم
رحمتك.



TRANSFIGURATION

(IN THE TUNE OF JOY)

عيد التجلى

Let us glorify Christ, our Lord, Who is of one essence to the Father, Who created, through His divinity, The living and the dead.

*The Monogenis Jesus Christ: Ascended to the top of Mount Tabor; He took with Him His disciples: Peter, James, and John.

He appeared before them, His face shining More brightly than the sun, And His clothes looking like snow.

*Elijah and Moses the powerful: Appeared to Him and saw His clothes: On Mount Tabor, And a luminous cloud: passed over the disciples.

Μαρενωσ ε̅Π̅χ̅ς Πεννοϋ†:
πι̅ο̅μο̅ο̅ν̅ς̅ιο̅ς̅ νε̅μ̅ Φ̅ιω̅τ̅: Φ̅Η
ε̅τ̅α̅φ̅θ̅α̅μ̅ιο̅ ζ̅εν̅ τ̅ε̅φ̅μ̅ε̅θ̅-
νο̅ϋ̅†: Ἰ̅ν̅η̅ε̅τ̅ο̅ν̅δ̅ νε̅μ̅
ν̅ι̅ρ̅ε̅φ̅μ̅ω̅ο̅ϋ̅τ̅.

*Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ πι̅μο̅νο̅ς̅ε̅ν̅η̅ς̅ : α̅φ̅-
ψ̅ε̅ν̅α̅φ̅ σα̅π̅ω̅ι̅ ἠ̅πι̅τ̅ω̅ο̅ϋ̅
Ἰ̅θ̅α̅β̅ω̅ρ̅ : α̅φ̅β̅ι̅ νε̅μ̅α̅φ̅
Ἰ̅ν̅ε̅φ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ : Π̅ε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅ νε̅μ̅
Ἰ̅α̅κ̅ω̅β̅ο̅ς̅ νε̅μ̅ Ἰ̅ω̅α̅ν̅ν̅η̅ς̅.

Ο̅υ̅ο̅ζ̅ α̅φ̅β̅ι̅χε̅ρε̅β̅ ἠ̅πο̅ϋ̅μ̅ε̅ο̅ :
πε̅φ̅ζ̅ο̅ να̅φ̅ε̅ρο̅ϋ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ ε̅ζ̅ο̅τ̅ε̅
φ̅ρ̅η̅ : νε̅φ̅ε̅β̅ω̅ς̅ ἠ̅φ̅ρ̅η̅†
Ἰ̅ο̅ϋ̅χι̅ω̅ν̅ : πι̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅
ε̅να̅ϋ̅ α̅ϋ̅ο̅ϋ̅ω̅ν̅ε̅ζ̅ να̅φ̅.

*Ἠ̅λ̅ι̅α̅ς̅ νε̅μ̅ Μ̅ω̅ϋ̅ς̅η̅ς̅ πε̅τ̅-
χο̅ρ̅ : α̅ν̅να̅ϋ̅ ε̅νε̅φ̅ε̅β̅ω̅ς̅ ε̅ι̅
θ̅α̅β̅ω̅ρ̅ : ν̅ι̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ ε̅ϋ̅-
ε̅ρ̅χι̅ν̅ιο̅ρ̅ : Ἰ̅τ̅β̅η̅π̅ι̅ ε̅ε̅-
ρο̅ϋ̅ω̅ι̅ν̅ι̅.

فلنسيح المسيح
الهنا المساوى مع
الآب فى الجوهر
الذى خلق بلاهوته
الاحياء والاموات.

*يسوع المسيح
الوحيد صعد فوق
جبل تabor. وأخذ
معه تلاميذه
بطرس ويعقوب
ويوحنا.

وتجلى امامهم
وكان وجهه يلمع
أكثر من الشمس
وثيابه مثل الثلج.
وظهر له النبيان.

*إيليا وموسى
القوى نظرا ثيابه
فوق تabor. وعبر
التلاميذ سحابة
نيرة.

Then a voice from heaven, Coming from God, the Father, said: This is My beloved Son Who carried out My will. Therefore listen to Him.

*We praise Him and glorify Him, And exalt Him above all, As a good and Philanthropic One. Have mercy on us according to Your mercy.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Jesus Christ, Son of God, Transfigured on Mount Tabor.

*To Whom the glory is due With His good Father And the Holy Spirit Now and unto all ages.

ὉΥΟΣ ΙC ΟΥ̅CΜΗ ΕΒΟΛΨΕΝ
ΎΦΕ : ΕΒΟΛΨΙΤΕΝ Φ̅ΝΟΥ†
Φ̅ΙΩΤ : ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΨΗ-ΡΙ
ΠΑΜΕΝΡΙΤ : ΑΦΕΡΠΑΟΥΩΨ
CΩΤΕΜ̅ ΝCΩΦ.

*ΤΕΝΩC ΕΡΟΦ ΤΕΝ†ΩΟΥ
ΝΑΦ : ΤΕΝΕΡΨΟΥ̅C ΒΙCΙ
ΜΜΟΦ : ΨΩC ΑΣΑΘΟC ΟΥΟΣ
ΜΜΑΙΡΩΜΙ : ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ
ΠΕΚΝΙΨ† ΝΝΑΙ.

Δ̅Λ Δ̅Λ̅ : Δ̅Λ̅ Δ̅Λ̅ : ΙΗC
Π̅ΧC Π̅ΨΗΡΙ Μ̅Φ̅ΝΟΥ† :
ΑΦΨΟΒΤΦ ΕΧΕΝ ΠΙΤΨΟΥ
Ν̅ΘΑΒΩΡ.

*ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΕΡΙΠΡΕΠΙ
ΝΑΦ : ΝΕΜ ΠΕΦΙΩΤ
Ν̅ΑΣΑΘΟC : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ : ΙCΧΕΝ †ΝΟΥ ΝΕΜ
ΨΑ ΕΝΕΨ.

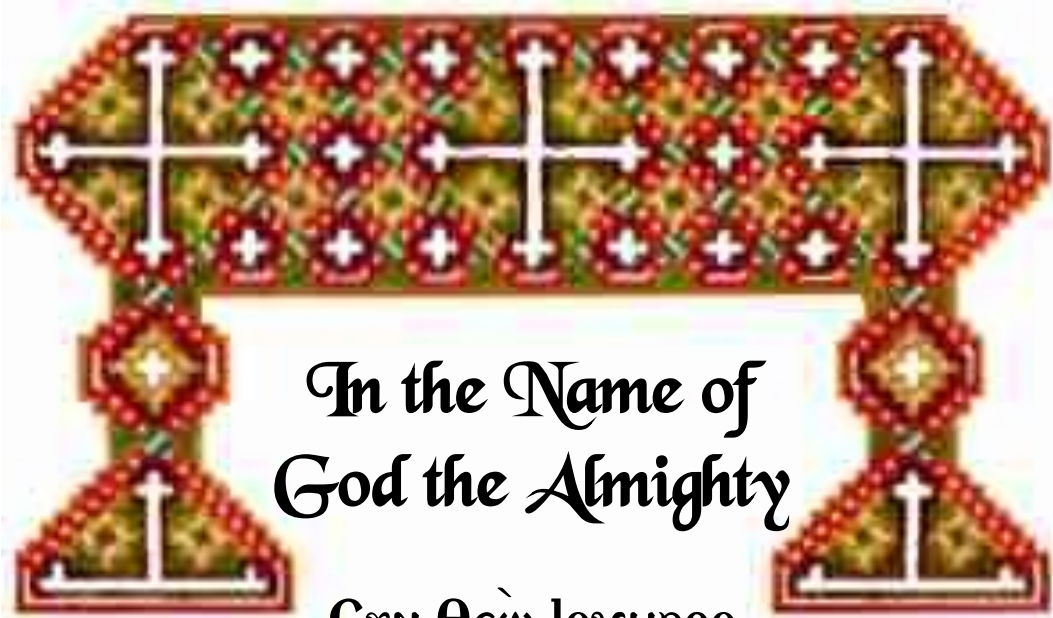
وإذا بصوت من السماء من عند الله الأب قائلاً هذا هو أبنى حبيبي. قد صنع إرادتى فإسمعوا له.

*نسيحه ونمجده ونزيده علوا كصالح ومحب البشر. إرحمنا كعظيم رحمتك.

الليليوا الليليوا
الليليوا الليليوا
يسوع المسيح
إبن الله تجلى
على جبل تابور.

*هذا الذى ينبغى له المجد مع أبيه الصالح والروح القدس الان والى الابد.





*In the Name of
God the Almighty*

СѢН ΘΕὸ ΙΣΧΗΡΟΣ

**ANGELS, HEVENTLY, DISCIPLES,
MARTYRS, SAINTS & PATRIARCHS'
DOXOLOGIES**

**الذكصولوجيات للملائكة والسمايين
والرسل والشهداء والقديسين
والبطاركة**

ANGELS, HEVENTLY, DISCIPLES, MARTYRS, SAINTS & PATRIARCHS' DOXOLOGIES

الذكولوجيات للملائكة والسمايين والرسل والشهداء والقديسين والبطاركة

The following Doxologies was mentioned in other section:

THE ARCHANGEL MIKHAIL'S DOXOLOGY	107
THE HEAVENLY'S DOXOLOGY	109
ST JOHN THE BAPTIST'S DOXOLOGY	111
THE APOSTLES' DOXOLOGY	112
ST. MARK'S DOXOLOGY	113
ST. STEPHEN'S DOXOLOGY	115
ST. GEORGE'S DOXOLOGY	117
THE MARTYR PHILOPATEER MERCURIUS DOXOLOGY	118
ST. MINA'S DOXOLOGY	120
THE MARTYR GEORGE THE ALEXANDRIAN'S DOXOLOGY	122
THE MARTYR BASHNOUNA THE MONK'S DOXOLOGY	122
THE MARTYRS OF NAGRAAN'S DOXOLOGY	124
THE MARTYRS OF AKHMIM'S DOXOLOGY	125
ST. ANTONIOUS DOXOLOGY	126
ABBA PISHOI AND ABBA PAUL'S DOXOLOGY	128
ST. ATHANASIUS' DOXOLOGY	130



ARCHANGEL GHABREIL'S DOXOLOGY	201
ARCHANGEL RAPHAEL'S DOXOLOGY	202
ARCHANGEL SOREIL'S DOXOLOGY	204
THE FOUR INCORPOREAL CREATURES' DOXOLOGY	205
THE TWENTY FOUR PRIESTS' DOXOLOGY	207
THE 144000 CHILDREN MARTYRS DOXOLOGY	209
SAINTS PETER & PAUL'S DOXOLOGY	210
SAINT JOHN THE EVANGLIST'S DOXOLOGY	213
FOR ANY DISCIPLE'S DOXOLOGY	215
THE MARTYR PRINCE THEODORE OF SHOTEB'S DOXOLOGY	217
THE MARTYR PRINCE THEODORE OF ORIENT'S DOXOLOGY	218
THE MARTYRS SERGIUS AND BACCHUS'S DOXOLOGY	220
THE MARTYRS COSMAS, DEMIAN, THEIR BROTHERS AND MOTHER'S DOXOLOGY	222
THE MARTYR SARAPAMON BISHOP OF NIKIA'S DOXOLOGY	224
THE MARTYR ABBA KIR AND JOHN HIS BROTHER'S DOXOLOGY	226
THE MARTYR ABBA VICTOR'S DOXOLOGY	228
THE MARTYR ABBA CASTOUR'S DOXOLOGY	230
THE MARTYR SAINT ABANOUB'S DOXOLOGY	232
THE MARTYR SAINT JULIUS OF AKFAHAS' DOXOLOGY	234
THE MARTYR ABBA MOSES THE BLACK'S DOXOLOGY	236
ST. PETER THE SEAL OF MARTYRS DOXOLOGY	238
THE MARTYR SAINT SIDHOM BISHAI DOXOLOGY	240
THE MARTYR SAINT GEORGE EL-MOZAHEM DOXOLOGY	242
THE MARTYR SAINT DEMIANA'S DOXOLOGY	244
THE MARTYRS SAINTS BARBARA AND JULIANA'S DOXOLOGY	246
THE MARTYR SAINT MARINA'S DOXOLOGY	248
The Martyr Saint Rebecca & Her Children Doxology	250
SAINT ST. JOSEPH THE CARPENTER DOXOLOGY	252
SAINT Cyril the Pillar of the Faith's Doxology	254
SAINT ABBA PAUL'S DOXOLOGY	256
SAINT MACARIUS THE GREAT'S DOXOLOGY	258
SAINT MACARIUS THE ALEXANDRIAN'S DOXOLOGY	260

SAINT MACARIUS BISHOP OF EDKOW'S DOXOLOGY	261
SAINT SHENOUDA THE ARCHIMANRITE'S DOXOLOGY	263
SAINT JOHN THE SHORT'S DOXOLOGY	265
SAINTS PACHOM AND THEODORE HIS DISCIPLE'S DOXOLOGY	267
SAINTS MAXIMUS AND SAINT DOMETIUS'S DOXOLOGY	269
SAINT SAMUEL THE CONFESSOR'S DOXOLOGY	271
SAINT JOHN KAME THE PRIEST'S DOXOLOGY	273
SAINT TEJI (ROWEIS)'S DOXOLOGY	275
SAINT PARSOMA THE NAKED'S DOXOLOGY	277
SAINT THEKLA HYMANOUT'S DOXOLOGY	279
THE PATRIARCHS ABRAHAM, ISAAC AND JACOB'S DOXOLOGY	281
SAINT SEVERUS PATRIARCH OF ANTIOCH'S DOXOLOGY	283
SAINT ABRAAM BISHOP OF FAYOUM'S DOXOLOGY	285
ABOUNA YOSTOS THE MONK DOXOLOGY	288
SAINT ISIDOR DOXOLOGY	289
SAINT ARTHANIOUS DOXOLOGY	291
SAINT APPOLO & ABIB DOXOLOGY	293
SAINT AUGUSTINE'S DOXOLOGY	295
SAINT IBRAHIM EL-GOHARY DOXOLOGY	297
SAINT SIMON THE TANNER DOXOLOGY	299
The Patrirch's Doxology	301
Cross Bearers' Doxology	303



ARCHANGEL GHABREIL'S DOXOLOGY

ذكصولوجية رئيس الملائكة غبريال

Gabriel the Archangel, was seen by Daniel, as he stood upon his feet, by the shore of the river.

*He stretched out: his right hand to heaven: and he swore to the High One; who endures forever.

Saying "From a time, and times to half a time, until the completion of the visions, I will show to you.

*Pray to the Lord on our behalf, O holy archangel, Gabriel the Announcer, That He may forgive us our sins.

ΣΑΒΡΙΗΛ ΠΙΑΣΣΕΛΟΣ : ΑΥΝΑΥ
ΕΡΟΥ ΝΧΕ ΔΑΝΙΗΛ : ΕΥΘΗ
ΕΡΑΤΥ ΖΙΧΕΝ ΝΕΥΦΑΤ : ΖΙΧΕΝ
ΝΕΝΣΦΟΤΟΥ ΑΦΙΑΡΟ.

*ΑΥΣΟΥΤΕΝ ΤΕΥΧΙΧ ΕΒΟΛ:
ΝΟΥΝΑΜ ΨΑ ΕΞΡΗΙ ΕΤΦΕ :
ΕΤΑΥΩΡΚ ΑΦΗΕΤΒΟΙ :
ΦΗΕΤΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΘ.

ΧΕ ΙΣΧΕΝ ΟΥΧΟΥ ΨΑ ΟΥΧΟΥ:
ΨΑ ΤΚΕΦΑΨΙ ΝΤΕ ΟΥΧΟΥ : ΨΑ
ΠΧΩΚ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΙΖΟΡΑΙΣ :
ΑΝΟΚ ΤΝΑΤΑΜΟΚ ΕΡΩΟΥ.

*ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ : Ω
ΠΑΡΧΗ ΑΣΣΕΛΟΣ ΕΘΥ : ΣΑΒΡΙΗΛ
ΠΙΧΑΙΨΕΝΝΟΥΨΙ : ΝΤΕΥΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

غبريال الملاك راه
دانيال واقفاً علي
قدميه علي
شاطئ النهر

*ومد يده اليمني
إلي السماء وحلف
بالعلي الدائم إلي
الأبد

قائلاً من زمان إلي
زمان وإلي نصف
زمان إلي تمام
الرؤيا أنا أخبرك بها

*اشفع فينا يا
رئيس الملائكة
الطاهر غبريال
المبشر. ليغفر...

ARCHANGEL RAPHAEL'S DOXOLOGY

ذكصولوجية رئيس الملائكة رافائيل

All generations that existed from Adam unto this day find Raphael to be a refuge for all humanity.

*He upheld each and every one: of the judges: prophets, righteous; kings and faithful.

He guided our fathers the saintly apostles until they restored the world unto the knowledge of the truth.

*He never forsook any of the martyrs: who struggled for the name of Jesus Christ: until they were crowned: with the unperishable crown.

ΣΕΝΕΑ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΨΩΠΙ : ΙΣΧΕΝ
ΔΔΑΔΥ ΨΑ ΕΞΟΥΝ ΕΦΟΥΣ : ΣΕΧΙ-
ΥΙ ΤΑΡ ΗΡΑΦΑΗΛ : ΕΦΟΙ ΝΣΟΒΤ
ΕΨΜΕΤΡΩΜΙ .

*ΦΟΥΑΙ ΦΟΥΑΙ ΝΤΕ ΝΙΚΡΙΤΗΣ :
ΝΙΠΡΟΣΦΗΤΗΣ ΝΕΥ ΝΙΘΩΜΗ : ΝΕΥ
ΝΙΟΥΡΩΟΥ ΝΔΙΚΕΟΣ : ΝΘΟΥ ΕΤΟΙ
ΝΝΑΨΤ ΝΩΟΥ .

ΠΕΝΙΟΥ ΕΘΡ ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ :
ΝΘΟΥ ΕΤΕΡΒΑΥΜΩΙΤ ΔΑΧΩΟΥ :
ΨΑΝΤΟΥΤΑΘΟ ΝΨΟΙΚΟΥΜ-ΩΝΗ :
ΕΞΟΥΝ ΕΨΟΥΕΝ Ψ-ΜΕΘΩΜΗ .

*ΝΙΑΘΛΙΤΗΣ ΨΡ : ΝΤΕ ΠΕΝΟΣ
ΙΗΣ ΠΧΣ : ΨΠΕΨΕΝΟΥ ΕΒΟΛ
ΨΠΤΗΡΨ : ΨΑΝΤΟΥΕΡΨΟΡΙΝ
ΨΠΙΧΛΟΜ ΝΑΤΛΩΜ .

كل الأجيال الذين كانوا من آدم إلى اليوم يجدون رافائيل حصناً للبشرية.

*وكل واحد من القضاة والانبيا والابرار والملوك والصديقين كان ناصراً لهم.

وأبؤنا القديسون الرسل هو الذي أرشدهم حتى ردوا المسكونة إلى معرفة الحق.

*والشهداء المجاهدون الذين ربنا يسوع المسيح لم يفارقهم جميعاً حتى لبسوا الاكليل الغير مضمحل.

Raphael overshadowed all the ascetics who wandered in the wilderness until they completed their good fight.

*The angel of the Lord: protects all those: who fear Him, and rescues them.

Let us glorify the Holy Trinity, the Immutible, that He may deliver us from temptation.

*Pray to the Lord on our behalf, O unblemished Archangel Raphael, gladdener of the hearts, That He may forgive us our sins.

ΠΙΚΕΩΤΠ ἸΑΣΚΗΤΗΣ : ΕΤΣ-
 ΩΡΕΩ ΕΒΟΛ ΖΙΝΙΨΑΦΕΥ : ΡΑΦ-
 ΑΗΛ ΖΙΚΩΤ ΕΡΩΟΥ :
 ΨΑΝΤΟΥΧΩΚ ἸΠΟΥΒΙΟΣ ΕΒΟΛ .

*ΨΑΡΕ ΠΑΣΤΕΛΟΣ ἸΠΟΣ :
 ΖΙΚΩΤ ἸΠΚΩΤ ἸΝΟΥΡΟΝ ΝΙΒΕΝ :
 ΕΤΕΡΖΟΥΤ ΔΑΤΕΥΖΗ ΨΑΦΡΩΙΣ
 ΕΡΩΟΥ ΟΥΟΖ ΨΑΦΝΑΖΜΟΥ .

ΨΑΡΕΝΤΩΟΥ ἸΨΤΡΙΑΣ : ΕΘΥ
 ἸΝΟΜΟΥΤΣΙΟΣ : ΖΙΝΑ ἸΤΕΦΑΡΕΖ
 ΕΡΟΝ : ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΙΠΙΡΑΣΜΟΣ .

*ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ : ὦ
 ΠΙΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ ΕΘΥ : ΡΑΦΑΗΛ
 ἸΠΟΥΝΟΥ ἸΖΗΤ : ἸΤΕΦΧΑ ΝΕΝΝΟ-
 ΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ .

والنسسّاك
 المختارون
 التائهون في
 البرارى كان
 رافائيل يحيط بهم
 حتى أكملوا
 سعيهم.

*ملاك الرب يحيط
 بكل خائفيه
 يحرسهم
 وينجيهم.

فلنمجد الثالث
 المقدس
 المساوى لكى
 نحفظنا من
 التجارب.

*اشفع فينا
 يا رئيس الملائكة
 الطاهر رافائيل
 مفرّج القلوب.
 ليغفر لنا خطايانا.



ARCHANGEL SUREIL'S DOXOLOGY

ذكصولوجية رئيس الملائكة سوريال

Let us worship the Father and the Son, and the Holy Spirit, and honor Suriel, the fourth archangel.

*Good is the joy of Suriel: which we ascribe to him in the churches: more than the joy of a bridegroom: of this passing world.

You know' O my beloved, that the joy of this world passes, but the joy of Suriel, endures forever.

*Pray to the Lord on our behalf, O holy Archangel, Suriel the Trumpeter, That He may forgive us our sins.

Ααρενοτωϋτ ἠϕιωτ νευ
Πρωρι : νευ Πιπνα εϑυ :
ἠτενταιο ἠϑοριηλ : πιααζδ
ἠαρχηατζελοσ .

*Ἡανε φραϋι ἠϑοριηλ : εἰρι
ἠμοϋ ζεν νιεκκλησια : εζοτε
φραϋι ἠονπατωελετ: ἠτε παι-
κομοσ ωθνασινι .

Ζωοτην ζωκ ὠ παυενριτ : χε
φραϋι ἠπικομοσ εἰνασινι :
οτοϑ φραϋι ἠϑοριηλ : εἰμην
εβολ ψα ενεζ .

*Ἀριπρεσβετιν εἰρηι εχων : ὠ
παρχηατζελοσ εϑυ : ϑοριηλ
πιααλιπικησ : ἠτεϋχα νεννοβι
ναν εβολ .

فلنسجد للأب
والإبن والروح
القدس ونكرم
سوريال الرابع في
رؤساء الملائكة

*جيد هو فرح
سوريال نصنعه في
الكنائس أكثر من
فرح عرس هذا
العالم الزائل

أمن أيضاً تعلم أيها
الحبيب ان فرح
العالم يزول وأما
فرح سوريال فيدوم
إلي الأبد

*اشفع فينا يا
رئيس الملائكة
الطاهر سوريال
المبوق ليغفر لنا
خطايانا.



THE FOUR INCORPOREAL CREATURES' DOXOLOGY

ذكصولوجية الاربعة الحيوانات

The four incorporeal creatures, carry the Throne of God, a face of lion and a face of a ram, a face of a man and a face of an eagle.

*And they are full of eyes, from their fronts to their backs, six wings to the one, and six wings to the other.

With two they cover their faces, with two they cover their feet, they fly with the other two, and proclaim and say.

*Holy, holy, holy O Lord of Hosts, Heaven and Earth are full: of Your glory and Your honour.

ΠΙΔ̄ ἸΖΩΩΝ ἸΑϞΩΜΑΤΟϞ : ΕΤ-
αϞῑ Ϟα πιϞαρμα Ἰτε Φ† : οΥϞΟ
ἸΜΟΥΙ ΝΕΜ ΟΥϞΟ ἸΜΑϞΙ: ΟΥϞΟ
ἸΡΩΜΙ ΝΕΜ ΟΥϞΟ ἸΑΗΤΟϞ .

*ΟΥΟϞ ΟΝ ΕΥΜΕϞ ἸΒΑΛ : ϞΙ ΤϞΗ
ΝΕΜ ϞΙ ΦΑϞΟΥ ἸΜΩΟΥ : Ε̄
ἸΤΕΝϞ ἸΠΙΟΥΑΙ : ΝΕΜ Ε̄ ἸΤΕΝϞ
ἸΠΙΚΕΟΥΑΙ .

ϞΕΝ Β̄ ΕΥϞΩΒϞ ἸΝΝΟΥϞΟ : ϞΕΝ Β̄
ΕΥϞΩΒϞ ἸΝΝΟΥΒΑΛΑΥϞ : ΕΥϞΗΛ
ϞΕ ϞΕΝ ΠΙΚΕΒ̄ : ΕΥΩΥ ἸΒΟΛ
ΕΥϞΩ ἸΜΟϞ .

*Χε̄ ḲοϞαβ οΥοϞ ḲοϞαβ ḲοϞαβ
ΠΟϞ ϞΑΒΑΩΘ : ΤΦε ΝΕΜ ΠΚΑϞΙ
ΜΕϞ ἸΒΟΛ : ϞΕΝ ΠΕΚΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΕΚΤΑΙΟ .

الأربعة الحيوانات
الغير المتجسدين
الحاملين مركبة
الله. وجه أسد.
ووجه ثور. ووجه
إنسان. ووجه نسر

*وهم أيضاً
ممتلئون أعيناً من
قدام ومن خلفهم.
سنة اجنحة
للوحد وستة
اجنحة للآخر

بائنين يغطون
وجوههم وبأئنين
يغطون أرجلهم
ويطيرون بأئنين
ويصرخون قائلين:

*قدوس قدوس
قدوس رب
الصاباوت السماء
والأرض مملوءتان
من مجدك
وكرامتك

We also praise with them, with incessant voices, saying "Holy Holy, Holy O Lord.

*Pray to the Lord on our behalf, O four incorporeal beasts, the ministering flames of fire, That He may forgive us our sins.

ΔΗΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΤΕΝΘΩΣ
 ΝΕΜΩΟΥ : ΘΕΝ ΘΑΝΩΗ ΝΑΤΧΑ-
 ΡΩΟΥ : ΧΕ ΔΣΙΟC ΔΣΙΟC : ΔΣΙΟC
 ΚΥΡΙΟC .

*Αριπρεσβετιν ε̅ρηι ε̅ων : ω̅
 πι̅Δ̅ ἰζων ἰαωωατοC :
 ἰλιτορτοC ἰψαθ ἰχρωω :
 ἰτεψχα νεννοβι ναν εβολ .

ونحن أيضاً نسبح
 معهم بأصوات غير
 ساكنة قائلين
 قدوس قدوس
 قدوس أيها الرب

*أشفعوا فينا أيها
 الأربعة الحيوانات
 الغير المتجسدين
 الخدام الملتهبون
 نار ليغفر لنا
 خطايانا.



THE TWENTY FOUR PRIESTS' DOXOLOGY

ذكولوجية الاربعة والعشرين قسيساً

For great is the honor, of the incorporeal saints, the priests of the Truth, the twenty four presbyters.

*Because they are close to God, and near to His Throne, they praise Him unceasingly, by day and by night.

They sit upon twenty four thrones, with crowns upon their heads, and with golden bowls in their hands, full of chosen incense.

*Which are the prayers, of the saints who lived on the earth, and they offer them, unto the True Lamb.

ΟΥΝΙΩΨ ΤΑΡ ΠΕ ΠΙΤΑΙΟ : ἸΝΤΕ
ΝΗΘΟΥ ἸΑΝΩΜΑΤΟΣ : ΝΙΟΥΗΒ
ἸΝΤΕ ΨΑΘΟΥΗ : ΠΙΚΔ
ἸΠΡΕΒΥΤΕΡΟΣ .

*ΘΘΒΕ ΧΕ ΣΕΘΕΝΤ ΕΘΟΥΝ ΕΨΨ:
ΟΥΘΟ ΕΥΧΗ ΝΑΖΡΕΝ ΠΕΨΘΡΟΝΟΣ
: ΕΥΘΩΣ ΕΡΟΥ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤ-
ΜΟΥΝΚ : ἸΠΙΕΘΟΥ ΝΕἸ
ΠΙΕΨΩΡΘ .

ΕΥΘΕΜΟΙ ΘΙΧΕΝ ΚΔ ἸΘΡΟΝΟΣ ΕΡΕ
ΘΑΝΧΛΟΥ ΘΙΧΕΝ ΝΟΥΑΦΗΟΥ :
ΕΡΕ ΘΑΝΦΥΛΛΗ ἸΝΝΟΥΒ ΘΕΝ
ΝΟΥΧΙΧ : ΕΥΜΕΘ ἸΝΘΟΥΝΟΥΨΙ ΕΨ-
ΩΤΠ .

*ΕΤΕ ΝΑΙ ΝΕ ΝΙΠΡΟΕΥΧΗ : ἸΝΤΕ
ΝΙΑΣΙΟΣ ΕΤΘΙΧΕΝ ΠΙΚΑΘΙ : ΕΥ-
ΕΡΠΡΟΚΥΝΙΝ ἸΜΩΟΥ : ΕΘΟΥΝ
ΨΑ ΠΙΘΙΗΒ ἸΜΗΗ .

عظيمة هي كرامة
القديسين الغير
متجسدين كهنة
الحق ال ٢٤
قسيساً

*من أجل أنهم
قريبون من الله
وكائنون أمام
كرسيه يسبحون
بلا فتور النهار
والليل

جالسين علي ٢٤
كرسياً وأكاليل
علي رؤوسهم
وجامات ذهب
بأيديهم مملوءة
بخوراً مختاراً

*الذي هو صلوات
القديسين الذين
علي الأرض
يقدمونها إلي
الحمل الحقيقي

And those who lived on the earth, their names will be revealed, they will ask the Lord for them, for they are close to God.

*Pray to the Lord on our behalf, the 'priests of the Truth, the twenty four presbyters, That He may forgive us our sins.

ΠΗΘΗΔΟΥΩΝΣ ἸΝΟΥΡΑΝ ΕΒΟΛ:
ΕΤΙ ΕΥΨΟΠ ΖΙΣΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:
ΣΕΝΑΤΩΒΣ ἸΠΟΣ ἘΞΡΗΙ ΕΧΩΟΥ :
ΕΘΒΕ ΧΕ ΣΕΘΕΝΤ ΕΘΟΥΝ ΕΦ†.

*ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ ἘΞΡΗΙ ΕΧΩΝ :
ΝΙΟΥΗΒ ἸΤΕ †ΜΕΘΩΗΙ : ΠΙΚΔ
ἸΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ : ἸΤΕΥΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

الذين يظهرون
أسمائهم وهم
كائنون علي الأرض
يطلبون من الرب
عنهم من أجل
أنهم قريبون من
الله

*أشفعوا فينا يا
كهنة الحق ال٢٤
قسيساً ليغفر لنا
خطايانا.



THE 144000 CHILDREN MARTYRS DOXOLOGY

ذكصولوجية ١٤٤٠٠٠ الأطفال الشهداء

I saw a luminous angel descending from heaven, with a gold ring on his right hand.

*He was crying, saying: "Behold! Do not harm the earth: till God's servants have been sealed: on their foreheads."

And I heard the number of those who were sealed, twelve thousand, from each tribe of the children of Israel, from Reuben to Benjamin.

*Pray to the Lord the Lord on our behalf, O one hundred and forty-four thousand and the celibate Evangelist, that He may forgive us our sins.

Διναυ̅ ε̅οτασσελος̅ νο̅τω̅νι̅:
ε̅ταϑ̅ι̅ επεσχη̅τ̅ ε̅βολ̅θεν̅ τ̅φε̅ :
ε̅ρε̅ ο̅ν̅σ̅φρασι̅ς̅ η̅νο̅ν̅β̅ : δ̅εν̅
τε̅ϑ̅ι̅ξ̅ι̅ξ̅ η̅νο̅ν̅ι̅α̅υ̅ .

*ε̅ϑ̅ω̅ω̅ ε̅βολ̅ ε̅ϑ̅ω̅ υ̅μο̅ς̅ : χ̅ε̅
α̅ναυ̅ η̅περ̅τα̅κο̅ η̅πι̅κα̅ρι̅ :
ϑ̅υ̅α̅ν̅το̅υ̅το̅β̅ η̅ν̅ι̅ε̅β̅ι̅αι̅κ̅ : η̅ν̅τε̅ ϑ̅η̅
ζ̅ι̅το̅υ̅τε̅ζ̅ν̅ι̅ .

Δι̅κ̅ω̅τε̅υ̅ ε̅τ̅η̅π̅ι̅ η̅ν̅η̅ε̅τα̅υ̅το̅βο̅υ̅
: δ̅εν̅ ν̅εν̅ω̅η̅ρι̅ η̅πι̅κ̅λ̅ : ι̅κ̅ξ̅εν̅
Ρ̅ο̅υ̅β̅η̅ν̅ ϑ̅υ̅α̅ Β̅εν̅ι̅α̅μ̅ι̅ν̅ : ι̅β̅ η̅ϑ̅ω̅
κα̅τα̅ φ̅υ̅λ̅η̅ .

*Α̅ρ̅ι̅π̅ρε̅ς̅β̅ε̅ρ̅ι̅ν̅ ε̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ν̅ : ω̅
π̅ι̅ρ̅υ̅δ̅ η̅ϑ̅ω̅ : ν̅ε̅υ̅ π̅ι̅π̅α̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ο̅ς̅
η̅ε̅τα̅σ̅σε̅λι̅ς̅τ̅η̅ς̅ : η̅ν̅τε̅ϑ̅η̅α̅
ν̅εν̅νο̅β̅ι̅ ν̅α̅ν̅ ε̅βολ̅ .

رأيت ملاكاً نورانياً
قد نزل من السماء
وخاتم ذهب في
يده اليمنى .

*صارخاً قائلاً
انظروا لا تهلكوا
الارض حتى تختم
عبيد الله على
جباههم .

وسمعت عدد
الذين ختموا من
بنى اسرائيل من
راوبين الى بنيامين
اثني عشر الفا
في كل سبط .

*إشفعوا أيها المئة
أربعة وأربعين الفا
والبتول الانجيلي
ليغفر



SAINTS PETER & PAUL'S DOXOLOGY

ذكصولوجية للقدسين بطرس وبولس

Peter the Apostle, and Paul the Wise, the heads of the disciples, of our Lord Jesus Christ.

Πετρος πιαποστολος : νευ
Παυλος φα πικοφος : νιαρχη
αμαθητης : ντε Πενος Ιησ
Χρισ .

بطرس الرسول
وبولس ذو الحكمة
رؤساء تلاميذ ربنا
يسوع المسيح

*Peter and Paul, trampled the power of Satan, and restored the nations, to the faith of the Trinity

*Πετρος νευ Παυλος :
αγκωρη ντχου ντε πατανας
: οτος ατασθο ννη εθνος :
εδοτη εφναετ νττριας .

*بطرس وبولس
سحقا قوة
الشیطان وردوا
الأمم للإيمان
بالثالث

Peter and Paul, are the spiritual priests, they demolished the temples, and the worship of idols.

Πετρος νευ Παυλος : Δεον
νιογηβ α πνατικον : αγωρω
ερ ννιερφνοτι : νευ πωεωωι
ννιδωλον .

بطرس و بولس
هما الكهنة
الروحيين هدموا
هياكل وعبادة
الأوثان

*Peter and Paul, together: are the workers and craftsmen: they restored all the nations: once more to the Creator.

*Πετρος νευ Παυλος : εκοπι
ννερσατης νρεφερωβ : ατ
τασθο ννιεθνος τηροτ :
επιρεφθαμιο νκεκοπ .

*بطرس وبولس
معاً الفاعلين
العاملين ردا جميع
الأمم إلى الخالق
دفعة أخرى

Peter and our teacher Paul, with great struggle, were in the stadium, of the apostles.

*Our father Péter completed, his struggle with death on the cross, in the great city of Rome, for the name of Jesus Christ.

Paul also likewise, was beheaded in that place, by Emperor Nero, all in one day.

*They received glory from Christ, the King: and they rested with Him: in His eternal kingdom: in the everlasting life.

We also honor them, with David the Psalmist, saying "Their voices went forth, onto the face of the whole world."

Πετρος νευ πενσαδ Πανλος: αρωπι δεν πισταδιον : ητε τ μεταποστολος : δεν ορνιωτ ησων .

*Πενιωτ Πετρος χωκ εβολ : δεν ορωοτ ητε Πιστ : δεν τ- νιωτ υπολις ρωμε : εθε φραν ηης Πχς .

Πανλος δεον υπαιρητ : αρωλι ητεφαφε υματ : εβοληιτ- εν ποτρο νιρον : δεν πιεροοτ νορωτ .

*Αρωπεωοτ θα ποτρο Πχς : οτοδ αρωτον υμωοτ νεμαφ: δεντεμετοτρο ηνεεδ : νευ πιωνδ εφωην εβολ .

Δνον δε ρων τεπταιο υμωοτ: νευ Δαριδ ποτρο πι- ρυμοδος : χε αποτδρωοτ ωνεαφ εβολ : ειξεν προ υπκαρι της .

بطرس ومعلمنا بولس كانا في ميدان الرسولية في جهاد عظيم

*أبونا بطرس أكمل بموت الصليب في مدينة روما العظمى لاجل اسم ربنا يسوع المسيح

وهكذا أيضاً بولس نزع رأسه هناك من قبل الملك نيرون في يوم واحد

*ونالاً المجد من الملك المسيح واستراحا معه في ملكوته الأبدى والحياة الدائمة

ونحن أيضاً نكرمهما مع داود الملك المرنم. أن أصواتهم خرجت إلى وجه الأرض كلها

*Pray to the Lord on our behalf, O my masters and fathers the Apostles, our father Peter and our teacher Paul, That He may forgive us our sins.

*Ἰωβζ ὠποσ ἐρρηι εχων : ὠ
 νασ̄ νιοϥ̄ ναποστολοσ : πεν-
 ιωτ Πετροσ νεω πενσαδ̄ Παυ-
 λος : ἡτεϥχα νεννοβι ναν
 εβολ .

*أطلبنا عنا يا
 سيدى الأباء
 الرسل أبانا
 بطرس ومعلمنا
 بولس ليغفر لنا
 خطايانا.



ST. JOHN THE EVANGLIST'S DOXOLOGY

ذکصولوجية القديس يوحنا الانجيلي

John the virgin, the Son of Zebedee, a native of Bethsaida, from the tribe of Zebulun.

*Christ has chosen him, and made him a disciple for Himself, and also an apostle, he loved Him very much.

He also after dinner, rested upon the shoulder, of our Saviour and said to him, "Who will betray You."

*Christ has spoken of you, through His holy mouth, "If I will that he remain till I come, what is that to you?"

ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΠΥΡΗΡΙ
ΝΖΕΒΕΔΕΕΟΣ: ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΝΙΡΕΥ
ΰΒΗΛΔΑΙΔΕ: ΖΕΝ ΤΦΥΛΗ ΝΤΕ
ΖΕΒΟΛΟΝ.

*ΑΥΩΤΠ ΰΜΟΥ ΝΧΕ ΠΧΣ:
ΑΥΕΡΟΥΑΘΗΤΗΣ ΝΑΥ: ΟΥΟΖ
ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ: ΝΑΥΜΕΙ ΰΜΟΥ
ΕΜΑΥΩ.

ΗΘΟΥ ΟΝ ΜΕΝΕΝΣΑ ΠΙΔΕΠΝΟΝ:
ΑΥΡΩΤΕΒ ΰΜΟΥ ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ:
ΘΜΕΣΤΕΝΖΗΤ ΰΠΕΝΣΩΡ: ΟΥΟΖ
ΑΥΧΟΣ ΝΙΜ ΦΗΘΕΝΑΤΗΚ.

*ΗΘΟΥ ΟΝ ΕΤΑΥΡΑΧΙ ΕΘΒΗΤΥ:
ΝΧΕ ΠΧΣ ΖΕΝ ΡΩΥ ΕΘΥ: ΧΕ
ΕΨΩΠ ΕΙΨΑΝΟΥΨ ΕΧΑΥ ΕΦΑΙ
ΨΑΨΙ ΔΘΟΚ ΝΣΩΚ.

يوحنا البتول ابن
زبدى من أهل بيت
صيدا من سبط
زبولون.

*اختاره المسيح
وصيره تلميذاً له
ورسولاً وكان يحبه
جداً.

وهو أيضاً بعد
العشاء اتكأ على
صدر مخلصنا وقال
من هو الذى
يسلمك.

*وهو أيضاً الذى
تكلم من أجله
المسيح بفمه
الطاهر. إذا أردت
أن أجعله يبقى
لحين مجيئى فماذا
لك.

And after thirty years, from the Holy Resurrection, he wrote his Gospel, and preached to the world.

*Hail to you O virgin, hail to the Evangelist, hail to the apostle, of Christ the disciple.

Blessed are you indeed, O beloved of Christ, John the truly chosen one, the Son of Zebedee.

*Pray to the Lord on our behalf, O virgin and the Evangelist, St. John the Apostle, That He may forgive us our sins.

ΟΥΟΖ ΜΕΝΕΝΣΑ ΜΑΠ ἸΗΡΟΥΠΙ:
ἘΨΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΕΘΥ: ΑΨΘΑΙ
ἈΠΕΨΕΨΑΣΨΕΛΙΟΝ: ΑΨΘΙΩΨ
ἸΜΟΨ ΔΕΝ ΠΙΚΟΨΜΟΨ.

*ΧΕΡΕ ΝΑΚ ὠ ΠΙΠΑΡΘΕΝΟΨ: ΧΕΡΕ
ΠΙΨΑΣΨΕΛΙΨΤΗΨ: ΧΕΡΕ ΠΙἈΠΟΨ-
ΤΟΛΟΨ: ἸΝΤΕ ΠΧΨ ΟΥΟΖ
ΜΑΘΗΤΗΨ.

ΩΟΥΝΙΑΤΚ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗΨ: ὠ
ΠΙΜΕΝΡΙΤ ἸΝΤΕ ΠΧΨ: ΙΩΑΝΝΗΨ
ΠΙΨΩΤΠ ἸΜΗΨ: ΠΨΗΡΙ
ἸΖΕΒΕΔΕΟΨ.

*ΨΩΒΖ ἸΠΟΨ ἘΨΡΗΨ ΕΧΩΝ: ὠ
ΠΙΠΑΡΘΕΝΟΨ ἸΨΑΣΨΕΛΙΨΤΗΨ:
ΙῶἈ ΠΙἈΠΟΨΤΟΛΟΨ: ἸΝΤΕΨΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ .

وبعد ثلاثين سنة
للقِيامة المقدسة
كتب انجيله وكرز
به في العالم.

*السلام لك أيها
البتول السلام
للأنجيلي السلام
لرسول المسيح
وتلميذه

طوباك بالحقيقة يا
حبيب المسيح
يوحنا المختار
الحقيقي ابن
زبدى

*أطلب عنا أيها
البتول الأنجيلي
يوحنا الرسول
ليغفر لنا خطايانا.



FOR ANY DISCIPLE'S DOXOLOGY

ذكصولوجية لأي تلميذ من الرسل

Gather all and let us rejoice, in the honored remembrance, of the trusted disciple, (.....) the Apostle.

Θωοῖτ̄ τ̄θοοῖτ̄ μαρενθεληλ:
 ζεν̄ πιερφ̄ωεῖτ̄ ετ̄ταιηοῖτ̄ : ἵτε
 πιααθητ̄ς ετενηοτ̄ : (....)
 πιὰποστολοσ.

اجتمعوا كلكم
لنتهلل في التذكار
المكرم الذي
للتلميذ المؤمن
(.....) الرسول.

*For his chosen struggle, and his great and wonderful glory, that dwells upon the whole earth, became a guide for us.

*Χε̄ αεγωπῑ ναν̄ ἵδατωωιτ̄ :
 ἵχε̄ πεεῖαζων̄ ετ̄ωπ̄ι : νευ
 πιμωῖτ̄ ἵωοῖτ̄ ἵωφ̄ηρῑ ετ̄ωοπ̄
 ριζεν̄ πικαρῑ τηρ̄ϑ.

*لانه صار لنا هادياً
بجهاده المختار
ومجده العظيم
العجيب الكائن
على الأرض كلها.

He confessed to Christ, saying "He is the Son of God," he preached His holy Name, to all the nations.

Δερεομολοσιν̄ ἵπ̄χ̄ς : χε̄
 ἵθοοϑ̄ πε̄ Π̄ωηρῑ ἵΦ̄τ̄ : αεζιωωῖ
 ζεν̄ πεεραν̄ εθ̄οῖτ̄ : ἵρ̄ηρῑ ζεν̄
 νιεθνοσ̄ τηρ̄οῖτ̄.

وأعترف بالمسيح
انه ابن الله. وبشر
باسمه القدوس
في جميع الأمم.

*He completed his struggle, with great courage, he wore the unfading crown, of the Apostles.

*Δεχωκ̄ ε̄βολ̄ ἵπεεῖαζων̄ :
 ζεν̄ οτ̄νηωῖτ̄ ἵμετ̄σεννεοσ̄ :
 αεερφορῑν̄ ἵπιχ̄λοῡ ἵαθλωω̄ :
 ἵτε̄ τ̄μετ̄αποστολοσ.

*وأكمل جهاده
بشجاعة عظيمة
ونالا لأكليل غير
المضمحل الذي
للسولية.

He came to the place of rest, and leaned upon Christ, with his apostolic friends, in the Kingdom of heaven.

*Pray to the Lord on our behalf, O disciple of Christ, (.....) the Apostle, That He may forgive us our sins

Δαδρωλ ἐνιωδᾶνεωτον : ογορ
 αερωτεβ νεω Πχc : νεω
 νερωφηρ ἵαποστολος : ἵερη
 δεν ἑμετογο ἵνηφηνῶι.

*Πωβρ ἕποc ἐερη εχων : ὠ
 πωδθητῆc ἵτε Πχc : (....)
 πιαποστολος : ἵτερωα νεννοβι
 ναν εβολ

ومضى إلى مواضع
 النياح واتكأ مع
 المسيح ورفقائه
 الرسل فى ملكوت
 السموات.

*اطلب عنا يا
 تلميذ المسيح
 الرسول (.....)
 ليغفر لنا خطايانا



THE MARTYR PRINCE THEODORE OF SHOTEB'S DOXOLOGY

ذکصولوحية للشهيد الامير تادرس الشطبي

Our Lord Jesus Christ: had compassion on the tears: of the widow of Nain: and raised her son.

*St. Theodore also: had pity on the tears: of the widow of Eukhimos: and delivered her sons.

We therefore praise: with David the Psalmist: saying, "You have crushed the serpent: and the king of serpents!"

*Pray to the Lord on our behalf, O St. Theodore, wearer of the struggle, that He may forgive us our sins.

ΑΠΕΝΘΕ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ : ΨΑΝΑΖΘΗΤΗ
ΣΑ ΝΙΕΡΜΩΟΤΙ : ΝΤΕ ΤΥΧΗΡΑ
ΕΤΘΕΝ ΝΑΙΝ : ΑΓΓΟΥΝΟC ΠΕCΩΗ-
ΡΙ ΝΑC

*ΘΕΘΔΩΡΟC ΠΙCΤΡΑΤΙΛΑΤΗC :
ΑΓΨΑΝΑΖΘΗΤΗ ΣΑ ΝΙΕΡΜΩ-ΟΤΙ:
ΝΤΕ ΤΥΧΗΡΑ ΕΤΘΕΝ ΕΥΧΗΤΟC :
ΑΓΓΟΥΧΕ ΝΕCΩΗΡΙ ΝΑC

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΕΡΧΟΡΕΥΙΝ : ΝΕΜ
ΠΙCΤΥΜΟΔΟC ΔΑΥΙΔ : ΧΕ
ΕΚΕΨΩΜΙ ΕΞΕΝ ΟΥΡΟΥ : ΝΕΜ ΟΥ-
ΒΑCΙΛΙΚΟC

*ΠΩΒΕ ΑΠΟC ΕΞΗΡΗ ΕΧΩΝ :
ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟC ΑΜΑΡΤΥ-
ΡΟC: ΘΕΘΔΩΡΟC ΠΙCΤΡΑΤΙΛΑΤΗC
: ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ

ربنا يسوع
المسيح تحن
على دموع الارملة
(ببلدة نايين) واقام
لها ابنها .

*وتادوروس
الاسفهلار تحن
على دموع الارملة
(ببلدة أوكييطس)
وخلص لها
اولادها .

فلهذا نمدح مع
المرتل داود قائلين
تدوس الثعبان
وملك الحيات

*أطلب ايها
الشهيد اللابس
الجهاد تادوروس
الاسفهلار ليغفر
لنا خطايانا.



THE MARTYR PRINCE THEODORE OF ORIENT'S DOXOLOGY

ذكصولوجية للشهيد الامير تادرس المشرقي

You are the victorious lion, in the midst of the wars, upon the screaming horse, O Theodorus Anatolius.

Ἦθος οὐμονί εἰρηλεγεμ : ᾄεν
ἔμνητ ἰνιπολεμος : ἔχεν
οὐῆθο εἰρηεγεμ: Θεόδωρος
πιαναντολιος

أنت الأسد الغالب
فى وسط الحروب
على صهيل
الفرس يا
تيدوروس
المشرقي.

*And when your voice came forth: the Barbarians fell: and your evil enemies: which are the devils feared.

Οἱος ακωαντ ἠπεκῆρων
βατρει ἰχενι βαρβαρις : ὑατ-
ὑαι ἰχε νεκκαχι ετρωον : ετε
ναι νε νιδιαβολος.

*إذا ما أعطيت
صوتك تسقط
البرابرة وتصرع
اعداءك الأشرار
الذين هم
الشياطين.

You slaughtered thé dragon, who was under the ladder, you completed your struggle, with unbending uprightness.

Δκῆωτεβ ἠπιδρακον:
ετσαπεσχητ ἰτμοσκι: εκχωκ
εβολ ἠπεκασων: ᾄεν οσωτεν
ἰατρικι.

قتلت التنين
الكائن تحت
السلم واكملت
جهادك بغير ملل.

*You were truly baptized for the sake: of Christ in the lake of fire: with your two friends: Leontius and Panikarus.

Δκτ βιωμσ νακ εθε Φτ :
ᾄεν τλυννη ἰχρωμ : αληθωσ
ἰθος νεκωφρη σνοτ λεοντι-
ος νεμ Πανικαρπος

*غطست فى
بحية النار من أجل
الله بالحقيقة أنت
وصديقك
لاونديوس
وبانيكاروس.

Therefore David, joyfully honored you, saying "Gird your sword, upon your thigh O mighty one."

*Pray to the Lord on our behalf, O St. Theodorus and Leontius and Panikarus, That He may forgive us our sins

Εὐθε φαι αφταιο ἕμοκ: ἕνε
Δαδ̄ ζεν οἴνοϋ : χε μοῦρ
ἕτεκχηι επεκᾱλοϋ : φηετε
οἴον ὤχοῦ ἕμοϋ

*Ϡωβζ ἕΠσ̄ ε̄ρηι
ε̄χων: θεοδωροϋ πιανατολιου
: νεῦ λεοντιου νεῦ πανικαρ-
ποϋ ἕτεϵχᾱ νενηοβῑ ναν̄ ε̄βολ

لأجل هذا كرمك
داود بابتهاج. تقلد
بسيفك على
فخذك أيها الجبار.

*اطلبوا عنا يا
تِي—ؤدوروس
ولاونديوس
وبنيكاروس ليغفر
لنا خطايانا.



THE MARTYRS SERGIUS AND BACCHUS'S DOXOLOGY

ذِكْوُولُوْجِيَّة لِلشَّهِيْدِيْنَ سَرْجِيُوْس وَوَاخْس

Let the holy martyrs,
the great defenders,
rejoice and be glad,
Saint Sergius and
Saint Bacchus.

Μαροτοτονοϋ ἡτοτοεληλ : ἡχε
νιμαρτηρος εἶοτ : νιρεϋιωϋ Β
ἡκαλωσ : νιαστος Σεργιος νεμ
Βαχος

ليفرح ويتهلل
الشهيدان
الطاهران
المجاهدان حسناً
القديسان
سرجيوس
وواخس.

*For they became
martyrs; and followers
of Christ: they per-
formed many works:
of wonder and awe.

*Αρϋωπι χε νιμαρτηρος :
ἡρεϋωτεμ ἡσα Πχς : οτοθ
αἡρι ἡεανεβνοἡ ἡπαραιοζον
ετβοσι.

*لانهما صار
شهيدين مطيعين
للمسيح وصنعا
أعمالاً مجده
عاليه.

As for them they re-
joice, with Christ the
Creator, for they shed
their blood, for His
blessed Name.

ἡωοτ ερεοηληλ ἡωοτ : νεμ
Πχς νιρεϋωαυἡ : χε αρϋων
ἡπορσνοϋ εβολ : ειχεν πεϋραν
ετμαρωοτ.

أما هما فتهللا مع
المسيح الخالق
لأنهما سفكا
دمهما على اسمه
المبارك.

*Hail to Sergius and
Bacchus, the strong
and chosen heroes,
of Christ the King of
glory, the Only-
Begotten God.

*Χερε Σεργιος νεμ Βαχος : νι
βωιχ ἡδηνατος ετωπι :
ἡΠχς ποτρο ἡτε ἡωοτ : νι-
μονοσενησ ἡνοοτ†.

*السلام
لسرجيوس
وواخسس
الشجاعين القويين
المختارين
للمسيح ملك
المجد الأله
الوحيد.

Rejoice O Sergius and Bacchus, the true stars, who became the golden lamps, of the holy Church.

*Rejoice O Sergius and Bacchus, the bright and sparkling ones, who enlightened our souls, with their holy bodies.

Hail to you O martyrs, of our Lord Jesus Christ, Hail to the courageous heroes, Saints Sergius and Bacchus,

*Pray to the Lord on our behalf, O victorious martyrs, Saint Sergius and Saint Bacchus, that He may forgive us our sins.

Ὅγνοϋ ὦ Σεργίος καὶ Βαχχος :
 νιφωσθηρ ἠαληθι-νος :
 ἔταρωπι ἠογλῆχνηἰἄ ἠηνοϋβ :
 ἠντε ἡεκκλῆσια εἶϋ.

*Ραϋι ὦ Σεργίος καὶ Βαχχος :
 ἠρεφῆροϋωινη ἠλαυπρος :
 ἔταρῆροϋωινη ἠνηνψῆχη : ζιτ-
 εν νογλῆψανον εἶϋ.

Χερε νωτεν ὦ νιμαρτηρος :
 ἠντε Πενος Ἰης Πχς : χερε νι
 βωιχ ἠςεννεος : νι ἠςιος Σερ-
 γιος καὶ Βαχχος.

*ἡωβς ἠποϋ εἶρηι ἔχων : ὦ
 νιαθλοφορος ἠμαρτηρος :
 νιαςιος Σεργίος καὶ Βαχχος :
 ἠντεψχα νεννοβι ναν ἔβολ.

افرحا يا سرجيوس
 وواخس الكوكبان
 الحقيقيان اللذان
 صارا منارة ذهبية
 لكنيسة
 المقدسة.

*افرحا يا
 سرجيوس وواخس
 المنيرين اللامعين
 اللذين اثارا نفوسنا
 بجسديهما
 الطاهرة.

السلام لكما يا
 شهيدى ربنا
 يسوع المسيح.
 السلام
 للشجاعين
 القويين القديسين
 سرجيوس
 وواخس.

*اطلبا عنا أيها
 الشهيدان
 المجاهدان
 القديسان
 سرجيوس وواخس
 ليغفر لنا خطايانا.



THE MARTYRS COSMAS, DEMIAN, THEIR BROTHERS & MOTHER'S DOXOLOGY

ذكصولوجية للشهداء قزمان ودميان واخواتهما وامهما

Five struggling brothers: the ministers of Christ, purity to their virginity, from their one mother.

Ἰῆσιον ἕκτον ἡαθλοφορος :
ἡδιακων ἡτε Πῦς : οὔτορβο
θεν τοὔπαρθενια : ἐβολα ἕεν
τοὔματ ἡνωτ.

خمسة اخوه
مجاهدين خدام
المسيح أطهاراً
فى بتوليتهم من
أم واحدة.

*Cosmas and Demian, Anthimus and Leontius, and also Abrabius, they were wise men and physicians.

*Ἔτε Κοσμα νεμ Δεμιανος :
νεμ Ἀνθιμος νεμ Λεοντιος :
νεμ οὔΠραβιος θανχιηι νε :
οὔοθ ἡκοφος ἕεν τοὔπικτημη.

*الذين هم قزمان
ودميان وأنثيموس
ولاونديوس
وأبرابئوس أطباء
وحكماء فى
صناعتهم.

They healed every sickness, of the soul and the body, and love was in their midst, their house was open for all.

Ἐτερφαθρι ἐψωνι ἡιβεν : ἡα
ἡψυχη νεμ ἡα ἡικωα :
ἐρε ἡαγαπη ἕεν τοὔμητ : ἐρε
ποὔηι ἡνωτον ἡιβεν.

يعالجون كل
الأمراض النفسية
والجسدية
والمحبة فى
وسطهم وكان
للכל بيت واحد.

*The five brothers arose, and went to the governor, they performed many wonders, and signs on the way.

*Ἀὔτωοὔνοτ ἡξε ἡἡἡσιον ἕκτον :
ἀὔενωοὔ ὡα πἡηζεωων :
ἀὔιρι ἡθανἡιωτ ἡὔφηρι : νεμ
θανωηιηι θἡπιωωιτ.

*فقام الخمسة
أخوة ومضوا إلى
الوالى وفى
الطريق صنعوا
عجائب وآيات
عظيمة.

Saint Theodota, their blessed and holy mother, confirmed them in the faith, in the Name of Jesus Christ

†ΑΣΙΑ ΘΕΟΔΟΤΑ : ΤΟΥΜΑΥ
 ἸΝΤΕΜΑΡΩΝΤ ΕΘΥ : ΝΑΣΤΑΧΡΟ
 ἸΜΜΩΝ ΔΕΝ ΠΙΝΑΖ† : ΕΧΕΝ
 ΦΡΑΝ ΙΗΣ ΠΧΣ.

والقديسة تيؤدوذا
 أمهم المباركة
 القديسة كانت
 تثبتهم فى الأيمان
 على اسم يسوع
 المسيح.

*For when they all stood, before the governor, they gave their confession, with great fervor.

*ΕΤΑΥΘΩΙ ΣΑΡ ΕΡΑΤΟΥ :
 ἸΠΕΜΘ ἸΠΙΣΗΣΕΜΩΝ : ΑΥ† Ἰ†
 ὸΜΟΛΟΣΙΑ : ΔΕΝ ΟΥΝΙΩ†
 ἸΠΑΡΡΗΣΙΑ.

*ولما وقفوا أمام
 الوالى جاهروا
 باعترافهم باعلان
 عظيم.

With this they wore: unfading crowns, of martyrdom: they celebrated with Christ: in the land of the living.

ΔΕΝ ΝΑΙ ΑΥΕΡΦΟΡΙΝ ἸΣΑΝΧΛΟΥ
 ἸΝΑΤΛΩΜ : ἸΝΤΕ ΨΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟΣ:
 ΑΥΕΡΨΑΙ ΝΕΜ ΠΧΣ : ΔΕΝ ΤΧΩΡΑ
 ἸΝΤΕ ΝΗΕΤΟΝΘ.

وبهذا توشحوا
 باكليل الشهادة
 غير المضمحل
 وعيدوا مع المسيح
 فى كورة الأحياء.

*Pray to the Lord on our behalf, O victorious martyrs, Cosmas and his brothers and their mother, that He may forgive us our sins.

*ΨΩΒΕ ἸΠΟΣ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ : ὸ
 ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ἸΜΑΡΤΥΡΟΣ :
 ΚΟΣΜΑ ΝΕΜ ΝΕΨΚΝΗΟΥ ΝΕΜ
 ΤΟΥΜΑΥ : ἸΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
 ΕΒΟΛ.

*اطلبوا عنا أيها
 الشهداء
 المجاهدون قزمان
 واخوته وأمهم
 ليغفر لنا خطايانا.



THE MARTYR SARAPAMON BISHOP OF NIKIA'S DOXOLOGY

ذكصولوجية للشهيد صرابامون اسقف نيقية

O great star, the holy shepherd, Abba Sarapamon the Bishop, the chosen martyr.

Ὠ πινιω† ἠφωστηρ :
πιωανέσωρ εὐρ : αββα Σαρα-
παμων πῆεπισκοπος :
οροσπιω†π ἠμαρτηρος.

أيها الكوكب
العظيم والراعي
القديس أنبا
صرابامون الأسقف
والشهيد المختار.

*This is he who has blossomed, from the blessed root, of the great St. Stephen, the First Martyr.

*Φηεταφφιρι εβωλ : θεν †
νοτνι ετσαρωο†τ : ἠτε
πινιω† στεφανος : οροσ πι-
ωορπ ἠμαρτηρος.

*هذا الذي ازهر
من الأصل المبارك
الذي لاسطفانوس
العظيم أول
الشهداء.

Who became a teacher, he explained the holy Scriptures, through the Holy Spirit, they called him a shepherd.

Φηεταφωωπι ἠρεγεμι :
αφερμενετιν ἠνιτραφι εὐρ :
ετιτεν Πιπνα εὐρ : αρωωεω
ἠμοϕ πιωανέσωρ.

الذي صار عالماً
ومفسراً للكتب
المقدسة من قبل
الروح القدس
فدعى راعياً.

*Through his confession, of Christ our Saviour, he was worthy of the unfading crown, of martyrdom.

*ετιτεν τεϕομολοσια : εδοτη
επχς πενσωρ : αφερειπωα
ἠπιχλωμ ἠατλωμ : ἠτε †
μετμαρτηρος.

*وباعترافه
بالمسيح مخلصنا
استحق الأكليل
غير المضمحل
الذي للشهادة.

He celebrated with the martyrs, in the Kingdom of heaven, he rejoiced with Christ, in the land of the living.

*Likewise we magnify You, with David the psalmist, You are a priest forever, according to the order of Melchizedek.

Through his pleasant prayers, O Christ our Saviour, grant us Your true peace, and the forgiveness of our sins.

*Pray to the Lord on our behalf, O victorious martyr, Abba Sarapamon the Bishop, that He may forgive us our sins.

Διερῶσαι νεῦ νιμαρτηρος :
 ζεν τμετοτρο ἴτε νιφνονι :
 αχοννοϋ ἄμοϋ νεῦ Πχ̄ς : ζων
 τ̄χωρα ἴτε νηετονδ̄.

*Ὡσαύτως τενδ̄ιςι ἄμοκ : νεῦ
 πιβυμοδος Δαυιδ : χε ἴθοκ
 πε πιονηβ̄ ωᾱ ἐνεω̄: κατα
 τ̄ταζις ἄΜελχιζεδεκ.

Ζιτεν νερετχη ετωμηπ : Πχ̄ς
 Πενσ̄ωρ̄ : μοι ναν ἴτεκθιρηνη
 ἄμοι : νεῦ ἴχω β̄ολ̄ ἴτε
 νεννοβι.

*Ἰωβ̄ε ἄΠο̄ς̄ ἐρ̄ηι ἐχων : ὠ
 παθλοφορος ἄμαρτηρος : αβ-
 βα Σαραπαμων πιεπισκοπος :
 ἴτετ̄χα νεννοβι ναν ἐβ̄ολ̄.

وعيد مع الشهداء
 فى ملكوت
 السموات وفرح مع
 المسيح فى كورة
 الأحياء.

*لذلك نرفعك مع
 المرنم داود قائلين
 انك أنت هو
 الكاهن إلى الأبد
 على رتبة
 ملشصاداق.

بصلواته المقبولة
 أيها المسيح إلهنا
 مخلصنا امنحنا
 سلامك الحقيقى
 ومغفرة خطايانا.

*أطلب عنا أيها
 الشهيد المجاهد
 أنبا صرابامون
 الاسقف ليغفر لنا
 خطايانا.



THE MARTYR ABBA KIR AND JOHN HIS BROTHER'S DOXOLOGY

ذكصولوجية للسهيدين اباكير ويوحنا اخوه

Abba Kir and John were brothers, along with two blessed sisters, who were soldiers of Christ, and who loved Him with all their hearts.

*They hated the world: and all that is therein: for the sake of their great love of Christ: and for their faith in Him.

Their bodies suffered: and they endured much torture: for the sake of their faith in Christ: Whom they refused to forsake.

*They gained the unperishable crowns: of martyrdom, and celebrated with all hosts of saints: in the Land of the Living.

Απακιρ νευ Ιωαννης περσον :
νευ σωνι Β ετςμαρωτ : νι-
ματοι ητε Πχς : νατμει υμοσ
εμαωω.

*Ατμοσ† υπικοσμοσ τηρσ :
νευ νερχρημα νευ πιπτηρσ :
εβε τοτασαπη ετενοστ : νευ
ποτνασ† δεν Πχς.

Ατρεπυκασ δεν νοτσωμα :
σιτεν εαννιω† υβασανοσ :
εβε φηνασ† υΠχς : υμον
νοτχατὰροσ υμωοτ.

*Ατβι ηεανχλωμ ηατλωμ :
ητε †μετμαρτηροσ : ατρωωαι
νευ ηηεθοταβ τηροτ : δεν
τχωρα ητε ηηετωνσδ.

أباكير ويوحنا أخوة
مع اختين
مباركتين جنود
المسيح كانوا
يحبونه جداً.

ابغضوا العالم كله
ومقتنياته وكل ما
فيه من اجل
محبتهم الادقة
وايمانهم
بالمسيح.

تألموا فى
أجسادهم بعذابات
عظيمة من اجل
الايمان بالمسيح
ولميتخلوا عنها.

فنالوا اكاليلاً غير
مضمحلة التى
للسهادة وعيدوا
مع جميع
القديسين فى
كورة الاحياء.

Hail to the two saintly brothers, Abba Kir and John his brother. Hail to the two martyrs, the spiritual physicians.

*Pray to the Lord on our behalf, O Abba Kir and John his brother, the two striving martyrs, that He may forgive us our sins.

Χερε νισον Β εϑ̄ν : Απακιρ
νευ Ιωαννης περσον : χερε Β
ἁμαρτηρος : νισινη ἁπνα τικ-
ον.

*Πωβε ἁποσ ε̄ρηνι ε̄χων : ὠ
νιαθοφορος ἁμαρτηρος :
Απακιρ νευ Ιωαννης περσον :
ἠτερχα νεννοβι ναν ε̄βολ.

السلام للاخوين
القديسين أباكير
ويوحنا أخيه
السلام
للشهيدين
الطبيين الروحيين.

*اطلبا من الرب
عنا أيها الشهيدين
المجاهدان أباكير
ويوحنا أخوة ليغفر
لنا خطايانا .



THE MARTYR ABBA VICTOR'S DOXOLOGY

ذكصولوجية للشهيد أبا بقطر

Teach me where do you flee, O Victor my beloved son, for the muzzle is on your mouth, and the chains are on your hands.

*He said "I fled to the land: of Egypt to Armenius, that I may die in the Name of my Saviour, and that He may forgive me my sins."

After that month, O Victor my beloved son, I am prepared to marry you, and give you many riches.

*My time and my wedding will come, O Martha my beloved mother, for the Church is my wedding, and my Saviour is my bridegroom.

Ὡσαυταμοὶ γε κῶγε εἶθων : ὦ
Βικτωρ παμενριτ ἡψηρι : ἔρε
πικνημος χη δέν ρωκ : ἔρε
νιπεδης δέν νεκχιζ.

*Πεχαζ γε τῶγε ἐτῶρα :
ἡχῆμι ἐρατῆ ἡαρμενιος :
ἡταμοῦ ἔχεν φραν ἡπασωρ :
ἡτεψχα ἡανοβι ἡνι ἐβολ.

Πὰβοτ μενεσα φαι : ὦ Βικ-
τωρ παμενριτ ἡψηρι : τ-
σεβτωτ ἐῖρι ἡτεκωελετ :
ἡτατ ἡθανωηψ ἡχηρημα ἡακ.

*Πασηοῦ ἀνοκ ταψελωτ χη :
ὦ ἡαρθα ταμενριτ ἡματ
ταψελετ τε τῆκκλησια : πα-
πατῶελετ πε Πασωρ.

إعلمنى إلى أين
تذهب يا بقطر
إبنى الحبيب
واللجام فى فمك
والقيود فى يديك.

*قال أنا ذاهب
إلى أقليم مصر
إلى ارمانىوس
لأموت على اسم
مخلصى ليغفر لى
خطاياى.

من بعد هذا
الشهر يا بقطر
إبنى الحبيب أنا
مستعدة لعمل
عرسك ولاعطيك
أموالاً كثيرة.

*إن زمانى
وعرسى صائر يا
مرثا أمى الحبية.
عروسى هى
الكنيسة وعرسى
هو مخلصى.

Hail to you O martyr,
of our Lord Jesus
Christ, hail to the cou-
rageous hero, the
saint Abba Victor.

*Pray to the Lord on
our behalf, O saint
Abba Victor, remem-
ber us before the
Lord, that He may
forgive us our sins.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος : ἕτε
Πενος Ιησ Πχς : χερε πιβωιχ
ἕτεννεος : πασιος απα Βικ-
τωρ.

*Πωβε ὠπος εἰρηι εχων : ὠ
πασιος απα Βικτωρ :
ἀριπνωενι θα τει ὠπος :
ἕτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

السلام لك يا
شهيد ربنا يسوع
المسيح السلام
للتشجاع القوى
القديس ابا بقطر.

*أطلب عنا أيها
القديس ابا بقطر
اذكرنا قدام الرب
ليغفر لنا خطايانا.



THE MARTYR ABBA CASTOUR'S DOXOLOGY

ذكصولوجية للسهيد ابا قسطور البردنوهى

O Abba Castour: our
honoured father: you
were a blessed God-
fearing man: who
loved strangers.

ἘΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΙΡΩΜΙ
ΕΤΣΑΡΩΟΥΤ ΕΤΕΡΩΟΥΤ ΖΑΤΩΗ
ἸΦΤ : ΠΙΠΡΕΒΥΤΕΡΟΣ
ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ : ἅΠΑ ΚΑΣΤΩΡ
ΠΙΔΙΩΕΜΟ.

من قبل الرجل
المبارك الخائف من
الله. القس المكرم
ابا قسطور المحب
للغرباء.

*If I said that you
became an angel: O
martyred father: you
would have perfectly
complemented them :
in deed and in truth.

*ΔΙΩΔΑΝΧΕ ΝΘΗΤΚ ΧΕ ΑΚΩΠΙ
ΝΟΥΑΖΣΕΛΟΣ : ὠ ΠΙΠΡΕΒΥΤΕΡΟΣ
ΠΙΟΣ : ΑΚΧΟΚΟΥ ΕΒΟΛ ΝΚΑΛΩΣ :
ΖΕΝ ΠΩΒ ΝΕΜ ΠΣΑΧΙ ΝΤΕ Τ-
ΜΕΘΩΗ.

*ان قلت عنك انك
صرت ملاكاً يا ايها
القس الشهيد فقد
اكملتهم جيداً.
بالفعل وقول
الحق.

You have gained the
grace of priesthood,
great indeed is the lot
you meritted, O
honoured Abba
Castour.

ΔΚΒΙ ΤΧΑΡΙΣ ΝΤΜΕΤΟΥΗΒ :
ΟΥΝΙΩΤ ΤΑΡ ΤΕ ΤΜΑΙΝ :
ΕΤΑΚΕΜΠΩΑ ἸΜΟΣ : ἅΠΑ
ΚΑΣΤΩΡ ΠΙΠΡΕΒΥΤΕΡΟΣ
ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ.

نلت نعمة
الكهنوت. عظيم
هو المقدار الذى
استحقته. يا ابا
قسطور القس
المكرم.

*He fulfilled the
priesthood: and kept
the Faith: and gained
the unperishable:
crown of martyrdom.

*ΤΜΕΤΟΥΗΒ ΑΧΧΟΚΣ ΕΒΟΛ :
ΠΙΝΑΖΤ ΑΧΑΡΕΖ ΕΡΟΥ
ΑΧΕΡΦΟΡΙΝ ἸΠΙΧΛΩΜ ΝΑΤΛΩΜ
ΝΤΕ ΤΜΑΡΤΥΡΙΑ.

*فأكمل الكهنوت
وحفظ الأمانة
ولبس الاكليل
الغير الفاسد الذى
للسهادة.

Hail to you, O martyr,
hail to you O brave
one, hail to the
wearer of the
struggle, our father
Abba Castour.

Χερε νακ ὦ πιμαρτυ-
ρος: χερε πιωωιχ ἵσεν-
νεος: χερε παθλοφορος ἅπα
Καστωρ πιπρεσβυ-τερος.

السلام لك ايها
الشهيد. السلام
لك ايها الشجاع.
السلام لللابس
الجهاد. ابا قسطور
القس.

*Pray to the Lord on
our behalf, O father:
Abba Castour, the
presbyter: that He
may forgive us our
sins.

*Ἰωβελ ὑποσ̄ εἰρηι εχων : ὦ
φνεθ̄ ἅπα Καστωρ
πιπρεσβυτερος ἵτεϋχα
νενοβι ναν εβολ.

*أطلب من الرب
عنا. أيها القديس
أبا قسطور القس
ليغفر لنا خطايانا.

*In some editions, the last verse is replaced by
the following:*

*يقال هذا الربع بدل السابق فى بعض
الطبعات.*

*Pray to the Lord on
our behalf, O father
Abba Castour, Abba
Pishoy, Abba
Pafnouti, David and
Joseph: that He may
forgive us our sins.

*Ἰωβελ ὑποσ̄ εἰρηι εχων : ἅπα
Καστωρ νευ ἅπα Πιωωι νευ
ἅπα Παφνουτ̄ νευ Δαυιδ νευ
Ιωσηφ : ἵτεϋχα νενοβι ναν
εβολ.

*أطلب من الرب
عنا. يا ابا قسطور
القس و ابا بيشوى
و ابا بابنودى و داود
ويوسف. ليغفر لنا
خطايانا.



THE MARTYR SAINT ABANOUB'S DOXOLOGY

ذكصولوجية للقدّيس الشهيد ابانوب

What shall it profit a man, if he shall gains the whole world, and lose his own soul? Oh, the vanity of this world.

*Master St. Abanoub: the chaste martyr: professed Christ: before the law breakers.

He gave his soul unto death, and his flesh unto the fire, and received great afflictions, for the Son of the living God.

*Christ the King granted him: the heavenly crown: and he thus celebrated with: the martyrs in the City of Life.

Εὐωπὸν ἢτε νῆρωι: χεῦζη-
οῦ ἁπικομοσ τηρε: ντερετῶσι
ἢτεεψυχη: οῦπε παιωνηδ
νεφλῆου.

*Πιασιος κρι Αβανουβ: πιπ-
αρθενος πιμαρτυρος :
Δχερομολοσιν ἁπχc: απεμθο
ἢνιανομος.

Δρετ ἢτεεψυχη εφμου: νευ
περεωια επιχρωι: αρεπε
χαννιωτ ἁβασανος : εθε
πηρηι ἁφτ ετονδ.

*Δρεδι ἁπιχλου νεποτρανιον :
εβολα χιτεν ποτρο πχc : αρε-
ωια νευ νιμαρτυρος :
εντχωρα ἢτε νηετονδ.

إذا ربح الانسان
العالم : وخسر
نفسه : فما هي
هذه الحياة
الباطلة.

*القدّيس السيد
ابانوب : البتول
الشهيد : اعترف
بالمسيح : امام
مخالفو الناموس.

وبذل نفسه
للموت : وجسده
لنار : وقبل
عذابات عظيمة :
من اجل ابن الله
الحي.

*نال الاكليل
السماوي : من
الملك المسيح :
وعيد مع
الشهداء : في
كورة الاحياء.

Hail to you O martyr,
whose soul loved
Christ, and who
shed his blood in the
name of Christ.

*Pray to the Lord on
our behalf, O victori-
ous martyr, holy
master Abanoub,
that He may forgive
us our sins.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος: φνε-
τακφωη ὠπεκςνοϷ : ἐβολ
ἐφραν ὠπχς : φνε-ταϷῶενριτϷ
Ἰτεκ ψϷχη.

*Ἰωβη ὠΠοϷ ἐρηνὶ ἐχων: ὠ
πιαθλοφοοϷ ὠμαρτυροϷ: πια-
σιοϷ κϷρι Ἀβανουβ: ἸτεϷχα
νεηνοβι ναη ἐβολ.

السلام لك ايها
الشهيد : الذي
سفكت دمك :
على اسم
المسيح : الذي
احبته نفسك.

*اطلب من الرب
عنا : ايها الشهيد
المجاهد :
القديس السيد
ابانوب، ليغفر لنا
خطايانا.



THE MARTYR SAINT JULIUS OF AKFAHAS' DOXOLOGY

ذكصولوحية للقدیس الشهيد يوليوس الأقفصى

You are truly honoured today : amongst the cloud of the saints : your goodness is a great feast: O Julius of Akfahas

*While caring for the saints of the LORD : and serving them : you wrote their life stories : entrusting them to your house

For this was also your prayer : O saint Julius : that you would receive the blessings of all the saints : and be counted amongst their rank

*And after them : you also became a martyr : with your son and your sister : and also all your servants

Δληθως ακβιταιο̅ μφοο̅: πα-
ρα ο̅τωνη̅ δ̅εν̅ η̅ ε̅θο̅ταβ̅:
πεκ̅τ̅μα̅† χ̅η̅ η̅νο̅τη̅ω̅†
η̅α̅ρισ̅τον̅: Ι̅ου̅λι̅ος̅ π̅ι̅ρε̅υ̅χ̅βε̅ρ̅ς̅.

*Ε̅κο̅ι̅ μ̅γα̅ρ̅ω̅ω̅ η̅νη̅ι̅ ε̅θ̅
μ̅π̅ο̅ς̅: ο̅το̅ς̅ ε̅κο̅ι̅ η̅ρε̅ψ̅ω̅ε̅ω̅
νω̅ν̅: ακ̅ς̅δα̅ι̅ η̅νο̅π̅ρα̅ζ̅ι̅ς̅:
ε̅κ̅χ̅ω̅ μ̅ω̅ω̅ν̅ ε̅πε̅κ̅η̅ι̅.

Π̅ε̅κ̅τ̅ω̅β̅ς̅ ο̅η̅ τ̅αρ̅ π̅ε̅ φ̅αι̅: ω̅
π̅ια̅ς̅ιος̅ α̅πα̅ Ι̅ου̅λι̅ος̅: η̅τε̅κ̅β̅ι̅
μ̅π̅ι̅ς̅μ̅ον̅ η̅τε̅ η̅η̅ι̅ ε̅θ̅† τ̅η̅ρο̅ν̅:
η̅το̅ρο̅π̅κ̅ η̅ε̅ω̅ω̅ν̅ πο̅ν̅χο̅ρο̅ς̅.

*Ε̅π̅δα̅ε̅ Δ̅ε̅ μ̅ω̅ω̅ν̅ τ̅η̅ρο̅ν̅:
α̅κ̅ω̅ω̅π̅ι̅ ρ̅ω̅κ̅ μ̅μα̅ρ̅τ̅η̅ρο̅ς̅: η̅ε̅ω̅
π̅ε̅κ̅ω̅η̅ρι̅ η̅ε̅ω̅ τε̅κ̅ω̅νη̅ι̅: η̅ε̅ω̅
η̅ε̅κ̅ε̅β̅ια̅ικ̅ τ̅η̅ρο̅ν̅ ε̅ν̅σο̅π̅.

انت هو بالحقيقة مطوب كثيراً في مجمع القديسين، صلاحك هو عيد كبير يا يوليوس الأقفصى.

*باهتمامك بقديسي الرب وخدمتك لهم كتبت سيرة حياتهم محتفظاً بهم في بيتك

لأجل هذا كانت صلاتك يا قديس أنبا يوليوس أن تاخذ بركة كل القديسين وتعد في صفوفهم.

*ويعدهم صرت أيضاً شهيدا مع ابنك وأختك وأيضا كل خدامك.

Before them all :
those whose blessing
you took came :
praising before you :
crying out saying

*That truly you have
came to us today : O
curator of our bodies :
you will rejoice with
us : in eternal life

Pray to the Lord on
our behalf : O victori-
ous martyr : the holy
abba Julius : that He
may forgive us our
sins

Δὲ τὶ ἐβόλ θαλασσῶν τήρον: ἦχε
ΝΗ ἔτακδι ὑπογύμων: εὐ-
ερψαλιν θα τεκρη: εὐωγ ἐβόλ
εὐχῶ ἕως.

*Χε καλῶς ἀκὶ ὡρον ὑφοοῦ:
ὦ πικαιρωσῶν ἠενσωμα:
ἐκεοῦνοῦ νεωδαν: θεν πωνηθ
εθωην ἐβόλ.

Ἰωβθ ὑπὸς ἐρηι ἐχων: ὦ
πιαθλοφορος ὑμάρτηρος:
πιάσιος ἀπα Ἰουλιος: ἠτερχα
νενοβι ναν ἐβόλ.

كل الذين سبقوك
وأخذت بركتهم
جاءوا إليك
مسيحين صارخين
وقائلين:

*أنت بالحقيقة
جئت إلينا اليوم
يا من أهتم
بإجسادنا، تهلل
معنا في الحياة
الأبدية.

أطلب من الرب عنا
يا أيها الشهيد
المنتصر القديس
أبا يوليوس ليغفر
لنا خطايانا.



THE MARTYR ABBA MOSES THE BLACK'S DOXOLOGY

ذكصولوجية للسهيد أنبا موسى الأسود

Our father Saint Moses: is the foremost martyr: whose good struggle: was completed in Shiheet.

*He became a fearsome fighter: against the demons: and he stood on the rock: as the Cross.

Through his great patience: and endurance of tortures: he acquired the crown: of martyrdom.

*The Spirit raised him to the heights: to the place: that the Lord prepared for those: who love His Holy Name.

He left us his body: and his holy cavern: so we can celebrate: his honoured commemoration.

Πρωορπ ὡφ̄ ε̄οϛ̄ : εταϛζωκ
εβολ̄ ἠκαλωϛ : ζ̄εν πιτωοϛ
ἵντε ὤιζητ̄ : πε̄ πενιωτ̄ ε̄οϛ̄ αβ-
βα ὤωχ.

*Αϛωωπι ταρ̄ ἵοτρεϛτ̄: εϛοι
ἵζοτ̄ οϛβε̄ νιδεωων : αϛοζι
ερατϛ ζιχεν̄ τ̄πετρα: κατα
ἵτ̄ϛποϛ ὡπιϛϛ̄.

Ζιτεν̄ τεϛνιωτ̄ ἵζ̄ϛπομωνη:
νεῡ ἵβ̄ιϛι ἵντε̄ νιδαϛανοϛ :
αϛερφοριν̄ ὡπιχ̄λωμ: ἵντε̄
τ̄μετ̄ϛ.

*Αϛζωλ̄ επ̄β̄ιϛι ζ̄εν̄ πιπ̄νᾱ :
ε̄ζοϛ̄ν̄ ενεϛμανεωτον̄ : εταϛ-
ϛεβτωοϛ̄ ἵν̄χε̄ ποϛ̄ : ἵν̄νηεωει
ὡπεϛραν̄ ε̄οϛ̄.

Αϛωωπ̄ ναν̄ ὡπεϛωωα : νεῡ
πεϛϛ̄ηλεον̄ ε̄οϛ̄ : ε̄ορενζωκ
εβολ̄ ἵζ̄ητϛ : ὡπεϛερφωειν̄
ετ̄ταινοϛ̄τ.

الشهيد الاول
القديس الذي
كمل حسناً في
جبل شيهات هو
أبونا القديس أنبا
موسى.

*لأنه صار محارباً
مخوفاً قبالة
الشياطين . ووقف
على الصخرة
كمثال الصليب.

بعظم صبره وتعب
العذابات لبس
الاكليل الذي
للسهادة.

*طار الى العلو
بالروح لاي داخل
مواضع النياح التي
أعدّها الرب
لمحبي أسمه
القدوس.

وأبقى لنا جسده
ومغارته المقدسة
لنكمل فيها تذكاره
المكرم.

*We cry out, saying:
"O God of Saint Mo-
ses: and of those who
struggled with him:
"deal compassionately
with our souls."

We aspire to gain the
promises: that He
made to the saints:
who pleased Him
since the beginning:
out of their love for
Him.

*Pray to the Lord on
our behalf, my lord
and father Saint Mo-
ses, and his children
the cross-bearers,
that He may forgive
us our sins.

*ΕΝΩΩ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ὁμοσ : χε
Φ† ἰαββα Ὑωχ : νεω
ΝΗΕΤΑΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΝΕΩΔϵ : ἀρι
ΟΥΝΑΙ ΝΕΩ ΝΕΝΨΥΧΗ.

ΟΥΟΖ ἰΤΕΝΩΔΩΝΙ ΕΝΙΩΩ :
ΕΤΑϵΕΒΤΩΤΟΥ ἰΝΗΕΘΥ :
ΕΤΑΥΡΑΝΑϵ ΙΧΧΕΝ ἰΠΕΝΕΖ : ΕΘΒΕ
ΤΟΥΑΣΑΠΗ ΕΒΟΥΝ ΕΡΟϵ.

*ΨΩΒΖ ὁποσ εϵρηι εχων : ω
παοσ ἰιωτ αββα Ὑωχ : νεω
νεϵψηρι ἰσταυροφοροσ :
ἰΝτεϵχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

*واذا نصرخ قائلين
يا اله انبا موسى
والذين كملوا معه
اصنع رحمة مع
نفوسنا .

ونفوذ بالمواعيد
التي أعدها
للقدسين . الذين
ترضوه منذ البدء
لأجل حبهم فيه .

*أطلب من الرب
عنا يا سيدى الأب
أنبا موسى وأولاده
لباس الصليب
ليغفر لنا خطايانا.



ST. PETER THE SEAL OF MARTYRS DOXOLOGY

ذكصولوجية البابا بطرس خاتم الشهداء

Abba Peter the seal of Martyrs; And the Arch-Bishop; offered himself unto death: on behalf of his people.

*O Arch-Priest the Preacher: of the Holy Trinity: O confirmer of the orthodox people: O Partner of the service of the holies.

O Blessed Abba Peter: O God's holy gift: O teacher of the flock of Christ the Logos.

*You resembled our Savior: O great Arch-Priest: doer of good things: with your people and every person.

ΑΒΒΑ ΠΕΤΡΟΣ ΙΕΡΟΜΑΡΤΥΡΟΣ
ΟΡΘΟΞ ΝΑΡΧΗ ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΔΕΨ
ΝΤΕ ΨΥΧΗ ΕΦΨΟΤ: ΝΤΨΕΒΙΟ
ΜΠΕΨΛΑΟΣ.

*Ω ΠΑΡΧΗ ΕΡΕΥΣ ΝΡΕΨΒΙΩΨ: ΝΤ
ΤΡΙΑΣ ΕΘΥ: ΠΤΑΧΡΟ
ΝΝΙΟΡΘΟΔΟΞΟΣ: ΠΙΨΦΗΡ
ΝΨΕΜΨΙ ΝΤΕ ΝΗΕΥ.

ΑΒΒΑ ΠΕΤΡΟΣ ΠΙΜΑΚΑΡΙΟΣ:
ΠΙΔΟΡΟΝ ΕΘΥ ΝΤΕ ΦΨ: ΠΙΡΕΨΨ
ΣΒΩ ΝΤΕ ΠΙΟΞΙ: ΝΛΟΣΙΚΟΝ ΝΤΕ
ΠΨΣ.

*ΔΚΤΕΝΘΩΝΚ ΜΠΕΝΣΩΡ ΠΙΝΙΨΨ
ΝΑΡΧΗ ΕΡΕΥΣ ΞΕΝ ΠΨΙΝΙΡΙ
ΝΝΙΑΣΑΘΟΝ ΝΕΜ ΠΕΚΛΑΟΣ ΝΕΜ
ΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ.

أبا بطرس خاتم
الشهداء: ورئيس
الأساقفة: بذل
نفسه إلى الموت:
فدية شعبه.

*يا رئيس الكهنة
المبشر: بالثالوث
القدوس: يا ثبات
الأرثوذكسيين: يا
شريك خدمة
الأقداس.

يا أبا بطرس
الطوباوي: يا هبة
الله المقدسة: يا
معلم قطع
المسيح الناطق.

*تشبهت
بمخلصنا: يا رئيس
الكهنة العظيم:
بصنع الخيرات: مع
شعبك ومع كل
إنسان.

O Saint Arch-Priest:
and the confessor:
Abba Peter: the
faithful shepherd.

*Ask the Lord on our
behalf: O great Arch-
priests: Abba Peter
the seal of Martyrs
that He may forgive
us our sins.

Ωφηε̅ϑ̅ϛ̅ ἡ̅α̅ρ̅χ̅η̅ε̅ρ̅ε̅ϛ̅ ο̅ϣ̅ο̅ϩ̅
ἡ̅νο̅μολο̅σι̅της̅ α̅β̅β̅α̅ Π̅ε̅τ̅ρ̅ο̅ς
π̅ι̅μ̅α̅ν̅ε̅σ̅ω̅ο̅ϣ̅ ε̅τ̅ε̅ν̅θ̅ο̅τ̅.

*ϯ̅ω̅β̅ε̅ ἁ̅πο̅ς̅ ε̅ρ̅η̅ν̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ν̅:
π̅ι̅ν̅ι̅ω̅τ̅ϣ̅ ἡ̅α̅ρ̅χ̅η̅ε̅ρ̅ε̅ϛ̅: α̅β̅β̅α̅
Π̅ε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅ ἱ̅ε̅ρ̅ο̅μ̅α̅ρ̅τ̅υ̅ρ̅ο̅ς̅:
ἡ̅ν̅τ̅ε̅ψ̅α̅ ν̅ε̅ν̅νο̅β̅ι̅ ν̅α̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅.

أبها القديس
رئيس الكهنة:
والمعترف: أبنا
بطرس: الراعى
الأمين.

*إطلب من الرب
عنا: يا رئيس
الكهنة العظيم:
أبنا بطرس خاتم
الشهداء: ليغفر لنا
خطايانا.



THE MARTYR SAINT SIDHOM BISHAI DOXOLOGY

ذكصولوجية للسهيد سيدهم بشاي

The honored chief:
Who deserved that
his body stays
undecoyed: Though
150 years passed:
The celebrate martyr
Sidhom Bishai.

*When the judge
ordered: that he
denies his faith: He
never accepted: And
suffered many
tortures: Till he died
for Christ's name.

The virgin appeared
to him: he called her
"The
Compassionate"
They buried with
great celebrations:
Raising the Crosses
through the streets.

*His house became a
church: They put his
body in it: It became
a great pilgrimage
place: For many who
seek his blessing.

Παρχων ετταινοϋτ
εταφειπωλ: ητεφωπι ηξε
πεφωμα ηατβωλ: κανοϋν
αϋϋϋϋ ηξε ρη ηρομϋ:
πιρωοϋνι ηβϋ ϸιδου Πιωλ.

*ετα πικριτης τβαπ ητεφχα:
πεφναετ εβολ ηπεφωτ ενεε:
οτοε αφωεπ εανωηϋ
ηευκαεε: ψατεφμοϋ εεν
πιραν ηπχϋ.

†παρθενος ασοϋωνε ναφ
εβολ: ναφμοϋτ εροϋ εε τ-
ψαναεεθϋ: αϋκοϋ εεν
οϋνιϋτ ηδωλεϋ: αϋβϋϋ ηηηεϋ
εεν ηιϋτεε.

*Πεφμη αφωπι ηνοεκκληϋα:
αϋχω ηπεφωμα ηεηϋ:
αεροϋνιϋτ ημδανχωιλι:
εηηηη ητοϋβϋ ηπεφμοϋ.

الرئيس المكرم
الذي إستحق ..
أن يكون جسده
بغير إنحلال .. رغم
مرور ١٥٠ سنة ..
البتول الشهيد
سيدهم بشاي.

*لما حكم
القاضي أن ..
يترك إيمانه لم
يرضى أبداً .. وقبل
ألاماً كثيرة .. حتى
مات بإسم
المسيح.

العذراء ظهرت
له .. كان يناديها
بالحنونة .. دفنوه
ب (سرعة ؟؟)
كبيرة .. رفعوا
الصليان في
الشوارع.

*بيته صار
كنيسة .. وضعوا
جسده فيها ..
أصبح مزاراً كبيراً ..
للجموع ليأخذوا
بركته.

Hail to you, O martyr:
Who loved Christ His
master: And suffered
many tortures:
Because he didn't
Deny his faith.

*Ask the LORD on
our behalf: O pure
celebrate: Saint
Sidhom Bishai: That
he may forgive us
our sins.

χερε νακ ω πιβ: εταφει
ἠπεφνηβ Π̄χ̄ς: οτοθ αφφαι θα
νιβασανος: χε ἠπεφχωλ
ἠπεφναε† εβολ.

*Ἰωβε ἠπο̄ς εερηι εχων:
πιπαρθενος εττοϋβηοϋτ:
πιασιος Cιδρου Πιψαι: ἠτεφχα
νεννοβι ναν εβολ.

السلام لك ايها
الشهيد .. الذي
أحب سيده
المسيح .. وتحمل
العذابات .. لأنه لم
ينكر إيمانه.

*أطلب من الرب
عنا .. أيها البتول
الطاهر .. القديس
سيدهم بشاي ..
لكي يغفر لنا
خطايانا.



THE MARTYR SAINT GEORGE EL-MOZAHM DOXOLOGY

ذكصولوجية للقدیس الشهيد جرجس المزاحم

St. George El-Mozahem who suffered great troubles for his love to Christ partook the crown of martyrdom

Σεωρσιος πιρεμζαζιμ:
εταφωεπ ζαννιωτ̄ ἡδ̄ιςι: ε̄θεβ
πεφμει ὑ̄π̄χ̄ς: αφ̄βι πιχ̄λου
ἡτ̄μαρτυρια.

جورجوس
المزاحم الذي قبل
أنعاب كبيرة من
اجل محبته
للمسيح .. أخذ
إكليل الشهادة.

*His father was a Muslim, who took his mother as a slave, she taught him great virtues because she was Christian.

*Πεφιωτ νε ονλαμιθς πε: αφ̄
βι τεφματ̄ ἡχ̄βα ὑ̄μ̄ος: χε
ἡθος νε ονχ̄ριςτιανος τε: αφ̄τ̄
ἔβω ναφ̄ ἡνιωτ̄ ἡαρετη.

*أبوه كان
مسلم .. أخذ أمه
سخرة .. لأنها
مسيحية .. علمته
فضائل عظيمة.

He wanted to be Christian, he rejected the Muslims deeds, his father sought to murder him, he fled and suffered to get baptized.

Δαφ̄τωψ̄ ἡτεφερ̄ χ̄ριςτιανος:
αφ̄χω ἡνενιρι ἡνιλαμιθς:
πεφιωτ̄ αφ̄ωρκ̄ ἡτεφδοθβεφ:
αφ̄φωτ̄ αφ̄θ̄ιςι ἡτεφδ̄ιωμς.

أراد ان يصبح
مسيحياً .. ترك
أفعال
المسلمين .. ابوه
اراد ان يقتله ..
هرب وتعب لكي
يعتمد.

*He married a priest's daughter, she made him accept the true baptism, he suffered with his wife, because he confessed the Christ.

*Αφ̄δ̄ιςιμ̄ι ἡνωφ̄ερι ἡνοηβ:
ᾱθ̄ερεφ̄βι ὑ̄πιωμς ὑ̄μ̄ι: αφ̄ωεπ
νιβακανος νεμ̄ τεφζιμ̄ι: χε
αφ̄οτ̄ωνζ̄ ζ̄εν̄ Π̄χ̄ς̄ εβ̄ολ̄.

*تزوج ابنة
كاهن .. جعلته
يأخذ المعمودية
الحقيقية .. تعذب
هو وإمراته .. لأنه
إعترف بالمسيح.

They broke his head, they tore him apart and became a martyr, the fire did not affect him, he received the glory of joy.

*Pray to the LORD on our behalf, O struggle mantel martyr, St. George El-Mozahem, to foregive us our sins.

χερ ἀρφεῖδ τεσαφε:
ἀρφετφωτq ἀqερφ: πῆρω
ἠπερτῆωβω ἠῆητq: ἀqματ
επωοτ ἠπορνοq.

*Ἰωβz ἠποc ερηι εχων:
πιδθλιτηc πιφ: Σεωρτιοc
πιρεωζαζιω: ἠτεqχα νεννοβι
ναν εβολ.

كسروا رأسه ..
مزقوه وصار
شهيداً .. النار لم
تؤثر فيه .. قبل
مجد النعيم.

*أطلب من الرب
عنا .. أيها
المجاهد
الشهيد ..
جورجيسوس
المزاحم .. لكى
يغفر لنا خطايانا.



THE MARTYR SAINT DEMIANA'S DOXOLOGY

ذكصولوجية للشهيدة المختارة دميانه (واطس)

St. Demiana: is the wise virgin maiden: the elect: bride of Christ.

Ἰἄλοῦ ἡσαβη ὑπαρθενος: ἡ-
σωπὶ ἡκρὶὰ ὑμῖνι: ἡμελεῖ
ἡντε Πῦχ: ἡσὰτὰ Ἰρμιὰνη.

الصبية العذراء
الحكيمة. المختارة
البارة. عروسة
المسيح. القديسة
دميانه.

*Since her youth: she was filled with wisdom: she hated fleshly desires: and embraced virginity.

*Θαὶ ἰσῆεν τεμετὰλοῦ: ἁ-
μερ ἐβολὴ ἡεν ἡσοφὶὰ: ἁμοοἡ
ἡνικοςμικον: ἁμενρε ἡἡ
παρθενὶὰ.

*هذه التي منذ
صغرها امتلأت من
الحكمة فبغضت
الجسدانيات
وأحبت البتولية.

She became a leader: a salvation's haven and a mother: to the forty virgins: living in the palace that her father built.

Ἀσωπι ἡἡαρχη: ἡλῡμη
ἡντε πιορῡαι: ἡμαῡ ἡἡ
ὑπαρθενος: ἡεν πιπῡρσοῡ ἐἡ
πεσιωἡ κοἡ.

وصارت رئيسة
وميناء للخلاص
والدة الاربعين
عذراء فى القصر
الذى بناه ابوها.

*After her father: had blasphemed Christ: he accepted his loving daughter: Demiana's witness.

*Ἀρῡωλ ἐβολὴ ὑΠῡχ: ἁ-
ἡσο ὑμοοἡ ἡḡε τεἡἡერი:
ἐἡαμενρε ὑμοοἡ ἡḡε Ἰρ-
مىὰνη: ἡἡἡ ἡἡμεἡαρ-ἡرىὰ.

*وقد كفر
بالمسيح وردته
ابنته دميانه التى
احبته وأخذ
الشهادة.

For this reason: the king ordered her torture: she endured much suffering: and she was martyred.

Ἐἡβε φαὶ ἡἡοἡωἡ ἡḡε πῡρρο:
ἡἡοἡαḡαḡηνι ἡεν νεḡḡḡḡ:
ἡἡἡἡ ὑκαḡ ἡἡοἡἡἡ ἡḡοἡ:
ἡḡḡ ἡἡ-ἡεἡαρἡرىὰ.

من أجل هذا
أرسل الملك و أمر
بعذابها فقبلت
الالام عدة وأخذت
دفعوف الشهادة.

*The forty virgins: living with her in the palace: were also martyred: on the same day.

Blessed are you, O Demiana, the bride of Christ, the pure elect nun, the true martyr.

*Pray to the Lord on our behalf, O St. Demiana the bride of Christ, that He may forgive us our sins.

*Πῶ σὸν ἄπαρθενος : ἑνατ-ῶπι
νεμας ᾄεν πιπρσος : ἀτῆι ἵτ
μετμαρτηριὰ : ᾄεν πιέροοτ
ἵοτῶτ νεμας.

Ὠογνιὰτ ἵθο Ἰγνιὰνη : τ-
ῶελετ ἵτε πιπρσος : τ-
μοναχη ἄπαρθενος : τσωπι
ἄμνι ἄμαρτηρος.

*Ἰῶ : ὦ τῶελετ ἵτε Πῶς : τ-
ἀσιὰ Ἰγνιὰνη : ἵτετῶχα νεννοβι
ναν ἐβῶλ.

*الاربعين عذراء
الذين كانوا معها
فى القصر اخذوا
الشهادة معها فى
يوم واحدة.

طوباكِ أنت يا
دميانة. عروسة
الختن. الراهبة
البتول المختارة
الشهيدة
الحقيقية.

*أطلبى من الرب
عنا يا عروس
المسيح القديسة
دميانة ليغفر لنا
خطايانا .



THE MARTYRS SAINTS BARBARA AND JULIANA'S DOXOLOGY

ذكصولوجية للشهيدتين بربارة ويوليانة

The Holy Trinity's light; shone on this saintly virgin: St. Barbara: the bride of Christ.

Πιοτωινι ἡττριας εὐν : ἀφῳαι
εχεν ταιπαρθενος †-ἀστὶὰ Βαρ-
Βαρα : †ψελετ ἡτε Πχ̄ς.

نور الثالوث الاقدس
اشرق على هذه
العذراء القديسة
بربارة عروس
المسيح .

*She loved the Holy Trinity: and defied her father: the pagan who beheaded her; with his own hands.

*Ευμενε ἡττριας εὐν : ογοζ
εμοσ† ζαρ ἡπεσιωτ πιρωμι
ἡνανομος εταφωατ : ἡτεσαφε
ζεν τεφχιζ.

*لأنها أحبّت
الثالوث الأقدس و
أبغضت أباه لرجل
مخالف الناموس
الذي قطع رأسها
بيده .

Rejoice O true bride, who became a sanctuary: for the Holy Spirit: since her childhood.

Ραωι ὠ †ψελετ ἡμμι
: θηετασῳπι ἡνοτερφει ἡτε
Πιπνᾶ εὐν: ιχεν τεσμετκοτχι
ἡδαλοτ.

أفرحى أيتها
العروس الحقيقية .
التي صارت هيكلًا
للروح القدس منذ
طفوليتها .

*You became a daughter: to the Heavenly Father: you also became a daughter: to the holy Virgin Mary.

*Ερεῳωπι ζαρ ἡθο : †ψερι
ἡφιωτ ετδεν νιφνοτῖ: ογοζ
ερεῳωπι ζαρ ἡνοτψερι:
ἡΜαρια †παρθενος

*لأنك صرت ابنة
للآب السماوي
وصرت أيضاً ابنة
لمريم العذراء .

We honour you joyfully: O brides of Christ: O true saints: Barbara and Juliana.

*Pray to the Lord on our behalf, O brides of Christ Barbara and Juliana, that He may forgive us our sins.

Ἰενταῖο ἡμῶν τεν ζεν ογοῖνοϩ
: ὠ νιῳελετ ἵτε Π̄χ̄ς †ᾱσιὰ
Βαρβαρα : νεῦ †ᾱσιὰ Ἰωλιανη.

*Ἰωβε ἡ̄πο̄ς ε̄ρ̄ηι ε̄ζων : ὠ
νιῳελετ ἵτε Π̄χ̄ς Βαρβαρα
νεῦ Ἰωλιανη : ἵτεϥχα νεννοβι
ναν εβολ.

نكرمكما بابتهاج يا
عروسا المسيح .
أيتها القديسة
الحقيقية بربارة
والقديسة يوليانية.

*أطلبنا من الرب
عنا يا عروسا
المسيح بربارة
ويوليانا ليغفر لنا
خطايانا .



THE MARTYR SAINT MARINA'S DOXOLOGY

ذكصولوجية للشهيدة مارينا

She is a virgin daughter: whose power is greater: than mighty young men: and who wrought great wonders.

Ἰσχυρι δε ὑπαρθενος : εσοι
ἠνιωτ̄θεν τερχου : ε̄ροτε
νιχωρι ἠδελωιρι : ε̄σιρι
ἠθαννιωτ̄ ἠχου.

وابنة عذراء عظيمة
فى قوتها أكثر من
الشبان الاقوياء
صانعة قوات
عظيمة .

*She is the elect: Saint Marina the virgin: who vanquished Satan: and who shamed the kings.

*Ετετρωπι ἠδ̄σια : τ̄παρθενος
Μαρινη : ε̄σβ̄ιρο ὑ̄π̄σατανας :
ε̄σ̄τ̄β̄ιπι ἠνιοτ̄ρωοτ̄.

*التى هى
القديسة المختارة
مارينا العذراء غالبه
الشیطان وخازية
الملوك

This is because she loved: Christ since her childhood: and Christ granted her His grace: and His exalted power.

Ε̄σμενρε ὑ̄π̄χ̄ς : ῑσ̄χ̄εν τε̄-
μετ̄κοτ̄ξι ἠδ̄λοτ̄ : ᾱσ̄τ̄νας ἠ̄χε
π̄χ̄ς : πε̄ρ̄μοτ̄ νε̄υ τε̄ρχου
ε̄τ̄βο̄σι.

لأنها أحببت
المسيح منذ
طفوليتها وأعطاه
المسيح نعمته
قوته العالية .

*This way she endured: many tortures: and acquired the unperishable: crown of martyrdom.

*Ὑ̄αντες ε̄ρ̄ε̄πο̄μο̄νη : ε̄χ̄εν
νῑβ̄ᾱσανος ε̄το̄ϋ : ᾱσ̄β̄ι
ὑ̄πῑχ̄λο̄υ ἠ̄ᾱτ̄λω̄υ : ἠ̄τε τ̄-
με̄τ̄β̄ι.

*لكى تصبر على
العذابات الكثيرة
فنالته اكليل
الشهادة غير
المضمحل .

The virgins who gained the crown: of martyrdom with St. Marina: the bride of Christ: have also been adorned.

*Pray to the Lord on our behalf, O bride of Christ St. Marina, that He may forgive us our sins.

Ψολκελ ὠ νιπαρθενος : εταγδι
 ἠτωετφ: νευ τασια Μαρ-
 ινη: τωελετ ἠτε Πχς.

*Ἰωβθ ἠπoc ὲρρη εχων :
 ὠ τωελετ ἠτε Πχς : τασια
 Μαρινη : ἠτερχα νεννοβι ναν
 εβολ.

تزين ايتها العذاري
 اللواتي نلن
 الشهادة مع
 القديسة مارينا
 عروس المسيح .

*أطلبى من الرب
 عنا يا عروس
 المسيح القديسة
 مارينا ليغفر لنا
 خطايانا .



THE MARTYR SAINT REBECCA & HER CHILDREN DOXOLOGY

ذِكْوولوجية للقديسة الشهيدة رفقة وأولادها

The faithful martyrs:
Who suffered the per-
secution: For the
name of Christ the
Lord: St. Rebecca
and her children

Πιστοσ ἀφ'εταρχαι θα νιλι-
ωσμοσ: εθβε πιραν ἔπινηβ
Πχc: Ιερεββεκα νεμ νεσωηρι.

المؤمنون
الشهداء .. الذين
إحتملوا
الإضطهادات .. من
أجل إسم السيد
المسيح .. رفقة
وأولادها.

*As they were pray-
ing: The angel of the
Lord appeared to
them: They rejoiced
When He announced:
to them the martyr-
dom

*Εναρχληλ αφορωνε νωοτ:
εβολ ἠξε πασσελοσ ἔποσ:
ατορνοϋ ἕμωοτ εταρχιωεν-
νοτϋ: νωοτ θεν τμετϋ.

*لما كانوا يصلوا
ظهر لهم .. ملاك
الرب .. فرحوا لما
بشّرهم ..
بالإستشهاد.

They gave their
wealth to the poor:
And surrendered
themselves for death:
They refused to wor-
ship the idols: They
were thrown in fire but
lived

Δ Ϛτ ἠνορχερχοντα:
ἠνιηηκι ατθητοτ ἕφμοτ:
ἕποτθωτ ἠτοτορωτ
ἠνιηδωλον: ατθιτοτ επιχρω
ἕποτμοε.

أعطوا أموالهم ..
للفقراء .. وأسلموا
أنفسهم للموت ..
لم يرضوا أن
يسجدوا للأوثان ..
طرحوا للنار لكن
لم يموتوا.

*They flattered them
in Alexandria: With
worldly glory to reject
their God: They
looked down at their
gifts: They crucified
them for their stead-
fastness

*θεν Ρακοτ ατσεπωποτ θεν :
πρωοτ ἕπιθο ἠτοτχα
ποτνοτϋ: οτοε ατρεαθετιν
ἠνιοτχιητϋ: ατρωοτ δε ετοι
ἠραβηαεβι.

*فى الأسكندرية
تملقوهم .. بمجد
العالم لكى يتركوا
إلههم .. فإحتقروا
هداياهم ..
صلبوهم لأنهم
صلبى الأعناق.

After three full days:
They stood safe and
sound: They put
them in boiling oil: but
they were not affect-
ed: And the soldiers
received the faith

*They cut the chil-
dren's heads: In their
mother's lerp: There-
after they cut her
head: The believers
built a church in their
name: And the chil-
dren appeared

Hail to you, O mar-
tyrs: Who accepted
many sufferings: For
this Love to the
Christ: Rejoice in the
paradise

*Ask the LORD on
our behalf: O lovers
of Christ the King: St.
Rebecka and her chil-
dren: That he may
forgive us our sins

ϸΕΝΕΝϸΑ ὁ̅ ΝΕΖΟΟῦ ΕΥΧΗΚ:
ΑΥΟΖΙ ΕΡΑΤΟΥ ΕΥΤΟΥΧΗΟΥΤ:
ΑΥΧΑΤΟΥ ΘΕΝ ΟΥΝΕΖ ΕΥΒΕΡΒΕΡ:
ἄπορῑθωβῷ ΝΙΜΑΤΟΙ ΑΥῷΑΖ-
ῷΕΖ.

*ΑΥῷΑΤ ΝΙΑΦΗΟΥ ἠΝΙῷΗΡΙ ΘΕΝ:
ΠΑΜΗΡ ἠΤΟΥΜΑΥ ΙΤΑ ΤΕΣΑΦΕ:
ΝΙΠΙΣΤΟϸ ΑΥΚΕΤ ΟΥΕΚΚΛΗϸΙΑ:
ΝῶΟΥ ΑΥΟΥΩΝΕΖ ἠΞΕ ΝΟΥῷΗΡΙ
ΕΒΟΛ.

,ΕΡΕ ΝῶΤΕΝ Ω ΝΙΦ: ΕΤΑΥῷΕΠ
ΖΑΝΗῷ ἠΒΑϸΑΝΟϸ: ΕΘΒΕ ΠΟΥ-
ΜΕΙ ἠΠῶϸ: ΡΑῷ ἠΜῶΤΕΝ ΘΕΝ
ΠΙΠΑΡΑΔΙϸΟϸ.

*ἸΩΒΕ ἠΠΟϸ ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΝ:
ΝΙΜΕΝΡΑῤ ἠΠΟΥΡΟ Πῶϸ: ΙΕΡΕ-
ΒΕΚΚΑ ΝΕΜ ΝΕϸῷΗΡΙ: ἠΤΕΥΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

بعد ٣ أيام كاملة ..
وقفوا سالمين ..
وضعوهم فى زيت
يغلى .. فلم
يتأثروا .. والجنود
آمنوا.

*قطعوا رؤوس
الأولاد فى .. حجر
أمهم ثم قطعوا
رأسها .. المؤمنون
بنوا كنيسة ..
لهم .. فظهر
الأبناء.

السلام لكم أيها
الشهداء .. الذين
قبلوا عذابات
كثيرة .. من أجل
محبتهم
للمسيح .. إفرحوا
فى الفردوس.

*إطلبوا من الرب
عنا .. ياأحباء
الملك المسيح ..
رفقة وأولادها ..
لكى يغفر لنا
خطايانا.



ST. JOSEPH THE CARPENTER DOXOLOGY

ذكصولوجية للقديس الشيخ يوسف النجار

The Lord chose Joseph with heavenly signs to take care of the Virgin in his house.

*A dove appeared and rested on his rod, so Zachariah, the priest gave her to him.

Joseph doubted her virginity, so the angel announced to him saying. "O Joseph son of David".

*Do not fear to take Mary as your wife. for the one whom she bears is conceived by the Holy Spirit.

Mary is the treasure that Joseph bought, and he found the jewel that was hidden within it.

ϸϫ αϥωτπ ἰωσϥφ: Ϸινα
ἰτεϥαρεϷ ϸπαρθενος: Ϸεν
πεϥηι Ϸεν Ϸανωηινηι:
ἰεποτρανιον.

*ΔουωνϷ ἰξε οὔρουπι:
οὔοϷ αϷευτον ἔϷεν πεϥῶβοτ:
τοτε αϥτης ναϥ: ἰξε
ΖαχαριαϷ πιουηβ.

ΔϥβιϷανιϷ ἰξε Ιωσϥφ: Ϸεν
τεσπαρθενια: οὔοϷ πιαϷτελοϷ
αϥϥοϷ ναϥ: Ϸε Ιωσϥφ πῶηρι
ἰΔατιΔ.

*ΥπερϷουϸ ἔϷεπ: Μαρια
τεκῶβιω ἔροκ: φη Ϸαρ
εταϷναωαϷϥ: οὔ ἔβολ Ϸεν
οὔπινα εῶϣ πε.

Μαριαω πε πιαϷο: εταϥῶοπη
ἰξε Ιωσϥφ: αϥϥεω
πιωαρϷαριϷηϷ: εϥϷηπ Ϸεν
τεϥωηϸ.

الله إختار يوسف
لكى يحفظ العذراء
فى بيته بعلامات
سمائية.

*ظهرت حمامة
واستقرت على
عصاه فأعطاهآ له
زكريا الكاهن.

شك يوسف فى
بتوليئها فأخبره
الملاك قائلا
يايوسف يا ابن
داود.

*لاتخف أن تأخذ
مريم إمرأتك لأن
الذى جبل به فيها
هو من الروح
القدس.

مريم هى الكنز
الذى إشتراه
يوسف فوجد
الجوهر مخفى
فى وسطه.

*Joseph, the righteous came with Mary the mother of Christ fulfilling the law for the sake of the Child, Jesus the Savior.

Mary the Virgin, and Joseph and Salome were greatly amazed for what they saw.

*Ask the Lord on our behalf. O great saint, the righteous Abba Joseph, that He may forgive us our sins.

*Δεῖ ἵνα Ἰωσήφ πιδικεός: νεῦ
 Ἄρια ἑμάρ ὑπῆς: ἀγαυὸ
 ὑπῆκ ὑπινουός: εἶβε πιαλοῦ
 ἵνωρ Ἰησ.

Ἰπαρθένος Ἄριαυ: νεῦ
 Ἰωσήφ νεῦ Καλοῦμη:
 ἀνερωφῆρι ἑμᾶω: εἶβε
 νηετοῦ νανερωῦ,

*Ἰω: ὦ πινιωτῆ εἶν: ἀββα
 Ἰωσήφ πιδικεός: ἵνερχα
 νεννοβι ναν ἑβόλ.

*جاء يوسف
 الصديق مع مريم
 أم المسيح وصنعا
 إتمام الناموس
 لأجل الصبي
 المخلص يسوع.

مريم العذراء
 ويوسف وسالومي
 تعجبوا جدا ممن
 رأوه.

*إطلب من الرب
 عنا أيها القديس
 العظيم الأنبا
 يوسف الصديق
 ليغفر لنا خطايانا.



ST. CYRIL THE PILLAR OF THE FAITH'S DOXOLOGY

ذكصولوجية البابا كيرلس عمود الدين

You became a shining star on earth: O blessed pure: my fatherly master St. Cyril

Ακρωπι ταρ ἰοῦφωστηρ:
ἡρεγέροτωινι ζιχεν πικαζι: ὦ
πιμακαριος εἶθ: παῶς ἡιωτ
αββα Κυριλλος.

صرت كوكبا منيرا:
على الأرض: أيها
الطوباوي: سيدي
الأب أنبا كيرلس.

*The steadfast overseer: The good warrior: The triumphant in wars: The lighting lantern.

*Πικεβερνιτης ετταχρηοτ:
πιρεφωιω ἡκαλωσ: πιρεφῶρο
θεν νιβωτς: πιθῆβς
ταγέροτωινι.

*المدير الثابت:
المحارب جيدا:
الغالب في
الحروب: السراج
المنير.

Your orthodox beliefs stroke the hearts of the heretics: As double edged sword with the power of the trinity

Δνεκλωση ετσοῦτων: ωιω
ἡπρητ ἡνιζερετικος: ἡφρητ
ἡνοτχη ἡροβ: ζιτεν τῶω ἡτ
τριας.

إعتقاداتك
المستقيمه:
ضربت في قلوب
الهرطقة: مثل
سيف ذي حدين:
بقوة الثالوث.

*Let's stand firm in the true orthodox faith: of the great St. Cyril, shouting and saying:

*Ὁαρενταχρον θεν πιναζτ:
ετσοῦτων θεν οῦμεθωι: ἡτε
πινιωτ αββα Κυριλλος: ενωϋ
εβωλ ενχω ἡωως.

*فلنثبت في
الإيمان المستقيم
بالحقيقة: الذي
للعظيم الأنبا
كيرلس: صارخين
قائلين:

Hail to you, the Virgin, the real truthful Queen: Hail to our father St. Cyril: the pillar of faith.

*Ask the Lord on our behalf: O saintly good father, St. Cyril the patriarch, that He may forgive us our sins.

Χερε νε ὠ ἴπαρθενος: ἴορω
ὠωηι ἠἄληθινη: χερε πενωτ
αββα Κυριλλος: πιστυλλος
ἠτε πιναρθ.

*Ἰωβε ἄποσ ερρηι εχων :
πενωτ εθῆ ἠδικεος: αββα
Κυριλλος πιπατριαρχης:
ἠτερχα νεννοβι ναν εβολ.

السلام لك أيتها
العذراء: الملكة
الحقيقية الحقانية:
السلام لأبينا الأنبا
كيرلس: عمود
الإيمان.

*إطلب من الرب
عنا: يا أبانا
القديس الصديق
انبا كيرلس
البطيريك: ليغفر لنا
خطايانا.



SAINT ABBA PAUL'S DOXOLOGY

ذكصولوجية للقدیس أبنا بولا

Our holy father Abba Paul, was the first in the wilderness, he unceasingly disciplined himself, by day and by night

ΠΕΝΙΩΤ ἑστ' ἀββα Παυλε :
ἀγῶνι ἠεὶ οὐκ ἐπέπαυε :
ἀφελασκιν θέν οὐ μετὰ θοοῦνκ
: ἄπιεζοοῦ νευ πιεχωρ

أبونا القديس أبنا
بولا صار أولاً في
البرية وتنسك بغير
انقطاع نهاراً وليلاً.

*He fought in the stadium, of piety and he received, the gift of victory, through the strength of Christ.

*Ἀγῶνι θέν πιστάδιον :
ἄντε ἴμετερεβηκ : ἀγῶνι ἄπιβαι
ἄντε πιβρο : εἰτεν ἄχου ἄντε
Πχς

*وجاهد في ميدان
العبادة ونال جائزة
الغلبة بقوة
المسيح.

Proclaiming and saying, like the wise Paul, before our righteous father, the great Saint Antony.

Ἐφῶ εβολ εφῶ ἄμοκ :
ἄφρητ ἄπικοφοκ Παυλοκ :
ἄπεῦθο ἄπενιωτ πιῶνι
πινιωτ ἑστ' ἀντωνιοκ

صارحاً قائلاً مثل
بولس الحكيم أمام
أبينا العظيم
القديس
أنطونيوس.

*I have fought, the good fight, I have finished the race, and I have kept the faith.

*Ἀνοκ πιατων εθνανεφ :
αιερατωνιζεθε ἄμοκ :
πιδρομοκ αιοκοκ εβολ : πι-
ναστ' αιαρεφ εροφ

*قد جاهدت
الجهاد الحسن.
وأكملت السعى
وحفظت الايمان.

There is laid up for me: the crown of righteousness: which the Lord: will give me, in that day.

*Pray to the LORD on our behalf, O great and holy Abba Paul, that the Lord whom you have loved, may forgive us our sins.

Παλιν ἔχῃ νῆι ἴχε πιχλοῦ:
ἴτε †δικεοσῆνῃ : φαι ετε Πο̅ς
ναθηιϛ νῆι : θεν πιεθοοϛ ετε
ῶαϛ

*Ἰωβθ ὠΠο̅ς εἰρηι εχων : ὠ
πινιω† ε̅θϛ αββα Παϛλε : ρινα
ἴτε Πο̅ς φηετακμενριτϛ : χα
νενοβι ναη ε̅βολ

وأيضاً وضع لي
أكليل البر هذا
الذي يعطيه لي
الرب في ذلك
اليوم.

*أطلب عنا أيها
القديس العظيم
أبا بولا من الرب
الذي احبته لكي
يغفر لنا خطايانا.



SAINT MACARIUS THE GREAT'S DOXOLOGY

ذکصولوجية للقدیس الانبا مقار الكبير

Hail to the great St. Macarius: the beacon of monasticism: who became a golden beacon: outshining the sun.

*This is because your soul: shines in the heavenly Jerusalem: and your body: illuminates your church.

We truly believe: that you are with us: in soul, body and spirit: and you comfort and adorn our souls.

*O father the Saint: Abba Macarius: all monks praise and bless God: for your coming to us.

Χερε πινιωτ̄ αββα Μακαρι :
πιδηβς̄ ἰτε τ̄μοναχος̄ φη-
εταψωπῑ ἰνογλ̄τ̄χνιᾱ ἰνογβ̄ :
εσερλαμπιν̄ εροτε̄ φ̄ρη.

*Ἐροτω̄νῑ τ̄αρ̄ ἰχε̄ τεκ̄ψ̄τ̄χ̄η̄ :
δ̄εν̄ ἰλ̄ημ̄ ἰτε̄ τ̄φε̄ ὑ̄τ̄μο̄νε̄ ἰχε̄
πεκ̄ω̄μᾱ : δ̄εν̄ θε̄ε̄τε̄θ̄ωκ̄
ἰνεκ̄κ̄λη̄σιᾱ.

Ἐε̄ τ̄εν̄νᾱε̄τ̄ χ̄ε̄ κ̄χ̄η̄ νε̄ω̄αν̄ :
ψ̄τ̄χ̄η̄ νε̄ω̄ ω̄ω̄ᾱ νε̄ω̄ : κ̄ω̄ο̄π̄
ναν̄ ὑ̄πᾱρακ̄λη̄σῑς : ο̄γ̄ο̄ε̄
ἰν̄σο̄λ̄σε̄λ̄ ἰνε̄νε̄ψ̄τ̄χ̄η̄.

*Ἐ̄ρω̄ς̄ ο̄γ̄ο̄ε̄ ὑ̄τ̄μο̄νε̄ ε̄φ̄τ̄ : ἰχε̄
πῑω̄λο̄λ̄ τη̄ρη̄ ἰτε̄ νῑμο̄νᾱχ̄ς̄
ε̄ρη̄νῑ ε̄χ̄εν̄ πεκ̄χῑνῑ ὑ̄ᾱρον̄ :
πεῑνω̄τ̄ ε̄θ̄ρ̄ αββᾱ Μακαρῑ.

السلام للعظيم
انبا مقارة سراج
الرهبنة الذي صار
منارة ذهب تضىء
اكثر من الشمس .

*لان نفسك
مضيئة في
اورشليم السمائية
وجسدك لامع في
كنيستك .

نعم نؤمن انك
كائن معنا نفساً
وجسداً وروحاً
وصائر لنا معزياً
ومزيئاً لنفوسنا .

*نسبح ونبارك الله
كل طائفة الرهبان
على مجيئك الينا
يا ابانا القديس انبا
مقارة .

We ask you, as your children: for your prayers: entreat the Lord on our behalf, to have mercy upon our souls.

*Pray to the Lord on our behalf, O St. Abba Macarius and his sons the cross-bearers, that He may forgive us our sins.

ΘΕΝ ΤΕΤΖΟ ΕΡΟΚ : ΖΩΣ ΨΗΡΙ
 ΞΝΤΕ ΝΕΚΕΥΧΗ ΜΑΤΖΟ ΕΠΟΣ
 ΕΞΩΝ : ΞΤΕΨΕΡΟΥΝΑΙ ΝΕΜ
 ΝΕΝΨΥΧΗ

*ΨΩΒΞ ΞΠΟΣ ΕΞΩΝ : Ξ
 ΠΑΟΣ ΞΙΩΤ ΑΒΒΑ ΜΑΚΑΡΙ ΝΕΜ
 ΝΕΨΨΗΡΙ ΞΣΤΑΥΡΟΦΟΡΟΣ :
 ΞΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ

فلهذا نسأل كأولاد
 صلواتك أسأل الرب
 فينا أن يصنع رحمة
 مع نفوسنا .

*اطلب ياسيدى
 الأب أنبا مقارة
 واولاده لباس
 الصليب ليغفر لنا
 خطايانا .



SAINT MACARIUS THE ALEXANDRIAN'S DOXOLOGY

ذكصولوجية للقدّيس الأنبا مقار الاسكندري

For the dark caves,
witness concerning
you, when you dwell
in them, Abba Macari-
us the presbyter.

*That you were wor-
thy, to stand before
the Lord, for five
days and five
nights, your mind
was lifted to heaven.

You praised with the
angels, and all the
heavenly hosts,
and the whole
choir of the saints,
you glorified the
Trinity.

*Pray to the Lord on
our behalf, Abba
Macarius the presby-
ter, and all his chil-
dren the cross-
bearers, that He may
forgive us our sins.

Σεερμεορε θαροκ θεν ον-
μεομηι : ηνε νισπηλεον ηχακι
ετακωωπι ηδρηι ηδητορ : αββα
Μακαρι πιπρεσβυτερος.

*Θωστε ητεκερπευπωα : νορι
ερατκ υπεμο υποσ ηε
ηεζοορ νεμ ε ηεχωρρ : ερε πε-
κνορς χη θεν νιφνορι.

Εκρωσ νεμ νιαστλοσ : νεμ
νιτασμα ηεπορρανιον νεμ
πηχοροσ τηρε ητε ηνεθρ : εκτ
ωορ ηττριασ.

*Πρωρ υπε ερηι εχων : ω αβ-
βα Μακαρι πιπρεσβυτερος νεμ
νεφωρηι ησταρροφο-
ροσ : ητεψηχα νεννοβι ναν εβολ.

يشهد عنك
بالحقيقة المغائر
المظلمة التي
سكنت فيها يا أنبا
مقار القس.

*حتى أنك
استحققت أن تقف
أمام الرب خمسة
أيام وخمسة ليال.
وعقلك في
السموات.

تسبح مع الملائكة
والطغمت
السمائية وكل
مصاف القديسين
ممجداً الثالوث.

*أطلب من الرب
عنا. يا أنبا مقار
القس وأولاده
لابسى الصليب.
ليغفر لنا خطايانا.

SAINT MACARIUS BISHOP OF EDKOW'S DOXOLOGY

ذكصولوجية للقدّيس الأنبا مقار أسقف فاو

Your people whom
you guided, in
purity and
righteousness, what
should they call
you, Abba
Macarius the Bishop.

*If I call you an angel,
or a shepherd or a
martyr, these all you
have truly
accomplished, in
deed and word of
truth.

If I call you an angel:
for you have left
your body, If I call
you a shepherd, for
you gave your life
for your sheep.

*If I call you a martyr:
for you delivered
your head for Christ:
He who became a
martyr for us: before
Pontius Pilate.

Διηγαυοῦτ' ἐροκ χε νηη : ἵχε
πεκλαοσ ετακαμονι ἡμοσ:
θεν οὔτοῦβο νευ οὔμεθμη :
αββα Μακαρι πιεπισκοπος.

*Διωανχος ἐροκ χε ατσελος:
ιε μανέσωτ' ιε φη: ναι ακχοκοῦ
ἐβολ ἵκαλωσ : θεν ἴρωβ νευ
ἴσαχι ἵτε τ-μεθμη.

Διωανχος ἐροκ χε ατσελος:
κα ταρ ακχω ἡπεκωμα
ἐθρηι: διωανχος ἐροκ χε
μανέσωτ' : ακτ ἵτεκψυχη
ἐχεν νεκέσωτ'.

*Διωανχος ἐροκ χε φη: ακτ
ἵτεκαφε θα Πχσ : φαι
ἐταφερφ εθβητην : ναθρεν
Ποντιος Πιλατος.

ماذا يدعوك شعبك
الذي رعيته بطهارة
وبر يا أنبا مقار
الأسقف.

*ان قلت عنك انك
ملاك أو راع أو
شهيد فهذه
اكملتها جيداً
بالفعل والحق.

ان قلت عنك انك
ملاك فقد ضحيت
بجسدك. وان قلت
عنك انك راع فقد
اسلمت نفسك
عن رعيتك.

*وان قلت عنك
انك شهيد فقد
اسلمت رأسك
لاجل المسيح
الذي صار فداءً
لاجلنا أمام
بيلاطس البنطى.

You completed the priesthood, you have kept the faith, you wore the unfading crown, of martyrdom.

*Pray to the Lord on our behalf, O my master the ascetic father, Abba Makari the Bishop, that He may forgive us our sins.

†Ϡετογηβ ακχοκς εβολ :
 πιναστ ακαρεθ εροϋ :
 ακερφοριν απιχλου νατλω :
 ντε †μετρε.

*†ωβε ωποσ ερηι εχων : ω
 πασ νιωτ νασκητης αββα
 Μακαρι πιεπισκοπος : ντεϵχα
 νεννοβι ναν εβολ.

أكملت الكهنوت
 وحفظت الايمان.
 ونلت اكليل
 الشهادة غير
 المضمحل.

*أطلب من الرب
 عنا. ياسيدي الأب
 الناسك. أبنا مقار
 الأسقف. ليغفر لنا
 خطايانا.



SAINT SHENOUDA THE ARCHIMANRITE'S DOXOLOGY

ذِكْصُولُوجِيَّة لِلْقَدِيْسِ اَبْنَا شَنْوُدَةَ رَئِيْسِ الْمَتْوَحِدِيْنِ

Your are the blessed one: father St. Abba Shenouda: for you became at once: a prophet and an apostle.

*You established for us: the law of perfect virtues: and you kept the commandments: written in the Holy Bible.

God protects those who live; according to His commandments: and His angels accompany them: to the Heavenly Jerusalem.

*The incense of his virtues: is like a gate: opening up in Paradise: and delighting our souls.

Your stature was indeed: elevated at the council: of our Orthodox fathers: in Ephesos.

ΠΘΟΚ ΟΥΜΑΚΑΡΙΟΣ: ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ
ΑΒΒΑ ΨΕΝΟΥΤ ΧΕ ΑΚΩΠΙ
ΝΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ: ΟΥΘ
ΑΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΥΣΟΠ.

*Κε γαρ ακευνι νομος ναν:
ΕΝΙΑΡΕΤΗ ΕΤΞΗΚ ΕΒΟΛ ΑΚΑΡΕΞ
ΕΝΙΕΝΤΟΛΗ ΕΤΣΔΗΟΥΤ: ΔΕΝ
ΠΙΕΥΑΣΣΕΛΙΟΝ.

ΠΗΘΕΝΑΜΩΥΙ ΓΑΡ ΝΔΗΤΟΥ:
ΑΦΤ ΨΝΑΡΩΙC ΕΡΩΟΥ ΝΕ-
ΥΑΣΣΕΛΟΣ ΜΩΥΙ ΝΕΜΩΟΥ: ΔΕΝ
ΙΛΗΜ ΝΤΕ ΤΦΕ.

*ΑΠΙCΘΟΙΝΟΥΨΙ ΝΤΕ ΝΕ-
ΥΑΡΕΤΗ: ΤΑΠΟΥΝΟΥ ΝΗΝΕΝ-
ΨΥΧΗ ΑΦΡΗΤ ΑΠΙΑΡΩΜΑΤΑ:
ΕΤΡΗΤ ΔΕΝ ΠΙΠΑΡΔΙCΟC.

ΑΛΙΘΩC ΑΚΒΙCΙ ΕΜΑΥΩ: ΔΕΝ
ΘΜΗΤ ΝΤΣΥΝΟΔΟC ΝΤΕ ΝΕΝΝΙΟΥΤ
ΝΟΡΘΟΔΟΞΟC: ΔΕΝ ΤΠΟΛΙC
ΕΦΕCΟC.

أنت المطوب يا أبانا
القديس الانبا
شنودة لأنك صرت
رسولاً ونبياً معاً.

*لأنك وضعت لنا
ناموساً للفضائل
الكاملة وحفظت
الوصايا المكتوبة
في الانجيل .

والسالكون فيها
يحرسم الله .
وملائكته ترافقهم
الى اورشليم
السمائية .

*بخور فضائله
أعطى الفرح
لنفوسنا مثل
العنبر الفاتح في
الفردوس .

بالحقيقة إرتفعت
جداً في وسط
مجمع آبائنا
الارثوذكسيين في
مدينة أفسس .

*You disgraced Nestor: the profane patriarch: and you confessed: the good confession,

Professing the consubstantial: unity of the Holy Trinity: with the Father, the Son and the Holy Spirit: three Persons in One God.

*You heard the voice crying from heaven saying, "You are holy, O Head Recluse Shenouda!"

Blessed are you: O righteous Abba Shenouda: for, like Moses the founder of the law: you have spoken with Christ.

*Pray to the Lord on our behalf, my lord the ascetic Abba Shenouda the head recluse, that He may forgive us our sins.

*Ακτβπι ἡΐστοριος: πιπα-
τριαρχης ἡαεβης οτοθ
ακερομολοσιν ἡτομολοσια
εθνανεϋ.

ἅεν ουμετοται ἡττριας:
ἡρεϋτανθο ἡουμοοσιος φιωτ
νευ ἡωηρι νευ πιπνα εθρ: σ
ἡραν οτνοτῆ ἡοτωτ.

*Οτοθ ακωτευ ετση εϋωϋ:
εβολθεν τφε εϋω ἡμοο ρε
ατερασιαзин ἡμοοϋ: Γενοϋθιοο
ἡαρχημანიδριτης.

Ἠογνιατκ ἡ πιδικεοο: αββα
Ἠενοτῆ παρχημანიδρι-της:
ρε ἡθοκ ακαχι νευ Πχς
ἡφρητ ἡλωρτςχς πινομοοτςχς.

*Ἠωβε ἡποσ ερηι εχων: ἡ
πασ εἡιωτ ἡακρτςχς αββα
Ἠενοτῆ παρχημანიδρι-της:
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

*وأخزيت نسطور
البطيريك المنافق
وأعترفت الاعتراف
الحسن .

بوحدانية (جوهر)
الثالوث المحيى
المساوى الأب
والابن والروح
القدس ثلاثة
اسماء للاله الواحد

*وسمعت الصوت
الصارخمن السماء
قائلاً مقدس أنت
ياشنودة رئيس
المتوحدين .

طوباك أنت أيها
البار أنبا شنودة
لأنك تكلمت مع
المسيح مثل
موسى واضع
الناموس .

*أطلب من الرب
عنا ياسيدى الأب
الناسك أنبا شنودة
رئيس المتوحدين
ليغفر لنا خطايانا.



SAINT JOHN THE SHORT'S DOXOLOGY

ذِكْوُولُوْجِيَّة لِلْقَدِيْسِ أَبَا يُوَانَسِ الْقَصِيْرِ

You have become a shining star: on the earth: my pure blessed lord: and father, Saint John.

Δικωωπι ταρ `νοτφωστηρ :
`ηρεφερονωιμι ειχεν πικαρι : ω
πιακαριος εσθ : πασc `νωτ
αββα Ιωα

صرت كوكباً منيراً
على الارض ايها
الطوباوى الطاهر
سيدى الاب انبا
يحنس.

*Through your humble angelic life: the entire city of Shiheet became as a drop of water: on your finger.

*εωστε ειπεν πεκθεβιο : νευ
πεκβιος `νατσελικον : ακεω
ζητ τηρ ε `να πεκτηβ : εφρητ
`νοττελτιλι μωωτ

*حتى انك من
قبل تواضعك
وسيرتك الملائكية
علقت شيهات كله
فى اصبعك مثل
نقطة مياه.

Your severe asceticism: subjected your body: so that you have no worries: on Judgment Day.

Οτοε ακωφι επεκωμα : εεν
εανασκησις ερθουσι : ωαν-
τεκωωπι `νατκηνδινος : εεν
πιεουοτ `ντε τκρικσις

وقمعت جسدك
بنسكيات متعبة
حتى صرت بغير
شدة فى يوم
الدينونة .

*You became a beacon for salvation; you raised the dead: you cast out demons: and you healed the sick.

*Δικωωπι `νοτλγωην `νοτσαι:
νιρεφμωοτ ακτοτνοσοτ :
νιδεμων ακριτοτ εβολ :
νηετωωνι ακταλδωοτ

*صرت ميناءاً
خلاص اقامت
الاموات. اخرجت
الشياطين.
الموضى شفيتهم.

My lord and father
Saint John: you have
meritted a seat: with
the apostles: to judge
your generation.

*Pray to the Lord on
our behalf, my lord
and father, the
hegoumens: st. John
the short: that He may
forgive us our sins.

Θ̅Ϟ̅ⲟⲗ ⲟⲛ Ἀκερ̅πει̅π̅ω̅α : Πα̅σ̅Ϟ̅
Ἰ̅ω̅τ Ἀββα Ἰ̅ω̅ᾶ : Ἰ̅τεκ̅θ̅ε̅ω̅Ϟ̅ι
Ν̅ε̅ω Ν̅ιαπο̅στο̅λο̅ς : Ἰ̅τεκ̅Ϟ̅α̅π̅
Ἰ̅τεκ̅ζ̅ε̅νε̅α

*Ϟ̅ωβ̅Ϟ̅ ἡ̅Π̅ο̅ς ε̅ρ̅η̅ι ε̅χ̅ω̅ν : ὠ̅
πα̅σ̅Ϟ̅ Ἰ̅ω̅τ Ἀββα Ἰ̅ω̅ᾶ : πι̅ρ̅η̅σο̅Ϟ̅-
ω̅ε̅νο̅ς Ἰ̅κο̅λο̅βο̅ς : Ἰ̅τε̅ρ̅Ϟ̅α̅
Ν̅ε̅ν̅νο̅β̅ι Ν̅αν̅ ε̅βο̅λ

وأيضاً استحققت يا
سیدی الآب انبا
يوانس ان تجلس
مع الرسل وتدين
جيلك .

*اطلب ياسیدی
الآب انبا يحنس
القمص القصير
ليغفر لنا خطايانا .



SAINTS PACHOM AND THEODORE HIS DISCIPLE'S DOXOLOGY

ذکصولوجية للقدیسن انا باخومیوس وثیودوروس تلمیذه

You are indeed blessed: O father St. Pachom: the Lord has granted you: His blessing.

*O holy father Abba Pachom: you were worthy many times: of seeing the Lord: with His holy angels.

O holy father Abba Pachom: you interpreted God's commandments: you perfected all virtues: and you pleased Christ.

*O father Theodorus: you are the ascetics' adornment: for you replaced: your father Pachomius.

Πθoκ ογακαριον : πενωτ εθρ
αββα Παδωμ : ακερκ-
ληρονομιν υπικμογ : εβολχιτ-
εν ποσ Φ†.

*Πενιωτ εθρ αββα Παδωμ:
ακερμπωα νογμηγ ηκοπ :
ακερθεοριν υποσ : νεμ νε-
μασσελοσ εθρ.

Πενιωτ εθρ αββα Παδωμ :
ακερθε ογαθεμ νιεντολη ητε
Φ† : ακχωκ ηνιαρετη τηρογ :
ογοσ ακρανα υποσ.

*Πκολσελ ηνασκγτης : πενωτ
εθρ Θεωλοροσ : χε ακωπι
ντωεβιω υπεκιωτ Παδωμοιοσ.

أنت طوباوی یا ابانا
القدیس باخوم :
ورثت البركة من
قبل الرب.

*یا ابانا القدیس انا
باخوم استحققت
مرارا كثيرة أن تنظر
الرب مع ملائکته
القدیسین .

یا ابانا القدیس انا
باخوم فسرت وصایا
اله وأکملت کل
الفضائل وأرضیت
المسیح .

*زينة النساک یا
ابانا القدیس
ثیودوروس لأنک
صرت عوضاً عن
أبيک باخومیوس .

You guided your brothers' request: towards piety: and they enjoyed: your good sermons.

*Your perfect love: through Jesus Christ: strengthened the weak: and faint-hearted.

Hail to our holy fathers: who loved Christ: Abba Pachom of the koinonia:, and Theodorus his disciple.

*Pray to the Lord on our behalf, Abba Pachom of the koinonia, and his disciple Theodorus, that He may forgive us our sins.

ΔΚΟΧΟΡΧΑΘ ἠΝΙCΙΝΗΟΥ : ΕΞΡΗΙ
ΕΨΜΕΤΕΥCΕΒΗC : ΑΚΕΡΚΑΘΙΧΙΝ
ἸΜΜΩΟΥ : ΘΕΝ ΠΕΚCΑΧΙ CΑΡ
ΕΤΘΟΛΧ.

*ΑΚΤΗΝΟΥΤ ἠΝΗΕΤΘΑΨ : ΝΕΜ
ΝΗΕΤΟΙ ἠΚΟΥCΙ ἠΘΗΤ: ΘΕΝ Τ-
ἸCΑΠΗ ΕΤΘΗΚ ἔΒΟΛ : ΘΙΤΕΝ
ΠΕΝΘC ΙΗC ΠΧC.

Χερε ναθC ἠιοτ εθC : αββα
Παθω φατ κοιωνια :
νεμ θεοδωρος πευμαθητης :
νιμενρατ ἠτε ΠχC.

*Ψωβθ ἠποC εζρηι εχων : αβ-
βα Παθω φατ κοιωνια νεμ
: θεοδωρος πευμαθητης :
ἠτεψχα νεννοβι ναν ἔβολ.

ووجهت طلب
الاخوة الى التقوى
ووعظتهم بكلامك
الحلو .

*وقويت الضعفاء
وصغيري القلوب
بالمحبة الكاملة
من قبل يسوع
المسيح .

السلام لأبائنا
القديسين أنبا
باخوم صاحب
الشركة
وثيؤدوروس تلميذه
محبى المسيح .

*أطلب من الرب
عنا يا أنبا باخوم
صاحب الشركة
وثيؤدوروس تلميذه
ليغفر لنا خطايانا .



SAINTS MAXIMUS AND SAINT DOMETIUS'S DOXOLOGY

ذِكْوولوجية للقدسين مكسيموس ودوماديوس

Maximus and Dometius: are the two stars of the truth: and the two great leaders: of our holy council.

*The life-giving Trinity: has assembled us in their name: so we can follow in their steps: and adopt their holiness.

We received from them the promises: written in the Gospel: these are brotherly love: and fulfillment of all virtues.

*We celebrate in their church: we complete their commemoration: and we glorify the Trinity: day and night.

Πιφωστηρ ἴτε †μεθωηι : ονορ
νινιω† ἡἀρχησος : ἴτε τεν-
τρνοῦδία εἶτ : Μαξιμος νεμ
Δομετιος.

*Ἡαι ετασθοῦωτεν θεν νοῦρ-
αν : ἴχε †τριάσ ἡρεψτανθο :
εἶρενωωι ἡσα νοῦωεντατci :
ἴτενερφοριν ἡποῦσχημα εἶτ.

Δ† ετοτεν ἡνιωω : ετc-
θνοῦτ θεν πιερασσελιον : ετε
φαι τε †μετωαισον : ἡχωκ
εβολ ἡνιαρετη τηροῦ.

*Ενερωαι θεν τορεκκλῆσια :
ενχωκ ἡπονερφωεῖ εβολ :
εν†ωοῦ ἡ†τριάσ : ἡπιεσοοῦ
νεμ πιεχωρθ.

كوكبا الحق
والرئيسان
العظيمان الذان
لمجمعنا المقدس
مكسيموس
ودوماديوس .

*هذان اللذان
جمعنا بأسميهما
الثالوث المحيي
لكى تتبع اثارها
ونلبس شكلها
المقدس .

وسلما لنا المواعيد
المكتوبة فى
الانجيل التى هى
المحبة الاخوية
كمال جميع
الفضائل .

*نعيد فى
كنيستهما ونكمل
تذكارهما ونمجد
الثالوث النهار
والليل .

Hail to you, O upright ones, hail to the wearers of the Spirit, hail to our saintly Roman fathers Maximus and Dometius.

*Pray to the Lord on our behalf: O holy Roman fathers: Maximus and Dometius: that He may forgive us our sins.

Χερε νωτεν ὠ νιδικε-ος: χερε
νιπνα τοφορος: χερε νενιο†
εον ἠρωμεος : Μαξιμος νε
Δομετιος

*Πωβε ὐΠοτ ε̅ρηι ε̅ων : ὠ
νενιο† εον ἠρωμεος : Μαξι-
μος νε Δομετιος : ἠτεϗχα
νεννοβι ναν ε̅βολ

السلام لكما أيها
السيقان السلام
للابسى الروح
السلام لابوينا
القديسين
الروميين
مكسيموس
ودوماديوس

*اطلبا يا ابوينا
القديسين
الروميين
مكسيموس
ودوماديوس ليغفر
لنا خطايانا .



SAINT SAMUEL THE CONFESSOR'S DOXOLOGY

ذِكْوولوجية للقدیس أنبا صموئیل المعترف

Hail to our father St. Samuel: who is great among the saints: and who wrought great wonders: in the Mount of Shiheet.

*Hail to our father St. Samuel, who destroyed Leon's Tome and edified his brothers in the orthodox faith.

For this reason: he was driven: to Mount Kalamon: with four of the elect monks.

*St. Samuel the Confessor: endured the sufferings: of the Barbarians' tortures: and captivity.

Χερε πениωτ αββα სამოთელ :
πινιωτ̄ θεν νιαςιος : φηεταξῑρι
ν̄θαννωτ̄ ν̄αρητη : θεν π̄τωοτ̄
ν̄τε Ψιηητ̄.

*Χερε πениωτ αββα სამოთელ :
φηεταξ̄φωθ̄ ἰπτομοσ ἰλεων
: οτοθ̄ ᾱξταχρο ἰνε̄ψ̄ςνηοτ̄ :
θεν πιναξ̄τ̄ ἰορθοδ̄οξοσ.

Εθε φαι ᾱϋβο̄ξι ἰσωϋ : ἰχε
υακικ̄ Δ̄τ̄ριανοσ πιασεβησ :
οτοθ̄ ᾱϋ̄ ε̄α π̄τωοτ̄ ἰκαλαμον
: νεῡ Δ̄ ἰσωτ̄π̄ ἰμοναχοσ.

*Αββα სამოთელ Πιιομολο-
σιτ̄ησ : ἰθοϋ̄ ᾱϋερ̄ε̄νπομοनि̄ν :
ε̄χεν̄ ნი̄β̄ი̄ცი ἰτε̄ π̄ιδιω̄σωοσ :
νεῡ τ̄ε̄χ̄μαλω̄ცია ἰτε̄ ნი̄Βαρ-
βαροσ.

السلام لابينا الانبا
صموئيل العظيم
فى القديسين
الذى صنع فضائل
عظيمة فى جبل
شيهات .

*السلام لابينا
الانبا صموئيل الذى
خَرَّقَ طوموس
لاوون وثبت اخوته
فى الايمان
الارثوذكسى .

لاجل هذا طارده
ماكيس اترينانوس
المنافق. فأتى الى
جبل القلمون مع
اربعة رهبان
مختارين .

*أنبا صموئيل
المعترف قد صبرَّ
على اتعاب
الاضطهاد وسبى
البربر .

Hail to our father St. Samuel: who wrought miracles and wonders: who healed the sick, in the monastery: and the Barbarians' city.

Χερε πενωτ αββα Σαμουηλ :
 φηεταφιρι νθαν-ωhini νεω
 ζανωφηρι : οτοζ αφταλδο
 ννηετωωνι : ζεν πιωον-
 αστηριον νεω θβακι
 ννιβαρβαρος.

السلام لابينا انبا
 صموئيل الذي صنع
 آيات وعجائب
 وشفى المرضى
 فى الدير ومدينة
 البربر.

*Hail to our father St. Samuel: who became compassionate: and a good teacher: to his sons, the monks.

*Χερε πενωτ αββα Σαμουηλ :
 φηεταφωπι νιωτ ννηαητ :
 νεω ονρεφτ'εβω νασαθος :
 ννεφωηρι ωμοναχος.

*السلام لابينا انبا
 صموئيل الذي صار
 اباً رحوماً ومعلماً
 صالحاً لابناء
 الرهبان.

Hail to our father St. Samuel: who became great indeed: in heaven and earth: with God and with men.

Χερε πενωτ αββα Σαμουηλ :
 φηεταφερνωψτ ευαωω : ζεν
 τφε νεω ζιζεν πικαζι : ζατεν
 Φτ νεω νιρωωι.

السلام لابينا الانبا
 صموئيل الذي صار
 عظيماً جداً فى
 السماء وعلي
 الارض عند الله
 والناس.

*Pray to the Lord on our behalf, O father St. Samuel, and your sons the monks, that He may forgive us our sins.

*Πωβε ωποσ εζηρι εζων : ω
 πενωτ εθρ αββα Σαμουηλ :
 νεω νεφωηρι ωμοναχος :
 ντεφχα νεννοβι ναν εβολ.

*اطلب من الرب
 عنا يا ابانا القديس
 انبا صموئيل
 واولاده الرهبان
 ليغفر لنا خطايانا.



SAINT JOHN KAME THE PRIEST'S DOXOLOGY

ذکصولوجية للقدیس القس أنبا یوانس کاما

The fragrance of your perfect purity: and your lasting steadfastness: pervades the air, O holy father, Abba John Kame.

*The wise smelled it: and are zealous for your elect lifestory: for through your purity: and blameless virginity,

The Lord caused a vine to flourish: as a clear sign on your bed; that bears witness to: your angelic purity.

*Your honoured commemoration: with your virgin spouse: the bride of Christ: has spread throughout the whole world.

For this reason: those who seek the Lord have come to you: O presbyter and shepherd: of Christ's flock.

ΑΠΙΘΟΙΝΟΥΤΙ ΨΩΨ ΕΒΟΛ : ἸΝΤΕ
ΠΕΚΤΟΥΒΟ ΕΤΞΗΚ ΕΒΟΛ : ΝΕΜ
ΠΑΛΜΟΝΙ ΨΑ ΕΒΟΛ : ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ
ΑΒΒΑ ΙΩΑ ΧΑΜΕ.

*ΑΝΙΣΟΦΟΣ ΨΩΛΕΜ ΕΡΟΥ :
ΑΥΧΟΥ ΕΠΕΚΒΙΟΣ ΕΤΩΤΠ : ΧΕ
ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΕΚΤΟΥΒΟ : ΝΕΜ ΤΕΚ-
ΠΑΡΘΕΝΙΑ ΕΤΟΙ ΝΑΤΑΘΝΙ.

ΑΠΟC ΦΙΡΙ ΝΟΥΒΩ ΝΑΛΟΛΙ :
ΑCΕΡΘΗΒΙ ΕΠΕΚΜΑΝΨΕΛΕΤ :
ΟΥΜΗΝΙ ΕΦΟΥΩΝΘ ΕΦΕΡΜΕΘΡΕ:
ΕΠΕΚΤΟΥΒΟ ΝΑΣΤΕΛΙΚΟΝ.

*ΠΕΚΕΡΦΜΕΝΙ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ : ΝΕΜ
ΤΕΚΣΙΜΙ ἈΠΑΡΘΕΝΟC : †-ΨΕΛΕΤ
ἸΝΤΕ ΠΧC : ΑΥCΩΡ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΠΙΚΟCΜΟC ΘΗΡΕΥ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΑΥΙ ΖΑΡΟΚ : ἸΝΧΕ
ΝΗΕΤΚΩ† ἸΝCΑ ΠΟC : ὠ ΠΙΝΟΥΒ
ἈΜΑΔΝΕCΩΟΥ : ἸΝΤΕ ΠΙΟΖΙ ἸΝΤΕ
ΠΧC.

فاح بخور طهارتك
الكاملة وتمسكك
الى التمام. يا ابا
القدیس انبا یوانس
کاما.

*فاشتمه الحكماء
وغاروا لسيرتك
المختارة. لان من
قبل طهارتك
وبتوليتك التى بلا
عيب.

الرب ازهر كرمة.
وظلت على خدرك
علامة ظاهرة.
تشهد لطهارتك
الملائكية.

*تذكارك المكرّم
مع أمراةك البتول
عروسة المسيح
شاع فى كل
العالم.

من اجل هذا اتى
اليك طالبوا الرب
ايها الكاهن
الراعى قطيع
المسيح.

*You taught them monasticism: as an angelic rite: you raised them an acceptable sacrifice: before God the Father.

Christ the King granted you: honours and crowns: and you rejoiced with all the saints: in His Kingdom.

*Pray to the Lord on our behalf: O pure, virgin father: Abba John Kame: that He may forgive us our sins.

*ΑΚΤΕΒΩ ΝΩΟΥ ΝΤΜΕΤΜΟ-
ΝΑΧΟΣ: ΚΑΤΑ ΤΤΑΖΙC
ΝΝΙΑΣΤΕΛΟΣ: ΔΚΕΝΟΥ ΕΠΩΩΙ
ΝΟΥΘΥCΙΑ ΕCΩΗΠ : ΝΔΖΡΕΝ ΦΤ
ΦΙΩΤ.

ΔΚΒΙ ΝΖΔΑΝΤΑΙΟ ΝΕΜ ΖΑΝΧΛΟΜ :
ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΟΥΡΟ ΠΧC :
ΑΚΟΥΝΟΥ ΝΕΜ ΝΗΕΘΥ : ΝΕΡΗΙ ΔΕΝ
ΤΕΜΕΤΟΥΡΟ.

*ΨΩΒΕ ΜΠΟC ΕΡΗΙ ΕΧΩΝ : Ψ
ΠΙΠΑΡΘΕΝΟC ΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ :
ΠΕΝΙΩΤ ΔΒΒΑ ΙΩΑ ΧΑΜΕ :
ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

*وعلمتهم
الرهبنة. كطقس
الملائكة.
واصعدتهم ذبيحة
مقبولة اما الله
الاب.

ونلت كرامات
واكاليل من قبل
الملك المسيح
وفرحت مع جميع
القديسين فى
ملكوته.

*اطلب عنا ايها
البتول الطاهر ابونا
انبا يؤانس كاما.
ليغفر لنا خطايانا.



SAINT TEJI (ROWEIS)'S DOXOLOGY

ذِكْرُ صَوْلُوحِيَّةِ لِلْقَدِيسِ الْأَنْبَا فَرِيحِ الْمَدْعُو أَنْبَا رُوَيْسِ

You are indeed worthy: Abba Teji, the beholder of God: who was borne by the angels: inside the Heavenly Jerusalem.

Δικεμπῶτα γὰρ ἀληθῶς : εταῖ-
ωλι ὕμνοκ ἵχε νιαστῆλοσ
εἶδοῦν εἰλῆμῆ ἵτε ἴφε: ἀββα
Ἰεχι θεοφανιοσ.

لأنك مستحق
بالحقيقة يا من
حملتك الملائكة
داخل أورشليم
السماوية. يا أنبا
فريح ناظر الاله.

*You are worthy for the many sufferings: that your body endured: till your soul became: a sanctuary for the Holy Spirit.

*Ἐθε παλαι ἵτενιθίσι : ετακι-
ρι ὕμνοῦ θεν πεκωμα:
ῶαντεφῶπι ἵχε τεκψῆχη:
νοῦερβει ἵτε πιπνα εῶῥ

*لأجل كثرة أتعابك
التي قاسيتها في
جسدك حتى
صارت نفسك
هيكلًا للروح
القدس.

Your name spread all over Egypt: because of the wonders: and miracles that God did: through your hands.

Ἐωρ εβολ ἵχε πεκραν εῶῥ :
θεν νιῶωῶ ἵτε νιχωρα ἵχμῆ
εθε νιμῆνι νεμ θανῶφῆρι :
ετε Φ† αἰτοῦ ριτοτκ.

ذاع أسمك الطاهر
في حدود إقليم
مصر من أجل
الآيات والعجائب
التي أجراها الله
على يدك.

*The footsteps of your holy feet: bear witness to the wonders: that you wrought throughout Egypt: by the power of Christ.

*Ἰατσι ἵνεκβαλαῦχ εῶῥ :
ασερμεορε ναν θεν νεκῶφῆρι
ετακιρι ὕμνοῦ θεν ἴχωρα
ἵχμῆ : θεν ἴχομ ἵτε Πχσ.

*خطوات قدميك
المقدسة تشهد
لنا بعجائبك التي
أجريتها في إقليم
مصر بقوة
المسيح.

Your body illuminates ours; and your pure soul: entreats the Lord: on our behalf.

*Your life is wondrous: your struggle great: and your glory indeed: exalted among the ascetics.

Truly blessed are you: O righteous holy father: Abba Teji, the beholder of God: and the beloved of Christ.

*Pray to the Lord on our behalf, O holy father: Abba Teji the beholder of God: that He may forgive us our sins.

ΟΥΩΙΝΙ ΣΑΡ ΉΤΕ ΠΕΚΩΜΑ :
 ΨΑΦΕΡΟΥΩΙΝΙ ΉΞΕ ΝΕΝΣΩΑ
 ΟΥΟΖ ΤΕΚΨΥΧΗ ΕΘΥ : ΕΣΤΩΒΖ
 ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ ΝΕΝΨΥΧΗ

*ΠΕΚΒΙΟΣ ΟΥΨΦΗΡΙ ΤΕ : ΠΕΚΑ-
 ΖΩΝ ΟΥΝΙΩΥΨ ΠΕ: ΠΕΚΩΟΥ ΨΒΙΣΙ
 ΕΩΑΨΩ : ΘΕΝ ΘΩΗΨ ΉΝΙΑ-
 ΚΥΤΗΣ.

ΩΟΥΝΙΑΤΚ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΩΗΙ : ΠΕΝ-
 ΙΩΤ ΕΘΥ ΉΔΙΚΕΟΣ ΑΒΒΑ
 ΨΕΧΙ ΘΕΟΦΑΝΙΟΣ : ΠΙΜΕΝΡΙΤ ΉΤΕ
 ΠΧΣ.

*ΨΩΒΖ ΜΠΟΣ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ : Ψ
 ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ ΉΔΙΚΕΟΣ ΑΒΒΑ
 ΨΕΧΙ ΘΕΟΦΑΝΙΟΣ : ΉΤΕΨΧΑ
 ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

لأن نور جسدك
 يضيء أجسادنا
 ونفسك الطاهرة
 تطلب عن أنفسنا.

*سيرة حياتك
 عجيبة وجهادك
 عظيم ومجدك
 مرتفع جداً في
 وسط النساك.

طوباك بالحقيقة يا
 أبانا القديس البار
 أنبا فريج ناظر الاله
 حبيب المسيح.

*أطلب من الرب
 عنا يا أبانا القديس
 أنبا فريج ناظر الاله
 ليغفر لنا خطايانا.



SAINT PARSOMA THE NAKED'S DOXOLOGY

ذِكْوولوجية للقدیس أبنا برسوم العریان

Dearly beloved, let us gather: together to honour joyfully: this righteous man: our holy father Abba Parsoma.

*Through much endurance: and through his great love for his Lord Christ; he rejected the world: and its wearisome life.

His name became known: throughout the whole world: because of his fine virtues: and his angelic purity.

*He was very patient: painstaking and loving: in strengthening all who came to him: from far and wide.

Παρενωοῦτ ὠ ναυενρατ:
ἠΤΕΝΤΑΙΟ θεν οῦτματ
ἠΠιαρωμι ἠΔΙΚΕΟС ΠΕΝΙΩΤ
εῶτ αββα Παρσωμα.

*Φαι εταρλιπερο ἠΠΑΙΚΟСМОС:
νευ περβιος εμμερ ἠθιци θεν
οῦνιωτ ἠεῖρομoνῆ αρμει
ἠΠχс περ σс.

Δαρωρ εβολ ἠξε περραν :
θεν τοικoυμενη τηс εθε
νερερη ετбoи : νευ
περτογβο ἠατσελικoν.

*Παττ νευ τῆνοῦν νιβεν:
εθνηοῦ γαρoρ εβολθεν μαини-
βεν: θен οῦατaπῆ εсχῆк εβολ:
νευ οῦμετρεωοῦ ἠεῖт.

فلنجتمع يا أحبائى
لنكرم بسرور هذا
الرجل البار أبانا
القدیس أنبا
برسوم .

*هذا الذى رفض
العالم وحياته
المملوءة تعباً بعظم
صبر وأحب
المسيح ربه .

وذاع اسمه فى
المسكونة كلها
من أجل فضائله
العالية وطهارته
الملائكية .

*وكان يقوى كل
من يأتى اليه من
كل مكان بمحبة
وتفانى كاملة
وطول أناة .

You are truly blessed: our holy father Abba Parsoma, for you have fulfilled the sayings: of our righteous Saviour.

*Pray to the Lord on our behalf: my lord the ascetic father: Abba Parsoma the Bare: that He may forgive us our sins.

ΩΘΥΝΙΑΤΚ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΗ : ΠΕΝ-
ΙΩΤ ΕΘΥ ΑΒΒΑ Παρσωμα χε
ΑΚΧΩΚ ΕΒΟΛ ΉΝΙΣΑΧΙ ΉΤΕ
ΠΕΝΩΡ ΉΝΑΣΑΘΟΣ.

*ΠΩΒΖ ΉΠΟΣ ΕΞΗΡΗ ΕΧΩΝ : Ψ
ΠΑΣΟ ΉΙΩΤ ΉΝΑΣΚΥΤΗΣ ΑΒΒΑ
Παρσωμα πηρεβηω Ήτερχα
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

طوباك أنت
بالحقيقة يا أبانا
القديس أنبا
برسوم لأنك
أكملت أقوال
مخلصنا الصالح.

*أطلب من الرب
عنا ياسيدي الأب
الناسك أنبا برسوم
العريان ليغفر لنا
خطايانا.



SAINT THEKLA HYMANOUT'S DOXOLOGY

ذِكْوولوجية للقدیس أنبا تکلا هیمانوت الحبشی

The Holy Spirit, the Comforter: descended from heaven: upon the righteous: St. Thekla Hymanout.

ΠΙΠΝΑ ὑΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ : ΕΤΑΨΙ
ΕΠΕΣΗΤ ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΦΕ ΕΧΕΝ
ΦΙΩΤ ΠΙΩΑΚΑΡΙΟC : ΠΙ-
CΙΟC ΘΕΚΛΑ ΘΥΜΑΝΟC.

الروح المعزى لما
نزل من السماء
على الطوباوى
القدیس
تکلاهیمانوت.

*On the third day following: his blessed birth he cried saying: "One is the Father, and the Son: and the Holy Spirit."

*ἮΕΝ ΠΙΕΘΟΟΤ ὡμαθ ᾿ : ἸΝΤΕ ΠΕ-
ϞΙΝΩΙCΙ ἘΤCΜΑΡΩΟΤ ΕϞΩΨ
ΕΒΟΛ ΧΕ ΟΥΑΙ ΠΕ : ΦΙΩΤ ΝΕΨ
ΠΩΗΡΙ ΝΕΨ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ.

*فى اليوم الثالث
لميلاده المبارك.
صرخ قائلاً واحداً
هو الآب و الابن
والروح القدس.

Since his childhood: he was filled with the Holy Spirit: and the heavenly angels: watched over him.

ΟΥΟΖ ΙCΧΕΝ ΤΕϞΜΕΤΑΛΟΥ :
ΑϞΜΟΖ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ
ΟΥΟΖ ΝΙΑCΤΕΛΟC ἸΝΤΕ ΤΦΕ :
ΝΑΥΕΡΘΗΒΙ ΕΘΡΗΙ ΕΧΩϞ.

ومنذ طفوليته امتلاً
من الروح القدس
وملائكة السماء
كانت تظلل عليه.

*Michael, the archangel: of the heavenly hosts: was with him at all times: as David said in his psalm.

*ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ ἸΝΝΑΝΙΦΗΟΤΙ:
ΕϞΧΗ ΝΕΨΑϞ ἸΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΚΑΤΑ
ΦΡΗΤ ΕΤΑϞΧΟC ἸΧΕ ΔΑΔ ΘΕΝ
ΠΨΑΛΜΟC.

*مichael رئيس
السمائين كائن
معه كل حين. كما
قال داود فى
المزمور.

Christ appeared unto you: and granted you the authority: to retain and to forgive: like His apostles.

*You became an elect apostle: for Jesus Christ: the High Priest of the Ethiopians: and a father for the monks.

Your name is sweet on our lips: and on the lips of the Ethiopians; as we say, "O God of St. Thekla Hymanout: have compassion upon us."

*Pray to the Lord on our behalf: O apostle of the Ethiopians: St. Thekla Hymanout: that He may forgive us our sins.

Ἀπ̄χ̄ς οὐωνε νακ ἔβολ : οὐοε
αϣ̄τ̄νακ ἁ̄π̄ιερω̄ω̄ι πῑσονε νευ
πι βωλ ἔβολ : ἁ̄φρη̄τ̄
ἡνεϣ̄αποστολος.

*Ἀκ̄ω̄πι νο̄ταποστολος :
ἔ̄ω̄τ̄π̄ ἡ̄ῑς Π̄χ̄ς αρχιερε̄ῡς
ἡ̄ν̄ῑε̄θᾱρω̄ : φ̄ιω̄τ̄ ἡ̄τε̄ ν̄ι-
μ̄ονᾱχος.

Ἐ̄ρο̄λ̄χ̄ ἡ̄ξε̄ πεκρᾱν αϣ̄ω̄πι :
δ̄εν̄ νε̄νω̄ν νεῡ η̄ῑρε̄ῡε̄-θᾱρω̄
ξε̄ Φ̄τ̄ ἁ̄π̄ιᾱσιος : Θε̄κλᾱ Ἐ̄ρ-
μᾱνος̄ ϣ̄ενε̄η̄τ̄ δ̄αρον.

*Ἰ̄ω̄βε̄ ἁ̄π̄ο̄ς̄ ε̄ρ̄η̄ῑ ε̄χω̄ν : ὦ
π̄ιαποστολος ἡ̄ν̄ῑρε̄ῡε̄θᾱρω̄
π̄ιᾱσιος̄ Θε̄κλᾱ Ἐ̄ρ̄μᾱνος̄ :
ἡ̄ν̄τε̄ϣ̄ᾱ νε̄νω̄β̄ῑ νᾱν̄ ἔβολ.

والمسيح ظهر لك
وأعطاك سلطان
الربط. والحل كمثل
رسله.

*وصرت رسولاً
مختاراً ليسوع
المسيح رئيس
كهنة للأباش وأباً
للرهبان.

صار أسمك حلواً
في أفواهنا وأفواه
الاحباش بقولنا يا
إله القديس
تكلاهيمانوت ترأف
علينا.

*أطلب من الرب
عنا. يارسول
الاحباش القديس
تكلاهيمانوت.
ليغفر لنا خطايانا.



THE PATRIARCHS ABRAHAM, ISAAC AND JACOB'S DOXOLOGY

ذِكْوولوجية للقديسين رؤساء الآباء ابراهيم واسحق ويعقوب

Sing unto the Lord a new song, with myriads of psalmodies, for the remembrance of our masters, and fathers Abraham Isaac and Jacob.

*Grant us O Lord rest, in the bosom of our righteous fathers, Abraham Isaac and Jacob, in Paradise with their prayers.

Do not forget the covenant, which You have made with Abraham, and guarded him with Isaac, and raised him with Jacob.

*Bless the Lord O people, the tribes and all kinds of tongues, in the feast of the great and righteous, Abraham Isaac and Jacob.

Ἦωσ Πῶσ δὲν οὐνωσ ἄβερν δὲν
ξανψαλωσ Ἰβα Ἰκωβ δὲν
πνερφμερν Ἰνναδῶσ Ἰνωτ :
Ἀβρααμ Ισαακ Ιακωβ.

*Ὅνν ναν Πῶσ Ἰνωτχβωβ : δὲν
κηνϥ Ἰννεννωτ Ἰνδικεωσ
Ἀβρααμ Ισαακ Ιακωβ : δὲν
πνπαρადνκωσ νευ νωτκεπρωσ.

Ἰπερερῖνωβω Ἰντδνδαν-
κν: Ἰνετακσεμννντς νευ
Ἀβρααμ ονωσ ακαρεσ ερωσ
νευ Ισαακ : ονωσ ακτασωσ
ερατς νευ Ιακωβ.

*Ἰμωτ Πῶσ ὠ ννλαωσ : ννφνγλν
νευ ννκπν Ἰνλασ δὲν Ἰνων Ἰνε
ννννωτ δὲν νννδικεωσ : Ἀβρααμ
νευ Ισαακ νευ Ιακωβ.

سبحوا الرب
تسبحة جديدة
بربوات مزامير
بتذكار سادتي
الآباء ابراهيم
واسحق ويعقوب.

*أعطنا يارب راحة
فى أحضان آبائنا
القديسين ابراهيم
واسحق ويعقوب
فى الفردوس
بصلواتهم.

لا تنقض العهد
الذى قررتة مع
ابراهيم وحفظته
لاسحق واقمنه مع
يعقوب.

*باركو الرب يا أيها
الشعوب والقبائل
ولغات الألسن فى
عيد العظماء فى
الصديقين ابراهيم
واسحق ويعقوب.

Exalt the saints greatly, with the Righteous and the Just, grant us O God an inheritance, with Abraham Isaac and Jacob.

*Pray to the Lord on our behalf, O my masters and righteous fathers, Abraham Isaac and Jacob, that He may forgive us our sins.

Ἀρετῆσι εὐαγῶ νιάσιος:
 Νεὺ νιθῶνι Νεὺ νιδίκεος υἱοῖ
 ναν Ἰσοῦ ἡνοῦερος : Νεὺ
 Ἀβρααμ Νεὺ Ισαακ Νεὺ
 Ιακωβ.

*Πρωτὲ ὑποτὸ εὐρη εἰχων : ὦ
 νασὲ ἡιοτὲ ἡδικεος Ἀβρααμ
 Ισαακ Ιακωβ : ἡτερεχα νεννοβι
 ναν εἶβολ.

تعاليتم جداً أيها
 القديسين والأبرار
 والصدّيقين. أعطنا
 يارب نصيباً مع
 ابراهيم وإسحق
 ويعقوب.

*أطلبوا من الرب
 عنا. ياسادتي
 الآباء الصديقين
 ابراهيم وإسحق
 ويعقوب. ليغفر لنا
 خطايانا.



SAINT SEVERUS PATRIARCH OF ANTIOCH'S DOXOLOGY

ذكصولوجية للقدّيس الأنبا ساويرس البطريك

The confirmed leaders, the great defenders, the winners of the fight, the bright lamps.

*The pillar of Orthodoxy, is Abba Severus the Patriarch, the Teacher of the rational, flock of Christ.

Your upright teaching, defeated the heretics, like the two edged sword, through the power of Christ.

*Likewise we magnify You, with David the Psalmist, You are the priest forever, after the order of Melchizedek.

Πικνβερνιτης ετταχρηοντ :
πιρεφωεωφι ηκαλωσ : πιρεφ
βρο ζεν νιβωτς : πιδηβς
εταφερονωινι.

*Πικνριζ ητε ϑορθοδοξια : πε
σενηρος πιπατριαρχης: πιρεφϑ
εβω ητε πιδρι : ηλωσικον ητε
Πχς.

Δνεκλωσμα ετσοϑτων : ωφι
απειητ ηνιζεριτικος αφρηϑ
ηνοχηϑι ηροβ : ζιτεν τχου ηϑϑ
τριας

*Ωσαυτωσ τονδici ωωοκ : νεω
πιβρωνοδος δαυιδ : χε ηθοκ
πε πιονηβ ωα ενεζ : κατα
τταζις ωμελχιζεδεκ.

المدير الثابت
المحارب جيداً.
الغالب فى الحروب
السراج المنير.

*المنادى
بالارثوذكسية هو
ساويرس
البطريك. معلم
القطيع الناطق
الذى للمسيح.

اعتقاداتك
المستقيمة ضربت
فى قلوب الهرطقة
مثل سيف ذى
حدين بقوة
الثالوث.

*لذلك ترفعك مع
المرتل داود قائلين
أنت هو الكاهن
إلى الأبد على
طبق
ملشيساداق.

Every knee bows
to the Lord, every
tongue blesses
Him, the glory of
God has spread,
and filled the whole
world.

*Pray to the Lord on
our behalf, O Teach-
ers of Orthodoxy,
Severus and Diosco-
rus, that He may for-
give us our sins.

Ἀκὲλι κιβεν κωλχ ὑΠο̅ς :
ἀλας κιβεν ἑου̅ν ἔροϋ ἀπ̅ωον
ὑ̅ϕ̅τ̅ ο̅νωϋς ἔβολ̅ : ἀϣμοϋ
ἄπ̅ρο ἡ̅τοικοϋμενη

*Π̅ωβ̅, ὑ̅Πο̅ς ε̅ρηι ε̅χων : ὠ
πι̅αθ̅ ἡ̅τε το̅ροδο̅ζια̅
ϸε̅ν̅η̅ρο̅ς νε̅μ Διο̅σκο̅ρο̅ς :
ἡ̅τεϣ̅α̅ νε̅νη̅ο̅βι̅ να̅ν ἔβολ̅

كل ركبة جثت
للرب. وكل لسان
سبحه ومجد الله
اتسع وملا وجه
للمسكونة.

*اطلبا من الرب
عنا. يامعلمي
الأرثوذكسية
ساويـرس
وديسقورس. ليغفر
لنا خطايانا.



SAINT ABRAAM BISHOP OF FAYOUM'S DOXOLOGY

ذكصولوجية للقدّيس الأنبا أبرآم أسقف الفيوم

The lamp that lights :
Fayoum and all
Egypt : for his won-
ders and miracles :
and his love for Christ

*The one with crown
of jewels : The friend
of the anchorites :
The friend of the
righteous and proph-
ets : who followed our
Master

He is Anba Abraam :
The Bishop of Fay-
oum : The true shep-
herd : The teacher of
virtues

*David taught us in
truth : that blessed
are those : who love
the meek and poor :
The LORD will save
them.

ΠΙΘΗΒC ΕΤΕΡΟΓΩΝΙ: ΘΕΝ ΦΙΟΥ
ΝΕΜ ΧΗΜΙ ΤΗC : ΕΘΒΕ
ΝΕΨΦΗΡΙ ΝΕΜ ΝΕΨΩΝΙΝΙ: ΝΕΜ
ΠΕΨΜΕΙ ὙΠΧC.

*ΦΑ ΠΙΧΛΟΜ ὙΜΑΡΤΑΡΙΤΗC:
ΠΨΦΗΡ ἸΝΙΑΝΑΧΩΡΙΤΗC : ΝΕΜ
ΝΙΘΩΝΙ ΝΕΜ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗC:
ΦΗΕΤΑΨΜΟΥ ἸΝCΑ ΠΕΝΔΕCΠΟΤΗC

ἸΘΟΨ ΠΕ ΑΒΒΑ ΑΒΡΑΑΜ:
ΠΙΕΠΙCΚΟΠΟC ἸΝΤΕ ΦΙΟΥ :
ΠΙΑΝΕCΩΟΥ ἸΝΤΑΨΩΝΙ : ΠΙCΑΘ
ἸΝΤΕ ΝΙΔΡΕΤΗ

*ΔΑΥΙΔ ΑΨΤΑΜΟΝ ΘΕΝ ΟΥ-
ΜΕΘΩΝΙ: ΧΕ ὨΟΤΝΙΑΤΨ
ὙΦΗΘΗΚΑ† : ἘΧΕΝ ΟΥΧΩΒ ΝΕΜ
ΟΥΖΗΚΙ: ΟΥΟΖ ΕΨΕΝΑΖΕΜΨ ἸΧΕ
Φ†

المصباح المنير في
الفيوم وكل مصر
من أجل عجائبه
وأياته ومحبه
للمسيح.

*ذو الاكليل
الجوهر صديق
السواح والأبرار
والأنبياء الذي تبع
سيدنا.

هو الأنبا أبرآم
أسقف الفيوم
الراعي الحقيقي
معلم الفضائل.

*داود أعلمنا
بالحقيقة أنه
طوبى للذي يفهم
في أمر المسكين
والفقير والله
يخلصه.

Like our father Abra-
haam : the father of
Isaac and Jacob :
You loved mercy :
and completed all
commandments.

*You were used to
witness to the truth :
You were used to eat
with the poor : with
great humility : you
loved your sheep.

The lovers of material
things : sought for
new buildings : but
you built in heaven :
Heavenly buildings.

*How many are your
wonders : you healed
the sick : you prophe-
sied great things : and
you cast out the dev-
ils.

You became an ex-
ample for us : by your
pure ways : by love
and mercy : and testi-
mony of the truth.

Ὡφρητ ἠπενιωτ Ἀβρααμ:
φῖωτ ἰλσαακ νεμ ἰακωβ : ακ-
μενρε τμεθναητ: ογοθ ακχωκ
εβολ ἠνιεντολη

*Ὡακερμεορε ἠτε τμεθμη:
ωακορω νεμ νιζηκι : ζεν
ογνιωτ ἠθβειο: ακμενρε
νεκεσωτ.

ἠνεθμει ἠνα ἠκαρι: ακωτ
ἠσα ζανζινκωτ ἠβερι : ἀλλα
Ἀκκωτ ζεν νιφνοτῖ :
ἠνιζινκωτ ἠνα νιφνοτῖ.

*Ογηρ νε νεκωφρη: ακταλδο
ἠνηετωωνι : ακερπροφητεριν
ἠνιωφρη: νιδεμων ακριτογ
εβολ

Ἀκωπι ναν ἠογτυποσ : ζεν
πεκζινμωυι ετογμεθναητ :
ζεν τασαπα νεμ τμετμεορε
ἠτμεθμη

مثل أبونا أبرآم أبو
إسحق ويعقوب
أحببت الرحمة
وأكملت الوصايا.

*تعودت الشهادة
للحق وتعودت
الإكل مع الفقراء
بأتضاع عظيم
أحببت رعيتك.

محبو الأرضيات
بحثوا عن أبنية
حديدة. لكنك بنيت
فى السماء أبنية
سمائية.

*كم هى عجائبك
شفيت المرضى
تنبأت بالعظام
أخرجت
الشياطين.

صرت لنا قدوة
بسيرتك الطاهرة
بالمحبة والرحمة
والشهادة للحق.

*Pray to the Lord on our behalf : Our father anba Abraam : The Bishop of Fayoum : that He may forgive us our sins.

*Ἰωβελ ὑπὸς εὐρηι εἰσων: πεν-
ιωτ αββα Ἀβρααμ :
πιεπισκοπος ἦτε Φιου:
ἦτεψχα νεννοβι ναν εβολ

*اطلب من الرب
عنا. يا أبانا
القديس الأنبا أبرآم
اسقف الفيوم .
ليغفر لنا خطايانا.



ABOUNA YOSTOS THE MONK DOXOLOGY

ذكصولوجية لأبونا يسطس الراهب

Praising with the angels and the heavenly hosts and all the choir of the saints glorifying the Trinity.

*For this we ask you as your children in prayer, ask the Lord on our behalf to have mercy on our souls.

Ask the Lord on our behalf: our ascetic father, the Saint Yostos the Monk, that He may forgive us our sins.

ΕΚΘΩΣ ΝΕΩ ΝΙ ΔΥΤΕΛΟΣ: ΝΕΩ
ΝΙΤΑΣΑΜΑ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΝΕΩ
ΝΧΟΡΟΣ ΤΗΡΥ ΝΤΕ ΝΗΘΥ: ΕΚΤ
ΩΟΥ ΝΤΡΙΑΣ.

*Θ ΘΕΝ ΤΕΝΤΖΟ ΕΡΟΚ: ΖΩΣ ΟΥΗΡΙ
ΝΤΕ ΝΕΚΕΥΧΗ: ΜΑΤΖΟ ΕΠΟΣ
ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΝ: ΝΤΕΦΕΡ ΟΥΝΑΙ ΝΕΩ
ΝΕΝΨΥΧΗ.

ΥΩ: Ω ΠΑΟΣ ΝΙΩΤ ΝΑΣΚΗΤΗΣ:
ΔΒΒΑ ΙΟΥΣΤΟΣ ΠΙΜΟΝΑΧΟΣ:
ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

نسبح مع الملائكة والطمغمت السماوية، وكل مصاف القديسين ممجدا الثالث.

*لهذا نسألك كأبناء لك في الصلاة، إسأل الرب عنا ليصنع رحمة مع نفوسنا.

إطلب من الرب عنا ياسيدي الأب الناسك القديس يسطس الراهب، ليغفر لنا خطايانا.



ST. ISIDOR DOXOLOGY

ذِكْوولوجية للقديس ايسيدورس

You are the altar servant: O our father Saint Isidor: you received honour and blessing:: from our LORD Jesus.

Ἦθοκ ὠλητορσοϑ: Πενιωτ ἔσθ
αββα Ισιδωροϑ: ακβιταιο ονοθ
აკβιςμοϑ: εβολ ϑιτεν Πενοϑ
Ἰηϑ.

أنت خادم المذبح:
يا أبانا القديس أنبا
إيسيدورس:
أخذت كرامة
وبركة: من قبل
ربنا يسوع.

*Your memorial O holy Saint: together with our righteous father: the strong Abba Moses the martyr: spread all over the World.

*Πεκαριφμερι ὠ πιαϑιοϑ: νεμ
Πενιωτ ἔσθ Ἰδικεοϑ: Πιχωρι
αββα Μωϑη πιμαρτηροϑ:
αϑχωρ εβολ ϑεν πικοϑμοϑ.

*ذكراك أبيها
القديس: مع أبينا
الصديق القديس
القوى: الأنبا
موسى الشهيد:
انتشرت في
العالم.

Great is your inheritance: O our holy father Abba Isidor: for you rejoice with Christ: in the land of the saints.

Οϑνιωτ ϑαρ πεκκληροϑ: ϑε
κοϑνοϑ ἄμοκ νεμ Πϑϑ: ϑεν
τϑωρα Ἰτε νιαϑιοϑ.

عظيم هو ميراثك:
يا أبانا القديس أنبا
ايسيدورس: لأنك
تفرح مع المسيح:
في مدينة
القديسين.

*Blessed are you indeed: O our wise and holy father: Abba Isidor the priest: the beloved of Christ.

*Ωοϑνιατκ αληθοϑ: Πενιωτ
ἔσθ ἄπικοϑοϑ: αββα Ισιδωροϑ
πιπρεϑβϑτεροϑ: πιμενριτ Ἰτε
Πϑϑ.

*طوباك بالحقيقة:
يا أبانا القديس:
الحكيم الأنبا
ايسيدورس
القس: حبيب
المسيح.

Hail to you O holy Saint: of our LORD Jesus Christ: Hail to the great priest: our father Saint Isodor.

*Pray to the LORD on our behalf: O our righteous father: Abba Isidor the priest: that He may forgive us our sins.

Χερε νακ ὠ πιασιος: ἴτε
Πενος Ἰησ Πχς: χερε πινωτ
ἰπρεσβυτερος: πενωτ εθρ
αββα Ισιδερος.

*Ἰωβε μπος ερρηι εχων:
πενωτ εθρ ἰδικεος: αββα
Ισιδερος πιπρεσβυτερος:
ιντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

السلام لك أيها
القديس: الذي لربنا
يسوع المسيح:
السلام للقس
العظيم: ابانا
القديس أنبا
ايسيدورس.

*أطلب من الرب
عنا: يا أبانا
القديس الصديق:
أنبا ايسيدورس
القس: ليغفر لنا
خطايانا.



ST. ARTHANIOUS DOXOLOGY

ذكصولوجية للقدیس أنبا أرسانیوس

Arthanious the chief teacher: left the whole World: and its vain glory: and listened to the Divine Voice.

Αρσενιος πινοχνησαδ: αρχω
πικοςμοος τηρη ησοφ: νεμ τεφ
οτεθνατακο: αρχωτεμ ησαϑ
ουη υϑϑ.

ارسانيوس كبير المعلمين: ترك العالم كله: ومجده الفاني: وسمع الصوت الإلهي.

*Flea from human beings to be saved: he suffered many troubles: for the sake of Christ.

*Χε φωτ εβολ εανιρωαι:
εκνοθεμ ητεκ Ψηχη:
Αρσενιος αρχβολ ηπαφει:
αφωπειδισι εμαωω εθεε Πχς.

*أهرب من الناس وأنت تخلص: ارسانيوس مضى للبرية: محتملاً الأتعاب: من أجل المسيح.

Your fragrant name spread: and your fame extended: because of your constant prayers: and your silence and tears.

Απεκστοινοφει ωρωωον εβολ:
Απεκσοφιν σωρ εβολ: εθεε
νεκωληηλ εθωην εβολ:
πεκδαρωφ νεμ πεκερωωονι.

عبيرك الذكى قد فاح: وصيتك قد ذاع: من أجل صلواتك الدائمة: وصمتك ودموعك.

*All the choirs of the monks: together with all saints: are proud of the troubles: which you suffered for the sake of Christ.

*Πιχωρος ητε νιμοναχος: νεμ
νιεθρ τηρον ερωβ σεωρωωον
υμο ειχεν νιφδισι εταωωπορ
εθεε Πχς.

*مصاف الرهبان والقدسين: معاً يفتخرون: للأتعاب التي احتملتها: من اجل المسيح.

Hail to you O cross-bearer: Hail to the good struggler: Hail to the beloved of Christ: the Holy Abba Arthanios.

*Pray to the LORD on our behalf: O our righteous father: the solitary Abba Arthanios: that He may forgive us our sins.

Χερε νακ ὠ πισταυρο-
φορος: χερε πιωνυ
ἠκαλος: χερε πιενριτ ἠτε
Πχς: πενωτ εθρ αββα
Αρσενιος.

*Πωβη ὠΠος ερρη εχων:
πενωτ εθρ νδικεος: αββα
Αρσενιος πιαναχωριτης:
ἠτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

السلام لك أيها
اللابس الصليب:
السلام للمجاهد
الحسن: السلام
لحبيب المسيح:
الانبا ارسانيوس.

*أطلب من الرب
عنا: يا أبانا
القديس الصديق:
أنبا ارسانيوس
المتوحد: ليغفر لنا
خطايانا.



ST. APPOLO & ABIB DOXOLOGY

ذكصولوحية للقدسين أبللو وأيبب

Gather together O faithful today: to praise Christ the King: and to honour the righteous: Abba Appolo and Abba Abib.

*Those who loved purity: for the sake of their steadfast hope: in Christ the King: the co-substantial with the Father.

Let us cry openly with joy: saying hail to our fathers: the cross-bearers: Abba Appolo and Abba Abib.

*Hail to the chosen ascetics: Abba Appolo and Abba Abib: who struggled courageously: in the field of monasticism.

Θωοντ ἔφο ὠ ΝΙΠΙΣΤΟΣ:
ἸΝΤΕΝΩΩΣ ἸΠΟΥΡΟ ΠΧ̄Σ: ἸΝΤΕΝ
ΤΑΙΟ ἸΝΗΔΙΚΕΟΣ: ΑΒΒΑ ΑΠΟΛΛΟ
ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΑΠΙΠ.

*ΠΙΕΤΑΦΜΕΝΡΕ ἸΠΟΥΒΟ: ΕΘΒΕ
ΤΟΥΘΕΛΠΙΣ ΕΤΤΑΧΡΗΟΥΤ: ΔΕΝ
ΠΧ̄Σ ἸΠΟΥΡΟ ἸΝΤΕ ἸΠΟΥ:
ΠΙΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜ ΦΙΩΤ.

ΥΑΡΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΡΗΤΟΣ: ΔΕΝ
ΟΥΘΕΛΗΛ ΕΝΧΩ ΜΜΟΣ: ΧΕ ΧΕΡΕ
ΝΕΝΙΩΤ ΝΙΣΤΑΥΡΟΦΟΡΟΣ: ΑΒΒΑ
ΑΠΟΛΛΟ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΑΠΙΠ.

*ΧΕΡΕ ΝΙΣΩΤΠ ἸΑΣΚΕΤΗΣ: ΑΒΒΑ
ΑΠΟΛΛΟ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΑΠΙΠ:
ΝΙΕΤΑΥΕΤΨΩΧΙ ΔΕΝ ΠΙΣΤΑΔΙΟΝ:
ἸΝΝΙΜΕΤΜΟΝΑΧΟΣ.

اجتمعوا اليوم أيها
المؤمنون: لنسبح
الملك المسيح:
ولنمجد الصديقين:
أببا أبللو وأببا
أيبب.

*اللذان أحبا
الطهارة: من أجل
رجائهما الثابت:
في الملك
المسيح:
المساوي للآب.

فلنصرخ جهاراً:
بتهليل قائلين:
السلام لأبويننا
لابسى الصليب:
أببا أبللو وأببا
أيبب.

*السلام
للناسكين
المختارين: أببا
أبللو وأببا أيبب:
الذين جاهدوا: في
ميدان الرهينة.

Blessed to you O cross-bearers: Abba Appolo and Abba Abib: Have mercy on us O our Master during persecution: through the prayers of these Saints.

*Pray to the LORD on our behalf: O our elderly fathers: Abba Appolo and Abba Abib: that He may forgive us our sins.

Ἐοῦνιατοῦ ἡνι ἑταβροφορος:
 αββα Ἀπολλο νευ αββα Ἀπιπ:
 ναιναν ὦ πεννηβ ζεν
 νιλιοςομος: εθβε νεν τωβζ
 ἡνιδικεος.

*Ἰωβζ ἡΠοc εἰρηι εχων:
 νενιο† ἑναβ ἡνιζελλο αββα
 Ἀπολλο νευ αββα Ἀπιπ:
 ἡτερχα νεν νοβι ναν εβολ.”

طوباکما یا لاسی
 الصلیب: أنبا ابلو
 وأنبا أبیب: ارحمنا
 یا سیدنا من
 الإضطهادات:
 بطلبات الصدیقین.

*اطلبا من الرب
 عنا: یا أبوینا
 الشیخان: أنبا
 أبیب وأنبا ابلو:
 لیغفر لنا خطایانا.



ST. AUGUSTINE'S DOXOLOGY

ذكصولوجية القديس أغسطينوس

Augustine the bishop: the righteous who loved Christ: he was called the son of tears: because of the tear of his mother Monica

ΑΥΓΟΥΣΤΙΝΟΣ ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ:
ΠΙΘΩΝΙ ΕΤΑΦΜΕΝΡΕ ΠΧ̄C :
ΑΥΜΟΥΤ̄ ΕΡΟΥ ΧΕ ΠΩΗΡΙ
ΝΗΙΕΡΩΜΟΥ: ΕΘΒΕ ΝΙΕΡΜΩΟΥ
ἸΜΟΝΙΚΑ ΤΕΦΜΑΥ

أغسطينوس
الأسقف: البار
الذي أحب
المسيح: دعوته
ابن الدموع:
بسبب دموع
مونيكا أمه.

*When he went far from Jesus: his mother grieved: and wept much: but St. Ambrosias comforted her heart.

*ΕΤΑΦΩΠΙ ΖΙΦΟΥΕΙ ΣΑΒΟΛ
ΝΗΝC: ΤΕΦΜΑΥ ΑCΜ̄ΚΑΘ ΝΖΗΤ :
ΟΥΘ ΔΑΡΙΜΙ ΕΜΑΨΩ: ΔΑΨΕΜΝΕ
ΠΕCΖΗΤ ΝΧΕ ΔΑΠΡΟCΙΟC

*لما صار بعيداً عن
يسوع: أمه
حزنت: وبكت
كثيراً: فطيب قلبها
أمبروسيوC.

He said to her: O Monica don't have fear concerning your son: for he will become Holy: your tears with not be in vain.

ΠΕΧΔΑΨ ΝΑC ΧΕ Ω ΜΟΝΙΚΑ:
ἸΠΕΡΕΡΖΟΥΤ̄ ΕΘΒΕ ΠΕΨΗΡΙ : ΝΘΟΥ
ΨΝΑΨΩΠΙ ΕΨΟΥΑΒ: ΝΕ ΕΡΜΩΟΥ
ΝΗΝΟΥCΩΡΕΜ

قال لها: يامونيكا:
لاتخافى على
ابنك: لأنه سيكون
مقدس: دموعك
لن تضيع.

*He returned back: and lived in Christ's light: he learned the Holy bible with understanding: and loved Abba Anthony's life.

*ΟΥΘ ΔΑΨΟΤΨ ΝΧΕ ΠΑCΙΟC:
ΔΑΨΩΝΘ ΔΕΝΠΙΟΥΩΙΝΙ ἸΠΧ̄C : ΔΨ
ΒΙCΒΩ ΔΕΝ ΟΥΚΑΨ ΕΠΙΧΩΜ ΕΘΥ:
ΔΑΨΕΙ ἸΠΙΒΙΟC ΝΑΒΒΑ
ΔΑΝΤΩΝΙΟC

*فرجع القديس:
وعاش فى نور
المسيح: وتعلم
الكتاب المقدس
بفهم: وأحب
سيرة الأنبا
أنطونيوس.

He gave his wealth to the poor: he received the priesthood's grace: he established a monastery in Happon and found a school for clergy.

*He was ordained bishop: he fought against the heretics' thinking: he wrought letters and books: the most fumed is his confession's book.

Let us celebrate in the land of Egypt: which deserved the great honor: for they brought to her: a relic of her beloved Augustine.

*Pray to the LORD on our behalf: O our righteous father: Augustine the Holy bishop: that he may forgive us our sins.

Δαψ̄ ἠνεψυχρημα ἠνιζηκη: δαψ̄
βι ἠνορημοτ ἠτε ψμετορηβ :
δαψ̄ισεντ̄ ἠνοραβητ̄ δ̄εν ρεπω:
εταψ̄ερανζηβ ἠνικληρος

*Αῦθαψ̄υψ̄ ἠνεπισκοπος: δαψ̄ωτς
οῦβε πισοβ̄νι ἠτε η̄ιζηριτικος :
δαψ̄δ̄αι ἠζανεπιστολη νεμ
ζανψ̄ωμ: ποῦρεμσωιτ̄ πε φα
νεψ̄οῦωνε εβωλ

Ψαρενερωαι νεμ τ̄χωρα
ἠχημ: ετασεωψ̄ωα ἠπινιψ̄ψ̄
ἠταιο : χε αῖνι νας ἠνοῦψ̄ωψ̄
ἠτε π̄σωμα: ἠτε πεςμενριτ̄
Δῦστοῦστινος

*Ψωβε ἠπο̄ς ερηι εχων:
π̄νιωτ̄ εῶν ἠδικεος : π̄ιασιος
Δῦστοῦστινος π̄ιεπικοπος:
ἠτεψ̄χα νενοβ̄ι ναν εβωλ

أعطى أمواله
للفقراء: وأخذ
نعمة الكهنوت:
أسس ديراً في
هابو: عمل
مدرسة
للإكليروس.

*رسموه أسقفاً:
حارب ضد فكر
الهرطقة: كتب
رسائل وكتب:
أشهرهم كتاب
إعترافاته.

فلنعيد في كورة
مصر: التي
إستحققت الكرامة
العظيمة: لأنهم
أحضروا لها جزء
من جسد: حبيبها
أغسطينوس.

*أطلب من الرب
عنا: يا أبانا القديس
البار: القديس
أغسطينوس
الأسقف: لكي
يغفر لنا خطايانا.



ST. IBRAHIM EL-GOHARY DOXOLOGY

ذكصولوحية المعلم إبراهيم الجوهري

Your good fame spread, O Egyptian teacher, Ibrahim El-Gohary, and your virtue in giving did arise more than the clouds.

*You loved much the poor, you deserved Jesus' love, you gave abundantly to the church, O you who are worthy of the Kingdom of Heavens.

You were chief of the scribes, from the bright Copts, you suffered many troubles, and you were zealous for the church.

*Your heart never became haughty, even though you reached the top at your work, a faithful steward in your affairs, you took care of widows and raised up orphans.

Πεκσωιτ εθνανεϋ αϋσωρ εβολ:
πικαδ̄ ἰχνηαι Ιβραημη ελ-
χωχαρι: νευ τεκαρετη δ̄εν
πχινη†: ασβιϋι εχοτε νιδηπι.

*Ακουει ευαγγω ἰνιζηκη:
ακειπυα ὕφωει ἰη̄ς: ακ†
ὕπιωηϋ ἰ†εκκλησια: ω πιρι-
κανος ἰ†μετοτρο ἰνιφηνοϋ.

Πε νθοκ πε πιαρχι ἰνιρεϋσδα:
εβολ δ̄εν νινεβζητ
ἰνιρεὺἰχνηαι: ακϋαι δ̄α
θανωηϋ ἰδ̄ιϋι: νακοι ἰρεϋχορ
εχεν †εκκλησια.

*Πεκρητ ὠπερβιϋι ενεϋ: κετοι
ακφορ επβιϋι δ̄εν πεκρωβ:
οτοικονομος εκενχοτ δ̄εν πε-
τεφωκ: ακϋανοϋωϋ θαναβ.τ
νευ θανορφανος.

شهرتك الحسنة
إنتشرت .. يامعلم
مصر : إبراهيم
الجوهري ..
وفضيلتك في
العطاء .. إرتفعت
أكثر من السحاب.

*أجبت الفقراء
جداً .. إستحققت
محبة يسوع ..
أعطيت الكثير
للكنيسة .. أيها
المستحق مملكة
السماء.

كنت أنت رئيس
الكتاب .. من
الأقباط الأذكياء ..
تحملت أتعاب
كثيرة .. وكنت
غيوراً على
الكنيسة.

*قلبك لم يرتفع
أبداً .. رغم أنك
وصلت للقمة في
عملك .. وكيل
أمن في الذي
لك .. ربيت أرامل
وأيتام.

The neighbor of your brother Girgis, called him by harsh words, and when he recounted them, by your gifts you did shut up his mouth.

*You built a tomb in El-Toka lane, near your beloved, Saint George of old Cairo; the performer of great miracles

You departed to the LORD in Bashans, all grieved on you, they registered your biography in the synexarium, you left a good example in Egypt.

*Pray to the LORD on our behalf; O great teacher of Egypt; the righteous Ibrahim El-Gohary, that He may forgive us our sins.

Πῶεωε ἴτε πεκσον Σερσε: αχχωναϭ ἵσαχι ἵβλοϭ: οτοϭ
 ζεν πχινορεϭταμοκ: ακωω
 ἵρωϭ ζεν νεκδωρον.

*Ακκωτ ἵνοῦεατ ζεν πιθρι:
 ἵελτοκα ζαορωϭ ἵπεκμεριτ:
 πιασιϭ Σεωρσιϭ ζεν χημ
 ἵναπαϭ: ακτσαιε ναϭζωϭ
 νιμηνι ετβοϭ.

Ακενκοτ ζεν ποϭ ζεν
 Παωονϭ: αυκαενηητ ἵνε
 οτον νιβεν: αυδαι ἵπεκβιοϭ
 ζεν πιετναχαριϭ: ακχω
 ἵνομετβοϭιτ ζεν χημ.

*Ἰωβε ἵποϭ ερηνι εχων: ω
 πινιωτ ἵσαδ ἵχημ: πιωμνι
 Ιβραημ ελχωεαρι: ἵτεϭχα
 νεννοβι ναν εβολ.

جار أخيك
 جرجس .. قال له
 كلمة خارجة ..
 وعندما أخبرك ..
 سددت فمه
 بهداياك.

*بنيت قبراً في
 حارة .. " التقى "
 عند حبيبك ..
 القديس
 جورجيوس في
 مصر القديمة ..
 صاحب المعجزات
 العالية.

رقدت في الرب
 في بشنس ..
 حزن الجميع ..
 كتبوا سيرتك في
 السنكسار ..
 تركت مثالا في
 مصر.

*أطلب من الرب
 عنا .. يامعلم مصر
 العظيم .. البار
 إبراهيم
 الجوهري .. لكي
 يغفر لنا خطايانا.



ST. SIMON THE TANNER DOXOLOGY

ذِكْوُولُوْجِيَّة القديس سمعان الدباغ

You deserved to be a select of God, who entrusted you to move the mountain El-Mokatam, because of your great faith, O Simon the tanner of old Cairo.

*You did absolutely fulfill Jesus' commandment, as you plucked out your eye whom it stumbled, you spent your life in wisdom, In humility and orthodox faith.

For in your asceticism you ate little, your garments were simple, and your prayers lasted all night, truly you became a man of prayer.

ΔΚΕΜΠΩΑ ἈΠΙΣΙΝΩΤΠ ἠΦ†:
ΕΤΑΦΕΝΖΟΥΤΚ ἸΝΤΕΟΥΤΕΒ
ἠΠΙΤΩΟΥ: ἸΕΛΜΟΚΑΤΤΑΜ ΕΘΒΕ
ΠΕΚΝΙΩ† ἸΝΝΑΖ†: ΣΙΩΩΝ
ΠΙΒΑΚΩΡ ΦΑ ΧΗΜΙ ἸΝΑΡΑΣ.

*ΔΚΧΩΚ ἸΝΤΕΝΤΟΛΗ ἸΗΣ
ΑΠΛΩΣ: ΕΤΑΚΦΩΡΚ ἠΠΕΚΒΑΛ
ΕΤΑΦΕΡΒΡΟΥ: ΔΚΣΙΝΙ ἠΠΕΚΑΖΙ
ΖΕΝΟΥΜΕΤΣΟΦΟΣ: ΕΚΘΕΒΙΝΟΥΤ
ΦΑ ΟΥΝΑΖ† ΕΦΣΟΥΤΩΝ.

ΠΕ ἸΘΟΚ ΟΥΤΚΡΑΤΗΣ ΝΑΚΟΥΩΜ:
ἠΠΙΚΟΥΣΙ ΝΕΚΕΒΩΣ ΝΕ
ΖΑΝΖΑΠΛΟΣ: ΟΥΟΖ ΝΑΚΩΛΗΛ
ἠΠΙΧΩΡΖ ΤΗΡ†: ΡΩ ΔΚΩΠΙ
ἸΝΟΥΩΜΙ ἸΝΕΥΧΗ.

إستحققت إختيار
الله .. الذي
إستأمنك على
نقل الجبل ..
المقطم من أجل
إيمانك العظيم ..
سمعان الدباغ
الذي لمصر
القديمة.

*أكملت وصية
يسوع مطلقاً ..
لما خلعت عينك
عندما عثرت ..
قضيت عمرك في
طهارة .. متواضعاً
صاحب إيمان
مستقيم.

لأنك ناسك كنت
تأكل .. القليل ..
وثيابك كانت
بسيطة .. وكنت
تصلي الليل كله ..
حقاً صرت رجل
صلاة.

*You also a faithful servant, you delivered the water in your city to the sick and the elders, you also used to give bread to the needy.

Hail to you O great star, whom the Virgin revealed his holiness, while you were not known, for you loved to manifest your weakness.

*Pray to the LORD on our behalf, O great struggle menthe of Babylon, the Holy Simon the Taner, that He forgive us our sins.

*Πε ἴθοκ ον ονρεφωεωυ
εφενζοτ: νακτφο ἠπιωωον
δεν πεκδοτ: ενιδελλοι νεω
νηετωωνι: νακτ ον ἴωικ
ἴνιετωατ.

Ψερε νακ πινωτ ἴνσιου ετα: τ-
παρθενος δωρη ἴτεφμετογαβ:
ονοζ ἴθοκ ονατσογωνκ:
ζε χωει εογωνζ ἴτεκμετζωβ
εβολ.

*Ψωβζ ἠποσ ερηι εχων:
πινωτ ἴαθλητης φα
βαβυλων: πασιος σιωων
πιβακωαρ: ἴτεφχα νεννοβι
ναν εβολ.

*وكنت أيضاً خادماً
أميناً .. كنت توصل
الماء بقربتك ..
للشيوخ
والمرضى .. وكنت
أيضاً تعطى خبزاً
للمحتاجين.

السلام لك أيها
النجم العظيم ..
الذي أظهرت
العذراء قداسته ..
وأنت غير
معروف .. لأنك
تحب أن تظهر
ضعفك.

*أطلب من الرب
عنا .. أيها
المجاهد العظيم
الذي لبابليون ..
القديس سمعان
الدباغ .. لكى يغفر
لنا خطايانا.



ذكصولوجية للآب البطريرك

THE PATRIRCH'S DOXOLOGY

تقال في رسامته وفي حضوره
بالكنيسة عند رفع بخوري عشية
وباكر وفي سيامة الاساقفة وقت
لبس للاسكيم

You received the grace of Moses, the priesthood of Aaron, you received honour from our father Peter, the chief of the apostles.

*Christ lifted His right hand, on your head, He gave you the keys, of the Kingdom of heaven.

That you may govern, over the church, and that you may shepherd your people, in purity and righteousness.

*As Paul the Apostle, has said "Likewise, as Aaron, Christ is also".

ΑΚΒΙ ΤΧΑΡΙC ὙΛΩΥCΗC : †-
ΜΕΤΟΥΗΒ ἸΤΕ ΔΑΡΩΝ ΑΚΒΙ
ἌΠΤΑΙΟ ἌΠΕΝΙΩΤ ΠΕΤΡΟC : ΠΙ-
ΔΗΧΩΧ ἸΝΙἈΠΟCΤΟΛΟC

*ΑΠΧC ΤΑΛΟ ἸΤΕΥΧΙΧ :
ἸΝΟΥἸΝΑΜ ἘΧΕΝ ΤΕΚΑΦΕ: ΔΥ-
ΤΕΝΘΟΥΤΚ ἘΝΙΨΩΥΤ : ἸΤΕ
ἸΜΕΤΟΥΡΟ ἸΝΙΦΗΟΥ

ΕΘΡΕΚΨΩΠΙ ἸΝΟΥΡΕΨΕΡΖΕΜΙ :
CΑ ΠΨΩΙ ἸΤΕΚΚΛΗCΙΑ
ΕΘΡΕΚΑΜΟΝΙ ἸΠΕΚΛΑΟC : ΞΕΝ
ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ ΟΥΜΕΘΜΗ

*ΚΑΤΑ ΦῆΡΗΤ ἘΤΑΨΧΟC ἸΧΕ
ΠΑΥΛΟC ΠΑΠΟCΤΟΛΟC ΧΕ ΚΑΤΑ
ΦῆΡΗΤ ἸΔΑΡΩΝ : ΠΑΙΡΗΤ ΨΩΨ
ΠΧC.

نلت نعمة موسى
وكهنوت هرون
واخذت كرامة آينا
بطرس بكر الرسل.

*رفع المسيح يده
اليمنى على
رأسك. وأتمنك
على مفاتيح
ملكوت السموات.

لتصر مديراً على
الكنيسة وترعى
شعبك بطهارة وبر.

*كما قال بولس
الرسول كمثل
هرون كذلك
المسيح.

Likewise we glorify You, with David the Psalmist, You are a priest forever, after the order of Melchizedek.

*Pray to the Lord on our behalf, O my father the pontiff, our holy father Abba (.....), that He may forgive us our sins.

Ωσαυτως τενδῖσι ὡμοκ : νεω
πιρῶνοδος Δαυιδ γε ἠθοκ
πε πιογηβ ψα ἔνεε : κατα
ῆταζις ὡλελχιεδεκ

*Ἰωβε ὡποσ εἶρηι εἰων : ὡ
παος ἠιωτ ὡπατριαρχης πεν-
ιωτ εἶν αββα (νω) : ἠτερχα
νενοβι ναν εβολ

كذلك نرفعك مع
المرثل داود قائلين
أنت هو الكاهن
إلى الأبد على
طبق
ملشيصاذاق.

*أطلب من الرب
عنا. ياسيدي الأب
البطريرك أبانا
الطاهر أنبا (.....).
ليغفر لنا خطايانا.



CROSS BEARERS' DOXOLOGY

ذكصولوحية للقديسين المجاهدين لابسى الصليب

All the righteous that completed the suffering of their virtue in distress and pain, and the world does not deserve them.

*They are lost in the wilderness and barren land (maghair) and the rifts of the earth. Those who have been through their faith

And perseverance been witnessed. Let's pursue in their resistance (struggle). And look to the chief of faith and accomplisher, Jesus Christ.

*Ask the Lord on our behalf: o you the cross bearers who finished in the wilderness, that He may forgive us our sins.

Θωμη νιβεν εταρχωκ εβολ :
`νηνιδιχι `ντε νοταρετη : ετ-
ρχεχωκ ειδωκαχ : ερε
πικοςμοσ `απωα `μωωσ αν.

*Ετρωρεμ εβολ χι νιωαχετ :
νεμ νιβηβ νεμ νιχολ `ντε
`πκαχι ναι : ετατερευεθερε
χαρωσ : χε εβολχιτεν ποτη-
αχ†.

Νεμ τοτρηπομονη : μαρεν
βοχι `νσα ποτασων :
`ντενχορωτ επαρχησος `ντε
φναχ† : νεμ πεφρεχωκ εβολ
Ιησ.

*Ήωβχ `αποσ ερηι εχωσ : ω
νιχορος `ντε νιστατροφορος :
εταρχωκ εβολ χι νιωαχετ :
`ντεψηχα νεννοβι ναν εβολ.

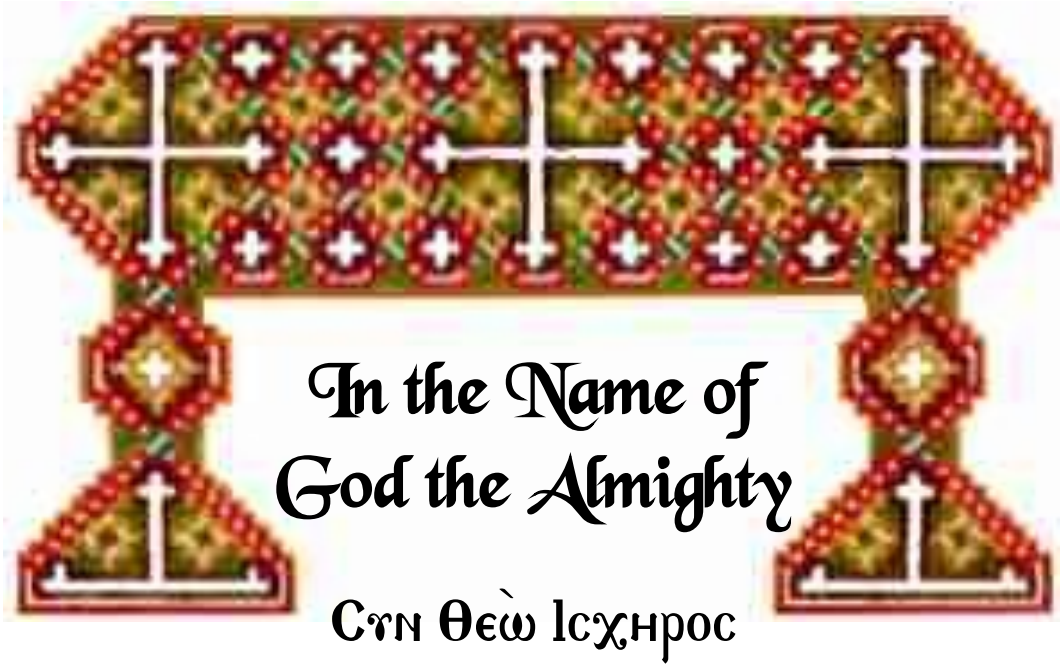
كل الابرار الذين
كمّلوا اتعاب
فضائلهم متضيقين
متألمين، والعالم لا
يستحقهم.

*تأهين في
البرارى والمغايير
وشقوق الأرض.
ههؤلاء الذين شهد
لهم انه من قبل
ايمانهم.

وصبرهم. فلنسع
فى جهادهم.
ونظر الى رئيس
الايمان ومكملة
يسوع.

*أطلبوا من الرب
عنا. يامصاف لباس
الصليب الذين
كمّلوا فى البراري.
ليغفر لنا خطايانا.





THE BATOS PSALIES FOR THE FEASTS AND FASTS

أبصاليات واطس للأعياد والأصوام

THE BATOS PSALIES FOR THE FEASTS AND FASTS

أبصاليات واطس للأعياد والأصوام

NAYROUZ (COPTIC NEW YEAR)	307
CROSS FEASTS	313
FEASTS OF CIRCUMCISION AND THE ENTRY THE TEMPLE	318
WEDDING AT CANA OF GALILEE FEAST	323
GREAT LENT	329
ANNUNCIATION FEAST	334
29 TH OF EACH COPTIC MONTH	339
RESURRECTION FEAST UNTIL 39 TH DAY OF PENTECOST	344
ASCENSION FEAST UNTIL 49 TH DAY OF PENTECOST	349
PENTECOST FEAST	355
FLIGHT TO EGYPT FEAST	361
TRANSFIGURATION FEAST	366
APOSTLES FAST	372
ST. VIRGIN MARY'S FAST	376
21 ST OF EACH COPTIC MONTH	382



NAYROUZ BATOS PSALIE (COPTIC NEW YEAR)

أبصالية واطس لعيد النيروز

*To be said on the days from the Nayrouz Feast
to the Feast of the Cross*

*ما يقال من عيد النيروز إلى عيد
الصليب*

Come let us glorify,
the King of the ages,
For glory is due to
our God, Glory be to
our God.

Δωινηι τηροϋ ν̄την̄ϋωϋ:
ἄποϋρο ν̄τε νῑων: χε πῑωϋϋ
φα Πεννοϋϋ† πε: Δοζα ci
ὁ θεος ἡμων.

تعالوا جميعاً
لنمجد ملك
الدهور. لأن المجد
هو لإلهنا المجد
لك يا إلهنا.

*O my LORD loosen
us, From the bonds
of the demons, For
glory is due to our
God, Glory be to our
God.

*Βολοϋ Παο̄ς ἐβολ̄αρον:
ἠνῑκναϋϋ ν̄τε νῑδεω̄ων: χε
πῑωϋϋ φα Πεννοϋϋ† πε: Δοζα ci
ὁ θεος ἡμων.

*يارب حل عنا
رباطات الشياطين.
لأن المجد هو
لإلهنا المجد لك
يا إلهنا.

For Your strength is
a great weapon, for
our weakness, for
glory is due to our
God, Glory be to our
God.

Σε ταρ τεκχοϋ ν̄τενω̄ετ̄χωβ:
οϋνῑωϋ† πε ν̄ροπ̄λον: χε πῑωϋϋ
φα Πεννοϋϋ† πε: Δοζα ci
ὁ θεος ἡμων.

لأن قوتك لضعفنا
هي سلاح عظيم.
لأن المجد هو
لإلهنا المجد لك
يا إلهنا.

*Worthy and right,
from generation to
generation, for glory
is due to our God,
glory be to our God.

*Δικεω̄ς κε ᾱζιω̄ς: γενε̄ᾱ κε
γενεω̄ων: χε πῑωϋϋ φα Πεννοϋϋ†
πε: Δοζα ci ὁ θεος ἡμων.

*بار ومستحق
إلى جيل الأجيال.
لأن المجد هو
لإلهنا المجد لك
يا إلهنا.

Cleanse us O LORD,
with Your hyssop, for
glory is due to our
God, glory be to our
God.

*Shape within our
souls, the beauty of
Your nature, for glory
is due to our God,
glory be to our God.

All the hymns of
praise, befit the
LORD, for glory is
due to our God, glory
be to our God.

*Unsheathe the
sword of Your
strength, arise and
help us, for glory is
due to our God, glory
be to our God.

Jesus Christ the King
of glory, and the King
of the ages, for glory
is due to our God,
glory be to our God.

*LORD have mercy,
O LORD forgive us,
for glory is due to our
God, glory be to our
God.

ΕΚΕΝΟΥΧΘ ΕΞΗΡΗ ΕΞΩΝ: ΠΟΣ
ΑΠΕΚΩΝΕΥΣΩΠΟΝ: ΧΕ ΠΩΟΥ
ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ: ΔΟΖΑ CI
Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

*ΖΩΣΤΡΑΦΙΝ ΘΕΝ ΝΕΝΨΥΧΗ:
ΝΘΜΕΤΣΑΙΕ ΝΤΕ ΤΕΚΒΙΚΩΝ: ΧΕ
ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ: ΔΟΖΑ CI
Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

ΗΧΟΣ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΝΙΧΙΝΘΩΣ:
ΣΕΡΠΡΕΠΙ Ν ΘΕΟΣ: ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ
ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ: ΔΟΖΑ CI Ο ΘΕΟΣ
ΗΜΩΝ.

*ΘΩΚΕΥ ΝΤΣΗΠΙ ΝΤΕΚΧΟΥ:
ΤΩΝΚ ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΝ: ΧΕ
ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ: ΔΟΖΑ CI
Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

ΙΗΣ ΠΧΣ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ: ΟΥΘΩ
ΠΟΥΡΟ ΝΝΙΕΩΝ: ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ
ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ: ΔΟΖΑ CI Ο ΘΕΟΣ
ΗΜΩΝ.

*ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ: ΚΥΡΙΕ
ΑΡΙΣΤΗΧΩΡΙΝ: ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ
ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ: ΔΟΖΑ CI Ο ΘΕΟΣ
ΗΜΩΝ.

تنضح علينا يارب
بزوفك. لأن المجد
هو لإلهنا المجد
لك يا إلهنا.

*صوّر في أنفسنا
جمال صورتك. لأن
المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا.

كل ألحان
التسابيح تليق
بالله. لأن المجد
هو لإلهنا المجد
لك يا إلهنا.

*أستل سيف
فوتك قم أعنا. لأن
المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا.

يسوع المسيح
ملك المجد وملك
الدهور. لأن المجد
هو لإلهنا المجد
لك يا إلهنا.

*يا رب ارحم يارب
سامح. لأن المجد
هو لإلهنا. المجد
لك يا إلهنا.

Every tongue
blesses God, with
heavenly joy, for
glory is due to our
God, glory be to our
God.

*Wash me and I will
be whiter than snow,
for glory is due to our
God, glory be to our
God.

You are the God that
befits You, the song
in Zion, for glory is
due to our God, glory
be to our God.

*Blessed are You O
Lover of man,
because of Your
miraculous works, for
glory is due to our
God, glory be to our
God.

Confess to the
LORD our God, the
LORD of lords, for
glory is due to our
God, glory be to our
God.

*Glory be to our God,
until the end of the
ages, for glory is due
to our God, glory be
to our God.

Λαο̅ς̅ ν̅ιβ̅εν̅ ἑ̅ω̅ου̅ ἑ̅ϕ̅τ̅: ᾄ̅εν̅
ἑ̅λ̅α̅λ̅ι̅ᾶ̅ ἡ̅ἑ̅πο̅υ̅ρ̅α̅ν̅ι̅ον̅: ᾄ̅ε̅ π̅ι̅ω̅ου̅
ϕ̅α̅ Π̅ε̅ν̅νο̅υ̅τ̅ π̅ε̅: Δ̅ο̅ζ̅α̅ σ̅ι̅
ὁ̅ θ̅ε̅ο̅ς̅ ἡ̅μ̅ω̅ν̅.

*Ὑ̅α̅το̅υ̅βο̅ι̅ ε̅ι̅ε̅ο̅υ̅βα̅ω̅: ὑ̅φ̅η̅τ̅
ἡ̅νο̅υ̅χ̅ι̅ων̅: ᾄ̅ε̅ π̅ι̅ω̅ου̅ ϕ̅α̅
Π̅ε̅ν̅νο̅υ̅τ̅ π̅ε̅: Δ̅ο̅ζ̅α̅ σ̅ι̅ ὁ̅ θ̅ε̅ο̅ς̅
ἡ̅μ̅ω̅ν̅.

Ἦ̅ο̅ο̅κ̅ π̅ε̅ ϕ̅τ̅ ἑ̅ρ̅ε̅ω̅α̅ν̅ ν̅α̅κ̅: ἡ̅νε̅
π̅ι̅ζ̅ω̅ ᾄ̅εν̅ σ̅ι̅ων̅: ᾄ̅ε̅ π̅ι̅ω̅ου̅ ϕ̅α̅
Π̅ε̅ν̅νο̅υ̅τ̅ π̅ε̅: Δ̅ο̅ζ̅α̅ σ̅ι̅ ὁ̅ θ̅ε̅ο̅ς̅
ἡ̅μ̅ω̅ν̅.

*Ζ̅ω̅α̅ρ̅ω̅ου̅τ̅ ὡ̅ π̅ι̅α̅ι̅ρ̅ω̅ι̅: ε̅θ̅ε̅
νε̅κ̅ε̅β̅η̅νο̅υ̅ ὑ̅πα̅ρ̅α̅δο̅ζ̅ον̅: ᾄ̅ε̅
π̅ι̅ω̅ου̅ ϕ̅α̅ Π̅ε̅ν̅νο̅υ̅τ̅ π̅ε̅: Δ̅ο̅ζ̅α̅ σ̅ι̅
ὁ̅ θ̅ε̅ο̅ς̅ ἡ̅μ̅ω̅ν̅.

Ο̅υ̅ω̅ν̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ὑ̅π̅ο̅ς̅ Π̅ε̅ν̅νο̅υ̅τ̅:
Κ̅υ̅ρ̅ι̅ε̅ τ̅ω̅ν̅ κ̅υ̅ρ̅ι̅ω̅ν̅: ᾄ̅ε̅ π̅ι̅ω̅ου̅
ϕ̅α̅ Π̅ε̅ν̅νο̅υ̅τ̅ π̅ε̅: Δ̅ο̅ζ̅α̅ σ̅ι̅
ὁ̅ θ̅ε̅ο̅ς̅ ἡ̅μ̅ω̅ν̅.

*Π̅ι̅ω̅ου̅ ϕ̅α̅ Π̅ε̅ν̅νο̅υ̅τ̅ π̅ε̅: ὑ̅α̅
ἡ̅π̅χ̅ω̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ν̅ι̅ε̅ω̅ν̅: ᾄ̅ε̅ π̅ι̅ω̅ου̅
ϕ̅α̅ Π̅ε̅ν̅νο̅υ̅τ̅ π̅ε̅: Δ̅ο̅ζ̅α̅ σ̅ι̅
ὁ̅ θ̅ε̅ο̅ς̅ ἡ̅μ̅ω̅ν̅.

كل الألسن تبارك
الله بتهليل
سمائي. لأن
المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا.

*طهرني فأبيض
مثل الثلج. لأن
المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا.

أنت هو الله يجب
لك النشيد في
صهيون. لأن
المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا.

*مبارك أنت
يا محب البشر من
أجل أعمالك
المعجزة. لأن
المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا.

إعترفوا للرب إلهنا
رب الأرباب. لأن
المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا.

*المجد هو لإلهنا
إلي كمال الدهور.
لأن المجد هو
لإلهنا المجد لك
يا إلهنا.

All joy to everyone, who does good things, for glory is due to our God, glory be to our God.

*Bless the LORD all you nations, with a spiritual song, for glory is due to our God, glory be to our God.

We entreat and pray to You, do not forsake us, for glory is due to our God, glory be to our God.

*That we may bless Your greatness, from day to day, for glory is due to our God, glory be to our God.

All the natures of mankind, praise You O Lover of man, for glory is due to our God, glory be to our God.

*Holy O LORD and holy, worthy and right, for glory is due to our God, glory be to our God.

Ραυι ριβεν ἰουρον ριβεν: ετιρι
ἠπιαταθον: χε πιωου φα
Πεννουτ πε: Δοξα ci ὁ Θεος
ἡμων.

*Cμou Πoc ριεθnoc τηρον: θεν
ουρωδη ἠπνατικον: χε πιωου
φα Πεννουτ πε: Δοξα ci
ὁ Θεος ἡμων.

Τεντρωο τεντωβρ ἠμοκ:
ἠπεροει σαβολ ἠμων: χε
πιωου φα Πεννουτ πε: Δοξα ci
ὁ Θεος ἡμων.

*Γνα ἠτενςμου ετεκμετνωτ:
cμieron κε cμieron: χε πιωου
φα Πεννουτ πε: Δοξα ci
ὁ Θεος ἡμων.

Φρσιc ριβεν ἠτε τμετρωμ:
ceρωc εροκ φιλανηρωπε: χε
πιωου φα Πεννουτ πε: Δοξα ci
ὁ Θεος ἡμων.

*Χοταβ Πoc ουορ χουταβ:
αζιον κε Δικεον: χε πιωου φα
Πεννουτ πε: Δοξα ci ὁ Θεος

كل فرح لجميع من
يصنع الخير. لأن
المجد هو لإلهنا
المجد لك ياإلهنا.

*باركوا الرب
ياجميع الأمم
بتسبحة روحية.
لأن المجد هو
لإلهنا المجد لك
ياإلهنا.

نسأل ونطلب منك
أن لا تبعد عنا. لأن
المجد هو لإلهنا
المجد لك ياإلهنا.

*لكي نبارك
عظمتك يوماً
فيوماً. لأن المجد
هو لإلهنا المجد
لك ياإلهنا.

كل طبائع البشرية
تسبحك يا محب
البشر. لأن المجد
هو لإلهنا المجد
لك ياإلهنا.

*قدوس أنت يا رب
قدوس وعادل. لأن
المجد هو لإلهنا
المجد لك ياإلهنا.

The growth of works, may it be done in order, for glory is due to our God, glory be to our God.

*O Good Shepherd, in Your mercy shepherd us, for glory is due to our God, glory be to our God.

Cut off from our souls, the thoughts of doubt, for glory is due to our God, glory be to our God.

*Honored before the LORD, is the death of the righteous, for glory is due to our God, glory be to our God.

In Your strength You destroyed, the heads of the dragons, for glory is due to our God, glory be to our God.

*For You have created everything in great mystery, for glory is due to our God, glory be to our God.

ΨΥΦΩCIC ἸΝΤΕ ΝΙΘΩΒ:
μαρεσσωπι ἸΝΟΥΤΩCΜΟC: ΧΕ
ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ: ΔΟΞΑ CΙ
Ὁ ΘΕΟC ἸΜΩΝ.

*Ω ΠΙΜΑΝΕCΩΟΥ ἸΝΑCΑΘΟC: ΞΕΝ
ΠΕΚΝΑΙ ἈΜΟΝΙ ἸΜΩΝ: ΧΕ ΠΙΩΟΥ
ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ: ΔΟΞΑ CΙ
Ὁ ΘΕΟC ἸΜΩΝ.

ΨΩΤ ἘΒΟΛΞΕΝ ΝΕΝΨΥΧΗ:
ἸΝΝΙΜΕΥΙ ἸΝΤΕ ΝΙΚΚΑΝΔΑΛΟΝ: ΧΕ
ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ: ΔΟΞΑ CΙ
Ὁ ΘΕΟC ἸΜΩΝ.

*ΥΤΑΙΝΟΥΤ ἸΠΕΜΘΟ ἸΠΟC: ἸΧΕ
ΦΜΟΥ ἸΝΝΙΔΙΚΕΟΝ: ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ
ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ: ΔΟΞΑ CΙ Ὁ ΘΕΟC
ἸΜΩΝ.

ΞΕΝ ΤΕΚΧΟΜ ἸΘΟΚ ΑΚΛΕC:
ΝΙΔΦΗΟΥ ἸΝΤΕ ΝΙΔΡΑΚΩΝ: ΧΕ
ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ: ΔΟΞΑ CΙ
Ὁ ΘΕΟC ἸΜΩΝ.

*ΘΩΒ CΑΡ ΝΙΒΕΝ ΑΚΘΑΜΙΩΟΥ:
ΞΕΝ ΟΥΝΙΟΥΤ ἸΜΥCΤΗΡΙΟΝ: ΧΕ
ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ: ΔΟΞΑ CΙ
Ὁ ΘΕΟC ἸΜΩΝ.

انتعاش الأعمال
فليكن بترتيب
ونظام. لأن المجد
هو لإلهنا المجد
لك يا إلهنا.

*أيها الراعي
الصالح برحمتك
إرعنا. لأن المجد
هو لإلهنا المجد
لك يا إلهنا.

إقطع من أنفسنا
أفكار الشكوك. لأن
المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا.

*كريم أمام الرب
موت الأبرار. لأن
المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا.

بقوتك أنت
سحقت رؤوس
التنانين. لأن
المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا.

*كل الأشياء
صنعها بسر
عظيم. لأن المجد
هو لإلهنا المجد
لك يا إلهنا.

Make us perfect in, the Holy Trinitarian Faith, for glory is due to our God, glory be to our God.

*Guide me in Your uprightness, through the spirit of authority, for glory is due to our God, glory be to our God.

I will praise The Name of LORD, as long as I am here and until the end, for glory is due to our God, glory be to our God.

*And whenever we sing, let us say tenderly, Our LORD Jesus Christ, have mercy upon our souls.

Glory be to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Χοκτεν εβολ θεν πιναζτ: εθν
νητριατικον: χε πιωοτ φα
Πεννοττ πε: Δοζα ci ο θεος
ημων.

βιωωιτ νηι επεκκοττων: θεν
πιπνα ηζησεωων: χε πιωοτ φα
Πεννοττ πε: Δοζα ci ο θεος
ημων.

ψναζωσ εφραν υποσ: ζωσ τ-
ωοπ ωα νιεων: χε πιωοτ φα
Πεννοττ πε: Δοζα ci ο θεος
ημων.

*Εωωπ ανωανερψαλιν :
μαρενχοσ θεν οτθλοσ : χε
πενβοιc ιηχουc πιχριστοc :
αριοτναλ νεω νενψτρχη.

Δοζα Πατρι κε Υιω: κε λσιω
Πνευματι: κε ντην κε λi κε ic
τοτc εωναc των εωνων αμην.

كملنا في الإيمان
المقدس المثلث.
لأن المجد هو
لإلهنا المجد لك
يا إلهنا.

أهدني إلي
استقامتك بالروح
المدير. لأن المجد
هو لإلهنا المجد
لك يا إلهنا.

اسبح اسم الرب
ما دُمت موجوداً
إلي الدهور. لأن
المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا.

*وإذا ما رتلنا
فلنقل بلذه يا
ربنا يسوع
المسيح. اصنع
رحمة مع
نفوسنا.

المجد للآب والابن
والروح القدس
الآن وكل أوان
وإلى دهر
الداهرين آمين .



CROSS FEASTS BATOS PSALIE

أبصالية واطس لعیدی الصلیب

Sing to him O' believers, the beloved of Jesus Christ, by the honour of the Cross, the holy immortal wood.

*Today there is joy, in heaven and on earth, through the life giving Cross, of Christ the King of the heavens.

For Helen arose and departed, to the city of the Lord Jerusalem, and asked earnestly, for the wood of the holy Cross.

*David the psalmist said, in his book of psalms, the Lord is King over His wood, which is the sign of the Cross.

Through His Cross, He returned us to Paradise, Adam and Eve and all the righteous, and our forefathers.

Ἀριψάλιν ὦ νικητός: ἠμάλιν-
οῦ† Ἰησὺς Χρῖστος: εὐθε πταῖο ἠπι-
ᾷ τάρτος: πῶγε εὐθ' ἠθάνατος.

*Βοη οὐραῶν ἡνωπὶ ἠφοῦρ: ζεν
ἡφει νεμ ζιζεν πικαζι: εὐθε
πῖσταρτος ἠρεψτανθο: ἠτε
Πχρ ποτρο ἠνιφηνῶ.

Σε τὰρ ἀστωνς ἠχε ἠλάνη:
ἀσωννας ἐ†πολις ἠπῶς:
ἠλῆμ ἐκω† ζεν οὐσποδη:
πῶγε εὐθ' ἠτε πῖσταρτος.

*Δαυὶδ πσιμνοδός πεχε: ζεν
ἠχῶμ ἠπεψάλμος: χε ἠπῶς
ἐροτρο ἐβολ ζιοτῶγε: ἠτε
ἠτῖπος ἠτε πῖσταρτος.

Ἐβολ ζιζεν πεψτάρτος: ἀρ-
τασθῶ ἐπιπαρδικός: ἠλλ-ἀμ
νεμ Ἐρὰ νεμ νιδικέος: νεμ
ἠνιῶ† ἠαρχεός.

رتلوا أيها المؤمنون
مجئ الإله يسوع
المسيح. من أجل
كرامة الصليب
الخشب المقدسة
غير مائة.

*أي فرح صائر اليوم
في السماء وعلي
الأرض من أجل
الصليب المحي
الذي للمسيح ملك
السموات.

لان هيلانة قامت
وذهبت إلي مدينة
الرب. أورشليم
وطلبت باجتهاد
خشب الصليب
المقدسة.

*داود المرثل قال
في كتاب مزموره.
الرب ملك علي
خشب التي هي
مثال الصليب.

من قبل صليبه رد
إلي الفردوس آدم
وحوا وكل
الصديقين وأبائنا
الأولين.

*Great is Your compassion, our Good Saviour, for You are a merciful God, as You showed us through the Cross.

And we the Christians, rejoice in the Cross, for through its sign, we became free.

*To you is the power and praise, O' Lover of Mankind, Who was crucified upon the Cross, and cast out tyranny.

Jesus Christ is our hope, Jesus Christ is our help, Jesus Christ is the Only-Begotten, Who was crucified upon the Cross.

*Constantine the beloved of Christ, saw the sign of the Cross, in the firmament of heaven, and believed in Jesus Christ.

*Ζεωϋ ἵχε νεκρωενθῆτ: ὠ
πενσωτηρ ἡσθαθος: χε ἡθοκ
οἴνοϋ† ἡμῆτ: ακ† ἡαν
ὠπτῆπος ὠπισταρος.

Ἡπε ἄνον θᾶ νιχριστιανος:
τενωουϋον ὠμον εϋβε
πισταρος: χε εβολ Ϸιτεν
πεϷτηπος: ἄνωωπι
ἡλεγερος.

*Θωκ τε †χου νεμ πιζυμος:
ὠ πιμειρωμῖ ἡσθαθ-
ος: θηεταραϷη ἐπισταρος:
φῆεταϷ βο Ϸι νσαπι τυραννος.

Ἰης Πχς πετενηελπις: Ἰης Πχς
πε πενβοηθος: Ἰης Πχς πι-
μονογενης: εταραϷη ἐπωε
ἡτε πισταρος.

*Κωσταντινος ὠμαι Πχς: αϷ-
ναϷ ἐπτῆπος ἡτε πισταρος:
θεν πιστερεωμα ἡοτρανος:
οἴνοϷ αϷηαϷ† εἰης Πχς.

كثيرة هي رأفاتك
يا مخلصنا الصالح
لأنك أنت إله
متحن أعطينا
وثبتنا بصليبك.

هوذا نحن
النصارى نفتخر
بالصليب لأنه من
قَبْل علامته صرنا
أحراراً.

لك القوة
والتسبيح يا محب
البشر الصالح
الذي صلب علي
الصليب الذي طرد
المضاد.

يسوع المسيح
هو رجاؤنا. يسوع
المسيح هو
معيننا. يسوع
المسيح الوحيد
الذي صلب علي
خشبة الصليب.

قسطنطين محب
المسيح رأي
علامة الصليب
في جلد السموات
وأمن بيسوع
المسيح.

And also made the sign, and conquered in the war, with his good soldiers, through the strength of the sign of the Cross.

*Grant us O' Lord Your peace, in the Church of Your people, and heal our sicknesses, and confirm us through Your Cross.

Have mercy and hear us, O' You who was crucified upon the Cross, take Your wrath away from us, and save us from trials.

*You are blessed O' Lord Christ, Who was born of the Virgin, and raised up on the Cross, to save our race.

We glorify You with thanks, our true God, for You granted us Your grace, through the sign of the Cross.

Λοιπον α̅γι̅ρι̅ ἁ̅πε̅ρ̅τ̅η̅πο̅ς: ο̅υ̅ο̅ζ
α̅ρ̅θ̅ρο̅ θ̅εν̅ ν̅ι̅πο̅λ̅ε̅μο̅ς: ν̅ε̅υ̅
πε̅ρ̅στ̅ρα̅τε̅ρ̅μα̅ ἡ̅κα̅λω̅ς θ̅εν̅
τ̅χ̅ον̅ ἁ̅φ̅ω̅η̅ν̅ι̅ ἁ̅π̅ι̅ς̅τ̅α̅ρ̅ο̅ς.

*Ὁ̅ι̅ ν̅α̅ν̅ Ἰ̅σο̅ς ἡ̅τε̅κ̅ε̅ρ̅η̅ρ̅η̅η̅: θ̅εν̅
τε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ι̅ ἡ̅τε̅ πε̅κ̅λ̅α̅ο̅ς: ο̅υ̅ο̅ζ
ἁ̅τ̅α̅λ̅θ̅ο̅ ἡ̅ν̅ε̅ν̅ω̅ν̅ι̅: ο̅υ̅ο̅ζ
ἁ̅τ̅α̅χ̅ρ̅ον̅ θ̅εν̅ πε̅κ̅ς̅τ̅α̅ρ̅ο̅ς.

Ἦ̅αι̅ ν̅α̅ν̅ ο̅υ̅ο̅ζ σ̅ω̅τ̅ε̅μ̅ ἑ̅ρο̅ν̅: ὦ̅
φ̅η̅ε̅τ̅α̅ρ̅α̅ω̅ϗ̅ ἑ̅π̅ι̅ς̅τ̅α̅ρ̅ο̅ς: ὦ̅λ̅ι̅
ἁ̅πε̅κ̅ χ̅ω̅ν̅τ̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅ θ̅α̅ρο̅ν̅:
ἡ̅θ̅ω̅με̅ν̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅ θ̅εν̅ ἡ̅π̅α̅ρ̅α̅ς̅μο̅ς.

*Ζ̅ω̅α̅ρ̅ω̅ν̅τ̅ ὦ̅ π̅ε̅ν̅ν̅η̅β̅ Ἰ̅χ̅ς̅:
φ̅η̅ε̅τ̅α̅ρ̅α̅ς̅ϗ̅ ἡ̅χ̅ε̅ τ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς:
ο̅υ̅ο̅ζ ὦ̅λ̅ι̅ ε̅χ̅ε̅ν̅ π̅ι̅ς̅τ̅α̅ρ̅ο̅ς: ε̅θ̅ε̅
π̅ω̅τ̅ ἁ̅π̅ε̅ν̅ς̅ε̅νο̅ς.

Ο̅υ̅ῶ̅ς̅ ν̅α̅κ̅ θ̅εν̅ ο̅υ̅ω̅ε̅π̅ε̅μ̅ο̅τ̅: ὦ̅
π̅ε̅ν̅νο̅ς̅τ̅ ἡ̅α̅λ̅η̅θ̅ι̅νο̅ς: χ̅ε̅ α̅κ̅τ̅
ν̅α̅ν̅ ἁ̅πε̅κ̅ε̅μ̅ο̅τ̅: ἁ̅π̅τ̅η̅πο̅ς
ἁ̅πε̅κ̅ς̅τ̅α̅ρ̅ο̅ς.

وأيضاً صنع رسمه
فغلب في الحروب
بعساكره حسناً
بقوة علامة
الصليب.

*إعطنا يا رب
سلامتك في
كنيسة شعبك
وأشف أمراضنا
وثبتنا بصليبك.

إرحمنا وإسمعنا يا
الذي صُلب علي
الصليب. إرفع
غضبك عنا وخلصنا
من التجارب.

*تباركت يا سيدنا
المسيح الذي
ولدتَه العذراء ورفع
علي الصليب
لأجل خلاص
جنسنا.

نمجدك بشكر يا
إلهنا الحقيقي
لأنك أعطيتنا
نعمتك لعلامة
صليبك.

*The Cross is our help, the Cross is our confirmation, through our struggles and sufferings, the Cross is our purification.

Deliever us from our enemies, for the sake of the Cross unto the ages, disperse the enemies, from the Church, O' Lord.

*Bless the Lord with praise, and hymns saying: Hail to the pride of the believers, the Cross of Jesus Christ.

We ask and entreat, that You bless the waters, the plants and seeds, the earth and the rains.

*O' Son of God our God, save us from temptation, for the sake of Your Mother the Theotokos, and through the strength of Your Cross.

*ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΠΕ ΤΕΝΘΕΛΠΙΣ:
ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΠΕ ΠΕΝΤΑΧΡΟ: ΘΕΝ
ΝΕΝΘΟΧΘΕΧ ΝΕΜ ΝΕΝΘΛΥΨΙΣ:
ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΠΕ ΠΕΝΤΟΥΒΟ.

ΡΩΙΣ ΕΡΟΝ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΕΝΧΑΧΙ:
ΕΘΒΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΨΑ ΤΣΥΝΤΕΛΙΑ:
ΟΝΟΖ ΧΩΡ ΕΒΟΛ ΝΝΙΧΑΧΙ: Ω
ΠΕΝΝΗΒ ΝΤΕ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ.

*ΨΟΥΡ ΠΟΣ ΘΕΝ ΘΑΝΘΥΜΝΟΣ:
ΝΕΜ ΘΑΝΘΩΔΗ ΕΡΕΤΕΝ ΧΩ
ΪΜΟΣ: ΧΕ ΧΕΡΕ ΠΨΟΥΨΟΥΡ
ΝΝΙΠΙΣΤΟΣ: ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΝΤΕ ΙΗΣ
ΠΧΣ.

ΤΕΝΤΖΟ ΟΝΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ: ΕΘΒΕ
ΝΙΜΩΟΥΡ ΪΜΟΥΡ ΕΡΩΟΥΡ: ΝΕΜ
ΝΙΚΑΡΠΟΣ ΝΕΜ ΝΙΟΥΤΑΖ: ΝΤΕ
ΠΚΑΖΙ ΝΕΜ ΝΙΜΟΥΡΝΩΟΥΡ.

*ΥΙΟΣ ΘΕΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ: ΝΑΘΜΕΝ
ΘΕΝ ΝΙΠΑΡΑΨΜΟΣ: ΕΘΒΕ ΤΕΚΜΑΥ
ΪΜΑΨΝΟΥΤ: ΝΕΜ ΤΧΩΜ
ΪΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

*الصليب هو
رجاؤنا. الصليب هو
ثباتنا في شدائدنا
وضيقتنا الصليب
هو طهارتنا.

أحرسنا من أعدائنا
من أجل الصليب
إلي الانقضاء. فرق
أعداء الكنيسة أيها
السيد.

*باركوا الرب
بالتسابيح
والتراتيل قائلين
السلام لفخر
المؤمنين. صليب
يسوع المسيح.

نسأل ونطلب من
أجل المياه باركها
والزروع وإثمار
الأرض والأمطار.

*يا ابن الله إلهنا
خلصنا من التجارب
من أجل أمك والدة
الإله وبقوة صليبك.

O' You who carries the sins of the world, Who was raised up on the Cross, to save our race, we the Christian people.

*Hail to the Cross, hail to the city of the Only-Begotten, hail to the tomb of Christ, hail to the place of the resurrection.

Salvation of the world, is by the Cross of Christ, remember me for the sake of the Virgin, in Your Kingdom O' Son of God.

*O' You who was crucified upon the Cross, save us from the hands of tyranny, and forgive us we Your people, through the intercessions of the Theotokos..

Whenever we sing..... etc.

Φηετῶλι ἠφνοβι ἠπικοςμοσ:
εταρολϥ σαπῳωι ἐπισταρροσ:
εθβε ἠρω† ἠπενσενοσ: ἠνον
δα νιχριςτιανοσ.

*Χερε νακ ὠ πιςταρροσ: χερε
ἠπολις ἠμονοσενησ: χερε
πιῳδαρ ἠτε Πχσ: χερε φῳα
ἠἠαναστασις.

Ψωτηρ ἠτε πικοςμοσ: πε
πιςταρροσ ἠτε Πχσ: ἀριπαμερι
εθβε †παρθενοσ: δεν
τεκμετορρο ὠ ἠιοσ θεοσ.

*ὠ φηεταρωϥ ἐπισταρροσ:
ναρμεν δεν νενχιϥ
ἠπιτραννοσ: ορορ χω ναν
εβολ ἠνον δα πεκλαδοσ: ριτεν
νι†ρο ἠἠεδοτοκοσ.

Εῳωπ ανῳαν ῳβλ.

يا حامل خطايا
العالم الذي رفع
علي الصليب من
أجل خلاص
جنسنا نحن
معشر
المسيحين.

*السلام لك أيها
الصليب. السلام
لمدينة الوحيد.
السلام لقبر
المسيح. السلام
لموضع القيامة.

خلاص العالم هو
صليب المسيح.
أذكرني من أجل
العذراء في
ملكوتك يا ابن الله.

*يا الذي صلب
علي الصليب
خلصنا من أيدي
الجبار واغفر لنا
نحن شعبك
بشفاعة والدة
الإله.

اذ مارتننا الخ.



FEASTS OF CIRCUMCISION AND THE ENTRY INTO THE TEMPLE BATOS PSALIE

أبصالية واطس لعیدی الختان ودخول الهيكل

Offer to the Lord O
blessed sons of God:
Offer to the Lord the
bulllocks and the
rams.

*Offer to Him the
honor and glory: Due
His holy name: Wor-
ship the Lord with
reverence: and kneel
in His holy courts.

For to Him sacrifices
are raised: Enter into
His holy courts: and
offer on His altar: the
goats and the lambs.

*David the true
psalmist: says with
great diligence: I was
glad when they said
to me: let us go to
the house of the
Lord.

ΔΝΙΟΤΙ ὤΠΟC ἠΝΗΨΗΡΙ: ἠΤΕ Φ†
ἘΤCΜΑΡΩΟΤ: ΔΝΙΟΤΙ ὤΠΟC
ἠΖΑΝΩΙΛΙ: ΝΕΜ ΖΑΝΜΑCΙ ΕΥΚΕΝ-
ΙΩΟΤ.

*Βωρη ναϋ ἔπωι ὤπιταίο:
ΝΕΜ ΟΥΩΟΥ ὤπεϋραν ἔοϋ: ἄρι
Βωκ ὤΠΟC ζΕΝ ΟΥCΒΩ: ΟΥΟΖ
ΟΥΩΨΤ ζΕΝ ΝΕϋαϋλΗΟΥ
ἔθοϋαβ.

Σε ταρ ευϋαι ναϋ ἠζαν ὡοϋϋ-
ωοϋϋι: ΜΑΨΕΝΩΤΕΝ ἔζοϋν
ἔνεϋαϋλΗΟΥ ἔοϋ: ἰνι ἔπωι
ἔχΕΝ πεϋμα ἠεϋωοϋϋι:
ἠζανβαρηιτ ΝΕΜ ΖΑΝΖΙΗΒ.

*Δαυιδ πιεϋουνοδος ὤμη:
εϋζοC ζΕΝ ΟΥΝΙΨ† ἠϋρωιC: ΧΕ
ΔΙΟΥΝΟϋ ἔχΕΝ ΝΗΕΤΑϋζοC ΝΗ:
ΧΕ ΤΕΝΝΑΨΕΝΑΝ ἔΠΗΙ ὤΠΟC.

قدموا للرب أبناء:
الله المباركين:
قدموا للرب
الكباش: والعجول.

*أرسلوا له إلي
فوق الكرامة: و
المجد لاسمه
القدوس: اعبدوا
الرب بأدب:
واسجدوا في ديار
قدسه.

لأن له ترفع
الذبائح: أدخلوا
إلى ديار قدسه:
وأصعدوا على
مذبحه: التيوس و
الحملان.

*داود المرتل
الحقيقي: يقول
بحرص عظيم:
فرحت بالقائلين
لي: إلى بيت
الرب نذهب.

And also with a contrite spirit: they went to Jerusalem: to perform what is written: without a shaken heart.

*And after this : Simeon took Him up in his arms: and thus opened his mouth: and blessed the God of all ages.

Mine eyes have seen Your salvation: Lord, now let Your servant depart in peace, according to Your word.

*And suddenly came rejoicing: Anna the prophetess: daughter of Phanuel: and confessed.

Honor and glory to You: O simple in His Essence: God the Creator: the ancient man with His right hand.

*Your name is sweet and blessed: in your saints' mouth: we worship You with Your father: and the Holy Spirit.

ΛΟΙΠΟΝ ΘΕΝ ΟΥ ΠΝΑ
ΕΥΤΕΝΝΗΟΥΤ: ΔΥΩΕΝΩΟΥ ΟΝ
ΕΙΛΗΝ: ΕΙΡΙ ΰΦΗΕΤΣΔΗΟΥΤ: ΕΡΕ
ΝΟΥΖΗΤ ΟΙ ΝΑΤΚΙΩ.

*ΥΕΝΕΝΣΑ ΝΑΙ ΑΣΩΛΙ ΰΜΟΦ:
ΕΞΕΝ ΝΕΡΧΙΧ ΝΞΕ ΣΙΜΩΝ:
ΰΠΑΙΡΗΤ ΑΣΟΥΩΝ ΰΡΩΦ:
ΑΣΣΜΟΥ ΕΦΤ ΰΝΙΕΩΝ.

ΝΑΒΑΛ ΔΥΝΑΥ ΕΠΕΚΝΟΖΕΥ: Τ-
ΝΟΥ ΠΑΝΗΒ ΧΝΑΧΑ ΠΕΚΒΩΚ:
ΘΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΰΧΩΛΕΥ: ΚΑΤΑ
ΠΣΑΧΙ ΰΤΕ ΡΩΚ.

*ΖΑΠΙΝΑ ΘΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ: ΔΑΙ
ΰΞΕ ΤΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΔΑΝΝΑ ΤΰΡΕΡΙ
ΰΦ Δ Ν Ο Υ Η Λ : Ο Υ Ο Θ
ΑΣΕΡΰΜΟΛΟΣΙΤΗΣ.

ΟΥΰΟΥ ΝΑΚ ΝΕΥ ΟΥΤΑΙΟ: ΰ
ΠΑΠΛΟΥΣ ΘΕΝ ΤΕΥΟΥΣΙΑ:
ΠΙΝΟΥΤ ΰΡΕΦΘΑΜΙΟ: ΰΠΙΡΩΜ
ΰΝΑΤΑΣ ΘΕΝ ΤΕΥΟΥΰΝΑΜ.

*ΠΕΚΡΑΝ ΘΟΛΧ ΟΥΘΟ
ΰΣΜΑΡΩΟΥΤ: ΘΕΝ ΡΩΟΥ ΰΝΗΕΘΥ
ΰΝΤΑΚ: ΤΕΝΟΥΰΥΤ ΰΜΟΚ ΝΕΥ
ΠΕΚΙΩΤ: ΝΕΥ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ.

وأيضاً بروح
منسجق: ذهباً
إلى أورشليم:
ليصنعا المكتوب:
بقلب غير
متزعزع.

*وبعد هذا حمله:
سمعان على
يديه: وهكذا فتح
فاه: وبارك إله
الدهور.

عيناى قد أبصرتا
خلاصك: الآن يا
سيد أطلق عبدك:
بسلاام عاجلاً:
كقول فيك.

*وبغته أتت
بتهلليل حنة
النبية: بنت
فونئيل: واعترفت.

لك المجد و
الكرامة: أيها
اليسيط في
جوهره: الإله
الخالق: الإنسان
العتيق بيمينه.

*اسمك حلو و
مبارك: في أفواه
قديسيك: نسجد
لك مع أبيك: و
الروح القدس.

Contemplate everybody: praising Him and witnessing: to Him the wise men and the shepherds: and choirs of angels.

*Simeon and Anna the prophetess: and the Father's voice: and John the Baptist: and his father Zachariah.

Then David: says joyfully with authority: they shall offer bullocks upon Your altar.

*The Son of God Emmanuel: is the true sacrifice: and the offering and the burnt offering: placed in the sanctuary.

He who was lifted: upon the wood of the Cross: by His own will: for the cleansing of the world.

*You are truly holy: You who completed the humanity: and He is truly God: in the perfection of His wonderful divinity.

Ρωις ἰοτον νιβεν: ετρωσ εροϋ
ετρεμεορε ναϋ ἄληθως:
νιμᾶνέσωτ̄ νευ νιμᾶτος: νευ
ἴχωρος ἰνιαστ̄ελοσ.

*Σιωων νευ Ἀννα †-
ἴπροφητης: νευ ἴτ̄ωη ἴτε
Φιωτ: νευ ἴωᾶ πιβαπτιςτης:
νευ Ζαχαριασ πεφιωτ.

Ἰοτε Δᾶδ̄ δ̄εν οτραϋ: εϋσαχι
δ̄εν οτρωϋϋ: τοτε ετ̄εινι
ἴηδανωσι: ε̄π̄ωι ε̄ξεν
πεκμᾶνερωωωϋ.

*Ἰς̄ Ἰς̄ Εμμανουηλ: πε
πιωοτ̄ωωωωϋ ἴμ̄εθωηι:
οτ̄αναφορα νευοτ̄ ἴληλ:
ε̄τατ̄χαϋ δ̄εν πιερφει.

Φη̄ετᾱρενϋ ε̄π̄ωι ἴμ̄οϋ:
ε̄ιξεν πιωε ἴτε πιςτατ̄ροσ: δ̄εν
πεϋοτ̄ωϋ ἴμ̄ιν ἴμ̄οϋ: ε̄θε
ἴποτ̄ωβο μ̄πικωωωσ.

*Χοταβ ἴθοκ δ̄εν οτ̄μ̄εθωηι: ἴ
φη̄εταϋ ζεκ †μετρωωι: οτοθ
ἴθοϋ οτ̄νοτ̄ ἴμ̄ηι: δ̄εν ἴχωκ
ἴτεϋμ̄εθωοτ̄ ἴω̄φ̄ηρι.

تأملوا الجميع:
يسبحونه
ويشهدون: له
الرعاة والمجوس:
وصفوف الملائكة.

*سمعان وحنة
النبية وصوت الأب
ويوحنا المعمدان
وزكريا أبوه.

حينئذ داود: يقول
بسلطان فارحاً:
حينئذ يقدمون:
على مذبحك
العجول.

*ابن الله
عمانوئيل: هو
الذبيحة بالحقيقة:
والقربان و
المحرقة: موضوعاً
في الهيكل.

الذي رفع: على
خشبة الصليب:
إرادته وحده: من
أجل تطهير العالم.

*قدوس أنت
بالحقيقة: يا من
أكمل الإنسانية:
وهو الله حقاً: في
كمال لاهوته
العجيب.

All the souls of Your people: give them comfort and coolness: in the bosom of the forefathers: Abram Isaac and Jacob.

*O name full of glory: O name full of blessings: deliver me from evil: and from the authority of death.

Whenever we sing..... etc.

Ψυχὴ νῖβεν ἴτε πεκλαοῦ: υἱοῖ
 νωοῦ ἰοῦῶτον νεῦ οὔχβοῦ:
 ζεν κενϥ ἰνῖπροτο πατροῦ:
 Ἀβραὰμ Ἰσαὰκ Ἰακωβ.

*Ὡ πῖραν εἶμερ ἰῶοῦ: ὦ
 πῖραν εἶμερ ἰῶοῦ: νὰρμετ
 ἔβολ ζὰ πῖπετρωοῦ: νεῦ
 ἔβολζὰ πῖρωῖωῖ ἰτε φῖμοῦ.

Ἐὠπ ἀνωγαν ὠβλ.

كل أنفس شعبيك:
 أعطها راحة و
 برودة: في أحضان
 الآباء الأولين:
 إبراهيم و اسحق
 ويعقوب.

*أيها الاسم
 المملوء مجداً: أيها
 الاسم المملوء
 بركة: نجني من
 الشرير: ومن
 سلطان الموت.

اذ مارتلنا الخ.



WEDDING OF CANA OF GALILEE FEAST BATOS PSALIE

أبصالية واطس لعيد عرس قانا الجليل

With my voice I cried
to you and from all
my heart I called
you, Give honor to
your servant and
save the son of your
maid-servant

*The whole humanity
looks up to you, O
Lover of mankind
and likewise the ani-
mals, as You give
them their food.

For You are our
hope, on the judg-
ment day, helper in
our troubles which
inflicted us much.

*O Lord Jesus Christ
the truly consubstan-
tial with good Father
and the comforter
Spirit.

Διωψ ἠτασῶν ἐψῶνι θαρῶκ:
θεν παρητ τηρῶ δικωτ ἠσῶκ:
μαπὰμαρι ἠπεκβῶκ: νοθευ
ἠψῆρι ἠτεκβῶκι.

*Βον νιβεν ἠτε τμετρῶμ: σε-
νατ ἐροκ ἠ πιαρωμ: ἐτι δε
νευ νιτεβνωγι: σε ἠθοκ
εθνατῆτοτ θρενωτ.

Σε ταρ ἠθοκ πετενεελπις: θεν
πιεθοτ ἠτε τκρῆσις: πεν-
βοῆθος θεν νενῆλτψις:
ἐτατσευτεν ἐμαψῶ.

*Δεσποτα Ἰησὺς Πῆχς: πῶμο-
ογσιος ἀληθός: νευ πεκιωτ
ἠάσαθος: νευ πιπνα ἠπαρακ-
λητος.

صرخت بصوتي
إليك: ومن كل
قلبي طلبتك: أعط
عزاً لعبدك: وخلص
ابن أمتك.

*كل البشرية:
تطلع إليك يا
محب البشر:
وكذلك الحيوانات:
لأنك أنت الذي
تعطيهم طعامهم.

لأنك أنت هو
رجاؤنا: في يوم
الدينونة: معيننا
في شدائدنا:
التي أصابتنا جداً.

*أيها السيد
المسيح:
المساوي
بالحقيقة: مع أبيك
الصالح: و الروح
المعزي

Heavens confess His wonders and power. Praise the Lord with a new praise. Praise the Lord o ye all earth.

*Six water jars You converted into chosen wine, in your great glory at Cana of Galilee.

Many are the powers that you have made with your power. For you have heard the sighs of those thrown in bondage.

*Isaiah, Elijah Moses and Jeremiah: called you Messiah that means the Christ.

Gather o ye all people, the sons of the Orthodox: Let's praise Christ the son of God in truth.

ΕΥΘΥΩΝΘ ἠνεψύφηρι: ἠξε
 νιφνοῦ νευ τεψμετχωρι: ζωc
 ἔΠoc δειν ογρωc ἔβερι: ζωc
 ἔΠoc πκαρι τηρϙ.

*Ϟ ἠεγδρια ἔυωον: ογηρπ
 ετρωπ ακοῶτεβ ἔυωον:
 ἔβολιτεν πεκνωϙ ἠῶον: δειν
 Ἰκανα ἠτε ϙγαλιλαἔ.

Ζεωϙ ταρ νε νιχου:
 νηἔτακαίτοϙ δειν τεκχου: χε
 ἄκωτεμ ἐπιϙιάου: ἠτε
 νηετρωῖ ἔπεδης.

*Ἡσαναc νευ Ἡλιαc: νευ
 Ὑῶηc νευ Ιερεμιαc: ατμοϙϙ
 ἔροκ χε Ὑαcιαc: φηἔωατ ογαθ
 μεϙχε Πχc.

Θωοϙϙ τηροϙ ὦ νιλαοc:
 νιϙηρι ἠορθοδοξοc: ἠτενζωc
 ἔηc Πχc: πϙηρι ἔφϙ δειν
 ογμεθωηι.

السموات تعترف:
 بعجائبه وقدرته:
 سبحوا الرب
 تسبحة
 جديدة: سبحوا
 الرب يا كل الأرض.

سنة أجران ماء:
 حولتها خمراً
 مختاراً: بعظم
 مجدك: في قانا
 الجليل.

لأنها كثيرة هي
 القوات: التي
 صنعتها بقوتك:
 لأنك سمعت
 تنهد: المطروحين
 في القيود.

أشعيا و إيليا: و
 موسى و
 أرميا: دعوك
 ماسيا: الذي
 تفسيره المسيح.

اجتمعوا يا جميع
 الشعوب: أبناء
 الأرثوذكسين:
 لنسبح المسيح:
 ابن الله بالحقيقة.

*Since the ages and for forever, You are the king of ages, be with us to the end. For to You praise is due.

According to your mercy O Lord, have mercy upon me, and with Your knowledge teach me. Have mercy O God and have mercy upon me. For my soul sought refuge in You.

*All people speak of your great humility: For Your commandments are sweeter than honey and honeycomb.

My heart rejoices: In Your name O merciful, for You are a kind God and many are Your mercies O good One.

*All the nations that You made: worship You before Your glory O my Lord Jesus, their pride, for You are our helper.

*Ις χεν πένεζ νεμ ψα ένεζ:
 `ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΟΥΡΟ `ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ:
 ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΨΑ ΝΙΕΝΕΖ: έρε
 πΐωοτ ερίπρεπι νακ.

Κατα πεκναι Πος ναι νηι: ζεν
 πεκειμια δβωνηι: ναι νηι Φ†
 οτοζ ναι νηι: χε δσχα ζθης
 έροκ `νε ταψτχη.

*Λαοσ νιβεν ετεροτω: ζεν
 πεκνιω† `νεβιο: σεζολχ ζοτε
 πιεβιο: νεμ πιנени `νε νεκεν-
 τολη.

Μαρεφοτνοφ `νε παζητ: δα
 τζη μπεκραν ω πιναητ: χε
 `ΝΘΟΚ οτνοτ† `νερωενεζητ:
 ναωε πεκναι οτοζ `νεμηι.

*Πνεθνοσ τηροτ ετ-
 ακ θαμΐωοτ: ετεοτωψτ να-
 ζρεν πεκωοτ: Παοσ Ιησ μα-
 νομ† νωοτ: χε `ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΕΝ-
 βοηθοσ.

*منذ الدهور و
 إلى الأبد: أنت هو
 ملك الدهور: كن
 معنا الى الأبد: لأن
 بك يليق المجد.

كرحمتك يا رب
 ارحمني:
 وبمعرفتك علمني
 ارحمني يا الله ثم
 ارحمني: لأن
 نفسي التجأت
 إليك.

*كل الشعوب
 تحدث: بتواضعك
 العظيم: لأن
 وصاياك أحلى: من
 العسل و الشهد.

فليفرح
 قلبي: باسمك أيها
 الرحوم: لأنك إله
 متحنن: وكثيرة
 هي رحمتك أيها
 البار.

*كل الأمم التي
 صنعتها: تسجد
 أمام مجدك: يا
 ربي يسوع
 عزهم: لأنك عوننا.

Blessed are You O Jesus Christ with Your good Father and the Comforter Spirit the consubstantial with you.

*And to you is due the authority and many glorifications. Let's say Amen Alleluia, for to our God is the glory

Grant salvation to Your people and church: Bless Your heritage and care for them to the end.

*Our LORD protect us all from all the hidden evil thoughts for You are our protector, the Logos Son of the Father.

Hear us and keep us. Bless us and be compassionate to us and cover us under your wings.

Ζωαρωντ ὠ Ἰησὺς Χρῖστος: νεμ πεκιωτ ἡσάθεος: νεμ πιπνᾶ ὑπαρκλητον: ἡνομοοῦσιος νεμ ακ.

Οὔτος εσερῖρεπι ν ακ ἡνε τζ ζοῦσιὰ: νεμ θανμηῶ ἡδολοσιὰ: μαρενχος χε ἄμην ἄλ: χε πῶον φα πεννοττ πε.

Πεκλαος νεμ τεκεκκλησιὰ: μοι νωον ἡνοῦωτηριὰ: ἄμοον ἔτεκκληρονομιὰ: οὔτος ἄμοον ἡμωον ψα τζντελιὰ.

Ρωις ἔρον τηρεν πεννηβ: ἐβολθα νιμενῖ τηρον ετρωον ετρηπ: χε ἡθοκ ταρ πε πενηβ: ἡλσος ἡψηρι ἡτε φωτ.

Ωπτεμ ἔρον ἄρεθ ἔρον: ἄμοον ἔρον ψενεητ θαρων: εκερθηβι ἔρηρι ἔχων: θα τζκεπη ἡτε νεκτενθ.

تباركت يا يسوع المسيح: مع أبك الصالح: و الروح المعزي المساوي معك.

ويليق بك السلطان: و التماجد الكثيرة: فلنقل آمين الليلويا لأن المجد لإلهنا.

أعط خلاصاً: لشعبك و كنيسةك: بارك ميراثك: وارعهم إلى الإنقضاء.

احرسنا جميعاً ياسيدنا من كل الافكار الرديئة الخفية لانك انت هو حمانا الكلمة ابن الأب.

اسمعنا و احفظنا: باركنا و ترأف علينا: وظللنا: تحت ستر جناحك.

*We ask from your kindness O only begotten Son because we are weak, make us alive according to Your mercy.

O Son of God Jesus Christ, have mercy on Your people and my meekness because I am poor and weak.

*Save us O God in Your name hear us and have mercy on us and Comfort us with Your will and remember those who departed.

Forgive me for I am a sinner and teach me Your ways: Consider my tears and heal the sick.

*O Savior of all the world: Jesus King of peace: I bless You every day and always: I bless Your holy name.

*ΠΕΝΤΩΒΘ ΝΤΕΚΩΕΤΕΠΙΚΗΣ: Ω
ΠΩΗΡΙ ΨΜΟΝΟΣΕΝΗΣ: ΧΕ ΑΝΟΝ
ΕΝΟΙ ΝΑCΘΕΝΗΣ: ΜΑΤΑΝΘΟΝ ΕΘΒΕ
ΠΕΚΝΑΙ.

ΥC ΘC ΙΗΣ ΠΧC: ΑΡΙΟΓΝΑΙ ΝΕΥ
ΠΕΚΛΑOC: ΝΕΥ ΤΑΜΕΤΕΛΑΧ-
ΙCΤOC: ΧΕ ΑΝΟΚ ΟΥΘΗΚΙ ΟΥΘΟ
ΝΧΩΒ.

*Φ† ΝΑΘΜΕΝ ΘΕΝ ΠΕΚΡΑΝ:
ΩΤΕΥ ΕΡΟΝ ΟΥΘΟ ΝΑΙ ΝΑΝ: ΘΕΝ
ΠΕΚΟΥΩΨ ΜΑΝΟΥ† ΝΑΝ:
ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΑΡΙΠΟΥΜΕΥΙ.

ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ ΧΕ ΑΝΟΚ
ΟΥΡΕΦΕΡΝΟΒΙ: ΜΑCΒΩΝΗΙ
ΕΝΕΚΜΙΤΩΟΥΙ: ΒΙ CΜΗ Φ†
ΕΝΑΕΡΜΩΟΥΙ: ΝΗΕΤΨΩΝΗΙ ΜΑΤΑΛ
ΒΩΟΥ.

*ΨΩΤΗΡ ΝΨΟΙΚΟΥΜΕΝΗ: ΙΗΣ
ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΨΙΡΗΝΗ: ΨΝΑCΜΟΥ
ΕΡΟΚ ΨΜΗΝΗΙ ΨΜΗΝΗΙ ΨΝΑCΜΟΥ
ΕΠΕΚΡΑΝ ΕΘΥ.

*نطلب من لطفك:
أيها الابن الوحيد
الجنس: لأننا
ضعفاء: أحيانا من
أجل رحمتك.

يا ابن الله يسوع
المسيح: اصنع
رحمة مع شعبك:
وحقارتني: لأنني
مسكين و ضعيف.

*نجنا يا الله
باسمك: واسمعنا
وارحمنا: وعزنا
يارادتك: و الذين
رقدوا اذكركم.

اغفر لي فياني
خاطئ: وعلمني
طريقك: أنصت يا
الله إلى دموعي:
و المرضى
اشفهم.

*يا مخلص
المسكونة: يسوع
ملك السلام:
أباركك دائماً
ودائماً: أبارك
اسمك القدوس.

O King of Kings: O
great Shepherd: O
name full of glory:
Keep the kings of the
earth.

*Whenever
sing..... etc.

we

Ὠ ποτρο ἴτε νιοτρωοτ: ὦ
πινιωτ ὠμάνεσωοτ: ὦ πιραν
εθμεε ἴωοτ: νιοτρωοτ ἴτε
ἵκασι ἀρεε ἔρωοτ.

*Ἐωπ ἀνωαν ὡβλ.

يا ملك الملوك:
أيها الراعي
العظيم: أيها
الاسم المملوء
مجداً: احفظ ملوك
الأرض.

*اذ مارتننا الخ.



GREAT LENT BATOS PSALIE

أبصالية واطس للصوم الكبير

Come let us fast, a perfect fast, through prayer and fasting, the LORD will forgive us.

*The filth of our hearts, let us purify with love, through prayer and fasting, and the works that befit them.

For the LORD taught us, in His Gospel, through prayer and fasting, we can cast out demons.

*The Master praised, those who fasted to Him, with prayer and fasting, and with clean thoughts.

Our fathers repented, with purity and righteousness, through prayer and fasting, they were worthy of the Kingdom.

Δουινι ἠτενερνηστενιν:
ἠθαννηστια ενσχηκ εβολ: χιτε-
εν πιῶληλ νευ τνηστια: ἠτε

*Βον ορθωδευ ἠνενηστ: μα-
ρεντορβοϋ δεν τασαπη: χιτεν
πιῶληλ νευ τνηστια: νευ
δανηβηογι ερεπρεπι.

Σε ταρ Ποc αϥτcβω ναν: δεν
περεταστελιον: χιτεν πιῶληλ
νευ τνηστια: ἠτενδοχι ἠσα
νιδεμων.

*Δεσποτα αϥερενφομιν:
ἠνηεταγερνηστενιν χαροϥ:
χιτεν πιῶληλ νευ τνηστια:
δεν ορυεϋ ἠατωϥ.

Ερε νενιοτ ερυετανοιν: δεν
ορυεθωϋι νευ ορτορβο: χιτεν
πιῶληλ νευ τνηστια: αϥερ-
πευπιϥα ἠτμετορρο.

تعالوا لنصوم
أسواماً كاملة لأن
بالصلاة والصوم
يغفر لنا الرب.

*دنس قلوبنا
فلنطهره بالمحبة
بواسطة الصلاة
والصوم والاعمال
اللائقة.

فأن الرب علمنا
في إنجيله انه
بالصلاة والصوم
نطرد الشياطين.

*مدح السيد
الذين صاموا له
بالصلاة والصوم
بفكر غير نجس.

تاب آباؤنا ببر
وطهارة وبالصلاة
والصوم استحقوا
الملكوت.

*Eve and our father Adam, wept for the sake of Paradise, through prayer and fasting, the Lover of man restored them.

Elijah shut the heavens, for three years and six months, through prayer and fasting, the clouds did not rain.

*The sacrifice of our father Abraham, was accepted by God the Master, through prayer and fasting, He made him a patriarch.

Isaac was tied by his father, to be offered as an acceptable sacrifice, through prayer and fasting, a ram replaced him.

*And also Jacob Israel, because of his truthful intentions, and through prayer and fasting, he took his fathers blessing.

*ΖΩΗ (Εῤα) ΝΕΥ ΔΔΑΥ
ΠΕΝΙΩΤ: ΕΘΒΕ ΠΙΠΑΡΑΔΙCOC
ΑΥΡΙΩΙ: ΖΙΤΕΝ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕΥ †-
ΝΗCΤΙΑ: ΑΥΤΑCΘΩΟΥ ἸΞΕ
ΠΙΨΑΙΡΩΥ.

ΗΛΙΑC ΑΥΨΘΑΥ ἸΤΦΕ: ἸΞ
ἸΝΑΒΟΤ ΝΕΥ Ξ† ἸΝΡΟΥΠΙ: ΖΙΤΕΝ
ΠΙΨΛΗΛ ΝΕΥ †ΝΗCΤΙΑ: ΟΥΔΕ
ἸΠΟΥΞΩΟΥ ἸΞΕ ΝΙΘΗΠΙ.

*ΘΥCΙΑ ἸΠΕΝΙΩΤ ΔΒΡΑΔΥ:
ΑΥΨΟΥΠC ἸΞΕ Φ† ΠΙΔΕCΠΟΤΗC:
ΖΙΤΕΝ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕΥ †ΝΗCΤΙΑ:
ΟΥΟΞ ΑΥΑΙΥ ἸΠΑΤΡΙΑΡΧΗC.

ΙCΑΑΚ ΑΥCΟΝΞΥ ἸΞΕ ΠΕΥΙΩΤ:
ΕΘΡΕΥΕΝΥ ἸΝΟΥΘΥCΙΑ ΕCΨΗΠ:
ΖΙΤΕΝ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕΥ †-
ΝΗCΤΙΑ: ΑΥ†ΨΕΒΙΩ ΝΑΥ ἸΠΙΖΙΗΒ.

*Κε ΠΑΛΙΝ ΙΑΚΩΒ ΠΙCΛ: ΕΘΒΕ
ΝΕΥΜΕΥΙ ΕΤΕΝΞΟΤ: ΖΙΤΕΝ
ΠΙΨΛΗΛ ΝΕΥ †ΝΗCΤΙΑ: ΑΥΒΙ
ἸΝΟΥCΜΟΥ ΞΕΝ ΠΕΥΙΩΤ.

*بكى أبونا آدم
وحواء لاجل
الفرديوس وبالصلاة
والصوم ردهما
محب البشر.

إلياً غلق السماء
ثلاث سنين وستة
أشهر بالصلاة
والصوم قلم تمطر
السحب.

*ذبيحة أبينا
إبراهيم قبلها الإله
السيد. بالصلاة
والصوم وجعله
رئيس آباء.

إسحق ربطه أبوه
لكى يقدمه ذبيحة
مقبولة. بالصلاة
والصوم عوض
بالكبش.

*وأيضاً يعقوب
إسرائيل من أجل
نواياه الصادقة
البريئة بالصوم
والصلاة نال بركة
من أبيه.

The righteous Lot was worthy, to have the angels come to him, through prayer and fasting, he was saved from the troubles.

*Moses took the two tablets, and placed them in the Tabernacle, and through prayer and fasting, he smote the Red Sea which became two.

God directed Noah the righteous, to build the Ark, through prayer and fasting, he was saved from the flood.

*God refrained His anger, from the Ninevites, through prayer and fasting, He forgave their evil deeds.

Truly Jonah was in the belly, of the whale for three days, through prayer and fasting, he was thrown forth on dry land.

ΛΩΤ ΠΙΘΩΝΙ ΑΓΕΡΠΕΥΨΑ:
ΕΘΡΟΤΙ ΨΑΡΟΓ ΉΧΕ ΝΙΑΤΣΕΛΟC:
ΖΙΤΕΝ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕΜ ΤΗΝΗCΤΙΑ::
ΑΓΝΟΖΕΜ ΕΒΟΛΖΑ ΠΙΚΥΝΔΙΝΟC.

*ΜΩΥCΗC ΑΓΒΙ ΝΤΠΙΛΑΖ ΒΤ:
ΘΕΝ Τ΢ΚΗΝΗ ΟΥΟΖ ΑΓΧΑΥ: ΖΙΤ-
ΕΝ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕΜ ΤΗΝΗCΤΙΑ: ΑΓ-
ΨΑΡΙ ΕΨΙΟΥ ΑΓΕΡΒ.

ΝΩΕ ΠΙΘΩΝΙ ΑΓΒΩΡΕΜ ΝΑΓ: ΉΧΕ
ΦΤ ΘΕΝ ΤΚΙΒΩΤΟC: ΖΙΤΕΝ
ΠΙΨΛΗΛ ΝΕΜ ΤΗΝΗCΤΙΑ: ΕΒΟΛΖΑ
ΠΙΚΑΤΑΚΛΥCΜΟC.

*ΖΑΠΙΝΑ ΝΙΡΕΜΝΕΥΗ: ΑΦΤ
ΤΑCΘΟ ΰΠΕΥΧΩΝΤ ΕΧΩΟΥ: ΖΙΤ-
ΕΝ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕΜ Τ-
ΝΗCΤΙΑ: ΑΓΧΑ ΝΟΥΒΗΟΥ ΝΩΟΥ
ΕΤΖΩΟΥ.

ΟΝΤΩC ΙΩΝΑ ΝΑΓΧΗ ΘΕΝ ΘΝΕΞΙ:
ΰΠΙΚΗΤΟC Ν΢ ΝΕΖΟΥ: ΖΙΤΕΝ
ΠΙΨΛΗΛ ΝΕΜ ΤΗΝΗCΤΙΑ: ΑΓCΙΤ
ΰΜΟΓ ΕΠΕΤΨΟΥΟΥ.

لوط البار استحق
أن يأتى إليه
الملاكات. وبالصلاة
والصوم خلص من
الشدة.

*موسى أخذ
اللوحين ووضعهما
فى القبة وبالصلاة
والصوم ضرب
البحر فصار
شطرين.

نوح البار أشار إليه
الله بالفلك.
وبالصلاة والصوم
خلص من
الطوفان.

*رد الله غضبه
بغثة عن أهل
نينوى بالصلاة
والصوم ترك لهم
أعمالهم الشريرة.

حقاً يونان كان فى
بطن الحوت ثلاثة
أيام وبالصلاة
والصوم قذفه إلى
اليابسة.

*The three saintly children, rejected the decree of the king, through prayer and fasting, they quenched the fire of the furnace.

The mouths of the lions in the den, licked the feet of Daniel, and through prayer and fasting, he became great among Israel.

*Samuel the anointer of the kings, his parents offered him to the house of the LORD, through prayer and fasting, he was called the "Anointer."

Truly Joseph the chaste, was saved from the adulteress, through prayer and fasting, he was made ruler over Egypt.

*Behold the twelve apostles, preached in the Blessed Name, through prayer and fasting, they raised the dead.

*Πῖτ̄ ἡλγοῦ ἡασιος: ἀγχιπερο
ἠ̄π̄καχι ἠ̄ποτρο: εἰτεν πῶληλ
νευ ἱνηστια: ἀτωψευ ἠ̄π̄ωαε
ἠ̄τε ἱερω.

Ρωοῦ ἡνιμοῦι θεν φλακκος:
ἀγλωαε ἡνιφατ ἡΔαηηλ:
εἰτεν πῶληλ νευ ἱνηστια:
αγερ οἡνιωῖ θεν π̄τ̄λ̄.

*Σαμοῦηλ πιρεφωεε
ἡνιοτρωοῦ: ἀνεοιοῖ τηγ επι
ἠ̄ποσ: εἰτεν πῶληλ νευ ἱ-
νηστια: ἀυοῖῖ εροε εε
πιρεφωεε.

Ἰαφ̄μηι ἰωχηφ̄ πισοφρον:
αγιοεε εβολαε ἱπορνη: εἰ-
εν πῶληλ νευ ἱνηστια:
αγχαε ἡαρχων̄ εεεν χηηι.

*Ἰ̄(ι) π̄β̄ ἡαποστολος: ἀγ-
ειωε θεν φ̄ραν̄ ετ̄εαρωοῖτ̄:
εἰτεν πῶληλ νευ ἱνηστια:
αγτοῖνοε η̄ιρεεμωοῖτ̄.

*الثلاثة فتية
القديسون رفضوا
كلام الملك.
وبالصلاة والصوم
أطفأوا لهيب
الأتون.

أفواه الأسود في
الجب لحست
قدمي دانيال
وبالصلاة والصوم
صار عظيماً في
إسرائيل.

*صموئيل ماسح
الملوك قدمه أبواه
إلى بيت الرب
وبالصلاة والصوم
دعى الماسح.

حقاً يوسف
العفيف خلص من
الزانية وبالصلاة
والصوم جعل
رئيساً على مصر.

*ها الإثنا عشر
رسولاً كرزوا
بالاسم المبارك.
وبالصلاة والصوم
أقاموا الأموات.

David of the harp, was given the gift of prophecy, and through prayer and fasting, a kingdom came to him.

*Every high grace, was received by the ascetics, through prayer and fasting, and also piety.

All the souls who have pleased, the LORD God through their acts, through prayer and fasting, won the heavenly kingdom.

*Therefore let us praise Him, and glorify Him, through prayer and fasting, and worship before Him.

Whenever we sing..... etc.

Φα ἴκρωρα πε Δαδ: ἴ-
προφητια ἀρτις ναϋ: ζιτεν
πιῶληλ νευ ἴνηστια: ἀἴ
μετοτρο ὡπι ναϋ.

*χαριμα νιβεν εἵβοσι:
ἀσταρο ἱνιασκητης: ζιτεν
πιῶληλ νευ ἴνηστια: νευ ἴ-
κεμετερσεβης.

Ψυχη νιβεν εταρραναϋ: ἡποσ
Φἴ ζεν νιβηοι: ζιτεν
πιῶληλ νευ ἴνηστια:
ἀρωαῶνι εμετοτρο ἱνιψηοι.

*Ὡθεν μαρενωσ εροϋ: ονοσ
ἱνενἴωον ναϋ: ζιτεν πιῶληλ
νευ ἴνηστια: νευ ἴπροκρη-
ησις ναεραϋ.

Εἰωπ ἀνωαν ὡβλ.

داود ذو القيثار أعطيت له النبوة وبالصلاة والصوم صارت له المملكة.

*كل النعم العالية أدركت النساء بالصلاة والصوم والتقوى.

كل النفوس التي أرضت الرب الإله بالأعمال بالصلاة والصوم فازت بملكوت السموات.

*لهذا فلنسبحه ونمجده بالصلاة والصوم والسجود أمامه.

اذ مارتننا الخ.



ANNUNCIATION FEAST BATOS PSALIE

أبصالية واطس لعيد البشارة

Keep us O Governor,
enlighten my mind
and thoughts, make
me understand O
You who knows, the
hidden mysteries of
the creation.

*All mankind praises,
Thee O Lovér of
man, for You are the
Governor, and the
Supporter of
everyone.

For You are truly, O
Jesus Christ my True
King, the True Light
who carries, the sin
of the world.

*King David the
Psalmist, sung in the
Psalms, "Arise O
Lord with the ark,
which is Your
Sanctuary."

Δρεζ ερον ω πιρεφερζεμυ:
αριονωμινι ἁπανουρς νεμ παεμυ:
μακατ̄ νηι ω πετεμυ:
ἠνηετρηπ ἠκ̄τ̄σις.

*Βον νιβεν ἠτε νιρωμυ: ετρωσ
εροκ ω πιμαιρωμυ: χε ἠθοκ πε
πιρεφερζεμυ: οτοζ φ̄ρεφωδαν
ἠνοτον νιβεν.

Σε ταρ ἠθοκ ζεν οτωεθωμυ:
Ἰη̄ς Π̄χ̄ς παοτρο ἁμυ: οτοζ
πιονωμινι ἠταφωμυ: φ̄ηετωλι
ἁφ̄νοβι ἁπικοςωος.

*Δαυιδ̄ ἠοτρο πιβρωνοδος:
αφ̄ερψαλιν ζεν πιψαλωος: χε
ἠβοις νεμ τ̄κ̄νβοτος: ετε
πιωλεθ̄ ἠτακ̄.

احفظنا أيها
المدير: أنرعقلي
وفكري: فهمني
أيها العالم: خفايا
الخليقة.

*كل بني البشر:
يسبحونك يا محب
البشر: لأنك أنت
المدير: وعائل كل
أحد.

لأنك أنت
بالحقيقة: يسوع
المسيح الملك
الحقيقي: والنور
الحقيقي: الذي
يرفع خطية العالم.

*داود الملك
المرتل: رتل في
المزمور: قائلاً قم
يارب مع التابوت:
الذي هو موضع
قدسك.

This is the Virgin, the daughter of the righteous, Mary the Mother of God, the very and true Queen.

*Plenteous are the praises, to the holy Bride, the Pure One full of wisdom, the Mother of the True Light.

God is the True God, the Patient One, He bent the heaven and came down, and took flesh from you.

*Gather all O faithful, the Sons of the Orthodox, that we may honor the Virgin, the wonderful Bride.

Jesus Christ has chosen you, O Mary the Queen, He found no one like you, in the whole world.

*For you are the Tabernacle, O chaste and undefiled, this is the great honor, the True Vine.

Ετε θαι τε ἴπαρθενος : ἴψερι
ἵνιδικεος : Ἰαρια ἴθεοτοκ-
ος ἴοἱρω ἵμμι ἵαληθῆινη.

*Ζεωῶ ἵνε νε εἱφομια: ἴ-
ψελητ ἵπαναγια: ἴκαθαρος
εἱμερ ἵκοφια: ἵματ ἵπιστωῖνι
ἵμμι.

Ἡλ πε φἴ πιναητ: οἱος πι-
ρερωοῖνηητ: αἱρεκ ἴφε αἱρι
εἱεσητ: αἱρισαρζ εἱολῆῆητ.

*Θωοῖτ ἴηροῖ ω νῆπιστος
νῆωῖρη ἵορθοδωζος : ἵντεῖταιιο
ἵἴπαρθενος: ἴψελετ ἵπαρ-
αδωζον.

Ἰης Πχς αἱρωπῆ ἵμο: ω ἵα-
ρια ἴοἱρω: ἵπερξεμ φηετονι
ἵμο: ἵεν ἴοικουενη ἴηρς.

*Κε σαρ ἵθο τε ἴσκῆτηνη: ω ἴ-
ατωλεβ ἵνεμνε: θαι τε ἴ-
νῆωἴ ἵνῆω: ἴβω ἵαλωδι
ἵναφῆμμι.

التي هي العذراء:
ابنة الصديقين:
مريم والدة الإله:
الحقيقة الحقانية.

*كثيرة هي
مدائحك: أيتها
العروس الكلية
القداسة: العفيفة
إلملوءة حكمة:
أم النور الحقيقي.

إيل هو الله
الرحوم: وطويل
الروح: طاطأ
السماء ونزل:
وتجسد منك.

*اجتمعوا كلكم
أيهم المؤمنون: يا
أبنناء
الأرثوذكسيين:
لكي نكرم العذراء:
العروس العجيبة.

يسوع المسيح
اختارك: يا مريم
الملكة: لم يجد
من يشبهك: في
العالم كله.

*أيضاً أنت هي
القبة: أيتها غير
الذنسة: الهادئة
هذه هي الكرامة
العظيمة: الكرمة
الحقانية.

All nations and all tribes, praise you with all tongues, O our Lady the Ever-Queen, the True treasure.

*Moses the Archprophet, saw a fire in the bush, the fire was flaming upon it, and its branches were not burned.

O wise and inspired ones, contemplate on this bride, which God the Merciful, took flesh from her.

*Gabriel the Angel, came to her, and greeted her with peace, and with the voice of joy.

And he spoke with praises, saying "Hail to you O Holy one, you have found favor, and grace before God."

Λαοσ νιβεν νευ φηλη νιβεν:
ερωσ ερο δην ασπι νιβεν: ω
τενδοις ηνηβ ηχορ νιβεν:
πιασο ηαλιθηνος.

*Ωωτχς παρχηπροφητης:
αφνατ εοτχρωα δην πιβατος:
πχρωα ναφερλαωπιν ηδητη:
οτδε ηποτρωκε ηνε
νεκλατδος

Ησαβετ οτοζ νικατρητ
αρινοιη ηταιωελετ: ετα φτ
πιναητ: αφβιαρη εβολ ηδητς.

*Ζαπινα αφι ωαρος: ηνε
σαβριηλ πιαστελοσ:
αφερχερετιζιν ημοσ δην
οτςμη ητε ηθεληλ.

Οτοζ αφχοσ δην οτςαφωνια
ξε χερε νε ω τπαναγια:
αρεχιωι ηοτπαρηγια: νευ
οτςμοτ ηπεηθο ηφτ.

كل الشعوب و
القبايل: يطوبونك
بكل اللغات:
ياسيدتنا وملكتنا
كل حين: الكثر
الحقيقي.

*موسى رئيس
الأنبياء: رأى ناراً
في العلقية:
النارتشتعل فيها:
ولم تحترق
أغصانها.

أيها الحكماء و
الفوهماء: تأملوا
هذه العروسي:
التي جاء الله
الرحوم: وتجسد
منها.

*جاء إليها: غبريال
الملاك: وأعطاهما
السلام: بصوت
التهليل.

وقال باتفاق:
السلام لك أيتها
الكلية القداسة:
وجدت دالة:
ونعمة قدام الله.

*The Holy Spirit shall come, upon you O Mary the Queen, God saw your purity, and found no one like you.

*Πῖνευμα ἑὸν ἑονηοῦ εἰω: ω
Μαρια ἰορω: αψτ χορωτ
επετονο: υπερχεω φηετονι
ἄωο.

The mouths of the pure prophets, have truly witnessed, "You are the true Ladder, which Jacob saw."

Ρωον ἠνιπροφητης ἠθωι:
ἀνεμεθερε ζεν οὔμεθωι: ξε
ἠθω τε ἰμογκι ἠταφ-
ωι: θηετα ιακωβ νατ ερος.

*Hear me O my blessed daughter, look and incline your ear O trusted one, forget your father's house, and your people O pure one.

*ῶτεω ταωερι ω θηετῶα-
ρωοντ : ἀνατ ρεκ πεμαωχ
ωθηετενωτ : ἀριωβω ἄπνι
ἠτε πειωτ: νεω πελαος ω ἰ-
καθαρος.

"Blessed are you among women, fear not O holy one, behold you shall give birth to a son, who shall be called the Son of God."

Ἰεσαρωοντ ἠθω ζεν νιζιωι:
ἄπερρωτ ω ἰαγια: εηππε
τερωιци ἠογωηρι: ερωτ ερος
ξε ἠωηρι ἄψτ.

*"Behold I am the handmaiden of the Lord, be it to me O Angel, according to your word O Servant," and immediately He shined in the flesh.

*Ἦε εηππε ἀνοκ ἰβωκι ἄπ
βοιc: εσεωωπι νηι ω
πιατσελος: κατα πεκωχι ω
πιλῆτορσοc: ορωε σατωτϵ αϵ-
ωγαι σωματικος.

*الروح القدس
يحل عليك: يا
مريم الملكة: الله
تطلع إلي طهارتك:
فلم يجد من
يشبهك.

أفواه الأنبياء
الأطهار: شهدوا
حقاً: أنت هي
السلم الحقيقي:
الذي رآه يعقوب.

*اسمعي يا
ابنتي: المباركة:
انظري وأميلي
سمعك أيتها
الأمنية: انسي
بيت أبيك: وشعبك
أيتها العفيفة.

مباركة أنت في
النساء: لا تخافي
أيتها الطاهرة:
ستلدين ابناً:
يدعونه ابن الله.

*هوذا أنا أمة
الرب: ليكن لي
كقولك أيها
الملاك: خادم
الأقداس: وحيلاً
أشرق جسدياً.

Thine is the glory and honor, and the thanksgiving, O Christ the Creator, save us for the sake of Your mother Mary.

*Hail to you O Virgin, the Mother of God the Word, Hail to the joy of the angels, Mary the beautiful dove.

All the souls of our fathers, O our Savior grant them coolness, through the intercession of the Mother of God, and Abraham Isaac and Jacob.

*For the sake of the Virgin be patient with me, remember me in Your Kingdom, and forgive me my sins, with the rest of the Christians.

Whenever we sing..... etc.

ΦΩΚ ΠΕ ΠΙΩΟΥ ΝΕΥ ΠΙΤΑΙΟ:
ΝΕΥ ΤΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ: Ω ΠΥΧ
ΠΙΡΕΦΘΑΜΙΟ: ΝΑΖΩΕΝ ΕΘΒΕ
ΤΕΚΜΑΥ ΜΑΡΙΑ.

*Χερε νε ω τπαρθενος: θμαυ
υφτ πιλοσος: χερε φραυυ
νηνιαστελος: Μαρια τβρουπι
εθνεσως.

Ψυχη νιβεν ητε νενιοτ: ω
πενσωτηρ μοι νωου ηουχβοβ:
ζιτεν νεπρεσβια ητμασνουτ:
νευ Αβρααμ Ισαακ Ιακωβ.

*Ωοτηνητ εσωι αρπαμενι:
θεν τεκμετοτρο εθβε τ-
παρθενος: οτοθ χω νηι εβολ
ηηανοβι: νευ ησπει
ηνηχριστιανος.

Εωωπ ανωδαν ωβλ.

لك المجد و الكرامة: و الكرامة و الشكر: أيها المسيح الخالق: نجنا من أجل أمك مريم.

*السلام لك أيها العذراء: أم الله الكلمة السلام لفرح الملائكة: مريم الحمامة الحسنة.

كل أنفس آباءنا: أعطاها برودة يا مخلصنا: بشفاعة والدة الإله: و إبراهيم واسحق و يعقوب.

*تأني علي واذكرني: في ملكوتك لأجل العذراء: واغفر لي خطاياي: مع بقية المسيحيين.

اذ مارتلنا الخ.



**COMMEMORATION OF THE
ANNOUNCIATION,
NATIVITY & RESURECTION
BATOS PSALIE
FOR 29TH OF EACH
COPTIC MONTH**

**أبصالية واطس
للتاسع
والعشرون من كل
شهر قبطى تذكار
البشارة والميلاد
والقيامة**

Deepen your thoughts: in these hidden and high mysteries: the incarnation and unity: of our Lord Jesus.

*Look how He desired: and came as an infant: in the heart of the mountain that gave birth: to our Savior Jesus the Logos.

He sent Gabriel: the Angel the announcer: To Mary, the wise girl the Virgin.

*To the righteous and blessed: he said: Hail to you: Hail to the full of grace: The Lord our God is with you.

Δριωμς ἠνετενευῖ ἠθωπεν:
θεν ναιωτστηριον ετρηπ:
κῖπολιζμα νευ νιζων: ετβοσι
ἠτε Ἰης πεννηβ.

*Βλεψατε πως αφοτωψ: αψῖ
οτρε θεν πιπελασος: ἠτε
ἠτωοτ φηεταψχωψ: ἠπενσω-
τηρ Ἰης πιλοσος.

Σαβριηλ πεψατσελος: πικῖριζ
αφοτωρπ εἰμαρια: τῆλοτ
ἠσαβη ἠπαρθενος: τενσοφια κε
πανασια.

*Δικεα οτοθ ετσαρωοτ: πε-
χαψ χε τῖρινη νε: χερε θη-
εθμεθ ἠθμοτ: Ποσ πεννοτῖ
ψοπ νευε.

عمقوا أفكاركم:
في هذه الأسرار
الخفية: الاقتران و
الأوامر: العالمية
لسيدنا يسوع.

*انظروا كيف أراد:
و اتحد جنيناً في
لجة: الجبل التى
سبكت: مخلصنا
يسوع الكلمة.

أرسل غبريال:
الملاك المبشر
لمريم: الفتاة
الحكيمة العذراء.

*البارة و المباركة:
و قال السلام لك:
السلام للممثلة
نعمة: الرب إلهننا
معك.

When she heard his voice, the beautiful girl: She thought wisely: What is this salutation?

*Yes in truth, don't be afraid the Angel said: For you have found favor with God and people too.

You will conceive and give birth to a Son who will be incontestably called Jesus the miracle performer.

*What is the source of what you told me Mary asked the Angel. How can it be without a husband?

So the Angel said to her: The Holy Spirit is upon you and the power of the Most High will overshadow you.

*Pure is she that gives birth to Him: for He is called the Son of God: He is also called Holy: since He is the God of gods.

ΕΤΑΣ ΩΤΕΜ ΕΤΕΥΣΩΗ: ΝΧΕ Ψ-
ΔΕΛΩΡΕΙ ΕΘΝΕΩΣ: ΔΣΜΟΚΜΕΚ
ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΣΑΒΕ: ΧΕ ΟΥ ΠΕ ΠΑΙ
ΔΣΠΑΣΜΟΣ.

*Ζε οντως χε υπερερωτ: πε-
χαϋ νας νχε πιασττελος: αριχι-
μι ταρ δατεν Φ†: νχαρις νεμ
κε λαος.

Ηππε ταρ τερα ερβοκι: ονοθ
ντεραιμι νουψηρι: ενεμοτ†
εροϋ νατρικι: Ιης φηεταϋρι
νηαν ωψηρι.

*Θνοτνι ωφαι ματα μοι: πεχε
Μαρια ωπιασττελος: πως
εϋεωπι νατβαι: πεχαϋ νας
νχε πιασττελος.

Ις πιπνα εφοταβ: εϋναι εδρηι
εχω: ονοθ ονχομ ντε φηετ
βοσι: εθνα ερδνιβι ερο.

*Καθαρος θεεταςναμασϋ:
εοβε φαι ον χε πωρηι ωΦ†:
ϋφοταβ ενεμοτ† εροϋ: χε ηθοϋ
πε Φ† ητε νινοτ†.

لما سمعت صوته:
الفتاة الحسنة:
فكرت بحكمة: ما
هذه التحية.

*نعم حقاً لا
تخافي: لأنك و
جدت نعمة عند
الله: و الناس أيضاً.

ستحبلين: وتلدن
ابناً: ودعونه بلا
منازعة: يسوع
صانع المعجزات.

*ما أصل هذا
أعملني: قالت
مريم للملاك: كيف
يكون بدون زوج:
فقال لها الملاك.

هوذا الروح
القدس: يحل
عليك: وقوة
العلي: تظلك.

*نقية التي
ستلده: من أجل
هذا بالإضافة إلي
أنه ابن الله: يدعى
قدوس: لأنه إله
الآلهة.

And when she completed her days, she gave birth to Our Savior: Jesus Christ the King of glory: The Logos of the Father.

*And her holy virginity was not compromised by His birth: Like a sealed door: For He is the Son of the Most High.

And the wise men: also when they saw a bright star: towards the east: they went in great glory to the honored Bethlehem.

*Blessed are You O born: and holy is Your name: Yours is the glory in the highest: And they offered Him presents.

Gold, Myrrh and Incense: the symbol of the trinity: For He is King and God: and His death with the body on the cross.

ΛΟΙΠΟΝ ΑΥΜΟΣ Ἰ̅Χ̅Ε ΝΕΣ̅Ε̅ΖΟΥ̅:
Α̅Υ̅Μ̅Ι̅Σ̅Ι̅ Δ̅Ε̅ Ὑ̅Π̅Ε̅Ν̅Ω̅Τ̅Η̅Ρ̅: Ἰ̅Η̅ϸ̅
Π̅Υ̅Χ̅ Π̅Ο̅Υ̅Ρ̅Ο̅ Ἰ̅Ν̅Τ̅Ε̅ Π̅Ω̅ΟΥ̅: Λ̅Ο̅Σ̅Ο̅
Τ̅ΟΥ̅ Θ̅Ε̅ΟΥ̅ Π̅Α̅Τ̅Η̅Ρ̅.

*Ὑ̅Π̅Ε̅ Τ̅Ε̅Σ̅ Π̅Α̅Ρ̅Θ̅Ε̅Ν̅ΙΑ̅ Ἐ̅Θ̅ΟΥ̅: Β̅Ω̅Λ̅
Ἐ̅Β̅Ο̅Λ̅ Δ̅Ε̅Ν̅ Π̅Ε̅Ρ̅Χ̅Ι̅Ν̅Ω̅Μ̅Ι̅Σ̅Ι̅: Κ̅Α̅Τ̅Α̅
Φ̅Ρ̅Η̅Τ̅ Ο̅Υ̅Π̅Υ̅Λ̅Η̅ Ἐ̅Τ̅Ο̅Β̅: Ἐ̅Π̅Ω̅Η̅Ρ̅Ι̅
Ὑ̅Φ̅Τ̅ Ε̅Τ̅Β̅Ο̅Σ̅Ι̅.

Π̅Ι̅Μ̅Α̅Σ̅Ο̅Σ̅ Δ̅Ε̅ Ο̅Ν̅ Ἐ̅Τ̅Α̅Υ̅Ν̅Α̅Υ̅:
Ἐ̅Π̅Ε̅Ρ̅Χ̅Ι̅Ο̅Υ̅ Ε̅Σ̅Ο̅Υ̅Ω̅Ν̅Σ̅ Σ̅Α̅Π̅Ε̅Ι̅Ε̅Β̅Τ̅:
Α̅Υ̅Ι̅ Ἐ̅Β̅Ο̅Λ̅Δ̅Ε̅Ν̅ Ο̅Υ̅Ν̅Ι̅Ω̅Υ̅Τ̅ Ἰ̅Ω̅ΟΥ̅: Ὑ̅Δ̅
Β̅Η̅Θ̅Λ̅Ε̅Ε̅Μ̅ Ε̅Τ̅Τ̅Α̅Ι̅Η̅ΟΥ̅Τ̅.

*Ζ̅Υ̅Μ̅Α̅Ρ̅Ω̅ΟΥ̅Τ̅ Ἰ̅Θ̅Ο̅Κ̅ ὦ̅ Π̅Ι̅Μ̅Ι̅Σ̅Ι̅:
Ο̅Υ̅Ο̅Σ̅ Ἐ̅Ψ̅Ο̅Υ̅Α̅Β̅ Ἰ̅Χ̅Ε̅ Π̅Ε̅Κ̅Ρ̅Α̅Ν̅: Σ̅Ε̅
Ε̅Ρ̅Π̅Ρ̅Ε̅Π̅Ι̅ Δ̅Ο̅Ξ̅Α̅ Δ̅Ε̅Ν̅ Π̅Β̅Ι̅Σ̅Ι̅: Α̅Υ̅Ι̅Ν̅Ι̅
Ν̅Α̅ϸ̅ Ἰ̅Σ̅Α̅Ν̅Δ̅Ω̅Ρ̅Ο̅Ν̅.

Ο̅Υ̅Τ̅Ν̅ΟΥ̅Β̅ Ο̅Υ̅Ψ̅Α̅Λ̅ Ο̅Υ̅Λ̅Ι̅Β̅Α̅Ν̅Ο̅Σ̅: Α̅Υ̅Τ̅
Μ̅Η̅Ν̅Ι̅ Ἰ̅ΟΥ̅Τ̅Ρ̅ΙΑ̅Σ̅: Χ̅Ε̅ Ἰ̅Θ̅Ο̅ϸ̅
Ο̅Υ̅Ο̅Υ̅Ρ̅Ο̅ Κ̅Ε̅ Θ̅Ε̅Ο̅Σ̅: Ν̅Ε̅Μ̅ Π̅Ε̅Ρ̅ϸ̅Μ̅ΟΥ̅
Δ̅Ε̅Ν̅ Ἰ̅Σ̅Α̅Ρ̅Ξ̅ Ἐ̅Π̅Ι̅Σ̅Τ̅Α̅Υ̅Ρ̅Ο̅Σ̅.

وأيضاً عند كمال أيامها: ولدت مخلصنا: يسوع المسيح ملك المجد: كلمة الله الآب.

*وبتوليبتها المقدسة: لم تحل بميلاده: مثل باب مختوم: لأنه ابن الله العلي.

والمجوس أيضاً لما رأوا: نجمه ظاهراً ناحية المشرق: خرجوا بمجد عظيم: إلى بيت لحم المكرمة.

*مبارك أنت أيها المولود: ومقدس هو اسمك: يليق بك المجد في الأعالي: وقدموا له هدايا.

ذهب ومر ولبان: رمزا للثالوث: لأنه ملك وإله: وموته بالجسد على الصليب.

*Thus also the girls of Tyre: worship Him with presents: and the rich of the people beseech Him.

For Regarding this the opening of the psalm: Also says: The kings of Tarshih: and the islands and the Arabs.

*And Saba Sheba also offers Him: presents filled with grace: all of them worshipping and praising in this manner.

Then our mouth became filled with joy: our tongues with praise: for Immanuel has absolved: our bitter slavery.

*The blessed Son of God: He accepted the sufferings: and was not angry: and rose from the dead on the third day.

*Παιρητ̃ νιϋερι̃ ἵτε Ἰτρος: θ̃εν̃ θ̃ανδ̃ωρον̃ ε̃ροτω̃ϋτ̃ ὕμοϋ: νιρα̃μαοι̃ ἵτε πιλα̃οϋ: ε̃τ̃ε̃ερ̃λιταν̃ ε̃ν̃ι̃νι̃ να̃ϋ.

Ρωϋ τ̃αρ̃ ὕπιψ̃αλμοϋ: ε̃θ̃βε̃ φ̃αι̃ ο̃ν̃ ε̃ρ̃χω̃ ὕμοϋ: χ̃ε̃ νιο̃τρο̃ω̃τ̃ ἵτε̃ θ̃αρ̃κοϋ: ν̃ε̃μ̃ νι̃ψ̃ι̃χοϋ ν̃ε̃μ̃ νι̃δ̃αρ̃βοϋ.

*ϸ̃αβε̃ δε̃ ο̃ν̃ ε̃ν̃ι̃νι̃ να̃ϋ: ἵθ̃ανδ̃ωρον̃ ε̃ρ̃με̃θ̃ ἵθ̃μο̃τ̃: ο̃ρο̃θ̃ ε̃ρο̃τω̃ϋτ̃ τ̃η̃ρο̃ϋ ὕμοϋ: ε̃ρ̃θ̃ω̃ϋ ε̃χ̃εν̃ πα̃ι̃ς̃μο̃τ̃.

Ἰ̃ο̃τε̃ ρ̃ων̃ α̃ρ̃μο̃θ̃ ἵρα̃ϋι: ο̃ρο̃θ̃ πε̃ν̃δα̃ϋ θ̃εν̃ ο̃θ̃ε̃λη̃λ̃: χ̃ε̃ τε̃ν̃με̃τ̃β̃ωκ̃ ε̃ε̃εν̃ϋ̃α̃ϋι: α̃ρ̃β̃ω̃λ̃ϋ ἵχε̃ ε̃μ̃μ̃α̃νο̃τη̃λ̃.

*ϸ̃̄ ϸ̃̄ ε̃τ̃ε̃μα̃ρ̃ω̃ν̃τ̃: α̃ρ̃ϋε̃π̃ ὕκα̃θ̃ ο̃ρο̃θ̃ ὕπε̃ρ̃χω̃ν̃τ̃: α̃ρ̃τ̃ω̃ν̃ϋ ε̃β̃ο̃λ̃ θ̃εν̃ ν̃η̃ε̃θ̃ω̃ν̃τ̃: θ̃εν̃ πι̃ε̃ρο̃ο̃ϋ ὕμα̃θ̃ ϸ̃̄.

*هكذا بنات صور: يسجدون له بهدايا: وأغنياء الشعب يترجونه.

لأن مدخل المزمور: من أجل هذا أيضا يقول: ملوك طرسوس: و الجزائر و العرب.

*وسبا أيضا يقدمون له: هدايا مملوءة نعمة: وساجدين جميعهم له: مسبحين على هذا المثال.

حينئذ فمنا امتلاً فرحاً: ولسائنا تهليلاً: لأن عبوديتنا المرة: قد حلها عمانوثيل.

*ابن الله المبارك: قبل الآلام ولم يغضب: وقام من بين الأموات: في اليوم الثالث.

The Lord God: who was crucified in the midst of the Okranion mountain: and after his burial :He appeared to the Magdalene.

*Holy, Holy, Holy: O who rose from the grave: the mouths of the saints: offer to You all honor.

All the bound souls: in the bottom of Hades: You released with Your power: O compassionate God.

*For this I the meek: Forgive my iniquities and make us worthy to say: Glory to You Alleluia.

Whenever we sing..... etc.

ϸⲚⲏⲃ ϸⲓ ϸⲏⲉⲧⲁⲓⲛⲉⲩϥ: ϸⲉⲛ
ϸⲟⲩⲏⲧ ⲁ̀ⲓⲡⲧⲟⲩⲛ ⲏⲔⲚⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲗ
ⲙⲉⲛⲉⲛϥⲁ ⲑⲣⲟⲩⲕⲟϥ: ⲁⲩⲟⲩⲱⲛⲉⲩϥ
ⲉⲧⲙⲁⲩⲁⲗⲓⲛⲏ.

*Ⲭⲟⲩⲁⲃ ϧⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲗ ϧⲟⲩⲁⲃ:
ϸⲏⲉⲧⲁⲩⲧⲱⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲓⲙⲁⲩⲁⲩ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩⲛ ⲏⲛⲏⲏⲉⲑⲟⲩⲛ: ⲧⲁⲓⲟ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉⲣⲱⲩⲁⲩ ⲛⲁⲕ.

Ⲫⲣⲓϧⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϥⲟⲛⲉⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϸⲉⲛ
ⲁⲙⲉⲛⲧⲓ ⲉⲧϥⲁⲓⲡⲉϥⲏⲧ: ϸⲉⲛ
ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲁⲕⲃⲟⲗⲟⲩⲛ: ⲁ̀ ⲓⲡⲓⲛⲟⲩⲧⲓ
ⲏⲣⲉⲩⲱⲛⲉⲩⲛⲏⲧ.

*Ⲭⲟⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲓⲡⲉⲗⲁϧⲓⲥⲧⲟϥ: ϧⲱ
ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲏⲛⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲟⲩⲟⲗ
ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲏⲉⲙⲓⲡⲱⲁ ⲏⲧⲟϥ: ϫⲉ
ⲓⲡⲓⲱⲟⲩⲛ ⲛⲁⲕ ⲁ̀ⲗⲗⲏⲏⲗⲟⲩⲁ.

Ⲅⲱⲱⲓⲡ ⲁ̀ⲛⲱⲁⲛ ⲱⲃⲗ.

السيد الإله الذي
صلب: في وسط
جبل الإقرانيون:
وبعد دفنه: أظهر
ذاته للمجدلية.

*قدوس قدوس
قدوس: يا من قام
من القبر:
افواه القديسين:
تليق بك كل
كرامة.

كل الأنفس
المربوطة: في
الجحيم السفلي:
حللتهم الإله
الرؤوف.

*لهذا أنا الحقير:
أغفر لي آثامي:
واجعلنا مستحقين
أن نقول: المجد
لك الليلويا.

اذ مارتننا
الخ.



RESURRECTION FEAST UNTIL THE 39TH DAY OF THE PENTECOST ADAM PSALIE

أبصالية آدام لعيد القيامة الى اليوم من ٣٩ الخامسين

Truly we believe, we the Orthodox nation, that the King of the ages, Christ is risen from the dead.

*All joy and happiness, God gave unto us, for Our King Emmanuel, Christ is risen from the dead.

All the race of man, follow upright paths, for the Word the Lover of man, Christ...

*David the King of Israel, said with the psaltery, God has joyfully risen, Christ....

Ἀληθῶς τενναστὶ ἄνον:
πιῶλολ ἰορθοδοζον: χε
ποτρο ἵτε νιέων: Π̄χ̄ς ἄνεστη
εκ νεκρων.

*Βον οτραωι νευ οθεληλ: χε
Φτ αφητιτου ναν: χε πενοτρο
εμμανοτηλ: Π̄χ̄ς ἄνεστη εκ
νεκρων.

Σενος νιβεν ἵτε νιρωι:
νοτωιτ τηρου σεορτων: χε
Π̄ιλοσος ἡμωιρωι: Π̄χ̄ς...

*Δαυιδ ποτρο ἡπιε̄λ: αφχοσ
θεν πιψαλτηριον: χε αφτωνε
ἵχε Φνοτ̄θ̄ν οθεληλ:
Π̄χ̄ς...

حقاً نؤمن نحن
الشعب
الارثوذكسي أن
ملك الدهور
المسيح قام من
الأموات.

*فرحاً وتهليلاً
أعطاهما لنا الله.
لان ملكنا
عمانوئيل.
المسيح قام من
الأموات.

كل جنس البشر
جميع طرقهم
مستقيمة. لأن
الكلمة مُحب
البشر. المسيح
قام من الأموات.

*داود ملك
إسرائيل قال في
المزمور قد قام الله
بتهليل. المسيح
قام من الأموات.

For the sake of the holy Resurrection, sing praise and rejoice, preach to the nations, for Christ...

*Seven angelic orders, praise Him spiritually, for the salvation of the world, Christ....

God is the Son of God, praise Him with music, for He has saved our race, Christ...

*Rejoice O race of Adam, with spiritual joy, for the creator of Adam, Christ....

All the creation together, rejoices in this mystery, for the Son of the Holy, Christ..

*Our LORD Jesus Christ, the Son of God the Word, we praise Him saying, Christ...

ΕΘΒΕ ΤΑΝΑΚΤΑΙΣ ΕΘΟΥΑΒ:
ΖΩC ΘΕΛΗΛ ΑΡΙΨΑΛΙΝ:
ΖΩΥΕΝΝΟΥΤΙ ΔΕΝ ΝΙΕΘΝΟC ΕΥCΟΠ:
ΠΧC...

*Ζ ΝΤΑΣΜΑ ΝΑΤΣΕΛΟC: CΕΖΩC
ΕΡΟΥ ΠΝΑΤΙΚΟΝ: ΕΘΒΕ ΦΝΟΖΕΩ
ΑΠΙΚΟCΜΟC: ΠΧC...

ΗΛ ΝΘΟΥ ΠΕ ΥC ΘC : ΤΕΝΖΩC
ΕΡΟΥ ΑΜΟCΙΚΟΝ: ΧΕ ΝΘΟΥ
ΑΥΩΤ ΑΠΕΝΣΕΝΟC: ΠΧC...

*ΘΕΛΗΛ Ω ΠΣΕΝΟC ΝΑΔΔΑΩ:
ΔΕΝ ΟΥΡΑΥΙ ΑΠΝΑΤΙΚΟΝ: ΧΕ
ΠΡΕΥCΩΝΤ ΝΑΔΔΑΩ: ΠΧC...

ΙC ΤΚΤΗCΙC ΤΗΡC ΕΥCΟΠ: ΡΑΥΙ
ΕΘΒΕ ΠΑΙΟΥCΤΗΡΙΟΝ: ΧΕ ΠΩΗΡΙ
ΑΦΗΕΘΥ: ΠΧC...

*ΚΥΡΙΟC ΙΗC ΠΧC: ΠΩΗΡΙ ΑΦΥ
ΠΙΔΟCΟC: ΤΕΝΖΩC ΕΡΟΥ ΕΝΧΩ
ΑΜΟC: ΠΧC...

من أجل القيامة
المقدسة سبحوا
وهللو ورتلوا
وبشروا معا في
الأمم. المسيح قام
من الأموات.

*سبع طغمت
الملائكة تسبحه
روحياً من أجل
خلاص العالم.
المسيح قام من
الاموات.

إيل هو ابن الله
نسبحه
بالموسيقى لأنه
خلص جنسنا.
المسيح قام من
الأموات.

*تهلل يا جنس آدم
بفرح روعي لأن
خالق آدم. المسيح
قام من الأموات.

ها البرية تفرح معاً
من أجل هذا السر.
لأن ابن القدس.
المسيح قام من
الأموات.

*نسبح الرب
يسوع المسيح ابن
الله الكلمة فآتين.
المسيح قام من
الأموات.

And He was buried in the tomb, as said by the prophets, and on the third day, Christ....

*Let us understand, the Gospel O people, which has said the Immortal, Christ....

All the heavenly orders, and the rational natures, were amazed at Your works, Christ....

*Exalted are Your works, and Your mysterious judgments, for You are the King of Heaven, Christ.....

A name of pride is Your name, O Son of God the Lover of man, we believe without doubt, Christ.....

ΛΟΙΠΟΝ ἀρχαί θεν πύλας:
κατὰ νύμφη ὑπροφητικόν: θεν
πύλας τ̄ ἠέροοτ: Π̄χ̄ς...

*Ὑαρενκα† ὦ νιλαοσ:
ἐπιερασσελιον: φηεταρχοσ χε
πιάθανατοσ: Π̄χ̄ς...

Πιτασμα τηροῦ ἠτε νιφνοῖ:
νιφνσις ἠνοηρον: ἀτερωφηρι
θεν νεκῶβνοῖ: Π̄χ̄ς...

*Ζερετων νε νεκῶβνοῖ:
νεκχαπ ὑπαραδοζον: χε ἠθοκ
πε ποτρο ἠτε νιφνοῖ: Π̄χ̄ς...

Οτραν ἠγοτωγοτ πε πεκραν:
†ς †ς φιλανῶρωπον: τενναε†
αδνε σκανδαλον: Π̄χ̄ς...

وُضِعَ أَيْضاً فِي الْقَبْرِ حَسَبَ الْأَخْبَارِ النَّبَوِيَّةِ. وَفِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ.

*فلنفهم الإنجيل أياها الشعوب الذي قال أن غير المائت. المسيح قام من الأموات.

كل الطغمان السماوية والطبائع العقلية تعجبت من أعمالك. المسيح قام من الأموات.

*وبالأكثر أعمالك وأحكامك المعجزة. لأنك أنت هو ملك السموات. المسيح قام من الأموات.

أسم الافتخار هو أسمك يا ابن الله محب البشر. تؤمن بغير شك. المسيح قام من الأموات.

*One from the Trinity,
the Eternal Word, the
Son of the True God,
Christ....

Our mouths are filled
with joy, and im-
measurable happi-
ness, for the Physi-
cian of the sick,
Christ....

*Hear me O my be-
loved, who have re-
ceived the testament,
for the Resurrection
of the Son of God,
Christ...

We believe without
doubt, of this myste-
rious matter, that the
Only-Begotten Son,
Christ...

*Behold all the
prophets, prophesied
also, for the King of
all kings, Christ...

God of the prophets,
and the righteous
and the just, He is
the Master, Christ....

*Πιοται ἐβόλθεν Ἰτρίας: Πι-
λοσος ἠαίδιον: πῶηρι ἠΦ†
ἀληθως: Π̄χ̄ς...

Ρων ταρ ἀμωσ ἠραῶι: νευ
οτοῦνοϋ ἠατμετρον: χε πιχι-
νι ἠνηετωωνι: Π̄χ̄ς...

*Ἐωτεμ ἐροι ὠ ναμεπρα†:
νηἠταῦδι ἠπιπαρβιον: εἠβε †-
ἀναστασις ἠπῶηρι ἠΦ†:
Π̄χ̄ς...

Ἰενναρ† ἀβνε σανις: ἠεν παι
ζωβ ἠμυστηριον: χε Πῶηρι
ἠμονοσενις: Π̄χ̄ς...

*Ἰππε νιροφητης τηροϋ:
ἀτερπροφητεριν Δεον: χε
ποτρο ἠτε νιοτροοϋ τηροϋ:

Φ† ἠτε νιπροφητης: νευ
νιἠμη νευ νιδικεον: ἠθοϋ πε
πιδεσποτης: Π̄χ̄ς...

*الواحد من
الثالوث الكلمة
الذاتي ابن الله
الحقيقي.
المسيح قام من
الأموات.

فمنا امتلاً فرحاً
وسروراً لا يقاس
لان طبيب
المرضي. المسيح
قام من الأموات.

*اسمعوا يا
أحبائي الذين
أخذوا الوصية من
أجل قيامة ابن
الله. المسيح قام
من الأموات.

نؤمن بغير شك
بهذا الأمر السري
أن الابن الوحيد.
المسيح قام من
الأموات.

*هوذا جميع
الأنبياء تنبأوا أيضاً
أن ملك جميع
الملوك. المسيح
قام من الأموات.

إله الأنبياء والأبرار
والصديقين هو
السيد. المسيح
قام من الأموات.

*Holy O LORD and holy, holy now and unto the ages, You are the Son of the Holy, Christ....

The Savior of the whole world, our True God, we believe with all our hearts, Christ....

*O Who was before the ages, the Creator of all ages, we praise You forever, Christ.....

Whenever we sing..... etc.

*Χοῦραβ Πος ογοε ἕχοραβ:
ἕχοραβ †νοῦ γα νιέων: χε
ἵθοκ πε Πωηρι ἕφηεθοραβ:
Π̄χ̄ς...

Ψωτηρ ἕπικουος τηρϥ:
Πεννοῦ† ἵἀληθινον:
τενναε† δεν πενεητ τηρϥ:
Π̄χ̄ς...

*Ὡ φηετωοπ δαχεν νιένεε:
πρεϥωντ ἵνιέων: τενεωε
εροϥ γα νιένεε: Π̄χ̄ς...

Εγωπ ανωαν ὡβλ̄.

*قدوس أيها الرب.
قدوس قدوس
الآن وإلي الدهور.
لأنك أنت ابن
القدوس. المسيح
قام من الأموات.

نؤمن بكل قلوبنا
بأن إلهنا الحقيقي
مخلص العالم
كله. المسيح قام
من الأموات.

*أيها الكائن قبل
الآباد وخالق
الدهور. نسبحك
إلي الآباد.
المسيح قام من
الأموات.

اذ مارتلنا الخ.



ASCENSION FEAST UNTIL THE 49TH DAY OF THE PENTECOST BATOS PSALIE

أبصالية واطس لعيد الصعود الى اليوم ٤٩ من الخامسين

I will praise You O LORD, with mercy and peace and righteousness, for You are the Savior, and the True Judge.

*All the eyes of my understanding, speak of Your mystery, for You have ministered salvation, and revealed Your works.

All the races of man, praise Your Resurrection, and Your Ascension to the heavens, we believe without doubt.

*David the King of Jerusalem, spoke long ago and said, "He was lifted upon the Cherubim, and He flew upon the wind."

Διναζωσ ε̅ροκ Π̅οσ θ̅εν ο̅ρ̅ναι:
νευ ο̅ρ̅ζιρηνη̅ νευ ο̅ρ̅υε̅θ̅ου̅νι:
χε̅ η̅θο̅κ̅ πε̅ πι̅ρε̅ψ̅ω̅ν̅τ̅: ο̅ρ̅ο̅θ̅
πι̅ρε̅ψ̅τ̅θ̅α̅π̅ υ̅μ̅νι.

*Β̅ο̅ν̅ ν̅ι̅β̅α̅λ̅ η̅ν̅τε̅ πα̅κα̅τ̅:
ε̅ν̅ε̅σα̅χι̅ θ̅εν̅ νε̅κ̅υ̅φ̅η̅ρι̅: χ̅ε̅
α̅κι̅ρι̅ η̅ο̅ρ̅ω̅τ̅: α̅κο̅υ̅ω̅ν̅θ̅ ε̅β̅ο̅λ̅
η̅νε̅κ̅θ̅β̅η̅ο̅υ̅ι̅.

θ̅εν̅ο̅ς̅ η̅ι̅β̅εν̅ η̅ν̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅: ε̅ρ̅ζ̅ω̅ς̅
ε̅τε̅κ̅α̅να̅σ̅τα̅σι̅ς̅: νε̅υ̅ πε̅χ̅ι̅ν̅ω̅ψ̅ε̅
ε̅π̅ω̅υ̅ι̅ ε̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅: ε̅ρ̅να̅ζ̅τ̅ α̅θ̅ν̅ε̅
σα̅ν̅ι̅ς̅.

*Δ̅α̅ν̅ι̅Δ̅ πο̅τρο̅ η̅λ̅η̅μ̅: α̅ψ̅α̅
υ̅μ̅ο̅ς̅ ι̅ς̅χ̅εν̅ ο̅ρ̅χο̅υ̅: χ̅ε̅ α̅ψ̅ω̅λ̅ψ̅
ε̅χ̅εν̅ η̅ι̅χ̅ε̅ρο̅ν̅β̅ι̅α̅: α̅ψ̅α̅λ̅α̅ι̅
ε̅χ̅εν̅ η̅ι̅θ̅ι̅ο̅υ̅.

أسبحك يارب
بالرحمة والسلامة
ويحق لأنك أنت
هو المخلص
والديان الحقيقي.

*كل أعين فهمي
تنطق بعجائبك
لأنك صنعت خلاصاً
وأظهرت أعمالك.

كل أجناس البشر
تسبح قيامتك
وصعودك إلي
السموات وتؤمن
بغير شك.

*داود ملك
أورشليم قال منذ
زمان أنه ركب
علي الشاروبيم
وطار علي الرياح.

Rejoice in the LORD,
you principalities and
dominions, you
thrones and
lordships, and
powers saying
Alleluia.

*Yes truly indeed, He
ascended up to the
heavens, He led
captivity captive, and
gave honor to
mankind.

And we also praise
You, with the
invisible orders, and
we worship You, with
the visible.

*Rejoice in God with
voices, of mercy and
truth, for He
ascended to the
Heaven of Heavens
toward the East.

John the Theologian,
said in his Gospel, "I
saw Christ the King,
ascend to heaven."

Εὐ̅λ̅η̅λο̅υ̅ ἔ̅βο̅λ̅ ὠ̅πο̅ς: ν̅ια̅ρχ̅η
νε̅υ̅ ν̅ι̅ε̅ζ̅ο̅υ̅τ̅ι̅α̅: ν̅ι̅θ̅ο̅ν̅ο̅ς̅ νε̅υ̅
ν̅ι̅μ̅ε̅τ̅ο̅ς̅: ν̅ι̅ζ̅ο̅υ̅ χ̅ε̅ δ̅εν
ο̅υ̅δ̅α̅λ̅λ̅η̅λο̅υ̅ι̅α̅.

*Ζ̅ε̅ ο̅ν̅τ̅ο̅ς̅ δ̅εν̅ ο̅υ̅δ̅α̅λ̅η̅θ̅ι̅α̅:
α̅ϕ̅ω̅ν̅α̅ϕ̅ ἔ̅π̅ω̅ω̅ι̅ ἔ̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅τ̅ι̅:
α̅ϕ̅ε̅ρ̅ε̅χ̅μ̅α̅λ̅ω̅τ̅ε̅ν̅ι̅ν̅ ἡ̅θ̅α̅ν̅-
ἔ̅χ̅μ̅α̅λ̅ω̅ς̅ι̅α̅: α̅ϕ̅τ̅ ἡ̅θ̅α̅ν̅τ̅α̅ι̅ο̅
ἡ̅ν̅ι̅ρ̅ω̅ω̅ι̅.

Η̅λ̅ε̅ο̅ν̅ τ̅ε̅ν̅ῶ̅ν̅ ἔ̅ρ̅ο̅κ̅: νε̅υ̅
ν̅ι̅τ̅α̅ς̅μ̅α̅ ἡ̅θ̅α̅ν̅α̅ν̅ ἔ̅ρ̅ω̅ο̅υ̅: ο̅υ̅ο̅θ̅
τ̅ε̅ν̅ο̅υ̅ω̅ψ̅τ̅ ὠ̅μ̅ο̅κ̅: νε̅υ̅
ν̅η̅ἔ̅τ̅ο̅υ̅ν̅α̅ν̅ ἔ̅ρ̅ω̅ο̅υ̅.

*Θ̅ε̅λ̅η̅λ̅ ὠ̅ψ̅τ̅ δ̅εν̅ θ̅α̅ν̅ῶ̅ν̅:
ἡ̅ν̅τ̅ε̅ ο̅υ̅μ̅ε̅θ̅ω̅μ̅η̅ νε̅υ̅ ο̅υ̅ν̅α̅ι̅: χ̅ε̅
α̅ϕ̅ω̅ν̅α̅ϕ̅ ἔ̅π̅ω̅ω̅ι̅ ἔ̅τ̅φ̅ε̅: ἡ̅ν̅τ̅ε̅ τ̅φ̅ε̅
α̅δ̅α̅ ν̅ι̅μ̅α̅ν̅ω̅α̅ι̅.

Ι̅ω̅α̅ν̅ν̅η̅ς̅ π̅ι̅θ̅ε̅ῶ̅λ̅ο̅ς̅ο̅ς̅: α̅ϕ̅χ̅ο̅ς̅
δ̅εν̅ π̅ε̅ϕ̅ε̅ρ̅α̅ς̅τ̅ε̅λ̅ι̅ο̅ν̅: χ̅ε̅ α̅ι̅ν̅α̅ν̅
ἵ̅π̅ο̅ρ̅ρ̅ο̅ Π̅χ̅ς̅: α̅ϕ̅ω̅ν̅α̅ϕ̅
ἑ̅ο̅υ̅ρ̅α̅ν̅ο̅ς̅.

هللي للرب أيتها
الرئاسات
والسلطات
والكراسي
والسيادات
والقوات قائلة
هلليلويا.

*نعم حقاً
بالحقيقة صعد
الي السموات
وسبي سبياً
وأعطي للناس
كرامات.

وأيضاً نباركك مع
الطغمت غير
المرئية ونسجد
لك مع المرئيين.

*هللوا لله بأصوات
الحق والرحمة
قائلين صعد إلي
سماء السماء
ناحية المشارق.

يوحنا الناطق
بالإلهيات قال في
أنجيله أني رأيت
الملك المسيح
صعد إلي
السموات.

*And also our father Peter, taught us through his mouth, "He has ascended to heaven, and the angels worshiped Him."

Luke the True Physician, wrote in the book of Acts, that this is Jesus who has truly, ascended to His rank.

*Mark the Beholder of God, likewise has revealed unto us, saying "He has truly ascended, and sat at the right hand of His Father."

All the powers of the heavens, came and worshiped Him, the heavenly and the earthly, praised Him with blessings.

*Blessed are You O King, who is Just with His creation, He who has authority and victory, and judgment in retribution.

*Κε παλιν πενωτ Πετρος: αϋταμον εβολ θεν ρωϋ: χε αϋψεναϋ εοτρανος: ανι-αυτελοσ ορωϋτ υμοϋ.

Λοτακασ πιχινι υμνι: αϋσθαυ θεν νιπραυις: χε φαυ πε Ιησους θεν οτωεθυμι: αϋψεναϋ υϋα τεϋταυις.

*Μαρκοσ πιθεοωριμοσ: αϋρωνησ ναν υπαυιςοτ: χε αϋψεναϋ αληθωσ: αϋρευσι σαοϋιναυ υπεϋωτ.

Νιχυου τηροϋ ητε νιφνοϋι: αυριτοϋ εδρηι αυρωϋτ υμοϋ: να νιφνοϋι νευ να ηκαυι: θεν θανυοϋ αυωσ ερωϋ.

*Ζευαρωϋτ ω πιοτρο: πιθυμι θεν τεϋκτηυις: φαυ πιερυϋϋι νευ πιβρο: πιρεϋϋαυ θεν ϋ-κρυυις.

*وأيضاً أبونا بطرس أعلمنا من فمه أنه صعد الي السماء وسجدت له الملائكة

لوقا الطبيب الحقيقي كتب في الأعمال أن هذا هو يسوع بالحقيقة صعد إلي فوق إلي رتبته.

*مرقس الناظر الإله أظهر لنا هذا الشبه قائلاً صعد بالحقيقة وجلس عن يمين أبيه.

كل قوات السموات خروا وسجدوا له السمايون والارضيون سبحوه بالبركات.

*مُبارك أنت أيها الملك في خليقتك صاحب السلطان والغلبة القاضي في الدينونة.

Glory be to You with thanksgiving, You the True God, for You sent Your grace, upon Your Apostles.

*The Spirit of Comfort, like tongues of fire, in the upper room of Zion, filled them with His strength.

They knew all names, all tribes and different tongues, they spoke of the hidden things, through the power of the Trinity.

*Hear the word of Joel, the honored Prophet, of the house of Israel, concerning this blessed day.

In the end of the days, I will pour my Spirit, upon everybody I have created, I will reveal miracles.

ὉῶΟΥ ΝΑΚ ΔΕΝ ΟΥΥΕΠῚΜΟΤ :
ὠ ΠΙΝΟΥ† ΝᾶΛΗΘΟC : χΕ
ΑΚΟΩΡΠ ὠΠΕΚῚΜΟΤ : ἔΧΕΝ
ΝΕΚᾶΠΟCΤΟΛΟC.

*ΠῖΠᾶ ὠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ: ὠΦῚΡΗ†
ἸΝΖΑΝΛΑC ἸΧῚΡΩ: ΔΕΝ †ΒΑΖΩΙ
ἸΝΤΕ CΙΩΝ: ΑCΜΑΖΩΟΥ ἔΒΟΛ
ΔΕΝ ΤΕCΧΩ.

ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΑῚΕΩΙ ἔΡΩΟΥ:
ΝΙΦῚΓΛΗ ΝΙΑCΠΙ ἸΛΑC: ΝΗἔΤΖΗΤ
ΑῚCΑΧΙ ὠΜΩΟΥ: ΖΙΤΕΝ ῚΧΩ
Ἰ†ΤῚΙΑC.

*CΩΤΕΩ ἔΠCΑΧΙ ἸΝΙΟΥἸΛ:
ΠῖΠΡΟΦΗΤΗC ΕῚΤΤΑΙΝΟΥῚΤ: ἸΝΤΕ ΝΑ
ΠῖΝΙ ὠΠῖCᾶ: ἔΧΕΝ ΠΑῚἔΖΟΥῚ
ΕῚΤCΑΡΩΟΥῚΤ.

†Δᾶἔ ἸΝΤΕ ΝΙἔΖΟΥῚΤ: †ΝΑΧΩΥ
ἔΒΟΛ ὠΠΑῖΠᾶ: ἔΧΕΝ CΑΡΧ
ΝΙΒΕΝ ἔΤΑΙΘΑΜΙῚ: ΕἰἔΟΥΩΝῚ
ἔΒΟΛ ἸΝΗΚΑΘΑΡΤΩᾶ.

لك المجد بالشكر
أبها الإله الحقيقي
لأنك أرسلت
نعمتك علي
رسلك.

*الروح المعزي
مثل السنه نار
في علية صهيون
ملاهم من قوته.

عرفوا كل الأسماء
والقبائل ولغات
الأسن وتكلموا
بالخفيات من قبل
قوة الثالوث.

*إسمعوا قول
يوئيل النبي
المكرم الذي لآل
بيت إسرائيل عن
هذا اليوم المبارك.

في آخر الأيام
أسكب من روعي
علي كل جسد
خلقته وأظهر
المعجزات.

*All praises and psalmody together, we ascribe unto You, as said by the Divine-mantled, David the Prophet.

He who sits on the Cherubim, reveal Yourself before Ephrem, and Manasseh and Benjamin, raise Your strength and come for our salvation.

*Holy Holy Holy, O Heavenly King, with Your Holy Spirit, the Treasure of good things.

O Savior of everyone, and Giver of life, come and dwell within us, O Son of the Living God.

*Be patient with Your servant, O Only-Begotten God, he who has sinned against You, grant him salvation.

*ΓΥΜΝΟΛΟΓΙΑ ΝΙΒΕΝ ΝΪΪΟΥ:
ΤΕΝΟΥΩΡΠ ΪΪΩΟΥ ΖΑΡΟΚ
ΕΥΣΟΠ: ΚΑΤΑ ΠΪΣΑΧΙ ΪΪΠΙΘΕ-
ΟΥΦΟΡΟC: ΔΑΥΙΔ ΠΪΠΡΟΦΗΤΗC
ΕΟΥ.

ΦΗΕΤΖΕΥCΙ ΖΙΧΕΝ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙ:
ΟΥΟΝΖΚ ΕΒΟΛ ΪΪΠΕΪΘΟ ΝΕΦΡΕΥ:
ΝΕΥ ΜΑΝΑCCH ΝΕΥ ΒΑΝΙΑΜΙΝ:
ΜΑΤΟΥΝΟC ΤΕΚΧΟΥ ΔΪΟΥ
ΕΦΝΑΖΜΕΝ.

*ΧΟΥΑΒ ΧΟΥΑΒ ΧΟΥΑΒ: Ω
ΠΙΟΥΡΟ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΝΕΥ
ΠΕΚΠΝΑ ΕΟΥ: ΠΙΟΥΡΑΥΡΟC ΝΤΕ
ΝΙΔΪΑΘΟΝ.

ΨΩΤΗΡ ΝΤΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ: ΟΥΟΖ
ΦΡΕΥΪ ΪΪΠΩΝΪ: ΔΪΟΥ ΨΥΠΙ
ΝΪΖΗΤΕΝ: ΠΪΨΗΡΙ ΪΪΦΪ ΕΤΟΝΪ.

*ΟΥΟΥΝΪΖΗΤ ΕΧΕΝ ΠΕΚΒΩΚ: Ω
ΠΙΜΟΝΟΥCΕΝΗC ΝΝΟΥΪ:
ΦΗΕΤΑΥΡΕΝΟΒΙ ΕΡΟΚ: ΔΡΙΪΜΟΥΤ
ΝΑΪ ΪΪΠΙCΩΪ.

*كل تمجيد
وتسبيح نرسله
إليك معاً كقول
اللابس الإله داود
النبي الطاهر.

أياها الجالس علي
الشاروبيم أظهر
أمام أفرام
ومنسي وبنيامين
أقم قوتك وهلم
لخلاصنا.

*قدوس قدوس
قدوس أياها الملك
السماوي مع
روحك القدوس
كنز الخيرات.

يامخلص الجميع
ومعطي الحياة
هلم وحل فينا
ياأبن الله الحي.

*تأني علي عبدك
أياها الوحيد الذي
أخطأ إليك أنعم له
بالخلاص.

O our LORD Jesus Christ, remember our fathers the bishops, and the monks and the deacons, and the rest of Your faithful people.

*Whenever we sing..... etc.

Ω Πενός Ιησ Πχς: ἀριφουεῖ
 Ἰνενιοϋ Ἰεπικοςπος: νεω
 Νιωναχος νεω Νιδιακωνος:
 νεω πσεπι ὑπεκλαδος ὑπιστος.

*Εωωπ ανωαν ωβλ.

ياربنا يسوع
 المسيح اذكر آبائنا
 الأساقفة والرهبان
 والشمامسة
 وسائر شعبك
 المؤمن.

*اذ مارتلنا الخ.



PENTECOST FEAST BATOS PSALIE

أبصالية واطس لعيد العنصرة

Our LORD Jesus Christ, our True God, appeared to His apostles, after His true Resurrection.

ΔΠΕΝΟΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ: ΠΕΝΝΟΥΤ
ἸΝ ἈΛΗΘΙΝΟΣ: ΑΓΟΥΩΝΘ
ἸΝΝΕΥΑΠΟΚΤΟΛΟΣ: ΜΕΝΕΝΣΑ
ΤΕΥΑΝΑΚΤΑΙΣ ἈΛΗΘΩΣ.

ربنا يسوع المسيح إلهنا الحقيقي ظهر لرسله بعد قيامته حقاً.

*And He breathed in their faces, and said unto them, "My brothers receive, the Holy Spirit today.

*ΒΟΝΟΥ ΑΓΙΝΙ ΕΞΟΥΝ: ΘΕΝ
ΠΟΥΘΟ ΟΥΘΟ ΠΕΧΑΥ ΝΩΟΥ: ΧΕ
ΝΑΣΝΗΟΥ ΒΙ ΝΩΤΕΝ ΔΕ ΟΝ:
ΝΟΥΠΝΕΥΑ ΕΓΟΥΤΑΒ ὙΦΟΥ.

*وأيضاً نفخ في وجوههم وقال لهم يا أخوتي اقبلوا الروح القدس اليوم.

For He truly said to them, "Whose sins you forgive, they are forgiven and those you retain, they are retained.

Σε τὰρ πεχαυ νωού:
ΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΧΑ ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΩΟΥ
ΕΒΟΛ: ΣΕΧΗ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ ΟΥΘΟ
ΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΤΑΘΝΟ: ὙΜΩΟΥ
ΕΥΕΤΑΘΝΟ ὙΜΩΟΥ.

ولأنه قال لهم من غفرتهم لهم خطاياهم عُفرت لهم ومن أمسكتموها عليهم أمسيكت.

*Truly when the Feast, of the Pentecost was completed, He sent the Spirit of Truth, and He descended upon them.

*ΔΙΚΩΣ ΕΤΑΥΧΩΚ ΕΒΟΛ: ΝΧΕ
ΠΩΛΙ ΝΤΕ ΨΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗ:
ΑΓΟΥΩΡΠ ὙΠΠΝΑ ΝΤΕ Ψ-
ΜΕΘΩΝΙ: ΑΓΙ ΕΠΕΧΤ ΕΧΩΟΥ.

*حقاً لما كمل عيد الخمسين أرسل روح الحق فهبط عليهم.

They walked from strength to strength, and He revealed Himself to them, like tongues of fire the Spirit of Comfort, was divided upon them.

*Exceedingly we also say, like what was said in the Holy Scriptures, after His Ascension, He truly sent the Holy Spirit.

Behold He came upon our fathers the Apostles, when they were in the upper-room of Zion, waiting for the power, which the LORD will send to them.

*Rejoice O faithful with the Apostles, and celebrate a spiritual feast, in the Feast of the Pentecost, for He sent the Spirit of Comfort.

Ερωωπι εβολθεν ορχου
εορχου: οροζ αχορονεζϷ ερωογ
αληθωσ: υφρητ ηθανλασ
ηχωρω ενφηω εχωογ: ηχε
Πιπνα υπαρακλητον.

*Ζεωω ανον ζων τονχοσ:
κατα φρητ εταρχοτογ ηχε
νιτραφη εογ: χε μενενα
τεϷαναλτυψισ αληθωσ:
αχορωρι υπιπνα εογ.

Ηπε αϷι εχεν νενιοτ
ηαποστολοσ: ηθωογ ενωοπ
θεν εβαρω ητε σιων:
ενχορωτ εβολ θατη ητχοω:
ετε ποσ ναοροπισ νωογ ταρ
λε οη.

*Θεληη ω νιπιστοσ νεω
νιαποστολοσ: οροζ ητενερωαι
θεν ορωαι υπνατικον: δεν
πωαι ητηπενθηκοστη: αχορωρι
υπνα υπαρακλητον.

وساروا من قوة الى قوة وظهر لهم حقاً والروح المعزى مثل ألسنة نار منقسمة عليهم.

*وكثيراً نحن أيضاً نقول كما قالت الكتب المقدسة أنه حقاً بعد صعوده أرسل الروح القدس.

هوذا أتى على آباءنا الرسل وهم بعلية صهيون ينتظرون القوة التي يُرسلها لهم أيضاً الرب.

*تهلّلوا أيها المؤمنون مع الرسل ولنعيد عيداً روحياً في عيد البنطيقسطى حقاً لأنه أرسل الروح المعزى.

Behold the Spirit of wisdom, the Spirit of understanding, the Spirit of strength, is the Holy Spirit the Comforter.

*And they spoke in heavenly tongues, with the joy of the angels, they confessed the Eternal Christ, and the glory of His

And He sent the Spirit of Comfort, who proceeds from the Father, He descended upon the Apostles, and they performed great wonders.

*Today with strength, The Spirit sent out, the seventy into the world, they preached to the nations.

The Apostles said to us, "Grow in the Name, of the LORD our God," we have truly been raised and uplifted.

Ις Πιπνα ἕτε ἴσοφία: Πιπνα ἕτε πικαῖ: Πιπνα ἕτε ἴχου: Πιπνα εἶν ὑπαρακλητον πε.

*Κε παλιν ἀρχασι ἔεν ἴασι πιννα ἕτε: νευ ἑλλαλια ἕννιαστειλος: ἀπορωνε ὑπῆχ παιδια: ογοε πῶοῦ ἕτεεἰλναστασις καλω.

Λοιπον ἀπορωρη ὑπιννα ὑπαρακλητον: φηεθνηοῦ ἐβολ ἔεν φιωτ: ἀει ἔεν νιαποστολος: ἀῖρι ἕθαννιωῖ ἕθμοτ.

*Ἐφοοῦ νευ ἕανχου ἔεν νιλδος: Πιπνα ἀπορωρη καλω: νευ πῶβε ἔεν πικοςμος: ἀρβιωῖ ἔεν νιέθνος.

Νιαποστολος ἀρχος ναν ἕνον: τεναια ἔεν φραν ὑποσ: Πεννοῖ ἕνον ἀντωοῖν: ογοε ἀνοβι ἐρατεν ἀληθως.

ها روح الحكمة روح الفهم روح القوة هو الروح القدس المعزى.

*وأيضاً نطقوا بلغات السمايين وتهلل الملائكة وأعترفوا بالمسيح الذاتى ومجد قيامته حسناً.

وأيضاً أرسل الروح المعزى المنبثق من الأب فحل على الرسل وصنعوا نعماً عظيمة.

*اليوم وقوات فى الشعوب أرسل الروح حسناً مع السبعين فى العالم وكرزوا فى الأمم.

الرسل قالوا لنا نحن أن ننمو بأسم الرب إلهنا نحن قمنا ووقفنا حقاً.

*Joel the Prophet has truly witnessed, "It will come to pass afterwards, I will pour out My Spirit, to everybody in truth.

And your sons and your daughters, will also prophecy, your old men will dream, and your young men will see visions.

*Likewise they will truly see visions, for I shall pour out my Spirit, on My brothers the Apostles, and give heavenly wonders.

Therefore let us praise Him, let us glorify Him saying, O King of the ages, purify our tongues and minds.

*Yes O our Master be with us, purify our inner being, make us all worthy, of the grace of the Spirit of Comfort.

*Ζερίτως Ιοηλ ἀφερθερε:
οὔτος ἐσέψωπι μενεσα ναί:
οὔτος ἱναφῶν Παπνά: ἔχεν
καρζ νιβεν θεν οὔμεθωι.

Οὔτος ἐτέεῖροφητεῖν δε οὔ:
ἵχε νετενωηρι νεω
νετενωηρι: οὔτος νετενθελλοι
θεν θανρασοῖ οὔ: ἐτέερασοῖ
οὔτος νετενθελωηρι.

*Πάλιν ἐτένατ ἐθανθορασι
ἀληθως: κε καρ ἱναφῶν
ἐβλθεν Παπνά: ἔχεν
νασνηοῦ νιαποστολος: οὔτος
εἰεῖ ἵναψηρι θεν τφε.

Ρητως τενθως ἐροϋ μαρενῆ
ωοῦ ναϋ: οὔτος ἵτενωψ εβολ
ενχω ἠμος: χε ποτρο ἡνιέων
πιατψταθοϋ: ματοῦβο
ἠπενλας νεω πεννοῦς.

*Се Пенинв ψωπι неман:
ματοῦβο ἠπενρωι ετσαθοῖν:
ἀριτεν ἡεμψα τηρεν:
ἠπιζωοτ ἠπιπνά ἠπα-
ρακλητον.

*وبالأكثر شهد
يوئيل وسيكون بعد
هذه أنى أفيض
من روحى على
كل جسد
بالحقيقة.

فيتنبأ أيضاً بنوكم
وبناتكم ويحلم
شيوخكم أحلاماً
وأيضاً يرى
شبانكم.

*وأيضاً ينظرون
رؤى بالحقيقة
لأنى أسكب من
روحى على
أخوتى الرسل
وأعطى عجائبى

فلنسبح جهرًا
ونمجده ونصرخ
قائلين يا ملك
الدهور الغير
المُدرك طهر
لساننا وعقلنا.

*نعم باسيدنا كن
معنا طهر إنساننا
الداخلى وأجعلنا
مستحقين كلنا
نعمة الروح
المعزى.

We worship the Good Father, and His Son Jesus Christ, and the Spirit of Comfort, the Holy and Co-essential Trinity.

*The Son of God ascended to heaven, and sent the Comforter, the Holy Spirit, and granted life to all of us.

O Who does wonders, Jesus Christ the Governor, grant us a new heart, and a new body and spirit.

*Daniel spoke about the fourth person, in the fire who resembled, the Son of God Jesus Christ, the King of glory.

The Savior of the world, left us a new commandment, "Love one another, as I have done with you."

Ἰενοῦωϋτ ἠΦιωτ ἵνασαθου:
νευ Περωρηι Ἰης Πχς: νευ
Πιπνα ἠπαρκαλητον: Ἰτριάς
εῶτ ἵνομοοργιος.

*Ἰιος Θεος ἀναλγωψης
εῶρανος : αζιτον πιπα-
ρακλητον: ἄσιον ζωην : χαρις
-ἀμενος ἡμων.

Φηετῖρι ἵνανωφρηι: Ἰης Πχς
πιρεφερεμ: αϋτ ἵαν ἵνορητ
ἠβερι: νευ οργωα νευ οργπνα
ἠβερι.

*Χω Δανιηλ οροθ αϋραχι:
δεν πιςμοτ πιμαθ ἠτοοτ:
εϋονι ἵνορωρηι ἵνορητ: Ἰης Πχς
ποτρο ἵτε πῶοτ.

Ψωτηρ ἠπικοςμοο αϋτ ἵαν:
ἵνορητολη ἠβερι αϋτ ἠμοο
νωτην: ζινα ἵτετεμενερε
νετενερηοτ: κατα φρητ
εταίχω ἠμοο νωτην.

نسجد للآب
الصالح مع ابنه
يسوع المسيح
والروح المعزى
الثالث الاقدس
المساوى.

*أبن الله صعد الى
السماء وأرسل
المعزى القدوس
وأنعم لنا بالحياة.

الصانع العجائب
يسوع المسيح
المُدبر أعطنا قلباً
جديداً وجسداً
وروحاً جديداً.

*وضع دنيال وتكلم
فى الشبه الرابع
قال أنه يشبه ابن
الإلهه يسوع
المسيح ملك
المجد .

مخلص العالم
أعطانا وصية
جديدة أعطيتها
لكم لكى تحبوا
بعضكم بعضاً كما
تركت لكم.

*O our LORD Jesus Christ, preserve the life of the righteous, our father Abba (Shenouda) the high priest, confirm him on his throne.

Whenever
sing..... etc.

we

*Ω Πενος̄ Ιη̄ς Π̄χ̄ς: ἀρεθ
ἐ̄πωνθ̄ ἄπιδικεος: Πενιωτ
αββα (Ω̄ενουδα) παρχη̄ε̄ρε̄ς:
ᾱτᾱχροϋ ε̄ῑχεν πεϋ̄θρονος.

Ε̄ω̄π̄ αν̄ω̄αν ω̄βλ̄.

*ياربنا يسوع
المسيح أحفظ
حياة أبينا الصديق
أبنا (شنودة)
رئيس الكهنة ثبته
على كرسيه.

اذ مارتلنا الخ.



FLIGHT TO EGYPT FEAST BATOS PSALIE

أبصالية واطس لعيد دخول الرب يسوع ارض مصر

Truly I approached, a great prince, which is the Name of salvation, of Christ the King of the ages.

Ἀλιθως ταρ αιτ ἑπαροτοι:
εορνωτ ἠκεφαλεον: ετε φαι
πε πιραν ἠορτα: ἠτε π̄χ̄ς
ποτρο ἠνιων.

بالحقيقة قد تقدمت: إلى رأس عظيم: الذي هو اسم الخلاص: الذي للمسيح ملك الدهور.

*Everyone rejoices today, in heaven and on earth, for the King of kings, has appeared on earth.

*Βον οτραωι ωωπι ἠφοοτ: θεν
τφε νεω θιζεν πικαθι: χε
ἀποτρο ἠτε νιοτρωοτ: οτωνθ
εβολ θιζεν πκαθι.

*كل فرح يكون اليوم: في السماء وعلى الأرض: لأن ملك الملوك: ظهر على الأرض.

For truly in that day, He walked like all men, and in His great mercy, He came down to the land of Egypt.

Θε ταρ θεν παιεθοοτ φαι:
ατμοωι ἠφρητ ἠοτρωωι: οτοθ
θεν πεφνωτ ἠηαι: ατ επεσχητ
επκαθι ἠχηωι.

لأن في هذا اليوم: مشى كإنسان: وبرحمته العظيمة: نزل أرض مصر.

*David the Psalmist spoke, and glorified His majesty, saying "Let the heavens rejoice, and let the earth be glad.

*Δαυιδ πιθρνοδοσ ατκαθι:
αττωοτ ἠπεγααθι: χε
μαροτονοτ ἠχε νιφηοτι:
μαρεφθεληλ ἠχε πκαθι.

*داود المرتل تكلم: ومجد عزته: قائلاً فلتفرح السموات: ولتتهلل الأرض.

The valleys rejoice,
with all of its works,
because of the
Coming of Christ, as
said by the prophets.

*Yes truly indeed,
Matthew the Apostle,
told us in the Gospel,
likewise saying.

"Behold an angle,
spoke to Joseph
saying, 'Arise take
Jesus Christ, and go
to Egypt quickly.'"

*This is the
mysterious
prophecy, which
appeared and has
shined, "Out of the
land of Egypt, I have
called my Son."

In haste and wisdom,
in strength Joseph
arose, he took his
Lord, and- Mary and
Salome.

*For truly they came
down, with a
forgiving hear, to the
land of Egypt, to f led
from f ace of Herod.

Ἐτεραυι ἵνε Νιμεωυοτ: Νευ
ζωβ Νιβεν ετε ἵδητογ: εθβε
ἵξινη ἁπ̄χ̄ς Πεννογτ: Κατα
ἵραχι ἵνιπροφητης.

*Ζε οντως ταρ αϋταμον ἵνε
ματθεος Πιαποστολος: δ̄εν
Πιερασσελιον: ἁπαρητ̄ εϋρω
ἁμος.

Ἡπε ις ορασσελος: αϋχος
ἵλωσηφ: χε τωνκ βι ἵης Π̄χ̄ς:
μαϋενακ ϋα χημ̄ι ἵχωλεμ.

*Θαι τε τ̄προφητια ἵϋφηρι:
ετσαοτωνε οτοε αςφ̄ρι: χε
εβολδ̄εν Πκαχι ἵχημ̄ι: ανοκ
αιμογτ̄ ἁπαϋηρι.

Ιωσηφ δ̄εν οϋρωις: Νευ
ογχομ Νευ ογσοφια: αϋτωνε
αϋβι ἁπεϋβοις: Νευ Μαρια Νευ
Caλoυα.

*Κε ταρ αϋι επεχτ: ϋα
τ̄χωρα ἵχημ̄ι: δ̄εν
Πετρεϋωογ̄νητ̄ εβολδα
ἵΗρωδης.

ستففرح
إلوديان: وكل
أعمالها: لمجئ
المسيح إلها:
حسب كلام
الأنبياء.

*حقاً أخبرنا: متى
الرسول: في
الإنجيل: هكذا
قائلاً.

ها هوذا ملاك: قال
ليوسف: قم خذ
يسوع المسيح:
واذهب إلى مصر
سريعاً.

*هذه انبوة
العجيبة: التي
ظهرت وأشرققت:
أن من مصر:
دعوت ابني.

يوسف بحرص:
وقوة وحكمة: قام
وأخذ ربه: ومريم
وسالومي.

*ونزلوا إلى: كورة
مصر: بتسامح
قلب: من وجه
هيروودس.

And also the demons fled, with all their evil hosts, and the idols were destroyed, before the King of glory.

*And afterwards the seas, and rivers praise Him, and the hills and the mountains, worship Him.

All trees and cedars, and rain and dew, praise God who has come, for our salvation.

*Blessed are You indeed, with Your Good Father, and the Spirit of Comfort, the Co-essential Trinity.

A mystery full of glory, He who created the heavens, walked like all men, on that day.

*The King of all ages, took flesh and became man, He came to the cave, which is in Egypt.

ΛΟΙΠΟΝ ΑΥΦΩΤ ἸΧΕ ΝΙΔΕΜΩΝ:
ΝΕΜ ΝΟΥΔΥΝΑΜΙΣ ΕΤΩΟΥ:
ΑΥΚΩΥ ἸΧΕ ΝΙΔΩΛΟΝ: ἸΠΕΜΘΟ
ἸΠΟΥΡΟ ἸΤΕ ΠΩΟΥ.

*ΜΕΝΕΝΑ ΝΑΙ ΕΥΩΟ ΕΡΟΥ ἸΧΕ
ΝΙΑΜΑΙΟΥ ΝΕΜ ΝΙΑΡΩΟΥ: ΟΥΟΖ
ΕΥΟΥΩΥΤ ἸΜΟΥ: ἸΧΕ
ΝΙΚΑΔΑΦΟΥ ΝΕΜ ΝΙΤΩΟΥ.

ΝΙΩΨΗΝ ΤΗΡΟΥ ἸΤΕ ΠΙΑΨΗΝ:
ΝΕΜ ΝΙΜΟΝΩΟΥ ΝΕΜ ΝΙΩΨ:
ΕΥΩΟ ΕΨΨ ΦΗΘΩΗΝ: ΕΤΑΨΙ
ΕΘΒΕ ΠΕΝΩΨ.

*ΖΜΑΡΩΟΥΤ ἸΘΟΚ ΑΛΗΘΩΣ:
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ἸΑΤΑΘΟΣ: ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἸΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ: Ψ-
ΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ ἸΝΟΜΟΥΣΙΟΣ.

ΟΥΨΗΡΗ ΕΜΕΖ ἸΩΟΥ:
ΦΗΕΤΑΨΘΑΜΙΟ ἸΝΙΦΗΟΥ: ΚΑΤΑ
ΨΡΗΨ ἸΠΑΙΕΖΟΥ: ΑΨΜΟΥΨ
ἸΨΡΗΨ ἸΝΟΥΡΩΜΙ.

*ΠΟΥΡΟ ἸΝΙΕΩΝ: ΑΨΒΙΣΑΡΖ ΟΥΟΖ
ΑΨΕΡΡΩΜΙ: ΑΨΨΕ ΕΘΟΥΝ
ΕΤΑΙΣΠΕΛΕΟΝ: ΘΗΕΤΧΗ ΔΕΝ
ἸΘΒΑΚΙ ἸΧΗΜΙ.

وأيضاً هربت
الشياطين: وقواتها
الشريرة: تكسرت
الأصنام: أمام ملك
مجدك.

*بعد ذلك تسبحه:
البحار و الأنهار:
وتسجد له: التلال
و الجبال.

كل أشجار الغابة:
و الأمطار و الاندية:
تسبح الله الدائم:
الذي جاء لخلاصنا.

*مبارك انت
بالحقيقة: مع أبيك
الصالح: و الروح
المعزي: الثالث
القدس
المساوي.

أعجوبة ملوءة
مجداً: أن الذي
خلق السموات:
مشى فيمثل هذا
اليوم: كإنسان.

*ملك الدهور:
تجسد وتانس:
ودخل تلك
المغارة: التي في
مدينة مصر.

All the names of the incorporeal, praise Him without doubt, with an incessant voice, saying "Glory to Thee O Only-Begotten One."

*Hear me O my beloved, in the land of Pagem (El-Bahnasa), He left His blessing, with healing and delight.

Then He came to the Shermanians, He dispersed the idols, and in that city, He performed miracles.

*And also with joy, they walked to the mountain-of Coskam, they stayed for many months, He blessed it with His right hand.

Thine is the glory and the honor, and the thanksgiving, O King and Creator, in Your great economy.

ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΝΑCΩΜΑΤΟC: ΕΥΘΩC
ΕΡΟQ ΑΒΝΕ CΑΗΙC: ΘΕΝ ΘΑΝCΩΗ
ΝΑΤΧΑΡΩΟΥ ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΝΑΚ
ΠΙΜΟΝΟCΕΝΗC.

*CΩΤΕU ΕΡΟΙ Ω ΝΑΜΕΝΡΑ† ΘΕΝ
ΤΧΩΡΑ ὠΠΕUΧΕ: ΑCΨΧΩ
ὠΠΕCΨΜΟΥ ΘΕΝ †ΨΩ†: ΝΕU
ΠΙΤΑΛΒΟ ΝΕU †ΘΛΟΧ.

†ΟΤΕ ΑCΨ ΨΑ ΨΜΟΥΝ: ΑCΨΧΩ
ΕΒΟΛ ἠΝΗΙΔΩΛΟΝ: ΟΤΟΘ ΘΕΝ †-
ΒΑΚΙ ΕΤΕ ὠΜΑΥ: ΑCΨΡΙ
ἠΘΑΝΧΩU.

*ΥΔΕΟΝ ΘΕΝ ΟΥΕΡΟΥΤ:
ΑΥΜΩΨΙ ΨΑ ΠΤΩΟΥ ΚΟCΚΑU:
ΑΥΨΩΠΙ ἠΘΗΤΨ ἠΘΑΝΑΒΟΤ:
ΑCΨΜΟΥ ΕΡΟQ ΘΕΝ ΤΕΨΟΥΝΑU.

ΦΩΚ ΠΕ ΠΙΩΟΥ ΝΕU ΠΙΤΑΙΟ:
ΝΕU †ΕΥΧΑΡΙCΤΙΑ: Ω ΠΙΟΥΡΟ
ἠΡΕUΨΑΜΙΟ: ΘΕΝ ΤΕΚΝΙΨ†
ἠΟΙΚΟΝΟΜΙΑ.

كل أسماء غير
المتجسدين:
تسبحك بدون
شك: بأصوات لا
تسكت: قائلين
المجد لك يا وحيد
الجنس.

*أسمعوا لي
يا أحبائي: في
كورة البهنسا ترك:
بركته في البئر:
والشفاء والحلاوة.

حينئذ جئوا إلي
الأشمونيين: شئت
الأصنام: في تلك
المدينة: صنع
قوات.

*وأيضاً بسرور:
مشوا إلى جبل
قسقام: ومكثوا
فيه شهوراً: وباركه
بيمينه.

لك القوة و
الكرامة: والشكر
أبها الملك الخالق:
على عظيم
عنايتك.

*Holy are You O
Lover of man, for
You have visited us
in Your mercy, You
took flesh and
became man, and
gave us salvation.

O Savior have mercy
on Your people,
through the prayers
and intercessions, of
Your mother the
Virgin, the true Saint
Mary.

*Be patient with Your
servant, forgive me
my iniquities, so I
may praise Thee,
saying Glory to
Thee, Alleluia.

Whenever we
sing..... etc.

*Χοῦραβ ἠθοκ ωπιμαίρωμι: χε
ακχευ πενωῖνι θεν πεκναί: ακ
βίσαρζ οτοζ ακερρωμι: ακτ
ναν ὑπιουραί.

Ψωτηρ ναι θα πεκλαος: ζιτεν
νιτωβζ νευ νιπρεβια: ἠτε
τεκμαρ ὑπαρθενος: τασια
ὑμνι Μαρια.

*Ἔοῦνηστ εχεν πεκβωκ: χω
νηι εβολ ἠναοανομια: ζινα
ἠτασμοσ εροκ: χε πιωσρ νακ
αλληλορια.

Εωωπ ανωαν ὡβλ.

*قدوس أنت يا
محب البشر: لأنك
افتقدتنا برحمتك:
تجسدت وتأنست:
وأعطيتنا الخلاص.

أيها المخلص ارحم
شعبك: بطلبيات
وشفاعات: أمك
العذراء: القديسة
الحقيقية مريم.

*تأن على عبدك:
اغفر أثامي: لكي
أسبحك: قائلاً لك
المجد هليلويا.

اذ مارتلنا
الخ.



TRANSFIGURATION FEAST ADAM PSALIE

أبصالية آدام لعيد التجلي

I lifted up my eyes,
unto the mountains,
to seek help today,
from the God of
Authority.

*Everyone is
amazed, and their
hearts wonder, when
they see His works,
and His great mercy.

For God the
Powerful, over all
authority,
transfigured upon
Tabor, before His
disciples.

*King David the
Psalmist, spoke and
began saying, "His
lightnings
enlightened, all the
world."

He said with his
voice, "The
firmament was
ripped asunder, and
the mountains were
shaken, and hills
were moved."

Διγαί ἠνάβαλ: ἔχεν νιτωοῦ:
ἐκωτ ἵσα βοήθια ὑφουοῦ: ἐβολ
χιτεν φα τζεζοῦσιὰ.

*Βοη νιβεν ἐνερῶφρη: οροῦ
εἰτομτ ζεν πορζητ: ἐταρναῦ
ἐνεζῶβηοῦ: νεμ τεφνιωτ
ὑμεθναητ.

Σε ταρ Φτ φηετχορ: ἔχεν
νιεζοῦσιὰ: αφορωνῶ ἐβολ
χιχεν Θαβωρ: ὑπεῦθο
ἠνεφμαθητς.

*Δαυιδ πορρο οροῦ
πιζουνοδος: αφαχι οροῦ
αφερητς: χε νεφσετεβρηχ
αρεροῦωινι: ἐφοικουενη τηρς.

Εφχω ὑμοσ ζεν πεφῶρωοῦ: χε
αφορωνῶ ἵχε πιταχορ: οροῦ
αῦμονωεν ἵχε πιτωοῦ: οροῦ
αῦκω ἵχε νικαλαμφωοῦ.

رفعت عيني الي
الجبال باحثا عن
المعرفة. معونتي
أنا اليوم من عند
صاحب السلطان.

*الكل يتعجبون
ويندهشون
بقلوبهم عند
رؤيتهم أعماله
وعظم رحمته.

لأن الله القوي
علي المتسلطين
الذي تجلي علي
طابور أمام
تلاميذه.

*داود الملك
والمرتل تكلم
وابتدأ قائلاً: بروقه
أضات علي
المسكونة.

قائلاً بصوته انفتح
الجلد وتزلزلت
الجبال وتحركت
التلال.

*I lifted up my eyes,
unto the mountains,
to seek help today,
from the God of
Authority.

Everyone is amazed,
and their hearts
wonder, when they
see His works, and
His great mercy.

*For God the
Powerful, over all
authority,
transfigured upon
Tabor, before His
disciples.

King David the
Psalmist, spoke and
began saying, "His
lightnings
enlightened, all the
world."

*He said with his
voice, "The
firmament was
ripped asunder, and
the mountains were
shaken, and hills
were moved."

For truly Habakuk
the Prophet,
proclaimed and said,
"The mountains were
scattered asunder,
and the nations were
dissolved."

*Διψᾶν ἠνάβαλ: ἔχεν νιτωῶν:
ἔκωψ ἠσα βοήθια ἠψοῶν: ἐβόλ
ζιτεν φα ἱεζουσιᾶ.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ εἰερῶφρηι: οὔοζ
εἴτομτ ζεν ποῦρηι: εἰαῖναῖ
ἐνεψῶβηοῖ: ΝΕΜ ΤΕΡΝΙΩΨ
ἠμεθῶηητ.

*Σε ζαρ ΦΨ φηετχορ: ἔχεν
νιεζουσιᾶ: αἰσῶωνεζ ἐβόλ
ζιζεν θαβωρ: ἠπεῦθο
ἠνεψῶαθηης.

Δαυιδ ἠπορο οὔοζ
πιβρῶνοδο: αἰσαζι οὔοζ
αἰερηηης: ζε νεψετεβρηζ
αἰεροῦωινι: εἴτοικουηηηηρς.

*Εψω ἠμοζ ζεν πεψῶρωῖ:
ζε αἰσῶωνεζ ἠζε πιταχορ:
οὔοζ αἰωοηηηηηη ἠζε πιτωῶν:
οὔοζ αἰκιῶ ἠζε
νικαλαψωῖ.

Ζε οηηοζ αἰβοκῶκ
πιπροφηηης: αἰωῶ ἐβόλ εψω
ἠμοζ: ζε νιτωῶν αἰερδουδευ:
αἰβωλ ἐβόλ ἠζε ζανεθνοζ.

*رفعت عيني إلي
الجمال باحثاً عن
المعرفة. معونتي
أنا اليوم من عند
صاحب السلطان.

الكل يتعجبون
ويندهشون
بقلوبهم عند
رؤيتهم أعماله
وعظم رحمته.

*لأن الله القوي
علي المتسلطين
الذي تجلي علي
طابور أمام
تلاميذه.

داود الملك
والمرتل تكلم
وأبتدا قائلاً: بروقه
أضات علي
المسكونة.

*قائلاً بصوته انفتح
الجلد وتزلزلت
الجمال وتحركت
التلال.

حقا حبقوق النبي
صرخ قائلاً: إن
الجمال انسحقت
والأمم انحلت.

*Isaiah as it befitting, said through his voice, "The house of God shall be upon the peaks of the mountains."

Tabor and Hermon together, rejoice in Your Name, O LORD God Who exists, as said Nathan.

*Jesus Christ the King of glory, took Peter and James, He ascended to the mountain, with John the Celibate

Likewise He also brought to them, Moses and Elijah, and a cloud covered them, they spoke with the Messiah.

*And also they witnessed, that they saw His clothes, brighter than sun and His face shining.

And after these things, the disciples stood before the LORD, when they saw the prophets, speaking with great attention.

*Ἡσαίας κατὰ ἐρίπρεπι: ἀφ' οὗ
ὄμιος θέν περὶ ὄρων: χε πῆ
ὕψῃ ἱματωπι: ἐχεν ἰαφῆνοῖ
ἵντε ἰιτωῶν.

Θαβωρ νεμ Ἀρμονῖν ἐνσοπ:
ἐρεθελῆλ θέν πεκραν: Πός
Φῆ φηετωπ: παρηῆ ἀφ' οὗ
ἵντε ἱαθᾶν.

*Ἰησοῦς Χριστὸς ποτρο ἵντε ἰωῶν: ἀφ'
βί Πετρος νεμ Ἰακωβος:
ἀφ' οὗ ἐναφ σαῖτωι ὑπιτωῶν:
νεμ Ἰωαννης πιπαρθενος.

Κε παλιν οἱ ἀφ' ἰνι ἰωῶν:
ὕμωρῆς νεμ Ἡλιας: οἱ οἱ
βῆπι ἀσῶβς ἐρωῶν: ἀτερῆης
ἵνσαχι νεμ Ἰαγιας.

*Λοιπον τὰ ἀνερευρε: χε
ἀγναῦ ἐνεφῶβς: ἀγριακτιν
ἐσοτε φῆ: ἀπεφῶ οἱ
ἵνλαῖπος.

Κενενσα ναι ἀνιμαθητης: οἱ
ἐρατοῦ ὑπεῖθο ὑπός:
ἐταγναῦ ἐνιπροφητης: οἱ οἱ
ἀφ' οὗ θέν οἱνιῶτ ἵνῶρις.

*أشعيا كما يليق
قال بصوته أن بيت
الله سيكون علي
رؤوس الجبال.

تابور وحرمون معاً
باسمك يتهللان
أيها الرب الإله
الكائن. هكذا يقول
نathan.

*يسوع المسيح
ملك المجد اخذ
بطرس ويعقوب.
صعد علي الجبل
مع يوحنا البتول.

وأيضاً أحضر لهم
موسي وإيليا
وسجابه ظللتهم
وابتدأ يتكلمان مع
ماسياس.

*وأيضاً شهدوا
لأنهم رأوا ملايسه
أبرقت أكثر من
الشمس ووجهه
مضيئ.

بعد ذلك وقف
تلاميذه أمام الرب
الذين رأوا النبيين
يتكلمان بيقظة
عظيمة.

*It is good for us O Master, to put three tabernacles in this place, one for You and one for Moses, and one for Elijah.

*ΠΑΝΕΣ ΝΑΝ ὠπιΔεσποτης: ἐβι
ὠπαι μα ἰσ̄ ἰσκηνη: οὔι νακ
οὔι ὠμωτης: οὔι ἰηλιας ζεν
οὔτιμη.

*حسنا لنا أيها
السيد أن نأخذ
في هذا المكان
ثلاث مظال لك
واحدة ولموسي
واحدة وإيليا
واحدة بكرامة.

Suddenly, they heard first, the word concerning Him, "This is my Beloved Son, in whom I am well pleased".

Ζαπινα ζεν πιζοιτ: ανωτεμ
ἐπιαζι εοβητη: γε φαι πε
παωηρι παωενριτ: φηεταιτ
ματ ἰδητη.

فجأة سمعوا أولاً
الكلمة من اجل
هذا هو ابني
الحبيب الذي به
سررت.

*Glory and honour unto You, in Your hidden mysteries, for You were revealed in Your humility, for You are God the Judge.

*Ὁὔωσ̄ νακ νεμ οὔταιο: ζεν
νεκωστηριον εὔρηπ: ζεν
ακοὔωνε εβολ ζεν πεκθεβιο:
γε ἰθοκ φτ πιρεφτθαπ.

*مجداً وإكراماً لك
في أسرارك
الخفية لأنك
ظهرت بتواضعك
وأنت الله الحاكم.

The LORD and Eternal, God of the living and the dead, the Creator of the ages, is Jesus Christ the blessed One.

Ποσ φτ πιωα ἐνεε: ἐξεν
νηετονδ̄ νεμ πιρεφμωοτ:
πιρεφθαμιο ἰνιἐνεε: ἰησ̄ π̄χ̄ς
φηετς̄μαρωοτ.

الرب الإله الأبدي
علي الأحياء
والأموات خالق
الدهور يسوع
المسيح المبارك.

*Truly the disciples, saw Him and prostrated, and they worshipped Him, saying You are the True Judge.

*Ρητος̄ ἐταρνατ̄ εροφ: ἰξε
νιωαθητης: ανριτοτ̄ ανρωωτ:
ὠμοφ γε ἰθοκ πε πιρεφτθαπ.

*حقاً لما رآه
التلاميذ خروا
وسجدوا له قائلين
أنك هو الحاكم.

Yes indeed He ordered them, not to speak of the vision, and afterward He filled them, with all grace.

*Then He opened their minds, to know that He is the Only-Begotten, He came and became the Son of Man, He shall judge in retribution.

The Son of God who is full of glory, revealed His kingdom, for He is the God of glory, and the LORD the Creator.

*Moses and Elijah, were worthy to see, the invisible One, before all ages.

Holy Holy Holy, is Jesus Christ the Teacher of the mouth of Moses the Saint, and Elijah the Tishbite.

*The rest of Your people, in every place, guard them O Good One, both now and at all times.

CE ONTOC ΔΕΧΘΗΝΕΝ ΕΤΟΤΟΥ:
ΕΨΤΕΜΑΧΙ ΑΠΙΘΟΡΑΑ:
ΜΕΝΕΝΑ ΝΑΙ ΟΝ ΔΕΜΑΔΩΟΥ:
ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΙΧΑΡΙΜΑ.

*ΤΟΤΕ ΔΕΧΘΩΝ ΝΝΟΥΕΜΙ: ΧΕ
ΝΘΟΥ ΠΕ ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ: ΔΕ
ΔΕΨΩΠΙ ΝΩΗΡΙ ΝΡΩΜΙ: ΕΦΝΑΨ
ΘΑΠ ΘΕΝ ΨΚΡΙΣΙC.

ΥC ΘC ΦΗΘΜΕΖ ΝΩΟΥ:
ΔΕΧΘΩΝΕΖ ΝΤΕΨΜΕΤΟΥΡΟ: ΧΕ
ΝΘΟΥ ΠΕ ΦΨ ΝΤΕ ΠΩΟΥ: ΠΟC
ΠΙΡΕΨΘΑΜΙΟ.

*ΦΗΘΝΑΨ ΕΡΟΥ: ΘΑΧΩΟΥ
ΝΝΙΣΕΝΕΑ: ΑΥΕΡΠΕΥΠΨΑ ΝΝΑΨ
ΕΡΟΥ: ΝΧΕ ΩΟΥΤΗC ΝΕΜ ΗΛΙΑC.

ΧΟΥΑΒ ΧΟΥΑΒ ΟΥΟΥ ΧΟΥΑΒ: ΙΗC
ΠΧC ΠΙΤΕΧΝΙΤΗC: ΘΕΝ ΡΩΦ
ΑΩΟΥΤΗC ΠΕΘΨ: ΝΕΜ ΗΛΙΑC
ΠΙΘΕCΒΙΤΗC.

*ΨΕΠΙ ΝΤΕ ΠΕΚΛΑΟC: ΕΤΘΕΝ ΜΑΙ
ΝΙΒΕΝ: ΑΡΕΖ ΕΡΩΟΥ Ψ ΠΙΑCΑΘΟC:
ΙCΧΕΝ ΨΝΟΥ ΝΕΜ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ.

حقاً أمرهم أن لا
يتكلموا بالرؤيا
وبعد ذلك ملأهم
بالنعمة.

*حينئذ فتح
أدراكهم انه هو
الوحيد الجنس.
جاء وصار ابن بشر
وسيحكم في
الدينونة.

إن الله المملوء
مجداً أظهر ملكوته
لأنه هو إله المجد
والرب الخالق.

*الغير المنظور
قبل الدهور
استحق أن يراه
موسى وإيليا.

قدوس قدوس
قدوس يسوع
المسيح المعلم
لفم موسى
القديس وإيليا
التسبتي.

*بقية شعبك في
كل مكان، احفظها
أبها الصالح من
الآن وكل أوان.

O You who was revealed to His disciples, upon Mount Tabor, grant me a watchful mind, and save me from temptations.

*Whenever we sing..... etc.

Ω ΦΗΕΤΑΦΟΤΩΝΕ ΝΗΝΑΦΑ-
 ΘΗΤΗΣ: ΕΙΞΕΝ ΠΙΤΩΟΥ ΝΘΑΒΩΡ:
 ΟΙ ΝΗΙ ΝΟΥΝΟΥΣ ΕΡΡΩΙ:
 ΝΑΖΜΕΤ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΗΠΙΡΑΣΜΟΣ.

*ΕΨΩΠ ΔΗΨΔΗ ΨΒΛ.

يا الذي (ظهر) تجلي لتلاميذه علي جبل تabor. امنحني مقلأ ساهرا. نجني من التجارب.

*اذ مارتلنا الخ.



APOSTLES FAST BATOS PSALIE

أبصالية واطس لصوم الرسل

Truly He spoke in truth, the LORD promised saying, "O ye who were patient with Me, in My tribulations:"

"Behold I firmly establish, a covenant with you, 'You shall sit, in My kingdom."

True and holy thrones, you shall sit upon, and you shall judge, the men of all generations."

*From the East to the West, and from North to the South, confirm the elect, and restore the impious.

Ζε οντως αψαχι ζεν
οϋυεθωηι: αψωψ νωτην η̄νε
Π̄ο̄ς εψχω ῡωος: χε
νηετερζυπομονιν νεωηι: η̄ρηι
ζεν ναπιρασωος.

*Η̄ππε λ̄νοκ †σεωηι νεωωτην:
η̄νοϋδιᾱθηκη ζεν οϋταχρο: χε
τετενναζεωσι η̄νωτην: η̄ρηι
ζεν ταμετοϋρο.

Θρονος ῡωηι ε̄θ̄ρ: ε̄ρετην
ε̄ζεωσι ε̄ρηι ε̄χωϋρ: οϋροζ
ε̄ρετην ε̄τ̄ζαπ: η̄νηρωωι η̄τε
νηχωϋρ.

*Ῑςχεν η̄νωᾱνηωαι ψα
η̄νωᾱνηωωπ: νεω ῑςχεν πεωζιτ
ψα φ̄ρης: ωαταχρο
η̄νηετσωπ: ωατασθο
η̄νηᾱσεβης.

نعم حقاً تكلم
بالحق ووعدكم
الرب قائلاً: أيها
الذين صبرتم معي
في تجاربي.

*هاأنذا أقرر معكم
عهداً ثابتاً بأنكم
تجلسون في
ملكوتي.

كراسي مقدسة
حقيقية تجلسون
عليها وتدينون
أجيال الأجيال.

*من المشارق
إلى المغارب. ومن
الشمال إلى
الجنوب ثبتوا
المختارين ردوا
المنافقين.

The LORD is the Messiah, He has chosen His apostles, who are Peter and Andrew, and John and James.

*And Philip and Matthew, Bartholomew and Thomas, James the Son of Alphaeus, and Simon the Canaanite.

Matthias was chosen, instead of Judas, and was counted with the rest, who followed the Master.

*These Christ Emmanuel, has chosen and ordered, saying "Go to the sheep, the lost ones of Israel."

Adorn them with the adornment, of the holy baptism, in the Name of God the Father, the Son and the Holy Spirit.

Κ̅υριος πε̅ Υ̅ασι̅ας: α̅ρ̅ω̅τ̅ι
 ἠ̅νε̅ϰ̅α̅πο̅στο̅λο̅ς: ἔ̅τε̅ Πε̅τρο̅ς
 νε̅υ Δ̅η̅δ̅ρε̅ας: Ι̅ω̅αν̅νη̅ς νε̅υ
 Ι̅α̅κ̅ω̅β̅ο̅ς.

*Λ̅ο̅ι̅π̅ο̅ν Φ̅ι̅λι̅π̅πο̅ς νε̅υ
 Υ̅α̅τ̅θ̅ε̅ο̅ς: Β̅α̅ρ̅θ̅ο̅λ̅ο̅μ̅ε̅ο̅ς
 νε̅υ Θ̅ω̅μ̅α̅ς: Ι̅α̅κ̅ω̅β̅ο̅ς ἠ̅τε̅
 Δ̅α̅λ̅φ̅ε̅ο̅ς: νε̅υ Σ̅ι̅μ̅ω̅ν
 Π̅ι̅κ̅α̅ν̅α̅ν̅ι̅τ̅η̅ς.

Υ̅α̅τ̅θ̅ι̅α̅ς Φ̅η̅ε̅τ̅α̅ρ̅ω̅π̅ι̅:
 ἠ̅τ̅ω̅ϰ̅ε̅β̅ι̅ω̅ ἠ̅λο̅υ̅δ̅α̅ς: νε̅υ Π̅α̅κ̅
 ἔ̅β̅ο̅λ̅ νε̅υ Π̅ε̅τ̅ε̅π̅ι̅: Ν̅η̅ε̅τ̅α̅ρ̅ω̅π̅ι̅
 ἠ̅ς̅α̅ Δ̅ε̅σ̅π̅ο̅τ̅α̅.

*Ἡ̅αι̅ α̅ρ̅ω̅τ̅ο̅υ̅ α̅ρ̅ω̅ν̅η̅σ̅εν
 ν̅ω̅ν̅: ἠ̅ς̅ε̅ Π̅χ̅ς̅ Ε̅μ̅μ̅α̅ν̅ο̅υ̅η̅λ̅:
 ϰ̅ε̅ μ̅α̅ρ̅γ̅ε̅ν̅ω̅τ̅ε̅ν̅ ε̅λ̅α̅ ν̅ι̅ε̅ς̅ω̅ν̅:
 Ν̅η̅ε̅τ̅ω̅ρ̅ε̅μ̅ θ̅ε̅ν̅ Π̅ι̅ς̅λ̅.

Ζ̅ε̅λ̅κ̅ω̅λο̅υ̅ θ̅ε̅ν̅ ο̅υ̅μ̅ε̅τ̅λ̅α̅μ̅-
 ἠ̅π̅ρο̅ς: ἠ̅τε̅ π̅ι̅ω̅μ̅ς̅ ε̅σ̅τ̅: ε̅ν̅
 ὀ̅νο̅μ̅α̅τ̅ι̅το̅υ̅ Θε̅ο̅υ̅ Πα̅τ̅ρο̅ς:
 νε̅υ Π̅ω̅η̅ρ̅ι̅ νε̅υ Π̅ι̅π̅ν̅α̅ ε̅σ̅τ̅.

الرب ماسيا أختار
 رسله الذين هم
 بطرس وأندراوس.
 ويوحنا ويعقوب.

*وأيضاً فيلبس
 ومثياس.
 برثولوميؤس وتوما
 ويعقوب بن حلفى
 وسمعان القانانى.

ومثياس الذى صار
 عوض يهوذا
 وكامل البقية
 الذين تبعوا السيد.

*هؤلاء أختارهم
 المسيح عمانوئيل
 وأمرهم قائلاً
 اذهبوا الى خراف
 إسرائيل الضالة.

زينوهم
 (تزيينوهم) ببهاء
 المعمودية
 المقدسة باسم
 الآب والإبن والروح
 القدس.

*And heal the sick, cast out the demons, remedy the ill, with perfect strength.

The eternal authority, in heaven and on earth, to loose and to bind, "I shall give you with power."

*Incline your ears in firmness, to the meek men, which the King has granted unto them, to judge in retribution.

Hearken for their voices went out, onto the face of the whole world, and only their words have reached, into the hearts of everyone.

*Then our mouth shall not weary, to praise you, and our tongue shall not cease, to magnify you.

*ΟΥΟΖ ΜΑΤΑΛΒΟ ΝΗΗΕΤΩΝΙ:
ΝΙΔΕΜΩΝ ΖΙΤΟΥ ΕΒΟΛ: ΑΡΙΦΑΘΡΙ
ΝΗΗΙΑΒΙ: ΘΕΝ ΟΥΧΟΥ ΕΣΧΗΚ
ΕΒΟΛ.

ΠΙΕΡΩΥΩΙ ΕΘΜΗΝ ΕΒΟΛ: ΘΕΝ ΤΦΕ
ΝΕΜ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ΝΤΕ ΠΙΩΝΘ
ΝΕΜ ΠΙΒΩΛ ΕΒΟΛ: ΤΝΑΤΗΓ
ΝΩΤΕΝ ΘΕΝ ΟΥΑΜΑΖΙ.

*ΡΕΚ ΠΕΤΕΝΜΑΥΧ ΘΕΝ
ΟΥΤΑΧΡΟ: ΝΗΙΡΩΜΙ ΝΑΘΘΕΝΗC:
ΕΤΑΦΕΡΕΜΟΤ ΝΩΟΥ ΝΤΕ ΠΟΥΡΟ:
ΕΘΡΟΥΤΖΑΠ ΘΕΝ ΤΚΡΙCΙC.

ΩΤΕΜ ΧΕ ΑΠΟΥΘΡΩΟΥ ΨΕΝΑΦ:
ΕΒΟΛ ΖΙΧΕΝ ΠΩΟ ΑΠΚΑΖΙ ΤΗΡΦ:
ΟΥΟΖ ΝΟΥCΑΖΙ ΑΥΦΟΖ
ΑΜΑΥΑΤΦ: ΘΕΝ ΠΩΗΤ ΝΤΕ
ΠΙΕΠΤΗΡΦ.

*ΤΟΤΕ ΡΩΝ ΝΑΘΙCΙ ΔΝ:
ΤΕΝΕΡΕΥΦΟΜΙΝ ΑΜΩΤΕΝ: ΟΥΟΖ
ΠΕΝΛΑC ΝΑΧΡΩΦ ΔΝ:
ΤΕΝΕΡΘΟΥΘ ΒΙCΙ ΑΜΩΤΕΝ.

*إشفوا المرضى
إخرجوا الشياطين
أبرئوا الأسقام
بقوة كاملة.

السلطان الدائم
فى السماء
وعلى الأرض
الذى للربط والحل
بعزة أعطيه لكم.

*أميلوا سمعكم
بثبات للرجال
الضعفاء الذين
أنعم لهم الملك
أن يدينوا فى
القضاء.

اسمعوا أنه قد
خرج صوتهم على
وجه الأرض كلها
وكلامهم وحده
الى قلب الجميع.

*حينئذ لايتعب
فمنا إذ نمدحكم
ولساننا لايسكت
إذ نزيدكم رفعة.

Your names and your remembrances, is on the mouths of the faithful, they saved them from, the thoughts of the devil.

*O Father of compassions, have mercy through their prayers, through Your patience, save us from vices.

Forgive us our iniquities, O Eternal One without beginning, and through their intercessions, both now and forever.

*The rest of our days, in Your strength guard us, deliver us from evil, in Your faith confirm us.

O our LORD Jesus Christ, and Your chosen apostles, remember the poor, and count us with Your faithful.

*Whenever we sing..... etc.

Υς ΝΕΤΕΝΡΑΝ ΝΕΥ ΝΕΤΕΝ-
ΕΡΦΜΕΥΙ: ΕΥΜΗΝ ΔΕΝ ΡΩΟΥ
ΝΗΠΙCΤΟC: ΕΥΝΟΖΕΥ ΜΜΩΟΥ
ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΙΜΕΥΙ: ΝΤΕ
ΠΙΔΙΑΒΟΛΟC.

*ΦΙΩΤ ΝΤΕ ΝΙΜΕΤΨΕΝΖΗΤ: ΝΑΙ
ΝΑΝ ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ: ΖΙΤΕΝ
ΤΕΚΜΕΤΡΕΨΩΝΙΝΖΗΤ: ΝΑΖΜΕΝ
ΕΒΟΛΖΑ ΠΙΦΑΨ ΕΤΧΗ.

ΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΝΝΕΝΑΝΟΜΙΑ: Ω
ΠΙΑΤΑΡΧΗ ΠΙΨΑ ΕΝΕΖ: ΖΙΤΕΝ
ΝΟΥΤΩΒΖ ΝΕΥ ΝΟΥΠΡΕCΒΙΑ:
ΙCΧΕΝ ΨΝΟΥ ΝΕΥ ΨΑ ΕΝΕΖ.

*ΨΕΠΙ ΝΤΕ ΝΕΝΖΟΥ: ΔΕΝ
ΤΕΚΧΟΥ ΑΡΕΖ ΕΡΟΝ: ΝΑΖΜΕΝ
ΕΒΟΛΖΑ ΠΙΠΕΤΖΟΥ: ΔΕΝ
ΠΕΚΝΑΖΨ ΜΑΤΑΧΡΟΝ.

Ω ΠΕΝΟC ΙΗC ΠΧC: ΝΕΥ
ΝΕΚCΩΤΠ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC:
ΑΡΙΦΜΕΥΙ ΜΠΙΕΛΑΧΙCΤΟC: ΟΥΟΖ
ΟΠΤΕΝ ΖΩΝ ΝΕΥ ΝΕΚΠΙCΤΟC.

*ΕΨΩΠ ΔΝΨΑΝ ΨΒΛ.

ها أن أسمائكم وتذكاراتكم دائمة في أفواه المؤمنين تنجيهم من أفكار ابليس.

*يا أبا الرافات إرحمنا بصلواتهم وطول أناتك نجنا من الفخ المنسوب.

اغفر لنا آثامنا أيها الأزلي الأبدى بطلباتهم وشفاعتهم من الان وإلى الأبد.

*احفظنا بقوتك بقية أيامنا ونجنا من الشرير وفي إيمانك ثبتنا.

ياربنا يسوع المسيح مع رسلك المختارين أذكر الحقير وأحسننا نحن أيضاً مع مؤمنيك.

*اذ مارتلنا الخ.

ST. VIRGIN MARY'S FAST BATOS PSALIE

أبصالية واطس لصوم السيدة العذراء

Come to praise our Lord Jesus Christ and His mother the Virgin Mary the Mother of God.

*Brachia spoke of you about the rules (verdict) of salvation which is the brightness of Christ from you O Mary the mother of God.

Because the Lord the timeless has chosen you O virgin because you are the pride of our race O Mary the mother of God.

*Daniel resembles her also as the mental mountain and mountain of Zion O Mary the mother of God.

Who of the wise and the population of sagacious the believers narrate your blessedness O Mary the mother of God.

Δουωινι τηροϋ ἠτενηωσ :
ἐποσ Ἰησ Πχϋσ : νευ τεϋμαϋ
ἠπαρθενοσ: ἠαριὰ †θεοτοκοσ.

*Βαραχιασ αϋσαχι εϋβητ : ἠτε
νενενοτολη ἠπρω† : ἠτα Πχϋσ
ωαι ναη ἠδη† :
ἠαριὰ †θεοτοκοσ.

Σεσαρ ποσ πιαναρχοσ:
αϋωπ ἠμο ἠ παρθενοσ: χε
ἠθο τε πρωτωϋ ἠπενσενοσ:
ἠαριὰ †θεοτοκοσ.

*Δαηηλ αϋτενωη ἠροσ οη :
χε πιτωϋ ἠνοηρον : νευ
πιτωϋ ἠτε σιων :
ἠαριὰ †θεοτοκοσ.

Ερε ηη δην ηισοφοσ :
ηρημηκα† ἠπιστοσ : εϋχω
ἠνευακαρισμοσ : ἠ
ἠαριὰ †θεοτοκοσ.

تعالوا لنسبح لربنا يسوع المسيح ووالدته العذراء مريم والدة الاله.

*براشيا تكلم من اجلك عن احكام الخلاص التي هي اشراق المسيح منك يا مريم والدة الاله.

لان الرب الازلى اختارك ايتها العذراء لانك انتى فخر جنسنا. يا مريم والدة الاله.

*دانيال شبهها ايضا بانها الجبل العقلى وجبل صهيون. مريم والدة الاله.

من فى الحكماء واهل الفهم المؤمنين. يقص طوباوياتك يا مريم والدة الاله.

*Zechariahs told us in his prophecy and informed us that you are the daughter of Zion O Mary the mother of God.

*Ζαχαριας αγγελος ναν: ζεν
τεπροφητια αγγαμον: γε νθο
τε θματ νεμμανοτηλ:
Μαρια θεοτοκος.

*زكريا قال لنا في
نبوته اعلمن انك
انت هي ابنة
صهيون يامريم
والدة الاله.

Isaiah and Daniel attested with joy that you are the mother of Emmanuel O Mary the mother of God.

Ἰσαῖας νευ Δανιηλ:
αγερευερε ζεν οθεληλ: γε
νηοτε θματ νεμμανοτηλ:
Μαρια θεοτοκος.

اشعيا و دانيال
شهدوا بتهليل انك
انت هي ام
عمانوئيل يامريم
والدة الاله.

*This is the door to the east, this is the city of the compassionate and the home of Adonay the (Lord) Mary the mother of God.

*Θαι τε τπραλη ννιμαν-
ωαι: θαι τε τπολις απιρεφναι:
πιωανωωπι ντε Δδωναι:
Μαρια θεοτοκος.

*هذه هي باب
المشارك هذه
هي مدينة الرحوم
ومسكن ادوناي
(الرب) مريم والدة
الاله.

Jeremiah brings forward and prophesied that you are the mountain that is not shaky O Mary the mother of God.

Ιερεμιας αφερστυμενιν: οροθ
αφερπροφητεριν: γε νθο τε
πιτωοτ νατκιμ:
Μαρια θεοτοκος.

ارميا يدلل ويتنبا
انك انت هي
الجبل الغير
المتزعزع يامريم
والدة الاله.

*Jacob has spoken well about a mystical mystery about her sealed virginity O Mary the mother of God.

*Καλωσ αφσαχι Ιακωβ : ζεν
οτυρστηριον ετην : γε
τεπαρθενια εστοβ :
Μαρια θεοτοκος.

*حسنا تكلم
يعقوب بسر خفي
ان بتوليبتها
مختومة. مريم
والدة الاله.

A branch upspring from her the pure vine the fair Dove and he is the one O Mary the mother of God.

Λαδευ εφφορι εχωσ: τβω
νηλολι νκαθαρος: ετε
αποραι τβρωπι εθνεσως:
Μαρια θεοτοκος.

غصن نبت عنها
الكرمة النقية
الحمامة الحسنة
وهو الواحد مريم
والدة الاله.

*Moses saw the Logos dwell in her that is the fire in the bush O Mary the mother of God.

The heavenly wonders and praises with great power before Jesus your son O Mary the mother of God.

*And more Gabriel came to you with honor and great you O Mary the mother of God.

A mystery in two wonders that is the barren gave birth to a son and the virgin give birth to God for us O Mary the mother of God.

*The pure Lamb and truly the son of God incarnate of the Virgin the mother of God.

The Mouths of the teachers of the church the spring of wisdom sing about the honor of the all holy Mary the mother of God.

*Ὠὐρῆς ἀφῆλῶν ἐπιλοσος:
ἐταφωπι καθοῦν ἕμος: ἐτε
πῖχρου θεν πιδατος:
Μαρία ἴθεοτοκος.

Μιρεῦφε εἰερῶφῆρι: εἰρωσ
θεν οἰνωῖ ἕμετχωρι:
ἕπεῦθο ἡῆς πεωῆρι: ὦ
Μαρία ἴθεοτοκος.

*Ζαπίνα ἀφῖ ὡαρο: ἡξε
Σαβριηλ θεν οῦταιό:
ἀφερχερετιζιν ἕμο: ὦ
Μαρία ἴθεοτοκος.

Οὔρωστηριον θεν ὡφῆρι Β†:
ξε ἴβρην ἀωιῖ ἡνωῆρι:
οῦρο ἴπαρῆνος ωιῖ ἡαν
ἕΦ†: Μαρία ἴθεοτοκος.

*Πιζιηβ ἡκαθαρος: πῶῆρι ἕΦ†
ἄληῶς: ἀφῖκαρξ θεν ἴ-
παρῆνος: Μαρία ἴθεοτοκος.

Ρωοῦ ἡνικαδ ἡτε ἴεκκλῆσιὰ :
πιρεφβεβι ἡτε ἴσοφια : εἰρωσ
ἕπταιό ἡἴπανᾶσια :
Μαρία ἴθεοτοκος.

*موسى رأى
الكلمة وهو حال
فى داخلها اى
النار فى
العوسجة. مريم
والدة الاله.

السمايون
يتعجبون
ويسبحون بقوة
عظيمة امام ابنك
يامريم والدة الاله.

*وبالاکثر اتى اليك
غبريال بكرامة
وحياك يامريم
والدة الاله.

سرفى اعجوبتين
ان العاقر ولدت ابنا
والعذراء تلد لنا
الله. مريم والدة
الاله.

*الحمل النقى ابن
الله بالحقيقة.
تجسد من العذراء
مريم والدة الاله.

افواه معلمى
الكنيسة نبغ
الحكمة ينشدون
عن كرامة الكلية
القداسة مريم
والدة الاله.

*Solomon the son of the king spoke of your great honor in the Song of Songs O Mary the mother of God.

Every honor is due unto you O Queen the mother of the king and the Angels praise you O Mary the mother of God.

*The son of God has chosen you and dwell in you because you deserved the honor O Mary the mother of God.

A mystery in two wonders that is the barren gave birth to a son and the virgin give birth to God for us O Mary the mother of God.

*The pure Lamb and truly the son of God incarnate of the Virgin the mother of God.

The Mouths of the teachers of the church the spring of wisdom sing about the honor of the all holy Mary the mother of God.

*Σολουων ἡγῶνι ἠποτρο:
αλαχι ἐπενιωτ ἠταιο: θεν
πιχω ἠτε νιχω: ὠ Μα-
ρια ἡθεοτοκος.

Ἰαιο νιβεν εντομiero: ὠ ἡ-
ορω ἠματ ἠποτρο: νιασ-
σλελος ενθωσ ero: ὠ Μα-
ρια ἡθεοτοκος.

*Ἰιος θεος αλαωπι ἠμο :
ορω αλαωπι αθoρν ἠμο : χε
ἠρε ἠπῶα ἠπταιο : ὠ Μα-
ρια ἡθεοτοκος .

Ουμρστηριον θεν ὠφηρι Βτ:
χε ἡδρην αμici νοτῶνρι:
ορω ἡπαρθενος μici ναν
ἠφτ: Μαρια ἡθεοτοκος.

*Πιθινβ ἠκαθαρος: ἡγῶνι ἠφτ
ἠληθωσ: αλαβιαρζ θεν ἡ-
παρθενος: Μαρια ἡθεοτοκος.

Ρωον ἠνικαθ ἠτε ἡεκκλησια:
πηρεβει ἠτε ἡσοφια: ενχω
ἠπταιο ἠἡπανασια: Μα-
ρια ἡθεοτοκος.

*سليمان ابن
الملك تكلم عن
عظم كرامتك في
نشيد الانشاد
يا مريم والدة الاله.

كل كرامة تليق بك
ايتها الملكة ام
الملك والملائكة
تسبحك يا مريم
والدة الاله.

*ابن الله اختارك
وسكن فيك لانك
استحققت الكرامة
يا مريم والدة الاله.

سر في اعجوبتين
ان العاقر ولدت ابنا
والعذراء تلد لنا
الله. مريم والدة
الاله.

*الحمل النقي ابن
الله بالحقيقة.
تجسد من العذراء
مريم والدة الاله.

افواه معلمى
الكنيسة نبع
الحكمة ينشدون
عن كرامة الكلية
القداسة مريم
والدة الاله.

*Solomon the son of the king spoke of your great honor in the Song of Songs O Mary the mother of God.

Every honor is due unto you O Queen the mother of the king and the Angels praise you O Mary the mother of God.

*The son of God has chosen you and dwelt in you because you deserved the honor O Mary the mother of God.

God the glorified in the counsel of His saints, the immaculate Virgin pleased Him O Mary the mother of God.

*Hail to the mountain, that the stone was cut from it without the hand of human, you guided all the virgins O Mary the mother of God.

The ornament of the church and the pride of virginity the true Queen the chaste is Mary the mother of God.

*Cολουων πωηρι ὑποτρο:
αρχασι ἐπενιωτ ἠταιο: ζεν
πιχω ἠτε νιχω: ω
Μαρια θεοτοκος.

Ταιο νιβεν εγτομiero: ω τ-
ορω ἠματ ὑπιοτρο:
νιαττλελος ερωω ερο: ω
Μαρια θεοτοκος.

*Υιος θεος αρχωτπ ὑμο: οροζ
αρωπι καθοτη ὑμο: χε ἄρε
ὑπωα ὑπιταιο: ω
Μαρια θεοτοκος.

Φτ φητοττωοτ ναφ: ζεν
πσοβνι ἠτε νιεθοταβ ἠταφ: τ-
ἄσια ὑπαρθενος ασραναφ:
Μαρια θεοτοκος.

*Χερε πιτωοτ φηετα πιωνι: ωα
τρωτταβνε χιχ ἠρωμι:
νιπαρθενος τηροτ ἄρε ερωμι:
Μαρια θεοτοκος.

Ψολσελ ἠτε τεκκλησια: νευ
πωοττωοτ ἠτε τπαρθενια: τ-
ορω ὑμι νευ τἄσνια:
τεΜαρια θεοτοκος.

*سليمان ابن الملك تكلم عن عظم كرامتك في نشيد الانشاد يامريم والدة الاله.

كل كرامة تليق بك ايها الملكة ام الملك والملائكة تسبحك يامريم والدة الاله.

*ابن الله اختارك وسكن فيك لانك استحققت الكرامة يامريم والدة الاله.

الله الممجّد في مشورة قديسيه. العذراء الطاهرة ارضته مريم والدة الاله.

*السلام للجبل الذي قطع منه الحجر بغير يد انسان. ارشدت جميع العذارى يامريم والدة الاله.

زينة الكنيسة وفخر البتولية الملكة الحقيقية العفيفة هي مريم والدة الاله.

*O pure firmament O
undefiled Virgin the
mother of God the
Logos O Mary the
mother of God.

Whenever
sing..... etc.

we

*Ὡ ἸΣΚΗΝΗ ἸΚΑΘΑΡΟΣ: ὦ Ἰ-
ΣΕΥΝΕ ἸΠΑΡΘΕΝΟΣ: ἸΜΑΥ ἸΦἸ
ΠΙΛΟΣΟΣ: ΜΑΡΙΑ ἸΘΕΟΤΟΚΟΣ.

ΕΨΩΠ ΔΝΨΔΝ ΨΒΛ.

ايتها القبة النقية
ايتها الهادئة
العذراء ام الله
الكلمة يامريم
والدة الاله.

اذ مارتلنا
الخ.



21ST OF EACH COPTIC
MONTH THE
COMMEMORATION OF
ST. MARY
BATOS PSALIE

أبصالية واطس
التذكار الشهري
للسيدة العذراء
الحادي والعشرون
من كل شهر
قبطي

Come altogether joyfully: O speaking flock who: are for the Christ Emmanuel: the true Shepherd.

*Free from your heart: the bad thoughts to announce: with sweet heart: to the bride the all holy.

The entire human race: won the salvation: for the Queen of women: Mary the mother of the compassionate.

*Because David the psalmist: by the Holy Spirit: says the Lord: will appear in Zion.

Δουωινι τηροϋ θεν οϋθεληλ:
ὠ πιόϋι ἠλοσικον: ἠτε Πχϥ
Εμμανοτηλ: πιωανέσωον
ἠάληθῆινον.

*Βωλ ἐβολ θεν νετενηϋτ:
ἠνιωκουεκ ἠτε ϣκακιά:
εϋριχαϣι θεν οϋθωτ ἠηϋτ:
εϋβε ϣϣελετ ὑπανάσιὰ.

Σενος νιβεν ἠτε νιρωμι: αϣ-
ϣαϣῶνι ὑπιουϣαι: εϋβε τοϣρω
ἠνιϣιόμι: Μαριὰ ἠμαϣ
ὑπιρεϣναι.

*Δαριδ ϣαρ πιϣϣονοδωϥ:
ὑπαρηϣ εϣϣω ὑμοϥ: θεν
Πιπῆα ἠάσιον: ϣε Ποϥ
ἠαοϣωνη θεν ϣιων.

تعالوا جميعاً
بتهليل: أيها
القطيع الناطق
الذي: للمسيح
عمانوئيل الراعي
الحقيقي.

*حلوا من قلوبكم:
الأفكار الرديئة
لكي أنطق: بطيب
قلب من أجل:
العروس كلية
القداسة.

كل جنس البشر:
فازوا بالخلاص من:
أجل ملكة النساء:
مريم أم الرحوم.

*لأن داود المرتل:
الروح القدس:
هكذا يقول: الرب
سيظهر: في
صهيون.

I mean this Virgin: daughter of Joachim: Mary the mother of God: who is higher than the Cherubim.

*Many are your glorifications: which the prophets mentioned with endurance: and accuracy and befitting understandings.

Isaiah says: with a joyful voice: here is a Virgin girl: who will give birth to Emmanuel.

*God the Compassionate: the Strong and the Almighty: showed His love to mankind: and became a mediator for us.

Ezekiel witnessed: for the example that he saw: He said that I saw a door: and no one entered through it.

*The Lord of wisdom: came in and out: with a great Godly economy: and the seals were kept closed.

Ἔτε θαι τε Ἰπαρθενος: Ἰγυερι
Ἰνωακιω: Μαρια Ἰθεότοκ-
ος: θηέτσαἰγῶωι ἐΠιχεροῦβιω.

*Ζεωῶ Ἰνε νε εἰφομια: ετα
Ἰπποφητης ερποῦμενι: θεν
οῦζωω νεω οῦακριβια: νεω
θαννοῦωα εἰερεἰρεπι.

Ἰσαηας εἰζω Ἰωωος: θεν
οῦςωη Ἰτε Ἰθεληλ: χε ις
οῦαλωῦ Ἰπαρθενος: εςεμικι
Ἰεμμανουηλ.

*Θεος πιναητ Ἰχωρι: οῦοθ
πιεζοσιὰςτης: αἰφοῦωνθ
Ἰτεεμεταμωριωωι: αἰγῶωπι ναν
Ἰωωεσιτης.

Ἰεζεκιηλ αἰερμεορε: εθε
Ἰπτιπος εταχναῦ εροϋ: χε αι-
ναῦ εοῦπῶλη: Ἰπε ελιγῶε
εδοῦν εροϋ.

*Κριος φα Ἰσοφια: αἰγῶε
εδοῦν αἰι εβολ: θεν οῦνωιϋ
Ἰνοικονομια: νεω οῦςφρασις
Ἰατβωλ εβολ.

أعني هذه العذراء
ابنة: يواقيم. مريم
والدة الإله: التي
هي أعلى من
الشاروبيم.

*كثيرة هي
مدائحك: التي
ذكرها الأنبياء
بثبات: وتدقيق
ومعقولات لائقة.

اشعيا يقول:
بصوت التهليل:
هوذا فتاة عذراء:
ستلد عمانوئيل.

*الله الرحوم القوى
والمتسلط: أظهر
محبه للبشر:
وصار لنا وسيطاً.

حزقيال شهد من
أجل المثال الذي
راه: قال اني
نظرت باباً ولم
يدخله أحد.

*رب الحكمة دخل
وخرج بتدبير إلهي
عظيم و الأختام
غير محلولة.

Also Jeremiah said: in the beginning of his words: the Messiah will come: from the seed of David.

*Moses the meek: and the judge of the people: the lawmaker: who received the Law.

He saw the bush: and the fire burns in it: which is the Virgin: from whom the Christ was incarnated.

*And also after those: Daniel the prophet called her: she is truly: the mental mountain.

And David and Gideon said: you are the pure fleece of wool: upon which the dew came down: that is the Logos.

ΛΟΙΠΟΝ ΠΕΞΕ ΙΕΡΕΜΙΑΣ: ΞΕΝ
ΠΕΡΣΑΧΙ ΝΗΣΟΥΤ: ΧΕ ΕΨΝΑΙ ΝΞΕ
ΥΑΣΙΑΣ: ΞΕΝ ΠΕΣΠΕΡΜΑ
ΝΔΑΥΙΔ.

*ΥΩΥΤΗΣ ΠΙΕΡΟΦΑΝΤΗΣ: ΠΙΡΕΡΤ
ΖΑΝ ΞΕΝ ΠΙΛΑΟΣ: ΟΥΟΖ ΠΙΝΟ-
ΜΟΘΕΤΗΣ: ΦΗΕΤΑΥΒΙ ΑΠΙΝΟΜΟΣ.

ΠΘΟΥ ΑΨΝΑΥ ΕΨΡΑΥΝΟΣ: ΕΡΕ
ΠΙΧΡΩ ΜΟΖ ΝΨΗΤΣ: ΕΤΕ ΘΑΙ
ΤΕ ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΕΤΑ ΠΨΧ
ΒΙΣΑΡΖ ΝΨΗΤΣ.

*ΖΑΠΙΝΑ ΜΕΝΕΝΣΑ ΝΑΙ: ΔΑΝΙΗΛ
ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΝ: ΑΨΜΟΥΤ ΕΡΟΣ
ΞΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ: ΧΕ ΠΙΤΩΟΥ
ΝΝΟΕΡΟΝ.

ΟΥΟΖ ΔΑΥΙΔ ΝΕΥ ΨΕΔΕΩΝ: ΧΕ
ΝΘΟ ΤΕ ΨΣΟΥΤ ΝΚΑΘΑΡΟΣ: ΕΤΑΥΒΙ
ΕΨΩΣ ΝΞΕ ΠΙΧΙΩΝ: ΕΤΕ ΦΑΙ ΠΕ
ΠΙΛΟΣΟΣ.

وأيضاً إرميا قال:
في أول كلامه:
وقال يأتي ماسيا
من زرع داود.

*موسى الوديع
والقاضي في
الشعب: المشترع
الذي أخذ
الناموس.

هو رأى العليقة
والنار مشتعلة
فيها التي هي
العذراء التي
تجسد المسيح
منها.

*وأيضاً من بعد
هؤلاء دانيال النبي
دعاها بالحقيقة
الجبل العقلى.

وداود وجدعون قالوا
أنت جزة الصوف
النقي. التي نزل
عليها الثلج الذي
هو الكلمة.

*Our father Jacob Israel: called her the true ladder: that our God sat on: He is truly Emmanuel.

The mouth of the righteous Zachariah: glorified her saying: the pure lighthouse: that the lamp full of oil was placed on.

*Solomon reminds us: in the Song of Songs saying: my sister and friend: covered with chastity.

We give you greeting: saying with Gabriel: hail to you O Virgin: because you gave birth to Emmanuel for us.

*The Son of God came from above: and abides in your virginity: and the power of the highest overshadows you O Mary.

*Πενιωτ Ιακωβ Πισλ: αϥμοϣτ
ε̅ροϥ χε τ̅μοϣκι υ̅μη: θη̅ετα
Πεννοϣτ Εμμανοθηλ: ρεϥσι
ριχωϥ ρεν οϣμεθμη.

Ρωϥ υ̅πιθ̅μη Ζαχαριαϥ: αϥε-
ρενφωμιν υ̅μοϥ: χε τ̅λϣχη̅ια
η̅καθαροϥ: εταϣχω υ̅πιρ̅βϥ
εθμοϥ εϣωϥ.

*Ϣολομων ε̅ρεπενυ̅ετι: ρεν
πιχω η̅τε νιχω: χε ταϥωνι
οροϥ ταϣ̅φερι: θη̅ετχορ̅β
υ̅πιτοϣβο.

Ϣεντ̅ νε υ̅πιχερετιϥμοϥ:
ενχω υ̅μοϥ νεμ ραβρηλ:
χε χερε νε υ̅ παρ̅θενοϥ:
αρεϣφο ναν η̅εμμανοθηλ.

*Υ̅ϥ̅ Θ̅ϥ̅ αϥι ρεν η̅β̅ιϥι: αϥωπι
ρ̅εν τεπαρ̅θενια̅: οροϥ οϣ̅ου
η̅τε φη̅ετ̅βοϥ: ασερ̅θ̅η̅β̅ι ε̅ρο
υ̅αρι̅α.

*ابونا يعقوب
اسرائيل دعاها
السلم الحقيقي
الذي جلس عليه
الها عمانوئيل
بالحقيقة.

فم الصديق زكريا
مدحها قائلاً:
المنارة النقية
التي وضع اسراج
المملوء عيها.

*سليمان يذكرنا
في نشيد الأنشاد
قائلاً: اختي
وصديقتي
الملتحة
بالطهارة.

نعطيك السلام
قائلين مع غبريال
السلام لك أيتها
العذراء لأنك ولدت
لنا عمانوئيل.

*ابن الله أتى من
العالى وحل في
بتوليتك وقوة
العالى ظللتك يا
مريم.

God the Creator: the Infinite, the Compassionate: was incarnated from the Virgin: for our salvation.

*Hail to you O Virgin: who saved Eve: hail to the pride of our race: and the joy of ages.

All the souls of our fathers and our brethren: who have slept: O Lord repose them: in the bosom of our father Abraham.

* You who gave birth to the lover of mankind: with a hidden mystery: ask the Lord on our behalf: to consider us of His sheep.

Whenever we sing..... etc.

Ϯⲓ ⲡⲓⲗⲙⲓⲟⲩⲣⲥⲟⲥ: ⲡⲓⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ
ⲛ̀ⲣⲉϥⲛⲁⲓ: ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲥ ⲗⲉⲛ Ϯ-
ⲡⲁⲣⲑⲎⲐⲐⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ϣⲛⲉⲧⲁⲩⲧⲑⲛⲟϥ
ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲓ.

*Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ϮⲡⲁⲣⲑⲎⲐ-
Ⲑⲟⲥ: ⲑⲛⲉⲧⲁⲥⲛⲟⲩⲉⲙ ⲛ̀Ⲏⲉⲧⲁ: ⲭⲉⲣⲉ
ⲡ̀ⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲎⲥⲈⲛⲐⲐⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲩ
ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲎⲉⲛⲉⲁ.

ϣⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲎⲎ ⲛ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲎⲎⲓⲟⲧ: ⲛⲎⲎ
ⲛⲎⲎⲥⲛⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ: ⲙⲁⲁⲧⲟⲛ
ⲛⲱⲟⲩ ⲱ ⲡⲎⲡⲣⲉϥⲱⲧ: ⲗⲉⲛ ⲕⲎⲎϥ
ⲛ̀ⲛⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲎⲓⲱⲧ.

*ⲱ ⲑⲛⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ ϣⲩⲗⲁⲛⲑⲟⲣⲟⲥ:
ⲗⲉⲛ ⲟⲩⲱⲩⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲗⲏⲡ: ⲧⲱⲃⲗ
ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲎⲎⲙⲉⲧⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲛ̀ⲛⲧⲉϥⲟⲡⲧⲎⲎ ⲛⲎⲙ ⲛⲉϥⲗⲓⲛⲃ.

Ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲛⲱⲁⲛ ⲱⲃⲗ.

الله الخالق الغير
المحوى. الرحوم
تجسد من العذراء
من أجل الذي
سفك للخلاص.

*السلام لك ايها
العذراء التي
خلصت حواء
السلام لفخر
جنسنا وفرح
الأجيال.

كل أنفس آبائنا
واخوتنا الذين رقدوا
نيحهم يا مخلصنا
في حضن أبينا
ابراهيم.

*يا من ولدت
محب البشر بسر
خفي اطلبى عن
حقارتنا ليحسبنا
مع خرافه.

اذ مارتلنا الخ.



GLOSSARY

Adam days: refers to Sunday, Monday, and Tuesday. Adam also refers to the tune said on those days.

Antiphonarium: known in Arabic as *The Di f nar*, it is a book similar to the Synaxarium where the saints of the day are remembered. However, unlike the Synaxarium, the first few lines are sung *antiphonatically*, i.e. not in a chorus, in alternating, responsive parts.

Batos days: refers to Wednesday, Thursday, Friday and Saturday. Batos also refers to the tune said on those days.

Canticle: known in Arabic and Coptic as *Hoos*, it is a song or hymn whose words are taken from the Bible.

Doxology: taken from Greek, it means *a glorification*.

Lobsh: is a Coptic-word which means an *explanation*.

Psali: is a Greek word which means a *chant*.

Theotokia: is Greek word. It is a glorification for the *Theotokos*, the Mother of God.



INDEX

INTRODUCTION	5
TABLE OF CONTENTS	7
SATURDAY VESPER PRAISE	
THE ARRANGEMENT SATURDAY VESPER PRAISE	10
O PRAISE THE LORD ALL YOU NATIONS	11
Fourth Canticle	12
Batos Psalie for the Virgin Mary	19
Saturday Psalie	25
Introduction to Batos Theotokia	30
Saturday Theotokia	31
The First Sherat of The Saturday Theotokia	38
The Second Sherat of The Saturday Theotokia	40
Conclusion of Batos Theotokias	43
MATINS DOXOLOGY	
Introduction to the Morning Doxology	48
Pauline Epistles to the Ephesians	50
The Faith Of The Church	51
The Morning Adam Doxology	53
Conclusion of Adam Theotokias	66
THE VERSES OF THE CYMBALS	
The Verses of the Cymbals Index	70
The Annual Verses of the Cymbals	71
Seasonal Verses of The Cymbals	76
⌘ Nayrouz (Coptic New Year)	76
⌘ The Feast of the Cross	76
⌘ Kiahk	77
⌘ Paramoun of the Nativity	77
⌘ Nativity (Christmas)	78
⌘ Feast of Circumcision	78
⌘ Paramoun of the Theophany	79

✠ Theophany	79
✠ The Feast of the Wedding at Cana of Galilee	80
✠ The Feast of the Our LORD's Entry the Temple	81
✠ Great Lent (Holy Fast)	81
✠ The Feast of the Annunciation	82
✠ Lazarus Saturday	82
✠ Entry into Jerusalem (Palm Sunday)	83
✠ Covenant Thursday	84
✠ Bright Saturday	84
✠ Resurrection	84
✠ Ascension	86
✠ Pentecost	88
✠ Our Lord's Entry into Egypt	88
✠ Transfiguration	89
VERSES OF THE CYMBALS FOR MARTYRS AND SAINTS	90
THE DOXOLOGIES FOR THE VESPERS & MATINS PRAYERS	
Graciously accord, O LORD,	95
The Gloria	98
The Trisagion	100
Hail to you	102
Doxology Introductory	103
✠ The Virgin's Doxology (<i>Evening Incense</i>)	104
✠ The Virgin's Doxology (<i>Morning Incense</i>)	105
✠ The Archangel Mikhail's Doxology	107
✠ The Heavenly's Doxology	109
✠ St John the Baptist's Doxology	111
✠ The Apostles' Doxology	112
✠ St. Mark's Doxology	113
✠ St. Stephen's Doxology	115
✠ St. George's Doxology	117
✠ The Martyr Philopateer Mercurius Doxology	118
✠ St. Mina's Doxology	120
✠ The Martyr George the Alexandrian's Doxology	122
✠ The Martyr Bashnouna the Monk's Doxology	122
✠ The Martyrs of Nagraan's Doxology	124
✠ The Martyrs of Akhmim's Doxology	125
✠ St. Antonious Doxology	126

✠ Abba Pishoi and Abba Paul's Doxology	128
✠ St. Athanasius' Doxology	130
✠ The Ending of the Doxologies	132
The Introduction to the Creed	133
The Orthodox Creed	134

SEASONAL DOXOLOGIES

Seasonal Doxologies Index	138
✠ Nayrouz (Coptic New Year)	139
✠ The Feast of the Cross	141
✠ Kiahk	144
✠ Virgin Mary (Kiahk)	147
✠ Archangel Gabriel (Kiahk)	149
✠ Paramoun of the Nativity	150
✠ Nativity (Christmas)	151
✠ Feast of Circumcision	155
✠ Paramoun of the Theophany	157
✠ Theophany	159
✠ The Feast of the Wedding at Cana of Galilee	162
✠ The Feast of the Our LORD's Entry the Temple	164
✠ The Fast of Ninevites	166
✠ Great Lent (Days)	168
✠ Great Lent (Sundays)	170
✠ Great Lent (Sundays)	174
✠ The Feast of the Annunciation	176
✠ Lazarus Saturday	178
✠ Entry into Jerusalem (Palm Sunday)	179
✠ Entry into Jerusalem (Palm Sunday)	182
✠ Resurrection and the Holy Fifty Days	184
✠ Archangel Michael for the Resurrection	186
✠ Tomas Sunday	188
✠ Ascension	190
✠ Pentecost	192
✠ Our Lord's Entry into Egypt	193
✠ Transfiguration	195

ANGELES, DISCIPLES, MARTYRS, SAINTS & PATRIARCHS' DOXOLOGIES

Angeles, Disciples, Martyrs, Saints & Patriarchs' Doxologies Index	198
✠ Archangel Ghabreil's Doxology	201

✠	ARCHANGEL RAPHAEL'S DOXOLOGY	202
✠	ARCHANGEL SUREIL'S DOXOLOGY	204
✠	THE FOUR INCORPOREAL CREATURES' DOXOLOGY	205
✠	THE TWENTY FOUR PRIESTS' DOXOLOGY	207
✠	THE 144000 CHILDREN MARTYRS DOXOLOGY	209
✠	SAINTS PETER & PAUL'S DOXOLOGY	210
✠	SAINT JOHN THE EVANGLIST'S DOXOLOGY	213
✠	FOR ANY DISCIPLE'S DOXOLOGY	215
✠	THE MARTYR PRINCE THEODORE OF SHOTEB'S DOXOLOGY	217
✠	THE MARTYR PRINCE THEODORE OF ORIENT'S DOXOLOGY	218
✠	THE MARTYRS SERGIUS AND BACCHUS'S DOXOLOGY	220
✠	THE MARTYRS COSMAS, DEMIAN, THEIR BROTHERS AND MOTHER'S DOXOLOGY	222
✠	THE MARTYR SARAPAMON BISHOP OF NIKIA'S DOXOLOGY	224
✠	THE MARTYR ABBA KIR AND JOHN HIS BROTHER'S DOXOLOGY	226
✠	THE MARTYR ABBA VICTOR'S DOXOLOGY	228
✠	THE MARTYR ABBA CASTOUR'S DOXOLOGY	230
✠	THE MARTYR SAINT ABANOUB'S DOXOLOGY	232
✠	THE MARTYR SAINT JULIUS OF AKFAHAS' DOXOLOGY	234
✠	THE MARTYR ABBA MOSES THE BLACK'S DOXOLOGY	236
✠	SAINT PETER THE SEAL OF MARTYRS DOXOLOGY	238
✠	THE MARTYR SAINT SIDHOM BISHAI DOXOLOGY	240
✠	THE MARTYR SAINT GEORGE EL-MOZAHM DOXOLOGY	242
✠	THE MARTYR SAINT DEMIANA'S DOXOLOGY	244
✠	THE MARTYRS SAINTS BARBARA AND JULIANA'S DOXOLOGY	246
✠	THE MARTYR SAINT MARINA'S DOXOLOGY	248
✠	THE MARTYR SAINT REBECCA & HER CHILDREN DOXOLOGY	250
✠	SAINT ST. JOSEPH THE CARPENTER DOXOLOGY	252
✠	SAINT CYRIL THE PILLAR OF THE FAITH'S DOXOLOGY	254
✠	SAINT ABBA PAUL'S DOXOLOGY	256
✠	SAINT MACARIUS THE GREAT'S DOXOLOGY	258
✠	SAINT MACARIUS THE ALEXANDRIAN'S DOXOLOGY	260
✠	SAINT MACARIUS BISHOP OF EDKOW'S DOXOLOGY	261
✠	SAINT SHENOUDA THE ARCHIMANRITE'S DOXOLOGY	263
✠	SAINT JOHN THE SHORT'S DOXOLOGY	265
✠	SAINTS PACHOM AND THEODORE HIS DISCIPLE'S DOXOLOGY	267
✠	SAINTS MAXIMUS AND SAINT DOMETIUS'S DOXOLOGY	269
✠	SAINT SAMUEL THE CONFESSOR'S DOXOLOGY	271

✠ SAINT JOHN KAME THE PRIEST'S DOXOLOGY	273
✠ SAINT TEJI (ROWEIS)'S DOXOLOGY	275
✠ SAINT PARSOMA THE NAKED'S DOXOLOGY	277
✠ SAINT THEKLA HYMANOUT'S DOXOLOGY	279
✠ THE PATRIARCHS ABRAHAM, ISAAC AND JACOB'S DOXOLOGY	281
✠ SAINT SEVERUS PATRIARCH OF ANTIOCH'S DOXOLOGY	283
✠ SAINT ABRAAM BISHOP OF FAYOUM'S DOXOLOGY	285
✠ ABOUNA YOSTOS THE MONK DOXOLOGY	288
✠ SAINT ISIDOR DOXOLOGY	289
✠ SAINT ARTHANIOUS DOXOLOGY	291
✠ SAINT APPOLO & ABIB DOXOLOGY	293
✠ SAINT AUGUSTINE'S DOXOLOGY	295
✠ SAINT IBRAHIM EL-GOHARY DOXOLOGY	297
✠ SAINT SIMON THE TANNER DOXOLOGY	299
✠ THE PATRIRCH'S DOXOLOGY	301
✠ CROSS BEARERS' DOXOLOGY	303
 THE BATOS PSALIES FOR THE FEASTS AND FASTS	
The Batos Psalies for The Feasts and Fasts Index	295
✠ NAYROUZ (COPTIC NEW YEAR)	307
✠ CROSS FEASTS	313
✠ FEASTS OF CIRCUMCISION AND THE ENTRY THE TEMPLE	318
✠ WEDDING AT CANA OF GALILEE FEAST	323
✠ GREAT LENT	329
✠ ANNUNCIATION FEAST	334
✠ 29 TH OF EACH COPTIC MONTH	339
✠ RESURRECTION FEAST UNTIL 39 TH DAY OF PENTECOST	344
✠ ASCENSION FEAST UNTIL 49 TH DAY OF PENTECOST	349
✠ PENTECOST FEAST	355
✠ FLIGHT TO EGYPT FEAST	361
✠ TRANSFIGURATION FEAST	366
✠ APOSTLES FAST	372
✠ ST. VIRGIN MARY'S FAST	376
✠ 21 ST OF EACH COPTIC MONTH	382
 GLOSSARY	
INDEX	389





Remember me, O my God, for good (Neh 13:31)



St. Mary

Coptic Orthodox Church, Ottawa

1 Canfield Rd, Ottawa On K1J 7T8

Tel. (613) 596-0052 + fax: (613) 823-6635